

साद्धारमापुन्दारिका-सुत्रा
सद्धर्मपुण्डरीकसूत्र



Оглавление

Вступительное слово.....	5
Глава I Вступление	8
Глава II «Уловки»	34
Глава III Сравнение	63
Глава IV Вера и понимание	100
Глава V Сравнение с целебными травами.....	121
Глава VI Вручение предсказаний	131
Глава VII Сравнение с призрачным городом	141
Глава VIII Пятьсот учеников получают предсказания	169
Глава IX Вручение предсказаний находящимся на обучении и не находящимся на обучении ..	181
Глава X Учитель Дхармы	187
Глава XI Видение Драгоценной Ступы	200
Глава XII Девадатта	213
Глава XIII Увещевание держаться [твердо]	221
Глава XIV Спокойные и радостные деяния.....	227
Глава XV Появившиеся из-под земли.....	246
Глава XVI Продолжительность жизни Татхагаты	259
Глава XVII Различение достоинств	270
Глава XVIII Достоинства, [обретаемые] за следование с радостью [тому, что сказано в этой Сутре]	284
Глава XIX Достоинства, [обретаемые] Учителем Дхармы	292
Глава XX Бодхисаттва Никогда Не Презирающий	309
Глава XXI Божественные силы Татхагаты	316
Глава XXII Возложение ноши	322
Глава XXIII Прежние деяния бодхисаттвы [по имени] Царь Врачевания.....	324
Глава XXIV Бодхисаттва Чудесный Звук	334
Глава XXV [Открытые] для всех врата бодхисаттвы [по имени] Внимающий Звукам Мира	342
Глава XXVI Дхарани.....	353
Глава XXVII Прежние деяния царя [по имени] Чудесно И Величественно Украшенный.....	358
Глава XXVIII Воодушевление бодхисаттвы Всеобъемлющая Мудрость	364
Приложение	370

Вступительное слово

Вы держите в руках уникальную книгу. Две с половиной тысячи лет назад в этот мир в очередной раз пришел Будда, который с момента обретения просветления давал людям понятные для них инструменты самосовершенствования. В конце своей жизни, когда ему было уже восемьдесят лет, он решил подвести итог своей миссии на этой планете и передал квинт-эссенцию всего своего Учения в одной Сутре — Саддхармапундарика-сутре. Или, как она звучит в дословном переводе с китайского, — Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы.

Саддхармапундарика-сутра — один из величайших текстов в истории человечества, значительно повлиявший на развитие многих народов и стран. Она представляет собой серию учений Будды, произнесенных им над горой Гридхракута (гора Священного орла). Эту проповедь собралось слушать бесчисленное количество живых существ. Множество богов, бодхисаттв и других живых существ из разных галактик и миров собрались вокруг горы Гридхракута, чтобы услышать Учение Будды. Их собрание было столь многочисленным, что Будде пришлось разделить время и изменить его ход. Поэтому считается, что по сей день над горой Священного орла продолжается присутствие Будды и участников этого события. Суть Сутры заключается в том, что обрести просветление (устранить омрачения, создающие все беды) и уйти от страданий могут все живые существа, даже самые ничтожные и аморальные. Как достичь этого, Будда открывает посредством рассказов о своих прошлых жизнях: о пути к просветлению, о своих учениках и последователях, ищущих счастья и мудрости, — монахах и простых людях, царях и тружениках.

Переводы Саддхармапундарика-сутры сначала на китайский, затем на тибетский, монгольский, маньчжурский и другие языки и, наконец, в относительно недавнем прошлом на европейские языки ввели Сутру Лотоса в общемировой фонд высших достижений письменной культуры.

Русские читатели увидели эту сутру благодаря усилиям энтузиаста-переводчика Александра Николаевича Игнатовича. Вот как он кратко описывает значимость сутры:

«О популярности Лотосовой сутры в Китае свидетельствует большое число её переводов на китайский язык, огромное количество сохранившихся копий сутры, переписанных от руки, а также достаточно многочисленные переложения сюжетов из её глав, предназначенные для простого народа. В Японии Лотосовая сутра стала известна сразу же после проникновения на острова буддийской религии. Лотосовая сутра комментировалась в первом японском буддийском трактате „Толкование смысла трёх сутр“ (яп. „Сангё гисё“), автором которого традиция считает выдающегося деятеля раннего японского средневековья принца Сётоку-тайси (574-622). В VIII в. Лотосовая сутра была объявлена одной из трёх так называемых „сутр, защищающих страну“, что означало признание её исключительной роли. Авторитет и известность Сутры возросли в IX в., когда основанная в 804 г. школа Тэндай стала фактически государственной церковью. Для монахов и мирских последователей школы Нитирэн, основанной в середине XIII в., главным культовым действием стало „величание“ названия Сутры — произнесение сакральной фразы „Наму Мё:хо: рэнгэ кё!“, т.е. „Слава Сутре о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы!“»

А. И. Игнатович следовал двум важным принципам во время перевода:

1. Перевод на русский язык всех китайских слов, понятных людям, знающим китайские иероглифы. Были переведены на русский язык имена будд, бодхисаттв, богов, если они переведены с санскрита на китайский Кумарадживой (например, будда Многочисленные Сокровища, бодхисаттва Всеобъемлющая Мудрость, бодхисаттва Высшие Деяния, бог Свободный, бог Великий Свободный и т.д.). В некоторых переводах текстов можно встретить способ перевода, при котором восстанавливаются санскритские имена: будда Многочисленные Сокровища передается как будда Прабхутаратна, бодхисаттва Всеобъемлющая Мудрость — как бодхисаттва Самантабhadра, бодхисаттва Высшие Деяния — как бодхисаттва Вишистачаритра и т.д. Такой перевод получается не всегда корректным, так как для читателя Прабхутаратна, Самантабhadра, Вишистачаритра остаются ничего не значащими словами, в то время как читателю иероглифического текста сразу же понятны буквальные значения имен. В этом переводе Игнатович восстанавливает принятые в русскоязычной индологической литературе санскритские формы слов, если они даются Кумарадживой в транслитерации иероглифами.

2. Старался не вводить в перевод слов, отсутствующих в оригинальном тексте Сутры, и все необходимые дополнения заключал в квадратные скобки. Иначе перевод Сутры превратился бы в ее пересказ. Ведь большинство переводов буддийских текстов на европейские языки представляет собой их (чаще всего весьма свободно) изложение, чего А. Н. Игнатович стремился избежать. Именно поэтому вы найдете немало количество примечаний к непонятным в буквальном переводе местам.

В писаниях о временах Будды не так много информации о его учениках. А ведь это будущие Татхагаты, которые не одну жизнь совершают деяния на Пути развития и служения Миру. В Сутре Будда дает четкие предсказания: кто из его учеников и в каком Мире достигнет полного понимания систем саморазвития и максимально целостно будет передавать знания кармически связанным с ним ученикам. Передавать знания, содержащие в себе квинтэссенцию Учения и соответствующие потребностям той планеты, где они переродятся. Многим из читающих эти строки предстоит стать их учениками.

Еще один важный момент, выделяющий Сутру среди других текстов буддизма, — это различие Пути самого Будды, то есть Пути служения обществу и своим ученикам, и понятия нирваны. Существует такое понятие как нирвана, куда стремятся практики, малознакомые с Путем бодхисаттв. В Саддхармапундарика-сутре Будда разрушает концепцию нирваны для эгоистов. Он говорит, что нирвана — это промежуточное явление, это миг, который рано или поздно закончится. Бессмысленно мечтать о нирване — нам всё равно нужно будет родиться снова и отдавать долги, которые мы накопили. Будда призывает, отдавая долги по максимуму, служить в абсолютном смысле этого слова. В частности, он говорит, что он сам не ушел в нирвану, что ещё много раз он будет приходить в этот мир, чтобы снова и снова давать квинтэссенцию учения сообразно уровню и потребностям каждого ученика.

Саддхармапундарика-сутра — «хранилище самых глубоких тайн». Две с половиной тысячи лет назад Будда вручил ее ученикам, и они сохранили ее «для тех, кто будет жить в грядущие времена». Сейчас вы встретились с этим текстом, и велика вероятность того, что это неслучайно, и что когда-то вы в другом теле лично присутствовали на проповеди этой Сутры над горой Гридхракута.

Андрей Верба

Глава I

ВСТУПЛЕНИЕ

Так я слышал¹. Однажды Будда пребывал на горе Гридхракута² у Города Царской Обители³ вместе с великими бхикшу [числом] двенадцать тысяч человек. Все [они] были архаты⁴, прекратившие впитывать «загрязнения»⁵ и не имеющие заблуждений, обретшие благо для самих себя⁶, прервавшие все связи с [земным] существованием⁷. Мысли [их] обрели свободу⁸.

Их имена были: Аджнята-Каундинья⁹, Махакашьяпа¹⁰, Урувилва-

1 Выражение «так я слышал» является «жанровым признаком» сутры. Согласно буддийской традиции, Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы и две «обрамляющие» сутры записаны со слов Ананды, ближайшего ученика «исторического» Будды Шакьямуни.

2 Гора Орла (то же, что Гора Священного Орла). Расположена на северо-востоке от города Раджагрихи. По преданиям, на этой горе Будда Шакьямуни произносил свои проповеди, запечатленные в важнейших махаянистских сутрах (прежде всего в Сутре о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы).

3 Город Раджагриха (совр. Раджгир, штат Бихар), один из шести главных городов Древней Индии, древнейшая столица царства Магадха во времена «исторического» Будды Шакьямуни.

4 Архат обрел совершенное, с хинаянистской точки зрения, знание и, полностью освободился от всех привязанностей к трем «сферам» бытия: миру желаний, миру форм и миру без форм. Архат никогда уже больше не возродится ни в одном из этих трех миров, в своей последней жизни здесь он обрел хинаянистскую нирвану «с остатком».

5 Эти архаты уже прервали все связи с земным существованием и постигли в полной мере вредность для достижения нирваны всего того, что воспринимали их пять чувств и что заключал ум.

6 Архаты обретают спасение только для самих себя, в противоположность бодхисаттвам, которым свойственен альтруизм.

7 Архат уже не испытывает по отношению к мирскому ни любви, ни гнева, ни удовлетворенности, ни каких-либо сомнений, утратил желания и не жалеет расстаться ни с чем земным.

8 Т.е. освободились от привязанностей, как объекту размышления, вырвавшись тем самым из «пут заблуждений».

9 Один из пяти бхикшу, слушавших проповедь Будды Шакьямуни о четырех [благородных] истинах в Оленьем Саду в Варанаси и обратившихся в новую веру.

10 Один из десяти «великих учеников» «исторического» Будды Шакьямуни. Славился своей ученостью и умением вести дебаты с последователями других религиозных учений.

Кашьяпа¹, Гайя-Кашьяпа², Нади-Кашьяпа³, Шарипутра, Великий Маудгальяяна, Махакашьяпа, Анируддха⁴, Капххина⁵, Гавампати⁶, Ревата⁷, Пилиндаватса⁸, Баккула⁹, Махакашьяпа, Нанда¹⁰, Сундара-Нанда¹¹, Пурна — сын Майтрайяни¹², Субхути¹³, Ананда¹⁴ и Рахула¹⁵.

Это были великие архаты, которых все хорошо знали. Кроме того, [там] присутствовало две тысячи находящихся на обучении¹⁶ и не находящихся на обучении¹⁷, а также бхикшуня¹⁸ Махапраджапати¹⁹ вместе с шестью тысячами сопровождающих, мать Рахулы — бхикшуня Яшодхара²⁰, также вместе с сопровождающими.

1 Старший из братьев Кашьяпа. Как и братья, возглавлял общину брахманов-аскетов. Был обращен «историческим» Буддой Шакьямуни во время его проповедей в деревне Урувилва вблизи города Гайя.

2 Средний из братьев Кашьяпа, родился неподалеку от города Гайя. Возглавлял общину аскетов-брахманов.

3 Младший из братьев Кашьяпа, брахман-аскет.

4 Один из десяти «великих учеников» «исторического» Будды Шакьямуни, его двоюродный брат. Славился способностью проникать в суть разнообразных явлений.

5 Ученик «исторического» Будды Шакьямуни, выходец из племени Шакьев. Славился своими познаниями в астрономии.

6 Досл. «Царь Быков». Один из «великих бхикшу», присутствовавших на проповеди Лотосовой Сутры на горе Гридхракута. Из-за совершения греховных поступков в одной из предыдущих жизней возродился быком.

7 Ученик Шарипутры, славившийся искусством медитации.

8 Выходец из семьи брахманов. Славился искусством достигать желаемого результата с помощью произнесения заклинаний, однако утерял эту способность после встречи с Буддой Шакьямуни. В конечном счете, под впечатлением от встречи с Шакьямуни присоединился к его сангхе.

9 Один из «великих бхикшу», присутствовавших на проповеди Буддой Шакьямуни Лотосовой Сутры на горе Гридхракута.

10 Пастух из древнеиндийского государства Магадха, который стал учеником «исторического» Будды Шакьямуни после того, как услышал его рассуждения о разведении скота и уверовал в мудрость Шакьямуни.

11 Младший сводный брат царевича Сиддхартхи.

12 Родовое имя («фамилия») матери Пурны, происходившей из рода Майтрайяна.

13 Один из десяти «великих учеников» «исторического» Будды Шакьямуни. Прославился среди других учеников Будды знанием доктрины о «пустоте».

14 Один из десяти «великих учеников» «исторического» Будды Шакьямуни. В течение двадцати пяти лет сопровождал Шакьямуни, являясь его личным слугой и доверенным лицом, поэтому лучше, чем кто-либо другой, знал буддийское учение, тем более что славился прекрасной памятью.

15 Сын царевича Сиддхартхи. Родился как раз в то время, когда его отец принял решение покинуть семью и искать ответы на мучившие его вопросы. Стал одним из десяти «великих учеников» Будды Шакьямуни.

16 Человек, вступивший на Путь Будды и проходящий курс обучения у наставника.

17 Человек, вступивший на Путь Будды и уже окончивший обучение у наставника.

18 «Нищенствующая». Буддийская монахиня.

19 Тетка царевича Сиддхартхи Гаутамы, младшая сестра его матери, умершей вскоре после родов. Воспитала Сиддхартху. Ее называли также Гаутами. Первая из женщин, пришедшая в общину «исторического» Будды Шакьямуни и ставшая бхикшуней.

20 Жена царевича Сиддхартхи Гаутамы, мать его сына Рахулы.

Там было восемьдесят тысяч¹ бодхисаттв-махасаттв². Все [они, пребывая] в ануттара-самьяк-самбодхи³, не повернут назад⁴. Все [они] обрели [силу] дхарани⁵, [обладали] талантом красноречия проповедовать с радостью, вращали [никогда] не поворачивающееся [назад] Колесо Дхармы⁶ и делали подношения бесчисленным сотням, тысячам будд. Под покровительством этих будд [они] взрастили корни добродетелей, и [их] всегда восхваляли будды, благодаря жалости которых [они] совершенствовали себя и, [пребывая] в добре, вступили в мудрость Будды⁷. [Эти бодхисаттвы⁸] проникли в Великое Знание⁹, достигли того берега¹⁰. В неисчислимых мирах [их] имена слышались повсюду. [Эти бодхисаттвы] способны переправить [на тот берег]¹¹ бесчисленные сотни тысяч живых существ.

1 Чжи толкует число 80 000, опираясь на краеугольное положение школы Тяньтай о «десяти взаимодействующих „мирах“ [Дхармы]. 80 000 = (10 «миров» [6 «миров» сансары, «мир» «слушающих голос», «мир» пратьекабудд, «мир» бодхисаттв, «мир» будд] x 10 [наличие каждого из миров друг в друге] x 10 [миры «так есть»] x 10 [добрых деяний] x 8 [Благородный восьмеричный Путь]).

2 «Маха» означает «великий», «саттва» — «сущность», т.е. «махасаттва» — «обладающий» великой сущностью». Бодхисаттва-махасаттва — бодхисаттва, достаточно далеко продвинувшийся в прохождении пятидесяти двух ступеней Пути бодхисаттвы.

3 Полное и совершенное просветление.

4 Эти бодхисаттвы достигли ступени невозвращения, т.е. уже никогда не потеряют обретенных качеств (мудрости, любви к живым существам, различных сверхъестественных способностей и т.д.), присущих тем, кто приблизился к наивысшему просветлению.

5 Слоги и слова, имеющие сакральное значение. Человек, произносящий их, ограждает себя или какие-нибудь другие объекты от различных «врагов», и в этом смысле дхараны наделены «чудесными силами», которые обретает тот, кто их произносит.

6 В своих проповедях Будда всегда идет от простого к более сложному (но никогда от сложного к более простому), поэтому и «Колесо Дхармы» в принципе не может повернуться назад.

7 Т.е. обрели совершенную мудрость, присущую буддам, квинтэссенцией которой является постижение истинной «природы» всего сущего — «пустоты».

8 «Бодхи» — «просветление», «саттва» — «сущность», т.е. слово «бодхисаттва» можно перевести как «обладающий просветленной сущностью». В буддизме махаяны «бодхисаттва» — существо, постигшее истинное наличие в себе (как и в любом другом живом существе) «природы» будды и стремящееся в полной мере реализовать эту «природу». Такое стремление выражается в приносимых вставшим на Путь бодхисаттвы существом четырех клятвах, которые определяют сущность этого Пути. На пути к достижению состояния будды бодхисаттва проходит пятьдесят две ступени. На всех ступенях бодхисаттва следует шести парамитам как безусловному нормативу всех своих деяний.

9 «Великое знание» — знание Буддой особенностей каждого живого существа и оптимальных путей его спасения. Обретение бодхисаттвой такого «знания» является непременным условием его деятельности.

10 В данном случае имеется в виду не только то, что нирвану (в махаянистском ее понимании) обрели бодхисаттвы, сколько то, что они обрели опыт достижения нирваны, который используют при переправе на тот берег других живых существ.

11 Переправа на тот берег — процесс обретения нирваны с помощью парамит.

Их имена были: бодхисаттва Манджушри¹, бодхисаттва Внимающий Звукам Мира², бодхисаттва Обретший Великие Силы, бодхисаттва Всегда Продвигающийся В Совершенствовании, бодхисаттва Никогда Не Оставающийся, бодхисаттва Драгоценная Ладонь, бодхисаттва Царь Врачевания, бодхисаттва Мужественный Дарующий, бодхисаттва Драгоценная Луна, бодхисаттва Лунный Свет, бодхисаттва Полная Луна, бодхисаттва Великие Силы, бодхисаттва Неизмеримые Силы, бодхисаттва Преодолевший Три Мира³, бодхисаттва Бхадрапала, бодхисаттва Майтрейя⁴, бодхисаттва Драгоценные Накопления, бодхисаттва Поводырь.

Таких бодхисаттв-махасаттв было восемьдесят тысяч.

В это время [там] были Шакра Девендра⁵ в сопровождении двадцати тысяч сыновей богов, а также сын богов Прекрасная Луна, сын богов Проникающее Повсюду Благоухание, сын богов Драгоценный Свет, четыре великих небесных царя⁶ в сопровождении десяти тысяч сыновей богов, сын богов Свободный, сын богов Великий Свободный в сопровождении тридцати тысяч сыновей богов, владыка мира Саха⁷ небесный царь Брахма⁸, Великий Брахма Шикхин⁹, Великий Брахма Сияющий Свет и другие в сопровождении двенадцати тысяч сыновей богов.

1 Бодхисаттва, считающийся воплощением мудрости (в Китае почитался как бог мудрости).

2 Санскр. — Авалокитешвара. Бодхисаттва, олицетворяющий сострадание, давший клятву всегда и всюду спасать живых существ от страданий.

3 Три Мира — см. Приложение (стр. 370).

4 Бодхисаттва и следующий после Шакьямуни будда, который явится в человеческий мир. Согласно одним преданиям, Майтрейя был реальным человеком, слушавшим «исторического» Будду Шакьямуни и умершим до вступления последнего в нирвану. Майтрейя возродился на небе Тушита, проповедует там буддийскую Дхарму обитателям небес и ждет момента сошествия на землю, который наступит через 5 млрд. 670 млн. лет после смерти «исторического» Будды Шакьямуни. Согласно другой версии, Майтрейю встретил на небе Тушита Будда Шакьямуни во время посещения этого неба и велел ему сойти в человеческий мир, когда жизнь людей будет длиться 84 тысячи лет. Поэтому Майтрейю часто называют «буддой грядущего».

5 Одно из имен бога Шакры, означает: Шакра — Царь Богов.

6 Четыре божества. Обитают на небе Четырех [Великих Небесных] Царей (или Четырех Великих Царей [-Защитников]), первом из шести небес мира желаний. На востоке — небесный царь Дхритараштра, на юге — Вирудхака, на западе — Вирупакша, на севере — Вайшравана. Наблюдают за порядком в мире по четырем сторонам света, защищая его от различных злых существ. Поощряют добрые деяния, наказывают зло.

7 Мир, в котором обитают человеческие существа и где проповедовал «исторический» Будда Шакьямуни.

8 В древнеиндийской мифологии один из главных богов — создатель мира. В буддизме бог Брахма управляет миром Саха, пребывает на небе Брахмы. Буддийская мифология не признает Брахму в качестве творца мира; он, как и все боги, подчиняется законам кармы.

9 Санскритское слово «хозяин мира Саха».

[Там] было восемь царей-драконов¹ — царь-дракон Нанда, царь-дракон Упананда, царь-дракон Сагара, царь-дракон Васуки, царь-дракон Такшака, царь-дракон Анаватапта², царь-дракон Манасвин, царь-дракон Утпалака — каждый с несколькими сотнями тысяч сопровождающих.

Было четыре царя-киннары³ — царь-киннара Дхарма, царь-киннара Чудесная Дхарма, царь-киннара Великая Дхарма, царь-киннара Поддерживающий Дхарму — каждый с несколькими сотнями тысяч сопровождающих.

Было четыре царя-гандхарвы⁴ — царь-гандхарва Радость, царь-гандхарва Радостные Звуки, царь-гандхарва Прекрасный, царь-гандхарва Прекрасные Звуки — каждый с несколькими сотнями тысяч сопровождающих.

Было четыре царя-асуры⁵ — царь-асура Балин, царь-асура Кхараскандха, царь-асура Вемачитрин, царь-асура Раху — каждый с несколькими сотнями тысяч сопровождающих.

Было четыре царя-гаруды⁶ — царь-гаруда Великие Достоинства, царь-гаруда Великое Тело, царь-гаруда Великая Полнота, царь-гаруда Следующий Своим Мыслям — каждый с несколькими сотнями тысяч сопровождающих.

Там был сын Вайдехи⁷ — царь Аджаташатру⁸ с несколькими сотнями тысяч сопровождающих.

1 В индийской буддийской мифологии один из восьми царей-наг, полубожеств со змеиными туловищами и человеческими головами. Наги одного вида обитают в воде (реках и морях), другого — на суше. Хотя наги могут приносить людям различные несчастья и даже смерть, тем не менее они почитают учение Будды и выступают в качестве его защитников.

2 Один из восьми «великих царей-драконов», обитающих на севере за Гималаями в озере, является на самом деле бодхисаттвой, принявшим облик дракона и явившимся в мир драконов для их спасения.

3 Полубожественные существа, изображаемые или как люди с конской головой, или как птицы с человеческой головой. Как и гандхарвы, киннары считались музыкантами и певцами в свите бога Индры. Являются одним из восьми видов живых существ — «защитников Дхармы Будды».

4 В древнеиндийской мифологии фантастические существа, полубоги. Гандхарвы — искусные музыканты, своей игрой улаждающие небесных богов, прежде всего Индру.

5 В буддийской мифологии существа, когда-то обитавшие на небесах и имевшие одинаковый статус с божествами, однако из-за конфликтов с последними низвергнутые с небес. «Мир» асур является одним из шести «миров»-состояний, в которых перерождаются живые существа.

6 В древнеиндийской мифологии фантастические существа, полуптицы-полулюди с золотыми крыльями, питающиеся змеями. Являются одним из восьми видов живых существ — «защитников Дхармы Будды».

7 Родовое имя («фамилия») жены царя древнеиндийского государства Магадха Бимбисары, матери Аджаташатру, который заключил Бимбисару в тюрьму, намереваясь довести его до голодной смерти, Вайдехи навещала мужа, обмазав тело медом и мукой. Аджаташатру, узнав об этом, собирался убить мать, однако его отговорили друзья. Вайдехи заперли в ее покоях в царском дворце, откуда она начала молить о помощи Будду Шакьямуни, проповедующего в это время на горе Гриндракута. Будда прервал проповедь и, появившись перед Вайдехи, поведал ей о Чистой Земле будды Амитабхи и о возможности в ней возродиться.

8 Царь Магадхи, самого могущественного из шестнадцати «великих царств» в Северной Индии (территория совр. Южного Бихара). Шакьямуни, освободил его от тяжелой кармы (убийство отца, заточение матери в темницу).

Все [они] сделали поклон у ног Будды, отступили и сели по одну сторону.

В это время Почитаемый В Мирах, окруженный четырьмя группами¹, которые делали ему подношения, оказывали почтение и восхваляли, проповедовал бодхисаттвам Сутру Великой Колесницы, именуемую Бесчисленные Значения, — [Сутру,] которую называют Дхармой, просвещающей бодхисаттв; [Сутру,] которую будды охраняют и [о которой они] думают. Будда, окончив проповедь этой Сутры, воссел, скрестив ноги², и вступил в самадхи «Опора на бесчисленные значения». [Его] тело и мысли были неподвижны. В это время с неба дождем полились цветы мандарава³, махамандарава, манджушака⁴, махаманджушака и осыпали Будду и великое собрание⁵, а весь мир Будды сотрясся шестью способами⁶.

В это время [присутствовавшие] на собрании бхикшу, бхикшуни, упасаки⁷, упасики, боги, драконы, якши⁸, гандхарвы, асуры, гаруды, киннары, махораги⁹, люди и не-люди, а также малые цари и святые цари, вращающие

1 Есть два толкования этого выражения: I. [1] Бхикшу, [2] бхикшуни, [3] упасаки, [4] упасики. II. [1] Те, кто просит Будду проповедовать Дхарму, [2] те, кто слушает проповедь Дхармы Будды, [3] те, кто помогает Будде вести к просветлению живых существ, [4] те, кто верит в Дхарму.

2 Т.е. принял «позу лотоса».

3 Возможно, *Datura alba*. По древнеиндийским поверьям, небесный цветок мандарава отличается красотой и благоуханным ароматом.

4 *Lycoria radiata*, Herb. По древнеиндийским поверьям, небесный цветок манджушака освобождает созерцающих его живых существ от плохой кармы.

5 Фаюнь отмечает, что мандарава и махамандарава, белые цветы, являлись знаком приветствия упасикам и упасакам, а манджушака и махаманджушака, красные цветы — знаком приветствия бхикшуни и бхикшу. Иное толкование дает Чжи. «Цветы» символизируют «Колеса». Мандарава символизирует медное колесо — открытие знания и видения [Будды]; махамандарава — «серебряное колесо» — показ знания и видения [Будды] через десять «деяний» бодхисаттвы; манджушака — «золотое колесо» — показ просветления Будды через передачу другим десяти хороших качеств (посвящать себя другим; оставлять себе мало; отдавать другим много; себе — причины деяний, другим — результаты и т.д.); махаманджушака — «Колесо из ляпис-лазури» — вступление в знание и видение [Будды] через прохождение по десяти «землям».

6 Как говорится в буддийских текстах, миры сотрясаются Буддой различными способами, в результате чего они: [1] двигаются по горизонтальной плоскости; [2] поднимаются вверх; [3] «подпрыгивают»; [4] содрогаются, как от толчков; [5] вибрируют; [6] падают вниз с глухим звуком.

7 Верующий в учение Будды мужчина-мирянин. Упасака почитает Три Сокровища и следует пяти основным буддийским заповедям.

8 В буддизме — якши приносят вред людям, едят человеческую плоть и пьют кровь. Являются одним из восьми видов существ — «защитников Дхармы».

9 В древнеиндийской мифологии один из видов демонов. В буддийских текстах говорится, что это духи, имеющие облик удавов; существа с головой удава или же большие змеи. Являются одним из восьми видов живых существ — «защитников Дхармы».

Колесо, — все на этом великом собрании обрели то, чего никогда не имели¹, возрадовались, соединили ладони² и, как один, воззрились на Будду.

В это время Будда, испустив луч света из [завитка] белых волосков между бровей, озарил восемнадцать тысяч миров на востоке, и не было [места, которого бы этот свет] не достиг: внизу [он достиг] ада Авичи, вверху — неба Акаништха³. И [все] в этом мире увидели пребывавших в шести состояниях живых существ из тех земель. А также увидели будд, находящихся в тех землях, услышали Дхарму, [запечатленную] в сутрах, которые проповедовали будды. И еще увидели там бхикшу, бхикшуни, упасак, упасик, которые, следуя [заповедям], обрели Путь. Увидели также бодхисаттв-махасаттв, которые, по-разному рассуждая, по-разному веря [в Дхарму] и понимая [ее], по-разному [проявляя свои] «знаки⁴»⁵, следовали по Пути бодхисаттв. Увидели также будд, которые вступали в паринирвану⁶. Увидели, как из семи драгоценностей⁷ возводят ступы⁸, чтобы после паринирваны будд положить [в них] шариры⁹.

В это время бодхисаттва Майтрейя подумал: «Сейчас Почитаемый В Мирах

1 В китайских буддийских текстах это выражение означает, что данный человек обрел нечто чудесное, например, услышал какую-нибудь буддийскую истину, предсказание будды, увидел показ буддами божественных «проникновений» и т.д.

2 Соединение ладоней перед грудью, слегка наклоняя голову. Традиционное буддийское приветствие.

3 Здесь имеется в виду высшее небо мира форм, синонимичным является термин Вершина Существования.

4 Внешний вид (форма); релевантный для вещи или явления признак.

5 Имеются в виду различные по внешнему выражению три вида «деяний» — «деяния тела» (физические действия), «деяния рта» (слова) и «деяния мысли» (обдумывание поступков).

6 Первоначально синоним «нирупадхисеша-нирваны», санскритского эквивалента нирваны «без остатка». Позже этим термином стали обозначать полную нирвану, в которую вошел Будда Шакьямуни.

7 Известно несколько перечней таких драгоценностей: [1] золото, серебро, ляпис-лазурь, хрусталь, агат, рубин, сердолик; [2] золото, серебро, ляпис-лазурь, коралл, жемчуг, раковина тридакны, жемчужина-мани; [3] золото, серебро, ляпис-лазурь, коралл, янтарь, агат, сердолик.

8 В буддизме — культовое сооружение. Согласно Длинной Агама-сутре, Будда говорил, что в ступы могут возлагаться для хранения останки [1] будд; [2] пратьекабудд; [3] шравак; [4] чакравартинов (Царей, вращающих Колесо). Позже ступы строились не только для возложения в них останков буддийских святых, но и для хранения сутр — буддийских священных писаний.

9 В буддийских сутрах «святые останки» Будды. После кремации останки Шакьямуни, согласно преданию, были помещены в ступу. Им воздавали моления и делали подношения.

показал „знаки“ божественных¹ превращений². Чем вызвано это [счастливое] предзнаменование? Сейчас Будда, Почитаемый В Мирах, вступил в самадхи. Кого [я] спрошу про то непостижимое и редкостное, что [он] показал, кто сможет [мне] ответить?» И еще подумал: «Вот Манджушри — сын Царя Дхармы. [Он] был близок к неисчислимым буддам прошлого, делал [им] подношения и непременно должен был видеть такие редкостные „знаки“. Сейчас [я] спрошу его!»

В это время бхикшу, бхикшуни, упасаки, упасики, а также боги, драконы, духи, земные божества и все другие [собравшиеся] подумали: «Кого мы спросим сейчас про это сияние — „знак“ божественных „проникновений“³ Будды?»

В это время бодхисаттва Майтрейя, желая разрешить собственные сомнения и постигнув мысли четырех групп — бхикшу, бхикшуни, упасак, упасик; а также богов, драконов, духов, земных божеств и всех других [присутствующих] на собрании, спросил Манджушри:

— По какой причине появилось это предзнаменование — «знак» божественных «проникновений», почему испущен великий свет, который озарил восемнадцать тысяч земель на востоке, так что стали видны красота и величие всех тех миров будд?»

И бодхисаттва Майтрейя, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, повторил свою просьбу, произнеся гатхи⁴:

Манджушри!
Почему наш Поводырь⁵
Все озарил великим светом,
Испущенным из [завитка] белых волосков между бровей?
Пролился дождь цветов мандарава и манджушака,
Ветер овеял [миры] благовонием сандала,
Радостью наполнились сердца собравшихся [здесь].

1 В словосочетаниях «божественные превращения», «божественные „проникновения“», «божественные силы» и т.п. определение «божественные» имеет значение «необыкновенные», «сверхъестественные», «чудесные».

2 Наглядное проявление божественной мудрости, демонстрация буддами, богами и буддийскими святыми своих способностей «превращать» мир в другие миры или показывать меняющиеся друг за другом картины ада Авичи, восемнадцати тысяч миров и т.д.

3 «Способности проникать всюду без преград», которыми обладают будды, боги и буддийские святые.

4 Стихотворный текст, который может быть включен в прозаический текст, но, в отличие от гейи, не повторяющий сказанное прозой. Часто гатхами часто называют стихотворный текст вообще, даже если он является, строго говоря, гейей.

5 Здесь почтительное титулования Будды Шакьямуни.

Поэтому все земли величественны и чисты,
 Этот мир сотрясся шестью способами.
 Все четыре группы возрадовались,
 [Они] обрели то, чего никогда не имели.
 Их тела и разум были удовлетворены.
 Свет [из завитка белых волосков] между бровей
 Озарил восемнадцать тысяч земель на востоке,
 Окрасив всё золотым цветом¹.
 [Я] вижу живых существ на шести «путях»
 Во всех мирах.
 От ада Авичи² вниз
 До [неба] Вершина Существования³ вверх
 [Я вижу всех] подверженных рождением и смертям⁴,
 [Их] хорошие и плохие кармы⁵-причины
 И получаемые [ими] воздаяния — хорошие и плохие.
 [Я] вижу также будд — Святых Владык, Львов,
 Проповедующих самые чудесные сутры.
 [Их] голоса чисты,
 Звуки, произносимые [ими], мягки и нежны.
 [Будды] учат неисчислимые
 Миллионы десятков тысяч бодхисаттв.
 Голос Брахмы⁶ глубок и чудесен
 И побуждает людей радоваться,
 Когда [они] слышат [его].
 Каждый [будда в своем] мире
 Проповедует Истинную Дхарму.
 С помощью различных рассуждений
 И неисчислимых сравнений
 [Он] озаряет светом Дхарму Будды

1 «Золотой цвет» — символ просветления, т.е. Будда окрасил миры «цветом» просветления.

2 Самый нижний из восьми «великих (горячих) адов». «Мир» ада Авичи является одним (и самым худшим) из шести «миров», в которых перерождаются непросветленные живые существа.

3 I. В космологии махаяны — высшее небо мира без форм, называемое также Акаништха. II. В китайской и японской традиции комментирования Лотосовой Сутры трактуется как высшее небо мира форм.

4 Т.е. вращающихся по кругу перерождений.

5 Карма — все виды волевых, целенаправленных деяний (содеянное) — умственных, словесных, физических (т.е. мысли, слова, поступки), обуславливающие характер существования живого существа в этой и последующих жизнях.

6 Чжи во «Фразах Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы» пишет: «В качестве вознаграждения Будда обрел самый чудесный голос, звуки которого чистейшие. [Его] называют — голос Брахмы».

И открывает живым существам просветление.
 Если есть человек,
 Который встретился со страданиями,
 Страшится старости, болезней и смерти,
 То ради него [будды] проповедуют о нирване
 И устраняют все страдания.
 Если есть человек, который счастлив,
 Делает подношения Будде
 И стремится найти всепобеждающую Дхарму,
 То ради него [будды] проповедуют
 О «просветлившихся [через постижение] причин»¹.
 Если есть сын Будды²,
 Который совершает различные деяния
 И ищет непревзойденную³ мудрость,
 То ради него [будды] проповедуют
 О чистом Пути⁴.
 Манджушри!
 Пребывая здесь, я всё это вижу и слышу,
 Как [знаю] еще о тысячах,
 Миллионах дел⁵.
 Всего этого так много,
 Что сейчас [я] поведаю об этом воистину кратко.
 В тех землях я вижу бодхисаттв,
 [Бесчисленных, как] песчинки в Ганге.
 С помощью различных способов
 [Бодхисаттвы] ищут Путь Будды.
 Одни, совершая благодеяния,
 С радостью⁶ делают подаяния
 Золотом, серебром, кораллами,
 Настоящими жемчужинами-мани⁷,
 Раковинами тридакны⁸;

1 Последователь Малой Колесницы, обретший просветление, постигнув буддийское учение о всеобщей причинности.

2 I. Ученик будды, буддист. II. Бодхисаттва. III. Любое живое существо, поскольку оно обладает «природой» будды.

3 Данное определение указывает на высшую степень совершенства.

4 В данном случае имеется в виду Путь Бодхисаттв.

5 Здесь имеется в виду, что Майтрея знает обо всем, что происходит в мире.

6 Радость, вызываемая следованием по Пути Будды.

7 У человека, обладающего такой жемчужиной, исполняется любое желание. Эта жемчужина символизирует величие достоинств как самого Будды, так и сутр, в которых запечатлены его проповеди.

8 Раковина гигантского моллюска из рода двустворчатых *Tridacna gigas.*, семи разновидностей; Раковина тридакны является одной из семи драгоценностей.

Агатами, алмазами
 И другими драгоценными камнями;
 Слугами, служанками;
 Повозками, колесницами, паланкинами,
 Украшенными драгоценностями.
 Направляясь на Путь Будды,
 [Они] желают обрести эту Колесницу¹,
 Лучшую в трех мирах^{2,3},
 Прославляемую буддами.
 Или же есть бодхисаттвы,
 Которые делают подаяния
 Повозками из драгоценностей,
 [Запряженными] четырьмя лошадьми, —
 Сидения [у них] с перилами,
 Балдахины разноцветные, —
 А также и другими повозками.
 [Я] вижу и таких бодхисаттв,
 Которые, ища непревзойденный Путь,
 Приносят как подаяние
 [Свой] тела, плоть, руки и ноги⁴,
 А также жен и детей.
 Еще [я] вижу бодхисаттв,
 Которые, в поисках знания и мудрости Будды,
 С радостью приносят как подаяние
 [Свой] головы, глаза и тела.
 Манджушри!
 Я вижу царей, которые направляются к Будде
 И вопрошают о непревзойденном Пути,
 Оставив [свой] прекрасные земли,
 Дворцы, сановников, наложниц,

Обрив головы и надев одежду Дхармы¹.
 [Также я] вижу бодхисаттв,
 Которые, став бхикшу, живут уединенно
 И с радостью читают нараспев сутры.
 Еще [я] вижу бодхисаттв,
 Которые, с мужеством продвигаясь в совершенствовании,
 Уходят далеко в горы
 И размышляют о Пути Будды.
 Также [я] вижу тех,
 Кто отдалился от [мирских] желаний²,
 Постоянно пребывает в уединении,
 Глубоко погружается в дхьяну
 И обретает пять божественных «проникновений»³.
 Еще [я] вижу бодхисаттв,
 Которые, пребывая в дхьяне
 И соединив ладони,
 В тысячах, десятках тысяч гатх
 Восхваляют Царей Дхармы.
 Также [я] вижу бодхисаттв,
 Знание которых глубоко, а воля крепка.
 [Они] способны вопрошать будд,
 Слушать [их], всё полностью воспринимать
 И хранить.
 [Еще я] вижу сынов Будды,
 Совершенных в созерцании и мудрости.
 С помощью неисчислимых сравнений
 [Они] разъясняют живым существам Дхарму.
 С ободрением и радостью проповедуя Дхарму,
 [Они] обращают [живых существ
 На Путь] бодхисаттв
 И, громя полчища мар,
 Бьют в барабаны Дхармы⁴.

1 Т.е. постичь учение Великой Колесницы.

2 I. Временные миры — прошлое, настоящее и будущее. II. Пространственные миры: 1) Мир желаний — самая нижняя из этих трех «сфер». Его образуют ад, земное пространство и шесть небес, т.е. его населяют существа, пребывающие в аду, голодные духи, животные, асуры, люди и боги. Обитатели мира желаний обладают телами и сознанием и, в отличие от обитателей двух других миров, пятью желаниями. 2) Мир форм — находится над миром желаний, его обитателями являются только боги, которые еще сохраняют свои тела (питаются светом) и сознание, но не имеют пяти желаний. 3) Мир без форм — находится выше мира форм. В этом мире происходит полное освобождение от материальных тел, и боги, населяющие его, пребывают в различного вида самадхи.

3 В данном случае имеются в виду пространственные миры. Это утверждение Майтрейи подчеркивает универсальность учения махаяны.

4 Т.е. предложить Будде услуги в качестве работников и посыльных.

1 Буддийские монашеские одеяния.

2 В данном случае имеются в виду пять желаний.

3 Сверхъестественные способности, которыми обладают будды, бодхисаттвы, буддийские святые: способность [1] видеть все вещи, где бы они ни находились и какими бы мелкими они ни были; [2] слышать любые звуки, раздающиеся в различных мирах; [3] проникать в мысли любых живых существ; [4] знать предыдущие перерождения всех без исключения живых существ; [5] пребывать в любом месте.

4 В древней Индии в барабаны били во время передвижения войск. Громкие удары, слышимые на очень большом расстоянии, должны были устрашать неприятеля. Проповедь Дхармы, сравниваемая с барабанным боем, также призвана была устрашать противников буддийского учения.

Также [я] вижу бодхисаттв,
 Молчаливых, пребывающих в покое.
 Хотя [их] почитают боги и драконы,
 [Они] не радуются [этому].
 Также [я] вижу бодхисаттв,
 Которые, пребывая в лесах, испускают свет¹.
 [Они] спасают [живых существ] от мучений ада
 И побуждают [их] вступить на Путь Будды.
 Еще [я] вижу сынов Будды,
 Которые, отказавшись от сна, бродят по лесам
 И усердно ищут Путь Будды.
 Также [я] вижу [всех тех],
 Кто безупречно блюдет заповеди,
 Кто величественен, благороден и чист,
 Как драгоценный жемчуг,
 И ищет Путь Будды.
 Также [я] вижу сынов Будды,
 У которых [велика] сила терпения.
 Хотя переполненные самодовольством люди
 Оскорбляют и бьют [их],
 [Они] всё это претерпевают
 И ищут Путь Будды.
 [Еще я вижу] бодхисаттв,
 Которые отделились от веселья и развлечений,
 А также от окружения глупцов
 И сблизилась с мудрецами.
 [Они все,] как один, устранили смятение [в мыслях],
 Предаются размышлениям в горных лесах
 И миллионы,
 Тысячи десятков тысяч лет
 Ищут Путь Будды.
 Еще [я] вижу бодхисаттв,
 Которые делают подношения Будде,
 А также Сангхе²
 Редкостными яствами и напитками,
 Сотнями видов целебных снадобий.

1 Т.е. подобно тому, как Будда озаряет светом Дхармы бесчисленные миры, эти бодхисаттвы устраняют мрак «неведения» в нашем мире (недаром они пребывают в лесу, который в данном случае символизирует и мрак, и наш мир).

2 В древней Индии буддийская монашеская община. Для образования сангхи было достаточно трех монахов. В более широком смысле — буддийская община, членами которой являются как монахи, так и буддисты-миряне обоих полов.

Делают подношения Будде,
 А также Сангхе
 Верхними одеяниями,
 [Сшитыми] известными мастерами
 И стоящими тысячи,
 Десятки тысяч [золотых слитков],
 Или же не имеющей цены [нижней] одеждой.
 [Я вижу] и тех,
 Кто делает подношения Будде,
 А также Сангхе
 Тысячами, десятками тысяч,
 Миллионами
 Обитателей из драгоценного сандалового [дерева],
 [В которых находятся] чудесные ложа.
 [Я вижу и тех,] кто делает подношения
 Будде, а также Сангхе
 Чистейшими садами и рощами,
 Наполненными цветами и плодами,
 С родниками, водоемами для купания,
 Прудами.
 Те, кто делает такие подношения —
 А каждое из них чудесно, —
 Полны радости,
 [У них] нет [ни о чем] сожалений,
 [Они] ищут непревзойденный Путь.
 Еще [я вижу] бодхисаттв,
 Которые проповедуют Дхарму
 Об успокоении и исчезновении¹
 И различными способами учат
 Бесчисленных живых существ.
 Также [я] вижу бодхисаттв,
 Которые постигли,
 Что «природа» дхарм не имеет двух «знаков»²
 И подобна пустому пространству.
 Еще [я] вижу сынов Будды,
 Которые не имеют в сердце привязанностей

1 Т.е. проповедуют хинаянское по сути учение об «успокоении» дхарм (точнее говоря, прекращении, «исчезновении» их «волнения»), которое на уровне проповедей выражено в «благородном восьмеричном Пути» — четвертой из четырех [благородных] истин.

2 Речь идет о том, что «природа» всех дхарм едина — «пустота».

И с помощью чудесной мудрости
 Ищут непревзойденный Путь.
 Манджушри!
 Есть также бодхисаттвы,
 Которые после исчезновения будд¹
 Делают подношения [их] шарирам.
 Еще [я] вижу сынов Будды,
 Которые воздвигают ступы и гробницы,
 Бесчисленные, как песчинки в Ганге,
 И украшают [ими] миры.
 Ступы из драгоценностей высоки и прекрасны —
 Высотой в пять тысяч йоджан,
 Соразмерны по высоте и ширине,
 Две тысячи йоджан² по окружности;
 На каждой по тысяче знамен³ и флагов⁴,
 Занавеси украшены нитями жемчуга,
 Мелодично перезванивают
 Колокольчики из драгоценностей.
 Боги, драконы, земные божества,
 Люди и не-люди
 Вечно почитают [шариры]
 И делают [им] подношения
 Благовониями, цветами, музыкой.
 Манджушри!
 Почитая шариры,
 Сыны Будды величественно украшают ступы,

1 Здесь сугубо хинаянистское определение выхода будд (Будды) из круга перерождений, т.е. обретение нирваны «без остатка» и прекращение существования в какой бы то ни было форме, ставшее неприемлемым в махаяне. Далее в зависимости от контекста я переводил китайские слова «ме» и «меду» или как «исчезновение», если имеется в виду хинаянистское (буквальное) понимание исчезновения Будды, или как «уход», когда подразумевается «исчезновение» «частного» тела Будды, но отнюдь не самого Будды, точнее говоря, Тела Дхармы (А. И.).

2 Древнеиндийская мера длины, равная расстоянию, которое за день проезжала колесница царя или проходило царское войско.

3 Храмовое знамя. Полотнище с различными символическими изображениями, свернутое в виде длинного цилиндра и вертикально висящее под полукруглым «колпаком», прикрепленным к загнутому вниз верхнему концу длинного шеста. В Китае знамена такой формы водружались на повозку царя и колесницу предводителя царского войска. Позже они стали использоваться для украшения буддийских культовых сооружений (как снаружи, так и внутри).

4 Узкое полотнище с различными символическими изображениями, вертикально подвешенное под красиво украшенным «колпаком», прикрепленным к загнутому вниз верхнему концу. С краев «колпака» параллельно полотнищу свисают несколько нитей длинной бахромы.

И земли сами по себе
 Становятся особенно прекрасными,
 Словно на небесном Дереве-Царе¹
 Распустились цветы.
 Будда испустил луч света,
 И я вместе с присутствующими на собрании
 Увидел эти земли
 Во всем [их] разнообразном великолепии.
 Будды обладают божественными силами,
 Знание и мудрость [их] — редкостные.
 Испустив луч чистого света,
 [Будды] озаряют неисчислимые страны,
 И мы, увидев это,
 Обретаем то, чего никогда не имели.
 Манджушри, сын Будды!
 [Я] хочу, чтобы [ты] разрешил все сомнения.
 Четыре группы с почтением и верой
 Смотрят на Любящего Людей и на меня.
 Почему Почитаемый В Мирах испустил такой свет?
 Сын Будды, дай сейчас ответ!
 Разреши сомнения и обрадуй [нас]!
 Объясни, ради какого блага
 [Будда] испустил такой яркий свет?
 Сидя на Месте Пути²,
 Будда обрел Чудесную Дхарму,
 Не пожелал ли [он] проповедовать ее [нам]?
 Не вручит ли [он нам] предсказаний?³
 [Он] показал [нам] земли будд,
 Украшенные драгоценностями, чистые,
 И [мы] увидели [в них] будд!
 [Всему] этому есть немаловажная причина.
 Манджушри, ты должен [ее] знать!
 Четыре группы⁴, драконы, земные божества
 Взирают на Любящего Людей!
 Что [ты всем нам] поведаешь?

1 Имеется в виду дерево, растущее на небе Трайястримша.

2 I. Место под деревом Бодхи, на котором, по преданию, «исторический» Будда Шакьямуни обрел просветление. II. Место, где проводятся сакральные буддийские действия, в частности ритуал посвящения в монахи.

3 Другими словами, не возвестит ли Будда о том, что ждет тех, кто следует Пути Будды.

4 В данном случае имеются в виду бхикшу, бхикшуни, упасики и упасики.

В это время Манджушри сказал бодхисаттве-махасаттве Майтрейе, а также великим мужам¹:

— Добрые сыны! Как я думаю, сейчас Будда, Почитаемый В Мирах, пожелал проповедовать Великую Дхарму, пролить дождь Великой Дхармы, вострубить в раковину Великой Дхармы, ударить в барабаны Великой Дхармы, разъяснить значения Великой Дхармы. Добрые сыны! Я видел этот «знак» у будд прошлого. Испустив свет, [они] проповедовали Великую Дхарму. [Вы] должны знать: Будда явил сейчас свет, тоже пожелав, чтобы живые существа смогли услышать и узнать Дхарму, в которую трудно поверить во всех мирах. Поэтому [он] и показал такой «знак».

Добрые сыны! В [далеком] прошлом, неисчислимые, безграничные, невообразимые асамкхейи² кальп³ тому назад, был будда. Звали его — Сияние Солнца И Луны⁴, Татхагата⁵, Достойный Подношений, Всё Истинно Знающий, Идущий Светлым Путем, В Добrote Уходящий, Знающий Мир, Наидостойнейший Муж, Всё Достойно Устраивающий, Учитель Богов И Людей, Будда, Почитаемый В Мирах. [Он] проповедовал Истинную Дхарму, которая хороша в начале, хороша в середине, хороша в конце⁶. [Ее] значение глубоко. Слова, которыми [она] выражена, чудесны. [Она] для всех одинаковая, а не разная. Совершенная, чистая до белизны.

1 Великими мужами Манджушри называет всех тех, кто совершает деяния бодхисаттв, включая женщин, т.е. «добрых дочерей».

2 Древнеиндийский буддийский математический термин, обозначающий, согласно некоторым источникам, число 10^{52} или по другим источникам 10^{140} . Однако это слово нередко обозначает неисчислимое количество.

3 Один из распространенных вариантов определения этого временного отрезка. Малая кальпа — период, в течение которого небесная дева растирает в пыль камень объемом около двадцати кубических километров, прикасаясь к камню один раз в три года. Если объем камня удваивается, то время его превращения в пыль составляет «среднюю» кальпу, если утраивается — это «большая» кальпа.

4 На высокую функциональную роль в повествовании этого будды указывают перечисляемые далее почетные титулования будд. Куйцзи следующим образом трактует значение иероглифов, составляющих имя этого будды: «„Солнце“ [указывает] на две способности — во-первых, «вести за собой свет», во-вторых, «достигать [вершины]». „Луна“ указывает на две способности — во-первых, «устранять жару», во-вторых, «[всё] делать [чистым и свежим]». „Сияние“ [указывает] на две способности — во-первых, «рассеивать тьму», во-вторых «распространять свет». «[Этот] будда способен уводить от блужданий и приводить к просветлению <...> устранять жар заблуждений и [приводить] к обретению свежести нирваны, навечно освободить от глупости и тупости, обращать живых [сущест]в и распространять Дхарму».

5 Одно из самых распространенных титулований будды. Буквальный перевод иероглифического эквивалента (кит. «жулай», яп. «нёрай») соответствует санскритскому слову «Татхагата» — «Так Пришедший», «Пришедший из истинной „таковости“», Абсолют. Другими словами, Татхагата — манифестация Тела Дхармы.

6 См. Приложение (стр. 370).

[Она —] «знак» деяний Брахмы. Для тех, кто стремился стать «слушающим голос»¹, Татхагата Сияние Солнца И Луны проповедовал предназначенное [для них] учение о четырех [благородных] истинах; переправляя [их] от рождений, старости и болезней [на тот берег], приводил к нирване. Для тех, кто стремился стать пратьекабуддой², проповедовал предназначенное [для них] учение о двенадцати внутренне присущих и внешних причинах. Бодхисаттвам проповедовал о предназначенных [для них] шести парами-тах³, чтобы [они] достигли ануттара-самьяк-самбодхи и обрели всепроникающее знание.

Затем был еще будда, которого также звали — Сияние Солнца И Луны. А затем был еще будда, которого также звали — Сияние Солнца И Луны. [Всего] таких будд было двадцать тысяч, и всех [их] звали одинаково — Сияние Солнца И Луны. Кроме того, [у них] было одно родовое имя⁴ — Бхарадваджа⁵. Майтрейя, знай! Все эти будды с одинаковыми именами — Сияние Солнца И Луны — от первого до последнего имели по десять прозваний⁶. Дхарма, которую [они] проповедовали, хороша в начале, в середине и в конце.

До того, как последний из тех будд «вышел из дома»⁷, [у него родилось] восемь сыновей, которые стали царями. Первого звали — Обладающий Волей, второго звали — Добрая Воля, третьего звали — Безмерная Воля, четвертого звали — Драгоценная Воля, пятого звали — Усиление Воли, шестого звали — Воля, Устраняющая Сомнения, седьмого звали — Отображение Воли, восьмого звали — Воля Дхармы. Эти восемь сыновей-царей обладали величием, добродетелями, свободой [мыслей], и каждый владел [землями] в

1 Человек, слушающий голос учителя, проповедующего Дхарму Будды. Первоначально «слушающими голос» называли учеников «исторического» Будды Шакьямуни. В литературе махаяны «слушающий голос» обычно квалифицируется как последователь Малой Колесницы.

2 Последователь Малой Колесницы, обретший просветление, постигнув буддийское учение о всеобщей причинности.

3 Важнейшая категория учения махаяны. Способность, сила, в каком-то смысле, энергия, посредством которой достигается нирвана. Парамита — «то, что перевозит на другой берег». Обычно выделяются шесть парамит, однако встречаются наборы четырех и десяти парамит. См. Приложение (стр. 371).

4 Говоря современным языком, одна фамилия.

5 Это родовое имя толкуется как «Острые Корни».

6 Десять почтительных титулований будды, характеризующих его качества: [1] Татхагата; [2] Достойный Подношений; [3] Всё Истинно Знающий; [4] Идущий Светлым Путем; [5] В Добrote Уходящий; [6] Знающий Мир; [7] Наидостойнейший Муж; [8] Всё Достойно Устраивающий; [9] Учитель Богов И Людей; [10] Будда (т.е. Просветленный), Почитаемый В Мирах.

7 Человек, отринувший мирскую жизнь и ушедший в буддийскую общину.

четырех Поднебесных¹. Эти сыновья-цари, услышав, что [их] отец «вышел из дома» и обрел ануттара-самьяк-самбодхи, отбросили [свой] царский сан и, следуя [за отцом], также «вышли из дома» и пробудили [в себе] намерение следовать Великой Колеснице. [Они] постоянно совершали деяния Брахмы² и все стали Учителями Дхармы и, находясь среди тысяч, десятков тысяч будд, взрастили [в себе] корни добра³.

В это время [последний] будда Сияние Солнца И Луны проповедовал Сутру Великой Колесницы о Бесчисленных Значениях — [Сутру,] которую называют Дхармой, просвещающей бодхисаттв; [Сутру,] которую будды охраняют и [о которой они] думают. Окончив проповедь этой Сутры, [будда] воссел, скрестив ноги, среди великого собрания и вступил в самадхи «Опора на бесчисленные значения», [его] тело и мысли были неподвижны. В это время с неба дождем полились цветы мандарава, махамандарава, манджушака, махаманджушака и осыпали будду и великое собрание, а весь мир будды сотрясся шестью способами.

В это время [присутствовавшие] на собрании бхикшу, бхикшуни, упасики, упасики, боги, драконы, якши, гандхарвы, асуры, гаруды, киннары, махораги, люди и не-люди, а также малые цари и святые цари, вращающие Колесо, — все на этом собрании обрели то, чего никогда не имели, возрадовались, соединили ладони и, как один, воззрились на будду.

В это время Татхагата, испустив луч света из [завитка] белых волосков между бровей, озарил восемнадцать тысяч земель на востоке, и, как это было с землями будд, которые [мы] сейчас видели, не было места, которого бы [этот свет] не достиг. Майтрейя, знай! В то время на собрании присутствовало двадцать миллионов бодхисаттв, которые с радостью желали слушать Дхарму. Бодхисаттвы, увидев этот свет, повсюду озаривший земли будд, обрели то, чего никогда не имели, и захотели узнать, чем вызван этот свет.

В то время [там] находился бодхисаттва по имени Чудесный Свет, и [у него] было восемьсот учеников. В это время будда Сияние Солнца И

Луны, выйдя из самадхи, в помощь бодхисаттве Чудесный Свет проповедовал, не вставая со [своего] места шестьдесят малых калып, Сутру Великой Колесницы о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы — [Сутру,] которую называют Дхармой, просвещающей бодхисаттв; [Сутру,] которую будды охраняют и [о которой они] думают. Слушавшие на собрании [эту проповедь] также сидели на [своих] местах шестьдесят малых калып. [Их] тела и мысли были неподвижны. Слушавшие эту проповедь на собрании думали, что времени [прошло не больше, чем нужно для того, чтобы] поест. В это время на собрании не было ни одного человека, который бы почувствовал скуку или усталость в теле или мыслях.

Будда Сияние Солнца И Луны, окончив через шестьдесят малых калып проповедь этой Сутры, возвестил, [пребывая] среди брахм, мар¹, шраман², брахманов³, а также богов, людей и асур: «Сегодня ночью Татхагата вступает в нирвану „без остатка“!»

В то время [там] был бодхисаттва, [его] звали — Хранилище Добродетелей. Будда Сияние Солнца И Луны тотчас же дал предсказание, сказав бхикшу: «Этот бодхисаттва Хранилище Добродетелей станет впоследствии буддой. Назовут [его] — Чистое Тело, Татхагата, Архан, Самьяк-самбуддха⁴».

Будда, сделав предсказание, в полночь вошел в нирвану «без остатка». После исчезновения будды бодхисаттва Чудесный Свет хранил Сутру о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы и в течение восьмидесяти малых калып объяснял и проповедовал [ее] людям. Восемь сыновей будды Сияние Солнца И Луны взяли [бодхисаттву] Чудесный Свет в учителя. Чудесный Свет обращал [их] и помогал укрепиться в ануттара-самьяк-самбодхи. Эти сыновья-цари, делая подношения бесчисленным сотням, тысячам, десяткам тысяч, миллионам будд, все прошли Путь Будды. Тот, кто стал буддой последним, получил имя — Горящая Лампа.

Среди восьмиста учеников [бодхисаттвы Чудесный Свет] был человек, которого звали Ищущий Славы. [Он] был жаден до выгоды и вкусной еды

1 Другое название четырех островов-континентов, расположенных вокруг горы Сумеру и образующих в совокупности один «мир» в буддийской вселенной.

2 В древнеиндийской мифологии Брахма наделен различными совершенствами, которые переносятся и на будд, высших существ в буддизме. В буддизме это прежде всего деяния Будды, направляющие живых существ к нирване. Как «деяния Брахмы» характеризуются деяния бодхисаттвы по освобождению людей от страданий, а также целомудренная жизнь человека.

3 Т.е. их деяния в нынешней жизни будут «добрыми», поскольку в предыдущих жизнях они видели и слушали многочисленных будд, что само по себе является «посадкой [в себе] доброго».

1 «Убивающие, отнимающие жизнь». В древнеиндийской мифологии существа, воплощающие зло. Наиболее могущественный мара (так наз. «небесный мара») управляет шестым, верхним небом (санскр. Паранирмитавашавартин) мира желаний. Именно он искушал царевича Сиддхартху под деревом Бодхи (когда в тексте Сутры речь идет об этом маре, слово «Мара» становится именем собственным и пишется с заглавной буквы).

2 Первоначально в Индии последователь небуддийских религиозных учений, аскет, отшельник или монах, ведущий праведную жизнь. Позднее — буддийский монах.

3 Жрецы брахманизма (раннего индуизма), индуистское духовенство. Представители высшей в Древней Индии варны (т.е. одного из четырех «сословий»).

4 Второе и третье из десяти почтительных титулований будд.

и, хотя читал про себя и читал нараспев сутры, не проник [в суть прочитанного] и многое [потом] забыл и потерял. Поэтому и получил имя — Ищущий Славы. Но так как этот человек [всё же] взрастил добрые «корни»¹, то обрел возможность встретиться с неисчислимыми сотнями, тысячами, десятками тысяч, миллионами будд, которым делал подношения, оказывал почести, поклонялся и которых восхвалял.

Майтрейя, знай! [Ты думаешь, что] бодхисаттва Чудесный Свет был каким-то незнакомым [тебе] человеком? [Нет,] это был я! А бодхисаттвой Ищущим Славы был ты! И «знак», который [я] вижу сейчас, не отличается [от «знака»], что был [тогда]. Поэтому [я] и думаю, что сегодня Татхагата действительно будет проповедовать Сутру Великой Колесницы о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы — [Сутру,] которую называют Дхармой, просвещающей бодхисаттв; [Сутру,] которую будды охраняют и [о которой они] думают.

В это время Манджушри, желая еще раз разъяснить смысл сказанного присутствующим на собрании, произнес гатхи:

[Я] думаю сейчас о прошлых веках...
 Неизмеримые, бесчисленные кальпы [назад]
 Был будда, почитаемый среди людей,
 [Его] звали — Сияние Солнца И Луны.
 [Тот] Почитаемый В Мирах
 Разъяснял и проповедовал Дхарму,
 Чтобы переправить [на тот берег]
 Неисчислимых живых существ —
 Бесчисленные миллионы бодхисаттв —
 И ввести [их] в знание и мудрость Будды.
 Когда [тот] будда еще «не вышел из дома»,
 [У него] родилось восемь сыновей-царевичей.
 Увидев, что Великий Святой² «вышел из дома»,
 [Они] также вслед [за ним стали]
 Совершать деяния Брахмы.
 В то время [тот] будда проповедовал
 Сутру Великой Колесницы,
 Называющуюся — Бесчисленные Значения,
 И широко разъяснял [ее] на великом собрании.
 Окончив проповедь этой Сутры,

Будда, скрестив ноги, воссел на Сидение Дхармы
 И погрузился в самадхи,
 Именуемое «Опора на бесчисленные значения».
 С неба дождем полились цветы мандарава,
 Сами по себе зазвучали небесные барабаны.
 Боги, драконы, духи, земные божества
 Делали подношения
 [Сáмому] Почитаемому Среди Людей.
 Но вот сотряслись земли всех будд.
 [Тот] будда испустил свет
 [Из завитка белых волосков] между бровей
 И выявил [всё] редкостное.
 Этот свет озарил
 Восемнадцать тысяч земель будд на востоке.
 [Будда] показал воздаяния,
 Которые обретут в [их] жизнях и смертях
 Все живые существа согласно [их] карме¹.
 [Я] увидел, что земли будд
 Величественно украшены драгоценностями,
 Расцвечены ляпис-лазурью и хрусталем,
 Так как [их] озарил свет [того] будды.
 [Я] также увидел богов, людей, драконов,
 Земных божеств, якшей, гандхарв, киннар,
 И все [они] делали подношения [тому] будде.
 Еще [я] увидел Татхагат,
 Которые сами по себе прошли Путь Будды².
 Цвет [их] тел,
 Величественный и прекраснейший,
 Был подобен [цвету] гор из золота.
 Как будто среди чистой ляпис-лазури
 Появились статуи,
 Сделанные из чистого золота.
 Почитаемые В Мирах,
 Пребывая на великом собрании,
 Разъясняли значения глубочайшей Дхармы.
 В каждой из земель будд находились
 Бесчисленные «слушающие голос».

1 Под «корнями» имеются в виду пять органов чувств и разум.

2 В данном случае имеется в виду будда Сияние Солнца и Луны.

1 Т.е. показал, на каких уровнях будут перерождаться живые существа, в зависимости от совершенных ими в нынешней жизни деяний.

2 Речь идет о том, что Татхагаты стали буддами, в силу предопределения, а не потому, что их кто-то вел по Пути Будды, как это бывает с другими живыми существами.

Благодаря свету будды, всё озарившему,
 Я увидел эти великие собрания.
 В горных лесах пребывали бхикшу,
 Которые продвигались в совершенствовании
 И блюли чистые заповеди так же,
 Как хранят светлую жемчужину.
 В тех [землях] были и бодхисаттвы,
 Которые делали подаяния
 И [всё] совершали с терпением.
 [Их] было столько, сколько песчинок в Ганге.
 [Я] увидел [их] благодаря свету будды,
 Всё озарившему.
 [Я] увидел также бодхисаттв,
 Которые глубоко вошли в дхьяну.
 [Их] тела и мысли были спокойны, неподвижны —
 Так [бодхисаттвы] искали
 Непревзойденный Путь.
 Еще [я] увидел бодхисаттв,
 Которые постигли «знак»
 Успокоения и исчезновения дхарм.
 Каждый проповедовал в своей земле Дхарму
 И искал Путь Будды¹.
 В это время четыре группы²,
 Увидев, что будда Сияние Солнца И Луны
 Показал силу великих божественных «проникновений»,
 Возрадовались в сердце
 И [стали] спрашивать друг друга:
 «Почему это произошло?»
 Почитаемый богами и людьми
 В надлежащее [время] вышел из самадхи
 И воздал хвалу бодхисаттве Чудесный Свет:
 «Ты — Глаз Мира,
 Все приходят [к тебе] с верой!
 [Ты] способен хранить Сокровищницу Дхармы,
 И только [ты] один сможешь
 Правильно постичь Дхарму,
 Которую [я] буду проповедовать!»

¹ Эти бодхисаттвы, проповедуя Дхарму, не только вели к спасению всех других существ, но и сами всё более глубоко проникали в знание и мудрость Будды.

² Как и в предыдущем случае, здесь имеются в виду бхикшу, бхикшуни, упасаки и упасики.

Почитаемый В Мирах, воздав хвалу,
 Наполнил [бодхисаттву] Чудесный Свет радостью
 И проповедовал эту Сутру о Цветке Дхармы,
 Не вставая со своего Сидения
 Шестьдесят малых калып.
 Учитель Дхармы [бодхисаттва] Чудесный Свет
 Был способен воспринять и хранить
 Наичудеснейшую Дхарму,
 Которую проповедовал [будда].
 Будда, проповедуя этот Цветок Дхармы,
 Наполнил [живых] существ радостью
 И затем в этот же день сказал богам и людям:
 «[Я] вам уже поведал
 О значении истинного „знака“ дхарм
 И нынешней ночью войду в нирвану.
 Вы же, усердно продвигаясь в совершенствовании,
 Устраняйте смятение [в мыслях]!
 Будд очень трудно встретить —
 За миллион калып можно встретить только раз!»
 Каждого из сынов Почитаемого В Мирах,
 Которые услышали, что будда войдет в нирвану,
 Охватила печаль:
 «Почему так быстро исчезает будда?»
 Святой Владыка, Царь Дхармы
 Утешил неисчислимых существ:
 «Даже когда я исчезну,
 Вы не печальтесь и не страшитесь!
 Этот бодхисаттва Хранилище Добродетелей
 Уже смог проникнуть мыслями
 В истинный „знак“ „незагрязненности“¹
 И впоследствии станет буддой.
 Звать [его] будут — Чистое Тело,
 И [он] тоже будет переправлять [на тот берег]
 Неисчислимых [живых] существ».
 В ту же ночь будда исчез
 Подобно тому, как исчезает огонь,
 Когда заканчивается хворост.
 [Его] шарира была роздана,
 И [для нее] были воздвигнуты неисчислимые ступы.

¹ Т.е. постиг, что означает «непривязанность» к феноменальному бытию, которое по определению является «грязным».

Бхикшу и бхикшуни,
 Которых было столько,
 Сколько песчинок в Ганге,
 Удвоили усилия
 По продвижению в совершенствовании
 И в поиске непревзойденного Пути.
 Этот Учитель Дхармы [бодхисаттва] Чудесный Свет
 Хранил Сокровищницу Дхармы [того] будды
 Восемьдесят малых калып
 И широко разъяснял Сутру о Цветке Дхармы.
 Те восемь сыновей-царевичей,
 [Которых] обратил [бодхисаттва] Чудесный Свет,
 Твердо следовали непревзойденному Пути
 И действительно увидели бесчисленных будд.
 Делая подношения буддам, сопровождая [их],
 [Они] следовали Великому Пути.
 И одному за другим
 [Им] были вручены предсказания
 О том, что [они] станут буддами.
 Самого последнего, бога среди богов,
 Назвали буддой Горящая Лампа.
 [Он,] поводырь святых [мудрецов]¹,
 Привел к освобождению неисчислимых существ.
 У этого Учителя Дхармы —
 [Бодхисаттвы] Чудесный Свет —
 Был в то время один ученик,
 Который в мыслях всегда имел скуку и лень
 И был жаден до славы и выгоды.
 [Он не знал] усталости в поисках славы и выгоды
 И много развлекался в богатых домах,
 Отбрасывая то, чему учился.
 Забыл [всё и ни во что] не проник.
 Поэтому [его] и назвали — Ищущий Славы.
 Но [он] совершил также множество добрых дел
 И смог увидеть бесчисленных будд.
 Делая подношения буддам,
 Сопровождая [их],

¹ Заметим, что святой [мудрец] — традиционное наименование даосского святого, что лишний раз подтверждает восприятие китайцами в начале V в. Буддийских святых в даосском ракурсе (обладая «непревзойденной мудростью», обитают в одиночестве в горных лесах, бессмертны и т.д.).

[Он] следовал Великому Пути
 И совершенствовался в шести парамитах.
 Сейчас [он] видит Льва Шакью
 И потом станет буддой.
 [Его] имя будет — Майтрейя.
 [Он] повсюду будет переправлять [на тот берег]
 Неисчислимых живых существ.
 Тот, кто после исчезновения того будды был ленив,
 Это — ты!
 Учитель Дхармы [бодхисаттва] Чудесный Свет —
 Ныне это я сам.
 Я видел будду Сияние¹,
 Который в прошлом показал светом знамение
 Такое же, какое явилось сейчас.
 Поэтому [я] знаю:
 Будда пожелал сейчас
 Проповедовать Сутру о Цветке Дхармы.
 Знамение ныне такое же, как в прошлом,
 И это — «уловка»² будд.
 Будда испустил сейчас луч света,
 Чтобы помочь открыть
 Значение «знака» [истинной] реальности³,
 И люди должны сейчас знать [это]!
 Соедините ладони
 И, как один, ждите —
 Будда прольет дождь Дхармы,
 Чтобы утолить жажду ищущих Путь.
 Если у тех, кто ищет три Колесницы,
 Появятся сомнения или сожаления,
 Будда воистину устранил [их],
 И [сомнений и сожалений]
 Никогда не возникнет!

¹ Имеется в виду будда Сияние Солнца И Луны.

² Средство, прием или комплекс средств и приемов, с помощью которых Будда ведет к просветлению различных по способностям и находящимся в неодинаковых условиях живых существ.

³ В дальнейших главах Сутры как раз и будет разъясняться значение этого «знака» (что все живые существа обязательно станут буддами, и что Будда вечен).

Глава II «УЛОВКИ»

В это время Почитаемый В Мирах вышел спокойным и ясным из самадхи и, обращаясь к Шарипутре¹, сказал:

— Знание и мудрость будд очень глубоки и неизмеримы. Врата этих знания и мудрости трудно открыть и [в эти врата] трудно войти. Никто из «слушающих голос» и пратьекабудд не способен познать [глубину знания и мудрости будд]. Почему? [Потому что] Будда² был близок к сотням, тысячам, десяткам тысяч, миллионам, бесчисленным буддам, до конца прошел по неисчислимым Путям-Дхармам будд³, мужественно и настойчиво продвигался в совершенствовании. [Его] имя слышали повсюду. [Он] постиг глубочайшую Дхарму, которую еще [никто] не постиг, искусно [ее] проповедовал, но суть [ее] трудно понять.

Шарипутра! С тех пор как я стал буддой, с помощью различных рассуждений и различных сравнений [я] повсюду объясняю [мое] учение и, ведя живых существ с помощью бесчисленных «уловок», освобождаю [их] от различных привязанностей. Почему? Татхагата совершенен в «уловках» и в парамите знания и видения. Шарипутра! Знание и видение Татхагаты широки, велики, глубоки, всеохватывающи. [Он думает о] неисчислимых [живых существах⁴], [для него нигде] нет преград⁵, [он обладает] силами⁶,

1 Один из десяти «великих учеников» «исторического» Будды Шакаямуни, прославившийся своей мудростью.

2 В данном случае Будда Шакаямуни имеет ввиду самого себя.

3 Т.е. постиг все буддийские учения.

4 Как говорит К. Фудзи, имеются в виду четыре мысли Будды о неисчислимых живых существах: [1] жалея живых существ, радовать их; [2] сострадая живым существам, освобождать их от страданий; [3] пробуждать в живых существах чувство удовлетворения, когда они видят, что освободились от страданий и обрели радость; [4] добиваться того, чтобы все живые существа равным образом отбросили гнев.

5 В данном случае речь идет о четырех [видах] знания, для которого нет преград.

6 Имеются в виду десять сил.

бесстрашием¹, [искусен] в дхьяне², «освобождениях»³, самадхи⁴. [Он] глубоко вошел в не имеющее границ⁵ и постиг Дхарму, которую еще никто не постиг.

Шарипутра! Татхагата способен всё различать⁶, искусно проповедовать все учения. [Его] слова мягки и нежны и радуют сердца [живых] существ⁷. Шарипутра! Если сказать о главном, Будда полностью постиг неизмеримую [по глубине] беспредельную Дхарму, которую еще [никто] не постиг.

Всё, Шарипутра! Не нужно более ничего говорить! Почему? То, что постиг Будда, — это самая редкостная Дхарма, которую трудно понять. Только Будда, [а также] будды⁸ способны до конца понять «знаки» [истинной] реальности⁹ дхарм. [Их] называют: «так есть — вид», «так есть — природа», «так есть — тело», «так есть — сила», «так есть — действие», «так есть — внутренне присущие причины», «так есть — внешние причины», «так есть — „плод“», «так есть — воздаяние», «так есть — крайний предел начала и конца» дхарм¹⁰.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл [сказанного], произнес гатхи:

1 Имеются в виду четыре [вида] бесстрашия.

2 Медитирование, т.е. мыслительные действия, с помощью которых достигается состояние углубленности, насколько возможно полного отключения от внешних воздействий путем сосредоточения на определенном объекте. В махаяне дхьяна нацелена на постижение медитирующим своей истинной «природы» — «природы» будды. В процессе дхьяны визуализируются те или иные будды, бодхисаттвы, божества буддийского пантеона, и происходит «общение» (или слияние) с объектами визуализации.

3 Имеются в виду восемь «освобождений».

4 В данном случае имеются в виду три основных вида самадхи.

5 Говоря другими словами, постиг сущность «пустоты», т.е. Абсолюта, не имеющего каких-либо пределов и ограничений.

6 В этом как раз и проявляется «знание» Будды из «бинома» знание и мудрость [Будды].

7 Куйцзи говорит о пяти характерных особенностях речи Будды: «Во-первых, [она] глубока и подобна грому. Во-вторых, [она] чиста, проникновенна и слышна издали. Те, кто [ее] слышат, радуются и веселятся. В-третьих, [она] проникает в сердца [живых] существ и наполняет их почтительностью и любовью. В-четвертых, [она] правдива и [ее] легко понять. В-пятых, [те, кто ее] слушает, никогда не пресыщаются и могут объяснить, что такое «„впитывание“ „загрязнений“ и «не впитывание „загрязнений“».

8 Имеются в виду Будда Шакаямуни и другие многочисленные будды.

9 Куйцзи, ссылаясь на Васубандху пишет: «„Знаком“ [истинной] реальности называют Тело Дхармы — хранилище Татхагаты (в данном случае имеется в виду „зародыш“ т.е. „природа“ Татхагаты, которая в латентном состоянии наличествует в любом живом существе. — А. И.), потому что „природа“ [будды] неизменна».

10 Имеются в виду параметры всех реально (а не в воображении) наличествующих сущностей. См. Приложение (стр. 371).

Неисчислимы Герои Мира¹
 Но ни боги, ни люди в мире²,
 Ни одно живое существо —
 Никто не способен [до конца] познать будд.
 Никто не может измерить силы будд,
 [Их] бесстрашие,
 [Глубину их] «освобождений», самадхи,
 Различные способности будд!
 С самого начала следуя за бесчисленными буддами,
 [Я] прошел [все их] Пути.
 Глубочайшую, тончайшую, чудеснейшую Дхарму
 Трудно увидеть, трудно понять.
 Неисчислимы миллионы кальп
 [Я] шел [всеми] этими Путиами
 И на Месте Пути обрел «плод» —
 Я всё узнал и увидел!
 Я, а также будды десяти сторон [света]³
 Смогли узнать значения «так есть»
 Великого «плода», «воздаяния»,
 «Природы», «вида» различных [вещей и явлений]⁴.
 Эту Дхарму невозможно показать,
 Слова [перед ней] исчезают!
 Кроме бодхисаттв,
 У которых сила веры крепка,
 Нет других живых существ,
 Которые способны постичь [ее].
 Ученики будд делают подношения буддам
 И, прекратив впитывать все «загрязнения»,
 Пребывают в этих самых последних телах⁵.
 Но силы даже таких людей
 Несравнимы [с божественными силами будд].
 Хотя мир⁶ наполнен такими [людьми],
 Как Шарипутра,

1 Титулование живых существ, смысл которого в том, что эти живые существа сражаются с полчищами мар и побеждают их, почему и являются «героями». Отметим, что в данном случае имеется в виду временной, а не пространственный мир.

2 В данном случае имеется в виду временной, а не пространственный мир.

3 Восток, юг, запад, север, промежуточные стороны света, верх и низ.

4 Т.е. постигли смысл десяти «так есть».

5 Т.е. достигли ступени архата. Это тело как раз и является «остатком» в нирване «с остатком».

6 Здесь и далее имеются в виду пространственные миры.

[Они] не способны измерить
 [Глубину] знания будд,
 Даже если измеряют [ее] все вместе,
 Истоющая [свои] умы.
 Хотя десять сторон [света]
 Наполнены такими [людьми], как Шарипутра,
 И другие ученики также наполняют
 Кшетры¹ в десяти сторонах [света],
 Но и [они] не способны измерить
 [Глубину знания будд],
 Даже если измеряют [ее] все вместе,
 Истоющая [свои] умы.
 Пратьекабудды с [их] острым разумом,
 Не впитывающие «загрязнений»,
 В [своих] самых последних телах²
 Также наполняют миры десяти сторон [света],
 И [число их] равно числу бамбуковых деревьев.
 [Все они,] будучи едины в мыслях,
 Возжелали размышлять
 Миллионы, неисчислимы кальпы
 Об истинном знании будд,
 Но не смогли познать даже малую долю [его].
 Бодхисаттвы [, которые] недавно
 Пробудили [в себе] намерения³,
 [И бодхисаттвы, которые]
 Делали подношения бесчисленным буддам
 И постигли суть значений⁴,
 А также могут хорошо проповедовать Дхарму —
 [Их] столько же, сколько риса,
 Конопли, бамбука, тростника,
 [Они] наполняют кшетр десяти сторон [света],
 И [все], как один, обладают чудесными знаниями, —
 Не смогли познать знание будд,
 Хотя [все] вместе размышляли

1 На санскрите слово «кшетра» имеет значения «земля», «территория», «поле», «страна» и т.д.

2 В данном случае не делается различия между «просветлившимися [через постижение] причин» и архатами.

3 Имеются в виду бодхисаттвы, решившие пройти все ступени Пути бодхисаттвы, для выполнения обета спасти всех живых существ.

4 Т.е. постигли суть «бесчисленных значений», о которых говорится в Сутре о Бесчисленных Значениях.

[В течение] калып,
 Бесчисленных, как песчинки в реке Ганг.
 Бодхисаттвы, пребывающие на [ступени] невозвращения¹,
 Которых столько, сколько песчинок в Ганге,
 [Все,] как один, задумались,
 Но также не смогли познать [знание будд]!
 И снова [я] говорю Шарипутре:
 Сейчас я обрел «незамутненную», непостижимую,
 Глубочайшую, тончайшую, чудеснейшую Дхарму.
 Только я узнал ее «знак»,
 [Я,] а также будды десяти сторон [света].
 Шарипутра, знай!
 В словах будд нет различий,
 Из Дхармы, которую проповедуют будды,
 Рождается великая сила веры.
 Почитаемый В Мирах после долгих проповедей²
 Непременно поведает сокровенную истину.
 Возвещаю «слушающим голос», а также тем,
 Кто ищет Колесницу
 «Просветлившихся [через постижение] причин»:
 Я освобожу [вас] от пут страданий³
 И приведу к обретению нирваны.
 Будда, используя силу «уловок»,
 Показывает [путь к нирване]
 С помощью учения о трех Колесницах.
 Живые существа привязаны к тому и этому,
 [И я,] ведя [их за собой],
 Освобождаю [всех]!

В это время [присутствовавшие] на великом собрании «слушающие голос» и прекратившие впитывать «загрязнения» архаты — Аджнята-Каундинья и другие, — всего тысяча двести человек, а также бхикшу, бхикшуни, упасаки и упасики, у которых пробудились мысли стать «слушающими голос» и пратьекабуддами, подумали: «Почему сейчас Почитаемый В Мирах, так

1 Уровень просветления, который сохраняется в следующих перерождениях. В хинаяне это может быть или ступень сротапанны, или ступень архата. В махаяне это, как правило, первая из десяти «земель» Пути бодхисаттвы. Достигший «ступени невозвращения» никогда больше не возвратится на уже пройденные ступени Пути бодхисаттвы.

2 После проповедей подготовительных учений, играющих роль «уловок».

3 Речь идет о том, что Будда освободит шравак (т.е. «слушающих голос») и пратьекабудд от страданий, вызываемых перерождениями.

возвышенно восхвалив „уловки“, говорит эти слова: „Дхарма, обретенная Буддой, очень глубока, и [ее] трудно постичь. Суть того, что говорит Будда, трудно понять. [Она] не постижима ни для кого из „слушающих голос“ и пратьекабудд“? Будда разъяснил значение освобождения, [освобождения,] которое одно. Мы также обрели эту Дхарму и подошли к нирване. Но сейчас не понимаем, в чём это значение»¹.

В это время Шарипутра, зная о сомнениях в умах четырех групп и сам еще до конца не поняв [смысл поведенного Буддой], сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! Почему, по какой причине [Почитаемый В Мирах] так возвышенно восхваляет «уловки» будд и глубочайшую, тончайшую, чудеснейшую Дхарму, которую трудно постичь? Я, с давних времен [следуя за Буддой], еще не слышал таких проповедей от Будды. В сомнении сейчас и все четыре группы. Почитаемый В Мирах! Прошу об одном: объясни это! Почитаемый в Мирах! Почему так возвышенно восхваляешь [ты] глубочайшую, тончайшую, чудеснейшую Дхарму, которую трудно постичь?

В это время Шарипутра, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Солнце-Мудрость!
 Великий Святой! Почитаемый!
 Уже долгое время
 [Ты] проповедуешь эту Дхарму.
 [Ты] сказал, что обрел такие-то силы,
 Бесстрашие,
 [Искусность в] самадхи, дхьяне, «освобождениях»
 И другие невообразимые способности.
 О Дхарме, обретенной [тобой] на Месте Пути,
 Никто не способен спросить.
 Мне трудно измерить [ее глубину],
 И я тоже не способен [о ней] спросить.
 [Ты] сам без просьб проповедовал
 И восхвалял Путь, который прошел.

1 Четыре группы раньше слышали проповеди Будды Шакаямуни о хинаянистских нирванах — нирване «с остатком» и нирване «без остатка», представленных как единственное освобождение, а также о путях их обретения, и эти проповеди являлись для слушающих безусловной истиной. Сейчас же Будда говорил о том, что безусловная истина недоступна пониманию присутствующих, и что его прежние проповеди являлись «уловками», т.е. носили проповеднический характер, и это не могло не вызвать непонимания у четырех групп.

Знание и мудрость [Будды]
 Тончайшие и чудеснейшие,
 И [их] обретают [все] будды.
 Прекратившие впитывать [«загрязнения»] архаты,
 А также [те, кто] ищет нирвану,
 Попали сейчас в сети сомнений
 [И вопрошают]:
 «Почему Будда проповедует это?»
 Те, кто стремятся [стать]
 «Просветлившимися [через постижение] причин»,
 [Все] бхикшу, бхикшуни,
 Боги, драконы, духи,
 Земные божества,
 А также гандхарвы и другие [существа],
 Смотрят друг на друга с сомнениями [в мыслях]
 И с надеждой взирают
 На [Сáмого] Почитаемого
 [Среди Тех, У Кого] Две Ноги:
 «Каков смысл того [что поведал Будда]?»
 Прошу, чтобы Будда объяснил [это].
 «Слушающим голос» Будда сказал,
 Что я первый среди [них],
 Но сейчас в моих мыслях сомнения,
 И [я] не могу постичь —
 Это ли наивысшая Дхарма?
 Это ли Путь, по которому [следует] идти?
 Сыны, рожденные изо рта Будды¹, ждут,
 Соединив ладони и взирая на Будду.
 Прошу, чтобы Будда поведал сейчас истину
 [Своим] чудеснейшим голосом.
 Боги, драконы, духи,
 Земные божества и другие [существа],
 Число которых равно [числу] песчинок в Ганге,
 Бодхисаттвы, число которых восемьдесят тысяч,
 Стремящиеся стать буддами,
 А также святые цари, вращающие Колесо,
 Из десятков тысяч, миллионов стран,
 С почтением в мыслях соединив ладони,
 Желают услышать о Совершенном Пути!

¹ Те сыны, рожденные не плотью Будды, а живые существа, слушавшие проповеди Будды и ставшие, выражаясь современным языком, ревностными буддистами.

В это время Будда, обращаясь к Шарипутре, сказал:
 — Оставь! Оставь! Не говори больше [об этом]! Если [я] стану объяснять это, боги и люди всех миров будут поражены и засомневаются.

Шарипутра еще раз сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! Прошу об одном: объясни это! Прошу об одном: объясни это! Почему? Бесчисленные сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы, асамкхейи живых существ, [присутствующих] на этом собрании, уже видели будд. «Корни» [этих существ] остры, знание и мудрость светлы. Если [они] услышат то, что объяснит Будда, то смогут с почтением поверить.

В это время Шарипутра, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатху:

Царь Дхармы!
 Самый Почитаемый!
 Прошу об одном:
 Объясни!
 Не пренебрегай [просьбой]!
 Неисчислимы [живые] существа,
 [Присутствующие] на этом собрании,
 Смогут с почтением поверить.

Будда еще раз [сказал]:

— Оставь, Шарипутра! Если [я] стану объяснять это, боги, люди, асуры всех миров будут поражены и засомневаются. А переполненные самодовольством бхикшу¹ упадут в великую яму².

В это время Почитаемый В Мирах, еще раз объясняя это, произнес гатху:

Оставь, оставь!
 Не говори больше об этом!
 Моя Дхарма чудесная,
 [О ней] трудно размышлять.
 Те, кто переполнен самодовольством,
 Услышав [ее], отнюдь не поверят с почтением.

¹ Бхикшу, которые полагают, что уже достигли просветления, и поэтому гордящиеся собой. Речь о них пойдет несколько ниже.

² Те попадут в ад.

В это время Шарипутра еще раз обратился к Будде:

— Почитаемый В Мирах! Прошу об одном: объясни это! Прошу об одном: объясни это! Сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы таких, как мы, [присутствующих] сейчас на этом собрании, из века в век¹ следовали за Буддой и получали обращение. Такие люди, вне всяких сомнений, способны с почтением поверить и, проводя долгие ночи в спокойствии², обрести многочисленные блага.

В это время Шарипутра, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Самый Почитаемый
[Среди Тех, У Кого] Две Ноги!³
Прошу:
Объясни наивысшую Дхарму!
Я — старший сын Будды⁴
И [прошу] об одном:
Объясни [Дхарму] понятно,
И неисчислимые [живые] существа,
[Присутствующие] на этом собрании,
Будут способны с почтением
Поверить в эту Дхарму.
Будда из века в век
Учил и обращал таких, как [они].
Все, будучи едины в мыслях,
Соединили ладони
И хотят слушать и воспринимать слова Будды.
Мы, которых тысяча двести⁵,
А также другие [живые существа]
Стремимся стать буддами,
Поэтому прошу об одном:

Ради этого собрания
Объясни [Дхарму] понятно!
[Присутствующие здесь] услышат эту Дхарму,
И [в них] родится великая радость!

В это время Почитаемый В Мирах, обращаясь к Шарипутре, сказал:

— Ты уже три раза почтительно просил [меня], так как же [я] могу не объяснить! Слушай сейчас внимательно и хорошо поразмысли [об этом]! [Я] объясню тебе понятно.

Когда [Почитаемый В Мирах] произнес эти слова, [присутствовавшие] на собрании пять тысяч бхикшу, бхикшуни, упасак и упасик поднялись со [своих] мест, поклонились Будде и удалились. Почему? Корни греха [в них] были глубоки, а самодовольство велико. [Они] думали, что обрели то, чего [на самом деле] еще не обрели, и думали, что имеют свидетельство тому, чему свидетельства еще не было¹. С такой виной [они] не [могли] пребывать [на великом собрании]. Почитаемый В Мирах молчал, не останавливал [их]².

В это время Будда, обращаясь к Шарипутре, сказал:

— [У живых существ, присутствующих] сейчас на моем [собрании], нет веток и листьев³, [здесь остались] лишь [те, кто] чист и не покрыт [заблуждениями]. Шарипутра, как хорошо, что эти переполненные самодовольством люди ушли. Слушай хорошо! Воистину [я] буду проповедовать ради тебя.

Шарипутра сказал:

— Пусть так и будет! Почитаемый В Мирах, [я] прошу [об этом] и с радостью буду слушать [проповедь]!

Будда, обращаясь к Шарипутре, сказал:

— Такую чудесную Дхарму будды-Татхагаты проповедуют так же редко, как распускается цветок удумбара⁴. Шарипутра, все вы, поверьте: в том, что проповедуют будды, нет пустых слов. Шарипутра, суть того, что искусно проповедуют будды, трудна для понимания. И что же? Я проповедую учения с помощью бесчисленных «уловок», различных рассуждений, сравнений и слов⁵, потому что эти учения невозмож-

1 В предшествующих жизнях (перерождениях).

2 Те обретя состояние, когда они, говоря словами Сутры о Бесчисленных Значениях, «бесстрастны, спокойны, умиротворенны и невозмутимы».

3 Одно из прозваний будды, указывающее, что он наиболее почитаемое лицо среди живых существ, имеющих две ноги (т. е. людей и богов).

4 В хинаянистских сутрах Шарипутра представлен как самый способный и любимый из десяти «великих учеников» «исторического» Будды Шакьямуни, которому его духовный отец ни в чем не отказывал.

5 В гл. I «Вступление», говорится, что на «великом собрании» присутствуют двенадцать тысяч «великих бхикшу». И. Кобаяси объясняет такую огромную разницу в числах тем, что Шарипутра имеет в виду только самых почитаемых из монахов, непосредственных учеников «исторического» Будды Шакьямуни.

1 Не было свидетельства о достижении на самом деле истинного просветления.

2 Будда не остановил уходящих ради их блага. См. Приложение (стр. 373).

3 «Ветки и листья» символизируют различные заблуждения.

4 Ficus Glomerata, Roxb. Смоковница, фиговое дерево, имеет сладкие плоды, употребляемые в пищу. Как говорится в ряде буддийских сутр, волшебное дерево, которое цветет раз в три тысячи лет.

5 Как указывает Васубандху, фраза «проповедую с помощью слов» означает, что Будда использует свои четыре [вида] знания, для которого нет преград.

но постичь посредством размышлений¹ и различий². Только будды способны понять их. Почему? Потому что будды, Почитаемые В Мирах, появляются [в мирах] только благодаря предопределению [выполнить] Одно Великое Дело. Шарипутра, почему [я] говорю, что будды, Почитаемые В Мирах, появляются в мирах³ только благодаря предопределению [выполнить] Одно Великое Дело Будды? Будды, Почитаемые В Мирах, появляются в мирах потому, что желают открыть живым существам знание и видение Будды, и затем, чтобы [живые существа] обрели чистоту⁴. [Они] появляются в мирах потому, что желают показать живым существам знание и видение Будды. Появляются в мирах потому, что желают просветлить живых существ до знания и видения Будды. Появляются в мирах потому, что желают, чтобы живые существа вступили на Путь знания и видения Будды. Шарипутра, именно поэтому будды появляются в мирах! Только благодаря предопределению [выполнить] Одно Великое Дело!

Будда, обращаясь к Шарипутре, сказал:

— Будды-Татхагаты учат только бодхисаттв⁵. Всё, что [они] совершают, всегда подчинено одному делу — с помощью знания и видения Будды показать живым существам просветление. Шарипутра! Татхагата проповедует живым существам Дхарму только посредством Одной Колесницы Будды. Нет других Колесниц, ни двух, ни трех⁶. Шарипутра! Так же и с Дхармой будд всех десяти сторон [света]⁷.

Шарипутра! Будды прошлого также проповедовали живым существам [свои] учения с помощью неисчислимых, бесчисленных

1 См. Приложение (стр. 374).

2 Познание объекта как результат его восприятия пятью органами чувств и мышление полученных данных разумом, анализ и интерпретация этих данных.

3 В данном случае речь идет о временных мирах.

4 Т.е. освободились от всех «загрязнений».

5 Эта фраза, ставящая под вопрос универсальность учения Будды, запечатленного в Лотосовой Сутре, и утверждение, что учениками Будды являются многочисленные «слушающие голос», «просветлившиеся [через постижение] причин» и «архаты», толкуется в комментариях в том смысле, что последние категории существ рассматриваются как будущие бодхисаттвы, и именно в таком качестве к ним относится Будда. В частности, Куйцзи пишет: «Во всех живых существах есть „природа“ будды, поэтому [Будда] учит только бодхисаттв».

6 Говоря в общем, Будда открывает завесу уловок двух предыдущих колесниц. Подробнее см. Приложение (374).

7 Эти слова Шакьямуни подчеркивают универсальный характер методики проповедей Дхармы живым существам: сначала проповедь с помощью «уловок» и уже потом проповедь — открытие сокровенных истин.

«уловок»¹, различных рассуждений, сравнений и слов. Все эти учения [проповедовались] посредством Одной Колесницы Будды, и эти живые существа, слушая Дхарму будд, все в конце концов обретали всепроникающее знание.

Шарипутра! Будды грядущего, которые выйдут в миры, также станут проповедовать живым существам [свои] учения с помощью неисчислимых, бесчисленных «уловок», различных рассуждений, сравнений и слов. Все эти учения [будут проповедоваться] посредством Одной Колесницы Будды, и эти живые существа, слушая Дхарму будд, все в конце концов обретут всепроникающее знание.

Шарипутра! Будды, Почитаемые В Мирах, из неисчислимых сотен, тысяч, десятков тысяч, миллионов земель будд десяти сторон [света], пребывающие сейчас [в мире]², приносят живым существам многочисленные блага, приводят [их] к покою и радости. Эти будды также проповедуют живым существам [свои] учения с помощью неисчислимых, бесчисленных «уловок», различных рассуждений, сравнений и слов. Все эти учения [проповедуются] посредством Одной Колесницы Будды, и эти живые существа, слушая Дхарму будд, все в конце концов обретут всепроникающее знание.

Шарипутра! Эти будды учат только бодхисаттв, потому что желают показать живым существам знание и видение Будды, потому что желают с помощью знания и видения Будды привести живых существ к просветлению, потому что желают, чтобы живые существа вступили на Путь знания и видения Будды.

Шарипутра! Сейчас и я [поступаю] так же. Зная, что у живых существ есть разнообразные желания, к которым [они] глубоко привязаны в [своих] сердцах, [я], следуя [их] исконной «природе», проповедую им Дхарму с помощью различных рассуждений, сравнений, слов и силы «уловок». Шарипутра! Это для того, чтобы все [они] обрели всепроникающее знание Одной Колесницы Будды.

Шарипутра! В мирах десяти сторон [света]³ ведь нет двух Колесниц. Как же [может их быть] три?

1 Васубандху сводит все уловки к четырем видам: [1] ознакомление живых существ с различными «добрыми учениями»; [2] устранение у живых существ всех сомнений относительно проповедуемого Буддой; [3] «введение» живых существ во всё большее количество «всепобеждающих знаний»; [4] «ухватывание» живых существ при помощи специальных «ухватывающих» приемов.

2 Т.е. будды нынешней эпохи, будды находящиеся в многочисленных мирах буддийской Вселенной во время этой жизни тех, кто слушает сейчас Будду Шакьямуни.

3 В данном случае имеются в виду пространственные миры.

Шарипутра! Будды выходят в плохие миры¹ пяти «замутнений»². Это «замутнение» кальпы, «замутнение» заблуждениями, «замутнение» живых существ, «замутнение» видения, «замутнение» жизни. Шарипутра! Во время замутненной и смятенной кальпы грязь на живых существах велика, [они] жестоки и алчны, завистливы и ревнивы. Так как [они] возвращают [в себе] корни недоброго, будды с помощью силы «уловки», разделяют Одну Колесницу Будды, проповедуют о трех.

Шарипутра! Если [какие-нибудь мои] ученики думают о себе, что [они] архаты или пратьекабудды, не слушают [меня] и не знают, что будды-Татхагаты учат только бодхисаттв, то [эти люди] — не ученики Будды, не архаты, не пратьекабудды.

А также, Шарипутра, есть бхикшу и бхикшуни, которые думают о себе, что уже стали архатами, что это [их] самое последнее тело перед конечной нирваной³, и не стремятся к ануттара-самьяк-самбодхи. Знай: все эти люди переполнены самодовольством. Почему? [Потому что] не бывает так, чтобы бхикшу, которые действительно стали архатами, не верили в эту Дхарму и не были привязаны к ней, кроме [случая], когда [в мире] после исчезновения [одного] будды не появлялся [другой] будда. Почему? Потому что после исчезновения будды трудно встретить человека, который бы воспринял, хранил, читал про себя и читал нараспев такую сутру, как эта, и понимал ее суть⁴. Если же [эти бхикшу] встретят другого будду, то обретут ясность [в понимании] Дхармы.

Шарипутра! Вы [все], как один, с верой и пониманием воспринимайте и храните слова будд. В речах будд-Татхагат нет пустого и ложного. Нет других Колесниц, есть только Одна Колесница будд!

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

1 В данном случае имеются в виду временные миры. Говоря другими словами, будды появляются в века, когда царит зло, и когда спасение живых существ от страданий приобретает особое значение.

2 Пять факторов, нарушающих должное бытие мира: [1] «замутнение» кальпы — период войн, природных катаклизмов, эпидемий и т. п.; [2] «замутнение» заблуждениями — когда доминирующую роль в мире играют разнообразные страсти; [3] «замутнение» живых существ — физическая и умственная слабость живых существ, живущих в такой период; [4] «замутнение» видения — господство ложных взглядов и ересей; [5] «замутнение» жизни — сокращение продолжительности жизни человека.

3 В данном случае имеется в виду нирвана «без остатка».

4 Фаюнь толкует это место в том смысле, что во время отсутствия в мире будд некому проповедовать Лotosовую Сутру, поэтому люди не стремятся узнать сокровенные истины, в ней запечатленные.

Есть бхикшу и бхикшуни,
Переполненные самодовольством,
Есть упасаки, любующиеся собой,
И не имеющие веры упасаки,
Число [их] в четырех группах — пять тысяч.
Сами [они] не видят своей вины,
В [соблюдении ими] обетов [много] нарушений,
Но [они] защищают свои изъяды
И уже проявили свое малое знание.
[Они —] жмых среди [присутствующих] на собрании¹
И ушли прочь
[От] величия и достоинств Будды.
У этих людей мало достоинств,
[Ведущих] к счастью,
И [они] не способны воспринять [эту] Дхарму.
[У оставшихся] на этом собрании нет веток и листьев,
[Здесь остались] лишь [те,
Кто] чист и не покрыт [заблуждениями].
Шарипутра, слушай хорошо!
Дхарма, обретенная буддами,
Проповедует живым существам
С помощью силы неисчислимых «уловки».
То, о чём живые существа размышляют,
Какими различными путями идут,
Каковы желания и характер каждого²,
Хорошую [или] плохую карму
[Обрели они] в прошлых жизнях, —
Будда всё это знает.
С помощью рассуждений, сравнений, слов
И силы «уловки»
[Он] всех ведет к радости³.
[Он] или же проповедует сутры и гатхи,
А также [рассказывает] о прежних делах⁴,

1 Будда сравнивает с «отходами» тех, кто ушел с собрания, в то время как «настоящие» люди — масло.

2 Как указывает Ю. Сакамото в данном случае «желания» — то приятное, что хотят обрести в настоящий момент, а «характер» — то, чему научились в прошлом.

3 Обретение просветления и достижения нирваны является для буддиста наивысшей радостью. Стоит отметить, что Чистая Земля, которую создал будда Амитабха, имеет одно название — Земля Высшей Радости.

4 Имеются в виду деяния будд, бодхисаттв и святых в их предыдущих жизнях.

Прежних жизнях¹ и о том, чего не было²;
 Или же проповедует с помощью рассуждений и сравнений,
 А также проповедует гейи и сутры-упадешы.
 Люди с тупыми [«корнями»] радуются малой Дхарме,
 [Они] с жадностью привязаны к жизням и смертям.
 Находясь среди неисчислимых будд,
 [Они] не следуют глубокому, чудесному Пути,
 Мучаются, [испытывают] множество страданий.
 Ради них я проповедую о нирване.
 Я придумал «уловки»,
 Чтобы [такие люди]
 Смогли вступить в мудрость Будды.
 Я еще никогда не говорил:
 «Вы пройдете Путь Будды».
 [Я] никогда не говорил [этого] потому,
 Что время для проповеди еще не пришло.
 Но сейчас время [для этого] воистину [наступило],
 И [я] решил проповедовать Великую Колесницу!
 Моя проповедь этой Дхармы,
 [Запечатленной] в девяти видах [сутр]³,
 [Построенная] сообразно [способностям] живых существ
 [К восприятию], —
 Основа для вхождения в Великую Колесницу,
 Поэтому [я] и проповедую эту Сутру.
 Есть сыны Будды, у которых мысли чисты,
 Которые кротки, мягки,
 «Корни» которых остры,
 Которые в присутствии неисчислимых будд
 Следуют глубокому и чудесному Пути.
 [Я] проповедую эту Сутру Великой Колесницы
 Ради этих сынов Будды и предсказываю,
 Что в грядущие века такие люди
 Пройдут Путь Будды,
 Так как глубоко размышляют о Будде
 И блюдут чистые заповеди.

1 Имеются в виду прошлые перерождения Будды, его рассказы о которых можно найти в джатаках, особом жанре буддийских текстов.

2 Речь идет о различных фантастических историях.

3 Девять категорий хинаянистских текстов: [1] сутры; [2] проповеди в стихах; [3] рассказы Будды о прошлых жизнях и деяниях своих учеников; [4] джатаки (рассказы о прежних перерождениях Будды); [5] рассказы о необычайных событиях; [6] рассуждения; [7] сравнения; [8] песнопения; [9] доктринальные трактаты.

Когда они услышат о том, что станут буддами,
 [Их] наполнит великая радость.
 Будда знает [их] мысли и поступки
 И поэтому проповедует [им] Великую Колесницу.
 Если «слушающие голос» или бодхисаттвы
 Услышат Дхарму, которую я проповедую, —
 Хотя бы одну [ее] гатху,
 То нет сомнений, что все [они] станут буддами.
 В землях будд десяти сторон [света]
 Есть Дхарма только Одной Колесницы.
 Нет [нигде] ни двух, ни трех [Колесниц],
 Кроме как в проповедях будд с помощью «уловок»,
 [Так как будды] ведут за собой живых существ
 С помощью временных имен и знаков.
 Будды выходят в мир¹ лишь для того,
 Чтобы проповедовать о знании и мудрости Будды.
 И только это Одно Дело истинно,
 Два же других — неистинны².
 Поэтому [будды] в завершение
 Не спасают живых существ
 С помощью Малой Колесницы,
 И сам Будда пребывает в Великой Колеснице.
 Силы [его] сосредоточения и мудрости величественны,
 Как и Дхарма, которую [он] обрел.
 С ее помощью [он] переправляет живых существ
 [На тот берег].
 Я свидетельствую [о существовании]
 Непревзойденного Пути —
 Равной для всех Дхармы Великой Колесницы.
 Если с помощью Малой Колесницы
 [Я] буду обращать хотя бы одного человека,
 То сразу же стану подобен скупому,
 Но это невозможно!³

1 В данном случае имеется в виду временной мир, т.е. речь идет о том, что будды появляются во время прошлых, настоящих и будущих жизней этих живых существ.

2 Согласно комментариям, «два других» дела — это вести живых существ к спасению, с помощью Колесниц, «слушающих голос», и «просветлившихся [через постижение] причин», т.е. с помощью Малой Колесницы, о чём речь пойдет ниже.

3 С точки зрения буддизма махаяны хинаянский путь спасения несовершенен и к истинному освобождению от страданий не ведет. Будда, являясь носителем совершенной мудрости (и знания пути к спасению), из сострадания ко всем живым существам уподобится скупому, если будет обращать живых существ с помощью Малой Колесницы, поскольку как бы угает, имеющееся у него богатство — Великую Колесницу. Согласно учению Будды, это невозможно в принципе.

Если человек верит Будде и приходит [к нему],
 Татхагата [его] не предаст!
 В мыслях [Будды] нет алчности и зависти,
 [Он] устранил всё плохое, имеющееся в дхармах¹,
 Поэтому в десяти сторонах [света]
 У одного только Будды нет страха.
 Я украсил «знаками» тело
 И озарил светом мир².
 [Будду] почитают неисчислимые [живые] существа,
 Поэтому [Будда] проповедует ради них
 «Печать» «знака» [истинной] реальности³.
 Шарипутра, знай!
 Я изначально дал обет:
 «Желаю, чтобы все живые существа
 Были такими, как я,
 Не отличались [от меня]».
 То, что я издавна желал,
 Уже исполнилось.
 Обращая всех живых существ,
 [Я] побуждаю [их] вступить на Путь Будды.
 Когда я встречаю живых существ,
 То учу [их] всех с помощью Пути Будды.
 Те, кто не обладает знанием,
 У кого [мысли] в смятении,
 Кто охвачен заблуждениями и сомнениями,
 Не воспринимают [моих] наставлений.
 Эти живые существа, я знаю,
 Еще не взрастили корни добра
 И крепко привязаны к пяти желаниям⁴.
 Из-за неразумия и любви⁵ [они] мучаются,
 Из-за [своих] желаний попадают на три плохих «пути»⁶.

1 Т.е. устранил возможность «волнения» так наз. «неблагоприятных» дхарм, и, шире, всё «недолжное» в самом себе. Заметим, что в данном случае мы видим типично хинаянистское понимание совершенствования и, в конечном счете, понимание спасения как успокоения «волнения» дхарм.

2 Говоря о «знаках» Шакьямуни имеет ввиду тридцать два «знака», которыми отмечены тела будд.

3 Имеется ввиду Дхарма Будды, запечатленная в Сутре о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы, которая является «печатью», удостоверяющей действительную, а не кажущуюся реальность.

4 Это: [1] желание иметь собственность; [2] сексуальное желание; [3] желание есть и пить; [4] желание славы; [5] желание сна.

5 В данном случае имеется в виду чувственная любовь.

6 «Миры»-состояния, в которых перерождается человек, совершивший недостойные с точки зрения буддийской этики поступки (т. е. обретший «плохую» карму). Это: мир животных, мир голодных духов, мир ада.

[Эти существа] возвращаются по шести состояниям
 И в полной мере вкушают яд страданий.
 В утробе [матери они] получают [их] совсем немного,
 Но на протяжении жизни [страдания] всё время растут¹.
 У этих людей слабые добродетели и мало счастья,
 [Их] угнетают страдания.
 [Они] вошли в густой лес ложных взглядов
 Относительно «наличия» и «отсутствия»
 И утвердились в этих взглядах,
 Которых шестьдесят два².
 [Они] крепко привязаны к ложным учениям,
 Твердо придерживаются [их] и не могут отбросить.
 Любящиеся собой, [они] восхваляют самих себя.
 [Они] льстивы, бесчестны,
 В [их] сердцах нет искренности.
 В течение тысяч,
 Десятков тысяч, миллионов кальп
 [Они] не слушали [проповедей] Будды
 О [временных] именах и знаках³,
 Не слушают [они] и Истинную Дхарму.
 Таких людей трудно переправить [на тот берег].
 Поэтому, Шарипутра,
 Для них я придумал «уловки»
 И проповедую о Пути исчерпания страданий,
 Показывая его с помощью нирваны.
 Хотя [я] и проповедую о нирване,
 Это не истинное исчезновение:
 Дхармы изначально и навсегда [отмечены]
 «Знаком» собственного успокоения и исчезновения⁴.
 Сыны Будды, пройдя по этому Пути,
 В грядущие времена станут буддами.
 У меня есть сила «уловок»,
 [Поэтому я] открываю и показываю
 Учения трех Колесниц.

1 Речь идет о том, что живое существо само несет ответственность за увеличение своих страданий из-за недолжных деяний, вызванных «неведением».

2 См. Приложение (стр. 375).

3 Речь идет о проповедях, которые Будда читал, используя «уловки».

4 Здесь имеется в виду уже не хинаянистское понимание нирваны как исчезновения в прямом смысле слова (то есть, прекращение существования), а нечто другое, о чём Будда пока не говорит. Однако здесь уже намечается, что нирвана имманентна «профаническому» существованию любого живого существа.

Все Почитаемые В Мирах проповедуют
 Путь Одной Колесницы.
 [Присутствующие] на этом великом собрании,
 Устраните сейчас все сомнения! —
 Слова будд не различаются:
 Есть только одна, нет двух Колесниц!
 В бесчисленные прошедшие кальпы
 [Было] неисчислимое количество будд,
 Которые исчезли —
 Сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы, —
 Невозможно пересчитать.
 Эти Почитаемые В Мирах
 С помощью различных рассуждений, сравнений
 И силы бесчисленных «уловок»
 Объясняли «знаки» [всех] учений [будд],
 Но эти Почитаемые В Мирах
 Проповедовали Дхарму Одной Колесницы.
 [Они] обратили неисчислимых живых существ
 И привели [их] на Путь Будды.
 Кроме того, великие Святые Владыки,
 Зная желания богов, людей
 И всех живых существ,
 Глубоко [скрытые в их] сердцах,
 С помощью различных «уловок»
 Помогали выявлять первое значение¹.
 Если живые существа
 Встречали будд прошлого,
 Слушали Дхарму, делали подаяния,
 Блюли заповеди и были терпеливы,
 Продвигались в совершенствовании,
 [Овладевали] дхьяной,
 [Стремилась обрести] знание [Будды]
 И [накапливали] разнообразные достоинства,
 [Ведущие] к счастью,
 То все такие люди уже прошли Путь Будды.
 Если после исчезновения будды
 [Остались] люди с добрыми и мягкими сердцами²,
 То такие живые существа

1 Т.е. помогали показывать истинный вид Дхармы Будды и ее действительный смысл.

2 В данном случае имеются в виду архаты и другие люди, достигшие святости.

Уже прошли Путь Будды.
 Те, кто после исчезновения будд
 Делали подношения шарирам,
 Воздвигали ступы десятков тысяч, миллионов видов,
 Обильно и искусно украшали [их]
 Золотом, серебром,
 А также хрусталем, раковинами тридакны,
 Агатами, яшмой, ляпис-лазурью, жемчугом
 Или же возводили гробницы из камня¹,
 Сандалового [дерева],
 А также [дерева], которое тонет в воде²,
 Иллиции священной и других деревьев³,
 Те, кто возводил [ступы]
 Из черепицы, кирпича или глины
 Или же на пустынных равнинах собирал землю
 И сооружал гробницы будд,
 Даже дети,
 Которые, играя, носили песок
 И возводили ступы будд, —
 Все [эти] люди уже прошли Путь Будды!
 Если люди в честь будд воздвигали [их] изваяния,
 Вырезая [на них] «знаки»³,
 То все [эти люди] уже прошли Путь Будды.
 Если были [такие люди],
 Которые делали статуи будд
 И величественно украшали [их]
 Семью драгоценностями,
 Или же использовали бронзу,
 Красную и белую медь⁴,
 Белый припой⁵, а также свинец,
 Олово, железо, дерево, а также глину,
 Или же покрывали [статуи] лаком, —
 Все эти люди уже прошли Путь Будды.
 Те, кто сами рисовали будд
 И украшали [их изображения]

1 Куйцзи пишет: «Гробницы из камня — это залы с каменными буддами. В старину [их] называли чаитьями, сейчас — ступами. Если [эти слова] перевести, то [они означают] „обширная гробница“».

2 Aquilaria agallocha, Roxb. Дерево, имеющее плотную, тяжелую и ароматную древесину, используется в качестве строительного материала для культовых сооружений, а также для изготовления благовоний.

3 Имеется в виду тридцать два «знака», которыми отмечены тела будд.

4 В данном случае имеется в виду мельхиор.

5 Сплав олова со свинцом.

Величественными «знаками» ста достоинств¹
 Или же заказывали [это другим] людям, —
 Все уже прошли Путь Будды.
 Даже дети, которые, играя,
 Рисовали будд тростинками,
 Ветками деревьев,
 А также кистью или просто ногтями,
 Постепенно накапливая достоинства
 И возвращая в сердце великое сострадание, —
 Все уже прошли Путь Будды.
 [Будды,] уча только бодхисаттв,
 Всё же привели к освобождению
 Неисчислимых [живых] существ.
 Если люди с почтением в сердце
 Делали подношения ступам и гробницам,
 Драгоценным изваяниям,
 А также [иным] изображениям [будд]
 Цветами, благовониями,
 Флагами, балдахинами
 Или же заказывали [другим] людям
 Играть на музыкальных инструментах:
 Бить в барабаны,
 Дуть в рожки и раковины,
 Играть на сяо, ди,
 Цине, кунхоу, пипа,
 Ударять в гонги
 И всеми этими чудесными звуками
 Делать подношения,
 Или же с радостью в сердце
 Воспевали достоинства будд,
 Даже если и голос был тих, —
 Все [они] уже прошли Путь Будды.
 Если человек со смятенными мыслями
 Хотя бы одним цветком сделал подношение
 [Рисованному] изображению
 Или изваянию [будды],
 [Он] увидит одного за другим
 Бесчисленных будд.
 Или же если люди

Выражают почтение [изваянию]
 Хотя бы только тем, что соединяют ладони,
 Или поднимают одну руку,
 Или слегка опускают голову,
 Делая этим подношение изваянию,
 [Они] увидят одного за другим
 Бесчисленных будд,
 Пройдут непревзойденный Путь
 И переправят [на тот берег]
 Неисчислимых [живых] существ.
 Вступить в нирвану «без остатка» —
 Это то же самое,
 Что без остатка сжечь в огне хворост.
 Если люди со смятенными мыслями
 Войдут в ступу или в гробницу
 И один раз воскликнут:
 «Намо¹ Будде!»,
 [Это значит,] что все [они] уже прошли Путь Будды.
 Если [люди] слышали Дхарму будд прошлого
 При [жизни будд] или после [их] исчезновения,
 То все [эти люди] уже прошли Путь Будды.
 Почитаемые В Мирах грядущих времен,
 Количество которых невозможно пересчитать,
 Эти Татхагаты будут проповедовать Дхарму так же,
 С помощью «уловок».
 Все Татхагаты с помощью неисчислимых «уловок»
 Спасают живых существ
 И вводят [их] в «незамутненное» знание Будды.
 Если есть [люди], которые слушают Дхарму,
 То [среди них] нет ни одного,
 Кто не станет буддой!
 Изначальный обет [всех] будд таков:
 «Желаю, чтобы живые существа
 Повсюду [следовали] Пути Будды,
 Которому следую я,
 И чтобы все [они] обрели этот Путь!»
 Хотя будды грядущих времен
 Будут проповедовать сотни, тысячи,
 Миллионы,

1 В данном случае число «сто» — метафора, обозначающая не конкретное число достоинств, а все достоинства, которыми обладают будды.

1 (Санскр. Namо или Namah). Буквально «поклон», «поклонение». Это слово можно перевести как «Слава!», «Да здравствует!».

Бесконечное число учений,
 На самом деле [все эти учения] —
 Одна Колесница!
 Будды, [Самые] Почитаемые
 [Среди Тех, У Кого] Две Ноги,
 Знают,
 Что дхармы никогда не имеют
 [Собственной] «природы»,
 Что для прорастания «семени»¹ Будды
 Необходима причина,
 И поэтому проповедуют Одну Колесницу².
 Эта Дхарма существует,
 [Обладая] качествами,
 Которые [присущи] дхармам,
 Поэтому «знак» миров — вечное существование.
 Узнав [об этом] на Месте Пути,
 Поводырь³ проповедует [Дхарму]
 С помощью «уловок».
 Будды десяти сторон [света],
 Пребывающие [в мире]⁴,
 [Те, кому] делают подношения боги и люди,
 [Будды,] которых [столько же,
 Сколько] песчинок в Ганге,
 Выходящие в миры⁵ для того,
 Чтобы вести живых существ к покою,
 Так же проповедуют эту Дхарму.
 [Они] знают наивысшее успокоение и исчезновение⁶.
 И хотя с помощью силы «уловок»
 [Они] показывают различные Пути,
 На самом деле [это Пути] Колесницы Будды.

1 «Природа» будды, изначально присутствующая в латентном состоянии в живом существе.

2 Говоря другими словами «природа» будды, наличествующая в каждом живом существе в латентном состоянии, может выявиться, активизироваться только посредством проповеди и, соответственно, усвоения учения Одной Колесницы.

3 Здесь Шакьямуни говорит о самом себе.

4 В данном случае имеется в виду временной мир, и речь идет о настоящем времени.

5 В данном случае имеются в виду пространственные миры.

6 Во-первых, эти будды знают, каким образом прекратить «волнение» дхарм (т.е. путь к хинаянской нирване), и, во-вторых, знают истинный «знак» дхарм — то, что они «пусты», а «пустота» самым непосредственным образом отождествляется с наивысшим покоем и исчезновением.

Зная деяния живых существ,
 [Их] сокровенные мысли,
 Карму, которую обрели [они] в прошлом,
 Желания, «природу»,
 Силу продвижения в совершенствовании,
 А также острые или тупые [их] «корни»,
 [Будды] проповедуют
 С помощью различных рассуждений,
 Сравнений и слов,
 [Придумывая] «уловки»,
 Сообразно [со способностями живых существ].
 Сейчас и я поступаю так же.
 Чтобы вести [этих] живых существ к покою,
 [Я] с помощью различных учений
 Показываю Путь Будды.
 Благодаря силе [моих] знания и мудрости
 [Я] вижу «природу» и желания живых существ
 И, проповедуя о дхармах с помощью «уловок»,
 Всех привожу к радости.
 Шарипутра, знай!
 Глазом Будды
 [Я] вижу живых существ на шести «путях» —
 Бедных, лишенных счастья и мудрости,
 Вступивших на опасный путь жизнью и смертью
 И непрерывно одолеваемых страданиями,
 Крепко привязанных к пяти желаниям.
 [Они] подобны яку, любящему [свой] хвост.
 Сковав себя алчностью и увлечениями,
 Слепые, [они] не видят ничего,
 Не ищут Будду, обладающего великой силой,
 А также Дхарму, прекращающую страдания.
 [В них] глубоко вошли ложные взгляды,
 [Они] хотят отбросить страдания
 С помощью страданий.
 К этим живым существам
 В [моем] сердце пробудилось великое сострадание.
 Сидя вначале на Месте Пути,
 Глядя на Дерево¹, ходя вокруг [него],
 В течение трижды по семь дней

1 Имеется в виду дерево Бодхи, сидя под которым, «исторический» Будда Шакьямуни достиг просветления.

[Я] размышлял:
 «Знание и мудрость, которые я обрел,
 Тончайшие, чудесные, наивысшие,
 А „корни“ живых существ — тупые.
 [Живые существа] привязаны к веселью,
 Слепы [в своей] глупости,
 Как же можно таких существ
 Переправить [на тот берег]?»
 В это время цари-брахмы,
 А также Шакра¹ — царь всех богов,
 Четыре небесных царя, охраняющие миры²,
 А также бог Великий Свободный³
 Вместе с другими богами и сотнями,
 Тысячами, десятками тысяч сопровождающих,
 Почтительно соединив ладони,
 Приветствовали [меня]
 И попросили вращать Колесо Дхармы.
 И тогда я подумал:
 «Если [я] стану восхвалять
 Только Колесницу Будды,
 Живые существа, погруженные в страдания,
 Не будут способны поверить в эту Дхарму
 И, разбив Дхарму неверием,
 Попадут на три плохих „пути“.
 Не лучше ли мне не проповедовать Дхарму,
 А сразу же войти в нирвану?»
 Далее, размышляя о силе «уловок»,
 С помощью которых совершали деяния
 Будды прошлого,
 [Я подумал:]
 «Сейчас [я] буду проповедовать
 Об обретенном мною Пути
 Как о трех Колесницах».
 Когда [я] подумал об этом,

1 Бог, идентифицируемый в буддизме с ведическим богом Индрой, главным из тридцати трех богов, обитающий на небе Трайястримша. Шакра в сопровождении многочисленных богов спускается на землю, чтобы слушать проповеди Будды Шакьямуни.

2 Судя по иероглифу, речь в данном случае идет о временных мирах, хотя «четыре небесных царя» наблюдают за порядком в мире по четырем сторонам света.

3 Шива — творец и разрушитель мира в индуистской мифологии. Пребывает на высшем небе мира форм.

Явились все будды десяти сторон [света]
 И ободрили меня голосом Брахмы:
 «Прекрасно, Шакьямуни,
 Первый из Поводырей!
 Хотя [ты] обрел эту непревзойденную Дхарму,
 Следуй [примеру] всех будд
 И используй силу „уловок“.
 Хотя мы все также обрели
 Самую чудесную, наивысшую Дхарму,
 Но ради живых существ разделили [ее]
 И проповедовали о трех Колесницах.
 Обладающие малым знанием
 Радуются малой Дхарме
 И не верят, что станут буддами.
 Поэтому, используя „уловки“,
 [Мы] делаем различения и проповедуем о „плодах“¹.
 Но хотя [мы] проповедуем о трех Колесницах,
 [Делаем это] лишь для того,
 Чтобы учить бодхисаттв».
 Шарипутра, знай!
 Слушая глубокие, чистые,
 Чудеснейшие голоса Святых Львов,
 Я с радостью воскликнул:
 «Намо буддам!»
 И подумал:
 «Я вышел в замутненный плохой мир²
 И тоже буду [проповедовать так],
 Как проповедуют будды».
 Подумав так, [я] направился в Варанаси³.
 «Знак» успокоения и исчезновения дхарм
 Невозможно объяснить словами,

1 Будды, соизмеряясь со способностями тех, кто слушает Дхарму, по отдельности проповедуют о «плодах», которые получают «слушающие голос», «просветлившиеся [через постижение] причин», архаты, бодхисаттвы.

2 В данном случае имеется в виду временной мир. Говоря другими словами, Будда Шакьямуни появился в мире в век упадка, «замутнения» кальпы.

3 Столица древнего государства Каши, одного из шестнадцати «великих царств» в Северной Индии (на территории совр. штата Уттар-Прадеш). Именно в окрестностях Варанаси, вблизи города Сарнатх, «исторический» Будда Шакьямуни произнес свою проповедь в Оленьем Саду, в которой возвестил о четырех [благородных] истинах. Старое название Бенарес.

И [я] проповедовал пяти бхикшу¹,
 Используя силу «уловок».
 Это называется «вращением Колеса Дхармы»,
 А точнее, «голосом нирваны»².
 А также есть разные имена —
 «Архат», «Дхарма», «Сангха».
 С давних калып [я] восхваляю и показываю
 Дхарму нирваны,
 Чтобы навечно исчезли страдания
 [Из-за вращения] по жизням и смертям.
 Так я всегда проповедовал.
 Шарипутра, знай!
 Я видел сынов Будды,
 Которые искали Путь Будды.
 [Их] были неисчислимые тысячи,
 Десятки тысяч, миллионы.
 Все [они] с сердцами, [полными] почтения,
 Приходили в места, [где пребывали] будды,
 И слушали будд, которые с помощью «уловок»
 Проповедовали Дхарму.
 И я подумал:
 «Причина выхода Татхагаты [в мир] в том,
 Чтобы поведать о мудрости будд,
 И как раз сейчас пришло для этого время!»
 Шарипутра, знай!
 Люди с тупыми «корнями» и малым знанием,
 Те, кто привязаны к «знакам»³,
 Надменны, самодовольны, —
 Не способны поверить в эту Дхарму.
 Но сейчас я радуюсь, [во мне] нет страха,

1 Пять слуг царевича Сиддхартхи — Аджнята-Каундинья, Ашваджит, Вашпа, Маханаман, Бхадрика — которые, после того как он покинул семью и начал заниматься аскезой, по приказу царя отправились его сопровождать. Когда царевич отказался от аскетической практики, слуги оставили его, решив, что тот прекратил искать истину. После того, как Сиддхартха достиг просветления под деревом Бодхи, они вернулись к Шакьямуни, стали его учениками и позже — бхикшу.

2 В данном случае нирвана как бы персонифицируется в качестве вестника высшего блага, которое может обрести живое существо.

3 Имеется ввиду привязанность к конкретным единичным сущностям, которые не могут не быть не отмечены «знаками». Однако, с точки зрения махаянистского учения, точнее говоря мадхьямаки-шуньявады, единичные сущности «пусты» и имеют один «знак» — «знак» «пустоты». Следовательно, «те, кто привязаны к „знакам“», привязаны к чему-то неистинному, иллюзорному.

И, напрямую, отбросив «уловки»,
 [Я] проповедую среди бодхисаттв
 Только о непревзойденном Пути.
 Бодхисаттвы, слушая эту Дхарму,
 Устранят сети всех сомнений.
 Тысяча двести архатов
 Также станут буддами
 И сейчас без [всяких] различий
 Я буду проповедовать Дхарму¹ так,
 Как это делают будды трех миров².
 Будды выходят в мир редко,
 И встретить [их] трудно.
 Но даже если [они] выходят в мир,
 [Услышать их] проповедь Дхармы
 Также трудно.
 Услышать эту Дхарму трудно
 В течение неисчислимых, бесчисленных калып.
 И также в течение [неисчислимых,
 Бесчисленных калып]
 Трудно встретить человека,
 Который смог услышать эту Дхарму.
 Если сделать сравнение,
 То эта [Дхарма] — как цветков удумбара,
 Который всем нравится и всех радует,
 Но который редко [видят] боги и люди —
 [Он] распускается [все] лишь раз
 За долгое время.
 Человек, который, слушая Дхарму, радуется
 И восхваляет [ее] хотя бы одним словом
 И который сделал подношения
 Всем буддам трех миров,
 Встречается очень редко,
 Даже реже, чем цветков удумбара,
 Пусть ни у кого из вас не будет сомнений:
 Я — царь всех учений
 И говорю всему великому собранию:
 «С помощью Пути Одной Колесницы

1 Т.е. специально не адресуясь к каждой из групп слушающих (шравакам, пратьекабуддам и т.д.), а говоря всем присутствующим одно и то же.

2 В данном случае речь идет о буддах прошлого, настоящего и будущего. Далее в гатхе имеются в виду временные, а не пространственные миры.

[Я] учу только бодхисаттв,
 И [у меня] нет учеников среди „слушающих голос“.
 Вы все, Шарипутра,
 «Слушающие голос», а также бодхисаттвы,
 Знайте:
 Эта Чудесная Дхарма — главная тайна будд!
 В этом плохом мире пяти «замутнений»
 Живые существа привязаны только
 К [пяти] желаниям, веселью
 И совсем не ищут Путь Будды.
 Плохие люди грядущих миров,
 Услышав проповеди об Одной Колеснице Будды,
 Засомневаются, не поверят и не воспримут [их];
 [Они] будут разрушать Дхарму
 И попадут на плохие «пути».
 Но если есть те, кто скромны, чисты,
 Стремятся найти Путь Будды,
 То для таких [людей я] стану повсюду
 Восхвалять Путь Одной Колесницы.
 Шарипутра, знай!
 Дхарма будд такова,
 Что Дхарму проповедуют
 С помощью десятков тысяч,
 Миллионов «уловок»,
 Сообразно со способностями [слушающих
 К ее восприятию].
 Те, кто не учится, не способны ее понять,
 Но вы уже знаете об «уловках»,
 Которыми пользуются будды — Учителя Миров,
 И пусть [у вас ни в чём] не будет сомнений!
 Пробуждайте в сердце великую радость
 И знайте: вы станете буддами!

*[Конец] первого свитка
 Саддхармапундарика-сутры*

Глава III СРАВНЕНИЕ

В это время Шарипутра, подпрыгнув от радости¹, поднялся [со своего места], соединил ладони и, взирая на почитаемый лик, сказал Будде:

— Сейчас от Почитаемого В Мирах [я] услышал звуки этой Дхармы и сердце [мое] почувствовало, как подпрыгнуло: [я] обрел то, чего никогда не имел. Почему? Хотя в прошлом, когда я слышал от Будды такую Дхарму и видел бодхисаттв, которые получили предсказание, что станут буддами, меня и других всё это не касалось, и я очень печалился, что потерял неизмеримые [по глубине] знание и видение Татхагаты. Почитаемый В Мирах! [После этого] я в одиночестве всё время пребывал под деревом в горном лесу² и, сидел ли, ходил ли, постоянно размышлял: «Мы [все] одинаково проникли в „природу“ дхарм³. Почему же Татхагата спасает [нас] с помощью учения Малой Колесницы?» Но [затем я] понял, что это вина наша, а не Почитаемого В Мирах. Почему? Если бы мы дождались проповеди о том, что достигнем ануттара-самьяк-самбодхи, то непременно были бы освобождены с помощью Великой Колесницы. Но [тогда] мы не знали, что [Почитаемый В Мирах] проповедует, искусно используя «уловки», и,

1 Чжи говорит: «Внутреннее освобождение от мыслей называют „радостью“, выражение „радости“ в виде движения называют „подпрыгнуть“». Радость же обретается в том случае, если, «следуя за чудесным человеком, слушают чудесную Дхарму и получают чудесное [ее] объяснение <...> Разве тогда не „подпрыгнешь“?». Аналогичным образом толкуя выражение «подпрыгнуть от радости», Цзицзан указывает, что ко всему прочему необходимо знание критериев этой радости, умение правильно ее обрести, и, наконец, должным образом выразить, т.е. — подпрыгнуть.

2 Эти слова Шарипутры наводят на мысль о царевиче Сиддхартхе, обретшим просветление под деревом бодхи.

3 Говоря о недостаточной глубине постижения «слушающих голос» и «просветлившихся [через постижение] причин» буддийского учения Цзицзан пишет: «Две „колесницы“ видят только „пустоту“ и не видят не-„пустоту“, а именно, видят только исчезновение и не видят не-исчезновения. [Те, кто следует] Великой Колеснице, видят и „пустоту“ и не-„пустоту“. Цзицзан имеет в виду, что две «колесницы» слишком буквально понимают важнейшее махаянистское понятие «пустота».

в первый раз слушая Дхарму Будды, сразу же поверили [сказанному], восприняли и, размышляя, находили [всему] подтверждение¹.

Почитаемый В Мирах! С того времени все дни и ночи я постоянно упрекал себя. Но сейчас, услышав от Будды Дхарму, которую никогда еще не слышал, устранил [в себе] сомнения и сожаления. [Мои] тело и мысли легки, и [я] с радостью обрел успокоение. Сегодня [я] узнал, что [я] действительно сын Будды, родился изо рта Будды, родился путем обращения в Дхарму и обрел [свою] долю Дхармы Будды!

В это время Шарипутра, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Я, услышав звуки этой Дхармы,
Обрел то, чего никогда не имел.
Сердце наполнилось великой радостью,
Сеть сомнений устранена.
[Я понял, что] с давних времен
Укрыт учениями Будды²
И не утерял Великой Колесницы!
Звуки [голоса] Будды — редкостная [драгоценность],
[Они] могут устранять мучения живых существ.
Я уже прекратил впитывать «загрязнения»
И, слушая [Будду сейчас],
Также устранил [в себе] беспокойство и страдание.
Когда я жил в горной долине
Или пребывал под деревом в лесу,
То, сидел ли, ходил ли,
Постоянно размышлял об этом,
Горько сожалел и глубоко упрекая себя:
«Почему же [я] так обманывался!
Хотя мы тоже сыны Будды
И одинаково вступили в „незамутненную“ Дхарму,
Но в грядущие века [всё же] не сможем
Проповедовать непревзойденный Путь!
Тридцать два [„знака“] золотого цвета³,

1 Говоря другими словами, приняли за безусловную истину «вводные» проповеднические проповеди, запечатленные в сутрах Малой Колесницы, так как не знали, что такое «уловка», и не обладали достаточными знаниями, чтобы понять «уловочный» характер этих проповедей.

2 Шарипутра понял, что изначально был «под опекой» не только Малой, но Великой Колесницы.

3 Имеются в виду тридцать два «знака», которыми отмечено тело Будды, имеющее золотой цвет.

Десять сил и „освобождения“ —
Все [они заключены] в Одной Дхарме¹,
[Но мы] их не обрели!
Восемьдесят видов прекрасных [качеств]²,
Восемнадцать [качеств], которые есть не у всех³, —
Все эти достоинства мы утратили!»
Когда я бродил в одиночестве, то увидел,
Что Будда пребывает на великом собрании —
[Его] имя было слышно в десяти сторонах [света],
[Он] повсюду оказывал благодеяния живым существам, —
[И тогда] я подумал:
«[Я] сам утерял эти блага и сам себя обманул».
Дни и ночи я непрерывно размышлял об этом
И желал спросить Почитаемого В Мирах:
«Потерял [я] или не потерял?»
Всегда, когда я видел Почитаемого В Мирах,
Восхвалявшего бодхисаттв,
[Я] дни и ночи раздумывал над этим.
И вот сейчас [я] слышу голос Будды.
[Будда] искусно проповедует Дхарму,
Чистоту которой трудно представить,

1 Говоря другими словами, указанные признаки и качества, которыми обладает Будда, predeterminedены нахождением в Великой Колеснице. По словам Ю. Сакамото, «Одна Дхарма» указывает на «природу» дхарм или «пустоту».

2 Необыкновенные способности, качества и «знаки», которыми обладают и которыми отмечены только будды. Например, такие приметы как: невидимый глазами волосок на макушке; плечи округлые, как молодой месяц; длинные свисающие ушные мочки; крепкое, как у Нарайяны, тело; кости не проступают сквозь кожу; ногти цвета меди, тонкие и блестящие, кровеносные сосуды проходят глубоко под кожей и никому не видны и т.п.

3 Качества, присущие буддам, но отсутствующие у «слушающих голос», «просветлившихся [через постижение] причин» и бодхисаттв: [1] вечное совершенство тела; [2] вечное совершенство речи; [3] совершенство мыслей (имеется в виду совершенный покой в мыслях и совершенство в дхьяне); [4] отсутствие других мыслей, кроме единственной — переправить [на тот берег] всех живых существ; [5] вечное сосредоточение будд, ходят ли они, стоят, сидят или лежат; [6] совершенное знание Дхармы Будды и «отбрасывание» всех других учений; [7] вечное и ничем непоколебимое стремление к переправлению [на тот берег] всех живых существ; [8] никогда не ослабевающее рвение переправлять [на тот берег] всех без исключения живых существ; [9] совершенная и никогда не ослабевающая память о том, что проповедовали, проповедуют и будут проповедовать будды прошлого, настоящего и будущего; [10] совершенные знание и мудрость; [11] совершенство в «освобождениях»; [12] совершенство в знании и видении всех «освобождений» будд; [13] деяния, направляемые знанием и мудростью [Будды]; [14] речи, направляемые знанием и мудростью [Будды]; [15] мысли, направляемые знанием и мудростью [Будды]; [16] совершенное знание прошлого благодаря знанию и мудрости [Будды]; [17] совершенное знание будущего благодаря знанию и мудрости [Будды]; [18] совершенное знание настоящего благодаря знанию и мудрости [Будды].

И направляет [живых] существ к Месту Пути.
 Вначале я был привязан к ложным взглядам
 И был наставником брахмачаринов¹.
 Почитаемый В Мирах, зная мои мысли,
 Устранил [из них] ложное
 И поведал [мне] о нирване.
 Я полностью освободился от ложных взглядов
 И получил свидетельство [истинности]
 Учения о «пустоте».
 В то время я думал,
 Что обрел [способность] исчезнуть,
 Но сейчас я постиг,
 Что [такое] исчезновение не истинно².
 Когда [живые существа] становятся буддами,
 [Они] обретают тридцать два «знака»³;
 Боги, люди, якши, драконы,
 Земные божества и другие существа
 Делают [им] подношения.
 И сейчас [я могу] сказать:
 «[Когда] исчезаешь навечно и полностью,
 Ничего не остается!»⁴»
 Будда поведал на великом собрании,
 Что я воистину стану буддой.
 Когда [я] услышал звуки этой Дхармы,
 Все сомнения и сожаления [во мне] исчезли.
 Когда [я] впервые услышал [эту] проповедь Будды,
 В [моем] сердце было много страха и сомнений:
 «Не мара ли это действует в облике Будды,
 Внося смятение в мои мысли?»
 Ведь Будда искусно проповедует
 С помощью различных рассуждений и сравнений,
 И мысли [слушающих] успокаиваются подобно морю».
 Но я слушал, и сеть сомнений разрывалась.

1 I. Молодой брахман, изучающий Веды, священные тексты брахманизма и практикующий целибат. II. Еще не женатый брахман.

2 Шарипутра в данном случае имеет ввиду хинаянистскую нирвану «без остатка», которая, как он, наконец, понял, не является истинной нирваной, какой является махаянистская.

3 Специфические признаки, которыми отмечены тела будд, бодхисаттв, главных богов (Брахмы, Индры) и четырех небесных царей.

4 Шарипутра дает здесь определение нирваны «без остатка», т.е. конечной нирваны в ее хинаянистском понимании.

Будда поведал:
 «Неисчислимые будды прошлого,
 Которые исчезли,
 Тоже проповедовали эту Дхарму,
 Спокойно [используя] „уловки“.
 Будды настоящего и грядущих времен,
 Количество которых невозможно пересчитать,
 Также проповедуют и будут проповедовать эту Дхарму
 С помощью „уловок“».
 Как [все те будды], Почитаемый В Мирах —
 После того как родился,
 «Вышел из дома», обрел Путь
 И [начал] вращать Колесо Дхармы —
 Также проповедует сейчас с помощью «уловок».
 Почитаемый В Мирах проповедует истинный Путь,
 Папии¹ [ничего] такого не делают,
 Поэтому [теперь] я точно знаю,
 Что [это] не мара действовал [в облике] Будды.
 [Раньше я] думал, что [то] были деяния мары,
 Так как попал в сети сомнений.
 Когда [я] услышал звуки мягкого [голоса] Будды,
 Излагавшего чистейшую Дхарму, —
 Глубокие, [достигающие любых] далей, прекрасные, —
 Мое сердце [наполнилось] великой радостью,
 Сомнения и сожаления навсегда исчезли,
 И [сейчас я] спокойно пребываю в истинном знании.
 Я [уверен], что непременно стану буддой
 И [меня] будут почитать боги и люди.
 Вращая Колесо непревзойденной Дхармы,
 [Я] буду учить бодхисаттв.

В это время Будда, обращаясь к Шарипутре, сказал:

— Сейчас я проповедую на великом собрании богов, людей, шраман, брахманов и других [живых] существ. В прошлом ради непревзойденного Пути я всё время учил и обращал тебя в присутствии двадцати тысяч миллионов будд, и ты, следуя за мной долгие ночи, воспринимал поучения. Я вел тебя за собой с помощью «уловок», поэтому [ты] и родился в моей Дхарме².

1 Другое прозвание мар.

2 Т.е. стал сыном Будды, «родившись изо рта Будды».

Шарипутра! В прошлом я [взрастил] в тебе желание [следовать] Пути Будды, но сейчас ты всё забыл и думал, что уже обрел [возможность] исчезнуть. Сейчас я снова хочу напомнить тебе о Пути, которому с самого начала [ты] желал следовать, и поэтому проповедую «слушающим голос» Сутру Великой Колесницы о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы — [Сутру,] которую называют Дхармой, просвещающей бодхисаттв; [Сутру,] которую будды охраняют и [о которой они] думают.

Шарипутра! В грядущие времена, после того как пройдут неисчислимы, безграничные кальпы, [количество] которых невозможно представить, ты будешь делать подношения нескольким тысячам, десяткам тысяч, миллионам будд, будешь хранить Истинную Дхарму, полностью пройдешь Путь, которым следуют бодхисаттвы, и действительно сможешь стать буддой. Звать [тебя] будут — Сияние Цветка, Татхагата, Достойный Подношений, Всё Истинно Знающий, Идущий Светлым Путем, В Доброте Уходящий, Знающий Мир, Наидостойнейший Муж, Всё Достойно Устраивающий, Учитель Богов И Людей, Будда, Почитаемый В Мирах. [Твою] страну назовут — Освободившаяся От Грязи. Земля [в ней] будет ровной и гладкой, чистейшей, величественно украшенной. [В той стране] будут покой, богатство и радость. Боги и люди там будут полны сил. Почвой [там] будет ляпис-лазурь. [Через страну] пройдут восемь дорог¹, веревки [вдоль них] будут из чистого золота, [эти дороги] свяжут [между собой] города, по обочинам будут стоять в ряд деревья из семи драгоценностей, и [на них] всегда будут цветы и плоды. Татхагата Сияние Цветка также будет учить и обращать живых существ с помощью трех Колесниц.

Шарипутра! Когда тот будда выйдет [в мир, он], следуя [своему] изначальному обету, будет проповедовать Дхарму трех Колесниц, хотя злой век² еще не наступит. Эту кальпу назовут — Величественно Украшенная Великими Сокровищами. Почему [ее] назовут — Величественно Украшенная Великими Сокровищами? [Потому что] в той стране Великими Сокровищами будут бодхисаттвы. Тех бодхисаттв будет неисчислимое, безграничное количество, которое невозможно представить или [с чем-нибудь] сравнить — не пересчитать. [Число их] невозможно будет узнать, если не обладаешь силой знания Будды. Когда [они] пожелают [куда-нибудь] пойти, под ноги [им упадут] цветы из драгоценностей.

¹ Число дорог символизирует восемь заповедей и «восьмеричный благородный путь».

² Имеется в виду «век конца Дхармы», когда в человеческом мире перестают почитать Три Сокровища, т.е. Будду, Дхарму и Сангху.

У этих бодхисаттв не впервые пробудилось стремление [обрести ануттара-самьяк-самбодхи]. [Они] уже давно взращивали [в себе] корни добродетелей, совершали чистые деяния Брахмы при неисчислимых сотнях, тысячах, десятках тысяч, миллионах будд, и [их] всегда восхваляли будды. [Они] всегда будут поступать так, как [поступают те, кто обладает] мудростью Будды, будут совершенствоваться в великих божественных «проникновениях» и смогут постичь все учения. [Эти бодхисаттвы] искренни, без [какой-либо] лживости, с твердыми волей и мыслями. Вот такие бодхисаттвы наполнят ту страну!

Шарипутра! Жизнь Татхагаты Сияние Цветка продолжится двенадцать малых кальп, если исключить время, когда [он] был царевичем и еще не стал буддой. Жизнь людей в той стране будет [длиться] восемь малых кальп. Когда пройдет двенадцать малых кальп, Татхагата Сияние Цветка даст предсказание бодхисаттве [по имени] Исполненный Твердости об [обретении] ануттара-самьяк-самбодхи и скажет бхикшу: «Этот бодхисаттва Исполненный Твердости впоследствии воистину станет буддой. Звать [его] будут — Спокойно Шагающий На Цветочных Подошвах¹, Татхагата, Архан, Самьяksamбудда. Земля того будды будет такой же [как у будды Сияние Цветка]».

Шарипутра! После исчезновения будды Сияние Цветка Истинная Дхарма будет пребывать в мире² тридцать две малые кальпы, подобие Дхармы³ будет пребывать в мире также тридцать две малые кальпы.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Шарипутра!
В грядущие времена [ты] станешь буддой,
Почитаемым за всеобъемлющее знание,
Имя [твое] будет — Сияние Цветка,
И [ты] будешь переправлять [на тот берег]
Неисчислимы [живых] существ.
Делая подношения бесчисленным буддам
И совершая деяния бодхисаттвы,

¹ Куйцзи пишет, что полное имя этого Татхагаты — «баоуацзуаньсин», т.е. Спокойно Шагающий На Подошвах Из Драгоценных Цветов, причем имеются в виду цветы из сакральных семи драгоценностей.

² В данном абзаце речь идет о временных мирах.

³ Учение Будды во второй из трех веков [Дхармы], после ухода «исторического» Будды Шакьямуни из человеческого мира.

[Ты] станешь совершенен в десяти силах¹
 И в других достоинствах
 И обретешь подтверждение тому,
 Что прошел непревзойденный Путь.
 После того как пройдут неисчислимые кальпы,
 [Наступит] кальпа, которую назовут —
 Величественно Украшенная Великими Сокровищами.
 [Твой] мир назовут — Освободившийся От Грязи.
 [Он] будет чистейший, без [всякой] нечистоты.
 Почвой [там] будет ляпис-лазурь,
 Дороги, [отмеченные] золотыми веревками,
 Свяжут [между собой] города.
 На деревьях цвета семи драгоценностей
 Всегда будут цветы и плоды.
 Бодхисаттвы в той стране всегда будут тверды
 В [своих] стремлениях и мыслях.
 [Они] в совершенстве [овладеют]
 Божественными «проникновениями» и парамитами.
 [Они] станут усердно изучать Путь бодхисаттв
 У бесчисленных будд.
 Эти великие мужи² будут обращены
 Буддой Сияние Цветка.
 [Тот] будда [сначала] будет царевичем,
 [Который] оставит страну
 И отбросит мирскую славу.
 В [своем] самом последнем теле
 [Он] «выйдет из дома» и пройдет Путь Будды.
 Будда Сияние Цветка будет пребывать в мире
 Двенадцать малых кальп.
 Жизнь людей в той стране будет [длиться]
 Восемь малых кальп.
 После исчезновения [того] будды
 Истинная Дхарма будет пребывать в мире

1 Десять «сил», которыми обладают, т.е. «силы» (способности) знать: [1] что истинно и что неистинно; [2] кармическую обусловленность деяний живого существа в прошлой, нынешней и будущей жизни; [3] все ступени медитирования и освобождения; [4] условия нынешней жизни всех без исключения живых существ; [5] взгляды и мысли живых существ; [6] способности и возможности живых существ; [7] возможные результаты их деяний; [8] все свои собственные прошлые жизни; [9] когда и где возродится в следующей жизни каждое живое существо и когда оно умрет; [10] способность освобождать живых существ от любых заблуждений.

2 В буддийских текстах на китайском языке — эквивалент санскритского слова бодхисаттва или, иногда, бодхисаттва-махасаттва.

Тридцать две малые кальпы,
 Повсюду переправляя [на тот берег] живых существ.
 Когда Истинная Дхарма исчерпается,
 Тридцать две малые кальпы
 [В мире] будет [пребывать] подобие Дхармы.
 Широко будут раздавать шарире,
 Боги и люди повсюду станут делать [ей]
 Подношения.
 Таковы будут деяния будды Сияние Цветка!
 Этот [Самый] Почитаемый
 [Среди Тех, У Кого] Две Ноги
 Будет самым прекрасным, превосходящим всех.
 Он — это именно ты.
 Радуйся!

В это время четыре группы — бхикшу, бхикшуни, упасаки, упасики, [а также] боги, драконы, якши, гандхарвы, асуры, гаруды, киннары, махораги и другие [присутствовавшие] на великом собрании [существа], видя, что Шарипутра, [стоя] перед Буддой, получил предсказание об [обретении] ану-тара-самьяк-самбодхи, глубоко возрадовались в [своих] сердцах и подпрыгнули [от радости, которая была] безмерна¹. Каждый снял верхние одеяния, покрывавшие тело, и преподнес [их] Будде². Шакра Девендра, небесный царь Брахма и другие [боги] и бесчисленные сыновья богов также сделали подношение Будде чудесными небесными одеяниями, небесными цветами мандарава, цветами махамандарава и прочим. Рассыпанные [ими] небесные одеяния повисли в воздухе и [стали] вращаться сами по себе. Одновременно на небесах зазвучали сотни, тысячи, десятки тысяч различных небесных музыкальных инструментов, дождем полились небесные цветы, а [Шакра Девендра, Брахма, другие боги и бесчисленные сыновья богов] сказали:

— Впервые Будда повернул Колесо Дхармы в давние времена в Варанаси и сейчас снова вращает Колесо непревзойденной и самой великой Дхармы!

1 Объясняя причину, почему Будда дал такое предсказание Шарипутре и другим бхикшу, и отвечая на вопрос, почему Будда дал предсказание людям, которые не постигли еще истинной «природы» дхарм, Васубандху пишет, что Тело Дхармы Будд и «слушающих голос» одинаково, о чём свидетельствует появление на великом собрании будды Многочисленные Сокровища. Кроме того, Будда дал предсказание, что Шарипутра и другие, слушавшие проповедь, т.е. «слушающие голос», обретут решимость в достижении состояния будды.

2 Подношение Будде «верхними одеяниями» означает, что эти живые существа, а также боги, которые тоже сделают подношения «верхними одеяниями», «укрыты» Дхармой Будды.

В это время сыновья богов, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнесли гатхи:

В давние времена в Варанаси
 [Будда] повернул Колесо Дхармы
 Четырех [благородных] истин
 И понятно проповедовал
 О появлении и исчезновении пяти видов дхарм¹.
 Сейчас [он] также вращает Колесо
 Самой чудесной и непревзойденной
 Великой Дхармы.
 Эта Дхарма необыкновенно глубока,
 И мало таких, кто способен поверить [в нее].
 Мы с давних времен часто слушаем
 Проповеди Почитаемого В Мирах,
 Но никогда еще не слышали
 Такую глубокую и чудесную,
 Наивысшую Дхарму!
 Почитаемый В Мирах проповедует эту Дхарму,
 И мы с радостью следуем
 [Сказанному в ней].
 Шарипутра, обладающий великим знанием,
 Получил сейчас предсказание Почитаемого.
 Мы также непременно станем буддами
 И обречем то,
 Что во всех мирах² самое почитаемое
 И непревзойденное.
 Путь Будды трудно представить,
 Поэтому [Татхагата] проповедует [о Пути]
 С помощью «уловок»,
 Сообразно [способностям слушающих
 К восприятию].
 Обретенная нами счастливая карма,
 А также [счастье] видеть достоинства Будды
 В этой жизни и прошлых жизнях
 В конце концов направят [нас] на Путь Будды.

В это время Шарипутра сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! Сейчас у меня нет сомнений и сожалений. Находясь рядом с Буддой, [я] получил предсказание о [достижении] ануттара-самьяк-самбодхи. Но этим тысяче двумстам существам, у которых мысли свободны¹, когда [они] в давние времена пребывали на землях обучения², Будда всегда говорил: «Моя Дхарма может отдалить [вас] от рождений, старости, болезней, смертей и привести к нирване». И люди, находящиеся на обучении и не находящиеся на обучении, думали, что также отделились от [ложных] взглядов на [собственное] «я»³, а также от [ложных] взглядов на существование и несуществование⁴, и что обрели нирвану. Поэтому, находясь сейчас перед Почитаемым В Мирах и услышав то, чего еще [никогда] не слышали, все [они] впали в сомнения. Вот так! Почитаемый В Мирах! [Я] хочу, чтобы [ты] объяснил четырем группам⁵ причины [того, почему так говорил,] и освободил [их] от сомнений и сожалений.

В это время Будда, обращаясь к Шарипутре, сказал:

— Не говорил ли я ранее, что будды, Почитаемые В Мирах, проповедовали Дхарму с помощью различных рассуждений, сравнений и слов, используя «уловки», и все [слушавшие Дхарму,] достигали ануттара-самьяк-самбодхи? Эти проповеди предназначаются для того, чтобы учить всех бодхисаттв. И сейчас, Шарипутра, с помощью сравнения [я] проясню смысл [сказанного], и те, кто обладает знаниями⁶, смогут с помощью сравнения [всё] понять.

Шарипутра! В одном государстве — в городе или селении⁷ — жил почтенный старец⁸. Был [он] очень преклонных лет⁹ и обладал несметными

1 Имеются в виду архаты.

2 Т.е. были сротапаннами, сакридагаминами и анагаминами.

3 Имеются в виду неправильные с буддийской точки зрения представления о якобы реальном существовании «я», то есть индивида.

4 Неправильные с буддийской точки зрения представления о том, что происходит с людьми после смерти: одни полагают, что после смерти человек не исчезает, а существует вечно, другие же считают, что после смерти человек навечно исчезает.

5 Здесь и далее в этой главе имеются в виду бхикшу (в том числе и архаты), бхикшунни, упасаки и упасики, последователи Малой Колесницы.

6 Т.е. не находящиеся на обучении.

7 Города и селения — Различные виды миров. См. Приложение (стр. 375).

8 «Почтенный старец» символизирует Будду.

9 «Преклонные года» старца символизируют его внутренние достоинства, их внешнее проявление, а также почтение, оказываемое ему со стороны окружающих. Также «преклонные годы» символизируют знание и добродетели Будды, чистоту его помыслов и горячее желание их осуществить. Напоследок, «преклонные годы старца» указывают на знание им прошлого, настоящего и будущего.

1 Имеются в виду «пять скандх».

2 В данном случае имеются в виду пространственные миры.

богатствами¹: множеством полей, домов, а также детей-слуг². Дом [в котором находились его покои,] был огромным и просторным³, но имел только одни двери⁴. Людей в нём жило много — сто, двести, до пятисот человек⁵. [Однако] комнаты и залы⁶ пришли в упадок⁷, стены-перегородки⁸ разрушились⁹, опоры¹⁰ прогнили¹¹, балки и конек крыши¹² угрожающе перекошились. И вот внезапно со всех сторон вспыхнул огонь, и дом охватило пламя¹³. В доме находились дети старца — десять, двадцать и тридцать человек¹⁴. Старец, увидев, что с четырех сторон запылал великий огонь¹⁵, очень испугался и подумал: «Сам я смогу выйти через охваченные пламенем двери

1 По мнению разных толкователей богатства символизируют: [1] семь драгоценностей, символизирующих внешние и внутренние достоинства старца; [2] выражение внутренних качеств; [3] радость, обретаемую «отдалением от страданий» и «достижением великой нирваны», а также «совершенные достоинства (добродетели) Будды»; [4] качества старца (т.е. Будды), как его жалость и сострадание к живым существам, находящимся на шести «путях», и его совершенство в четырех правилах «ухватывания» [живых существ].

2 Опять же, эти понятия воспринимаются по-разному: [1] «поля» символизируют знание и мудрость [Будды], «дома» — дхьяну, а «дети-слуги» — «слушающих голос» и «просветлившихся [через постижение] причин»; [2] «поля» символизируют «парамиту созерцания», «дома» — знание «[истинной] реальности», т.е. неисчислимых значений «пустоты» и прежде всего восемнадцать главных, а «дети-слуги» — «уловки», а также знание и видение [Будды], с помощью которых он выводит живых существ на правильный Путь; [3] «поля» символизируют «совершенство знаний» и его способность «взрачивать доброе» в живых существах, а также «питать [их] жизнь», «дома» — Тело Дхармы, а «дети-слуги» — обращенных Буддой живых существ; [4] «поля» символизируют способность старца «порождать добродетели» у живых существ, «дома» — так наз. «сознание-хранилище», а также «место обитания» неисчислимых живых существ.

3 Символизирует три пространственных мира — мир желаний, мир форм, и мир без форм.

4 «Одни двери» символизируют учение Будды, с помощью которого только и можно «отдалиться от жизни и смертей и непременно достичь нирваны».

5 Число «сто» символизирует богов, а число «двести» — людей. Слова же «до пятисот» символизируют тех, кто пребывают на трех плохих «путях». См. Приложение (стр. 376).

6 Комнаты символизируют мир желаний, а «залы» — мир форм и мир без форм. Подробнее см. Приложение (стр. 377).

7 Эти и другие «знаки» разрушения дома, о которых речь пойдет ниже, интерпретируются как предвестники грядущих несчастий, а также как рождение, старение, болезни и смерти, т.е. изменение и «непостоянство».

8 Символизируют четыре великих [элемента] или «мысли» [живых существ] и противопоставляются «комнатам и залам» как «символам плоти».

9 Символизирует старение живых существ.

10 Символизируют жизнь человека, а также еще и две ноги.

11 Гниение символ «непостоянства».

12 Символизируют: [1] разум; [2] сознание, а также «спинной хребет» живого существа; [3] шесть сознаний, которые осознают, что воспринимаются пятью органами чувств и что осмысляет разум.

13 Символизирует: [1] пять замутнений и восемь страданий; [2] страдания; [3] заблуждения.

14 Шраваки, пратьекабудды и бодхисаттвы. Подробнее см. Приложение (стр. 377).

15 Различные толкования. Подробнее см. Приложение (стр. 377).

в безопасное [место], но дети в горящем доме радостно забавляются, увлечены игрой, не чувствуют [опасности], не знают и не подозревают [о ней] и не испытывают страха. Огонь приближается, [он] охватит их и принесет [им] мучения и боль, но беспокойства в [их] мыслях нет, и [они] не собираются выходить из дома!»¹

Шарипутра! Этот старец подумал так: «У меня есть сила в теле и в руках², но вывести ли [мне детей] из дома с помощью „воротника одеяния“³, [а также] подставки и стола⁴?»

И еще [он] подумал: «В этом доме только одни двери, к тому же [они] узки, невелики. Дети малы, еще [ничего] не осознают и очень любят место, где играют, привязаны [к нему] и вот-вот упадут и сгорят в огне. Я должен сказать [им] об опасности: „Этот дом горит! Быстрее выходите [из него], и огонь не причинит [вам] вреда!“»

Подумав так, [старец,] как и собирался, сказал детям: «Быстрее выходите [из дома]!»

Хотя отец, заботясь о детях, взывал [к ним] добрыми словами, дети радостно и увлеченно играли, не верили [ему], не подозревали [об опасности], не чувствовали страха и не собирались выходить [из дома]. К тому же [они] не знали, что такое огонь, что такое дом и что [они] потеряют⁵. Играя, [они] только бегали взад и вперед, поглядывая на отца. В это время старец подумал: «Дом охвачен великим огнем. Если я и дети сейчас не выйдем,

1 Чжи пишет, что «горящий дом» олицетворяет пять «замутнений», на каждое из которых указывает тот или иной символ. Сказуемое «забавляются» символизирует «замутнение» видения; «увлечены [игрой]» — «замутнение» заблуждениями; цепочка сказуемых, начиная с «не чувствуют» и кончая «не испытывают [страха]» символизирует «замутнение» живых существ; слово «принесет» [им] мучения и боль» — «замутнение» жизни; слова «беспокойства в [их] мыслях нет» — «замутнение» кальпы. Как отмечает Сётоку-тайси, эти думы старца показывают, что Будда и живые существа, которые еще не вступили на путь спасения, отличаются друг от друга как небо и земля.

2 «Сила в теле» старца символизирует его божественные «проникновения», а «сила в руках» — знание и мудрость [Будды].

3 Чжи, ссылаясь на индийского буддийского миссионера и переводчика Парамартху, сообщает, что в Индии так называют изысканные вазы для цветов, которые дарят почитаемым людям, поэтому их готовят заблаговременно. Таким образом, наличие таких ваз является показателем, выражаясь современным языком, ума и практичности их владельцев.

4 Подставка, на стол, на которую опираются локтями, символизирует бесстрашие Будды, а стол, на который ставят письменные принадлежности, символизирует десять сил Будды.

5 «Огонь» символизирует страдания, а «дом» — причины страданий, слова «что [они] потеряют», означают, что «Дети не услышат проповедь Великой Колесницы».

непрерывно сгорим¹. Сейчас я придумаю „уловку“ и смогу избавить детей от опасности».

Отец знал, о чём раньше думали дети, какие редкостные игрушки [они] любят, к каким диковинным вещам привязаны и что [хотели бы] обязательно иметь², поэтому [он] сказал им: «То, что вы любите, — редкостные [вещи], которые трудно найти. Если вы не возьмете [их], потом непременно пожалуете. За дверями сейчас стоят повозки, запряженные баранами, повозки, запряженные оленями, и повозки, запряженные быками, [и вы] будете [с ними] играть. Быстрее выходите из этого горящего дома, и [я], выполняя ваши желания, все [их] вам вручу!»

В это время дети, услышав, что отец говорит о редкостных вещах, которые [они] хотели бы [получить], бодро, отталкивая друг друга, наперегонки выбежали³ из горящего дома.

В это время старец увидел, что дети смогли выйти из [дома] в безопасное [место], все сидят на росистой земле⁴ посреди четырех дорог⁵ и перед [ними] нет никаких преград. Его сердце успокоилось, и [он] подпрыгнул от радости. И вот дети, обращаясь к отцу, сказали: «Отец, [мы] хотим, чтобы [ты] вручил [нам] обещанные ранее игрушки — повозки, запряженные баранами, повозки, запряженные оленями, и повозки, запряженные быками!»

Шарипутра! В это время старец подарил каждому ребенку по одинаковой большой повозке. Эти повозки были высоки и просторны⁶, украшены всевозможными драгоценностями⁷, окружены

1 Фаюнь рассуждает о взаимозависимости судеб того, кто «способен дать» т.е. отца, и тех, кто «способен принять», т.е. несмышленных детей, которые символизируют спасаемых. Если спасаемым, несмотря на все усилия, не удастся выйти из трех миров, то вместе с ними гибнет и спаситель, даже если это отец-Татхагата.

2 «Редкостные игрушки», указывает Сётоку-тайси, символизируют три Колесницы — «слушающих голос», «просветлившихся [через постижение] причин» и бодхисаттв.

3 «Наперегонки» символизирует начало видения Пути освобождения от страданий тридцатью детьми, а «выбежали», то, что они прошли первую, вступили на пятнадцать ступеней видения Пути, услышали «голос нирваны» и обрели «плод» архата.

4 Состояние, которое обретается живым существом, следующим по Пути Будды, после очищения от заблуждений.

5 «Четыре дороги» символизируют четыре [благородных] истины, а также устранение четырех «замутнений», а пространство между ними, т.е. «росистая земля», символизирует место, где этих «замутнений» нет. «Сидят» означает, что дети больше «не входят» в эти «замутнения». Также см. Приложение (стр. 378).

6 «Высота повозок символизирует знание и видение Татхагаты, а «просторность» — охват учением Будды всех миров.

7 «Драгоценности» символизируют: [1] «блага», приносимые Великой Колесницей, символом которой являются эти повозки; или [2] «достоинства», которые являются основой обретения знания Будды.

перилами¹, с колокольчиками по четырем сторонам² и с балдахинами³, которые тоже были украшены редкостными драгоценностями⁴, нитями драгоценных [камней]⁵, гирляндами цветов⁶. [Повозки эти были] устланы прекрасными коврами⁷, с надежно уложенными пурпурными подушками⁸ и запряжены белыми быками⁹. [Быки] были чистые¹⁰, с телами красивых форм¹¹, а сила в [их] мышцах была огромна¹². Шли [они] ровным шагом¹³, но быстрота их [хода] была подобна [скорости] ветра¹⁴. Кроме того, [их сопровождало] множество слуг¹⁵. Почему? [Потому что] почтенный старец обладал неисчислимыми богатствами, все [его] амбары и сокровищницы были наполнены и переполнены, и [он] подумал так:

1 «Перила» символизируют дхарани. Смысл данного отождествления таков: на перила опираются находящиеся в повозке люди, т.е. перила их поддерживают.

2 Символизируют: [1] четыре вида красноречия, которым обладает Будда; и также [2] возможность «обращать» четыре [вида] рожденных.

3 «Балдахины» символизируют жалость и сострадание Будды к живым существам, радость от проповеди Дхармы и отбрасывание, «причем — говорит Чжия — среди добродетелей жалость и сострадание — наивысшие».

4 Символизируют [1] такие величественные добродетели, как жалость и сострадание, или [2] «достоинства (и добродетели)» Будды и «блага», которое он приносит всем живым существам.

5 Символизируют «четыре широких обета» бодхисаттв.

6 Символизируют четыре правила «ухватывания» [живых существ].

7 Олицетворяют все виды дхьяны.

8 Символизируют покой (поскольку «надежно уложены» и не качаются во время движения повозки), в котором пребывают живые существа во время прохождения по Пути Будды, а также «недеяние» и все виды самадхи. Пурпурный цвет же символизирует «неделимость Дхармы на части».

9 Символизируют чистые деяния во благо всех живых существ, осуществляемые с помощью парамит. Белый цвет — основа всех цветов и выражает изначальную «незагрязненность», «неиспачканность» заблуждениями. Кроме того, «белые быки» символизируют четыре объекта думания, а также четыре опоры [для осуществления] желаний.

10 «Чистота» быков символизирует совершенство буддийских заповедей и добродетелей.

11 Символизирует: [1] «тончайшее чудо исчезновения»; [2] истинность Дхармы Будды.

12 «Мышцы» быков символизируют пять «корней» Будды и его способность давать жизнь живым существам, а «сила» в мышцах — пять (из десяти) сил Будды.

13 Указывает на: [1] функциональное равенство в Великой Колеснице сосредоточения, а также семи мудростей; [2] следование «срединым» Путем; [3] способность последователя Великой Колесницы воспринимать Принцип, сначала познавая его через «мирскую», а потом и через «абсолютную» истины, т.е. первоначально с помощью «уловки», а затем и в адекватном виде.

14 Символизирует возможность с помощью Великой Колесницы быстрого совершенствования собственных добродетелей, обращения других живых существ, продвижения по ступеням Пути бодхисаттвы и постижения «пустоты».

15 «Слуги» символизируют: [1] парамиту «уловки»; большое количество учеников Будды; [2] большое количество учеников Будды, которые постигают Принцип; [3] десять тысяч деяний, совершаемых Буддой, шесть парамит, четыре правила «ухватывания» [живых существ] и прочее, помогающее в обретении просветления и понимании [учения Будды], освобождения от заблуждений, а также, ссылаясь на Сутру о Землях Будды, поясняет, что «слуги» символизируют неисчислимых богов, драконов, ракшас, людей, не-людей, которые постоянно прислуживают Будде.

«Моим богатствам нет предела¹. [Я] не должен дарить детям маленькие низкие повозки. Ведь все эти дети — мои сыновья, [я] всех [их] люблю одинаково. У меня есть эти большие повозки из семи драгоценностей, и число их неизмеримо. [Я] каждому без различий должен сделать [одинаковый] подарок. Почему? Ведь даже если я дам по такой вещи каждому в этой стране, недостатка [в них всё равно] не будет. А что уж говорить о [моих] детях!» В это время дети сели в большие повозки. [Они] обрели то, чего никогда не имели и что не надеялись [получить]!

Шарипутра, что ты [об этом] думаешь? Не поступил ли этот старец неправильно или неосмотрительно, подарив каждому из детей одинаковые большие повозки из драгоценностей?

Шарипутра сказал:

— Нет, Почитаемый В Мирах! Этим тот старец только спас детей от беды, [которую мог принести] огонь, и сохранил им тело и жизнь. Это не было неправильно или неосмотрительно. Почему? [Потому что дети] сохранили тело и жизнь и получили редкостные игрушки. И не спас ли [старец их] из того горящего дома с помощью «уловки»? Почитаемый В Мирах! Если бы этот старец не подарил [им] даже маленькой повозки, то и тогда [он] не поступил бы неправильно или неосмотрительно. Почему? [Потому что] этот старец вначале подумал: «Я с помощью „уловки“ смогу вывести детей [из дома]». Рассуждая так, [он] не был неправ или неосмотрителен. А что уж говорить о том, что старец, зная, что его богатства несметны, и желая принести детям благо, подарил [им всем] одинаковые большие повозки!

Будда, обращаясь к Шарипутре, сказал:

— Прекрасно, прекрасно! Всё так, как ты говоришь! Шарипутра, так же [поступает] и Татхагата. [Он —] отец всех миров³ и навсегда устранил [в себе] страх, бессилие, страдания, печаль, «неведение»⁴, [неспособность видеть] скрытое в темноте, и этого [ничего] не осталось. Но [Татхагата] обрел неизмеримые по глубине знание и видение [Будды], силы и бесстрашие. [Он] обладает силой великих божественных [«проникновений»], а также силой знания и мудрости, совершенен в парамитах «уловок», знания и

1 Символизируют «десять тысяч достоинств, которыми обладает Татхагата».

2 Эта фраза указывает на то, что «Будда переправит [на тот берег] и тех, кто не имеет [никакого] отношения к [Дхарме Будды]». Дети же имеют отношение к ней.

3 В данном случае имеются в виду пространственные миры, причем, как населенные живыми существами, так и не населенные.

4 Незнание истин буддийского учения: в хиньяне — четырех [благородных] истин; в махаяне — незнание о тождестве сансары и нирваны, о наличии в каждом живом существе изначальной «природы» будды.

мудрости. В великой жалости и великом сострадании [он] никогда не [знает] лени и усталости, всегда стремится делать доброе и всем приносит благо. И вот, родившись в горящем доме — трех мирах¹, идущих к упадку, [он] переправляет [на тот берег] живых существ от пламени рождений, старости, болезней и смертей, печалей, забот, страданий, глупости, темноты, трех «ядов»; учит [их] и приводит к обретению ануттара-самьяк-самбодхи. [Он] видит, как рождения, старость, болезни и смерти, печали, заботы и страдания испепеляют живых существ. Кроме того, [живые существа] подвергаются всевозможным страданиям из-за бремени пяти желаний. [Они] и сейчас из-за желаний и привязанностей переживают множество мучений, а потом подвергнутся мучениям [«мира»] ада², [«мира»] животных³ и [«мира»] голодных духов⁴.⁵ Если [они] возродятся на небесах или [среди] людей, то [всё равно] будут [претерпевать] различные мучения — такие как страдания из-за бедности, страдания от расставания с теми, кого любят, и страдания от встреч с теми, кого ненавидят. [Однако,] погрузившись [во всё] это, живые существа радуются и развлекаются, не ощущая [мучений и страданий], не зная [о них], [ничему] не удивляясь и не испытывая страха. [В них] не рождается беспокойство, и [они] не стремятся к освобождению. Хотя в этом горящем доме — трех мирах — [их,] бегающих взад и вперед, встречают великие страдания, [у них] нет забот!

Шарипутра! Будда, увидев это, подумал так: «Я — отец живых существ и воистину избавляю [их] от страданий и бед и дам [им] радость неизмеримых и безграничных знания и мудрости Будды, чтобы [живые существа] играли с [ними]».

Шарипутра! Татхагата подумал еще и так: «Если ради живых существ я буду восхвалять знание и видение, силы и бесстрашие Татхагаты только с помощью божественных сил, а также силы знания и мудрости, отбросив „уловки“, то не смогу переправить живых существ [на тот берег]. Почему? [Потому что] живые существа еще не освободились от рождений,

1 Здесь — мир желаний, мир форм и мир без форм.

2 Состояние конкретного мучения (прежде всего физической боли).

3 Согласно буддийским представлениям, в число обитателей этого «мира» входят не только животные, но и все те, у кого чувственные желания являются главным стимулом существования.

4 Обитателями этого «мира» являются существа, которых мучает неудовлетворимое желание пить и есть, обрести богатство, славу, могущество и т. д. В [«мире»] голодных духов перерождаются те, кто в прошлых жизнях были жадными, мелочными и завистливыми.

5 Имеются в виду мучения, которые переживают живые существа, находящиеся на трех плохих «путях».

старости, болезней, смертей, печалей, забот и страданий, и [их] сжигает огонь горящего дома трех миров. Как же [они] смогут постичь знание и мудрость Будды?»

Шарипутра! Подобно тому, как тот старец, который хотя и имеет силу в теле и в руках, но не использует [ее], а заботливо спасает детей от беды в горящем доме только с помощью привлекающих «уловков» и, сделав [это], вручает затем каждому [ребенку] большую повозку, [украшенную] редкостными драгоценностями, [поступает] и Татхагата. Хотя [он] обладает силой [в мышцах], бесстрашием, но не использует их, а спасает живых существ из горящего дома — трех миров — только с помощью знания, мудрости и «уловков». Поэтому [он] и проповедует три Колесницы — [Колесницу] «слушающих голос», [Колесницу] пратьекабудд и Колесницу Будды. [Он] говорит: «Не радуйтесь тому, что находитесь в горящем доме — трех мирах! Не гонитесь за грубыми и дурными формами, голосами, запахами, вкусами и прикосновениями. Если погонитесь [за ними] и привяжетесь [к ним], [в вас] родится любовь [к ним и вы] будете сожжены. Выйдя же быстро из трех миров, [вы] обретете три Колесницы — [Колесницу] „слушающих голос“, [Колесницу] пратьекабудд и Колесницу Будды. Я заверяю вас сейчас [в этом, а то, что я говорю], никогда не бывает пустым. Усердно продвигайтесь в совершенствовании!»

Татхагата с помощью этих «уловков» ведет живых существ вперед. [Он] говорит такие слова: «Знай! Дхарму этих трех Колесниц восхваляют все святые¹. [Пребывающие в ней] свободны, без оков, не ищут [ни в чём другом] опору. Воссев на эти три Колесницы, [вы] с помощью [ваших] „незамутненных“² „корней“, сил, просветления, Пути, дхьяны, „освобождений“, самадхи обретете счастье, а именно безмерные покой и радость».

Шарипутра! Если есть живые существа, которые обладают «природой» знания, которые, слушая от Будды, Почитаемого В Мирах, Дхарму, верят [в нее] и воспринимают, усердно продвигаются в совершенствовании, желают быстрее выйти из трех миров и ищут для себя нирвану, то [они] обретут Колесницу, которую называют Колесницей «слушающих голос». [Они] как те дети, которые выбежали из горящего дома для того, чтобы найти повозки, [запряженные] баранами.

Шарипутра! Если есть живые существа, которые, слушая от Будды,

1 В буддизме махаяны «святими» называют три категории существ — тех, кто прошел [1] десять [ступеней] пребывания («укрытия»); [2] ступени десяти «деяний» и [3] ступени десяти «рвений» Пути бодхисаттвы.

2 Не имеющих заблуждений.

Почитаемого В Мирах, Дхарму, верят [в нее] и воспринимают, усердно продвигаются в совершенствовании, стремятся [обрести] мудрость, [проявляющуюся] сама по себе, в одиночестве наслаждаются добрым покоем, глубоко постигли внутренне присущие и внешние причины [волнения] дхарм, то [они] обретут Колесницу, которую называют Колесницей пратьекабудд. [Они] как те дети, которые выбежали из горящего дома для того, чтобы найти повозки, [запряженные] оленями.

Если есть живые существа, которые, слушая от Будды, Почитаемого В Мирах, Дхарму, верят [в нее] и воспринимают, усердно продвигаются в совершенствовании, стремятся [обрести] всеобъемлющее знание, знание Будды, знание, [проявляющееся] само по себе, знание, [обретаемое] без наставника, знание и видение Татхагаты, силы, бесстрашие, с состраданием в мыслях успокаивают и радуют неисчислимым живых существ, приносят благо богам и людям и всех [их] ведут к освобождению, то [они] обретут Колесницу, которую называют Великой Колесницей. Так как эту Колесницу ищут бодхисаттвы, то [этих бодхисаттв] называют махасаттвами. [Они] как те дети, которые выбежали из горящего дома для того, чтобы найти повозки, [запряженные] быками¹.

Шарипутра! Как тот старец, который, увидев, что дети смогли благополучно выйти из горящего дома и достигли места, [в отношении которого у него] не было страха, подумал, что его богатства несметны, и подарил детям по одинаковой большой повозке, так [сделал] и Татхагата. [Он —] отец всех живых существ. Увидев, как неисчислимые миллионы тысяч живых существ, пройдя врата учения Будды, отдаляются от страданий трех миров, покидают пути, полные страха и опасностей, и обретают радость нирваны, Татхагата подумал: «Я обладаю неизмеримыми знанием и мудростью, силой, бесстрашием и прочим, [а также] Сокровищницей Дхармы будд. Все эти живые существа — мои дети. Всем без различий [я] вручу Великую Колесницу».

Нет ни одного человека, который смог бы исчезнуть [сам], в одиночестве. Все исчезают благодаря исчезновению Татхагаты.

Всем живым существам, которые освободились от трех миров, вручаются игрушки будд: дхьяна, «освобождения» и другие. Все [они] одного вида и одного качества², и [их] восхваляют святые. [В тех, кто их получил, они]

1 Об увязке групп детей в десять, двадцать и тридцать человек с соответствующими повозками-колесницами см. Приложение (стр. 377).

2 Говоря другими словами, они одинаковые для каждой из трех «колесниц», поскольку различия между «слушающими голос», «просветлившимися [через постижение] причин» и бодхисаттвами (как следует из этой и предыдущей глав) кажущиеся, а не сущностные.

способны вызвать чистую и чудесную наивысшую радость. Шарипутра! Как тот старец, который сначала привлек детей тремя повозками, а потом подарил каждому большую повозку, величественно украшенную драгоценностями и самую удобную, не виновен в обмане, так и Татхагата не говорил лжи. Сначала, проповедуя о трех Колесницах, [он] повел за собой живых существ и, сделав это, привел [их] затем к спасению с помощью только Великой Колесницы. Почему? [Потому что] Татхагата обладает неизмеримыми знанием и мудростью, силой, бесстрашием, сокровищницей всех учений и умело вручает всем живым существам Дхарму Великой Колесницы, но только не все способны полностью [ее] воспринять. Шарипутра! Поэтому ты должен знать: будды с помощью силы «уловок» выделяют в Одной Колеснице Будды и проповедуют три.

Будда, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Если сделать сравнение, то [представь],
 Что [у одного] старца был большой дом.
 Дом был старый и разрушался,
 [Находиться] в просторных залах и комнатах
 Стало опасно.
 Опоры прогнили, балки и стропила перекошились,
 Основание и крыльцо развалились,
 Стены-перегородки разрушились,
 Глиняная обмазка осыпалась,
 Крыша [обветшала] и провалилась.
 [Всё] пришло в запустение.
 Рамы и карнизы сошли со своих мест,
 Ограда, окружающая [дом]¹,
 Повалилась или покосилась.
 [Он] был наполнен различными нечистотами,
 И в нём жили пятьсот человек.
 [По дому] летали коршуны, совы,
 Ястребы, орлы, вороны, сороки,
 Горные голуби, домашние голуби²,
 Туда и сюда бегала и ползала [всякая] нечисть —
 Ящерицы, черные змеи, гадюки, скорпионы,
 Сколопендры, многоножки-мухоловки³,

«Охраняющие дворцы», стоножки,
 Колонки, барсуки, мыши и крысы¹.
 В разных местах пахло испражнениями и мочой.
 Дом переполняли кучи нечистот²,
 И в них собирались навозные жуки.
 Лисы, волки и «рыскающие в полях»
 Пожирали и затаптывали друг друга,
 Глодали трупы, разбрасывая кости и мясо³.
 Чтобы [их] ухватить,
 Наперегонки сбегались своры собак,
 Которые билась между собой.
 Голодные, тощие,
 [Они] рыскали повсюду в поисках пищи,
 Грызаясь, затевая драки⁴,
 Рыча и лая друг на друга.
 Этот дом [был наполнен] страхом.
 Вот так [он] изменился!
 По разным углам [там] поселились
 Духи гор, духи вод, духи деревьев и камней;
 Якши и злые демоны,
 Пожирающие человеческую плоть и ядовитых мух.
 Злобные птицы и звери
 Высиживали и выкармливали потомство,
 Охраняя свои гнезда и норы⁵.
 Наперегонки сбегались якши
 И, расталкивая друг друга,
 Хватали и пожирали [тех птиц и зверей].
 Когда [они] наедались,
 Зла в [их] мыслях прибавлялось,

1 Ограда символизирует «шесть сознаний» и шесть «корней».
 2 Эти птицы, поскольку они высоко летают, символизируют высокое самомнение и самодовольство обитателей загоревшегося дома.
 3 «Ящерицы» символизируют злобу обитателей дома и вред, приносимый ими дру-

гим живым существам без прикосновения к ним. «Гадюки» и «скорпионы» — вред, приносимый другим живым существам при прикосновении к ним. «Сколопендры» символизируют живых существ, у которых от гнева багровеют лица, а «многоножки-мухоловки» — тех, у кого лица не багровеют.

1 «Охраняющие дворцы» символизируют глупость обитателей горящего дома, а вместе с другой перечисленной нечистью — их «неведением».

2 Испражнения, моча и нечистоты указывают на глупость обитателей дома и их привязанность к чувственным удовольствиям.

3 Олицетворяют алчность обитателей дома, их безжалостность друг к другу, когда речь идет об удовлетворении желаний. Также «рыскающие в полях» символизируют лживость речей тех, кто добивается удовлетворения половых влечений.

4 Драчливые собаки олицетворяют неспособность не верящих в Дхарму Будды живых существ мирно сосуществовать и помогать друг другу.

5 Все эти существа олицетворяют так наз. пять «тупых» заблуждений.

И [их] бранящиеся голоса были ужасны¹.
 Здесь же притаились демоны-кумбханды²,
 Иногда [они] подскакивали на один-два чи³
 Или же носились взад и вперед,
 Дав волю своему буйству.
 [Они] хватали собак за задние ноги,
 Били [их] так, что те теряли голос,
 Закидывали [им] ноги за шею, приводя собак в ужас
 И доставляя себе удовольствие⁴.
 [Там] были и еще духи:
 [Одни —] высокие, огромные,
 [Другие —] голые, черные, худые,
 Которые постоянно жили в этом доме.
 Громкими голосами, похожими на мычание,
 [Они] требовали пищи⁵.
 Были также духи,
 У которых горло было [узкое], как игла.
 Были также духи,
 У которых головы были похожи на головы коров,
 [Духи] или пожирали людей, или ели собак.
 Волосы на [их] головах развеивались⁶,
 [Духи] были жестоки и злобны.
 Снедаемые голодом и жаждой,

[Они] с криками бегали взад и вперед¹.
 Якши, голодные духи, злые птицы и звери
 Носились по четырем [сторонам]
 И выглядывали в окна².
 Подобного ужаса и страха [там] было без меры.
 Этот разрушающийся старый дом
 Принадлежал некоему человеку,
 Но этот человек недавно покинул [его]³.
 С тех пор прошло совсем немного времени,
 И потом дом вдруг загорелся⁴.
 Огонь запылал одновременно с четырех сторон⁵.
 Конек крыши, балки, стропила, опоры
 С треском ломались и рушились,
 Стены-перегородки падали.
 Демоны и земные божества громко кричали,
 Ястребы, орлы и другие птицы,
 А также кумбханды
 В тревоге металась туда и сюда
 И были бессильны покинуть [дом].
 Злые звери и ядовитые насекомые
 Забились в дыры и щели,
 Здесь же нашли убежище демоны-пишачи.
 Поскольку достоинств, приносящих счастье,
 [Ни у кого] почти не было,
 Огонь наступал [на них],
 И [все они], борясь друг с другом,
 Пили кровь и пожирали плоть.
 «Рыскающие в полях» поумирали,
 И, обгоняя друг друга, прибежали
 Большие злые звери, чтобы пожрать [их].

1 Якши символизируют так называемые пять «острых» заблуждений.
 2 Уродливые и злые демоны, характерной особенностью которых является, по древнеиндийским представлениям, огромная по размеру мошонка. Настроены по отношению к людям враждебно, тем не менее почитают будд и бодхисаттв, чем ослабляется их вредное воздействие на человека.

3 Кумбханды — самые лучшие из демонов. Они способны совершать десять добрых [деяний], блюсти заповеди «внешнего пути», входить в дхьяну. Кумбханды легко могут возродиться на любом из шести небес мира желаний, а также достигнуть мира форм и мира без форм, это символизируют их прыжки на один или два чи, соответственно.

4 Собачьи ноги олицетворяют причины страданий, «битье» собак символизирует устранение причин страданий. «Закидывание» ног собак и «ужас» последних символизирует страдания сами по себе, или страдания как «плод». В данном случае кумбханды проявляют свои лучшие качества и при этом «доставляют себе удовольствие».

5 «Высокое, огромное тело» одних «духов» символизирует их привязанность к собственному «я». То, что другие духи «голые» указывает на отсутствие у них какого бы то ни было стыда, их «чернота» говорит о том, что их украшением является «всё плохое», их худоба символизирует отсутствие каких-либо добродетелей. «Громкие голоса» духов выражают их привязанность к собственному «я», «требования пищи» — стремление это «я» насытить.

6 «Развеивающиеся волосы» на головах духов указывают на то, что они являются приверженцами сорока семи из шестидесяти двух взглядов на дхармы, скандхи и другие единичные сущности.

1 Головы этих духов, похожие на коровьи головы с двумя рогами, символизируют два крайних взгляда обитателей дома на жизнь и смерть: т.е. духи, которые «пожирали людей», олицетворяют живых существ, думавших, что после смерти их существование не прекратится; те, которые ели собак — полагавших, что прекратится навсегда. Т.е. эти существа не были способны следовать «правильным» «срединным» Путем (о чём свидетельствовали их развеивающиеся волосы) и испытывали за это мучения от голода и жажды.

2 Эти существа символизируют подверженных страданиям обитателей мира желаний, которые жаждут избавиться от мучений («выглядывали в окна»), но не знают, как это сделать.

3 Эта строка говорит о том, что «Татхагата направился обращать живых существ других сторон [света]».

4 Слово «потом» указывает на то, что пожар начался после «исчезновения» Татхагаты.

5 Дом одновременно наполнился пятью «замутнениями» и восемью страданиями.

Зловонный дым, приводя [всё] в смятение,
 Наполнял и отравлял четыре стороны¹.
 Сжигаемые огнем, обгоняя друг друга,
 Из щелей выползали сколопендры,
 Многоножки-мухоловки
 И ядовитые змеи различных видов.
 Демоны-кумбханды хватали и пожирали [их].
 Голодные духи, головы которых опалила огонь,
 Страдая от голода, жажды, жары,
 Бегали в отчаянии и беспокойстве².
 Вот таким был этот дом,
 Наполненный великим страхом,
 Ядом, огнем и бедами, которых было немало.
 В это время у дверей остановился хозяин дома
 И услышал, как какой-то человек говорит:
 «Недавно твои дети играли [здесь],
 Но [потом] вошли в дом.
 Они малы, [ничего] не знают
 И привязаны к [своим] играм».
 Старец, услышав [это], забеспокоился
 И вошел в горящий дом,
 Чтобы спасти [детей] от беды,
 [Которую мог принести] огонь.
 Обращаясь к детям,
 [Он] поведал обо всех опасностях:
 «[В доме] злые духи и ядовитые насекомые,
 Распространяется огонь,
 Одна за другой приходят беды.
 Гадюки и [другие] ядовитые змеи,
 Ящерицы, а также якши, демоны-кумбханды,
 „Рыскающие в полях“, лисы, собаки,
 Ястребы, орлы, коршуны, совы,
 Стоножки различных видов
 Страдают от голода и жажды.
 Скоро [здесь] будет очень страшно,
 Ведь даже с этими страданиями
 Справиться трудно,
 А что уж говорить о великом огне!»
 Дети [об этом] ничего не знали

И, хотя слышали увещевания отца,
 Не прекратили веселиться,
 Привязанные к играм.
 Тогда старец подумал:
 «Вот таковы дети!
 [Они] добавляют мне беспокойства и мучений.
 Сейчас в этом доме нет даже малой радости,
 Но дети зачарованы своими играми
 И не воспринимают моих увещеваний,
 Воистину огонь причинит [им] вред!»
 Размышляя так, [он] придумал «уловку»
 И сказал детям:
 «У меня есть разные редкостные игрушки —
 Прекрасные повозки из чудесных драгоценностей!
 Повозки, [запряженные] баранами,
 Повозки, [запряженные] оленями,
 Повозки, [запряженные] большими быками.
 [Они] стоят сейчас за дверями.
 Выходите!
 [Я] приготовил эти повозки для вас.
 Если [это] доставит [вам] радость,
 Возьмите [их] и играйте!»
 Дети, услышав рассказ о таких повозках,
 Тотчас же, обгоняя друг друга,
 Выбежали на открытое пространство
 И отдалились от страданий и бед.
 Старец, увидев, что дети смогли
 Выйти из горящего дома
 И находятся посреди четырех дорог,
 Воссел на Сидение Льва¹
 И, радуясь, сказал:
 «Теперь я счастлив!
 Этим детей очень трудно растить².
 Глупые, малые, [ничего] не знающие,
 [Они] вошли в [наполненный] опасностями дом,
 В котором множество ядовитых насекомых,

1 Всё это символизирует начало пожара в мире форм.

2 Всё это символизирует начало пожара в мире без форм.

1 Метафорическое название почетного места, приравнивается к царскому трону, которое занимали очень уважаемые лица.

2 Этим высказыванием старец подчеркивает, что, хотя живые существа обладают «природой» будды, «реализовать» ее трудно, если не применять по отношению к ним специальных приемов-«уловок».

Духов гор, которых нужно опасаться.
 Яростно бушует великий огонь,
 Запылавший с четырех сторон,
 А дети увлеклись игрой.
 Я спас [их, и они] смогли избежать беды.
 Вот почему, люди, теперь я счастлив!¹
 В это время дети,
 Узнав, что отец спокойно воссел
 [На Сидение Льва],
 Подошли к отцу и, обращаясь [к нему],
 Сказали:
 «Хотим, чтобы [ты] вручил нам
 Повозки трех видов из драгоценностей,
 Какие обещал, когда сказал:
 „Дети, выходите!
 [Я] дам вам повозки трех [видов],
 Выбирайте, какие пожелаете“.
 Сейчас время для этого пришло.
 Дай [нам их]!»
 Старец был очень богат,
 Его сокровищницы были переполнены.
 [Он] изготовил большие повозки
 Из золота, серебра,
 Ляпис-лазури, раковин тридакны, агатов.
 Величественно [их] украсил,
 Сделал [у них] перила.
 По четырем сторонам подвесил колокольчики,
 Протянул золотые веревки,
 А на них повесил сети из настоящего жемчуга.
 Тут и там свешивались гирлянды золотых цветов,
 Со всех сторон находились многоцветные украшения.
 Подушки были сделаны из мягкой, нежной
 Шелковой ваты.
 [Их] покрывали чудесные тонкие ткани,
 Стоившие тысячи, миллионы [золотых слитков],
 Свежие, белые, чистейшие.
 В повозки из драгоценностей были запряжены
 Большие белые быки,
 Гладкие и сильные, совершенных форм.
 Многочисленные слуги ухаживали [за ними]
 И охраняли [их].

[Старец] подарил эти чудесные повозки
 Всем детям без различия.
 Дети подпрыгнули от радости,
 Уселись в эти повозки из драгоценностей
 И свободно, не [ощущая] преград,
 Разъехались в четыре стороны, весело играя¹.
 [Я] скажу [тебе], Шарипутра:
 Так [поступаю] и я,
 Самый почитаемый среди мудрецов,
 Отец миров.
 Все живые существа — мои дети,
 Но [они] глубоко привязаны к радостям мира²,
 [У них] нет мудрых мыслей,
 А в трех мирах нет покоя³,
 [Они] подобны горящему дому
 И полны страданий, которых нужно опасаться.
 [Они] всегда наполнены
 Горестями и печалью рождений,
 Старости, болезней, смертей,
 И такой огонь горит [в них] непрерывно.
 Татхагата, отдалившись от горящего дома — трех миров,
 Спокойно в уединении пребывал в лесах и полях,
 Но сейчас все эти три мира — мои,
 И живые существа в них — мои дети.
 Сейчас [у них] много горестей и бед,
 И только я один смогу спасти и защитить [их]⁴.
 Но, хотя [я] увещаю [их],
 [Они] не верят и не воспринимают [сказанное],

1 Дети обрели десять «свобод»: [1] стали независимы материально, [2] свободны в мыслях, [3] ни от кого независимы в течение своих жизней, [4] свободны в обретении той или иной кармы, [5] независимы в своих следующих рожденьях, [6] независимы в понимании сути происходящего, [7] свободны в своих желаниях, [8] свободны в использовании божественных сил, [9] свободны в Дхарме, [10] свободны в знании, так как обрели просветление и божественные «проникновения». Он также отмечает, что дети «разъехались в четыре стороны» обращать четыре [вида] рожденных, символом которых и являются «четыре стороны».

2 В данном случае имеется в виду временной мир, т.е. живые существа глубоко привязаны к радостям мирской жизни.

3 В этой гатхе подчеркивается всеобщность страданий обитателей мира желаний, мира форм и мира без форм, т.е. не только людей и низших существ, но и богов.

4 Эти гатхи говорят о трех качествах Будды, играющих важнейшую роль в буддийской сотериологии: [1] «качество хозяина»: все миры принадлежат Будде, который в конечном счете несет ответственность за их состояние; [2] «качество отца»: все живые существа — дети Будды; [3] «качество наставника»: только Будда и никто другой может спасти живых существ от страданий.

Так как [обуяны] мирскими желаниями
 И глубоко привязаны [к ним].
 Поэтому с помощью «уловок»
 [Я] проповедую им три Колесницы,
 Чтобы живые существа узнали о страданиях,
 [Наполняющих] три мира.
 [Я] открываю, показываю и объясняю
 Пути выхода из мира.
 Если эти дети примут в сердце решение
 [Выйти из мира],
 То, обретя совершенство в трех светлых [знаниях],
 А также в шести божественных «проникновениях»¹,
 [Они] смогут стать
 «Просветлившимися [через постижение] причин»
 Или бодхисаттвами [на ступени] невозвращения.
 Шарипутра!
 С помощью этого сравнения
 Я проповедую живым существам
 Одну Колесницу Будды.
 Если ты и другие будете способны
 Поверить этим словам и воспринять [сказанное],
 То действительно все сможете пройти Путь Будды!
 Эта Колесница чудеснейшая, чистейшая,
 Самая первая [из всех], наилучшая в мирах.
 Она — то́, чему радуется Будда,
 То́, что все живые существа должны восхвалять,
 Чему делать подношения и что почитать.
 Есть неисчислимые миллионы тысяч сил,
 «Освобождений»,
 Дхьян, знаний и мудростей,
 А также различных учений будд,
 Которые приведут к обретению
 Этой [Одной] Колесницы [Будды],
 [С помощью которой мои] дети
 Обретут радость
 На многие кальпы дней и ночей,

1 Сверхъестественные способности, которыми обладают будды и буддийские свя-
 тые: [1] способность видеть все вещи, где бы они ни находились и какими бы мелкими ни
 были; [2] способность слышать любые звуки, раздающиеся в различных мирах; [3] спо-
 собность проникать в мысли любых живых существ; [4] знание предыдущих перерожде-
 ний всех без исключения живых существ; [5] способность пребывать в любом месте; [6]
 способность устранять у живых существ любые заблуждения.

Навечно.
 И, воссев вместе с бодхисаттвами,
 А также «слушающими голос»
 На эту Драгоценную Колесницу¹,
 Направятся прямо к Месту Пути,
 Потому что нёт [нигде] других Колесниц,
 Кроме как в «уловках» Будды,
 Даже если искать [их] в десяти сторонах [света].
 [Я] скажу [тебе], Шарипутра:
 Вы, люди, все — мои дети,
 Я — [ваш] отец.
 Многие кальпы вас сжигают страдания,
 Но [я] всех [вас] спасу
 И выведу из трех миров.
 Хотя раньше я проповедовал,
 Что вы [обретете] исчезновение,
 Только исчерпав жизни и смерти²,
 На самом деле [вы] не исчезнете³!
 То, что [вы] должны сейчас сделать —
 Это только [обрести] знание и мудрость Будды.
 Если среди присутствующих есть бодхисаттвы,
 То пусть, будучи едины в мыслях,
 Внимательно слушают
 Истинную Дхарму будд!
 Живые существа, которых будды,
 Почитаемые В Мирах,
 Обращают с помощью «уловок»,
 Все — бодхисаттвы.
 Если есть люди с малыми знаниями,
 Глубоко привязанные к [плотской] любви
 И [пяти] желаниям,
 То для них [Будда] проповедует
 [Благородную] истину о страдании.
 [Эти] люди радуются в сердце
 И обретают то, чего никогда не имели.
 [Благородная] истина о страдании,
 Которую проповедует Будда,

1 Т.е. Одна Колесница Будды.
 2 Сменяющие друг друга этапы «вращения» живого существа по «кругу пере-
 рождений» — сансаре.
 3 Т.е. не войдете в нирвану в хинаянистском ее толковании.

Правдива,
 Другой такой нет.
 Если есть живые существа,
 Которые не знают источника страданий,
 Глубоко привязаны к причинам страданий
 И даже на короткое время
 Не могут [их] отбросить,
 Для них [Будда] проповедует о Пути
 С помощью «уловок»:
 «Причиной страданий,
 [Их] источником
 Являются желания.
 Если исчезнут желания,
 [У страданий] не будет опоры.
 Уничтожение страданий называют
 Третьей [благородной] истиной.
 С помощью [благородной] истины
 Об уничтожении [страданий]
 Следуют Пути»¹.
 Отдаление от пут страданий называют
 Обретением освобождения.
 Но в чём обрели освобождение эти люди?
 Освобождением [они] называют только
 Отдаление от ложного
 И на самом деле еще не обрели
 Полного освобождения.
 Будда говорит, что эти люди
 На самом деле еще не исчезли.
 Так как эти люди еще не вступили
 На непревзойденный Путь,
 У меня и в мыслях не было намерения
 Привести [их] к исчезновению.
 Я — Царь Дхармы, свободен в Дхарме
 И появляюсь в мире² для того,
 Чтобы привести живых существ к покою.
 Шарипутра!
 «Печать» моей Дхармы приносит миру благо³.

1 Имеется ввиду «благородный восьмеричный Путь», последняя из четырех [благородных] истин.

2 В данном случае имеется в виду временной мир.

3 В данном случае говорится о пространственном мире. Что касается печати, то

Желая [миру блага], [я и] проповедую [эту Сутру].
 [Однако] в каком бы краю
 [Ты, Шарипутра,] ни пребывал,
 Не проповедуй [ее] необдуманно!
 Если среди слушающих есть такие,
 Кто радуется и носит на голове то,
 Что воспринял¹,
 Знай:
 Эти люди — авайвартики²!
 Если есть такие, кто верит в Дхарму,
 [Запечатленную] в этой Сутре,
 И воспринимает [ее],
 [Значит,] эти люди
 Уже видели будд в прошлом,
 Почитали [их] и делали [им] подношения,
 А также слушали эту Дхарму.
 Если есть люди, которые способны
 Верить тому, что ты проповедуешь,
 Значит, [они] видели меня,
 А также видели тебя, монахов-бхикшу
 И бодхисаттв.
 Эту Сутру о Цветке Дхармы
 [Я] проповедую для тех, у кого знания глубоки.
 Если ее услышат те, у кого знания малы,
 То засомневаются и не освободятся [от сомнений].
 У «слушающих голос», а также у пратьекабудд
 Недостает сил [понять] эту Сутру.
 Даже ты, Шарипутра, только благодаря вере
 Смог войти в эту Сутру,
 А что уж говорить о других «слушающих голос»?
 Эти другие «слушающие голос»
 Следуют [сказанному] в этой Сутре
 Потому, что верят словам Будды,

это слово имеет два основных значения: [1] свидетельства истинности всего того, что характеризует Дхарму; [2] «запечатленные» «навсегда оставившие впечатления», в данном случае «печатью» является учение Великой Колесницы, с помощью которого Татхагата и приносит благо всем живым существам.

1 Т.е. в высшей степени почитает то, что услышал, а именно учение Будды.

2 Уровень просветления, который сохраняется в следующих перерождениях. В хиньяне это может быть или ступень сртапанни, или ступень архата. В махаяне это, как правило, первая из десяти «земель» Пути бодхисаттвы. Достигший «ступени невозвращения» никогда больше не возвратится на уже пройденные ступени Пути бодхисаттвы.

Но собственных знаний [у них] нет.
 И еще, Шарипутра!
 Не проповедуй эту Сутру тем,
 Кто надменен, ленив
 Всё оценивает на взгляд собственного «я».
 Обыкновенные люди с малыми знаниями,
 Глубоко привязанные к пяти желаниям,
 Даже если и услышат [эту Сутру],
 Не будут способны понять [ее].
 Поэтому им также не проповедуй!
 Если люди не верят и поносят эту Сутру,
 [Они] уничтожат во всех мирах
 [Ростки] «семени» Будды¹.
 Или же есть [люди],
 Которые хмурятся и охвачены сомнениями.
 [Ты] послушай, что [я] скажу
 О воздаянии этим людям за [их] грехи!
 Если во время пребывания будды в мире²
 Или после [его] исчезновения
 Найдутся [люди],
 Которые станут клеветать на эту Сутру
 И, увидев [человека],
 Который читает Сутру про себя,
 Читает нараспев,
 Переписывает и хранит,
 Будут презирать и обижать [его],
 Ненавидеть, завидовать
 И хранить [в сердце] злобу,
 То послушай, что [я скажу] сейчас
 О воздаянии этим людям за [их] грехи!
 Такие люди, когда окончится [их] жизнь,
 Войдут в ад Авичи
 И будут [находиться там] одну кальпу,
 А когда исчерпается кальпа,
 Снова возродятся [в аду]
 И будут возвращаться так³
 Бесчисленные кальпы.

1 Т.е. лишают себя и других живых существ, в каком бы мире они не обитали (в данном случае имеются в виду пространственные миры), возможности стать буддами.

2 Речь идет о временном мире.

3 Т.е. будут вновь и вновь перерождаться в аду.

Выйдя из ада, [они] превратятся в животных.
 Если станут собаками или «рыскающими в полях»,
 То будут тощими, синими или черными,
 Со струпьями и болячками.
 Люди станут избивать [их],
 Еще люди будут ненавидеть и презирать [их].
 [Их] постоянно будут мучить голод и жажда,
 Кости и мясо [у них] иссохнут.
 Всю жизнь [они] будут страдать,
 А после смерти [их забросают]
 Черепками и камнями.
 Вот такое воздаяние получают [эти люди за то,
 Что] уничтожали [ростки] «семени» Будды.
 Если [они] станут верблюдами
 Или возродятся среди ослов,
 [Их] постоянно будут тяжело нагружать
 И колотить палками.
 [Они] будут думать только о воде и траве
 И не узнают ничего другого.
 [Они] получают такое наказание за то,
 Что клеветали на эту Сутру.
 Если [эти люди] станут «рыскающими в полях»
 И войдут в селение —
 Со струпьями и болячками на теле,
 Без одного глаза, —
 Дети будут побивать [их камнями].
 Получив [все эти] страдания и мучения,
 [Они] однажды умрут, а умерев,
 Возродятся в телах змей
 Длиной в пятьсот йоджан,
 Глухими, глупыми, без ног.
 Передвигаясь, [они] будут извиваться на животе,
 [Их] будут кусать и пожирать насекомые.
 [Они] будут страдать днем и ночью,
 Не зная покоя.
 [Эти люди] получают такое наказание за то,
 Что клеветали на Сутру.
 Если [они] смогут возродиться людьми,
 [Их] «корни» будут темными и тупыми,
 А [сами они] уродливыми —
 Со шрамами, без ног,

Слепыми, глухими и горбатыми.
 Когда [они] будут говорить или проповедовать,
 Люди [им] не поверят
 И не воспримут [сказанное ими].
 Запах из [их] ртов всегда будет мерзкий.
 [Такие люди] привязаны к демонам и духам,
 Бедны, принадлежат к низкому сословию
 И прислуживают [другим] людям.
 Многие [из них] больны и истощены,
 [Им] не на кого опереться.
 Хотя [они и пытаются] сблизиться с людьми,
 Никто не обращает [на них
 Никакого] внимания.
 Если [они что-то] и получают,
 То сразу же [где-нибудь] забывают
 Или теряют.
 Если [эти люди] следуют пути врачевателей,
 То, хотя лечат болезнь по правилам,
 Делают [ее еще более] тяжелой
 Или доводят больных до смерти.
 Если же [они] заболеют сами,
 Никто из людей не спасет [их]
 И не вылечит.
 Хотя [они] будут принимать
 Хорошие лекарства,
 Боли [у них] усилятся.
 Если какие-нибудь другие [люди]
 Поднимут мятеж,
 Станут разбойничать и грабить,
 То накажут за такие преступления
 Этих [людей].
 Эти грешные люди никогда не увидят Будду —
 Царя всех святых,
 Который проповедует Дхарму,
 Учит и обращает [живых существ].
 Эти грешные люди будут вечно возрождаться
 В местах, [наполненных] бедами¹,
 Глупыми, глухими,
 Со смятенными сердцами

И никогда не услышат Дхарму.
 В течение бесчисленных кальп,
 Которых [столько, сколько] песчинок в реке Ганг,
 [Они] будут возрождаться глухими и немыми,
 С тупыми «корнями».
 [Они] вечно будут пребывать в аду
 И разгуливать [по нему], как по саду.
 На других плохих «путях»
 [Они также] будут чувствовать себя как дома.
 [Они будут возрождаться] в местах,
 Где бродят ослы, свиньи и собаки,
 И получают такое наказание за то,
 Что клеветали на эту Сутру.
 Если [они] смогут возродиться людьми,
 То будут глухими, слепыми и немыми,
 Бедными и слабыми —
 Это будут [единственные их] украшения.
 Водянка и проказа,
 Струпья, язвы и нарывы
 Будут [единственными их] одеяниями.
 Тела [их] всегда будут мерзкими,
 Смердящими и грязными.
 [Эти люди] будут глубоко привязаны
 К собственному «я»,
 [В них] всё больше и больше
 Будет расти гневливость,
 Будет разгораться похоть.
 [Их] нельзя будет сравнить даже со зверями.
 [Они] получат такое наказание за то,
 Что клеветали на эту Сутру.
 [Я] скажу [тебе], Шарипутра:
 Если рассказывать о наказании тех,
 Кто клеветает на эту Сутру,
 То и за кальпу [о том не расскажешь].
 Поэтому я говорю тебе:
 Не проповедай эту Сутру среди людей,
 У которых нет знаний!
 Если же есть такие [люди],
 У которых «корни» остры,
 Знание и мудрость светлы,
 Которые много слушают,

1 Эти места — «мир» ада, «мир» голодных духов и «мир» животных.

[Всё] усердно познают и ищут Путь Будды,
 То таким людям проповедуй!
 Если есть люди,
 Которые видели миллионы,
 Сотни и тысячи будд,
 Вырастили [в себе] корни добра
 И тверды в намерении [пройти Путь Будды],
 То таким людям проповедуй!
 Если есть люди,
 Которые продвигаются в совершенствовании,
 У которых сердца всегда наполнены жалостью,
 Которые не жалеют [своих] тел и жизней,
 То и им проповедуй!
 Если есть люди, которые почтительны,
 Не меняют своих мыслей
 И которые отделились
 От [всего] суетного и глупого
 И в одиночестве пребывают в горах
 Или у болот,
 То и таким людям проповедуй!
 И еще, Шарипутра!
 Если увидишь, что есть люди,
 Которые оставили плохих знакомых
 И сблизилась с добрыми друзьями,
 То таким людям также проповедуй!
 Если увидишь сынов Будды,
 Которые блюдают заповеди
 [И сами] чисты,
 Как чистые светлые жемчужины,
 И ищут сутры Великой Колесницы,
 То и таким людям проповедуй!
 Если в человеке нет гнева,
 Если [он] прост, мягок, терпелив,
 Всегда сострадает [живым существам]
 И почитает будд,
 То и такому человеку проповедуй!
 И еще! —
 Если есть сыны Будды,
 Которые на великом собрании
 С помощью различных рассуждений,
 Сравнений и слов,

С чистыми мыслями
 Беспрепятственно проповедуют Дхарму,
 То и таким людям проповедуй!
 Если есть бхикшу,
 Которые, чтобы обрести всеобъемлющее знание,
 Ищут Дхарму в четырех сторонах [света];
 Соединив ладони,
 С почтением воспринимают [услышанное]
 И радуются только тому,
 Что получают сутры Великой Колесницы,
 Не воспринимая ни одной гатхи
 Из других сутр,
 То и таким людям проповедуй!
 Если есть такие [люди],
 Которые всем сердцем,
 Подобно человеку, ищущему шарипу будды,
 Стремятся [найти] эту Сутру,
 А найдя,
 С почтением воспринимают [сказанное в ней],
 Если эти люди не хотят искать
 Другие сутры,
 А также никогда не думают
 О книгах «внешнего пути»¹,
 То и таким людям проповедуй!
 [Я] скажу [тебе], Шарипутра:
 Если бы [я стал] рассказывать
 [Обо всех тех],
 Кто ищет Путь Будды,
 [Мне] не хватило бы и кальпы.
 Такие люди способны верить и понимать,
 И ради них ты должен проповедовать
 Сутру о Цветке Чудесной Дхармы!

¹ Общее название древнеиндийских небуддийских религиозно-философских учений (брахманизма, джайнизма, различных аскетических практик и др.).

Глава IV

ВЕРА И ПОНИМАНИЕ

В это время Жизнь В Мудрости-Субхути, Махакатьяяна, Махакашьяпа и Махамаудгальяяна¹ услышали от Будды [проповедь] Дхармы, которую еще не слышали, а также предсказание Почитаемого В Мирах о том, что Шарипутра [обретет] ануттара-самьяк-самбодхи. [В них] пробудились необыкновенные мысли², и [они] подпрыгнули от радости. Встав со [своих] мест и поправив одежды, [они] смиренно обнажили правое плечо³, опустили правым коленом на землю⁴, [все,] будучи едины в мыслях, соединили ладони, поклонились и, с обожанием воззрившись на почитаемый лик⁵, сказали Будде:

— Мы стоим во главе монахов и очень стары. Мы думали, что уже обрели нирвану⁶ и [нам больше] нечего достигать, поэтому и не стремились к ануттара-самьяк-самбодхи. Почитаемый В Мирах уже давно проповедует Дхарму, мы всё это время сидели на [своих] местах, утомились и стали нерадивы. Мы размышляли только о «пустоте», об отсутствии «знаков», о «бездействии»⁷, но в [наших] сердцах не было радости от развлечений с божественными «проникновениями» в Дхарме бодхисаттв⁸, от очищения страны Будды, от приведения живых существ к

1 Есть две точки зрения на то, к кому относится титулование «Жизнь в Мудрости»: [1] можно отнести ко всем трем «великим ученикам» Будды; [2] только к Субхути.

2 Узнав о предсказании данном Буддой Шарипутре, они подумали, что также станут буддами.

3 Выражение высшего почтения, готовность служить этому лицу.

4 Это символизирует приход к Будде в поисках опоры.

5 «Воззрившись» на Шакьямуни, четыре ученика видели Тело Дхармы и «превращенное» тело [Будды].

6 В данном случае говорящие имеют в виду хинаянистскую нирвану «с остатком».

7 Речь идет о трех самадхи («трое врат к освобождению»): объект медитирования — пустота; отсутствие собственной «природы» у единичных сущностей (дхарм) и «непривязанность» к каким-либо действиям.

8 В данном случае имеются в виду тридцать семь видов [следования] Пути.

совершенству¹. Почему? [Мы думали, что] Почитаемый В Мирах вывел нас из трех миров² и что [мы] получили свидетельство [обретения] нирваны. Кроме того, сейчас мы стары и [думали, что у нас] не родится ни одной радостной мысли об ануттара-самьяк-самбодхи, обретенном бодхисаттвами, которых учил и обращал Будда. Но сейчас, находясь перед Буддой, [мы] услышали предсказание «слушающему голос» о том, что [он достигнет] ануттара-самьяк-самбодхи, и глубоко возрадовались в сердце, [так как] обрели то, чего никогда не имели. Сейчас [мы] неожиданно смогли услышать редкостную Дхарму. Мы радуемся всем сердцем, [поскольку] обрели великое благо, редкостное сокровище, [ценность которого] невозможно измерить, которого сами и не искали. Почитаемый В Мирах! Мы хотим сейчас привести одно сравнение и прояснить значение [сказанного нами].

Если сделать сравнение, то [представь,] что был один человек, который еще в юности покинул отца и пустился в бега. Долгое время [он] жил в других странах. [Так прошло] десять, двадцать и пятьдесят лет³, но чем старше [он] становился, тем всё большие нищету и затруднения [испытывал]⁴. Скитаясь по четырем сторонам [света]⁵ в поисках одежды и пищи⁶, [он] случайно забрел в родную страну⁷. Его отец⁸ сначала искал сына, но не

1 Субхути, Катьяяна, Кашьяпа и Маудгальяяна называют «развлечениями» использования бодхисаттвами божественных «проникновений» без получения «специального разрешения» от Будды. Следует иметь в виду, что деяния бодхисаттв могут носить только альтруистический характер, а принесение блага другим живым существам считается характернейшей особенностью махаяны. Поэтому слова четырех учеников Будды Шакьямуни об отсутствии в них «радости» от таких деяний подчеркивают, насколько далеко были они от Великой Колесницы.

2 В данном случае имеются в виду пространственные миры. Субхути, Катьяяна, Кашьяпа и Маудгальяяна думали, что никогда не возродятся ни в одной из трех сфер существования, поэтому они и остались равнодушными к проповедям о деяниях бодхисаттв.

3 Число лет говорит о том, что после ухода из дома «нищий сын» побывал на пяти «путях»: в «мире»-состоянии небесных богов, в «мире»-состоянии человека, в «мире»-состоянии ада, голодных духов, животных, однако в число «путей» не включают «мир»-состояние асур.

4 «Нищета и затруднения» символизируют отсутствие общения «сына» с «отцом»-буддой.

5 «Четыре стороны [света]» символизируют [1] четыре [вида] рожденных, что означает блуждание «нищего сына» по пяти «путям»; или [2] четыре [благородные] истины.

6 [1] «Одежда и пища» является вознаграждением людям и небесным богам за соблюдение ими пяти заповедей и совершение десяти добрых [деяний], [2] «одежда» — это то, что радует людей и небесных богов.

7 Возвращение, пусть даже случайное, «нищего сына» в «родную страну» свидетельствует о рождении в нём «добраго».

8 В конце притчи говорится, что «отец» — это Татхагата, и некоторые комментаторы отождествляют его с тем или иным конкретным буддой.

смог [найти] и поселился в одном городе¹. Дом его был очень богат², добра и сокровищ³ невозможно было пересчитать. Золото, серебро, ляпис-лазурь, кораллы, янтарь, хрусталь, жемчуг и [многое] другое⁴ переполняли все его сокровищницы и хранилища⁵. [У него] было множество детей-слуг⁶, зависимых [от него землевладельцев и домовладельцев]⁷, советников⁸, гонцов⁹ и [всякого] люда¹⁰. Его слоны¹¹, кони¹², повозки¹³, быки¹⁴, бараны¹⁵ были

1 Есть разные интерпретации «города»: [1] Дхарма Татхагаты, [2] нирвана «с остатком», [3] Великая Колесница. Есть мнение, что фраза «поселился в одном городе» означает вхождение «превращенного» тела [Будды] в круговорот жизни и смерти, а сам «город» символизирует Великую Колесницу.

2 «Богатство» дома отождествляют с достоинствами, которыми обладают будды.

3 «Добро» — это «добродетели, [приносящие] счастье», а «сокровища» — «знание и мудрость, [заклоченная] в парамитах».

4 Эти «драгоценности и вещи» символизируют: [1] тридцать семь видов [следования] Пути; [2] семь драгоценностей — это символ десяти сил и четырех [видов] бесстрашия будды.

5 «Сокровищница» символизирует дхьяну, посредством которой можно войти в сто восемь [видов] самадхи, а «хранилище» — «знак» [истинной] реальности и восемнадцать видов «пустоты»; [2] «сокровищница» символизирует «сотворенное», «хранилище» — «несотворенное», а сказуемое «переполняли» указывает на достоинство Будды.

6 [1] Отождествление с обыкновенными людьми с внутренними [«знаками»], обыкновенными людьми с внешними [«знаками»], а также с находящимися на обучении; [2] символизируют уловки, парамиты, знание и видение [Будды]; [3] обыкновенные люди с внешними [«знаками»]; [4] символизируют возможность освобождения от заблуждений.

7 Эти люди символизируют: [1] бодхисаттв, пребывающих на восьмой и выше ступенях последнего из пяти этапов Пути бодхисаттв; [2] тех, кто находится на всех десяти «землях» Пути бодхисаттв; [3] это лица, способные помогать Будде обращать обыкновенных людей; [4] слова «зависимые [от него землевладельцы и домовладельцы]» символизируют искусность «уловки» Будды.

8 [1] Бодхисаттвы, находящиеся на ступенях, с первой по седьмую, последнего из пяти этапов Пути бодхисаттв; [2] десять «передач»; [3] зависимые [от него землевладельцы и домовладельцы]; [4] «советники» как и «зависимые [от него землевладельцы и домовладельцы]» символизируют искусность «уловки» Будды.

9 [1] «Просветлившиеся [через постижение] причин»; [2] десять «деяний», которые совершают бодхисаттвы на третьем этапе Пути Бодхисаттв; [3] обыкновенные люди с внутренними [«знаками»]; [4] «чудесные желания и силу», тех, кто вступил на Путь Будды.

10 [1] «Слушающие голос»; [2] находящиеся на десяти [ступенях] пребывания («укрытия») Пути бодхисаттв; [3] то же самое, что «гонцы».

11 Символизирует [1] три «постижения» при полном сосредоточении, [2] Великую Колесницу.

12 Три последовательных «постижения».

13 Символизируют [1] пять Колесниц; [2] пять божественных «проникновений», а «повозки» — пять Колесниц.

14 Символизируют постижение того, что такое «пустота».

15 Символизируют три Колесницы, однако не увязывают последние с конкретными животными; [2] вероятно, «кони» отождествляются с Колесницей «просветлившихся [через постижение] причин», «быки» — бодхисаттв, «бараны» — «слушающих голос».

неисчислимы¹. [Он] получал выгоду, вывозя и ввозя [товары]². В других странах повсюду³ было очень много продавцов [его товаров]⁴ и покупателей⁵.

В это время [его] нищий сын переходил от деревни к деревне, шел через страны и селения и наконец достиг города, в котором жил его отец⁶. Отец постоянно думал о сыне, но, расставшись с сыном более пятидесяти лет назад, никому ничего не говорил. Он размышлял [о нём], и [его] сердце охватывало сожаление⁷. [Он] думал: «[Я] стар и бессилён, но богатства [мои] огромны. Хотя сокровищницы набиты золотом, серебром и редкими драгоценностями, сына [со мной] нет. Когда однажды придет [мой] конец, [все эти] богатства разбросают и растащат, так как [мне] некому [их] доверить»⁸.

[Он] постоянно с теплотой вспоминал о сыне и мысленно [повторял]: «Если я обрету сына и доверю [ему мои] богатства, как счастлив [я] буду! Уйдут [все мои] беспокойства и печали».

Почитаемый В Мирах! В это время сын-бедняк, подрабатывая то там, то здесь, случайно подошел к дому отца⁹. Стоя у ворот¹⁰, [он] издали увидел своего отца, который восседал в кресле, покрытом шкурой льва¹¹. Ноги [его] покоились на подставке из драгоценностей¹². [Ему] оказывали почести

1 [1] Означает неисчислимость учений Будды, как истинных, так и «уловочных». [2] указывает на восемьдесят тысяч учений Будды, [3] символизирует восемьдесят четыре тысячи учений Будды.

2 «Вывозить» [товары] — это вывезить Дхарму, принося пользу живым существам, т.е. «обращать [их]»; «ввозить [товары]» — это возвращать [посредством] умения обращать, т.е. «получать выгоду [для себя]».

3 В данном случае речь идет о десяти сторонах [света].

4 «Продавцы» символизируют бодхисаттв, проповедующих Дхарму.

5 «Покупатели» — это бодхисаттвы из других земель и «добрые мужи», приходящие слушать Дхарму.

6 Речь здесь идет о внутреннем совершенствовании «сына» на пути в «город». «Деревни» символизируют «три Колесницы», «страны и селения» — божественные «проникновения» и проповедь Дхармы. Приход «нищего сына» в «город, в котором жил его отец» указывает на обретение «сыном» Великой Колесницы Будды.

7 Отец сожалел о том, что не сумел «пробудить мысли о Великой Колеснице».

8 Речь идет о том, что кончается срок пребывания в человеческом мире «превращенного» тела [Будды]. Ученики будды также были стары и, кроме того, отец хотел «вручить богатства Дхармы» сыну. Также указывается, что хотя у будды безусловно были ученики-бодхисаттвы, но занятые обращением «слушающих голос» в Великую Колесницу, не стали еще буддами, и поэтому им нельзя было доверить «богатства».

9 «Дом» символизирует Истинный принцип Великой Колесницы.

10 Сын еще не был готов поверить и воспринять учение Великой Колесницы (потому и «стоит у ворот»), но уже подошел к этому.

11 «Кресло» символизирует «пустоту» и четыре [вида] бесстрашия.

12 «Ноги» в данном случае символизируют дхьяну и мудрость, а подставка — абсолютные истины буддийского учения.

окужавшие [его] брахманы¹, кшатрии² и домохозяйева³. Его тело украшали ожерелья из настоящего жемчуга, которые стоили тысячи, десятки тысяч [золотых слитков]⁴. Гонцы, люд⁵, дети-слуги⁶ держали в руках белые метелки⁷ и, стоя [от него] слева и справа⁸, прислуживали [ему]. [Старец восседал] под навесом из драгоценностей, с которого свешивались флаги из цветов⁹. Земля была полита благоуханной водой¹⁰, [вокруг] были рассыпаны редкостные цветы¹¹. Рядами лежали вещи из драгоценностей, которые [он] вывозил и ввозил, — [одни он] принимал, [другие] отдавал. Таковы были [его] украшения, но особенно [его почитали] за величие и достоинства.

Нищего сына, увидевшего великую силу и могущество отца¹², тотчас же охватил страх¹³. [Он] пожалел, что пришел сюда, и подумал: «Это или царь, или кто-то равный царю¹⁴, и здесь [я] ничего не смогу получить за свой труд. [Тут] ведь не как в бедных деревушках, где есть земля, которую нужно обрабатывать, и [за] это легко получить одежду и пищу¹⁵. Если [я]

1 Брахманы символизируют бодхисаттв, находящихся на восьмой и выше ступенях пятого этапа Пути Бодхисаттвы.

2 Кшатрии символизируют бодхисаттв, находящихся на седьмой или ниже ступенях пятого этапа Пути Бодхисаттвы.

3 «Домохозяйева» символизируют обыкновенных людей с внутренними [знаками].

4 «Ожерелья» на старце символизируют умение, знание и мудрость, обретаемые как «плод», когда становятся буддами.

5 «Гонцы, люд» символизируют пратьекабудд и «слушающих голос» соответственно.

6 Отождествляют «детей-слуг» в данном случае с обыкновенными людьми с внешними [знаками].

7 В Индии ими отгоняли ос, мух и других насекомых. Делались эти метелки так: пучок шерсти белого яка или белого конского волоса привязывался к деревянной рукоятке, которая, как правило, изготовлялась из ценных пород дерева. «Белые метелки» стояли очень дорого, считались редкостной вещью и указывали на благосостояние их обладателей. Подробнее см. Приложение (стр. 378).

8 Слуги, стоящие «слева» от старца, символизируют использование пропедевтического знания «смахивают пыль незнания», а те, кто стоит «справа», символизируют использование знания о «вхождении в „пустоту“».

9 «Навес» символизирует жалость и сострадание будды, которыми он «укрывает» четыре [вида] рожденных, пребывающих на шести «путях». «Флаги из цветов» символизируют четыре правила «ухватывания» [живых существ].

10 Это символы «воды Дхармы», и «воды сосредоточения», т.е. дхьяны.

11 Имеется ввиду «семи [видов] цветов», символизирующих чистоту.

12 «Великая сила» символизирует величие знания Будды, а «могущество» — величие его божественных «проникновений».

13 «Нищий сын», увидев божественные «проникновения» и «знак» Чистой Земли Будды, не смог, однако, должным образом воспринять и оценить их.

14 Пишут, что «царь» символизирует Будду, проповедующего учение Одной Колесницы, а «кто-то равный царю» — Будду, проповедующего учения трех Колесниц.

15 «Бедные деревушки» символизируют [1] учения людей и богов, следуя которым и те, и другие получают соответствующие воздаяния («одежду и пищу»); или [2] то, что доступно «малому знанию» (имеется в виду последователей Малой Колесницы), а «одежда и пища» — нирвану «с остатком»; [3] пребывание в мире без обретения «святого плода»,

надолго останусь здесь, то буду очень нуждаться или же [меня] отправят на принудительные работы¹». Подумав так, [он] поспешно стал уходить².

В это время богатый старец, восседавший на Сидении Льва³, увидел сына и сразу же узнал [его]. [Отцовское] сердце [наполнилось] великой радостью, и [старец] подумал: «Сейчас [нашелся тот, кому я] доверю мои богатства и сокровищницы. Я постоянно думал о сыне, но не имел возможности увидеть его, и вот неожиданно [он] пришел сам! Мое самое большое желание осуществилось. Хотя меня ослабили годы, [я] всё еще тоскую [по нему]»⁴. [Старец] тотчас же послал [стоящего] рядом человека⁵ догнать и вернуть сына.

В это время гонец побежал и схватил [его]. Нищий сын, пораженный и возмущенный, закричал: «Я ни в чём не виновен! За что [ты] схватил [меня]?» Гонец, крепко держа его, быстро тащил назад. В это время нищий сын подумал: «Хотя [за мной] нет вины, [меня] схватили, и это означает неминуемую смерть». [Его] охватывал всё больший и больший страх, и [он] упал на землю. Отец, видя [всё] это издалека⁶, сказал гонцу: «[Мне] не нужен этот человек, не тащи [его сюда]. Побрызгай на [его] лицо холодной водой, приведи его в чувство и не разговаривай с ним⁷».

Почему? [Потому что] отец понял, какие ничтожные желания и мысли у его сына⁸, понял, что подавляет сына своим величием, и, хотя узнал,

т.е. воздаяния за следование Пути Будды, а «одежда и пища» — удовлетворение пяти желаний; [4] символ пяти заповедей и десяти добрых [деяний], которым следуют и которые совершают боги и люди, а «одежда и пища» — воздаяния, получаемые ими за это.

1 «Нищего сына» заставит совершить «десять тысяч [добрых] деяний», для того, чтобы он мог обрести махаянистское спасение. Однако этот «плод» он не получит сразу, так как для этого необходимо долгое время упорно трудиться, поэтому и будет испытывать нужду. «Нищий сын» же из-за своего «малого разума» предпочел более легкий путь — достижение хинаянистской нирваны «с остатком».

2 В одной из трактовок «бедные деревушки» символизируют Пути двух «Колесниц» и «нищий сын» решил возвратиться на более низкие ступени Пути, ведущего к нирване.

3 Сидение Льва символизирует «бесстрашие».

4 Все толкователи соотносят эту строку с тем местом притчи о спасении детей из горящего дома в гл. III, когда старец увидел, что в доме начался пожар.

5 Акт старца символизирует проповедь двенадцати видов сутр Великой Колесницы. «Послал» указывает на знание Будды, «посланное» — на учение Будды. «[Стоящий] рядом человек» — это бодхисаттва.

6 Отец-Будда видит происходящее «издалека» потому, что пребывает в Теле Дхармы.

7 «Побрызгать на [его] лицо холодной водой» означает в возможных для сына пределах «отвратить его от жизней и смертей, повернуть к нирване, отдалить от заблуждений и просветлить до четырех [благородных] истин».

8 «Ничтожные желания и мысли» указывают на то, что «нищий сын» находится на ступени «слушающих голос».

что это действительно [его] сын, прибегнув к «уловке», не сказал другим людям: «Это мой сын».

Гонец сказал сыну: «Сейчас я отпущу тебя и иди, куда пожелаешь». Нищий сын возрадовался, так как обрел то, чего никогда не имел, встал с земли и направился в бедную деревушку искать одежду и пищу¹.

В это время старец, желая привлечь к себе сына, придумал «уловку». [Он] тайно послал двух мужчин, истощенных, изнуренного вида, [лишенных] величия и достоинств [повелев им]²: «Вы должны подойти к тому нищему и не торопясь³ сказать ему: „Здесь есть место, где [ты можешь] работать, и платить тебе будут в два раза больше“⁴. Если нищий согласится, приведите [его] и дайте работу. Если спросит: „Что [вы] хотите, чтобы [я] делал?“⁵, скажите ему: „Тебя нанимают убирать нечистоты“⁵. Мы вдвоем также будем работать вместе с тобой“⁶». Двое гонцов сразу же отправились искать нищего сына и, найдя его, подробно рассказали о деле.

И вот нищий сын, получив сначала [причитающуюся] ему плату⁷, искал нечистоты и вместе [с посланцами] убирал [их]. Его отец, глядя на сына, переполнился теплотой и состраданием⁸. В другой день [он] издал из окна увидел сына, худого, изнуренного, грязного от нечистот и пыли, и, сняв ожерелья [из драгоценных камней], изысканное верхнее одеяние и украшения, надел грубую поношенную грязную одежду, посыпал себя пылью, взял в правую руку совок для сбора нечистот⁹ и, приняв грозный вид, сказал работавшим: «Двигайтесь, двигайтесь, не прохлаждайтесь!»¹⁰

1 «Нищий сын» возвратился в «миры» людей и богов.
 2 Мужчины — символ двух «Колесниц». Подробнее см. Приложение (стр. 379).
 3 Т.е. понятно и убедительно.
 4 В данном случае имеется в виду усвоение учений, предназначенных для «слушающих голос» и «просветившихся [через постижение] причин» и «платой» является постижение четырех [благородных] истин и двенадцати внутренне присущих и внешних причин. Естественно, эти учения превосходят учения, предназначенные для людей и богов, поэтому и «плата» в два раза больше.
 5 «Уборка нечистот» символизирует освобождение от заблуждений.
 6 Эти слова старца указывают на то, что учения двух «колесниц» для выведения на Путь Будды всех без исключения живых существ.
 7 «Платой» является то, что «нищий сын» увидел возможность выхода от «пут» заблуждений и выхода из трех миров (здесь имеются в виду мир желаний, мир форм и мир без форм).
 8 Согласно Чжи, это указывает на то, что «нищий сын» достиг ступени архатства.
 9 Старец скрыл от сына «знаки» и достоинства, которыми обладал Будда в «теле воздаяния». То, что находится в левой руке Будды («пустота» — А. И.), символизирует «истинное», то что в правой — «временное», поэтому «совок» указывает на «временность» «грязного» тела, в котором старец — Будда появился перед работавшими. Подробнее см. Приложение (стр. 379).
 10 В данном случае имеется в виду более глубокое сосредоточение на четырех объектах думания.

С помощью этой «уловки» [отец] смог приблизиться к сыну и через какое-то время, обращаясь [к нему], сказал: «Вот что, человек! [Оставайся] тут навсегда, работай и никуда больше не уходи¹. [Я] увеличу тебе плату², [у тебя] будет всё, что пожелаешь: чаши и [другая] утварь³, рис, лапша⁴, соль, уксус⁵. Оставь все сомнения. Кроме того, [здесь] есть старик-слуга⁶, который, когда пожелаешь, будет прислуживать [тебе]. Успокой свои мысли⁷. Я буду тебе как отец, так что [ни о чём] не беспокойся. Почему [я так говорю] ? Я очень стар, ты же молод и цветущ. Всё время, что [ты] здесь работал, [ты] не обманывал [меня], не ленился и не говорил бранных слов. [Я] не видел у тебя ничего плохого, что есть у других работников⁸. С этого времени [ты мне] как родной сын». Тогда же старец дал [ему новое] имя и стал называть его сыном⁹.

В это время нищий сын, хотя и обрадовался такому неожиданному повороту дел, всё же думал о себе как о работнике-бедняке. По этой причине [он] в течение двадцати лет¹⁰ продолжал убирать нечистоты¹¹. После того как прошли эти [годы], [между отцом и сыном] установилось полное доверие, и [сын] без ограничений входил [в дом отца] и выходил [из него]¹². Тем не менее жил [он] там же, где и вначале.

Почитаемый В Мирах! В это время старец уже знал, что болен и скоро умрет. [Он] сказал [своему] нищему сыну: «Сейчас у меня много золота, серебра и редкостных драгоценностей, [мои] сокровищницы и хранилища

1 Старец имеет в виду, что сын и далее не будет «впитывать „загрязнения“».
 2 Означает обретение больших результатов. Подробнее см. Приложение (стр. 380).
 3 Символы четырех дхьян.
 4 «Рис» символизирует знание и мудрость [Будды], а «лапша» — дхьяну.
 5 «Соль» и «уксус» символизируют знание того, как постичь «непостоянство», страдание «пустоту», не-«я».
 6 См. Приложение (стр. 380).
 7 Это место показывает, каким образом Будда применяет свои основополагающие четыре метода ведения проповедей.
 8 Согласно Чжи «другие работники» символизируют приверженцев «внешнего пути».
 9 По словам Цзицзана, это означает, что «нищий сын» был признан «частным» телом Будды. Как пишет Куйцзи, это указывает на то, что «нищий сын» «вступил в святость».
 10 Указывает, что число лет символизирует: [1] две истины — «мирскую», предназначенную для обыкновенных живых существ, и абсолютную, которую адекватно выражает истинный взгляд Будды; [2] одно из восьми «освобождений»; один из [видов] знания, для которого нет преград; девять размышлений [необходимых для того, чтобы] не иметь преград, и девять «освобождений», т.е. в сумме получается число «двадцать».
 11 «Нищий сын» еще не достиг уровня бодхисаттвы и оставался на ступени двух «колесниц».
 12 Старец-будда проповедовал сыну Махапраджня-парамита-сутру и сын был уже сведущ в учениях Малой и Великой Колесниц.

переполнены. Ознакомься, сколько чего нужно пустить в оборот. Я думаю, [ты] должен всё узнать! Почему? [Потому что] сейчас между мной и тобой нет различий¹. Хорошо подготовься и не допускай убытков!»

В это время нищий сын, внимая поучениям и получая наставления, ознакомился с товарами, золотом, серебром, редкими драгоценностями, а также с амбарами и сокровищницами, но [у него] и в мыслях не было взять себе что-нибудь, кроме чашки еды. К тому же жил [он] в том же самом месте² и не мог освободиться от мыслей о [собственной] ничтожности.

Прошло немного времени, и отец узнал, что мысли у сына постепенно успокоились³, вывелись большие замыслы⁴ и прежних своих мыслей [он] стыдится⁵. Видя, что приближается конец, [отец] велел сыну [явиться]⁶, одновременно [назначил] встречу родственникам⁷ и попросил [прибыть] царя [той] страны⁸, высших сановников⁹, кшатриев¹⁰ и домохозяев¹¹. Когда все собрались, [старец] сказал: «Господа, знайте! Это — мой сын, от меня рожденный. [Он] покинул меня в таком-то городе¹² и в продолжение пятидесяти с лишним лет был в бегах. [Он] претерпел одиночество и страдания. [Его] настоящее имя — такое-то, мое имя — такое-то. В давние времена, проживая в том городе, [я] охваченный печалью, искал [его] и вдруг здесь

1 Сын уже был способен постичь отсутствие существенных различий между существами, поскольку дхармы, которые с точки зрения философии хинаяны конституируют воспринимаемые шесть «корнями» отличия одних существ от других, по мнению философов махаяны, «все такие же», т.е. «пусты».

2 Чжи толкует эти слова в том смысле, что «нищий сын» продолжал оставаться на ступени архата.

3 «Нищий сын» очистился от пяти «замутнений».

4 Сын «дорос» до постижения учения Великой Колесницы.

5 Сётоку-тайси таким образом интерпретирует эту фразу: «„нищий сын“, очистившийся от „замутнений“, сожалеет, что в прежние годы не был способен оценить учение Великой Колесницы и не стремился постичь его».

6 Чжи говорит, что в данном случае «сын» символизирует живых существ, «получивших обращение от двадцати тысяч миллионов будд» «[пришедших] с десяти [сторон] света и собравшихся как облака».

7 «Родственники» символизируют: [1] «частные тела [Будды]»; [2] бодхисаттв десяти сторон [света], являющихся «частными» телами Тела Дхармы; [3] людей, которые совершают те же деяния, что и Будда.

8 «Царь» символизирует будду Многочисленные Сокровища и «частное» тело Будды.

9 Здесь «сановники» символизируют [1] бодхисаттв, находящихся на десятой ступени пятого этапа Пути бодхисаттвы; [2] Майтрею и других великих бодхисаттв; [3] бодхисаттв вообще.

10 В данном случае «кшатрии» символизируют бодхисаттв, находящихся на девятой ступени пятого этапа Пути бодхисаттвы.

11 Или [1] бодхисаттвы ниже девятой ступени, [2] или «слушающие голос».

12 «Такой-то город» символизирует учение Великой Колесницы двадцати миллиардов будд.

случайно встретил. Это действительно мой сын. Я действительно его отец. Все богатства, которые у меня есть, принадлежат теперь сыну. Сын знает, [какие товары я] до сих пор вывозил и ввозил».

Почитаемый В Мирах! В это время нищего сына, услышавшего эти слова отца, охватила великая радость, так как [он] обрел то, чего никогда не имел, [и сын] подумал: «У меня и в мыслях не было [это всё получить]. Эти сокровищницы сейчас сами по себе пришли [ко мне]!»

Почитаемый В Мирах! Старец с великим богатством — это Татхагата, а все мы похожи на сынов Будды. Татхагата всегда говорил, что мы — его сыновья. Почитаемый В Мирах! Мы, [вращаясь по кругу] жизнью и смертей, из-за трех страданий, охваченные жаром мучений, [по причине] заблуждений и незнания с радостью привязали себя к малой Дхарме. Сегодня Почитаемый В Мирах побудил нас задуматься и очиститься от грязи глупых рассуждений о дхармах¹. Усердно продвигаясь в совершенствовании, [мы] смогли подойти к нирване — [получили наш] заработок за день². Когда [мы] получили [его], [наши] сердца наполнила великая радость, мы были удовлетворены и сразу же сказали себе: «Так как [мы усердно] продвигались в совершенствовании, [пребывая] в Дхарме Будды, то получили очень много»³.

Почитаемый В Мирах, с самого начала зная, что в наших сердцах [мы] привязаны к мелким желаниям и находим радость в малой Дхарме, разрешил [нам так думать], оставил [всё как есть] и не разъяснил [нам]: «Вы должны иметь [вашу] долю знания и видения⁴ Татхагаты и [его] сокровищниц». Почитаемый В Мирах с помощью силы «уловок» проповедовал о знании и мудрости⁵ Татхагаты, и мы считали, что, следуя за Буддой,

1 «Грязь глупых рассуждений» — это девяносто восемь заблуждений.

2 Сётоку-тайси пишет, что в данном случае речь идет о «плоде» архата, т.е. о достижении нирваны «с остатком».

3 Эти слова учеников показывают несовершенство последователей хинаяны, в частности, «слушающих голос», которые не знают, что они — сыны Будды и соответственно изначально обладают «природой» будды. Они ощущают себя только «получателями платы» (как «нищий сын») за слушание голоса Будды, проповедующего Дхарму.

4 Понимание Буддой сущего во всей его полноте благодаря трем видам мудрости: [1] знанию общего для всех вещей и явлений «знака» — того, что они «пусты»; [2] знанию индивидуальных «знаков» вещей и явлений, что позволяет вести к спасению каждое живое существо, сообразуясь с его особенностями; [3] знанию общего и индивидуальных «знаков» вещей и явлений в их сочетании как некоего единого целого и способность видеть все вещи и явления в пяти ракурсах.

5 «Знание» отвечает за выбор Татхагаты решения, поскольку является знанием того, что истинно с точки зрения «мирской», т.е. не абсолютной, а только подводящей к абсолютной истине, а «мудрость» — за утверждение этого решения, поскольку она обладает безусловным, абсолютным знанием.

обрели нирвану — [наш] заработок за день — и что получили много, поэтому не имели желания искать эту Великую Колесницу. Мы также открывали и показывали бодхисаттвам знание и мудрость Татхагаты, рассказывали [о них], но сами не стремились обрести [их в Великой Колеснице]. Почему? [Потому что] Будда знал, что в наших сердцах [мы] находим радость в малой Дхарме, и проповедовал с помощью «уловок» сообразно нашим [способностям к пониманию]. И мы не знали, что действительно являемся сынами Будды. Сейчас мы воистину [это] узнали. Почитаемый В Мирах не жалеет [для нас] знания и мудрости Будды, почему [же мы только сейчас обо всём этом узнали]? [Потому что] хотя с давних пор мы действительно были сынами Будды, но находили радость только в малой Дхарме. Если бы наши сердца находили радость в великом, Будда проповедовал бы [нам] Дхарму Великой Колесницы. Сейчас [он] проповедует только Одну Колесницу, [запечатленную] в этой Сутре. Хотя в давние времена тех, кто находил радость в малой Дхарме, [он] перед бодхисаттвами презрительно называл «слушающими голос», тем не менее Будда на самом деле учил и обращал [этих «слушающих голос»] с помощью Великой Колесницы. Поэтому мы говорим, что, хотя вначале [у нас] в мыслях не было стремления [к Великой Колеснице], великое сокровище Царя Дхармы само пришло [к нам], и [мы] обрели то, что должны обрести сыны Будды.

В это время Махакашьяпа, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Сегодня мы услышали поучение,
[Возвещенное] голосом Будды,
И подпрыгнули от радости,
Так как обрели то, чего никогда не имели.
Будда сказал «слушающему голос»,
Что [тот] воистину станет буддой
И, не ища, обретет гору сокровищ,
Которым нет цены.
Если сделать сравнение,
То это будет похоже на то,
Что случилось с сыном,
Который, [будучи] мал и неразумен,
Оставил отца, пустился в бега,
Дошел до далекой чужой земли

[И затем] бродил по [разным] странам¹
Пятьдесят с лишним лет.
Его отец, скорбя, искал [сына]
По четырем сторонам [света]
И, устав от поисков,
Остановился в одном городе,
Где, построив дом²,
Удовлетворял свои пять желаний³.
Этот дом был очень богат:
Много золота, серебра,
Раковин тридакны, агатов,
Жемчуга, ляпис-лазури [хранилось в нём]⁴.
У старца было много
Слонов, лошадей, быков, баранов⁵,
Изысканных и простых паланкинов⁶,
Повозок, колесниц, полей, мастерских⁷,
Детей-слуг и [всякого] люда⁸.
[Старец] вывозил и ввозил [товары],
Имея [от этого большой] доход.
Во всех чужих странах не было места,
Где [нельзя было бы встретить]
Продавцов [его товаров] и покупателей.
Тысячи, десятки тысяч, миллионы людей
Окружали [его] и оказывали почести.

1 Согласно Чжи, «[разные] страны» символизируют мир желаний, мир форм, и мир без форм, а согласно Куйцзи — Пять «миров»-состояний, по которым блуждал «нищий сын», покинувший отца.

2 «Дом» символизирует место, где Будда «укрывает» живых существ.

3 Цзицзан пишет, что это символизирует обращение старцем на Путь Будды существ, находящихся на пяти «путях». Согласно Куйцзи, «пять желаний» означают в данном случае «пять радостей»: [1] радость от «выхода из мира»; [2] радость от вечного отдаления от мира желаний и перехода в сферу небес первой дхьяны мира форм; [3] радость успокоения, которая обретается при переходе в сферу небес второй дхьяны мира форм; [4] радость от бодхи, которая обретается после прохождения непревзойденного Пути; [5] радость от нирваны, обретаемая после освобождения от страданий круговорота по жизням и смертям.

4 Драгоценности, хранившиеся в «доме», символизируют внутренние достоинства Будды.

5 Все эти животные символизируют учения Будды.

6 «Изысканные паланкины» символизируют абсолютную истину буддийского учения, а «простые» — истину, имеющую пропедевтическое значение.

7 «Поля» символизируют знание Будды, «мастерские» — его решимость вести живых существ к спасению.

8 Все они символизируют обращенных Буддой живых существ, ставших его учениками.

[О старце] всегда с любовью думал царь,
 [Его] почитали сановники и благородные семьи,
 Поэтому [к нему] съезжалось множество [гостей]¹.
 Таким было [его] богатство,
 И велики были [его] силы и могущество,
 Но годы [его] уходили,
 И [он] всё больше скорбел о сыне.
 С раннего утра до [поздней] ночи
 [Он был погружен] в тяжелые раздумья:
 «Приближается день [моей] смерти.
 С тех пор как глупый сын покинул меня,
 Прошло более пятидесяти лет.
 Вот добро в амбарах!
 Что же с ним будет?»²
 В это время нищий сын
 Ходил в поисках одежды и пищи
 Из селения в селение, из страны в страну.
 В одних местах [он] находил [что-то],
 В других — нет².
 Голодный, слабый, отощавший,
 С зудящими струпьями на теле³,
 [Он] переходил [с одного места на другое]
 И достиг города, где жил [его] отец.
 Ища, где заработать,
 [Он] в конце концов подошел к дому отца.
 В это время старец, поставив в воротах
 Большой навес из драгоценностей,
 Восседал на Сидении Льва.
 [Его] окружала свита,
 Множество людей прислуживало [ему]
 И охраняло [его].
 Одни считали золото, серебро, драгоценности,
 [Другие] выносили и вносили товары,
 Делая записи в книгах.

Нищий сын, увидев богатство отца,
 Почтение, [которым он был окружен,
 А также его] величие, подумал:
 «Это царь или кто-то равный царю».
 [Он] испугался и пожалел, что пришел [сюда]
 И мысленно сказал себе:
 «Если я надолго останусь здесь,
 То буду очень нуждаться или же
 [Меня] отправят на принудительные работы».
 Подумав так, [он] поспешно стал уходить,
 Расспрашивая о бедных деревушках,
 Желая найти [там какой-нибудь] заработок.
 В это время старец, восседая на Сидении Льва,
 Издали увидел своего сына,
 Но промолчал, узнав его,
 А тотчас же послал гонца
 Догнать и привести [нищего].
 Нищий сын, пораженный, закричал,
 Упав в отчаянии на землю:
 «Этот человек схватил меня
 И непременно убьет!
 За что?
 Меня привели сюда
 [Всего лишь] поиски одежды и пищи!»
 Старец понял, что сын глуп и жалок,
 Не поверит его словам,
 Не поверит, что [это его] отец,
 И тогда, [придумав] «уловку»,
 [Он] послал других людей,
 Косоглазых, коренастых,
 Без величия и достоинств,
 Наказав [им]:
 «Скажите [тому нищему]:
 „Ты будешь вместе [с нами]
 Убирать хлам и нечистоты,
 И платить тебе будут в два раза больше“».
 Нищий сын, услышав это, обрадовался
 И пошел убирать хлам и нечистоты,
 [А также] чистить строения [во дворе и] дом¹.

1 «Множество [гостей]» символизирует четыре группы и восемь групп.

2 Фаюнь и Сётоку-тайси пишут, что хождения из «селения в селение» символизируют соблюдение пяти заповедей и получение за это соответствующего воздаяния, хождения «из страны в страну» — совершение десяти добрых [деяний] и получение за это соответствующего воздаяния, однако воздаяния «нищий сын» получал не всегда.

3 «Голодный» указывает на отсутствие у сына «пищи» — Дхармы Великой Колесницы, «слабый» — на неспособность применять свои силы, «отощавший» — на отсутствие у него «великих достоинств и добродетелей», «зудящие струпья» — на неспособность «нищего сына» увидеть и понять, что есть «наличие» и «отсутствие».

1 Это символизирует очищение шести «корней» («чистить строения») и пяти скандх («дом»).

Старец всё время смотрел из-за решетки на сына
 И думал:
 «Какой сын глупый и жалкий,
 Но с радостью делает грязную работу».
 И вот старец надел поношенную грязную одежду,
 Взял совок для сбора мусора
 И направился в сторону сына.
 С помощью этой «уловки»
 [Он] приблизился [к сыну] и сказал,
 Побуждая [его] работать прилежнее:
 «[Я] увеличу тебе плату,
 [Ты] станешь умащать ноги маслом¹,
 [У тебя] будет в достатке питья и еды²,
 Будут толстые и теплые подушки для сидения³».
 А потом сказал строго:
 «Ты должен работать прилежно!»
 И опять сказал с нежностью:
 «Ты для меня как сын».
 Старец был мудр!
 Постепенно [он] стал разрешать [сыну]
 [Свободно] входить [в дом] и выходить [из него].
 Прошло двадцать лет⁴,
 И [старец стал] возлагать [на сына]
 Домашние дела,
 Показал [ему] золото, серебро,
 Жемчуг, хрусталь,
 [А также рассказал] об обороте товаров.
 Хотя [старец] научил [сына] всему,
 Тот жил в хижине за воротами
 И [так] размышлял в своей бедности:
 «У меня этих вещей нет».
 Отец, зная, что мысли сына
 Становятся всё свободнее,

1 «Умачивание ног» символизирует: (1) обретение сыном шести божественных «проникновений»; (2) в данном случае «ноги» символизируют четыре «божественные ноги», а «масло» — «восемь решительных действий», а именно: [1] желание спасти живых существ; [2] продвижение в совершенствовании; [3] веру; [4] легкость и покой в совершении деяний; [5] правильное запоминание; [6] правильное занятие; [7] правильное размышление; [8] отбрасывание ненужного.

2 «Питье и еда» символизируют дхьяну и мудрость.

3 По словам Цзицзана эти «подушки» символизируют заповеди.

4 Число лет говорит о том, что «нищий сын» получил «плод» архата и ему начали проповедовать о праджне.

Захотел отдать [ему] свои богатства.
 И вот [он] созвал родственников,
 [Пригласил] царя, высших сановников,
 Кшатриев, домохозяев
 И на этом великом собрании поведал:
 «Это — мой сын,
 Который оставил меня
 И бродил по чужим краям
 В продолжение пятидесяти лет.
 И вот двадцать лет назад
 [Я] увидел [этого] сына.
 В давние времена в одном городе
 Я потерял этого сына.
 Странствуя повсюду в поисках [его],
 [Я] наконец пришел сюда.
 Всё, что у меня есть,
 И дома, и людей,
 [Я] отдаю ему,
 И пусть [он] пользуется этим
 По своему усмотрению!»
 Сын, размышляя о том,
 Каким бедным и жалким был [он] раньше,
 Получив сейчас от отца
 Множество редких сокровищ,
 А также дома и всё состояние,
 Глубоко возрадовался, так как обрел то,
 Чего никогда не имел!..
 Так же [поступил с нами] Будда.
 Зная, что мы радуемся малому,
 [Он] не говорил:
 «Вы станете буддами»,
 Но сказал, что мы,
 Прекратившие впитывать «загрязнения»
 И достигшие совершенства в Малой Колеснице,
 Ученики — «слушающие голос».
 Будда повелел нам:
 «Проповедуйте о наивысшем Пути!
 Те, кто идет по нему,
 Воистину станут буддами!»
 Мы, получив наставление от Будды,
 С помощью рассуждений,

Различных сравнений и слов
 Проповедовали великим бодхисаттвам
 О непревзойденном Пути.
 Сыны Будды, следуя за нами,
 Слушали Дхарму,
 Дни и ночи размышляли [о ней],
 Усердно следовали [ей],
 И тогда будды вручили [им] предсказание:
 «В грядущие времена вы станете буддами!»
 Дхарма из тайного хранилища всех будд
 В [ее] истинном виде
 Разъясняется лишь бодхисаттвам,
 Нам же ее суть не поведали.
 Это подобно тому, как тот нищий сын
 Хотя и смог сблизиться с отцом
 И узнал обо всех вещах,
 Но даже и не мыслил [их] получить.
 Мы хотя и проповедовали
 О Сокровищнице Дхармы Будды,
 Но, подобно [нищему сыну],
 Не стремились сами [ее получить].
 Мы думали, что нам достаточно
 Внутреннего исчезновения¹
 И что, завершив это единственное дело,
 Других дел [мы уже] не имеем².
 У нас, слышавших об очищении страны Будды,
 Об обучении и обращении живых существ,
 Всё-таки не было радости [в сердце].
 Почему?
 Мы думали так:
 «Все дхармы „пусты“ и успокоенны,
 Не рождаются и не исчезают,
 [Они] не большие и не маленькие,
 „Незагрязненные“³ и „недеятельные“⁴», —

1 Как говорит в Куйцзи в своих трудах, «„внутренним исчезновением“ называется исчезновение в [тебе] самом заблуждений и постижение [того, что такое] нирвана».

2 Имеются в виду «дела» связанные с распространением махаянистского учения.

3 Не имеющий заблуждений.

4 В буддийских текстах, весьма часто употребляется термин «увэй», обозначающий важнейшее даосское понятие — несовершенство человеком каких-либо самостоятельных действий, являющихся выражением его субъективных намерений, поскольку даос обязан следовать Дао, т. е. Пути, как высшему Принципу, некоему алгоритму бытия всего сущего. В буддийской литературе на китайском языке этот термин обозначает «вечное»,

И радость [в наших сердцах] не рождалась, —
 [Ведь] долгие ночи мы не жаждали
 Знания и мудрости Будды,
 Не были привязаны [к ним]
 И не стремились [их обрести],
 Думая, что мы достигли совершенства в Дхарме.
 Долгие ночи мы следовали учению о «пустоте»
 И [думали, что] обрели освобождение
 От страданий трех миров¹,
 И наши самые последние тела
 Пребывают в нирване «с остатком».
 Обращенные Буддой, [мы думали,]
 Что, несомненно, уже обрели Путь
 И можем воздать за благодеяния Будде.
 Хотя мы проповедовали сынам Будды
 Дхарму бодхисаттв и побуждали [их]
 Искать Путь Будды,
 Но, [сами] пребывая в этой Дхарме,
 Никогда не жаждали [от нее] радости.
 Поводырь оставил [всё как есть],
 Так как постиг наши мысли.
 Сначала [он] не продвигал нас вперед,
 Не объяснял, в чём заключается истинное благо,
 Подобно богатому старцу,
 Знавшему, что [его] сын ощущал свое убожество,
 И с помощью силы «уловок»
 Успокаивавшему его мысли,
 Но позже отдавшему сыну
 Всё [свое] состояние и сокровища.
 Будда [поступил точно] так же —
 Показав [всё] редкостное,
 [Он,] зная тех, кто радуется малому,
 С помощью силы «уловок»
 Успокаивал их мысли
 И [лишь затем] учил Великому Знанию.
 Сегодня мы обрели то,
 Чего никогда не имели,

«неизменяющееся», «несотворенное» и соотносится с такими понятиями, как «нирвана», «просветление». Таким образом, в буддийских текстах «недеятельные» — это те, кто уже просветлен и всегда такой, какой есть (Цари Дхармы, бодхисаттвы и т. д.).

1 В данном случае речь идет о мире желаний, мире форм и мире без форм.

Сегодня [мы] также обрели то,
 Что не надеялись [получить], —
 Как тот нищий сын, который обрел
 Неисчислимы сокровища...
 Почитаемый В Мирах!
 Сейчас мы обрели Путь¹,
 Обрели «плод»;²
 Пребывая в «незамутненной» Дхарме,
 Обрели Чистейший Глаз³.
 Долгие ночи мы блюди Чистые заповеди Будды⁴
 И сегодня впервые обрели «плод».
 Пребывая в Дхарме Царя Дхармы,
 Мы в течение долгого времени
 Совершали деяния Брахмы
 И сейчас обрели «незагрязненный»,
 Непревзойденный великий «плод».
 Сейчас мы — действительно «слушающие голос»⁵,
 Побуждающие всех слушать голос Пути Будды.
 Сейчас мы — действительно архаты
 И во всех мирах — богов, людей, мар и брахм —
 Будем получать подношения.
 Почитаемый В Мирах [оказал нам]
 Великое благодеяние⁶.
 Из сострадания [он] учил и обращал [нас]
 И приносил [нам] благо
 С помощью [всего] редкостного [, которым обладает].
 Кто же в течение неисчислимых миллионов кальп

1 Чжи указывает, что Путь, который обрели ученики Будды, — это «Путь, [отмеченный] истинным «знаком», т.е. «знаком» «пустоты». Согласно Куйцзи в данном случае имеется в виду путь обретения просветления и знаний, которыми обладает Будда Шакьямуни.

2 Чжи говорит, что архаты обрели свою долю «плода» Великой Колесницы, Куйцзи же пишет, что «плод» — это «недеяние».

3 Обрели способность видеть не только явные, но и скрытые от постороннего глаза качества живых существ.

4 Махакашьяпа имеет в виду хинаянистские заповеди, соблюдение которых ведет к достижению состояния архата.

5 Махакашьяпа говорит о себе и других «великих учениках» Будды как о «слушающих голос» в двух последних значениях, по классификации Васубандху: «пробудившие [в себе] мысли об [обретении] бодхи, которое никогда не утеряют»; «готовые к обращению [в бодхисаттвы]».

6 Согласно толкованию Чжи, «великим благодеянием» Будды является освобождение своих учеников от страданий на шести «путях» посредством принесения им радости, побуждения их принять четыре широкие клятвы, открытие им учения Великой Колесницы и пр.

Способен воздать [за это]?
 Даже если предложить [ему наши] руки и ноги¹,
 Оказывать почтение, [склоняя] голову,
 Делать всяческие подношения,
 То и всем этим
 Невозможно воздать [ему должное].
 Даже если нести [Почитаемого В Мирах] на голове
 Или нести [его] на плечах;
 Даже если в течение кальп,
 [Бесчисленных,] как песчинки в Ганге,
 От всего сердца почитать [его],
 А также делать подношения изысканными яствами,
 Бесчисленными одеяниями из драгоценностей,
 А также принадлежностями для ложа,
 Различными лекарствами,
 Сандаловым деревом [с горы] Голова Быка²,
 А также редкостными драгоценностями;
 [Или же] воздвигать ступы и гробницы,
 Расстилать по земле одеяния из драгоценностей³,
 Всё равно в течение кальп,
 [Бесчисленных,] как песчинки в Ганге,
 Невозможно воздать [ему должное].
 Будды редко проявляют
 Неизмеримую, безграничную силу
 Великих божественных «проникновений»,
 Которую невозможно вообразить!
 Цари Дхармы,
 «Незагрязненные» и «недеятельные»,
 Могут совершать это ради тех, кто убог.
 Ради обыкновенных людей⁴,
 Привязанных к «знакам»⁵,

1 Т.е. предложить Будде услуги в качестве работников и посыльных.

2 Сандаловое дерево с горы Малайя на юге Индии, из которого изготавливались особо ароматические благовония. На китайский язык название горы было переведено как «Голова Быка». Такое сандаловое дерево использовалось и для строительства культовых сооружений.

3 Легенды говорят, что во время путешествия Будды Шакьямуни дороги, по которым он проходил, устилались одеждами из тканей тонкой выделки (т.е. «одеяниями из драгоценностей»), чтобы Будда не касался ступнями земли.

4 Люди, не обретшие буддийского просветления и не знающие четырех [благородных] истин, возведенных Буддой Шакьямуни. Считается, что «обыкновенные люди» «вращаются» по «кругу перерождений» в шести состояниях.

5 Имеются в виду непросветленные люди, которые считают истинными различия между феноменами, в то время как [истинная] реальность «пуста», поэтому не имеет «знаков».

[Они] искусно проповедуют.
Будды обрели в Дхарме
Наивысшую свободу
И, зная разнообразные желания
И радости живых существ,
А также [их] стремления и силы,
Сообразно способностям [живых существ]
Проповедуют им Дхарму
С помощью неисчислимых сравнений.
В зависимости от того,
[Взращивали или нет]
Живые существа в прошлых жизнях
Добрые «корни»,
И, зная, выросли [эти «корни»]
Или еще не выросли,
Всё различая и всё зная,
[Будды,] пребывая в Одной Колеснице,
[Ради живых существ]
Искусно проповедуют три.

*[Конец] второго свитка
Саддхармапундарика-сутры*

Глава V СРАВНЕНИЕ С ЦЕЛЕБНЫМИ ТРАВАМИ

В это время Почитаемый В Мирах обратился к Махакашьяпе¹, а также к другим великим ученикам:

— Прекрасно, прекрасно! Кашьяпа, [ты] хорошо поведал об истинных достоинствах Татхагаты. Действительно, [они] такие, как [ты] сказал. Но Татхагата обладает и еще неисчислимыми, безграничными асамкхьейями [других] достоинств. Даже если вы [все] будете говорить [о них] бесчисленные миллионы кальп, [то и тогда] не сможете обо всех [рассказать].

Кашьяпа, знай! Татхагата — царь [всех] учений. Всё, что [он] проповедует, не пустое. Все учения² [он] проповедует с помощью мудрых «уловок». Дхарма, которую [он] проповедует, приводит на землю всеобъемлющего знания. Татхагата видит и знает сущность всех учений, а также знает сокровенные мысли живых существ и знает о совершаемых [ими] деяниях. [Его знание и мудрость] проникают [во всё] без преград. Кроме того, полностью постигнув все учения, [он] показывает живым существам [свой] знание и мудрость.

Кашьяпа! Если сделать сравнение, то [представь], что горы, [берега] рек, ущелья, долины, [равнинные] земли трехтысячного великого тысячного³

1 Один из десяти «великих учеников» «исторического» Будды Шакьямуни. Считался самым искусным среди учеников Будды в практике дхуты. После смерти Шакьямуни Кашьяпа возглавил буддийскую общину и «председательствовал» на первом буддийском собрании.

2 Чжи называет семь учений: [1] учение для людей о необходимости соблюдения пяти заповедей; [2] учение для богов о необходимости совершения десяти добрых [деяний]; [3] учение для «слушающих голос» о четырех [благородных] истинах; [4] учение для «просветлившихся [через постижение] причин» о двенадцати внутренне присущих и внешних причинах. За ними следуют три учения для бодхисаттв: [1] учения, запечатленные в «трех корзинах» — о причинах «вращения» по «кругу перерождений», о дхармах, об их несубстанциональности, о пути обретения нирваны (в хиньянистском толковании этого понятия); [2] «учение о проникновении» — введение в махаяну; [3] «особое учение», предназначенное только для бодхисаттв (главное внимание здесь уделяется деяниям бодхисаттв, благодаря которым он может стать буддой — А. И.).

3 Трехтысячный великий тысячный мир — См. Приложение (стр. 380).

мира¹ покрыты травами, деревьями², чащами. Здесь растут также целебные травы³ разных видов, различные по названиям и по цвету. Густое облако⁴, разрастаясь, полностью укрыло весь трехтысячный великий тысячный мир⁵, и одновременно повсюду пошел дождь⁶. Влагу всюду впитывали малые корни⁷, малые стебли⁸, малые ветки⁹, малые листья¹⁰, средние корни, средние стебли¹¹, средние ветки, средние листья¹², большие корни, большие стебли¹³, большие ветки, большие листья¹⁴, травы, деревья, чащи, а также целебные травы. Деревья большие и малые¹⁵ — каждое получило [свою

1 Чжи пишет, что «горы, [берега] рек, ущелья, долины, [равнинные] земли» — аллегорическое обозначение пяти скандх. «Земля» символизирует дхармы, которые обуславливают осознание явлений и составляют вторую скандху. Чжи также говорит, что «горы», поскольку они высокие, символизируют бодхисаттв, «[берега] рек» — пратьека-будд, «ущелья» — «слушающих голос», «[равнинные] земли» — богов, «долины» — людей. Сётоку-тайси говорит, что «горы», «[берега] рек» и т.д. символизируют деяния живых существ в прошлой жизни, предопределившие их судьбу в нынешней.

2 Сётоку-тайси пишет, что они символизируют людей и богов.

3 Фаюнь отмечает, что малые по величине «целебные травы» символизируют людей и богов, средние — «слушающих голос» и «просветлившихся [через постижение] причин», а большие — бодхисаттв (т.е. «целебные травы» символизируют пять «колесниц» — А. И.). Сётоку-тайси говорит, что «целебные травы» символизируют три «колесницы».

4 Чжи пишет, что тень от «облака» символизирует жалость и сострадание Будды и «деяния мысли» Будды, соответственно; форма и цвет «облака» — «тело соответствия», в котором Будда появляется в мире и «деяния тела» Будды соответственно; звук грома, вызванного этим «облаком», — проповедь Буддой Дхармы и «деяния рта» Будды соответственно. Цзицзан говорит, что «густое облако» символизирует Будду в «теле соответствия».

5 Куйцзи пишет, что «укрывание» «облаком» многочисленных миров символизирует выход Будды в миры в «превращенном» теле для проповеди Дхармы.

6 «Дождь» из облака символизирует проповедь Буддой Дхармы.

7 «Корни» символизируют веру.

8 «Стебли» символизируют заповеди. «Малые корни» и «малые стебли», по словам Чжи, символизируют веру и заповеди людей и богов.

9 Ветки символизируют созерцание.

10 «Листья» символизируют мудрость. Малые корни, малые стебли, малые ветки, малые листья символизируют веру, заповеди, способность к созерцанию и мудрость богов и людей.

11 «Средние корни» и «средние листья» символизируют веру и заповеди двух «колесниц».

12 Символизируют веру, заповеди, способность к созерцанию и мудрость «слушающих голос» и «просветлившихся [через постижение] причин».

13 «Большие корни» и «большие листья» символизируют веру и заповеди бодхисаттв.

14 Символизируют веру, заповеди, способность к созерцанию и мудрость трех «колесниц».

15 Символизируют тех, кто на пути к просветлению достиг ступени невозвращения, или же бодхисаттв, пребывающих на восьмой и более высоких ступенях десяти «земель» Пути бодхисаттв; «малые деревья» символизируют тех, кто на пути к просветлению еще не достиг ступени невозвращения, или бодхисаттв на седьмой и более низких ступенях десяти «земель» Пути бодхисаттв.

долю влаги] сообразно тому, большое [оно], среднее или малое. Благодаря дождю из одного облака [все травы и деревья] сообразно своему виду растут, цветут и приносят плоды. Хотя [они] рождаются на одной земле и впитывают влагу от одного дождя¹, травы и деревья разные.

Кашьяпа, знай! Подобным [образом поступает] и Татхагата. [Он] выходит в мир так же, как появляется большое облако, и везде укрывает [своим] великим голосом богов, людей, асур подобно тому, как то большое облако укрывает весь трехтысячный великий тысячный мир. Вот такие слова [он] произнесет на великом собрании: «Я — Татхагата, Достойный Подношений, Всё Истинно Знающий, Идущий Светлым Путем, В Доброту Уходящий, Знающий Мир, Наидостойнейший Муж, Всё Достоинно Устраивающий, Учитель Богов И Людей, Будда, Почитаемый В Мирах. [Я] переправляю [на тот берег] тех, кто еще не переправился, привожу к освобождению тех, кто еще не освободился, привожу к покою тех, кто еще не успокоен, помогаю обрести нирвану тем, кто еще не [обрел ее]². [Я] воистину знаю настоящее и будущее. Я — знающий всё, видящий всё, знающий Путь, открывающий Путь, проповедующий Путь³. Вы — боги, люди, асуры — все приходите сюда, чтобы услышать Дхарму!»

В это время бесчисленные тысячи, десятки тысяч, миллионы разнообразных живых существ, чтобы услышать Дхарму, приблизятся к месту, где [пребывает] Будда. И Татхагата, видя, каковы «корни» этих живых существ — острые или тупые, обладающие устремлениями или ленивые, — в соответствии с этим различными неисчислимыми способами будет проповедовать [им] Дхарму и всех приведет к радости, к доброму и благому. Эти живые существа, услышав Дхарму, обретут в этой жизни спокойствие и в будущем возродятся в хороших состояниях, с помощью Пути обретут радость и так же будут слушать Дхарму. Слушая Дхарму, [они] освободятся от [всех] преград и, в зависимости от своих способностей [постигать] учения [Будды], постепенно будут вступать на Путь.

Подобно тому как то большое облако орошает дождем травы, деревья, чащи, а также разные целебные травы и в соответствии с [их] «природой»

1 «Одна земля» символизирует один Истинный Принцип, а «один дождь» — одно учение Будды.

2 Будда говорит, что выполняет четыре «великих обета», которые дают бодхисаттвы.

3 «Знающий всё» указывает на обладание «всеобъемлющим знанием». «Видящий всё» указывает на обладание пятью типами видения. Последние же три определения указывают на три кармы Будды: «знающий Путь» указывает на «карму мысли», «открывающий Путь» — на «карму тела», «проповедующий Путь» — на «карму рта».

полностью насыщает [их всех] влагой, чтобы [они] могли расти, проповедь Дхармы Татхагаты также имеет один «знак», один вкус¹, а именно «знак» освобождения, «знак» отдаления, «знак» исчезновения², и в конечном счете приводит [живых существ] к всепроникающему знанию. Если эти живые существа, услышав Дхарму Татхагаты, будут хранить [эту Сутру], читать [ее] про себя, читать нараспев и поступать так, как [в ней] сказано, то обретенных [ими] достоинств всё равно будет недостаточно, чтобы понять, что же они постигли. Почему? [Потому что] только Татхагата знает виды, «знаки», тела, «природу» этих живых существ; то, о чём [они] вспоминают, о чём размышляют, какие деяния совершают; как [они] вспоминают, как размышляют, как совершают деяния; какой Дхарме следуя, вспоминают, какой Дхарме следуя, размышляют, какой Дхарме следуя, совершают деяния, какой Дхарме следуя, какую Дхарму обретают. Только Татхагата видит всё как есть, отчетливо, без помех. Видит, в каких различных землях пребывают живые существа. Это подобно тому, как травы, деревья, чащи, целебные травы не знают, каковы [они] по своей «природе» — малые, средние или большие, но Татхагата знает эту Дхарму с одним «знаком» и одним «вкусом». А именно [знает, что] «знак» освобождения, «знак» отдаления, «знак» исчезновения, «знак» конечной нирваны, «знак» вечного успокоения и исчезновения³ в конечном счете возвращаются в «пустоту»⁴. Будда знает это, но, видя желания, [скрытые] в сердцах живых существ, оберегает [этих существ] и поэтому не сразу говорит им о [своем] всепроникающем знании.

Кашьяпа! [Ты] и все вы обрели самое редкое: [вы] можете узнать, как, сообразно обстоятельствам, Татхагата проповедует Дхарму, [вы] можете поверить [в нее] и обрести [ее]. Почему? [Потому что] Дхарму, [проповедую] буддами, Почитаемыми В Мирах, трудно постичь, трудно познать!

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Царь Дхармы, разрушающий существования¹,
Вышел в мир
И, следуя желаниям живых существ,
Разнообразными [способами] проповедует Дхарму.
Татхагату безгранично почитают,
Знание и мудрость [Татхагаты] глубоки и безмерны!
Долгое время [он] молчал
И не торопился поведать о самом главном.
Если обладающие знаниями услышат [Татхагату],
То будут способны поверить и понять.
Не обладающие же знаниями засомневаются, отвернутся
И навсегда потеряют [возможность
Обрести эту Дхарму].
Поэтому, Кашьяпа, [я] проповедую,
Следуя способностям [живых существ],
И с помощью различных рассуждений
Веду [их] к обретению истинного взгляда².
Кашьяпа, знай!
Если сделать сравнение,
То это будет подобно тому,
Как большое облако встает над миром
И повсюду всё укрывает.
Облако мудрости наполнено влагой;
Ярко сверкают молнии,
Далеко разносятся раскаты грома,
Принося всем радость.
На солнечный свет надвигается тьма,
И на землю нисходит прохлада.
Облако опускается и всё укрывает,
[До него] как будто можно дотронуться.
Дождь [из него], орошая всё без различия,
Падает на четыре стороны [света]
И беспредельно насыщает землю,
Делая [ее] плодородной.
Все растения — целебные травы,
Большие и малые деревья, сто злаков³,

1 Чжи называет эти слова «сравнением об отсутствии различий».

2 «„Знак“ освобождения» указывает на отсутствие «пут» кармы из-за привязанности к «двум крайностям». «„Знак“ отдаления» указывает на обретение знания и мудрости «срединного» Пути и на возможность благодаря этому «отдаления» от «двух крайностей»; «„знак“ исчезновения» указывает на устранение причин и «плода» привязанности к «двум крайностям» и обретение вследствие этого нирваны «с остатком» и нирваны «без остатка». См. Приложение (стр. 380).

3 В данном случае речь идет не о хинаянистском, а именно о махаянистском понимании нирваны как успокоения и «исчезновения» с точки зрения «срединного» Пути.

4 Эти слова означают, что живое существо, отмеченное упомянутыми выше «знаками», обретет нирвану.

1 Фаюнь говорит, что речь идет о разрушении двадцати пяти [уровней] существования. Цзицзан пишет, что Татхагата, разрушив двадцать пять [уровней] существования, вышел из [круга] жизни и смерти и пребывает на ступени (уровне) Царя Дхармы.

2 Имеется в виду правильное понимание того, что есть «пустота».

3 В данном случае под «злаками» подразумеваются не только злаки в современном значении этого понятия. Ю. Сакамото указывает, что речь идет о просе, рисе, бобах, овощах и фруктах, причем считалось, что каждый вид этой растительной пищи имеет по двадцать разновидностей, поэтому здесь и говорится о «ста злаках».

Вскоды риса, сладкий тростник, виноград,
 Всё, что растет в горах и у рек,
 В глубоких долинах, укромных местах,
 Должно насытиться, орошенное дождем.
 Иссохшая земля наполняется влагой,
 И пышно разрастаются целебные растения.
 Травы, деревья, леса впитывают свою долю
 Воды одного [для всех] вкуса,
 Испущенной тем облаком.
 Все деревья — большие, средние, малые,
 Без различия —
 Вырастают сообразно [своей] величине.
 Корни, стебли, ветки, листья [всех растений],
 Краски [их] цветов и плодов
 Становятся свежими и обретают блеск
 В соответствии с их телами, «знаками»,
 «Природой», величиной,
 Когда [их] орошает один [для всех] дождь.
 Хотя [растения] орошает один [и тот же дождь],
 [Они] все бурно расцветают.
 Подобно этому бывает
 И [когда] Будда выходит в мир.
 Если сделать сравнение,
 То это будет похоже на то,
 Как весь [мир] укрывает большое облако.
 Когда [Будда] выходит в мир,
 [Он] разъясняет и проповедует живым существам
 Истинный смысл учений.
 Великий Святой, Почитаемый В Мирах,
 Говорит богам, людям и всем живым существам:
 «Я — Татхагата,
 Самый Почитаемый
 [Среди Тех, У Кого] Две Ноги.
 [Я] выхожу в мир, как то большое облако,
 [И] насыщаю иссохшихся, опаленных живых существ.
 [Я] отдаляю всех от страданий
 И привожу к обретению радости покоя,
 Радости в мире и радости нирваны.
 Боги и люди, собравшиеся [здесь],
 Все, как один, внимательно слушайте!
 Все подходите и взирайте

На Сámого Почитаемого.
 Я — Почитаемый В Мирах,
 И никто не способен [со мною] сравниться!
 [Я] привожу живых существ к успокоению —
 Для этого [я] и являюсь в мир.
 Этому великому собранию
 Я проповедую чистую Дхарму — сладкую росу¹.
 Эта Дхарма имеет один вкус —
 [Вкус] освобождения и нирваны.
 [Я] возглашаю ее смысл
 Одним чудесным звуком.
 Ради Великой Колесницы
 [Я] постоянно рассуждаю.
 Я везде на всех смотрю одинаково —
 [Для меня] нет тех и этих,
 [У меня] нет в сердце [к одним] любви,
 А [к другим] — ненависти.
 Я [ничего] не жажду,
 У меня нет привязанностей.
 И без всяких ограничений,
 Постоянно и одинаково,
 Многим, как и одному человеку,
 [Я] всем проповедую Дхарму.
 [Я] постоянно возглашаю Дхарму
 И других дел [у меня] нет.
 Когда [я] ухожу, прихожу, сижу, стою,
 [Я постоянно] без устали
 Наполняю [Дхармой] мир,
 Подобно дождю, всё насыщающему.
 На богатых и бедных, высоких и низких,
 Соблюдающих заповеди и нарушающих заповеди,
 Обладающих величием и достоинствами,
 А также не обладающих [ими],
 На имеющих правильные взгляды
 И имеющих ложные взгляды,
 На имеющих острые „корни“
 И имеющих тупые „корни“ —

¹ По древнеиндийским представлениям — напиток богов, похожий по вкусу на мед. Считалось, что хотя бы однажды отведавший его обретет бессмертие. Дхарма сравнивается со «сладкой росой», потому что, услышав ее, человек обретает знание и мудрость [Будды], сопоставимые с бессмертием.

[На всех] одинаково
 [Я] без усталости лью дождь Дхармы». Все живые существа, слушающие Дхарму, Воспринимая [ее] по мере [своих] сил, Пребывают в [разных] землях¹. Те, кто находится среди людей и богов, Святых царей, вращающих Колесо², [Около] Шакры, Брахмы и [других] царей, — [Это] малые целебные травы. Те, кто знает «незамутненную» Дхарму И способен достичь нирваны, [А также] способен обрести Шесть божественных «проникновений», Обрести три светлых [знания], Те, кто в горных лесах В одиночестве постоянно пребывает в дхьяне И получает свидетельство [тому], что станет «Просветлившимся [через постижение] причин», — [Это] средние целебные травы. Те, кто стремится к Почитаемому В Мирах И думает: «Я непременно стану буддой», Продвигается в совершенствовании, Пребывает в сосредоточении, — [Это] большие целебные травы. Кроме того, сынов Будды, Которые направляют [свои] мысли Исключительно к Пути Будды, Которые постоянно полны жалости и сострадания, [Обрели] решимость стать буддами И знают, что несомненно [так и будет], Называют малыми деревьями. Тех бодхисаттв, которые утвердились В божественных «проникновениях», Вращают Колесо, [Никогда] не поворачивающееся назад, Переправляют [на тот берег] Неисчислимые миллионы, Сотни тысяч живых существ,

Называют большими деревьями. Проповеди Будды одинаковы [для всех] И подобны дождю, имеющему один вкус, Но живые существа воспринимают [их] неодинаково, Сообразно [своей] «природе», Подобно тому, как по-разному впитывают влагу Те травы и деревья. Будда с помощью этих сравнений и «уловок» Открывает и показывает, А с помощью различных слов проповедует Одну Дхарму, Но это всего лишь одна капля В море знания и мудрости Будды. Я проливаю дождь Дхармы и насыщаю мир. Следование Дхарме одного вкуса Сообразно своим силам Похоже на постепенное вырастание Рощ, целебных трав и деревьев Сообразно [их] величине И [на их] цветение. Дхарма будд всегда имеет один вкус И побуждает миры обретать совершенство. Неустанно следуя [ей], Все обретают «плоды» Пути¹. «Слушающих голос», «Просветлившихся [через постижение] причин», Которые пребывают в горных лесах В [своих] самых последних телах И, слушая Дхарму, обретают «плод», Называют целебными травами, Продолжающими расти. Бодхисаттв, которые тверды в знании и мудрости И, постигнув три мира², Ищут наивысшую Колесницу, Называют малыми деревьями, Продолжающими расти. Тех, кто пребывает в дхьяне, Обретает силу божественных «проникновений», [Тех, кто,] слушая о «пустоте» дхарм,

1 Т.е. достигли различных ступеней просветления.
 2 Имеются в виду мудрые и справедливые цари из человеческого мира.

1 Обретают знание и добродетели.
 2 В данном случае имеются в виду мир желаний, мир форм и мир без форм.

Испытывает в сердце великую радость
И, испуская бесчисленные лучи¹,
Переpravляет живых существ [на тот берег],
Называют большими деревьями,
Продолжающими расти.
Такова, Кашьяпа, Дхарма,
Которую проповедует Будда.
Если сделать сравнение,
[То Дхарма] подобна большому облаку,
Которое дождем одного вкуса
Насыщает людей-цветы²
И дает вызреть плодам.
Кашьяпа, знай!
Путь Будды открывается
С помощью рассуждений и различных сравнений,
Это — мои «уловки»,
А также [«уловки» всех] будд.
Сейчас [я] разъясню вам наивысшую истину:
Никто из «слушающих голос» не вступил
[На ступень] исчезновения,
[Путь,] по которому вы идете, —
Путь бодхисаттв.
Постепенно учась,
[Вы] все станете буддами!

1 «Испуская лучи добродетелей», бодхисаттвы, «подобно солнцу „озаряют“» живых существ (т.е. помогают им обрести просветление. — А. И.), принося им тем самым благо.

2 Это те, кто впитывая дождь-Дхарму, идет по пути достижения состояния будды, т.е. распускается, как цветок.

Глава VI ВРУЧЕНИЕ ПРЕДСКАЗАНИЙ¹

В это время Почитаемый В Мирах, произнеся эти гатхи, обратился к великому собранию с такими словами:

— Этот мой ученик Махакашьяпа в грядущие века будет служить тремстам десяткам тысяч миллионов будд, Почитаемым В Мирах, делать [им] подношения, оказывать уважение, почитать, восхвалять [их] и широко проповедовать неисчислимые великие учения будд. В своем самом последнем теле [он] сможет стать буддой. Звать [его] будут — Излучающий Свет, Татхагата, Достойный Подношений, Всё Истинно Знающий, Идущий Светлым Путем, В Доброте Уходящий, Знающий Мир, Наидостойнейший Муж, Всё Достойно Устраивающий, Учитель Богов И Людей, Будда, Почитаемый В Мирах. [Его] страну назовут — Лучащиеся Добродетели, [его] кальпу назовут — Величие Великих Украшений. Жизнь [того] будды продолжится двенадцать малых кальп, Истинная Дхарма [после его исчезновения] будет пребывать [в мире] двадцать малых кальп, подобие Дхармы будет пребывать [в мире] также двадцать малых кальп. [Его] мир будет величественно украшен, [в нём] не будет грязи, зла, мусора, [зарослей] колючек, нечистот из отхожих мест. Земля там будет ровной и гладкой, без рытвин, холмов и впадин, а почвой будет ляпис-лазурь. Рядами будут стоять деревья из драгоценностей, дороги будут отмечены золотыми веревками, [всюду будут рассыпаны] цветы из драгоценностей, повсюду будет чистота. В той стране будут неисчислимые тысячи миллионов бодхисаттв, а также бесчисленное количество «слушающих голос». Мары не совершат [здесь своих] деяний. Хотя [здесь] будут Мара и народ Мары, но все [они] станут защищать Дхарму Будды.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

1 Цзицзан говорит, что характерной чертой Сутры о Цветке Дхармы является то, что предсказания здесь дают двое — Будда Шакьямуни и бодхисаттва Никогда не Презирающий.

Говорю [вам], бхикшу!
 Я Глазом Будды
 Вижу этого Кашьяпу в грядущие века.
 Пройдут бесчисленные кальпы,
 И [он] сможет стать буддой.
 В грядущие века
 [Он] будет делать подношения
 Тремстам десяткам тысяч миллионов будд,
 Почитаемым В Мирах,
 И ради [обретения] знания и мудрости Будды
 Совершать чистые деяния Брахмы.
 Делая подношения
 Самым Почитаемым
 [Среди Тех, У Кого] Две Ноги,
 [Он,] обрета непревзойденную мудрость,
 В [своем] самом последнем теле станет буддой.
 Его земля будет чистой,
 Почвой [там] будет ляпис-лазурь,
 Вдоль дорог рядами будут стоять
 Множество деревьев из драгоценностей,
 Дороги будут отмечены золотыми веревками.
 Увидевших [ту страну] охватит радость.
 [Повсюду там] будут постоянно источаться
 Благоуханные запахи,
 [Всюду] будут рассыпаны цветы
 Знаменитых [сортов],
 Различные редкостные и чудесные [вещи]
 Величественно украсят [ту страну].
 Земля там будет ровной и гладкой,
 Без холмов и впадин.
 У бодхисаттв, которых невозможно пересчитать,
 Сердца будут мягкими и кроткими.
 [Эти бодхисаттвы] обретут
 Великие божественные «проникновения»
 И будут хранить сутры Великой Колесницы,
 [Проповедуемые] буддами.
 «Слушающих голос»
 В [их] «незамутненных» последних телах —
 Сыновей Царя Дхармы —
 Также невозможно будет пересчитать.
 Даже с помощью Божественного Глаза

Невозможно будет узнать [их] число.
 Жизнь того будды продолжится
 Двенадцать малых кальп,
 Истинная Дхарма будет пребывать [в мире]
 Двадцать малых кальп,
 Подобие Дхармы¹ будет пребывать [в мире]
 Также двадцать малых кальп.
 Таковы будут дела Почитаемого В Мирах
 [По имени] Излучающий Свет!

В это время Великий Маудгальяяна, Субхути, Махакатьяяна и другие,
 задрожав [от волнения, все], будучи едины в мыслях, соединили ладони
 и, взирая на Почитаемого В Мирах, в один голос произнесли гатхи, ни на
 мгновение не опуская глаз:

Великий Герой!
 Почитаемый В Мирах!
 Царь Дхармы из [племени] Шакьев²!
 Из сострадания ниспосли нам звуки голоса Будды.
 Если [ты] знаешь,
 Что [таится] в глубине наших сердец,
 То дашь [нам] предсказания,
 Как будто окропишь сладкой росой,
 И [мы] избавимся от зноя
 И обретем освежающую прохладу.
 Те, кто, придя из голодающей страны,
 Неожиданно получают царское угощение,
 Не осмеливаются есть,
 Пребывая в нерешительности,
 Но если получают повеление царя,
 Едят без страха.
 Так и с нами.
 Постоянно раздумывая об ошибках
 Малой Колесницы,
 [Мы] не знаем, как обрести
 Непревзойденную мудрость Будды.

1 Учение Будды во второй из трех веков [Дхармы], после ухода «исторического» Будды Шакьямуни из человеческого мира. Период чтения и декламирования сутр, т.е. следование «букве» Дхармы, показного почитания объектов культа.

2 К племени Шакьев принадлежал царевич Сиддхартха, ставший «историческим» Буддой Шакьямуни.

Хотя [мы] слышим голос Будды,
 Говорящего, что мы станем буддами,
 В [наших] сердцах всё же есть
 Беспокойство и опасения,
 Как у тех, кто не осмеливается брать еду.
 Но если Будда вручит [нам] предсказания,
 [Мы] будем спокойны и радостны.
 Великий Герой!
 Почитаемый В Мирах!
 [Ты] всегда желал сделать мир спокойным,
 [И мы] хотим,
 Чтобы [ты] вручил нам предсказания,
 Подобно тому как [царь]
 Повелевает голодным поесть!

В это время Почитаемый В Мирах, зная мысли [своих] великих учеников, обращаясь к бхикшу, сказал:

— Этот Субхути в грядущие века будет служить тремстам десяткам тысяч миллионов нают¹ будд, делать [им] подношения, почитать, уважать и восхвалять [их]. [Он] будет постоянно совершать деяния Брахмы, пройдет Путь бодхисаттвы и в [своем] самом последнем теле станет буддой. Звать [его] будут — Знак Имени, Татхагата, Достойный Подношений, Всё Истинно Знающий, Идущий Светлым Путем, В Доброте Уходящий, Знающий Мир, Наидостойнейший Муж, Всё Достойно Устраивающий, Учитель Богов И Людей, Будда, Почитаемый В Мирах. [Его] калпу назовут — Обладающая Сокровищами, [его] страну назовут — Рождающая Сокровища. Земля там будет ровной и гладкой, а почвой будет хрусталь. [Земля там] будет величественно украшена деревьями из драгоценностей, без холмов и впадин, без гальки, [зарослей] колючек, нечистот из отхожих мест. [Ту] землю покроют цветы из драгоценностей, повсюду будет чистота. Все люди в той земле будут пребывать на помостах из драгоценностей, в чудесных дворцах. Учеников — «слушающих голос» — [там] будет неисчислимое, безграничное количество, которое невозможно будет ни узнать с помощью счета, ни [показать] с помощью сравнений. Бодхисаттв [там] будут неисчислимые тысячи, десятки тысяч, миллионы, наюты. Жизнь [того] будды продолжится двенадцать малых калп, Истинная Дхарма [после

¹ Древнеиндийский буддийский математический термин, обозначающий (согласно некоторым источникам) число, равное десяти тысячам миллионов.

его исчезновения] будет пребывать [в мире] двадцать малых калп, подобие Дхармы будет пребывать [в мире] также двадцать малых калп. Тот будда будет вечно находиться в пространстве¹, проповедуя [живым] существам Дхарму и спасая неисчислимых бодхисаттв и «слушающих голос».

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

К [вам,] бхикшу, обращаюсь сейчас,
 Все, как один, слушайте, что я говорю!
 Мой великий ученик Субхути
 Станет буддой.
 Звать [его] станут — Знак Имени.
 [Он] будет служить
 Бесчисленным десяткам тысяч,
 Миллионам будд
 И, совершая деяния Будды,
 Постепенно добьется совершенства
 На Великом Пути.
 В [своем] самом последнем теле
 [Он] обретет тридцать два «знака»
 И станет стройным и прекрасным,
 Как гора из драгоценностей.
 Страна того будды станет первой
 По величественности и чистоте.
 Живые существа, увидев,
 Полобят [ее] и будут радоваться.
 Будда переправит [на тот берег]
 Неисчислимых [живых] существ в той [земле].
 Множество бодхисаттв,
 «Корни» которых остры,
 Пребывая в Дхарме того будды,
 Станут вращать не поворачивающееся назад Колесо.
 Та страна всегда будет величественно украшена
 Бодхисаттвами.
 «Слушающих голос»
 Там невозможно будет пересчитать,
 [Невозможно будет] назвать [их число].
 Все [они] обретут три светлых [знания],
 Добьются совершенства

¹ В данном случае имеется в виду, что всё сущее «укрыто» Дхармой Будды.

В шести божественных «проникновениях»,
 Будут пребывать в восьми «освобождениях»,
 Обладать великим величием и добродетелями.
 Проповедь Дхармы того будды
 Покажет то невообразимое,
 Что есть в неисчислимых
 Божественных «проникновениях»
 И превращениях.
 Боги и люди, [бесчисленные] как песчинки в Ганге,
 Все вместе соединят ладони
 И станут слушать и воспринимать слова будды.
 Жизнь того будды продолжится
 Двенадцать малых кальп,
 Истинная Дхарма будет пребывать [в мире]
 Двадцать малых кальп,
 Подобие Дхармы будет пребывать [в мире]
 Также двадцать малых кальп.

В это время Почитаемый В Мирах, еще раз обращаясь к бхикшу, сказал:
 — Говорю вам сейчас! Этот Великий Катьяяна¹ в грядущие века будет делать подношения всем, что имеет, восьми тысячам миллионов будд, служить [им], почитать и уважать [их]. После исчезновения будд [он] каждому воздвигнет ступу-гробницу высотой в тысячу йоджан, одинаковой — в пятьсот йоджан — ширины и длины, сложенную из семи драгоценностей: золота, серебра, ляпис-лазури, раковин тридакны, агатов, жемчуга, сердолика, — и станет делать подношения [этим] ступам-гробницам цветами, ожерельями, благовонными втираниями, благовонной пудрой², благовониями для воскуривания, шелковыми балдахинами, знаменами и флагами. После этого [он] сделает такие же подношения еще двадцати тысячам миллионов будд. Сделав подношения этим буддам, [он] пройдет Путь бодхисаттвы и станет буддой. Звать [его] будут — Золотой Свет Джамбунада³, Татхагата, Достойный Подношений, Всё Истинно Знающий, Идущий Светлым Путем, В Доброте Уходящий, Знающий Мир, Наидостойнейший Муж, Всё Достойно Устраивающий, Учитель Богов И Людей, Будда, Почитаемый

1 Один из десяти «великих учеников» «исторического» Будды Шакьямуни. Славился своей ученостью и умением вести дебаты с последователями других религиозных учений.

2 Представляет собой смесь растертых в порошок кусочков дерева, которое тонет в воде, и сандалового дерева.

3 «Река Джамбу». Согласно преданиям, течет с горы Сумеру на континент, и ее водами является сок плодов джамбу.

В Мирах. [Его] земля будет ровной и гладкой, а почвой [в ней] будет хрусталь. [Та земля] будет величественно украшена деревьями из драгоценностей, дороги будут отмечены золотыми веревками. Землю покроют чудесные цветы из драгоценностей, повсюду будет чистота. Те, кто увидит [ту землю], возрадуются. [Там] не будет четырех плохих «путей» — «путей» ада, голодных духов, животных, асур, но будет много богов и людей. Неисчислимые десятки тысяч, миллионы «слушающих голос», а также бодхисаттвы величественно украсят ту страну. Жизнь [того] будды продолжится двенадцать малых кальп, Истинная Дхарма [после его исчезновения] будет пребывать [в мире] двадцать малых кальп, подобие Дхармы будет пребывать [в мире] также двадцать малых кальп.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Бхикшу, все, как один, слушайте!
 То, что я проповедую, истинно.
 Этот Катьяяна
 Будет делать подношения буддам
 Различными чудесными вещами.
 После исчезновения будд [он] воздвигнет
 Ступы из семи драгоценностей
 И станет делать подношения шарирам
 Цветами и благовониями.
 В своем самом последнем теле
 [Он] обретет знание и мудрость Будды
 И достигнет истинного просветления.
 [Его] страна будет чистой,
 [Он] спасет неисчислимые десятки тысяч,
 Миллионы живых существ.
 Во всех десяти сторонах [света]
 [Ему] станут делать подношения.
 Свет, излучаемый [тем] буддой,
 [Ничто] не сможет превзойти.
 Звать того будду станут — Золотой Свет Джамбу¹.
 Неисчислимые, бесчисленные бодхисаттвы
 И «слушающие голос», прервавшие все существования²,
 Величественно украсят ту страну.

1 Eugenia cumini, Druce (E.jambolana, Lam). Согласно древнеиндийским преданиям, джамбу в больших количествах произрастает на континенте Джамбудвипа.

2 Т.е. вышедшие из «круга перерождений».

В это время Почитаемый В Мирах, еще раз обращаясь к великому собранию, сказал:

— Говорю вам сейчас! Этот Великий Маудгальяна будет делать подношения различными прекрасными вещами восьми тысячам будд, почитать и уважать [их]. После исчезновения будд [он] каждому воздвигнет ступу-гробницу высотой в тысячу йоджан, одинаковой — в пятьсот йоджан — ширины и длины, сложенную из семи драгоценностей: золота, серебра, ляпис-лазури, раковин тридакны, агатов, жемчуга, сердолика, — и станет делать подношения [этим ступам-гробницам] цветами, ожерельями, благовонными втираниями¹, благовонной пудрой, благовониями для воскуривания, шелковыми балдахинами, знаменами и флагами. После этого [он] сделает такие же подношения еще двумстам десяткам тысяч миллионов будд и [затем] станет буддой. Звать [его] будут — Благоухание Тамалапатры И Сандаля, Татхагата, Достойный Подношений, Всё Истинно Знающий, Идущий Светлым Путем, В Доброте Уходящий, Знающий Мир, Наидостойнейший Муж, Всё Достойно Устраивающий, Учитель Богов И Людей, Будда, Почитаемый В Мирах. [Его] кальпу назовут — Наполненная Радостью, [его] страну назовут — Радостные Мысли. Земля там будет ровной и гладкой, а почвой будет хрусталь. [Земля там] будет величественно украшена деревьями из драгоценностей, [повсюду] будут рассыпаны цветы из жемчуга, всюду будет чистота. Те, кто увидит [ту страну], возрадуются. [В ней] будет неисчислимо количество богов, людей, бодхисаттв, «слушающих голос». Жизнь [того] будды продолжится двадцать четыре малые кальпы, Истинная Дхарма [после его исчезновения] будет пребывать [в мире] сорок малых кальп, подобие Дхармы будет пребывать [в мире] также сорок малых кальп.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Этот мой ученик —
Великий Маудгальяна,
Отбросив это [свое] тело,
Обретет возможность увидеть
Восемь тысяч и две сотни
Десятков тысяч миллионов будд,

¹ Приготавливаются из смеси растертых в порошок кусочков сандалового дерева и одного из видов коричневого дерева (*Dryobalanops aromatic, Gaerth.*). Мазь втирается в плечи, локти и предплечья.

Почитаемых В Мирах,
И ради Пути Будды
Станет делать [им] подношения
И почитать [их].
В местах, где пребывают будды,
[Он] вечно будет совершать деяния Брахмы
И неисчислимы кальпы
Хранить Дхарму Будды.
После исчезновения будд [он] воздвигнет
Из семи драгоценностей
Ступы с высокими золотыми шпильями
И станет делать подношения
Ступам-гробницам будд
Цветами, благовониями, музыкой.
Постепенно пройдя Путь бодхисаттвы,
[Он] сможет стать буддой
В стране Радостные Мысли.
Звать [его] будут —
Благоухание Тамалапатры И Сандаля.
Жизнь того будды продолжится
Двадцать четыре кальпы.
[Он] постоянно будет проповедовать
Богам и людям о Пути Будды.
«Слушающие голос» [в его стране],
Неисчислимы, как песчинки в реке Ганг,
Будут обладать тремя светлыми [знаниями],
Шестью [божественными] «проникновениями»,
Великим величием и добродетелями.
Бесчисленные бодхисаттвы,
Воля [которых] тверда,
Будут продвигаться в совершенствовании
И, обретя знание и мудрость Будды,
Не повернут назад.
После ухода [того] будды
Истинная Дхарма будет пребывать [в мире]
Сорок малых кальп;
Так же будет и с подобием Дхармы.
Моим ученикам, число которых пятьсот¹

¹ Пятьсот архатов, учеников Будды Шакаямуни. Вскоре после ухода Шакаямуни из человеческого мира эти архаты, возглавляемые Махакашьяпой, собрались на первый буддийский собор.

И которые совершенны в добродетелях,
[Я также] вручу предсказание о том,
Что в грядущие века
Каждый [из них] станет буддой!
А сейчас я поведаю
О предопределениях из прошлых жизней
Для меня, а также для вас.
Вы же внимательно слушайте!

Глава VII СРАВНЕНИЕ С ПРИЗРАЧНЫМ ГОРОДОМ

Будда, обращаясь к бхикшу¹, сказал:

— В [далеком] прошлом, невообразимо бесчисленные, безграничные асамкхейи кальп назад был будда. Звали [его] — Побеждающий Великим Всепроницающим Знанием, Татхагата, Достойный Подношений, Всё Истинно Знающий, Идущий Светлым Путем, В Доброте Уходящий, Знающий Мир, Наидостойнейший Муж, Всё Достойно Устраивающий, Учитель Богов И Людей, Будда, Почитаемый В Мирах. Его страна называлась — Созданная Из Доброго, а [его] кальпа называлась — Великий Знак.

Бхикшу! С тех пор как ушел тот будда, прошло очень много времени. Если сделать сравнение, то [представьте], что какой-то человек, чтобы [приготовить] тушь, разотрет в пыль землю в трехтысячном великом тысячном мире и, пройдя через тысячу земель на восток, уронит одну пылинку². Пройдя еще тысячу земель, также уронит одну пылинку. И так будет идти, пока не израсходует всю [изготовленную] из земли тушь. Как вы думаете, могут ли мастера счета или ученики мастеров счета представить количество этих земель и узнать их число?

— Нет, Почитаемый В Мирах!

— Бхикшу! Если земли, через которые прошел этот человек, роня пылинки и не роня пылинки, растереть в пыль и [считать] одну пылинку кальпой, то [время], которое прошло с тех пор, как ушел тот будда, превысит число пылинок на бесчисленные, безграничные сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы, асамкхейи кальп. Я, с помощью силы знания и видения Татхагаты, вижу то далекое прошлое, как сегодняшний день.

¹ В данном случае Будда обращается к пятистам ученикам, о которых речь пойдет в следующей главе.

² Тушь в Китае разводили из специально приготовленного порошка, и «пылинки» его считались в древности самыми мелкими частицами.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

[Я] вспоминаю, как в прошедшие века,
 Бесчисленные, безграничные кальпы назад
 Был будда, Самый Почитаемый
 [Среди Тех, У Кого] Две Ноги.
 Звали [его] —
 Побеждающий Великим Всепроникающим Знанием.
 [Представьте, что какой-то] человек
 Своими силами разотрет в пыль землю
 В трехтысячном великом тысячном мире
 И, израсходовав [всю эту] землю,
 Изготовит тушь.
 Пройдя тысячу земель,
 [Он] уронит одну пылинку туши
 И так будет идти, роняя пылинки,
 Пока не израсходует все пылинки туши.
 Если те земли, в которых [он] уронит пылинки
 И в которых не уронит пылинки,
 Растереть в пыль
 И считать одну пылинку кальпой,
 То количество прошедших кальп
 Превысит число этих пылинок.
 С тех пор как ушел тот будда,
 Прошли такие вот бесчисленные кальпы.
 Татхагата благодаря знанию,
 Для которого нет преград,
 Знает об уходе того будды,
 А также о [его] «слушающих голос» и бодхисаттвах,
 И словно видит сейчас [его] уход.
 Бхикшу, знайте!
 Знание Будды чистое, тончайшее, чудесное,
 Для него нет препятствий,
 [Оно] проникает сквозь неисчислимые кальпы.

Будда, обращаясь к бхикшу, сказал:

— Жизнь будды Побеждающего Великим Всепроникающим Знанием продолжалась пятьсот сорок десятков тысяч миллионов нают кальп. Тот будда, восседая вначале на Месте Пути, поразил войско мар и был готов

обрести ануттара-самьяк-самбодхи, но Дхарма будд¹ [ему] не открылась. Одну малую кальпу, а затем десять малых кальп [он] просидел, скрестив ноги, с неподвижными телом и мыслями, но Дхарма будд [ему] всё же не открылась. В это время боги [неба] Трайястримша² установили под деревом Бодхи³ для того будды Сидение Льва высотой в одну йоджану, чтобы будда обрел на этом Сидении ануттара-самьяк-самбодхи. Когда [он] впервые воссел на это Сидение, небесные цари-брахмы осыпали дождем небесных цветов площадь в сто йоджан. Время от времени налетал благоуханный ветер, унося увядшие цветы и осыпая [будду] дождем свежих. В течение десяти малых кальп [боги] постоянно делали подношения [тому] будде и до [его] ухода непрерывно осыпали [его] дождем цветов. Боги [с неба] четырех [великих небесных] царей делали подношения [тому] будде и постоянно били в небесные барабаны. Другие боги, до [его] ухода, в течение десяти малых кальп играли на небесных музыкальных [инструментах].

Бхикшу! Когда прошло десять малых кальп, для будды Побеждающего Великим Всепроникающим Знанием открылась Дхарма будд, и [он] достиг ануттара-самьяк-самбодхи.

Когда тот будда еще не «вышел из дома», [у него] было шестнадцать сыновей, старшего из которых звали — Накопивший Знания. У каждого из сыновей имелись разнообразные редкостные игрушки. Услышав, что отец достиг ануттара-самьяк-самбодхи, все [они] отбросили редкостные [игрушки] и направились в место, где пребывал [тот] будда. Матери⁴ проводили [их], обливаясь слезами. [Их] дед — святой царь, вращающий Колесо, со ста высшими сановниками⁵, а также сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы людей, окружив [сыновей], вместе пришли к Месту Пути. Каждый, приблизившись к Татхагате Побеждающему Великим Всепроникающим Знанием, желал сделать [ему] подношения, оказать почтение, уважение и восхвалить. Подойдя [к будде, шестнадцать сыновей царя], припав к [его]

1 В данном случае это тоже, что ануттара-самьяк-самбодхи.

2 Небо тридцати трех богов, второе из шести небес мира желаний. Находится на высоте восьмидесяти тысяч йоджан над землей и окружает вершину горы Сумеру, на которой находится дворец бога Индры. На Трайястримше возродилась мать царевича Сидхартхи, умершая вскоре после рождения сына, поэтому Будда Шакьямуни неоднократно посещал это небо, проповедуя свое учение матери и другим обитателям Трайястримши.

3 Дерево, под которым обрел просветление «исторический» Будда Шакьямуни. Ficus Religiosa, Linn. Фиговое дерево, смоковница, инжир.

4 Очевидно, что у шестнадцати сыновей того будды были разные матери; в Индии существовал обычай полигамии.

5 В данном случае число «сто» — метафора, обозначающая всех без исключения сановников в государстве.

стопам, [тем самым] приветствовали [будду, а затем] обошли вокруг будды. Будучи едины в мыслях, [они] соединили ладони и, воззрившись на Почитаемого В Мирах, произнесли гатхи:

Почитаемый В Мирах,
 [Обладающий] великим величием и добродетелями,
 Для того чтобы переправить
 Живых существ [на тот берег],
 Через миллионы лет [после «выхода из дома»]
 Стал буддой и выполнил [все] обеты.
 Как прекрасно!
 [Наше] счастье не имеет предела!
 Почитаемый В Мирах очень редко бывает [в мире].
 За время одного [его] сидения
 Прошло десять малых кальп.
 [Его] тело, а также руки и ноги
 Были спокойны, неподвижны,
 Его мысли [также] были всегда спокойны
 И никогда не приходили в смятение.
 Наконец [он] достиг вечного успокоения
 И в покое пребывает в «незамутненной» Дхарме.
 Видя сейчас Почитаемого В Мирах,
 Спокойного, прошедшего Путь Будды,
 Мы обрели [великое] благо¹ и глубоко радуемся.
 Живые существа вечно страдают и мучаются,
 [Они] слепы и не имеют поводыря,
 Не знают пути исчерпания страданий,
 Не знают, как искать освобождение.
 В долгие ночи² всё большее [их число
 Погружается] в плохие состояния,
 Всё меньше становится богов.
 Переходя из темноты в темноту,
 [Живые существа] никогда не слышат имени будды.
 Сейчас будда обрел наивысшую,
 Спокойную, «незамутненную» Дхарму,
 И мы, а также боги и люди³

1 Шестнадцать царевичей имеют ввиду, что обрели уверенность в том, что непременно будут спасены буддой Побеждающим Великим Всепроникающим Знанием.

2 Они символизируют «вращение» непросветленного живого существа по кругу жизни и смерти.

3 Здесь это — пришедшие вместе с шестнадцатью сыновьями к отцу-будде «[их] дед — святой царь, вращающий колесо, со ста высшими сановниками, а также сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы людей».

Обрели наивысшее благо!
 Поэтому [мы] все склоняем головы
 И отдаем [наши] жизни
 Самому Почитаемому!

В это время шестнадцать царевичей, восхвалив будду в гатхах, попросили Почитаемого В Мирах вращать Колесо Дхармы, и каждый сказал: «Почитаемый В Мирах! Проповедуй Дхарму! Ниспошли покой множеству мест. Сострадая богам и людям, принеси [им] благо!»

И [они] еще раз повторили [просьбу], произнеся гатхи:

Герой Мира!
 Несравненный!
 Величественно украсивший себя
 [«Знаками»] ста достоинств,
 Побуждающий обрести эти непревзойденные
 Знание и мудрость!
 Просим [тебя]:
 Проповедуя в мирах¹, освободи нас,
 А также других живых существ.
 Сделай различия
 [Между истиной и заблуждением]
 И выяви [Дхарму],
 Чтобы [мы] обрели знание и мудрость.
 Если мы станем буддами,
 То это же [произойдет]
 И со [всеми] живыми существами.
 Почитаемый В Мирах знает
 Сокровенные мысли живых существ,
 А также знает пути,
 Которыми [все существа] следуют.
 [Он] также знает силу [их] знания и мудрости,
 [Знает их] желания и радости,
 А также счастье, которого [они] достигли,
 И карму, обретенную [ими] в прошлых жизнях.
 Почитаемый В Мирах, зная всё [это],
 Пусть вращает непревзойденное
 Колесо [Дхармы]!

1 В этом случае имеются в виду пространственные миры.

Будда, обращаясь к бхикшу, сказал:

— Когда будда Побеждающий Великим Всепроникающим Знанием обрел ануттара-самьяк-самбодхи, пятьсот десятков тысяч миллионов миров будд в десяти сторонах [света] сотряслись шестью способами, и даже темные места между теми странами, которые не мог осветить величественный свет солнца и луны, ярко озарились¹. Находившиеся в них живые существа смогли увидеть друг друга и воскликнули: «Откуда вдруг появились [эти] живые существа?» Кроме того, дворцы богов в тех мирах, вплоть до дворца Брахмы, сотряслись шестью способами, и великий свет озарил и наполнил все [эти] миры, превосходя свет небес².

В это время дворцы на небесах брахм над пятьюстами десятками тысяч миллионов миров на востоке ярко осветились, в два раза ярче, чем обычно, и цари небес брахм подумали: «Сейчас [наши] дворцы освещены так, как никогда раньше. По какой причине появился этот „знак“?» В это время цари небес брахм посетили друг друга и вместе обсудили это дело. Между ними находился царь с неба Великого Брахмы, которого звали — Спа-сающий Всех. [Он] прочитал брахмам гатхи:

Наши дворцы осветились так,
Как никогда раньше.
По какой причине?
Давайте вместе выясним это.
Не родился ли бог с великими достоинствами?
Не вышел ли в мир³ будда?
Не потому ли этот великий свет
Озарил всё в десяти сторонах [света]?⁴

В это время цари с небес брахм над пятьюстами десятками тысяч миллионов земель, наполнив мешки небесными цветами, в [своих] дворцах⁴ вместе направились на запад выяснить, что это за «знак». [Они] увидели [там] Татхагату Побеждающего Великим Всепроникающим Знанием, восседающего на Сидении Льва на Месте Пути под деревом Бодхи, которого

1 «Темные» места между теми странами символизируют «срединный» Путь, «солнце и луна» — два знания, а «озарились» — три истины. Комментируя эту фразу, Куйцзи отмечает, что темные места находятся между горами Железное Кольцо (очевидно, имеются в виду гора Малое Железное Кольцо и гора Великой Железное Кольцо — А. И.).

2 И. Кобаяси полагает, что здесь имеется в виду свет солнца и луны.

3 В данном случае имеется в виду пространственный мир.

4 В санскритском тексте Сутры говорится, что цари с небес брахм направились на запад в воздушных повозках.

оказывали почитающие [его] боги, цари-драконы, гандхарвы, киннары, махораги, люди и не-люди. А также увидели шестнадцать царевичей, которые просили будду вращать Колесо Дхармы. Тогда цари с небес брахм поклонились будде, обошли вокруг [него] сто, тысячу раз и осыпали будду небесными цветами. Цветы, которыми [они его] осыпали, [образовали горы,] возвышавшиеся подобно горе Сумеру. [Цари-брахмы] также сделали подношение дереву Бодхи [того] будды. Высота того дерева Бодхи была десять йоджан. Сделав подношение цветами, [брахмы] преподнесли тому будде [свои] дворцы и сказали: «Только из сострадания к нам и ради [нашего] блага просим принять [эти] дворцы!»

В это время цари с небес брахм, будучи едины в мыслях, в один голос произнесли перед буддой гатхи:

Почитаемый В Мирах
Очень редко бывает [в мире],
Встретить [его] трудно.
[У него] неисчислимые достоинства,
[Он] может всех спасти и защитить.
Великий Учитель Богов И Людей
Сострадает мирам,
Живые существа десяти сторон [света]
Повсюду получают [от него] помощь.
Место, из которого мы пришли,
[Находится] за пятьсот десятков тысяч миллионов
Земель отсюда.
[Мы] отбросили радость глубокой дхьяны,
Чтобы сделать подношение будде.
Мы были счастливы в прошлых жизнях,
Поэтому [наши] дворцы величественно украшены.
Сейчас [мы] преподносим [их] Почитаемому В Мирах
И смиренно просим [их] принять.

В это время цари с небес брахм, восхвалив будду в гатхах, сказали: «Почитаемый В Мирах! Просим об одном: вращая Колесо Дхармы, спасай живых существ, открывай [им] Путь к нирване!»

В это время цари с небес брахм, будучи едины в мыслях, в один голос произнесли перед буддой гатху:

Герой Мира!
[Самый] Почитаемый
[Среди Тех, У Кого] Две Ноги!

Просим об одном:
 Проповедаю Дхарму,
 Силой [твоих] великих жалости и сострадания
 Спасай страдающих живых существ!

В это время Татхагата Побеждающий Великим Всепроникающим Знанием молча согласился.

И еще, бхикшу. Цари с небес Великого Брахмы над пятьюстами десятками тысяч миллионов миров на юго-востоке, увидев, что их дворцы осветились, как никогда раньше, подпрыгнули от радости, и [у них] возникли [такие] мысли, которые появляются редко. [Они] сразу же посетили друг друга и вместе обсудили это дело. В то время между ними находился царь с неба Великого Брахмы, которого звали — Великое Сострадание. [Он] прочитал брахмам гатхи:

По какой причине появился этот «знак»? —
 Наши дворцы осветились так,
 Как никогда раньше.
 Не родился ли бог с великими достоинствами?
 Не вышел ли в мир будда?
 [Мы] еще не видели такого «знака»,
 Давайте вместе выясним
 [Причину его появления].
 Пройдя тысячу, десять тысяч, миллион земель,
 [Мы] найдем источник света
 И вместе выясним [что это за «знак»].
 Скорее всего, это будда появился в мире,
 Чтобы спасти от страданий живых существ.

В это время цари с небес брахм над пятьюстами десятками тысяч миллионов земель, наполнив мешки небесными цветами, в [своих] дворцах вместе направились на северо-запад выяснить, что это за «знак». [Они] увидели [там] Татхагату Побеждающего Великим Всепроникающим Знанием, восседающего на Сидении Льва на Месте Пути под деревом Бодхи, которого окружали почитающие [его] боги, цари-драконы, гандхарвы, киннары, махораги, люди и не-люди. А также увидели шестнадцать царевичей, которые просили будду вращать Колесо Дхармы. Тогда цари с небес брахм поклонились будде, обошли вокруг [него] сто, тысячу раз и осыпали будду небесными цветами. Цветы, которыми [они его] осыпали, [образовали

горы,] возвышавшиеся подобно горе Сумеру. [Цари-брахмы] также сделали подношение дереву Бодхи [того] будды. Сделав подношение цветами, [брахмы] преподнесли тому будде [свой] дворцы и сказали: «Только из сострадания к нам и ради [нашего] блага просим принять [эти] дворцы!»

В это время цари с небес брахм, будучи едины в мыслях, в один голос произнесли перед буддой гатхи:

Святой Владыка!
 Бог среди богов с голосом калавинки¹,
 Печалющийся о живых существах.
 Мы приветствуем [тебя] сейчас!
 Почитаемый В Мирах
 Очень редко выходит [в мир],
 За долгое время
 [Он] всего лишь раз появился [в мире].
 Впустую прошли сто восемьдесят кальп —
 Будды не было!
 Три плохих «пути»² переполнились,
 Всё меньше становилось богов.
 Сейчас будда вышел в мир³,
 Чтобы стать для живых существ Глазом⁴,
 Чтобы стать тем,
 К кому возвращаются в мирах;⁵
 Чтобы спасти и защитить всех,
 Стать отцом живых существ,
 Сострадающим и приносящим благо.
 Мы, радующиеся счастью,
 [Полученному] в прошлых жизнях,
 Обрели сейчас встречу
 С Почитаемым В Мирах!

В это время цари с небес брахм, восхвалив будду в гатхах, сказали:

1 Индийская кукушка, которая в индийской поэзии играет примерно ту же роль, что соловей в европейской.

2 «Миры»-состояния, в которых перерождается человек, совершивший недостойные с точки зрения буддийской этики поступки (т. е. обретший «плохую» карму). Это: мир животных, мир голодных духов, мир ада.

3 В данном случае имеется в виду временной мир.

4 Т.е. будда, Проникающий Великим Всепроникающим Знанием стал тем, кто различает доброе и недоброе для живых существ, которые этого не различают (т.е. для непросветленных) и подобны незрячим.

5 Имеются в виду три возвращения — обращение в буддийскую веру и нахождение опоры в Трех Сокровищах — Будде, Дхарме и Сангхе. Здесь имеются в виду пространственные миры.

«Почитаемый В Мирах! Просим об одном: сострадая всем, вращай Колесо Дхармы, спасай живых существ!»

В это время цари с небес брахм, будучи едины в мыслях, в один голос произнесли перед буддой гатхи:

Великий Святой!
Вращая Колесо Дхармы, выявляй «знаки» дхарм.
Спасай живых существ от страданий и мучений,
Приводи [всех] к великой радости!
Если живые существа будут слушать эту Дхарму,
То обретут Путь¹ или возродятся на небесах,
Уменьшится [число пребывающих на] плохих «путях»
И станет больше тех, кто терпелив и добр.

В это время Татхагата Побеждающий Великим Всепроникающим Знанием молча согласился.

И еще, бхикшу. Цари с небес Великого Брахмы над пятьюстами десятками тысяч миллионов миров на юге, увидев, что [их] дворцы осветились, как никогда раньше, подпрыгнули от радости, и [у них] возникли [такие] мысли, которые появляются редко. [Они] сразу же посетили друг друга и вместе обсудили это дело: «По какой причине наши дворцы [так] осветились?» Между ними находился царь с неба Великого Брахмы, которого звали — Чудесная Дхарма. [Он] прочитал брахмам гатхи:

Наши дворцы озарил величественный свет,
И для этого не может не быть причины.
Давайте выясним, что это за «знак»?
Прошли сотни, тысячи кальп,
Но этого «знака» [мы] еще не видели!
Не родился ли бог с великими достоинствами?
Не вышел ли в мир² будда?

В это время пятьсот десятков тысяч миллионов царей с небес брахм, наполнив мешки небесными цветами, в [своих] дворцах вместе направились на север выяснить, что это за «знак». [Они] увидели [там] Татхагату Побеждающего Великим Всепроникающим Знанием,

восседающего на Сидении Льва на Месте Пути под деревом Бодхи, которого окружали почитающие [его] боги, цари-драконы, гандхарвы, киннары, махораги, люди и не-люди. А также увидели шестнадцать царевичей, которые просили будду вращать Колесо Дхармы. Тогда цари с небес брахм поклонились будде, обошли вокруг [него] сто, тысячу раз и осыпали будду небесными цветами. Цветы, которыми [они его] осыпали, [образовали горы,] возвышавшиеся подобно горе Сумеру. [Цари-брахмы] также сделали подношение дереву Бодхи [того] будды. Сделав подношение цветами, [брахмы] преподнесли тому будде [свои] дворцы и сказали: «Только из сострадания к нам и ради [нашего] блага просим принять [эти] дворцы!»

В это время цари с небес брахм, будучи едины в мыслях, в один голос произнесли перед буддой гатхи:

Очень трудно увидеть
Почитаемого В Мирах,
Устраняющего заблуждения!
Прошло сто тридцать кальп,
Но только сейчас [мы] смогли [его] увидеть.
На голодающих и жаждущих живых существ
[Он] проливает дождь Дхармы и насыщает [их].
Того, кого [мы] еще не видели,
Кто обладает неизмеримыми знанием и мудростью,
Кто подобен цветку удумбара,
Сегодня [мы] встретили.
Наши дворцы озарил свет,
Поэтому [они] величественно украшены.
Почитаемый В Мирах!
Великий Сострадающий!
Просим об одном:
Прими [их]!

В это время цари с небес брахм, восхвалив будду в гатхах, сказали: «Почитаемый В Мирах! Просим об одном: вращая Колесо Дхармы, сделай так, чтобы боги, мары, брахмы, шраманы, брахманы обрели покой и были спасены [от страданий]».

В это время цари с небес брахм, будучи едины в мыслях, в один голос произнесли гатхи:

1 Т.е. обретут просветление.

2 В данном случае имеется в виду пространственный мир.

Почитаемый Богами И Людьями!
 Просим об одном:
 Вращая Колесо непревзойденной Дхармы,
 Ударяя в барабан Великой Дхармы,
 Дуя в раковину Великой Дхармы,
 Повсюду проливая дождь Великой Дхармы,
 Переправляй [на тот берег]
 Неисчислимых живых существ!
 Мы все пришли [к тебе] и просим,
 Чтобы [твой] голос громко звучал повсюду.

В это время Татхагата Побеждающий Великим Всепроникающим Знанием молча согласился.

На юго-западе и внизу¹ было так же. В это время цари с небес Великого Брахмы над пятьюстами десятками тысяч миллионов миров вверху², увидев, что дворцы, в которых [они] пребывали, осветились, как никогда раньше, подпрыгнули от радости, [и у них] возникли [такие] мысли, которые появляются редко. [Они] сразу же посетили друг друга и вместе обсудили это дело: «По какой причине наши дворцы [так] осветились?» Между ними находился царь с неба Великого Брахмы, которого звали — Шикхин. [Он] прочитал брахмам гатхи:

По какой причине наши дворцы
 Озарил сейчас свет величия и добродетелей
 И [они] украсились, как никогда раньше?
 Такой чудесный «знак» [мы] еще не видели.
 Не родился ли бог с великими достоинствами?
 Не вышел ли в мир будда?

В это время пятьсот десятков тысяч миллионов царей с небес брахм, наполнив мешки небесными цветами, в [своих] дворцах вместе направились вниз выяснить, что это за «знак». [Они] увидели [там] Татхагату Побеждающего Великим Всепроникающим Знанием, восседающего на Сидении Льва на Месте Пути под деревом Бодхи, которого окружали почитающие [его] боги, цари-драконы, гандхарвы, киннары, махораги, люди и не-люди. А также увидели шестнадцать царевичей, которые просили будду вращать Колесо Дхармы. Тогда цари с небес брахм поклонились будде,

1 Имеется ввиду нижняя из десяти сторон [света], т.е. низ, надир.
 2 Имеется ввиду верхняя из десяти сторон [света], т.е. верх, зенит.

обошли вокруг [него] сто, тысячу раз и осыпали будду небесными цветами. Цветы, которыми [они его] осыпали, [образовали горы,] возвышавшиеся подобно горе Сумеру. [Цари-брахмы] также сделали подношение дереву Бодхи [того] будды. Сделав подношение цветами, [брахмы] преподнесли тому будде [свои] дворцы и сказали: «Только из сострадания к нам и ради [нашего] блага просим принять [эти] дворцы!»

В это время цари с небес брахм, будучи едины в мыслях, в один голос произнесли перед буддой гатхи:

Как хорошо видеть будд,
 Почитаемых Святых, спасающих мир¹,
 Которые способны вывести живых существ
 Из темницы трех миров²;
 [Будд,] обладающих всеобъемлющим знанием,
 Почитаемых богами и людьями;
 [Будд,] которые из сострадания к пробивающимся росткам³
 Способны открыть врата сладкой росы⁴
 И широко переправлять [на тот берег]
 Всех [живых существ].
 В прежние времена
 Неисчислимые кальпы прошли впустую,
 Так как не было будды.
 [В то время,] когда Почитаемый В Мирах
 Еще не вышел в мир⁵,
 В десяти сторонах [света] всё время был мрак.
 Три плохих «пути» наполнялись,
 Процветали асуры,
 Всё меньше становилось богов.
 Умерев, многие [существа] попадали
 На плохие «пути».
 Не слыша Дхарму Будды,
 [Живые существа] постоянно совершали
 Недобрые поступки.
 Плоть, сила, а также знание и мудрость

1 В данном случае имеется в виду временной мир.
 2 В данном случае имеются в виду три пространственных мира, которые являются темницей потому, что как раз в них происходит «вращение» непроявленного живого существа по кругу перерождений.
 3 Они символизируют обыкновенных людей в младенческом возрасте.
 4 Как пишет Куицзи, «вратами сладкой росы называют нирвану и думают о Святом Пути или же называют принципом, называют учением и думают о вратах».
 5 В данном случае имеется в виду временной мир.

У всех ослабели.
 Из-за греховной кармы
 [Живые существа] утеряли
 Радость и мысли о радости.
 Привязанные к ложным взглядам,
 [Они] не знали о добрых правилах.
 [Их] не обращал будда,
 И [они] всё время попадали на плохие «пути».
 Будда — Глаз Мира —
 Наконец вышел [в мир] после того,
 Как прошло много времени.
 Из сострадания к живым существам
 [Будда] появился в мире¹ —
 Превзошедший [всех],
 Достигший истинного просветления.
 Наше блаженство очень велико,
 И все другие живые существа
 Также возрадовались,
 Как никогда раньше.
 [Будда вышел в мир,]
 Поэтому наши дворцы [ярко] осветились
 И величественно украсились.
 Сейчас [мы] преподносим [их]
 Почитаемому В Мирах.
 Прими [их] из сострадания [к нам]!
 Желаем, чтобы эти достоинства обрели все,
 И мы с живыми существами
 Вместе пройдем Путь Будды!

В это время пятьсот десятков тысяч миллионов царей с небес брахм, восхвалив будду в гатхах, сказали: «Почитаемый В Мирах! Просим об одном: вращай Колесо Дхармы! [И тогда] во многих местах будет покой и многие будут спасены!»

В это время цари с небес брахм произнесли гатхи:

Почитаемый В Мирах!
 Вращай Колесо Дхармы!
 Бей в барабан Дхармы, подобной сладкой росе!
 Открывай и показывай Путь к нирване

Страдающим и мучающимся живым существам!
 Просим об одном:
 Прими нашу просьбу
 И из сострадания великим чудесным голосом
 Проповедуй Дхарму,
 Которой следуешь неисчислимы калпы!

В это время Татхагата Побеждающий Великим Всепроникающим Знанием, приняв просьбу царей с небес брахм в десяти сторонах [света], а также шестнадцати царевичей, тотчас же повернул три раза Колесо Дхармы двенадцати деяний¹, которое не могут вращать ни шраманы, ни брахманы, ни боги, ни мары, ни Брахмы [и никакие] другие [существа] в мире, и сказал: «Это — страдание, это — накопление страданий, это — исчезновение страданий, это — Путь исчезновения страданий»².

Он также широко проповедовал о двенадцати внутренне присущих и внешних причинах: «„Неведение“ обуславливает деяния; деяния обуславливают сознание; сознание обуславливает имя и плоть³; имя и плоть обуславливают шесть „входов“; шесть „входов“ обуславливают соприкосновение; соприкосновение обуславливает восприятие; восприятие обуславливает любовь; любовь обуславливает стремление; стремление обуславливает существование; существование обуславливает рождение; рождение обуславливает старость и смерть, печали, страдания и мучения⁴. Если прекращается „неведение“, прекращаются деяния; если же прекращаются деяния, исчезает сознание; если исчезает сознание, исчезают имя и плоть; если исчезают имя и плоть, исчезают шесть „входов“; если исчезают шесть „входов“, прекращается соприкосновение; если прекращается соприкосновение, прекращается восприятие; если прекращается восприятие, исчезает любовь; если исчезает любовь, исчезает стремление; если исчезает стремление, прекращается существование; если прекращается существование, прекращается

1 Смысл этих «поворотов» заключается в следующем: «двенадцать деяний» — это двенадцать (три по четыре) путей показа четырех [благородных] истин. Первый «поворот» Колеса Дхармы — «„поворот“, чтобы открыть», что такое четыре [благородные] истины. Второй «поворот» — «„поворот“, чтобы побудить бхикшу постичь» четыре [благородные] истины. Третий «поворот» — «„поворот“, чтобы убедиться в постижении четырех [благородных] истин».

2 Будда перечисляет четыре [благородные] истины.

3 Имеется ввиду живое существо, которое является соединением «нечувственного».

4 Речь идет о ступенях двенадцатичленного закона взаимозависимого возникновения.

1 В данном случае имеется в виду временной мир.

рождение; если прекращается рождение, прекращаются старость и смерть, печали, страдания и мучения».

Когда будда проповедовал эту Дхарму великому собранию богов и людей, шестьсот десятков тысяч миллионов нают человек благодаря тому, что не воспринимали никаких [других] учений¹, избавили [свои] мысли от «загрязнений», все обрели глубокую и чудесную дхьяну, три светлых знания², шесть [божественных] «проникновений» и стали совершенными в восьми «освобождениях». Во время второй, третьей, четвертой проповеди Дхармы наюты живых существ, [бесчисленные.] как песчинки в тысячах, десятках тысяч, миллионах рек Ганг, благодаря тому, что также не воспринимали никаких [других учений], избавили [свои] мысли от «загрязнений». После этого [количество] «слушающих голос» стало неисчислимым, безграничным. [Их] невозможно было пересчитать, [невозможно было] назвать [их число].

В это время шестнадцать царевичей — все юные — «вышли из дома» и стали шраманерами³. «Корни» [их] были всепроникающи и остры, знание и мудрость — светлы. [Они] уже сделали подношения сотням, тысячам, десяткам тысяч, миллионам будд. [Они] в чистоте совершали деяния Брахмы и стремились к ануттара-самьяк-самбодхи. [Все] вместе [они] сказали будде: «Почитаемый В Мирах! Все эти неисчислимые тысячи, десятки тысяч, миллионы „слушающих голос“ с великими достоинствами уже обрели совершенство⁴. Почитаемый В Мирах! Проповедуй [и нам] Дхарму об ануттара-самьяк-самбодхи. Мы, услышав [ее], все будем следовать [ей] и изучать [ее]. Почитаемый В Мирах! Мы стремимся [обрести] знание и видение Татхагаты. О [наших] сокровенных мыслях будда знает сам».

В это время восемьдесят тысяч миллионов человек, присутствовавших на собрании, которых возглавлял святой царь, вращающий Колесо, увидели, что шестнадцать царевичей «вышли из дома», и также пожелали «выйти из дома». Царь [им] разрешил.

1 Говоря другими словами, не воспринимал небуддийские учения.

2 Это: [1] память о прежних перерождениях; [2] знание будущих перерождений живых существ; [3] знание причин скудости, в которой обретается какое-либо живое существо, и пути выхода из нее.

3 Послушник в буддийской общине, принявший обет соблюдать десять основополагающих буддийских заповедей.

4 Имеется ввиду «совершенство» с точки зрения буддизма хинаяны: эти «слушающие голос» смогли освободиться от всех заблуждений, присущих обыкновенным людям.

В это время тот будда принял просьбу шраманер и, когда прошло двадцать тысяч калып, посреди четырех групп¹ проповедовал Сутру Великой Колесницы о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы — [Сутру,] которую называют Дхармой, просвещающей бодхисаттв; [Сутру,] которую будды охраняют и [о которой они] думают. После того, как [он] окончил проповедь Сутры, шестнадцать шраманер [обрели] ануттара-самьяк-самбодхи, восприняли [эту Сутру] и стали хранить [ее], читали [ее] нараспев и проникали [в ее суть]. Когда [тот будда] проповедовал эту Сутру, все шестнадцать бодхисаттв-шраманер верили и воспринимали. Среди «слушающих голос» тоже были такие, кто поверил и понял [сказанное], но у других различных живых существ, которых были тысячи, десятки тысяч, миллионы, родились сомнения и заблуждения.

Будда, не прерываясь, проповедовал эту Сутру в течение восьми тысяч калып. Когда [он] окончил проповедь этой Сутры, то сразу же вошел в спокойную обитель, погрузился в дхьяну и пребывал [в ней] восемьдесят четыре тысячи калып.

В это время шестнадцать бодхисаттв-шраманер, зная, что будда вошел в обитель и пребывает в глубокой дхьяне, поднялись на [свои] Сидения Дхармы² и также в течение восьмидесяти четырех тысяч калып широко проповедовали четырем группам Сутру о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы и разъясняли [ее]. Каждый [из них] переправил [на тот берег] живых существ, которых было столько, сколько песчинок в шестистах десятках тысяч миллионов нают рек Ганг, показывал [им Дхарму Будды], учил [их], приносил [им] благо, радовал³ и пробуждал [у них] мысли об ануттара-самьяк-самбодхи.

Будда Побеждающий Великим Всепроникающим Знанием, когда прошло восемьдесят четыре тысячи калып, вышел из самадхи, направился к Сидению Дхармы, спокойно воссел и обратился ко всем [присутствовавшим] на великом собрании: «Эти шестнадцать бодхисаттв-шраманер очень редко пребывают [в мире]. [Их] „корни“ всепроникающи, знание и мудрость светлы. [Они] уже сделали подношения неисчислимым тысячам, десяткам тысяч, миллионам будд. В местах [пребывания] будд [они] всё время совершали деяния Брахмы, обретали и хранили знание Будды,

1 В этой главе в данном и других случаях имеются в виду бхикшу, бхикшунни, упаки и упасики.

2 Место, восседая на котором, будды проповедают Дхарму.

3 В «Рассуждениях о великом знании переправе» «показывать», «учить», «приносить благо», «радовать» называются «четырьмя делами проповеди Дхармы».

открывали и показывали [его] живым существам и вводили [их в знание Будды]. Вы все должны вновь и вновь приближаться [к ним] и делать им подношения. Почему? Если „слушающие голос“, пратьекабудды, а также бодхисаттвы будут способны поверить в Дхарму, [запечатленную] в Сутре, которую проповедовали эти шестнадцать бодхисаттв, [будут способны] воспринять, хранить и не поносить [ее], то эти люди обретут мудрость Татхагаты, [обретут] ануттара-самьяк-самбодхи».

Будда [Шакьямуни], обращаясь к бхикшу, сказал:

— Эти шестнадцать бодхисаттв непрерывно с радостью проповедуют эту Сутру о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы. Живые существа, которых было столько, сколько песчинок в шестистах десятках тысяч миллионов нают рек Ганг, и которых обращал каждый из [этих] бодхисаттв, из жизни в жизнь возрождались вместе с [этим] бодхисаттвой, слушали от него Дхарму, верили [в нее] и понимали. Поэтому [те живые существа] смогли встретить сорок тысяч миллионов будд, Почитаемых В Мирах, и сейчас [такие] встречи не закончились.

Бхикшу! Говорю вам сейчас! Шестнадцать шраманер, учеников того будды [Побеждающего Великим Всепроникающим Знанием], все обрели ануттара-самьяк-самбодхи и в настоящее время проповедуют Дхарму в землях десяти сторон [света], окруженные неисчислимыми сотнями, тысячами, десятками тысяч бодхисаттв и «слушающих голос». Двое из тех шраманер стали буддами на востоке. Первого зовут — Акшобхья¹, и [он] пребывает в стране Радость. Второго зовут — Вершина [Горы] Сумеру. На юго-востоке — два будды. Первого зовут — Голос Льва, второго зовут — Знак Льва. На юге — два будды. Первого зовут — Пребывающий В Пространстве, второго зовут — Постоянное Исчезновение. На юго-западе — два будды. Первого зовут — Знак Шакры, второго зовут — Знак Брахмы. На западе — два будды. Первого зовут — Амиабха², второго зовут — Переправляющий [На Тот Берег] Страдающих Во Всех Мирах. На северо-западе — два будды. Первого зовут: Божественные Проникновения — Благоухание Тамалпатры И Сандаля, второго зовут — Знак [Горы] Сумеру. На севере — два будды. Первого зовут — Свободное Облако, второго зовут — Свободное Облако-Царь. Будду на северо-востоке зовут — Устраняющий Страх Во Всех Мирах. Шестнадцатый

¹ Будда Восточного Края. Как говорится в Сутре о Стране Будды, создал свою «страну Радости» в восточной стороне Вселенной.

² Будда Западного Края. Амиабха создал далеко на Западе свою Чистую Землю Высшей Радости, в которой и пребывает.

[будда] — это я, Будда Шакьямуни, достигший ануттара-самьяк-самбодхи в мире Саха.

Бхикшу! Когда мы были шраманерами, каждый [из нас] учил и обращал [бесчисленных] живых существ, которых было столько, сколько песчинок в неисчислимых сотнях, тысячах, десятках тысячах, миллионах рек Ганг. Следуя за мной и слушая Дхарму, [живые существа] достигали ануттара-самьяк-самбодхи. Среди этих живых существ есть и такие, которые пребывают пока [на земле] «слушающих голос». Я постоянно учу [их] и обращаю [их мысли] к ануттара-самьяк-самбодхи, и эти люди благодаря [проповеди] этой Дхармы один за другим вступят на Путь Будды. Почему это так? В знание и мудрость Татхагаты трудно поверить, [их] трудно постичь. Обращенные в то время живые существа, которых столько, сколько песчинок в неисчислимых реках Ганг, это вы — бхикшу, а также те, что после моего ухода будут учениками — «слушающими голос».

После моего ухода будут также ученики, которые, не слыша этой Сутры, не зная и не подозревая о деяниях бодхисаттв, благодаря самостоятельно обретенным достоинствам будут думать об уходе и вступят в нирвану. В другой земле я стану буддой с другим именем. Хотя те люди будут думать об уходе и о вступлении в нирвану, но, пребывая в той земле, [они,] стремясь [обрести] знание и мудрость Будды, смогут услышать эту Сутру. [Они] смогут уйти только с помощью Колесницы Будды, и нет [нигде] других Колесниц, кроме как в проповеди Дхармы с помощью «уловки» Татхагат.

Бхикшу! Если Татхагата знает сам, что время нирваны пришло, а [живые] существа чисты, тверды в вере и понимании [Дхармы], проникли в учение о «пустоте» и входят в глубокую дхьяну, [он] собирает бодхисаттв, а также «слушающих голос» и проповедует для них эту Сутру. В мире нет двух Колесниц, с помощью которых можно уйти. Только с помощью Одной Колесницы Будды можно уйти!

Бхикшу, знайте! [Используя] «уловки», Татхагата глубоко проникает в «природу» живых существ. [Он] знает, что [они] стремятся к малой Дхарме и радуются [ей], что [они] глубоко привязаны к пяти желаниям. Поэтому ради них [он] и проповедует о нирване¹. Если эти люди услышат [проповедь], [они] поверят и воспримут [ее].

¹ Будда в данном случае проповедует о хиньянистской (т.е. Малой Колесницы) нирване, что откроет живым существам путь к Великой Колеснице.

Если сделать сравнение, то [представьте,] что есть дорога [протяженностью] в пятьсот йоджан¹, опасная, трудная, плохая², которая [пролегалет] через местность, где совсем нет людей и где [царит] страх, но многие [живые] существа³ хотят пройти по этой дороге и достичь места, где [находятся] редкостные сокровища⁴. И есть один проводник⁵, который мудр, всё понимает и хорошо знаком со «знаками» на этой опасной дороге — где пройти и что обойти⁶. И вот [он] повел людей, пожелавших пройти через эти трудности. Во время пути ведомые [им] люди выбились из сил и сказали проводнику: «Мы очень устали, к тому же обуяны страхом и дальше идти не можем. Дорога еще длинна, и [мы] хотим повернуть назад!»

Проводник, искусный во множестве «уловок», подумал: «Они достойны жалости. Почему [эти люди] хотят вернуться, отказавшись от такого количества редкостных сокровищ?» Подумав так, [он,] использовав силу «уловки», возвел посреди опасной дороги, по которой [они] прошли триста йоджан⁷, призрачный город⁸ и сказал людям: «Не бойтесь, вам не нужно возвращаться назад⁹. Сейчас [вы сможете найти] пристанище в этом

1 Во всех классических комментариях количество сотен йоджан соотносится с числом уровней существования. Фаюнь, Чжи и Сётоку-тайси говорят, что сто йоджан символизируют мир желаний, двести — мир форм, триста — мир без форм, четыреста — седьмую из десяти «земель» Пути бодхисаттвы.

2 Символизирует: [1] «землю, где, происходит „вращение“ по кругу жизни и смерти»; [2] таким образом подчеркивается трудность веры в знание и мудрость Будды; [3] «опасная, трудная, плохая дорога» символизирует пять «замутнений» и восемь страданий.

3 Эти живые существа символизируют, во-первых, тех, «кого обуревают сомнения», а во-вторых, тех, кого «обратили шестнадцать царевичей, но еще не переправили на [тот берег].»

4 Желание пройти «по дороге» к «сокровищам» символизирует [1] желание «обрести Цвекот Дхармы»; [2] желание живых существ избавиться от «замутнений» и страданий и стать буддами; [3] «редкостные сокровища» символизируют Сутру о Цвекоте Дхармы, а место с «сокровищами» символизируют паринирвану; [4] или «редкостные сокровища» символизируют знание Будды.

5 «Проводник» символизирует шестнадцать шраманер (т.е. царевичей, сыновей будды, Побеждающего Великим Всепроникающим знанием), а еще и Будду Шакьямуни. Объясняя причину такого объединения Цзицзан говорит, что пройдя Путь, они «уже не два, а одно», на что по мнению Цзицзана, указывает китайское слово «и» (т.е. один).

6 Сётоку-тайси пишет, что проводник хорошо знает «природу» живых существ. Кобаяси полагает, что проводник-будда знает, с помощью каких учений следует вести живых существ к нирване.

7 Число «триста» означает выход из трех миров — мира желаний, мира форм и мира без форм. Куйцзи добавляет, что прохождение трехсот йоджан указывает на «отдаление» навечно от трех плохих «путей».

8 Призрачный город символизирует: [1] знание о нерождении; [2] нирвану «без остатка»; [3] три «плода» (очевидно, он имеет ввиду «плоды» «слушающих голос», «просветлившихся [через постижение] причин», бодхисаттв. — А. И.) и что «три повозки (из притчи о спасении детей из горящего дома в гл. III. — А. И.). — это „город“, [они] — одно»; [4] это все виды дхьяны и самадхи.

9 Обращение «Не бойтесь» символизирует призыв «проводника» к людям не бояться старости, болезни и смерти. Слова «возвращаться назад» символизируют радость от удовлетворения пяти желаний.

большом городе, и всё будет так, как [вы] думаете¹. Если войдете в этот город, то сможете хорошо отдохнуть, и, если будете способны дойти до места с сокровищами, [мы] сможем отправиться [туда]».

В это время люди, которые очень устали, глубоко возрадовались в сердце. [Они] были счастливы, потому что получили то, чего никогда не имели, и [сказали]: «Сейчас мы сойдем с этой опасной и плохой дороги и обретем покой». Люди пошли вперед и вошли в призрачный город². [Они] подумали, что уже прошли [через опасности]³, и [у них] родились мысли о покое.

В это время проводник узнал, что люди уже отдохнули и избавились от усталости, [он] сделал призрачный город невидимым и сказал людям: «Пойдемте, место с сокровищами близко. Тот большой город был призрачным, я возвел его, чтобы [вы] отдохнули».

Бхикшу! Так же [поступает] и Татхагата. Сейчас [он] — ваш Великий Проводник. [Он] знает, что плохой путь рождений, смертей и заблуждений — опасный, трудный и долгий, но [его] нужно пройти и преодолеть. Если живые существа услышат только об Одной Колеснице Будды, [у них] не возникнет желания увидеть Будду, не возникнет желания приблизиться [к нему], так как [они] подумают: «Путь Будды длинен и долог, [мы] сможем пройти [его], [лишь] затратив много труда и перенеся множество страданий». Будда, зная, что [у этих живых существ] дух слаб, а мысли ничтожны, с помощью силы «уловок» дает [им] отдохнуть посредине пути, проповедуя о двух нирванах⁴. Когда живые существа будут пребывать [на одной из] двух земель⁵, тогда Татхагата скажет им: «Вы еще не искусны [в том, что должны] будете сделать, но земля, на которой [вы] пребываете, близка к [земле] мудрости Будды. Смотрите и размышляйте! Нирвана, которую [вы] обрели, не истинная. Ведь Татхагата с помощью силы „уловок“ выделяет в Одной Колеснице Будды три и проповедует [их]». Это подобно тому, как [поступил] тот проводник, который создал большой призрачный город для отдыха [путников] и, увидев, что [они] отдохнули, сказал: «Место, где находятся сокровища, уже близко. Этот город ненастоящий. Я лишь создал призрак!»

1 Имеется ввиду обретение этими живыми существами упоминавшихся ранее трех «плодов».

2 Вхождение людей в «призрачный город» символизирует обретение нирваны «без остатка».

3 В этих словах аллегорически выражена мысль шедших по «опасной дороге» людей о достижении ими нирваны.

4 Здесь речь идет о нирване «с остатком» и нирване «без остатка». Кобаяси пишет, что имеется в виду нирвана для «слушающих голос» и нирвана для просветлившихся [через постижение] причин.

5 Речь идет о нирване «с остатком» и нирване «без остатка».

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл [сказанного], произнес гатхи:

Будда Побеждающий Великим Всепроникающим Знанием
 В течение десяти калп восседал
 На Месте Пути,
 Но Дхарма Будды [ему] не открылась,
 И [он] не смог пройти Путь Будды.
 Боги, земные божества, цари-драконы, асуры
 Непрерывно проливали дождь небесных цветов
 И делали подношения тому будде.
 Боги били в небесные барабаны,
 А также играли на разнообразных
 Музыкальных [инструментах].
 Благоуханный ветер уносил увядшие цветы
 И осыпал [будду] дождем свежих.
 Прошло десять малых калп,
 И [тот будда] смог пройти Путь Будды.
 Боги, а также люди в мире,
 Все мысленно подпрыгнули от радости.
 Шестнадцать сыновей того будды
 Вместе с их сопровождающими,
 Которых были вокруг [них] тысячи,
 Десятки тысяч, миллионы,
 Направились к месту, где пребывал будда.
 Припав к [его] стопам,
 [Они тем самым] приветствовали будду
 И попросили вращать Колесо Дхармы:
 «Святой Сын Льва!
 Пролей дождь Дхармы на нас,
 А также на всех [кто нас окружает]!»
 Почитаемого В Мирах очень трудно встретить.
 За очень долгое время
 [Он] лишь раз появился [в мире]
 И, чтобы просветлить живых существ,
 Сотряс всё [в мирах].
 Дворцы брахм над пятьюстами десятками тысяч
 Миллионов стран в мирах на востоке
 Осветились, как никогда раньше,
 И брахмы, увидев этот «знак»,
 Направились к месту, где [пребывал тот] будда,

Чтобы выяснить [что это за «знак»].
 Осыпав [будду] цветами
 И сделав [ему] тем самым подношение,
 [Они] преподнесли [ему свои] дворцы
 И попросили будду вращать Колесо Дхармы,
 Восхвалив [будду] в гатхах.
 Будда, зная, что время еще не пришло,
 Принял просьбу,
 Но восседал в молчании.
 В [других] трех сторонах [света],
 А также в четырех направлениях¹,
 Вверху и внизу было так же.
 [Все] осыпало [будду] цветами,
 Преподносили [ему свои] дворцы
 И просили вращать Колесо Дхармы:
 «Почитаемого В Мирах очень трудно встретить.
 [Мы] хотим, чтобы [в своих] великих
 Жалости и сострадании
 [Он] широко открыл врата сладкой росы
 И вращал Колесо непревзойденной Дхармы!»
 Почитаемый В Мирах,
 Обладающий безмерной мудростью,
 Приняв просьбу тех людей,
 Проповедовал для них различные учения —
 О четырех [благородных] истинах,
 О двенадцати причинах²:
 «Всё, — [говорил он, —]
 От „неведения“ и до старости и смерти —
 Возникает благодаря причинам,
 То же самое и с ошибками и промахами.
 Вы должны [это] знать».

 Во время возведения этой Дхармы
 Шестьсот десятков тысяч миллионов живых существ
 Смогли исчерпать страдания и все стали архатами.
 Во время второй проповеди Дхармы
 [Живые] существа, которых было столько,
 Сколько песчинок в тысячах, десятках тысяч Гангов,
 И которые не восприняли [никаких других] учений,
 Также стали архатами.

1 Имеются в виду четыре промежуточных стороны света.

2 Речь идет о двенадцати внутренне присущих и внешних причинах.

[Существ.] обретших с того времени Путь,
 Невозможно перечислить, невозможно пересчитать
 Даже [в течение] десятков тысяч,
 Миллионов калып.
 Тогда же шестнадцать царевичей
 «Вышли из дома» и стали шраманерами.
 Все вместе [они] попросили того будду
 Проповедовать Дхарму Великой Колесницы:
 «Мы, а также те, кто прислуживает [нам],
 И те, кто сопровождает [нас]¹,
 Пройдем Путь Будды.
 [Мы] желаем обрести Глаз Мудрости,
 Такой, какой у Почитаемого В Мирах — Наичистейший»².
 [Тот] будда, зная мысли [своих] детей
 И деяния, совершённые в прошлых жизнях,
 С помощью неисчислимых рассуждений
 И различных сравнений
 Проповедовал о шести парамитах,
 А также о божественных «проникновениях».
 Объясняя [им] Истинную Дхарму
 И Путь деяний бодхисаттвы,
 Проповедовал эту Сутру о Цветке Дхармы
 В гатхах, которых столько,
 Сколько песчинок в реке Ганг.
 Тот будда, окончив проповедь Сутры,
 В тихой обители вступил в дхьяну
 И восемьдесят четыре тысячи калып
 В сосредоточении восседал на одном [и том же] месте.
 Эти шраманеры, зная,
 Что будда еще не вышел из дхьяны,
 Проповедовали неисчислимым миллионам существ
 О непревзойденной мудрости будды.
 Каждый, воссев на Сидение Дхармы,
 Проповедовал эту Сутру Великой Колесницы.
 После успокоения будды³
 [Они также] помогли обращать в Дхарму.
 Каждый шраманера
 Переправил [на тот берег] столько живых существ,

Сколько песчинок
 В шестистах десятках тысяч миллионов рек Ганг.
 После ухода того будды
 Те, кто слушал Дхарму,
 Вместе с учителями¹
 Постоянно возрождались в землях будд.
 Эти шестнадцать шраманер
 До конца прошли Путь Будды
 И сейчас [пребывают] в десяти сторонах [света],
 Обретя истинное просветление.
 Те, кто слушал Дхарму в то время,
 Находятся в местах, где [пребывают] будды.
 Те, кто пребывает [на земле] «слушающих голос»,
 Постепенно учатся Пути Будды.
 Я был в числе шестнадцати [шраманер]
 И также проповедовал вам,
 Потому что [я] веду вас за собой
 С помощью «уловок»
 И направляю к мудрости Будды.
 По исконному предопределению
 [Я] проповедую [вам] сейчас
 Сутру о Цветке Дхармы,
 Побуждаю [вас] вступить на Путь Будды,
 [Ничему] не удивляться и [ничего] не бояться.
 Если сделать сравнение, то [представьте.]
 Что есть опасная и плохая дорога,
 Которая [проходит] через местность,
 Где бродит множество хищных зверей²,
 А также нет ни воды, ни растительности³,
 И [она] вселяет в людей страх.
 Но бесчисленные тысячи, десятки тысяч людей
 Пожелали пройти по этой опасной дороге.
 Та дорога была очень длинна — в пятьсот йоджан.
 И тогда [их] повел один проводник,
 Рассудительный, знающий, мудрый,
 Всё понимающий, решительный,
 Который в опасных [местах] спасал [их] от бед.
 Однако люди устали и сказали проводнику:

1 Первые обозначают охрану царевичей, а вторые — сановников и советников.

2 «Глаз мудрости» — один из видов восприятия сущего.

3 Имеется ввиду паринирвана этого будды.

1 Имеются в виду шестнадцать царевичей, ставших шраманерами.

2 Они символизируют «плод», обретаемый с помощью заблуждений и плохой кармы.

3 В комментариях «вода» символизирует дхьяну, а растительность — мудрость.

«Мы измучены, утомились
И хотим повернуть назад».
Проводник подумал:
«Этих людей нужно пожалеть!
Как могут [они] хотеть повернуть назад
И потерять великие редкостные сокровища?»
Тогда же [проводник] подумал об «уловке»:
«[Я] использую силу божественных „проникновений“, —
И возвел огромную призрачную крепость¹.
Дома² [в ней] были величественно украшены,
[Их] окружали сады³ и рощи⁴,
Каналы⁵, а также пруды для купания⁶.
[В крепость вели] ворота в несколько ярусов⁷,
Дворцы с высокими башнями⁸
Были полны мужчин и женщин⁹.
Создав эту призрачную [крепость],
[Проводник] сказал, утешая [людей]:
«Не бойтесь, войдите в этот город
И делайте [то], что вам нравится!»
Люди вошли в город
И глубоко возрадовались в сердце,
У всех родились мысли о покое,
И они подумали, что смогли пройти
[Через все опасности].
Когда проводник увидел, что [все] отдохнули,

1 Крепость символизирует две нирваны — нирвану «с остатком» и нирвану «без остатка». Следует отметить, что в данном случае, как пишет Куйцзи, призрачный город символизирует нирвану «с остатком».

2 Дома обозначают: [1] состояние постижения (т.е. медитирования) различных видов «пустоты»; [2] пять скандх, «которые не впитывают „загрязнений“»; [3] «пустоту», а также здесь говорится о «„домах“ всепобеждающего знания „пустоты“».

3 «Сады» символизируют дхарани.

4 Символизируют: [1] «лес Дхармы», т.е. буддийские учения; [2] деяния, не «загрязненные» заблуждениями того, кто их совершает; [3] Великую Дхарму.

5 «Каналы» символизируют девять последовательных дхьян.

6 «Пруды» символизируют восемь «освобождений».

7 Ворота символизируют: [1] три «пустоты», а также три самадхи; [2] три самадхи; [3] три «освобождения».

8 Чжи и Цицзан пишут, что «дворцы» символизируют знание об исчерпании [заблуждений] и знание о нерождении, также, продолжает Цицзан, медитирование, направленное на постижение того, как осуществляется «выход» из пространственных миров. Этот вид медитации Цицзан называет наивысшим.

9 [1] «мужчины» олицетворяют сосредоточение, а «женщины» — мудрость; [2] они символизируют сосредоточение и знание, соответственно; [3] кроме того, «мужчины» олицетворяют безусловную истину, а «женщины» — мысли о жалости и сострадании.

[Он] собрал людей и сказал:
«Вы должны идти вперед,
Это ведь призрачный город!
Я увидел, что вы очень устали
И на половине пути хотите повернуть назад,
Поэтому с помощью силы „уловки“
[Я] на время воздвиг этот призрачный город.
Вы же, упорно продвигаясь сейчас вперед,
Дойдете до места с сокровищами!»
Я [поступаю] так же:
Я — проводник всех [живых существ]
И вижу тех, кто ищет Путь,
Но на половине дороги устали
И не могут пройти опасного пути
Через рождения, смерти и заблуждения,
Поэтому с помощью силы «уловок»
[Я] проповедую о нирване,
Чтобы дать [всем] отдохнуть,
И говорю:
«Ваши страдания завершились,
И [вы] выполнили всё, что [должны] были сделать»¹.
Узнав, что все достигли нирваны
И стали архатами,
[Я] созвал великое собрание
И проповедую Истинную Дхарму.
Будды с помощью силы «уловок»
По отдельности проповедуют о трех Колесницах,
Но есть только Одна Колесница Будды,
И о двух проповедует² [лишь для того],
Чтобы было место для отдыха³.
Сейчас [я еще раз] поведаю вам истину:
«То, что вы обрели, это не исчезновение!
[Вы] должны пробудить [в себе] великое рвение,
Чтобы обрести всеобъемлющее знание Будды,
И когда вы получите подтверждение
[Обретения] всеобъемлющего знания»⁴

1 Будда говорит о том, что отдохнувшие в «призрачном городе» люди постигли четыре [благородные] истины, освободились от заблуждений и обрели «плод» архата.

2 В данном случае речь идет о Колесницах «слушающих голос» и «просветлившихся [через постижение] причин».

3 Имеются в виду нирвана «с остатком» и нирвана «без остатка».

4 В данном случае «всеобъемлющее знание» — синоним праджни.

И десяти сил Дхармы Будды
И будете отмечены тридцатью двумя „знаками“¹,
[Вы достигнете] истинного исчезновения².
Будды-проводники
Для того чтобы [дать путникам] отдых,
Проповедуют о нирване,
Но, узнав, что [все] отдохнули,
[Снова] ведут [их] к мудрости Будды».

*[Конец] третьего свитка
Саддхармапундарика-сутры*

Глава VIII ПЯТЬСОТ УЧЕНИКОВ ПОЛУЧАЮТ ПРЕДСКАЗАНИЯ

В это время Пурна — сын Майтрайяни, услышав эту Дхарму, которую [Будда] проповедовал с использованием «уловок», [придуманных благодаря] знанию и мудрости [Будды], а также услышав предсказания [об обретении] ануттара-самьяк-самбодхи, врученные великим ученикам¹, услышав о предопределениях [из] прошлых жизней, услышав о великой свободе [в деяниях] и силе божественных «проникновений», которыми [обладают] будды, обрел то, чего никогда не имел. Мысли [его] очистились, и [сердце] подпрыгнуло от радости. [Он] встал со [своего] места, подошел к Будде, припав к [его] стопам, [тем самым] оказал почтение и отошел в сторону. С восторгом взирал [он], ни на мгновение не отводя глаз, на обожаемый лик и думал: «Почитаемый В Мирах необыкновенно прекрасен, но [он] редко бывает [в мире]! С помощью „уловки“, знания и видения [Будды он] проповедует Дхарму сообразно различной „природе“ живых существ, [пребывающих] в мире²; проповедует Дхарму и отрывает [их] от [мирских] желаний и привязанностей. Сами мы не способны рассказать словами о достоинствах Будды. А об изначальном желании, глубоко [скрытом] в наших сердцах³, может знать только Будда, Почитаемый В Мирах».

В это время Будда, обращаясь к бхикшу, сказал:

— Вы видите этого Пурну — сына Майтрайяни? Я всегда называл его первым из людей, проповедующих Дхарму, а также восхвалял его разнообразными достоинствами. [Он] усердно защищает, хранит и помогает возглашать мою Дхарму. [Он] способен показывать [ее] четырем группам, учить [их], приносить [им] благо и радовать. [Он] в совершенстве понимает

1 В данном случае, тридцать два «знака» указывают на Тело Дхармы. Допускается, что слушатели данной проповеди Будды (т.е. практически все живые существа) могут обрести статус Абсолюта, каковым является Тело Дхармы.

2 Чжи поясняет, что это — освобождение. Таким образом, речь в данном случае не идет о хиньянистском исчезновении.

1 В данном случае имеются в виду пять из десяти «великих учеников» Будды Шакьямуни — Шарипутра, Махакашьяпа, Маудгальяна, Субхути, Махакатьяна.

2 В данном случае имеется в виду пространственный мир.

3 Речь идет о желании обрести всеобъемлющее знание во времена шестнадцати шраманер. В более широком смысле имеется в виду желание стать буддами.

и толкует Истинную Дхарму Будды и приносит великое благо тем, кто вместе [с ним] совершает деяния Брахмы. [Никто,] кроме Татхагаты, не может [сравниться с ним] в таланте говорить и рассуждать. Вы не думайте, что Пурна способен защищать, хранить и помогать возглашать только мою Дхарму. [Он] и в прошлом защищал, хранил и помогал возглашать Истинную Дхарму Будды при девяноста миллионах будд. [Он] и тогда среди людей, проповедовавших Дхарму, тоже был первым. [Он] также полностью проникал в учение о «пустоте», которое проповедовали будды, и, обретши четыре [вида] знания, для которого нет преград, был способен понятно, в чистоте, без сомнений и колебаний постоянно проповедовать Дхарму, был совершенен в силе божественных «проникновений» бодхисаттвы и, следуя по жизням¹, всегда совершал деяния Брахмы. Все люди, жившие в века тех будд, думали, что он воистину «слушающий голос». Кроме того, Пурна с помощью «уловок» оказывал благодеяния неисчислимым сотням, тысячам живых существ, а также обращал неисчислимые асамкхейи людей и приводил [их] к ануттара-самьяк-самбодхи. Для того чтобы очистить земли будд, [он] постоянно выполнял дело Будды², учил и обращал живых существ.

Бхикшу! Пурна и при семи буддах³ смог быть первым среди людей, проповедовавших Дхарму, и сейчас, при мне, [он] тоже первый среди людей, проповедующих Дхарму. Среди людей, которые будут проповедовать Дхарму в кальпу мудрецов⁴ при буддах, которые придут⁵, [он] также будет первым. И при всех [буддах он] будет защищать, хранить и помогать возглашать Дхарму Будды. В грядущие времена [он] также будет защищать, хранить и помогать возглашать Дхарму неисчислимого, безграничного [числа] будд, учить и обращать неисчислимых живых существ, приносить [им] благо и приводить к ануттара-самьяк-самбодхи. Чтобы очистить земли будд, [он] всегда будет усердно учить и обращать живых существ. Постепенно продвигаясь по Пути бодхисаттвы, через неисчислимые асамкхейи

1 Т.е. «вращаясь» по «кругу перерождений», которые, безусловно, всегда были хорошими.

2 Деяния по спасению живых существ от страданий.

3 Будды прошлого. Шесть из них (Вишьяпин, Шикхин, Вишвабху, Кракучханда, Канакамуни, Кашьяпа) являлись в мир перед Шакьямуни.

4 Название второго из трех периодов существования, т. е. нынешней кальпы. В «кальпу мудрецов» в мир должны явиться тысяча будд: четверо уже являлись, остальные 996 — будды грядущего.

5 Будда Шакьямуни — четвертый будда, пришедший в эту кальпу. Следующим, пятым буддой, пришедшим в человеческий мир, станет Майтрейя. Таким образом, Шакьямуни говорит здесь практически о вечном существовании Пурны.

кальп [он] воистину обретет на этой земле¹ ануттара-самьяк-самбодхи. Звать [его] будут — Сияние Дхармы, Татхагата, Достойный Подношений, Всё Истинно Знающий, Идущий Светлым Путем, В Добrote Уходящий, Знающий Мир, Наидостойнейший Муж, Всё Достойно Устраивающий, Учитель Богов И Людей, Будда, Почитаемый В Мирах.

Тот будда сделает землей Будды [миры] в трехтысячном великом тысячном мире, которых столько, сколько песчинок в реке Ганг. Почва [там] будет из семи драгоценностей. Земля будет ровной, как ладонь², без гор и холмов, ущелий, рвов и оврагов. [Ее] наполнят высокие башни из семи драгоценностей. Рядом в небе расположатся небесные дворцы. Люди и боги смогут встречаться и видаться друг с другом. [Там] не будет плохих «путей», а также не будет женщин, все живые существа станут рождаться [путем] превращений и не будут иметь чувственных желаний. [Они] обретут великие божественные «проникновения», от [их] тел будут исходить лучи света, [они] будут свободно летать, [обретут] твердость в стремлениях и мыслях, будут продвигаться в совершенствовании, обладать знанием и мудростью, [их тела] золотого цвета величественно украсятся тридцатью двумя «знаками». Живые существа в той стране всегда будут иметь два [вида] пищи. Один — пища радости от Дхармы, другой — пища радости от дхьяны.

[Там] будут неисчислимые асамкхейи, тысячи десятков тысяч, миллионы нают бодхисаттв. Обретя великие божественные «проникновения» и четыре [вида] знания, для которого нет преград, [они] смогут искусно учить и обращать различных живых существ. [Обо всех находящихся там] «слушающих голос» невозможно будет узнать ни с помощью счета, ни с помощью перечисления [их по именам]. Все [они] обретут совершенство в шести [божественных] «проникновениях», трех светлых [знаниях], восьми «освобождениях». Страна того будды будет [наполнена] вот такими неисчислимыми достоинствами и величественно [ими] украшена. [Его] кальпу назовут — Свет Сокровищ, страну назовут — Доброта И Чистота. Жизнь того будды продолжится неисчислимыми асамкхейи кальп. [Его] Дхарма будет пребывать [в мире] очень долго. После ухода [того] будды повсюду в стране возведут ступы из семи драгоценностей.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

1 В данном случае имеется в виду мир Саха.

2 В данном случае имеется в виду ладонь Будды.

Бхикшу, внимательно слушайте!
 Путь, по которому,
 Прилежно изучая «уловки»,
 Следуют сыны Будды,
 Невозможно представить.
 Зная, что [живые] существа
 Радуются малой Дхарме
 И страшатся великой мудрости,
 Бодхисаттвы предстают [перед ними
 В обликах] «слушающих голос»
 И «просветлившихся [через постижение] причин».
 С помощью бесчисленных «уловок»
 [Они] обращают разных живых существ.
 Говоря [о себе], что они — «слушающие голос»
 И находятся очень далеко от Пути Будды,
 [Бодхисаттвы] спасают неисчислимых [живых] существ
 И всех побуждают обрести [Путь].
 Даже [те, кто имеет] мелкие желания и ленивы¹,
 Постепенно становятся буддами.
 [Сыны Будды,] скрывая [свои] деяния бодхисаттв,
 Появляются [в облике] «слушающих голос»
 И, хотя [показывают живым существам,]
 Что [сами] имеют мелкие желания
 И ненавидят [вращение] по жизням и смертям²,
 На деле сами очищают землю Будды³.
 [Они] показывают [живым] существам,
 Что [будто бы] отравлены тремя «ядами»⁴,
 А также выявляют «знаки» [своих] ложных взглядов.
 Вот так мои ученики с помощью «уловок»
 Переправляют живых существ [на тот берег].
 Если я поведаю [сейчас] обо всех
 Показанных [ими] разнообразных превращениях,
 У живых существ, услышавших это,
 Появятся в сердце сомнения...
 А теперь [расскажу вам о Пурне].
 Этот Пурна при тысячах,

1 Т.е. те, кто стремится стать архатами и не хочет вступать на Путь бодхисаттвы, чтобы в дальнейшем стать буддой.

2 Т.е. стремятся обрести хинаянистскую нирвану.

3 В данном случае также имеется в виду мир Саха, и очищением его является проповедь Дхармы Будды.

4 Показывают, что они не только «слушающие голос», а обыкновенные люди, обладающие тремя пороками.

Миллионах будд прошлого
 Прилежно следовал Пути,
 Возглашал и защищал Дхарму будд.
 Чтобы отыскать непревзойденную мудрость¹,
 При [всех] буддах проявлял [себя]
 Самым лучшим учеником.
 Много слушал, обрел знание и мудрость.
 Не страшился того, о чём проповедовал,
 И был способен привести [живых] существ к радости.
 [Он] никогда не уставал,
 Помогая выполнять дело Будды,
 [И] обрел великие божественные «проникновения»
 И совершенство в четырех [видах] мудрости,
 Для которой нет преград.
 Зная, каковы «корни» живых существ —
 Острые или тупые, —
 [Он] всегда проповедовал чистейшую Дхарму
 И разъяснял ее смысл.
 [Он] учил тысячи,
 Миллионы [живых] существ.
 Побуждал [их] пребывать
 В Дхарме Великой Колесницы
 И сам очищал землю Будды.
 В будущем [он] тоже станет делать подношения
 Неисчислимым, бесчисленным буддам,
 Защищать Истинную Дхарму
 И помогать возглашать [ее],
 А также сам будет очищать землю Будды.
 [Он] вечно будет без страха
 Проповедовать Дхарму с помощью «уловок»
 И переправит [на тот берег живых] существ,
 Которых невозможно будет пересчитать,
 Приведет [их] к всеобъемлющему знанию.
 Делая подношения Татхагатам,
 Защищая и храня Сокровищницу Дхармы,
 [Он] впоследствии сможет стать буддой.
 Звать [его] будут — Сияние Дхармы,
 Страну его назовут — Доброта И Чистота,
 И [она] будет из семи драгоценностей.
 Кальпу [его] назовут — Свет Сокровищ.

1 В данном случае имеются в виду знание и мудрость [Будды].

[В его стране] будет очень много бодхисаттв —
 Неисчислимы миллионы.
 Все [они] обретут
 Великие божественные «проникновения»,
 Величие и добродетели,
 Совершенство в силах¹
 И наполнят ту страну.
 «Слушающих голос» [там] также будет
 Бесчисленное [количество].
 [Они] будут обладать тремя светлыми [знаниями],
 Восемью «освобождениями»²,
 Обретут четыре [вида] знания,
 Для которого нет [преград].
 И поэтому [создадут] сангху.
 Живые существа в той стране
 Освободятся от всех плотских желаний
 И станут рождаться только [путем] превращений.
 [Их] тела величественно украсятся
 «Знаками» совершенства³.
 Радость от Дхармы и радость от дхьяны
 Будут [их] пищей,
 И мыслей о другой пище [у них] не возникнет.
 [Там] не будет женщин, а также плохих «путей».
 Бхикшу Пурна, полный достоинств,
 Воистину обретет эту Чистую Землю⁴,
 В которой будет очень много мудрецов и святых.
 Таковы неисчислимы дела,
 О которых я сейчас кратко поведал.

1 В данном случае имеются в виду десять сил.

2 Имеются в виду восемь видов медитации, с помощью которых освобождаются от «привязанностей» к бренному бытию, благодаря чему достигаются: [1] видение всех вещей нечистыми, что ведет к утрате влечения к ним; [2] освобождение от «привязанностей» ко всему, что происходит вне себя самого; [3] недопущение возникновения в себе заблуждений относительно окружающего мира и обитающих в нём живых существ, даже если они и выглядят лишенными каких-либо «замутнений»; [4] сосредоточение на безграничности пространства как объекте медитирования; [5] сосредоточение на беспредельности сознания как объекте медитирования; [6] сосредоточение на несубстанциональности всего сущего; [7] сосредоточение на состоянии, не поддающемся никакому описанию, как объекте медитирования; [8] состояние, в котором полностью прекращается деятельность ментального органа (состояния «безмыслия»). Считается, что с помощью восьми «освобождений» достигается просветления архат.

3 Речь идет о том, что тела учеников обретут золотой цвет и тридцать два «знака».

4 «Мир», «земля», «страна» какого-либо будды, обитатели которой избавились от мирской «грязи», прежде всего от пяти желаний и «ложных взглядов».

В это время тысяча двести архатов, мысли которых [были] свободны, подумали: «Мы радуемся, так как обрели то, чего никогда не имели. Если Почитаемый В Мирах даст и каждому [из нас], как и другим великим ученикам, предсказание, то не будет ли это прекрасно?»

Будда, зная мысли в их умах, обращаясь к Махакашьяпе, сказал:

— Этим тысяче двумстам архатам я дам сейчас одному за другим в [их] присутствии предсказания об [обретении ими] ануттара-самьяк-самбодхи... Мой великий ученик бхикшу Каундинья, [присутствующий] на этом собрании, будет делать подношения шестидесяти двум тысячам миллионов будд и после этого сможет стать буддой. Звать [его] будут — [Распространяющееся] Повсюду Сияние, Татхагата, Достойный Подношений, Всё Истинно Знающий, Идущий Светлым Путем, В Добrote Уходящий, Знающий Мир, Наидостойнейший Муж, Всё Достойно Устраивающий, Учитель Богов И Людей, Будда, Почитаемый В Мирах. Те пятьсот архатов — Урувилва-Кашьяпа¹, Гайя-Кашьяпа, Нади-Кашьяпа, Калодайин², Удайин³, Анируддха, Ревата, Каппхина, Баккула, Чунда⁴, Свагата и другие — все обретут ануттара-самьяк-самбодхи. Звать [их] будут одинаково — [Распространяющееся] Повсюду Сияние.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Бхикшу Каундинья
 Увидит бесчисленных будд
 И, когда пройдут асамкхьеи кальп,
 Станет Истинно Просветленным.
 [Он] вечно будет излучать великий свет
 И станет совершенным
 В божественных «проникновениях».
 Имя [его] услышат в десяти сторонах [света],
 Все станут почитать [того будду].

1 Старший из братьев Кашьяпа. Как и братья, возглавлял общину брахманов-аскетов. Был обращен «историческим» Буддой Шакьямуни во время его проповедей в деревне Урувилва вблизи города Гайя.

2 Слуга царевича Сиддхартхи, ставший после просветления последнего его учеником. В монашеской жизни Калодайин часто нарушал заповеди, однако впоследствии совершал добрые деяния.

3 Сын учителя царской семьи в городе Капилавасту, вместе с Сиддхартхой учился у своего отца. Позже стал учеником «исторического» Будды Шакьямуни.

4 Чунда — кузнец из деревни Пава, пригласил Шакьямуни и сопровождавших его бхикшу к себе в дом и предложил специально приготовленное для них угощение. После этого Шакьямуни пошел со спутниками в город Кушинагар, в окрестностях которого, в роще деревьев шала, ночью умер.

[Он] вечно будет проповедовать
 О непревзойденном Пути.
 Звать [его] будут —
 [Распространяющееся] Повсюду Сияние.
 Его страна будет чистойшая,
 Все бодхисаттвы — храбрые.
 [Они] будут подниматься на чудесные башни,
 Путешествовать по странам десяти сторон [света]
 И подносить буддам самые ценные вещи.
 Сделав эти подношения,
 [Они] наполнят сердца великой радостью
 И вскоре возвратятся в свою страну.
 Вот такими божественными силами
 [Они] будут обладать!
 Жизнь [того] будды продолжится
 Шестьдесят тысяч калп,
 Истинная Дхарма [после его исчезновения]
 Будет пребывать [в мире] в два раза дольше,
 Подобие Дхармы — еще в два раза дольше.
 Когда исчезнет [его] Дхарма,
 Боги и люди опечалятся.
 Те пятьсот бхикшу один за другим
 Станут буддами.
 Звать [их] будут одинаково —
 [Распространяющееся] Повсюду Сияние.
 [Они] будут вручать предсказания
 [Своим] преемникам:
 «После моего ухода
 Такой-то станет буддой.
 Мир, в котором [он] станет
 Обращать [живых существ],
 Будет таким же, какой у меня сейчас.
 Зэмля [там] будет величественны и чисты,
 Силы божественных „проникновений“,
 Бодхисаттвы, „слушающие голос“,
 [Век] Истинной Дхармы, [век] подобия Дхармы,
 Число калп жизни [того будды]
 Будут такими, о каких [я] проповедовал ранее». Кашьяпа!
 Ты узнал о пятистах,
 [Мысли которых] свободны,

И с другими «слушающими голос» будет так же¹.
 Ты поведай [обо всем этом] тем,
 Кто не присутствует на [этом] собрании.

В это время пятьсот архатов, получив в присутствии Будды предсказания, подпрыгнули от радости. Встав со [своих] мест, [они] подошли к Будде, и, припав к его стопам, [тем самым] оказали [ему] почтение, [а затем,] каюсь в ошибках и браня себя [сказали]:

— Почитаемый В Мирах! Мы всегда думали, что уже обрели конечный уход², но сейчас [мы] узнали, как глупы. Почему? Воистину, мы бы обрели знание и мудрость Татхагаты, но удовлетворились нашим малым знанием.

Почитаемый В Мирах! Если сделать сравнение, то [представим], что есть человек³, который пришел в дом к близкому другу⁴, напился вина, упал [и уснул]⁵. В это время [его] близкий друг должен был уйти по казенным делам⁶. [Решив сделать гостю подарок, он] зашил в подкладку [его] одежды⁷ бесценную жемчужину⁸ и ушел. Тот человек, напившись, [спал и ничего] не знал.

1 Имеются в виду оставшиеся семьсот из тысячи двухсот «слушающих голос».

2 Пятьсот архатов думали, что уже достигли нирваны «с остатком».

3 «Человек» символизирует [1] непросветленного человека с малыми способностями к восприятию Дхармы Будды; [2] две «колесницы»; [3] обыкновенных людей.

4 Чжи, Цзицзан, Куйцзи говорят, что «дом» символизирует учение Великой Колесницы; согласно толкованию Сётоку-тайси — три мира (мир желаний, мир форм и мир без форм). Фаюнь соотносит «близкого друга» с шестнадцатью царевичами и проводником из притчи о призрачном городе в гл. VII и говорит, что в свое время каждый из них «входил в [круговорот] жизни и смерти (поэтому и «близкий друг»)». Чжи, Цзицзан, Сётоку-тайси и Куйцзи так же указывают, что «близкий друг» символизирует шестнадцать царевичей (см. о них в гл. VII).

5 Согласно Фаюню, эти слова аллегорически указывают на то, что «гостя» охватил страх (очевидно, что Фаюнь в данном случае уподобляет его нищему сыну из притчи в гл. IV, которого охватил страх, когда он увидел силу и могущество отца и так же когда гонец потащил его к отцу). Чжи отмечает, что эта часть текста указывает на поражение «гостя» «неведением». Цзицзан, и Сётоку-тайси пишут, что здесь говорится о воздействии на «гостя» пяти замутнений, а Сётоку-тайси добавляет, что и восьми страданий. Фаюнь считает, что «гость» напился в «каком-то другом месте». Цзицзан и Сётоку-тайси указывают, что эту фразу правильнее было бы читать так: «Есть человек, который, напившись, пришел в дом к близкому другу, упал и [уснул] (Сётоку-тайси приходит к такому заключению, поставив вопрос, мог ли «близкий друг», символизирующий шестнадцать царевичей, дать вина своему гостю?). С другой стороны, Цзицзан сравнивает «вино» с Великой Колесницей, которая «опьянила» пришедшего гостя, не готового в тот момент к восприятию ее учения (поэтому он «упал и уснул»).

6 «Казенные дела» символизируют [1] применение «уловок» шестнадцатью царевичами; [2] обращение живых существ в буддийскую веру.

7 «Подкладка» символизирует раскаяние в грехах и терпение, а «одежда» — защиту от зл, приходящих извне; или «подкладка» символизирует веру в Великую Колесницу.

8 «Бесценная жемчужина» символизирует: [1] понимание учения Великой Колесницы и Принципа Великой Колесницы; [2] понимание истинного «знака» Одной Колесницы, постижение истинной «таковости»; [3] понимание «срединного» Пути Великой Колесницы; [4] Великую Колесницу; [5] мысли о бодхи.

Поднявшись, [он] отправился в путешествие¹ и достиг чужой страны². [Он] усердно трудился, чтобы заработать на одежду и пропитание³, но находился в очень бедственном положении и был доволен, если добывал хоть какую-то малость⁴. Позже [его], случайно встретив, увидел близкий друг и сказал: «Ну и ну! Как [ты] дошел до того, что [работаешь] ради одежды и пищи? Когда-то я пожелал, чтобы ты обрел покой и радость и удовлетворил [свой] пять желаний⁵, и в такой-то год, день и месяц⁶ зашил в подкладку твоей одежды бесценную жемчужину. [Она] и сейчас [там], а ты [об этом] не знаешь, мучаешься и страдаешь, стремясь поддержать собственное существование. Как это глупо! [Иди] и обменяй сейчас эту жемчужину [на всё, что] пожелаешь. [Ты] никогда не будешь бедствовать или испытывать в чём-либо нужду».

Так же [поступал] Будда. Когда [он] был бодхисаттвой⁷, то, уча и обращая нас, пробуждал [в нас] мысли о всеобъемлющем знании, но [мы всё] быстро забыли, [мы ничего] не знали и не осознавали. Пройдя Путь архата, мы думали, что обрели уход. С трудом добывая средства к существованию, [мы] были довольны, даже если получали [самую] малость. Но желание [обрести] всеобъемлющее знание [у нас] есть, [оно] не исчезло. И вот сейчас Почитаемый В Мирах просветлил нас, сказав: «Бхикшу! То, что вы обрели, не конечное исчезновение⁸. Я долгое время побуждал вас

1 Эти слова указывают на пробуждение в «госте» желания следовать трем Колесницам.

2 «Чужая страна» символизирует: [1] «Путь веры»; [2] Малую Колесницу или «страну мар». В то время как земля, откуда этот человек пришел, — «Страну Великой Колесницы». Другие пишут, что «чужая страна» — это «страна двух „колесниц“». Также некоторые указывают на вхождение «гостя» в три Колесницы.

3 «Гость» пожелал обрести два «плода» (т.е. стать «слушающим голос» и «просветлившимся [через постижение] причин»), занялся изучением четырех [благородных] истин и двенадцати внутренне присущих и внешних причин.

4 Фаюнь указывает, что «малость» символизирует «малую часть нирваны», т.е. нирвану хинаянистскую, а по словам Цзицзана, это «малая радость двух „колесниц“». Согласно Сётоку-тайси, «малость» — это символ величины «плодов», обретаемых двумя «колесницами».

5 Куйцзи пишет, что в данном случае «пять желаний» — это синоним пяти [видов] спокойствия и радости: [1] радость [от постижения] собственной «природы» (т.е. от постижения того, что ты обладаешь «природой» будды); [2] радость [от постижения] внутренне присущих причин (т.е. [от постижения] внутреннего предопределения стать буддой); [3] радость от возможности избавиться от страданий; [4] радость от отсутствия заблуждений и пороков; [5] радость от восприятия [Дхармы] и освобождения [от заблуждений].

6 Это символизирует время деятельности будды Побеждающего Великим Всепроникающим Знанием (см. гл. VII).

7 Т.е. в то время, когда Шакьямуни был одним из шестнадцати царевичей-шраманер, о которых речь шла в гл. VII.

8 Ю. Сакамото полагает, что в данном случае имеется в виду махаянистская нирвана.

возвращивать добрые „корни“ будды и с помощью „уловок“ показывал „знаки“ нирваны¹, а вы думали, что действительно обрели уход²».

Почитаемый В Мирах! Сейчас мы узнали, что на самом деле [мы] — бодхисаттвы, [а также] получили предсказания о [достижении] ануттара-самьяк-самбодхи. По этой причине [мы] глубоко возрадовались, [так как] обрели то, чего никогда не имели.

В это время Аджнята-Каундинья, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Мы услышали голос,
Который дал [нам] предсказание
О непревзойденном покое,
И возрадовались,
Так как обрели то, чего никогда не имели.
Приветствуем Будду,
[Обладающего] неизмеримым знанием.
Сейчас перед Почитаемым В Мирах
Мы каемся в грехах и ошибках.
Из неисчислимых сокровищ Будды
[Мы] обрели [лишь] малую долю нирваны
И, подобно не знающим [ничего] глупцам,
[Считали, что этого] нам достаточно.
Если сделать сравнение, то [представим],
Что [один] бедный человек
Пришел в дом к близкому другу.
Тот дом был очень богат,
И [для гостя] были приготовлены
Воистину редкостные яства³.
[Друг] зашил в подкладку [его] одежды
Бесценную жемчужину
И ушел, не сказав [об этом].
[Гость] в это время спал
И [ничего] не знал.
Поднявшись, этот человек
[Отправился] в путешествие в другую страну
В поисках одежды и пищи,

1 Куйцзи пишет, что имеются в виду две нирваны, т.е. хинаянистские — нирвана «с остатком» и нирвана «без остатка».

2 Бхикшу думали, что они обрели хинаянистскую нирвану «с остатком».

3 Скорее всего речь здесь идет о вине и закуске, которые символизируют «учение» (какое, Цзицзан не уточняет).

Чтобы спасти себя от [голодной смерти].
Со средствами к существованию
[У него] было очень плохо,
И [он] был доволен,
Если добывал хоть какую-то малость.
[Он] не ждал ничего хорошего
И не знал, что в [его] одежде
Находится бесценная жемчужина.
Близкий друг, который дал [ему] жемчужину,
Увидел потом этого бедного человека,
Гневно побранил [его] и показал место,
Где была зашита жемчужина.
Бедный человек, увидев эту жемчужину,
Глубоко возрадовался в сердце.
Имея такое богатство, [он мог теперь]
Удовлетворить свои пять желаний.
Так [было] и с нами.
Долгие ночи
Почитаемый В Мирах, жалея [нас],
Постоянно учил, обращал [нас]
И возвращивал [в нас]
Непревзойденное желание
[Обрести ануттара-самьяк-самбодхи].
Из-за отсутствия у нас знания
[Мы этого] не осознавали,
[Мы ничего] не знали.
Обретя [лишь] малую долю нирваны,
[Считали, что этого] нам достаточно,
И не искали ничего другого.
Сейчас Будда просветлил нас,
Сказав:
«Это не истинный уход.
Обретение непревзойденной мудрости Будды —
Вот истинное исчезновение!»
Сейчас мы услышали от Будды
Предсказания об украшениях¹,
А также [о наших] преемниках,
И [наши] тела и мысли наполнились радостью.

1 Имеются в виду предсказания о том, что архаты станут буддами, а также о том, как будут украшены их земли, которые они обретут, когда, согласно предсказанию Будды, станут буддами.

Глава IX ВРУЧЕНИЕ ПРЕДСКАЗАНИЙ НАХОДЯЩИМСЯ НА ОБУЧЕНИИ И НЕНАХОДЯЩИМСЯ НА ОБУЧЕНИИ

В это время Ананда и Рахула¹ подумали так: «Мы постоянно размышляем о том, что разве не возрадовались бы [мы], если бы [и нам] были вручены предсказания?» [Они] встали со [своих] мест, подошли к Будде и, припав к [его] стопам, [тем самым] оказали [ему] почтение, [а затем,] обращаясь к Будде, сказали вместе:

— Почитаемый В Мирах! Мы также должны иметь в этом долю². Только в Татхагате мы обрели прибежище. Нас знают боги, люди, асуры всех миров. Ананда всегда был слугой [Будды Шакьямуни], защищал и хранил Сокровищницу Дхармы. Рахула — сын Будды. Если Будда даст [нам] предсказание об [обретении] ануттара-самьяк-самбодхи, наше желание исполнится, а также исполнится желание [присутствующих] на собрании.

В это время две тысячи «слушающих голос» — ученики, находящиеся на обучении и ненаходящиеся на обучении, — все встали со [своих] мест, смиренно обнажили правое плечо, подошли к Будде, соединили ладони и, будучи едины в мыслях, воззрились на Почитаемого В Мирах, встав по одну сторону, как желали Ананда и Рахула.

В это время Будда, обращаясь к Ананде, сказал:

— В грядущие века ты станешь буддой. Звать [тебя] будут — Свободный Всепроникающий Царь Мудрости, [Великой, Как] Горы И Моря, Татхагата, Достойный Подношений, Всё Истинно Знающий, Идущий Светлым Путем, В Доброте Уходящий, Знающий Мир, Наидостойнейший

1 Ананда представляет находящегося на обучении, Рахула — ненаходящегося на обучении.

2 Т.е. участвовать в получении предсказаний от Будды о своем будущем.

Муж, Всё Достоинно Устраивающий, Учитель Богов И Людей, Будда, Почитаемый В Мирах. [Ты] будешь делать подношения шестидесяти двум миллионам будд, защищать и хранить [их] Сокровищницы Дхармы и после этого обретишь ануттара-самьяк-самбодхи. [Ты] будешь учить и обращать бодхисаттв, которых [столько, сколько] песчинок в двадцати тысячах десятков тысяч миллионов рек Ганг, и приведешь [их] к достижению ануттара-самьяк-самбодхи. [Твою] страну назовут — Всегда Поднятый Победный Флаг. Та земля будет чистейшая, почвой [в ней] будет ляпис-лазурь. [Твою] кальпу назовут — Заполняющие Всё Чудесные Звуки. Жизнь того будды продолжится неисчислимы тысячи, десятки тысяч, миллионы, асамкхейи кальп. Если [какой-нибудь] человек будет считать [их] в течение тысяч, десятков тысяч, миллионов, неисчислимы асамкхейи кальп, то [всё равно] не сможет узнать [их число]. Истинная Дхарма [того будды] будет пребывать в мире в два раза [дольше], чем продолжится [его] жизнь. Подобие Дхармы будет пребывать в мире в два раза [дольше], чем Истинная Дхарма. Ананда! Будды-Татхагаты десяти сторон [света], которых столько, сколько песчинок в неисчислимы тысячах, десятках тысяч, миллионах рек Ганг, вместе будут восхвалять достоинства того будды — Свободного Всепроникающего Царя Мудрости, [Великой, Как] Горы И Моря.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Сейчас среди сангхи я возглашаю:
 «Ананда, Хранитель Дхармы,
 Будет делать подношения буддам
 И после этого достигнет
 Истинного просветления.
 Назовут [того] будду —
 Свободный Всепроникающий Царь Мудрости,
 [Великой, Как] Горы И Моря.
 Его страна будет чистейшая,
 Назовут [ее] — Всегда Поднятый Победный Флаг.
 [Тот будда] будет учить бодхисаттв,
 Числом равных песчинкам в Ганге.
 [Тот] будда будет обладать
 Великим величием и добродетелями.
 Имя [его] услышат в десяти сторонах [света].
 Продолжительность [его] жизни
 Невозможно будет измерить,

Потому что [он] будет сострадать живым существам.
 [Его] Истинная Дхарма [будет пребывать в мире]
 В два раза [дольше], чем продолжится [его] жизнь,
 Подобие Дхармы — еще в два раза [дольше].
 Бесчисленные живые существа,
 Которых столько, сколько песчинок в реке Ганг,
 Пребывая в Дхарме того будды,
 Возрастят [в себе] предопределение
 [Пройти] Путь Будды».

В это время каждый из восьми тысяч бодхисаттв — [тех из присутствовавших] на собрании, [что лишь] недавно пробудили [в себе] мысли [о достижении ануттара-самьяк-самбодхи,] — подумал: «Мы еще [никогда] не слышали, чтобы [даже] великие бодхисаттвы получали такое предсказание. По какой причине о таком решении смогли услышать [эти] „слушающие голос“?»

В это время Почитаемый В Мирах, зная, о чём подумали бодхисаттвы, сказал, обращаясь к ним:

— Добрые сыны! Я и Ананда в одно и то же время при будде Царь Пустоты пробудили [в себе] мысли об [обретении] ануттара-самьяк-самбодхи¹. Ананда всегда радовался тому, что много слушал, а я всё время продвигался в совершенствовании и поэтому смог достичь ануттара-самьяк-самбодхи. Ананда же защищал и хранил мою Дхарму. [Он] также станет защищать Сокровищницы Дхармы будд грядущих веков, учить и обращать бодхисаттв и приводить [их] к совершенству. Таков его изначальный обет, и поэтому [он] получил такое предсказание.

Ананда, стоя перед Буддой, услышав предсказание о себе самом, а также о [своей] величественно украшенной земле, о том, что [его] обет исполнится, глубоко возрадовался в сердце, так как обрел то, чего никогда не имел. В то же мгновение [он] вспомнил о Сокровищницах Дхармы неисчислимы тысяч, десятков тысяч, миллионов будд прошлого и без препятствий проник [в суть Дхармы каждого из будд], как будто слушал [их] сейчас, а также вспомнил о [своем] исконном обете.

В это время Ананда произнес гатхи:

Почитаемый В Мирах,
 Который очень редко бывает [в мире],

¹ Цицзан пишет, что учение о «пустоте» стало отправной точкой в продвижении учителя (т.е. Шакьямуни) и ученика (т.е. Ананды) по Пути Будды.

Побудил меня вспомнить Дхарму
 [Каждого из] неисчислимых будд прошлого,
 [И я вспомнил,] как будто слушал сегодня.
 Сейчас у меня нет сомнений,
 [Я] спокойно пребываю на Пути Будды,
 Защищаю и храню Дхарму будд, став слугой.
 [Это — моя] «уловка».

О тайных деяниях Рахулы¹ могу знать только я.
 Сейчас [он] — мой старший сын
 И таковым предстает перед живыми существами.
 [Он обладает] неисчислимыми миллионами
 И тысячами десятков тысяч достоинств —
 [Их] невозможно пересчитать.
 Спокойно пребывая в Дхарме Будды,
 [Он] с [ее] помощью ищет непревзойденный Путь.

В это время Будда, обращаясь к Рахуле, сказал:

— В грядущие века ты станешь буддой. Звать [тебя] будут — Ступающий По Цветам Из Семи Драгоценностей, Татхагата, Достойный Подношений, Всё Истинно Знающий, Идущий Светлым Путем, В Доброте Уходящий, Знающий Мир, Наидостойнейший Муж, Всё Достойно Устраивающий, Учитель Богов И Людей, Будда, Почитаемый В Мирах. [Ты] станешь делать подношения бесчисленным буддам-Татхагатам, которых будет столько, сколько пылинок в десяти мирах, и всегда будешь старшим сыном¹ будд, как и сейчас. Величественные украшения земли того будды — Ступающего По Цветам Из Семи Драгоценностей, — число калып [его] жизни, [число] обращенных [им] учеников, [время пребывания в мире его] Истинной Дхармы и подобия Дхармы будут без отличий такими же, как у Татхагаты [по имени] Свободный Всепроницающий Царь Мудрости, [Великой, Как] Горы И Моря. [Ты] станешь также старшим сыном того будды и после этого обретешь ануттара-самьяк-самбодхи.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Когда я был царевичем,
 Рахула был [моим] старшим сыном.
 Сейчас, когда я завершил Путь Будды,
 [Он,] восприняв Дхарму², стал сыном Дхармы.
 В грядущие века [он] увидит
 Неисчислимые миллионы будд,
 Станет старшим сыном каждого [из них]
 И усердно будет искать Путь Будды.

1 В древней Индии старший сын становился единственным правопреемником отца, и именование Рахулы «старшим сыном» будд подчеркивает предопределенность и законность того, что он возглавил распространение Дхармы после ухода будды, «старшим сыном» которого он был.

2 Т.е., поверив в учение Будды.

В это время Почитаемый В Мирах посмотрел на две тысячи находящихся на обучении и не находящихся на обучении, которые, как один, взирали на Будду. [Увидел] нежность, мягкость, спокойствие и чистоту их мыслей².

Будда, обращаясь к Ананде, сказал:

— Видишь ли ты две тысячи этих находящихся на обучении и не находящихся на обучении?

— Да, уже вижу.

— Ананда! Эти люди будут делать подношения буддам-Татхагатам, которых столько, сколько пылинок в пятидесяти мирах, почитать и глубоко уважать [их], защищать и хранить [их] Сокровищницы Дхармы, и в странах десяти сторон [света] все [они] наконец³ в одно и то же время станут буддами. У всех [у них] будет одинаковое имя. Каждого будут звать — Знак Сокровищ, Татхагата, Достойный Подношений, Всё Истинно Знающий, Идущий Светлым Путем, В Доброте Уходящий, Знающий Мир, Наидостойнейший Муж, Всё Достойно Устраивающий, Учитель Богов И Людей, Будда, Почитаемый В Мирах. Жизнь [каждого из них] продолжится одну калыпу. [Их] земли будут величественно украшены, [в них] будет одинаковое [количество] «слушающих голос» и бодхисаттв. [Их] Истинная Дхарма и подобие Дхармы [будут пребывать в мире] одинаковое [время].

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

1 Имеются две интерпретации этих слов Будды Шакьямуни: 1) Рахула считался среди бхикшу самым ревностным приверженцем строгого следования заповедям, поэтому для обыкновенных людей, не слишком искушенных в них, соблюдение Рахулой многих заповедей оставалось «тайными деяниями». 2) Рахула с самого рождения был бодхисаттвой, однако формально прошел путь от «вышедшего из дома» до «слушающего голос» и именно так воспринимался окружающими. Поэтому деяния бодхисаттвы Рахула совершал тайно.

2 «Нежность, мягкость, спокойствие» толкуются в комментариях как отсутствие желания бороться с кем-либо, помогать чего-либо, выставлять себя на показ, а «чистота их мыслей» — как отсутствие порочности и греховности.

3 В данном случае имеется в виду, что они станут буддами в самом последнем теле.

Этим двум тысячам «слушающих голос»,
Которые сейчас [находятся] передо мной,
Всем вручаю предсказание:
«В грядущие века [вы] станете буддами.
Будд, которым [вы] сделаете подношения,
Будет столько, сколько пылинок,
Как [я] поведал ранее.
[Вы] будете защищать и хранить
Их Сокровищницы Дхармы
И после этого действительно достигнете
Истинного просветления.
В странах десяти сторон [света]
[Вас] будут звать одинаково.
В одно и то же время
[Вы] воссядете на Места Пути
И [получите] свидетельство об обретении
Непревзойденной мудрости.
[Вас] всех будут звать — Знак Сокровищ,
[Ваши] земли, а также [число] учеников,
[Продолжительность] пребывания в мире
Вашей Истинной Дхармы и подобия Дхармы
Будут одинаковы, а не различны.
С помощью божественных „проникновений“
Каждый [из вас] будет переправлять [на тот берег]
Живых существ десяти сторон [света].
[Ваши] имена будут слышны повсюду.
И один за другим [вы] войдете в нирвану».

В это время две тысячи находящихся на обучении и не находящихся на обучении, услышав предсказание Будды, подпрыгнули от радости и произнесли гатху:

Почитаемый В Мирах!
Свет Лампы Мудрости!
Мы услышали [твой] голос, возвестивший предсказания,
И сердца [наши] наполнила радость,
Как будто [нас] окропили сладкой росой!

Глава X УЧИТЕЛЬ ДХАРМЫ¹

В это время Почитаемый В Мирах, обращаясь к бодхисаттве [по имени] Царь Врачевания, сказал [ему и] восьмидесяти тысячам великих мужей²:

— Царь Врачевания! Видишь ли ты на этом великом собрании неисчислимых богов, царей-драконов, якшей, гандхарв, асур, гаруд, киннар, махораг, людей и не-людей, а также бхикшу, бхикшуни, упасак, упасик, тех, кто стремится стать «слушающим голос», тех, кто стремится стать пратьекабуддой, тех, кто стремится [отыскать] Путь Будды³? Если эти разнообразные [живые существа], находясь перед Буддой, услышат одну гатху, одну фразу из Сутры о Цветке Чудесной Дхармы⁴ и хотя бы одно мгновение будут с радостью следовать [сказанному в Сутре], я всем [им] вручу предсказание о том, что [они] обретут ануттара-самьяк-самбодхи.

Будда, обращаясь к Царю Врачевания, сказал:

— И еще! Если после ухода Татхагаты [какой-нибудь] человек услышит [хотя бы] одну гатху, одну фразу из Сутры о Цветке Чудесной Дхармы и [хотя бы] одно мгновение будет с радостью следовать [сказанному в Сутре], [ему] я тоже вручу предсказание об обретении ануттара-самьяк-самбодхи.

А также если какие-нибудь люди воспримут и станут хранить хотя бы

1 Фаюнь, Чжи, Цицзан и Сётоку-тайси в своих рассуждениях об Учителях Дхармы отталкиваются от выделения в махаяне пяти видов таких Учителей: [1] воспринимающие и хранящие [Сутру]; [2] читающие про себя [Сутру]; [3] читающие нараспев [Сутру]; [4] разъясняющие [сказанное в Сутре]; [5] переписывающие [Сутру] — что далее трактуется как пять характеристик («пять деяний») Учителя Дхармы; а также махаянистского определения, согласно которому тот, кто совершает эти деяния для себя, — это «Учитель Дхармы, который совершает деяния для себя» или ученик, а тот, кто обучает этим деяниям других, — «Учитель Дхармы, обращающийся к другим». Куйцзи в определении Учителя Дхармы, называет шесть видов характеристик Учителей Дхармы (пять аналогичны вышеуказанным, шестая — «делающий подношения»). Более общее определение Учителя Дхармы, которое дают комментаторы (если процитировать Цицзана), — «человек, который способен распространять Великую Высшую Дхарму».

2 В этой главе называется большее количество великих мужей (здесь — бодхисаттв-махасаттв), чем в предыдущих. К. Фудзии объясняет эту разницу тем, что в число великих мужей вошли также те, «слушающие голос» присутствовавшие на великом собрании, которые уже стали бодхисаттвами-махасаттвами.

3 Имеются в виду живые существа, которые, изучив Великую Колесницу, совершают деяния бодхисаттв.

4 Одно из сокращенных названий Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы.

одну гатху из Сутры о Цветке Чудесной Дхармы, читать про себя, читать нараспев, разъяснять, переписывать, и [если] станут взирать на свитки этой Сутры с таким же почтением, с каким [смотрят] на Будду, и делать [им] разнообразными подношения — цветами, благовониями, ожерельями, благовонной пудрой, благовонными втираниями, благовониями для воскуривания, шелковыми балдахинами, знаменами, флагами, одеяниями, музыкой¹ — и, соединив ладони, [оказывать] почтение, то, Царь Врачевания, знай: эти люди уже делали подношения десяткам десятков тысяч, миллионам будд и, находясь вблизи будд, выполнили [свою] великую клятву², но из сострадания к живым существам [снова] родились [в обликах] этих людей.

Царь Врачевания! Если [какой-нибудь] человек спросит, какие живые существа смогут в грядущие века стать буддами, то, указав на этих людей, [скажи,] что в грядущие века [они] непременно станут буддами. Почему? [Потому что] если добрый сын и добрая дочь воспримут и будут хранить хотя бы одну фразу из Сутры о Цветке Дхармы, читать про себя, читать нараспев, разъяснять, переписывать, [а также] станут делать свиткам Сутры разнообразные подношения — цветами, благовониями, ожерельями, благовонной пудрой, благовонными втираниями, благовониями для воскуривания, шелковыми балдахинами, знаменами, флагами, одеяниями, музыкой — и, соединив ладони, [оказывать] почтение, то на этих людей воистину будут взирать с почитанием все миры³ и делать им подношения так же, как делают подношения Татхагате. Знай: эти люди — великие бодхисаттвы. [Они] достигли ануттара-самьяк-самбодхи и из сострадания к живым существам пожелали возродиться в этом мире, чтобы широко проповедовать и разъяснять Сутру о Цветке Чудесной Дхармы. А что уж говорить о тех, кто способен воспринять и хранить всю [Сутру] и делать [её] разнообразные подношения?

Царь Врачевания, знай: после моего ухода эти люди, отбросив плоды своей чистейшей кармы⁴, из сострадания к живым существам возродятся

1 Как говорит Чжи, данная фраза является «знаком Учителя», характеристики которого являются «пять деяний» и десять видов подношений, перечисляемых в этом фрагменте. Десять видов подношений (подношения знаменами и флагами объединяются в один вид) делались наиболее почитаемым лицам, однако в буддийской практике, подношения адресуются не только живым существам, но и религиозным святыням (сутрам, как в данном случае; ступам и т.д.).

2 Т.е. выполнили великую клятву «изучить Великую Колесницу», благодаря чему обрели силу «спасать и защищать всех живых существ».

3 В данном случае имеются в виду пространственные миры.

4 Т.е. отказавшись возродиться в тех местах мира людей или в мирах богов, где царствуют покой и радость, что является решением, характерным для подлинного бодхисаттвы.

в [этом] злом мире¹ и станут широко проповедовать эту Сутру. Если эти добрый сын и добрая дочь после моего ухода смогут гайком проповедовать даже единственному человеку хотя бы одну фразу из Сутры о Цветке Дхармы, знай: эти люди — посланцы Татхагаты, направленные Татхагатой выполнять дело Татхагаты². А что уж говорить [о тех, кто] будет широко проповедовать [эту Сутру] людям на великом собрании?

Царь Врачевания! Если какой-нибудь плохой человек будет в течение калпы появляться перед Буддой с недобрыми мыслями и непрерывно оскорблять Будду, его вина всё же будет мала [по сравнению с виной того] человека, [кто] хотя бы одним словом оскорбит «пребывающего дома»³ [или] «вышедшего из дома», которые читают про себя [или] читают нараспев Сутру о Цветке Дхармы. Его вина будет очень велика.

Царь Врачевания! Если [кто-нибудь] читает про себя и читает нараспев Сутру о Цветке Дхармы, то знай: этот человек величественно украсит себя величественными украшениями Будды⁴, и Татхагата понесет [его на своих] плечах⁵. В какие бы края [этот человек] ни пришел, [его всюду все] будут встречать и приветствовать. [Все,] как один, станут соединять [перед ним] ладони, оказывать [ему] почести, делать подношения. [Его будут] глубоко почитать, восхвалять, [одаривать] цветами, благовониями, ожерельями, благовонной пудрой, благовонными втираниями, благовониями для воскуривания, шелковыми балдахинами, знаменами, флагами, одеяниями, изысканными яствами, игрой на музыкальных [инструментах]. Делайте же [такому человеку] подношения самым лучшим, что есть у людей. Осыпайте [его] небесными сокровищами, подносите [ему] все самые [лучшие] сокровища небес! Почему? Потому что, когда этот человек с радостью проповедует Дхарму, [те, кто] слушает его, через мгновение⁶ полностью обретают ануттара-самьяк-самбодхи.

1 В данном случае имеется в виду временной мир.

2 Т.е. «Просветлять до постижения Истинного Принципа» посредством проповеди Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы.

3 Антоним «вышедшим из дома», т.е. миряне.

4 Чжи говорит, что такими «украшениями» являются дхьяна и мудрость Будды. Куйцзи называет десять «украшений»: [1] великая жалость, [2] великое сострадание, [3] великие обеты, [4] неустанный [показ] следования [к нирване], [5] достоинства, [6] парамиты, [7] знание и мудрость, [8] «уловки», [9] всеобъемлющее знание, твердость мыслей и их собранность, [10] решительность.

5 Правое «плечо» Татхагаты символизирует мудрость, а левое — сосредоточение Будды. Таким образом, слова «понесет [его на своих] плечах» символизируют обретение Учителем Дхармы мудрости и Сосредоточения Будды. Ю. Сакамото толкует слова «нести на плечах» как «нести на спине», а «спина» символизирует, по его мнению, Тело Дхармы. Другими словами, человек, читающий Лотосовую Сутру, «приобщается» к Телу Дхармы Будды.

6 Ю. Сакамото указывает, что китайское словом «суюной» переведено санскритское слово «мухурта», единица времени, равная 30 минутам.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Если [какой-нибудь человек] пожелает
 Пребывать на Пути Будды
 И достичь совершенства в знании,
 [Проявляющемся] само по себе,
 [Он] должен постоянно и усердно
 Делать подношения тем,
 Кто воспринимает и хранит Цветок Дхармы.
 Если [человек] хочет быстро
 Обрести всепроникающие знание и мудрость,
 [Он] должен воспринять и хранить
 Эту Сутру,
 А также делать подношения тем,
 Кто хранит [эту Сутру].
 Если есть [человек], который способен
 Воспринять и хранить
 Сутру о Цветке Чудесной Дхармы,
 Знай:
 Это посланец Будды,
 Сострадающий живым существам.
 Если [человек],
 Который воспринял и хранит
 Сутру о Цветке Чудесной Дхармы,
 Способен оставить [свою] чистейшую землю
 И из сострадания к живым существам
 Возродиться здесь,
 Знай:
 Такой человек свободен родиться
 В [любом] месте, где пожелает,
 И способен в этом злом мире¹
 Широко проповедовать
 Непревзойденную Дхарму.
 Тому, кто проповедует Дхарму,
 Делайте подношения небесными цветами
 И благовониями,
 А также одежаниями из небесных драгоценностей,
 Россыпями самых чудесных
 Драгоценностей с небес.

Перед тем, кто после моего ухода
 Будет способен в [этом] злом мире
 Хранить эту Сутру,
 Соединяйте ладони.
 Оказывайте [ему] почести.
 Делайте ему подношения,
 Как будто делаете [их]
 Почитаемому В Мирах.
 Этому сыну Будды делайте подношения
 Изысканными яствами
 И прекрасными сладостями,
 А также различными одежаниями,
 Желая слушать [его хотя бы] мгновение.
 Если [какой-нибудь человек] будет способен
 В грядущие века
 Воспринять и хранить эту Сутру,
 Я пошлю [его] пребывать среди людей
 И выполнять дело Татхагаты.
 Если [какой-нибудь человек]
 В течение кальпы
 Постоянно имеет недобрые мысли
 И, позеленев [от злости], оскорбляет Будду,
 [Его] вина будет безмерно тяжела,
 Но вина [человека,
 Который хотя бы] мгновение
 Будет злословить про [того, кто] читает про себя,
 Читает нараспев или хранит
 Эту Сутру о Цветке Дхармы,
 Будет намного тяжелее.
 Если какой-нибудь человек
 Ищет Путь Будды
 И, соединив ладони,
 В течение кальпы стоит передо мной
 И восхваляет [меня] в бесчисленных гатхах,
 То благодаря этому восхвалению Будды
 [Он] обретет неисчислимые блага,
 Но тот, кто восхваляет хранящего [эту] Сутру,
 [Обретет] еще большее счастье.
 В течение восьмидесяти миллионов кальп
 Делайте хранящему Сутру
 Подношения [всем тем, что имеет]

1 В данном случае имеется в виду временной мир.

Самые чудесные цвета,
 [И тем, что] чудесно звучит,
 А также [тем, что имеет]
 Чудесные аромат и вкус,
 [К чему] приятно прикасаться.
 Если, сделав такие подношения,
 [Вы хотя бы] одно мгновение
 Будете слушать [эту Сутру],
 То сразу же [ощутите] радость и скажете:
 «Мы обрели сейчас великое благо!¹»
 Царь Врачевания, говорю тебе сейчас:
 «Среди сутр, которые я проповедовал,
 Цветок Дхармы — самая первая!²»

В это время Будда, еще раз обращаясь к бодхисаттве-махасаттве [по имени] Царь Врачевания, сказал:

— Сутр, которые я уже проповедовал, проповедую сейчас и стану проповедовать³ [в будущем], — неисчислимые тысячи, десятки тысяч, миллионы, и из всех них в эту Сутру о Цветке Дхармы труднее всего поверить, [ее] труднее всего понять. Царь Врачевания! Эта Сутра — хранилище главной тайны будд⁴, [она] не должна распространяться повсеместно и необдуманно вручаться людям. [Эту Сутру] охраняют будды, Почитаемые В Мирах, и с далекого прошлого до сегодняшнего дня [она] никогда [никому] не открывалась и не проповедовалась. Даже сейчас, когда Татхагата пребывает в мире, эта Сутра вызывает много злости и зависти, а что уж будет после [его] ухода!

Царь Врачевания, знай! Если есть [человек], который после исчезновения Татхагаты будет способен переписывать, хранить, читать про себя и читать нараспев [эту Сутру], делать ей подношения и проповедовать другим

1 «Великое благо» символизирует «все учения [Будды]».

2 Именно эту фразу приводит Нитирэн для обоснования перевода Лотосовой Сутры (которая, по его словам, «сливки») над всеми другими буддийскими сутрами.

3 Фаюнь и Цзицзан говорят, что они указывают на все сутры Малой и Великой Колесниц, которые Будда проповедовал до Сутры о Цветке Дхармы; Чжи высказывает мнение, что имеются в виду сутры о праджня-парамите. О словах «проповедую сейчас» комментаторы единодушно говорят, что они указывают на Лотосовую Сутру, а Чжи добавляет: и на Сутру о Бесчисленных значениях. Говоря о словах «стану проповедовать», комментаторы указывают на Сутру о Нирване.

4 Чжи говорит, что «главной тайной» является то, что скрыто от живых существ и чего еще не поведали будды. «Главная тайна» — это истинный «знак» истинной «такоевости». Цзицзан пишет, что «главной тайной» являются учения о двух «временных» [Колесницах] и двух «истинных» [телах]. «Временными» Цзицзан называет, судя по всему, Малую Колесницу и так наз. «временную» Великую колесницу.

людям, Татхагата покрывает его [своими] одеждами¹; [этого человека] станут охранять и думать [о нём] будды, пребывающие сейчас в других сторонах [света]. У этого человека будут сила великой веры², а также сила стремления и желания³ и сила добрых «корней»⁴. Знай! Этот человек будет обитать вместе с Татхагатой⁵, и Татхагата будет его гладить рукой по голове⁶.

Царь Врачевания! Во всех местах, где [эта Сутра] проповедует, читается про себя, читается нараспев, переписывается и где хранятся свитки Сутры, пусть будут воздвигнуты ступы из семи драгоценностей. Пусть [они] будут самыми высокими, просторными и величественно украшенными, но не нужно класть в них шарирь! Почему? [Потому что] в них уже находится Всё Тело Татхагаты^{7,8}. Пусть делают этим ступам подношения всеми цветами, благовониями, ожерельями, шелковыми балдахинами, знаменами и флагами, музыкой и пением, [пусть им] оказывают почести, восхваляют и глубоко почитают [их]. Если есть люди, которые смогут увидеть эти ступы и будут оказывать [им] почести и делать подношения, то, знай, все [они] приблизятся к ануттара-самьяк-самбодхи.

1 Чжи говорит, что эти слова выражают намерение Будды научить «этого человека» «великому терпению» в совершении того, что он замыслил. Также «одежда Татхагаты» символизирует чтение про себя, чтение нараспев, переписывание Лотосовой Сутры, а также прикрытие собственного уродства.

2 Чжи указывает, что «вера» в данном случае символизирует веру в Принцип, который Чжи отождествляет с Телом Дхармы, у Цзицзана «вера» отождествляется с Одной Колесницей Будды.

3 «Сила» желания символизирует четыре широкие клятвы, «стремление» — совершения деяний, которые отождествляются: [1] с «освобождениями»; [2] с мыслями о бодхи.

4 «Добрые „корни“» символизируют праджню, а «сила добрых „корней“» — «великое знание», которым обладают будды.

5 Чжи поясняет, что здесь говорится об «изучении конечной „пустоты“», поскольку Будда «обитает» в «пустоте», а Цзицзан трактует эту фразу как совместное с Буддой пребывание в Одной Колеснице или же в круговороте жизни и смерти, в котором Будда проповедует сутру. Также есть и такое толкование: «этот человек» будет пребывать с Буддой «в мыслях о жалости и сострадании».

6 Это символизирует: [1] вручение предсказаний, [2] или указывают на то, что Татхагата будет поступать как отец, глядящий по голове любимого сына, что «этот человек» будет Татхагате как сын. Кроме того, рука Будды символизирует «знание [вплоченное] в Одной Колеснице», а голова «этого человека» — его же «вершину мыслей».

7 Важнейшая характеристика будды Многочисленные Сокровища. Понятие «всё тело» развилось позднее в категорию Тело Дхармы, одну из центральных в учении буддизма махаяны. Тело Дхармы, согласно классическому определению, безатрибутно, поскольку абсолютно. В этом смысле будда Многочисленные Сокровища, имеющий многочисленные «знаки», еще не Тело Дхармы.

8 Чжи пишет: «Эта Сутра — шарира Тела Дхармы», поэтому в ступы не нужно помещать шарирю настоящего тела. Надо сказать, что тенденция отождествлять Будду в Теле Дхармы, т.е. Всё Тело Татхагаты, с Лотосовой Сутрой восходит еще к Васубандху, который, перечисляя семнадцать названий Лотосовой Сутры пишет, «В-двенадцатых, [она] называется Сутрой о Твердых (т.е. — нетленных. — А. И.) Шарирах Всех Будд, и Тело Дхармы (так наз. истинная „такоевость“ — А. И.) в этой Сутре не разрушится».

Царь Врачевания! Есть много людей — «вышедших из дома» и «пребывающих дома», которые следуют по Пути бодхисаттвы. Но если [они] не способны увидеть, услышать, [а затем] читать про себя, читать нараспев, переписывать эту Сутру о Цветке Дхармы, хранить [ее], делать [ей] подношения, то знай: эти люди еще неумело следуют по Пути бодхисаттвы. Но если [они] смогут услышать эту Сутру, то обретут способность уметь следовать по Пути бодхисаттвы. Если живые существа, которые ищут Путь Будды, увидят, если услышат эту Сутру о Цветке Дхармы и, услышав, поверят, поймут, воспримут и станут хранить [эту Сутру], то знай: эти люди смогли приблизиться к ануттара-самьяк-самбодхи.

Царь Врачевания! Если сделать сравнение, [то представь,] что некий человек испытывает жажду¹, нуждается в воде² и ищет ее, копая на плоскогорье³ [колодець]⁴. Видя по-прежнему сухую землю⁵, [он] знает, что вода далеко, и, стремясь к успеху [продолжает работу]⁶. Через некоторое время [он] видит сырую землю⁷, наконец доходит до еще более влажной земли⁸, и [у него появляется] уверенность в сердце, так как [он] знает, что вода совсем близко⁹.

1 Это символизирует «вращение» по кругу жизней и смертей.

2 «Вода» символизирует «природу» будды или продолжительность жизни.

3 Чжи отожествляет «плато» с трудностью понимания Лотосовой Сутры, но сам Чжи сравнивает «плато» с «сердцами живых существ, наполненными заблуждениями». Сётоку-тайси утверждает, что «плато» символизирует начальное и второе учение Будды (т.е. учения, запечатленные в Сутрах Агамы и в Сутрах о праджне).

4 Это символизирует [1] постижение истины с помощью дхьяны, [2] с продвижением вперед при помощи «чудесной мудрости».

5 «Сухая земля» символизирует: [1] Две Колесницы; [2] Три Хранилища, в которых еще не запечатлено учение о «срединном» Пути; [3] соотносят ее с Сутрой о Вималакирти; [4] «плод» [первых] восьмидесяти лет жизни, который обрел «исторический» Будды Шакаямуни; [5] с учением двух „колесниц“.

6 Цзицзан пишет, что эти слова указывают на рождение у «этого человека» «мудрости слушать» во время слушания Сутры о Цветке Дхармы; с рождением такой мудрости сравнивается «копание колодца». Сётоку-тайси говорит, что эти слова символизируют «слушание учения [запечатленного] в Сутре о Вималакирти».

7 По Файюню, «сырая земля» символизирует Сутру о Бесчисленных Значениях и «десять тысяч добрых [деяний], ведущих к достижению [состояния] будды». По мнению Чжи, видение «сырой земли» символизирует преодоление «неведения», и отмечает, что «некий человек» соотносит ее с Сутрой о Бесчисленных Значениях. Цзицзан указывает, что «сырая земля» символизирует сутры о праджня-парамите, а слова «видят сырую землю» аллегорически выражают рождение «мудрости думать». По Сётоку-тайси, видение «сырой земли» означает обретение «плода», который, согласно Сутре о Вималакирти, является жизнью продолжительностью в семьсот асамкхей лет. Куйцзи пишет, что «сырая земля» символизирует Великую Колесницу, как учение о праджне и «пустоте».

8 Файюнь отмечает, что «еще более влажная земля» — аллегорическое обозначение близости к обретению «плода» будды. Чжи, Сётоку-тайси и Куйцзи говорят, что «еще более влажная земля» символизирует Лотосовую Сутру (учение, запечатленное в ней). Цзицзан пишет, что эти слова символизируют рождение «мудрости следовать [пути]».

9 Сётоку-тайси пишет, что таким образом аллегорически выражается получение «плода» — вечной по продолжительности жизни.

Так и с бодхисаттвами. Если [они] еще не слышали эту Сутру о Цветке Дхармы [или] еще не понимают [ее] и еще не способны следовать [сказанному в ней], то знай: эти люди далеки от ануттара-самьяк-самбодхи. Если же [они] услышат [эту Сутру], поймут [ее], будут размышлять [о ней], следовать [сказанному в ней], то знай: [они] смогут приблизиться к ануттара-самьяк-самбодхи. Почему? [Потому что] ануттара-самьяк-самбодхи всех бодхисаттв принадлежит этой Сутре. Эта Сутра, открыв врата «уловок», показывает «знак» [истинной] реальности¹. Сокровищница этой Сутры о Цветке Дхармы, [находится] глубоко, надежно скрыта, далека, и никто из людей не способен достигнуть [ее]. Сейчас Будда, уча и обращая бодхисаттв и ведя [их] к совершенству, открывает и показывает [ее] им.

Царь Врачевания! Если есть бодхисаттвы, которые, слушая эту Сутру о Цветке Дхармы, удивляются, сомневаются, испытывают страх, то знай: это бодхисаттвы, [лишь] недавно пробудившие [в себе] мысли [об ануттара-самьяк-самбодхи]². Если удивляются, сомневаются, испытывают страх «слушающие голос», то знай: это те, кто переполнен самодовольством³.

Царь Врачевания! Если добрый сын и добрая дочь после исчезновения Татхагаты пожелают проповедовать четырем группам эту Сутру о Цветке Дхармы⁴, то каким образом [они] должны [ее] проповедовать? Этот добрый сын и эта добрая дочь должны широко проповедовать эту Сутру четырем группам, войдя в Обитель Татхагаты, надев Одежды Татхагаты и воссев на Место Татхагаты. Обитель Татхагаты — это сердце [наполненное] великой жалостью и состраданием ко всем живым существам. Одежды Татхагаты — это сердце [наполненное] мягкостью и терпением. Место Татхагаты — это «пустота» всех дхарм⁵. Спокойно пребывая во всем этом, пусть без нерадивости и лености в мыслях широко проповедуют эту Сутру о Цветке Дхармы бодхисаттвам, а также четырем группам.

1 Данная фраза указывает на то, что три Колесницы, — это «уловки», а «знак» [истинной] реальности — Истинный Принцип.

2 Цзицзан пишет, что речь здесь идет о бодхисаттвах, которые недавно встали на Путь бодхисаттвы.

3 Эти «слушающие голос», также озадаченные сокровенными истинами Будды, запечатленными в Лотосовой Сутре, «переполнены самодовольством» потому, что «отбросили» услышанное, так как полагали, что уже постигли все истины буддийского учения.

4 И. Кобаяси полагает, что в данном случае, под «четырьмя группами» понимаются «все люди», а не только бхикшу, бхикшуня, упасики и упасики.

5 «Обитель Татхагаты» символизирует принесение блага живым существам путем особенно искусной проповеди и разъяснений Лотосовой Сутры, а также жалость и сострадание; «Одежда Татхагаты» символизирует чтение про себя, чтение нараспев, переписывание Лотосовой Сутры, а также прикрытие собственного уродства; «Место Татхагаты» символизирует восприятие и хранение [Лотосовой Сутры], а также собственное «успокоение» после «успокоения» других.

Царь Врачевания! Пребывая в другой стране, я пошлю человека, [появившегося] путем превращения¹, чтобы собрать [живых] существ слушать Дхарму. А также пошлю бхикшу, бхикшуни, упасак, упасик, [появившихся путем] превращений, слушать ту проповедь Дхармы. Эти люди, [появившиеся путем] превращений, услышат Дхарму, поверят [в нее] и воспримут, будут следовать [сказанному в ней] и не повернут назад. Если тот, кто проповедует Дхарму, будет пребывать в пустынном или закрытом [месте], я пошлю многочисленных богов, драконов, духов, земных божеств, гандхарв, асур и других существ слушать ту проповедь Дхармы. Даже пребывая в другой стране, время от времени я даю возможность увидеть мое тело тому, кто проповедует Дхарму. Если [он] забудет в этой Сутре [какую-нибудь] фразу, я вернусь и стану проповедовать [ему Сутру], чтобы [он] обрел совершенство.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Если [человек] пожелает
Отбросить всякую леность,
Пусть слушает эту Сутру!
Очень трудно услышать эту Сутру
И так же трудно [встретить] того,
Кто верит [этой Сутре] и воспринимает [ее].
Человек, захотев пить, ищет воду
И копает колодез на плоскогорье.
Видя иссохшую землю, [он] знает,
Что вода еще далеко.
Видя, что земля становится всё влажнее,
[Он] уверен, что вода уже близка.
Царь Врачевания, ты знай:
Те люди, которые не слушают
Сутру о Цветке Дхармы,
Очень далеки от знания Будды.
Если же [они] будут слушать эту глубокую Сутру,
Которая решила судьбу «слушающих голос»²,

1 Имеется ввиду «человек», которого Будда с помощью своих божественных сил наделил способностью совершать самые необыкновенные деяния. Таким человеком может быть также сам Будда, на время принявший облик обычного человека, или же некое живое существо, которому Будда придал человеческий облик с помощью божественных проникновений.

2 Досл. «решила дхарму „слушающих голос“». В данном случае слово дхарма означает — предопределение, безусловно определенное будущее. Согласно предсказаниям,

Если, услышав эту [Сутру] — царя над [всеми] сутрами,
Станут усердно размышлять об услышанном,
То знай:
Эти люди приблизились
К знанию и мудрости Будды!
Если человек будет проповедовать эту Сутру,
[Он] должен войти в Обитель Татхагаты,
Надеть Одежды Татхагаты
И воссесть на Место Татхагаты.
[Он] без страха будет приближаться
К [живым] существам
И, делая разъяснения,
Широко проповедовать [Сутру].
Великие жалость и сострадание¹ — [его] Обитель,
Мягкость и терпение — [его] Одежды,
«Пустота» дхарм — [его] Место,
Пребывая во всём этом, [он] проповедует Дхарму!
Если во время проповеди этой Сутры
Найдутся люди, которые станут злословить,
Оскорблять [того человека],
Бить [его] мечами, палками, камнями, —
[Он] будет думать о Будде
И потому [всё] вытерпит.
В тысячах, десятках тысяч,
Миллионах земель
Я покажу [ему мое] чистое, неразрушимое тело
И [в течение] неисчислимых миллионов калып
Буду проповедовать живым существам Дхарму.
К тому, кто после моего ухода
Будет способен проповедовать эту Сутру,
Я пошлю четыре группы,
[Появившиеся путем] превращений —
Бхикшу и бхикшуни,
А также мужчин и женщин с чистой верой²,
[Чтобы они] делали подношения

которые дал Будда своим ученикам (т.е. «слушающим голос») в Сутре о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы, все они станут буддами. Говоря другими словами, Лотосовая Сутра решила будущее «слушающих голос».

1 «Жалость» трактуется как мысли и забота о том, чтобы живые существа обрели всяческие радости, и прежде всего радость от Дхармы Будды, а «сострадание» — как мысли об освобождении живых существ от страданий.

2 В данном случае имеются в виду упасаки и упасики.

Учителю Дхармы.
 [Они] будут вести за собой
 Живых существ,
 Сбирать их и побуждать слушать Дхарму.
 Если [какие-нибудь] люди захотят
 Со злостью напасть [на него]
 С мечами, палками, камнями,
 [Я] сразу же направлю людей,
 [Появившихся путем] превращений.
 Которые будут охранять и защищать его.
 Если человек, проповедующий Дхарму,
 Пребывая в одиночестве
 В пустынном или закрытом [месте],
 Где царит покой
 И не слышно человеческих голосов,
 Будет читать про себя
 И читать нараспев эту Сутру,
 Я покажу [ему мое] чистейшее сияющее тело.
 Если [он] забудет [какую-нибудь] фразу,
 Я стану проповедовать [ему Сутру],
 Чтобы [этот человек] во всё проник.
 Если [какие-нибудь] люди,
 Совершенные в этих достоинствах,
 Будут проповедовать четырем группам
 Или же в пустынном или закрытом [месте]
 Читать про себя и читать нараспев Сутру,
 Все [они] смогут увидеть мое тело.
 Если [какой-нибудь] человек
 Будет пребывать
 В пустынном или закрытом [месте],
 Я пошлю богов, царей-драконов,
 Якшей, духов,
 Земных божеств и других [существ],
 Чтобы [они] стали собранием слушающих Дхарму.
 Этот человек будет с радостью
 Проповедовать Дхарму
 И без затруднений разъяснять [ее],
 Так как будды станут охранять [его]
 И думать [о нём],
 И приведет великое собрание к радости.
 [Те, кто] будет близок к Учителю Дхармы,

Быстро обретут Путь бодхисаттвы.
 [Те, кто] будет прилежно учиться
 У этого Учителя,
 Смогут увидеть будд,
 [Бесчисленных,] как песчинки в Ганге.

Глава XI

ВИДЕНИЕ ДРАГОЦЕННОЙ СТУПЫ

В это время перед Буддой [возникла] ступа из семи драгоценностей¹ — пятисот йоджан в высоту² и двухсот пятидесяти йоджан в длину и ширину³. [Она] появилась из-под земли и повисла в воздухе⁴. Ее украшали различные драгоценные вещи⁵. [У нее] было пять тысяч перил⁶, [в ней находились] тысячи, десятки тысяч комнат⁷. [Она] была величественно украшена бесчисленными знаменами и флагами⁸. [С нее] свисали ожерелья из

1 «Ступа» в данном случае символизирует «знак» [истинной] реальности, место пребывания Будды в Теле Дхармы, а «семь драгоценностей» — семь «подпорок» просветления и семь святых качеств.

2 «Пятьсот йоджан» [1] равняются двум [отрезкам] по десять тысяч ли (1 ли = 500 метров), которые символизируют десять тысяч (т.е. множество) обретаемых достоинств; [2] «выражают отсутствие у Тела Дхармы рождения (появления) и исчезновения»; [3] толкуют число «пятьсот» как два числа: «пять» и «сто». Первое символизирует пять «корней», второе — сто деяний согласно заповедям.

3 «Двести пятьдесят йоджан» [1], равные десяти тысячам ли, символизируют десять тысяч добрых деяний; [2] выражают рождение (появление) и исчезновение будд в «телах соответствия»; [3] соотносят «двести пятьдесят йоджан» с двадцатью пятью [уровнями] существования.

4 Символизирует [1] нахождение в «неведении», появление в воздухе — показ Тела Дхармы, а сам воздух — «пустоту» в первом (буквальном — А. И.) значении; [2] «[Эти слова] проясняют, что Тело Дхармы Будды пребывает в пространстве — „знаке“ [истинной] реальности»; [3] указывает на отсутствие различий между жизнью и смертью, с одной стороны, и нирваной — с другой. «Появилась» же указывает на Одну Колесницу, которая превосходит две Колесницы.

5 Символизируют [1] «многочисленные [виды] созерцания и мудрости [Будды]»; [2] «все достоинства тела Будды, а также Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы».

6 «Перила» символизируют [1] дхарани; [2] силу веры, силу продвижения вперед, силу мысли, силу дхьяны и силу мудрости, а число «перил» указывает на деяния согласно заповедям, осуществляемые с помощью этих сил и устраняющие результаты десяти плохих [деяний].

7 «Комнаты» символизируют [1] «безмерные жалость и сострадание», а также «вместилища „пустоты“»; [2] бесчисленность различных учений, с помощью которых будды переправляют на тот берег живых существ; [3] дхьяну, а их количество — неисчислимы виды дхьяны.

8 «Знамена и флаги» [1] являются «знаком» всепобеждающих божественных «проникновений»; [2] символизируют шесть божественных «проникновений» как таковые;

драгоценностей¹ и десятки тысяч, миллионы колокольчиков из драгоценностей². Во все четыре [стороны из нее] распространялось благоухание³ тамалапатры⁴ и сандала, которое наполняло мир. Флаги и балдахины на ней были из семи драгоценностей — золота, серебра, ляпис-лазури, раковин тридакны, агатов, жемчуга, яшмы⁵ — и верхушками достигали дворцов четырех небесных царей⁶. Тридцать три бога⁷ делали подношения Драгоценной Ступе, осыпая ее дождем небесных цветов мандарава⁸. Остальные боги, [а также] драконы, якши, гандхарвы, асуры, гаруды, киннары, махораги, люди и не-люди — общим числом тысяча десятков тысяч миллионов — делали подношения Драгоценной Ступе всеми цветами, благовониями, ожерельями, флагами, балдахинами, музыкой, оказывали почести, [выражали] глубокое почтение и восхваляли⁹.

В это время из Драгоценной Ступы раздался громкий голос, который торжественно возгласил:

— Прекрасно, прекрасно! Шакьямуни, Почитаемый В Мирах, [ты] способен проповедовать великому собранию Сутру о Цветке Чудесной Дхармы, в которой [заклучена] великая мудрость, равным [образом предна-

[3] символизируют знание и добродетели Будды, а «флаги» — применение дхарани и устранение всего «плохого».

1 «Ожерелья» символизируют [1] достоинства, которыми обладают бодхисаттвы, достигшие сороковой ступени Пути бодхисаттвы. «Вверху» посредством этих достоинств «украшают тело Дхармы», «внизу» — «„укрывают“ живых существ»; [2] четыре правила «ухватывания» [живых существ]; [3] три состояния мысли.

2 «Колокольчики» символизируют восемь тонов звучания голоса Брахмы и четыре [вида] красноречия, для которого нет преград.

3 Это [1] символизирует «дуновение ветра Пути четырех [благородных] истин и благоухание четырех достоинств»; [2] аллегорически выражают «овевание» четырех [видов] рожденных «благоуханием заповедей»; [3] говорят о распространении пяти частей Тела Дхармы.

4 Листья дерева тамала. Изготовленные из тамалапатры благовония отличаются тонким ароматом.

5 Эти слова указывают на то, что такими же являются и достоинства Будды, а также символизируют семь святых качеств.

6 Чжии пишет, что «достижение верхушками» этих «дворцов» указывает на проникновение в принцип четырех [благородных] истин.

7 Чжии говорит о числе «тридцать три», что «тридцать» символизирует тридцать четыре мысли. Из оставшихся «трех» первое «один» символизирует десять «земель», второе «один» — равное [для всех] просветление, третье «один» — чудесное просветление.

8 Чжии отмечает, что эти цветы символизируют достоинства, которыми обладают бодхисаттвы на сорок второй ступени Пути бодхисаттвы, и указывают на приход к Телу Дхармы.

9 Чжии пишет, что «остальные боги, [а также] драконы» и др. символизируют обыкновенных людей с внутренними [«знаками»] и обыкновенных людей с внешними [«знаками»] и их деяния, направленные на создание предпосылок обретения «плода» благодаря постижению «знака» [истинной] реальности.

значенная для всех живых существ]¹, Дхарму, просвещающую бодхисаттв, которую будды охраняют и [о которой они] думают. Так, так, Шакьямуни, Почитаемый В Мирах! Всё, что [ты] говоришь, — совершенная истина.

В это время четыре группы, увидев, что Великая Драгоценная Ступа повисла в воздухе, а также услышав раздавшийся из Ступы голос, обрели радость от Дхармы и, удивляясь, что обрели то, чего никогда не имели, поднялись со [своих] мест, с почтением соединили ладони, отступили и встали по одну сторону.

В это время [там] был бодхисаттва-махасаттва по имени Великая Радость Проповеди. Узнав о сомнениях в мыслях богов, людей, асур и других [существ] всех миров, [он] сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! По какой причине появилась из-под земли эта Драгоценная Ступа и почему из нее раздался громкий голос?

В это время Будда, обращаясь к бодхисаттве Великая Радость Проповеди, сказал:

— В этой Драгоценной Ступе пребывает Всё Тело Татхагаты². В далеком прошлом на востоке за неисчислимыми тысячами, десятками тысяч, миллионами, асамкхейями миров [отсюда] была страна, которую называли — Драгоценная Чистота. Там был будда по имени Многочисленные Сокровища³. Когда тот будда следовал по Пути бодхисаттвы, [он] дал великую клятву: «Если после того, как я стану буддой и уйду [из мира], в какой-нибудь земле в десяти сторонах [света] будут проповедовать Сутру о Цветке Дхармы, моя ступа-гробница появится [там из-под земли], чтобы [я] слушал эту Сутру. Как свидетельство [своего присутствия я] произнесу похвалу: „Прекрасно!“»

Когда тот будда прошел Путь и наступило время [его] ухода, [он] на великом собрании богов и людей сказал бхикшу: «Пусть те, кто после моего ухода пожелает сделать подношение всему моему телу, воздвигнут одну великую ступу!»

1 Чжи говорит, что эта «великая мудрость» — то же самое что «праджня, чудесная Дхарма или знание и мудрость будд». Слово «равный», согласно Чжи, имеет два значения. Во-первых, оно соотносится с Дхармой, т.е. в таком случае это «Дхарма, равная [для всех]», что означает «Принцип „срединного“ Пути». Во-вторых, оно указывает на возможность «всех живых существ равным образом обрести мудрость Будды».

2 Это символизирует абсолютную свободу Будды в Теле Дхармы.

3 Будда, один из центральных персонажей Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы, символизирующий Всё Тело Татхагаты. Чжи пишет во «Фразах Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы», что сидящие рядом в Драгоценной Ступе Татхагата Многочисленные Сокровища и Будда Шакьямуни символизируют «слияние [истинной] реальности и мудрости».

С помощью божественных «проникновений» и силы [своего] желания тот будда, если в каком-нибудь месте в мирах десяти сторон [света] кто-то проповедует Сутру о Цветке Дхармы, делает так, что перед [тем существом] появляется ступа, а в ступе пребывает Всё Тело [Татхагаты], [и он] воздает хвалу: «Прекрасно! Прекрасно!» Великая Радость Проповеди! Ступа Татхагаты Многочисленные Сокровища появилась [сейчас] из-под земли, и [Татхагата Многочисленные Сокровища] воздает хвалу: «Прекрасно! Прекрасно!», так как услышал проповедь Сутры о Цветке Дхармы.

В это время бодхисаттва Великая Радость Проповеди, [обратившись] к помощи божественных сил Татхагаты, сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! Мы хотим увидеть тело того будды!

Будда, обращаясь к бодхисаттве-махасаттве Великая Радость Проповеди, сказал:

— Тот будда Многочисленные Сокровища дал великую клятву: «Когда моя Драгоценная Ступа появится перед буддами, чтобы [я] слушал проповедь Сутры о Цветке Дхармы, то, если [у них] возникнет желание показать мое тело четырьмя группам, [пусть] будды — „частные“ тела того будды¹, которые, находясь в мирах десяти сторон [света], проповедуют Дхарму, вернутся и соберутся в одном месте, и после этого покажется мое тело». Великая Радость Проповеди! Сейчас [я] воистину соберу будд — мои «частные» тела, которые, пребывая в мирах десяти сторон [света], проповедуют Дхарму.

Великая Радость Проповеди сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! Мы также хотим увидеть будд — «частные» тела Почитаемого В Мирах, приветствовать [их] и сделать им подношения!

В это время Будда испустил луч света из [завитка] белых волосков, и все увидели будд из стран на востоке, [будд.] которых было столько, сколько песчинок в пятистах десятках тысяч миллионов нают рек Ганг. Почвой в тех странах был хрусталь. [Их] величественно украшали деревья из драгоценностей и одеяния из драгоценностей [принадлежащие их обитателям]. [Их] наполняли бесчисленные тысячи, десятки тысяч, миллионы бодхисаттв. Повсюду стояли балдахины из драгоценностей, а на них висели сети из драгоценностей. Будды в тех странах звучными чудесными голосами проповедовали [свои] учения. А также [все] увидели, что неисчислимые тысячи, десятки тысяч, миллионы бодхисаттв, [которые] наполняли [те]

1 Имеются в виду «частные» тела Будды Шакьямуни — эманации из «всего» Тела Будды, появляющиеся в разных мирах и веках.

страны, проповедуют [живым] существам Дхарму. Свет из [завитка] белых волосков озарил юг, запад, север, промежуточные [стороны], верх и низ, и [там] происходило то же самое.

В это время будды десяти сторон [света], каждый обращаясь к бодхисаттвам, сказали:

— Добрые сыны! Сейчас я отправлюсь в мир Саха к Будде Шакьямуни и тоже сделаю подношения Драгоценной Ступе Татхагаты Многочисленные Сокровища.

В то же мгновение мир Саха изменился и стал чистейшим¹. Почвой в нём стала ляпис-лазурь, [он] величественно украсился деревьями из драгоценностей, восемь дорог были отмечены золотыми веревками. Исчезли деревушки и селения, города и замки, великие моря и реки, горы, стремнины, деревья и роции. Воскурились благовония — великие драгоценности. Землю повсюду покрыли цветы мандарава, [всюду появились] сети и занавеси из драгоценностей, с которых свешивались колокольчики из драгоценностей. [В мире] остались только [присутствовавшие] на этом собрании, все [остальные] боги и люди переместились в другие земли.

В это время в мир Саха прибыли будды, каждый из которых привел с собой по одному великому бодхисаттве, которые были [их] слугами, [и все они] подошли к деревьям из драгоценностей. Каждое дерево из драгоценностей было высотой в пятьсот йоджан, и [его] величественно украшали ветви, листья, цветы и плоды. Под всеми деревьями находились Сидения Льва высотой в пять йоджан, также украшенные великими драгоценностями. В это время будды подошли к своим местам и воссели, скрестив ноги. Одно за другим заполнились [Сидения Льва в мире Саха] трехтысячного великого тысячного мира, но [приход «частных»] тел Будды Шакьямуни даже с одной стороны [света] еще не завершился. Тогда Будда Шакьямуни, желая, чтобы вместились все будды — [его] «частные» тела, изменил двести десятков тысяч миллионов нают земель в каждой из восьми сторон [света] и сделал все [их] чистейшими, без ада, голодных духов, животных, а также асур, и переместил [находившихся там] богов и людей в другие земли. В измененных странах почвой также

1 Отсюда начинается часть текста, получившая в комментаторской литературе название «три изменения и очищения земель». Как указывает Чжи, Будда Шакьямуни, собирая для проповеди будд — «частные» тела, изменил и очистил сначала мир Саха, что символизирует устранение у живых существ заблуждений видения и думания. Второе и третье «очищение» «двухсот десятков тысяч миллионов нают земель в восьми сторонах [света]» символизируют, соответственно, устранение пылинки заблуждений и освобождения от «неведения».

стала ляпис-лазурь, [и их] величественно украсили деревья из драгоценностей. Деревья [эти] были высотой в пятьсот йоджан, и [их] величественно украшали ветви, листья, цветы и плоды. Под всеми деревьями находились Сидения Льва, [которые были] из драгоценностей, высотой в пять йоджан, украшенные различными драгоценностями. Кроме того, [в тех землях] не стало [больше] великих морей, рек, а также гор-царей — горы Мучилинда¹, горы Махамучилинда, горы Железное Кольцо, горы Великое Железное Кольцо, горы Сумеру. [Все эти земли] стали одной страной Будды с ровной и гладкой почвой из драгоценностей. Повсюду [там] стояли балдахины из драгоценностей, висели флаги, воскуривались благовония — великие драгоценности; всю землю покрывали небесные цветы из драгоценностей. Чтобы прибывшие будды смогли воссесть, Будда Шакьямуни еще раз изменил двести десятков тысяч миллионов нают земель в каждой из восьми сторон [света] и все [их] сделал чистейшими, без ада, голодных духов, животных, а также асур, и переместил [находившихся там] богов и людей в другие земли. В измененных странах почвой стала ляпис-лазурь, [и их] величественно украсили деревья из драгоценностей. Деревья [эти] были высотой в пятьсот йоджан, и [их] величественно украшали ветви, листья, цветы и плоды. Под всеми деревьями находились Сидения Льва, [которые были] из драгоценностей, высотой в пять йоджан, украшенные драгоценностями. Кроме того, [в тех землях] не стало [больше] великих морей, рек, а также гор-царей — горы Мучилинда, горы Махамучилинда, горы Железное Кольцо, горы Великое Железное Кольцо, горы Сумеру. [Все эти земли] стали одной страной Будды с ровной и гладкой почвой из драгоценностей. Повсюду [там] стояли балдахины из драгоценностей, висели флаги, воскуривались благовония — великие драгоценности; всю землю покрывали небесные цветы из драгоценностей.

В это время будды — «частные» тела Будды Шакьямуни, которых было столько, сколько песчинок в сотнях, тысячах, десятках тысяч, миллионах, наютах рек Ганг, проповедовавшие Дхарму в землях на востоке, все собрались здесь. Также один за другим собрались все будды с десяти сторон [света] и воссели на [свои места] по восьми сторонам. В это время четыреста десятков тысяч миллионов нают земель в каждой из сторон наполнились буддами-Татхагатами.

1 Гора, которую в нескольких сутрах, переведенных на китайский язык, называют — Царь Драконов. Возможно, одна из четырех горных цепей, окружающих гору Сумеру.

В это время будды, восседавшие на Сидениях Льва под деревьями из драгоценностей, послали [своих] слуг¹ посетить Будду Шакьямуни. Каждый [будда], держа [в руках охапку] цветов из драгоценностей, сказал [своему слуге]:

— Добрый сын! Пойди к Будде Шакьямуни на гору Гридхракута и скажи [ему] слова, которые я сейчас произнесу: «Малы ли [твои] болезни, малы ли страдания, какова сила [твоего] духа, спокоен ли, радостен ли [ты]?»², а также: «Спокойны ли [твои] бодхисаттвы и „слушающие голос“?» Осыпь Будду этими цветами из драгоценностей, сделай [ему] подношения и скажи [ему] такие слова: «Такой-то будда желает, чтобы эта Драгоценная Ступа открылась». И вот, [сказав] так, будды отправили [своих] посланцев.

В это время Будда Шакьямуни, увидев, что будды — [его] «частные» тела — все собрались и каждый восседает на Сидении Льва, и услышав, что все будды одинаково желают, чтобы Драгоценная Ступа открылась, встал со [своего] места и поднялся в воздух. Все в четырех группах также встали, соединили ладони и, как один, воззрились на Будду.

Будда Шакьямуни пальцами правой руки² открыл дверь ступы из семи драгоценностей. Раздался громкий звук, такой же, какой раздается, когда поворачивают ключ, открывая врата великого града, и в это мгновение все собравшиеся увидели в Драгоценной Ступе Татхагату Многочисленные Сокровища, восседающего на Сидении Льва, всё его тело, не рассыпанное на части и словно вступившее в дхьяну, и также услышали его слова: «Прекрасно! Прекрасно! Будда Шакьямуни искусно проповедует эту Сутру о Цветке Дхармы, и я прибыл сюда слушать эту Сутру».

В это время четыре группы, увидев, что эти слова произносит будда, ушедший [из мира] в далеком прошлом, бесчисленные тысячи, десятки тысяч, миллионы кальп [назад], возрадовались, так как обрели то, чего никогда не имели, и осыпали будду Многочисленные Сокровища, а также Будду Шакьямуни охапками небесных цветов из драгоценностей.

В это время будда Многочисленные Сокровища освободил в Драгоценной Ступе половину Сидения [Льва] и предоставил [место] Будде Шакьямуни, произнеся такие слова:

— Будда Шакьямуни, займи это место!

В это мгновение Будда Шакьямуни вошел в ту Драгоценную Ступу и занял половину того Сидения, скрестив ноги.

1 Каждому будде обязательно прислуживает один бодхисаттва-махасаттва, и именно их послали к Шакьямуни все будды, восседавшие под деревьями из драгоценностей.

2 Цзицзан пишет, что «пальцы» символизируют «уловки».

В это время великое собрание увидело двух Татхагат, сидящих в Драгоценной Ступе на Сидении Льва, и каждый из присутствующих подумал: «Будды восседают высоко и далеко. И [мы] желаем только того, чтобы Татхагаты с помощью силы божественных „проникновений“ перенесли всех нас в воздух». Будда Шакьямуни сразу же с помощью силы божественных «проникновений» приблизил [к себе] великое собрание, перенеся всех в воздух, и сказал всем в четырех группах громким голосом:

— Кто способен широко проповедовать Сутру о Цветке Дхармы в этом мире Саха? Сейчас как раз [для этого] время. Татхагата скоро войдет в нирвану. Будда желает вручить эту Сутру о Цветке Чудесной Дхармы [кому-нибудь из вас], чтобы [она] пребывала здесь.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Святой Владыка, Почитаемый В Мирах,
Хотя уже давно ушел [из мира],
Но, пребывая в Драгоценной Ступе,
Всё же пришел [к нам] ради Дхармы.
Поэтому кто же не будет усерден
В [постижении] Дхармы?
С тех пор как ушел этот будда,
Прошли бесчисленные кальпы,
Но в разных местах [он] слушает Дхарму,
Потому что [ее] трудно [услышать].
Изначальный обет того будды [таков]:
«После моего ухода
[Я] буду приходить в различные места,
Чтобы постоянно слушать Дхарму».
Неисчислимы будды — мои «частные» тела,
Которых столько, сколько песчинок в Ганге,
Тоже пожелали прийти, чтобы услышать Дхарму
И увидеть Татхагату Многочисленные Сокровища,
Ушедшего [из мира].
Каждый оставил [свою] чудесную землю,
А также учеников, богов, людей,
Драконов, земных божеств,
Подношения, [которые ему делали,]
И пришел сюда,
Чтобы Дхарма долго пребывала [в мире].
Для того чтобы будды смогли воссесть,
[Я] с помощью силы божественных «проникновений»

Переместил бесчисленных живых существ
 И очистил страну.
 Будды направились к деревьям из драгоценностей,
 [Величественно украшенным,]
 Подобно тому, как чистые и прохладные пруды
 Величественно украшены цветами лотоса.
 Под деревьями из драгоценностей
 Находились Сидения Льва,
 И на них воссели будды,
 Величественно украшенные сиянием¹,
 Похожим на яркий огонь, горящий во мраке ночи.
 От [их] тел исходил чудесный аромат,
 Который наполнил страны десяти сторон [света],
 Овеяв живых существ, не сдерживающих радость,
 Подобно тому, как великий ветер
 Овеивает ветки малых деревьев.
 С помощью этой «уловки»
 [Я] делаю возможным
 Пребывание Дхармы [в мире] долгое время.
 [Я] говорю великому собранию:
 «Если кто-нибудь после моего ухода
 Будет способен защищать и хранить,
 Читать про себя и читать нараспев эту Сутру,
 Пусть сейчас перед Буддой сам даст клятву!
 Хотя будда Многочисленные Сокровища
 [Уже] давно ушел [из мира],
 [Он] издаст Львиный Рык,
 Выполняя свой великий обет².
 Татхагата Многочисленные Сокровища,
 А также я и собравшиеся будды
 В „превращенных“ телах³
 Будем знать об этом [вашем] намерении.
 Сыны Будды!
 Если кто-нибудь [из вас] способен
 Защищать Дхарму,
 Пусть даст великую клятву, что сделает [всё],

Чтобы [Дхарма] долго пребывала [в мире].
 Тот, кто способен защищать Дхарму,
 [Запечатленную] в этой Сутре,
 Делает [этим] подношение мне,
 А также будде Многочисленные Сокровища.
 Этот будда Многочисленные Сокровища,
 Пребывая в Драгоценной Ступе,
 Вечно странствует по десяти сторонам [света],
 Чтобы [слушать] эту Сутру.
 [Тот, кто защищает эту Сутру,]
 Также делает [этим] подношения
 Всем приходящим буддам в „превращенных“ [телах],
 [Буддам,] которые величественно украшают
 И делают сияющими миры.
 Если [вы] будете проповедовать эту Сутру,
 То увидите меня
 И Татхагату Многочисленные Сокровища,
 А также будд в „превращенных“ [телах].
 Добрые сыны!
 Пусть каждый [из вас] хорошо поразмыслит,
 Это — трудное дело,
 [Поэтому] дайте великую клятву!
 Других сутр столько же,
 Сколько песчинок в Ганге,
 И если даже проповедовать их [все]
 Это еще нетрудно.
 Если взять гору Сумеру
 И перебросить через бесчисленные земли будд —
 То и это еще нетрудно.
 Передвинуть пальцем ноги в далекие страны
 Великий тысячный мир —
 И это еще нетрудно.
 Стоять на Вершине¹
 И проповедовать живым существам
 Бесчисленные другие сутры —
 Также еще нетрудно.
 Но после исчезновения Будды
 Проповедовать эту Сутру в злом мире —
 Вот это действительно трудно.
 Если какой-нибудь человек

1 Украшенные лучами света, исходившими от тел будд.

2 Т.е. воздает хвалу тому, кто будет проповедовать Сутру о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы.

3 Облики, которые принимают будды (точнее говоря, «частные» тела [Будды]), проповедуя различным группам живых существ (перед каждой из которых появляются в соответствующем облике).

1 Имеется ввиду небо Вершина Существования.

Возьмет в руки небо
 И, держа его, будет ходить —
 То и это еще нетрудно.
 Но после моего исчезновения
 Самому переписывать и хранить [эту Сутру]
 Или побудить переписывать Сутру
 Хотя бы одного человека —
 Вот это действительно трудно.
 Поставить на палец ноги великую землю
 И взобраться на небо Брахмы —
 Это еще нетрудно.
 Но после ухода Будды
 Читать про себя эту Сутру в злом мире
 Даже самое короткое время —
 Вот это действительно трудно.
 В кальпу, когда горит [мир],
 Войти в него, неся сухую солому, —
 И это еще нетрудно.
 Но после моего ухода
 Хранить эту Сутру
 И проповедовать ее хотя бы одному человеку —
 Вот это действительно трудно.
 Имея сокровищницу
 С восьмьюдесятью четырьмя тысячами учений
 И двенадцатью видами сутр,
 Возвещать [их все] людям
 И даже быть способным
 Вести слушающих [проповеди]
 К обретению шести божественных „проникновений“ —
 И это еще нетрудно.
 Но после моего исчезновения
 Слушать и воспринимать [эту] Сутру,
 Спрашивать о сути [сказанного в ней] —
 Вот это действительно трудно.
 Если какой-нибудь человек
 Проповедует Дхарму
 И добивается,
 Чтобы тысячи, десятки тысяч, миллионы,
 Нечислимые, бесчисленные живые существа,
 Которых столько, сколько песчинок в Ганге,
 Стали архатами
 И обрели шесть божественных „проникновений“,

То даже [сделать так,
 Чтобы все они] обрели [такие] блага, —
 И это еще нетрудно.
 Но после моего исчезновения
 Быть способным хранить такую Сутру, [как эта,] —
 Вот это действительно трудно.
 Я, ради Пути Будды,
 В бесчисленных землях
 С самого начала и до сих пор
 Широко проповедую сутры,
 И среди [них] эта Сутра — первая!
 Если [какой-нибудь человек]
 Будет способен хранить [ее],
 [Он] будет хранить
 Именно Тело Будды.
 Добрые сыны!
 Если кто-нибудь после моего исчезновения
 Будет способен воспринять и хранить
 Эту Сутру,
 Читать [ее] про себя и читать нараспев,
 Пусть даст сейчас перед Буддой клятву.
 Эту Сутру трудно хранить,
 И если кто-нибудь будет хранить [ее]
 Хотя бы самое короткое время,
 Возраднуюсь я и [все] будды также.
 Такой человек будет восславлен буддами.
 [Он] храбр,
 Продвигается в совершенствовании,
 блюдет заповеди,
 [Его] назовут следующим дхуте.
 [Он] сможет быстро обрести
 Непревзойденный Путь Будды.
 [Тот, кто] в грядущие века
 Будет способен читать и хранить эту Сутру, —
 Истинный сын Будды,
 Пребывающий на земле чистоты и добра.
 [Тот, кто] после ухода Будды
 Будет способен понять
 Суть [запечатленного в Сутре], —
 Глаз „миров“ богов и людей.
 Тому, кто в век страха хотя бы мгновение

Будет способен проповедовать эту Сутру,
Воистину станут делать подношения
Все боги и люди!»

[Конец] четвертого свитка
Саддхармапундарика-сутры

Глава XII ДЕВАДАТТА¹

В это время Будда, обращаясь к бодхисаттвам, а также богам, людям и четырем группам, сказал:

— В прошедшие века в течение неисчислимых кальп я искал Сутру о Цветке Дхармы, и не было [во мне] лени и усталости. В течение многих кальп [я] был царем [одной страны], но дал обет искать непревзойденное бодхи и [никогда] не отступал [от этого в своем] сердце. Пожелав достичь совершенства в шести парамитах, [царь] усердно делал подаяния, не жалея в сердце о слонах, конях, семи редкостных [драгоценностях], странах, городах, женах, детях, слугах, служанках, свите, голове, глазах, костном и головном мозге, плоти, руках и ногах, и не щадил собственной жизни. В то время жизнь людей [в этой стране] продолжалась неизмеримо [долго]. Ради Дхармы [царь] оставил страну и престол и передал управление царевичу. Ударив в барабан и возгласив на четыре стороны [свое намерение], [он] искал Дхарму, говоря: «Может ли кто-нибудь поведать мне о Великой Колеснице? Я до конца жизни буду делать подношения и служить [тому человеку]».

В то время был один святой. Придя к царю, [он] сказал: «У меня есть [сутра] Великой Колесницы, [она] называется Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы. Если не будешь мне перечить, [я] действительно поведаю [тебе о ней]».

Царь, услышав слова святого, подпрыгнул от радости и последовал за святым. [Он делал ему] всевозможные подношения, собирал плоды, зачерпывал

¹ Двоюродный брат царевича Сиддхартхи, внесший смуту и раздор в сангху, основанную Шакьямуни. После того как Сиддхартха, ставший Буддой Шакьямуни, возвестил миру о четырех [благородных] истинах, Девадатта стал его учеником. Однако из зависти к Шакьямуни ссорил между собой его учеников. Девадатта несколько раз покушался на Шакьямуни и в конце концов еще при жизни, как говорится в хинаянистских сутрах, попал в ад Авичи. В гл. XII Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы Будда Шакьямуни говорит, что Девадатта станет буддой, и это утверждение отражает новый махаянистский взгляд на возможность спасения всех без исключения живых существ.

воду, приносил хворост, готовил пищу, а также делал [свое] тело сидением [для святого], никогда не ощущая усталости ни в теле, ни в мыслях. [Он] прислуживал [святому] тысячу лет и ради [обретения] Дхармы усердно всем [его] снабжал, так что [у святого] ни в чём не было недостатка.

В это время Почитаемый В Мирах, желая ещё раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Я вспоминаю прошлые калпы,
 Когда, ища Великую Дхарму,
 [Я] не стремился к удовольствиям
 От [удовлетворения] пяти желаний,
 Хотя и был царем в мире.
 Ударив в колокол,
 [Царь] возвестил на четыре стороны:
 «Если кто-нибудь знает Великую Дхарму
 И объяснит мне [ее], я буду [ему] слугой!»
 В то время был святой — Асита.
 [Он] пришел к великому царю и сказал:
 «Я знаю Чудесную Дхарму,
 Которая редко [встречается] в мире.
 Если [ты] способен следовать [ей],
 Я буду проповедовать [ее] тебе».
 У царя, услышавшего слова святого,
 Родилась в сердце великая радость,
 [Он] тотчас же последовал за святым,
 Обеспечивал [его] всем, что было нужно:
 Собирал хворост, а также плоды и злаки¹
 И в положенное время с почтением подносил [их].
 Так как в [его] сердце была Чудесная Дхарма,
 В [его] теле и мыслях
 Не было лени и усталости.
 Ради живых существ [он] повсюду усердно искал
 Великую Дхарму,
 Не для себя и не для удовольствия
 От [удовлетворения] пяти желаний.
 Поэтому царь великой страны,
 Усердно ища, обрел эту Дхарму
 И смог наконец стать буддой.
 И сейчас [я] говорю вам [об этом].

¹ Судя по китайскому иероглифу в тексте Кумарадживы, имеется в виду цидания широколистная, тускарора.

Будда, обращаясь к бхикшу, сказал:

— Царем в то время был я, а святым в то время был нынешний Девадатта. Благодаря доброму знакомству с Девадаттой я обрел совершенство в шести парамитах, [а также] в жалости, сострадании, радости, отбрасывании [плохих мыслей], тридцати двух «знаках», восьмидесяти видах прекрасных [качеств], чистом золотом цвете [моего тела]¹, десяти силах, четырех [видах] бесстрашия, четырех правилах «ухватывания» [живых существ]; восемнадцати [качествах], которые есть не у всех; божественных «проникновениях», силах Пути. [Я] достиг равного [для всех] истинного просветления² и широко переправляю [на тот берег] живых существ благодаря доброму знакомству с Девадаттой. [Я] говорю четырем группам: «Когда пройдут неисчислимые калпы, Девадатта сможет стать буддой. Имя [его] будет — Царь Богов, Татхагата, Достойный Подношений, Всё Истинно Знающий, Идущий Светлым Путем, В Доброте Уходящий, Знающий Мир, Наидостойнейший Муж, Всё Достойно Устраивающий, Учитель Богов И Людей, Будда, Почитаемый В Мирах. [Его] мир назовут — Божественный Путь. Будда Царь Богов будет пребывать в мире двадцать средних калп и широко проповедовать живым существам Чудесную Дхарму. Живые существа, которых будет [столько, сколько] песчинок в реке Ганг, обретут „плод“ архата. Неисчислимые живые существа пробудят [в себе] мысли о просветлении [через постижение] причин. Живые существа, которых [столько, сколько] песчинок в реке Ганг, пробудив [в себе] мысли о непревзойденном Пути, обретут терпение „нерождающихся [дхарм]“ и станут пребывать на [ступени] невозвращения. После паринирваны будды Царя Богов [его] Истинная Дхарма будет пребывать в мире двадцать средних калп. Для шарире его тела будет воздвигнута ступа из семи драгоценностей — высотой в шестьдесят йоджан и сорок йоджан длиной и шириной. Боги и люди станут оказывать почести и делать подношения [этой] чудесной ступе из семи драгоценностей различными цветами, благовонной пудрой, благовониями для воскуривания, благовонными втираниями, одеяниями, ожерельями, знаменами и флагами из драгоценностей, музыкой и пением. Неисчислимые живые существа обретут „плод“ архата, бесчисленные живые существа обретут просветление пратьекабудды, у невообразимого числа живых существ пробудятся мысли о бодхи, и они достигнут [ступени] невозвращения».

¹ Такой цвет тела является одним из «знаков» достижения состояния будды.

² I. Совершенное просветление, присущее буддам. II. Просветление, подобное просветлению будды, которого достигают и бодхисаттвы, находящиеся на высших ступенях Пути бодхисаттвы.

Будда, обращаясь к бхикшу, сказал:

— Если в грядущие века добрый сын и добрая дочь будут слушать главу о Девадатте из Сутры о Цветке Чудесной Дхармы и с чистым сердцем поверят [в эту Сутру], станут почитать [ее] и [в них] не родятся сомнения, то [они] никогда не попадут в ад и не станут голодными духами или животными, а возродятся перед буддами десяти сторон [света], и там, где [они] возродятся, будут вечно слушать эту Сутру. Если [они] возродятся среди людей и богов, то обретут всепобеждающую чудесную радость. А перед буддами [они] возродятся в цветке лотоса путем превращения¹.

Следовавший тогда за Почитаемым В Мирах [буддой] Многочисленные Сокровища бодхисаттва с нижней стороны, по имени Накопивший Знания, сказал будде Многочисленные Сокровища:

— Давай вернемся в [нашу] исконную землю!

Будда Шакьямуни, обращаясь к Накопившему Знания, сказал:

— Добрый сын, подожди немного. Здесь есть бодхисаттва по имени Манджушри. Давайте [все вместе] встретимся [с ним] и порассуждаем о Чудесной Дхарме, а [затем вы] вернетесь в [свою] исконную землю!

В это время Манджушри, который восседал на цветке лотоса с тысячу лепестков, подобном колесу большой повозки, вместе с пришедшими [к нему] бодхисаттвами, также восседавшими на цветках лотоса из драгоценностей, вынырнул из великого океана, [где пребывал] во дворце дракона Сагары, поднялся в воздух и направился к Горе Священного Орла. [Там] он спустился с цветка лотоса, подошел к Будде и преклонил голову. Припав к стопам двух Почитаемых В Мирах, оказал [этим] почтение. Завершив приветствие, [Манджушри] подошел к Накопившему Знания, [они] приветствовали друг друга, а потом отошли и сели рядом.

Бодхисаттва Накопивший Знания спросил Манджушри:

— Любящий Людей! С тех пор как [ты] отправился во дворец дракона, сколько живых существ [ты] обратил?

Манджушри сказал:

— Их количество невозможно измерить. [Их число невозможно] ни назвать словами, ни представить в мыслях. [Их] не пересчитать. Подожди немного, и [ты] сам будешь иметь свидетельство [этому].

¹ Чжи говорит, что этот вид рождения не входит ни в один из «четырех [видов] рождения», хотя и не разъясняет, что значит «возродиться в цветке лотоса путем превращения». И. Кобаяси толкует эти слова следующим образом: эти люди возродятся в этом мире изначально чистыми, подобно цветку лотоса, который чистым вырастает среди грязи, и подобно цветку лотоса, который расцветает среди грязи, останутся чистыми среди обыкновенных людей, которые «грязны». Более того, оставаясь чистыми, они будут вести за собой «грязных» к учению Будды, т. е. к чистоте.

[Он] не окончил еще говорить, как бесчисленные бодхисаттвы, восседавшие на лотосовых цветках из драгоценностей, вынырнули из океана, направились к Горе Священного Орла и заняли [свои] места в воздухе. Всех этих бодхисаттв обратил и переправил [на тот берег] Манджушри. Достигнув совершенства в деяниях бодхисаттвы, [они] все вместе рассуждали о шести парамитах. Люди, которые раньше были «слушающими голос», [сейчас,] пребывая в воздухе, рассказывали о деяниях «слушающих голос», и все [они] сейчас следовали учению Великой Колесницы о «пустоте».

Манджушри сказал Накопившему Знания:

— Вот так [я] учил и обращал, [находясь] в океане.

В это время бодхисаттва Накопивший Знания воздал в гатхах хвалу [бодхисаттве Манджушри]:

Великий, знающий, добродетельный!
Мужественный, сильный!
[Ты] обратил и переправил [на тот берег]
Неисчислимых живых существ.
Сейчас великое собрание,
А также и я —
Все увидели [это].
[Ты] объяснял значение
«Знака» [истинной] реальности
И открывал Дхарму Одной Колесницы.
[Ты,] широко [проповедуя],
Вел множество живых существ,
И [они] быстро достигнут бодхи.

Манджушри сказал:

— Находясь в океане, я всегда проповедовал только Сутру о Цветке Чудесной Дхармы.

Бодхисаттва Накопивший Знания спросил Манджушри:

— Эта Сутра глубочайшая, тончайшая, чудеснейшая. [Она —] сокровище среди сутр и редко бывает в мире. Если живые существа будут усердно продвигаться в совершенствовании и следовать [сказанному] в этой Сутре, то быстро ли [они] смогут [стать] буддами?

Манджушри сказал:

— У царя драконов — Сагары — есть дочь. [Ей] всего восемь лет. [Она] обладает знанием и мудростью, «корни» [у нее] острые, [она] хорошо знает

деяния «корней» живых существ¹, обрела [силу] дхарани, способна воспринимать и хранить сокровищницу самых глубоких тайн, о которых проповедуют будды, глубоко входит в дхьяну, проникает во [все] учения. В течение кшаны² [в ней] пробудились мысли о бодхи, и [она] достигла [ступени] невозвращения. Для [ее] таланта красноречия нет преград. Она думает о живых существах как о детях-младенцах и жалеет их. Достоинства [ее] совершенны, то, о чём [она] размышляет и что говорит, — тонкое, чудесное, широкое, великое. [Она] жалостлива, сострадательна, человеколюбива, скромна, полна добрых намерений, нежна, изящна и способна достичь бодхи.

Бодхисаттва Накопивший Знания сказал:

— Я вижу [здесь] Татхагату Шакья[муни], который неисчислимые кальпы совершал трудные деяния, мучительные деяния³, накапливая умение и достоинства, и, не зная усталости, искал Путь бодхисаттвы. [Я] вижу, что в трехтысячном великом тысячном мире нет места [величиной] даже с горчичное зерно, где бы [он], будучи бодхисаттвой, не приносил бы в жертву [свои] тело и жизнь ради живых существ. И только после этого [он] смог пройти Путь [достижения] бодхи. [Я] не верю, что эта дочь [царя драконов] за такое короткое время достигла истинного просветления.

[Он] не окончил еще говорить, когда перед [ними] появилась дочь царя драконов. Преклонив голову, [она] оказала почтение [Будде], [затем] отступила, встала по одну сторону [со всеми] и восхвалила [Будду] в гатхах:

[Почитаемый В Мирах]
Глубоко проникает
В «знаки» греховного и доброго
И всё освещает в десяти сторонах [света].
Невыразимо чудесное чистое Тело Дхармы⁴
Отмечено всеми тридцатью двумя «знаками».

1 Ю. Сакамото поясняет, что имеются в виду «деяния тела, рта и мыслей» живых существ, т.е. их поступки, слова и мысли.

2 Наименьшая, по древнеиндийским представлениям, единица времени, равная 1/90 времени, за которое возникает мысль, или же 1/64 времени продолжения щелчка пальцами.

3 Этим термином определяется аскетическая практика, причем главным образом в небуддийских учениях, поскольку «исторический» Будда Шакьямуни оценивал аскезу как одну из крайностей. В буддийских текстах «мучительными» называются деяния во благо других живых существ, совершая которые буддист претерпевает страдания.

4 Абсолютная, «сущностная» ипостась Будды. Согласно мадхьямикам, Тело Дхармы беспредельно в пространстве и времени и, следовательно, безатрибутивно. В виджнянаваде Тело Дхармы — так наз. «только сознание» — также беспредельно во времени и пространстве. В учении школ Тяньтай/Гэндай, Хуань/Кэгон Тело Дхармы — будда Вайрочана, в японском эзотерическом буддизме — Махавайрочана.

Тело Дхармы величественно украшено
Восьмьюдесятью видами прекрасных [качеств].
Боги и люди с почтением взирают [на него],
[Ему] оказывают почести драконы и земные божества,
И нет живых существ,
Которые бы не поклонялись [ему].
[Я.] услышав [проповеди]¹, также достигла бодхи,
И только Будда имеет [тому] свидетельство.
Я открою учение Великой Колесницы,
И [оно] приведет к спасению
Страдающих живых существ.

В это время Шарипутра сказал дочери дракона:

— Ты думаешь, что за короткое время смогла [пройти] непревзойденный Путь, но в это трудно поверить. Почему? Ведь тело женщины грязно, [оно —] не сосуд Дхармы. Как же [ты] смогла обрести непревзойденное бодхи? Путь Будды длинен, и [его] проходят [лишь] после того, как на протяжении неисчислимых кальп претерпевают трудности и мучения, накапливают [достоинства] с помощью [добрых] деяний, следуют переправам. Кроме того, перед женщиной пять преград: во-первых, [она] не может стать небесным царем Брахмой, во-вторых, Шакрой, в-третьих, царем мар, в-четвертых, святым царем, вращающим Колесо, в-пятых, [обрести] тело будды². Как же женщина сможет быстро стать буддой?

В это время у дочери дракона была драгоценная жемчужина, которая стоила столько, сколько трехтысячный великий тысячный мир. [Дочь дракона] преподнесла эту [жемчужину] Будде. Будда тотчас же [ее] принял. Дочь дракона сказала бодхисаттве Накопившему Знания и почитаемому Шарипутре:

— Я преподнесла драгоценную жемчужину. Почитаемый В Мирах принял [ее]. Быстро или нет это произошло?

[Они] ответили:

— Очень быстро.

Девочка сказала:

— Смотрите с помощью ваших божественных сил, как я стану буддой. Это произойдет быстрее, чем то!

1 Дочь царя драконов имеет ввиду, что слышала в океане, как Манджушри проповедовал Сутру о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы.

2 В буддийских текстах это выражение, как правило, означает тело «исторического» Будды Шакьямуни и является, таким образом, синонимом «телу соответствия».

И тогда все присутствующие на собрании увидели, как дочь дракона в одно мгновение обратилась в юношу, совершенного в деяниях бодхисаттвы, который сразу же направился в мир без «замутнений» в Южном Краю, где воссел на цветок лотоса из драгоценностей, достиг равного [для всех] истинного просветления, [обрел] тридцать два «знака», восемьдесят видов прекрасных [качеств] и повсюду в десяти сторонах [света начал] проповедовать всем живым существам Чудесную Дхарму.

В это время бодхисаттвы, «слушающие голос», [а также] боги и драконы из восьми групп, люди и не-люди мира Саха, увидев издалека, что та дочь дракона стала буддой и проповедует Дхарму всем богам и людям, присутствующим сейчас на собрании, глубоко возрадовались в [своих] сердцах, и все издалека воздали [ей] почести. Неисчислимые живые существа, услышав Дхарму, постигли [ее], просветлились и достигли [ступени] невозвращения. Неисчислимые живые существа смогли получить предсказания [об обретении] Пути. Мир без «замутнений» сотрясся шестью способами, и [после этого] три тысячи живых существ в мире Саха [стали] пребывать на земле невозвращения, а у трех тысяч [других] живых существ пробудились мысли о бодхи, и [те живые существа] получили предсказания.

Бодхисаттва Накопивший Знания, Шарипутра и все присутствующие на собрании [пребывали] в молчании. [Они всему] поверили и восприняли [произошедшее].

Глава XIII УВЕЩЕВАНИЕ ДЕРЖАТЬСЯ [ТВЕРДО]

В это время бодхисаттва-махасаттва Царь Врачевания, а также бодхисаттва-махасаттва Великая Радость Проповеди вместе со свитой из двадцати тысяч бодхисаттв дали перед Буддой клятву:

— [Мы] желаем только того, чтобы Почитаемый В Мирах не беспокоился. После исчезновения Будды мы станем хранить, читать про себя, читать нараспев и проповедовать эту Сутру. В грядущий злой век меньше будет живых существ с корнями добра, но много станет [тех, кто] переполнен самодовольством, [и они] будут жаждать выгодных [для себя] подношений¹. Возрастет [число тех, у кого] будут недобрые корни, и [они] отдалятся от освобождения на большое расстояние. Хотя учить и обращать [таких людей] будет трудно, мы возрастим [в себе] великую силу терпения, будем читать про себя, читать нараспев, хранить, проповедовать, переписывать эту Сутру, делать [ей] различные подношения и не пожалеем [ради нее наших] тел и жизней!

В это время пятьсот архатов, получивших на собрании предсказания, сказали Будде:

— Почитаемый В Мирах! Мы также даем клятву. [Мы] будем широко проповедовать эту Сутру в других странах!²

Еще [там] было восемь тысяч находящихся на обучении и ненаходящихся на обучении, которые получили предсказания. [Они] встали со [своих] мест, соединили ладони и, обращаясь к Будде, дали такую клятву:

1 В св. 3 «Рассуждений о Сутре о Десяти „землях“» говорится, что это подношения одежды и принадлежностями для ложа. По словам К. Фудзии, в данном случае имеются в виду «вещи и золотые монеты».

2 Отвечая на вопрос, почему пятьсот архатов дали клятву проповедовать Сутру в «других странах», Чжи говорит, что эти люди, которые только недавно начали совершать деяния бодхисаттв, еще не способны проповедовать Сутру в «этой земле» и им следует послушать проповедь главы «Спокойные и радостные деяния» (т.е. гл. XIV).

— Почитаемый В Мирах! Мы также будем широко проповедовать эту Сутру в других землях. Почему? Потому что в этом мире Саха много дурных и злых людей, которые переполнены самодовольством, [их] достоинства малы. [К тому же эти люди наполнены] ненавистью, «замутнениями»¹, [мысли и чувства их] извращены, сердца [их] неискренние.

В это время тетка Будды — бхикшуни Махапраджapati, а также шесть тысяч бхикшуни — находящихся на обучении и не находящихся на обучении — встали со [своих] мест, [все,] будучи едины в мыслях, соединили ладони и, не отводя глаз, воззрились на почитаемый лик. Тогда Почитаемый В Мирах обратился к Гаутами²:

— Почему [ты] смотришь на Татхагату так печально? Не думаешь ли ты, что я не назову твоего имени и не дам [тебе] предсказание об [обретении] ануттара-самьяк-самбодхи? Гаутами! Ранее я уже дал предсказания всем «слушающим голос». Ты, которая хочет сейчас узнать предсказание, в грядущие века станешь великим Учителем Дхармы, [сведущим] в Дхарме шестидесяти восьми тысяч миллионов будд. Шесть тысяч бхикшуни — находящихся на обучении и не находящихся на обучении — также станут Учителями Дхармы. Таким образом, ты постепенно пройдешь весь Путь бодхисаттвы и сможешь стать буддой. Имя [твое] будет — Радость Всех Живых Существ, Видящих [Его], Татхагата, Достойный Подношений, Всё Истинно Знающий, Идущий Светлым Путем, В Доброте Уходящий, Знающий Мир, Наидостойнейший Муж, Всё Достойно Устраивающий, Учитель Богов И Людей, Будда, Почитаемый В Мирах. Гаутами! Этот будда Радость Всех Живых Существ, Видящих [Его] вручит предсказания об обретении ануттара-самьяк-самбодхи одному за другим также шести тысячам бодхисаттв.

В это время мать Рахулы — бхикшуни Яшодхара — подумала: «Почитаемый В Мирах при вручении предсказаний не назвал только мое имя».

Будда, обращаясь к Яшодхаре, сказал:

— [Пребывая] в Дхарме сотен, тысяч, десятков тысяч, миллионов будд грядущих веков, ты будешь совершать деяния бодхисаттвы и станешь Великим Учителем Дхармы, постепенно пройдешь весь Путь Будды и сможешь

¹ В интерпретации иероглифов «чэнь» и «чжо» я (А. И.) слеую «Открытию» Куйцзи, в котором он рассматривает их как два существительных и трактует «замутнения» как «замутнение» видения из-за приближения к «внешнему пути». Весьма распространена и другая интерпретация, согласно которой «чэнь», является определением «чжо», и «чэнь чжо» трактуется как «замутнение» заблуждением-ненавистью.

² Родовое имя («фамилия») женщин из рода «исторического» Будды Шакьямуни, а также именование жен мужчин из этого рода.

стать буддой в доброй стране. Звать [тебя] будут — Знаки Тысяч Десятков Тысяч Лучей Совершенства, Татхагата, Достойный Подношений, Всё Истинно Знающий, Идущий Светлым Путем, В Доброте Уходящий, Знающий Мир, Наидостойнейший Муж, Всё Достойно Устраивающий, Учитель Богов И Людей, Будда, Почитаемый В Мирах. Жизнь [того] будды [продолжится] неисчислимы асамкхьеи калпы.

В это время бхикшуни Махапраджapati, бхикшуни Яшодхара, а также их свита глубоко возрадовались, обретя то, чего никогда не имели, и произнесли перед Буддой гатху:

Почитаемый В Мирах!
Поводырь, приводящий к покою богов и людей!
Мы, услышав предсказания,
Обрели в сердце совершенный покой!¹

Бхикшуни, закончив читать гатху, сказали Будде:

— Почитаемый В Мирах! Мы также можем широко проповедовать эту Сутру в других странах!

В это время Почитаемый В Мирах посмотрел на восемьдесят десятков тысяч миллионов наут бодхисаттв-махасаттв. Эти бодхисаттвы были авайвартиками, вращали никогда не поворачивающееся назад Колесо Дхармы и обладали [силами] дхарани. [Они] тотчас же встали со [своих] мест, подошли к Будде, соединили ладони и [все,] будучи едины в мыслях, подумали: «Если Почитаемый В Мирах повелит нам хранить и проповедовать эту Сутру, мы [тоже] будем широко проповедовать эту Сутру, так, как научит Будда!» А также подумали: «Будда сейчас молчит и [ничего] не повелевает [нам]. Что же мы должны делать?»

И вот бодхисаттвы, почтительно следуя мыслям Будды, а также желая выполнить свой изначальный обет, издали перед Буддой Львиный Рык и произнесли клятву:

— Почитаемый В Мирах! После исчезновения Татхагаты мы снова и снова будем посещать миры в десяти сторонах [света] и сможем побудить живых существ переписывать эту Сутру, воспринимать и хранить [ее], читать про себя и читать нараспев, проповедовать [ее] и разъяснять [ее] смысл, совершать деяния согласно Дхарме и правильно запоминать [ее]. Это [произойдет] благодаря величию и силе Будды. [Мы] желаем только того, чтобы Почитаемый В Мирах, пребывая далеко, в других землях, защищал и охранял [нас]!

¹ Т.е. исполнились все желания бхикшуни.

И бодхисаттвы все вместе произнесли гатхи:

Желаем только одного:
 Не беспокойся!
 После ухода Будды,
 В злой век, наполненный страхом,
 Мы станем широко проповедовать
 [Эту Сутру].
 Люди, не обладающие знанием,
 Будут поносить и оскорблять [нас],
 А также побивать мечами и палками¹,
 Но мы [всё] вытерпим!
 У бхикшу в этот злой век
 Будут ложные знания и извращенные мысли.
 [Одни] будут думать, что обрели то,
 Чего на самом деле не обрели,
 И будут полны самодовольства².
 Другие будут пребывать в араньях³,
 Носить одежду в заплатах, жить уединенно
 И, с презрением глядя на людей, думать,
 Что следуют истинному Пути⁴.
 [Те бхикшу] будут проповедовать Дхарму
 «Белым одеждам»⁵,
 Жажда выгодных [для себя] подношений,
 И добьются в мире почитания как архаты,
 Обладающие шестью
 [Божественными] «проникновениями».
 У этих людей будут злобные мысли,
 [Они] всегда будут думать о мирских делах,
 Хотя и назовут [себя пришедшими] из араний.
 [Они] будут рады выставять [перед всеми]

1 В комментариях этих людей называют «мирянами, переполненными самодовольством» и определяют в качестве первой из трех категорий «сильных врагов распространения Цветка Дхармы».

2 В комментариях этих людей называют «[людьми] пути переполненных самодовольством» и определяют в качестве второй из трех категорий «сильных врагов распространения Цветка Дхармы».

3 Лес, уединенное безлюдное место неподалеку от города или деревни, где буддийские монахи занимались религиозной практикой.

4 В комментариях этих людей называют «дерзкими „святыми“, переполненными самодовольством», и определяют в качестве третьей из трех категорий «сильных врагов распространения Цветка Дхармы».

5 Метафорическое прозвание мирян-буддистов, белые одеяния которых символизировали чистоту поступков, слов и мыслей упасак и упасик.

Наши ошибки и говорить [о нас]:

«Эти бхикшу,
 Жажда выгодных [для себя] подношений,
 Проповедуют [, следуя] значениям учений
 „Внешнего пути“.
 Сами сочинили эту Сутру
 И вводят в заблуждение людей,
 Ища для себя славы.
 Делая различия, [они] проповедуют эту Сутру».
 [Эти люди] всегда будут присутствовать
 На великих собраниях
 И, желая оскорбить нас,
 Будут клеветать [на нас] царям,
 Высшим сановникам,
 Брахманам, домохозяевам,
 А также другим бхикшу
 И говорить о нас плохое:
 «Эти люди с [их] ложными взглядами
 Проповедуют [, следуя] значениям учений
 „Внешнего пути“!»
 Но так как мы почитаем Будду,
 То вытерпим всё это зло.
 И когда с презрением нам скажут:
 «Вы все — будды!»,
 Вытерпим эти презрительные слова.
 В злой век замутненной кальпы
 Будет много страха,
 Злые духи войдут в тела тех [людей],
 И [они] станут поносить и оскорблять нас.
 Но мы, почитая Будду и веря [в него],
 Наденем доспехи терпения.
 Для того чтобы проповедовать эту Сутру,
 Мы вынесем все эти трудности.
 Мы не любим [наших] тел и жизней
 И преданы только непревзойденному Пути.
 В грядущие века
 Мы будем защищать и хранить то,
 Что завещал [нам] Будда.
 Почитаемый В Мирах должен знать сам —

Злые бхикшу замутненного века¹,
Не знающие Дхармы,
Искусно проповедуемой Буддой
С помощью «уловок»,
Станут злословить [про нас],
Снова и снова поносить и презирать [нас]
И отдалять на большое расстояние
От ступ и храмов,
Но [мы] вынесем всё это зло,
Потому что помним наставления Будды.
Если в деревнях и селениях есть [люди],
Которые ищут Дхарму,
То мы все пойдем в те места
И станем проповедовать Дхарму,
Завещанную Буддой!
Мы — посланцы Почитаемого В Мирах
И среди живых существ
Будем бесстрашно и умело
Проповедовать Дхарму.
[Мы] желаем, чтобы Будда пребывал в покое.
Перед Почитаемым В Мирах,
Перед всеми буддами,
Пришедшими с десяти сторон [света],
Мы произносим такую клятву.
Будда сам знает наши мысли!

Глава XIV СПОКОЙНЫЕ И РАДОСТНЫЕ ДЕЯНИЯ¹

В это время бодхисаттва-махасаттва Манджушри — сын Царя Дхармы — сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! Этих бодхисаттв очень трудно [встретить]. [Они] почитают Будду и поэтому дали великий обет, что в грядущий злой век будут защищать, хранить, читать про себя, читать нараспев и проповедовать эту Сутру о Цветке Дхармы. Почитаемый В Мирах! Как же следует бодхисаттвам-махасаттвам проповедовать эту Сутру в грядущий злой век?

Будда, обращаясь к Манджушри, сказал:

— Если бодхисаттва-махасаттва желает проповедовать эту Сутру в грядущий злой век, [он] должен спокойно и уверенно следовать четырем правилам². Прежде [всего он должен] спокойно и уверенно утвердиться на ступени совершения деяний бодхисаттвы³ или на ступени близости [к

¹ Чжи пишет, что «покой» и «радость» обозначают нирвану, а «деяния» — Путь, т.е., по словам Чжи, «спокойные и радостные деяния» — это «Путь к нирване».

² Говоря о толковании этих слов Фаюнем, слово «фа» следует переводить не только как правило, но и как учение, т.е. бодхисаттва-махасаттва должен следовать: [1] учению о двух [видах] «пустоты» — временной и истинной; [2] правилу проповеди Дхармы; [3] правилу отдаления от ошибок; [4] правилу жалости и сострадания [к живым существам]. Чжи отмечает, что речь здесь идет о «трех [деяниях]»: [1] деяния тела, [2] деяния рта, [3] деяния мысли, а также [4] о [принесении] клятвы. Цзицзан пишет о «четырёх правилах», что это: [1] постигать, что такое «пустота»; [2] не быть высокомерным и самодовольным; [3] не быть завистливым и ревнивым; [4] быть жалостливым и сострадательным. Сётоку-тайси определяет четыре правила как: [1] добрые деяния тела; [2] добрые деяния рта; [3] добрые деяния мысли; [4] добрые деяния, [совершаемые вследствие] жалости и сострадания. Согласно Куйцзи, эти деяния включают в себя: [1] правильные деяния тела; [2] правильные деяния-слова; [3] деяния во благо себя, отдаляющие от плохого в мыслях; [4] деяния во благо других, направляющие всё доброе в [собственном] сердце.

³ Фаюнь говорит, что совершаемые на данной «ступени» деяния — это объяснение двух видов «пустоты» и поступки в соответствии с этим. Рассуждения об этом Чжи и Цзицзана сводятся к тому, что «ступень совершения деяний» предполагает постижение Принципа (так Чжи называет три истины из учения школы Тяньтай, Цзицзан — знание о нерождении), а также деяния в соответствии с ним. Чжи указывает, что это происходит после прохождения бодхисаттвой седьмой из десяти [ступеней] пребывания («укрытия»)

¹ По словам И. Сакамото, имеется в виду время «загрязненное» пятью «замутнениями».

их совершению)¹, [и тогда он] будет способен возглашать и проповедовать эту Сутру живым существам.

Манджушри! Что называется [пребыванием на ступени] совершения деяний бодхисаттвы-махасаттвы? Бодхисаттва-махасаттва пребывает на земле терпения², мягок, ровен, искусен в следовании [истинному Пути], не вспылчив, мысли его невозмутимы. А также, пребывая в Дхарме, [он] не следует [другим учениям] и, постигнув истинный «знак» дхарм³, не совершает [недолжных] деяний и не проводит различий. Это называется [пребыванием на ступени] совершения деяний бодхисаттвы-махасаттвы.

Что называется [пребыванием на ступени] близости к [совершению деяний] бодхисаттвы-махасаттвы? Бодхисаттва-махасаттва не близок к царю⁴, царевичам, высшим сановникам, главным чиновникам⁵. Не близок к приверженцам «внешнего пути»⁶ — брахмачаринам, ниргрантам⁷ и другим, а также к тем, кто пишет о мирском, сочиняет стихи или создает

Пути бодхисаттвы. Сётоку-тайси пишет, что на «ступени совершения деяний» совершаются все деяния, направленные на распространение доброго. Куйцзи пишет, что на этой «ступени» согласно Пути-Принципу совершаются деяния, ведущие к обретению трех карм.

1 Фаюнь отмечает, что деяния на этой «ступени» — это «Путь „уловок“ в объяснении двух видов „пустоты“». Чжи и Цзицзан говорят, что на «ступени близости [к их совершению]» бодхисаттва уже приближается к постижению Принципа. Эта «ступень» символизирует «Место Татхагаты». Сётоку-тайси пишет, что на «ступени близости» совершаются деяния, направленные на устранение в самом себе недоброго (чего уже нет на «ступени совершения деяний», поскольку бодхисаттва устранил всё злое, оставшееся в нём), а также деяния по распространению доброго (но в отличие от «ступени совершения деяний» они еще не занимают монопольного положения). Куйцзи указывает, что «ступень близости» — это ступень овладения деяниями бодхисаттвы.

2 Другими словами, бодхисаттва-махасаттва следует парамите терпения.

3 Т.е. постигнув, что дхармы не имеют собственной «природы», что они «пусты».

4 По словам Чжи, быть близким к царю означает: [1] тайно выполнять царские указы; [2] участвовать в казнях высших сановников; [3] разрушать хранилища книг; [4] [женщине] становится беременной от человека из царского дворца; [5] приготавливать яды для использования их царем; [6] соревноваться в чистоте с высшими сановниками; [7] участвовать в военных действиях с другими странами; [8] любя царя, не подавать милостыню простолюдным; [9] держать народ в строгости; [10] если в стране начнется эпидемия какой-либо болезни, лечить ее при помощи заклинаний.

5 Фаюнь говорит, что это обуславливает «отдаление [бодхисаттвы-махасаттвы] от ложных взглядов». Сётоку-тайси пишет, что близость к этим лицам является причиной стремления к роскоши и появления надменности.

6 Фаюнь отмечает, что этим обуславливается «отдаление [бодхисаттвы-махасаттвы] от плохой кармы». Сётоку-тайси пишет, что близость к этим людям является причиной ложного видения всего сущего.

7 Аскеты-джайны, не признававшие ношение какой-либо одежды. Джайнская сотериология включает в себя строгую аскетическую практику, которая помогает отбросить все «помехи» на пути к спасению (одежда также считалась одной из таких «помех»). Для буддистов джайнская практика была одной из крайностей, мешавшей следовать «срединному» Пути.

«внешние книги»¹, а также к локаятикам² и к тем, кто против локаятиков. [Он] не близок к опасным и жестоким играм, кулачным боям, борьбе и играм³, во время которых происходят различные превращения нартак⁴. Кроме того, [он] не близок к чандалам⁵ и ко всем тем, кто занят плохой работой — разведением свиней, овец, домашней птицы, охотой, рыбной ловлей. Когда же такие люди приходят [к нему], [он] проповедует [им] Дхарму, не стремясь [что-либо от них] получить. [Он] также не близок к бхикшу, бхикшуню, упасакам, упасикам, которые стремятся стать «слушающими голос»⁶, а также не спрашивает [их ни о чём], не бывает вместе с [ними] ни в домах, ни на прогулках, ни в залах для проповедей. Если же [они] приходят [к нему], [он] проповедует [им] Дхарму, сообразно [их способностям к восприятию] и не стремясь [что-либо от них] получить.

Манджушри! Бодхисаттва-махасаттва не проповедует также женщинам, которые принимают облик, пробуждающий мысли о [чувственных] желаниях. Кроме того, видя [их], [он] не испытывает радости. Если [он] входит в чужие дома, то не разговаривает с девочками, девушками, вдовами и другими [женщинами]⁷, а также не бывает близок к пяти видам не-мужчин⁸ и не заводит [с ними] дружбу. [Он] не входит в чужие дома один⁹. Если же по каким-то причинам входит один, то должен думать только о Будде. Если [он] проповедует Дхарму женщинам, то, улыбаясь, не показывает зубы.

1 Тексты «внешнего пути», т.е. не имеющие отношения к буддизму.

2 Последователи локаяты, древнеиндийского материалистического учения, отрицавшего существования души, кармы, перерождений и т.д.

3 Сётоку-тайси пишет, что эта близость является причиной обретения плохой кармы.

4 Танцор, певец и музыкант.

5 «Неприкасаемые». Люди, стоящие вне четырех варн ([1] брахманы, [2] кшатрии, [3] вайшьи, [4] шудры) древнеиндийского общества, самый презираемый его слой. Исполняли обязанности мясников, мусорщиков, охотников, рыбаков, палачей, прислужников на похоронах. Сётоку-тайси пишет, что близость к чандалам ведет к пробуждению «нечистых, плохих мыслей».

6 Фаюнь говорит, что этим обуславливается «отдаление от Малой Колесницы». Сётоку-тайси пишет, что близость к тем, кто стремится стать «слушающими голос», является самым большим препятствием в поисках Великой Колесницы.

7 Фаюнь говорит, что это обуславливает отдаление от «грязного любовного [влечение]». Сётоку-тайси пишет, что общение с женщинами ведет к возникновению «грязного любовного [влечения]» (или, по выражению Куйцзи — «долго [не смываемой] грязи») и является самой серьезной помехой в поиске Пути.

8 Фаюнь отмечает, что близость к таким лицам ведет к проведению «строгого следования» поведения «бодхисаттвы-махасаттвы». Сётоку-тайси пишет, что близость к «не-мужчинам» является причиной неопределенности положения бодхисаттвы-махасаттвы в сангхе.

9 Фаюнь говорит, что это ведет к «разбросанности [мыслей и желаний]». Сётоку-тайси пишет, что хождение в одиночестве по «чужим домам» пробуждает у бхикшу различные сомнения.

Не обнажает грудь. И даже ради Дхармы не сближается [с ними]. А что уж говорить о других делах! [Он] не радуется, воспитывая юных учеников¹ — шраманер и детей, а также не радуется, если [у него с ними] общий учитель. [Ему] нравится постоянно [пребывать] в сидячей дхьяне² и находиться в пустынных местах, чтобы сдерживать свои мысли³.

Манджушри! Это называется начальной [ступенью] близости [к совершению деяний бодхисаттвы-махасаттвы].

Далее бодхисаттва-махасаттва постигает, что все дхармы «пусты», что [таков] их истинный «знак», что [они] не переворачиваются, не перемещаются вперед, не двигаются назад, не вращаются, что [они] подобны пустому пространству и не имеют [собственной] «природы», [что они] отрезаны от пути всех слов⁴, не рождаются, не исчезают и не возникают, что [у них] нет имен, нет «знаков», [что] в действительности [они] не подвержены существованию, не имеют веса, не имеют пределов, что [для них] нет препятствий и нет преград, что [они] существуют только благодаря внутренне присущим и внешним причинам и рождаются из-за смятения [мыслей]⁵. Поэтому [я] говорю: всегда с радостью постигайте такие «знаки» дхарм.

Это называется второй [ступенью] близости к [совершению деяний] бодхисаттвы-махасаттвы⁶.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Если бодхисаттва в грядущий злой век
 Пожелает без страха в сердце
 Проповедовать эту Сутру,
 [Он] должен взойти на ступень совершения деяний,
 А также на ступень близости [к совершению деяний].
 [Он] отдалится от царя, а также от царевичей,
 Высших сановников, главных чиновников,

1 Сётоку-тайси указывает, что радость от этого учительства вызывает «разбросанность [мыслей и желаний]» воспитателя.

2 Медитирование в «позе лотоса».

3 Т.е. с помощью медитирования концентрировать мысли на ограниченном и строго определенном наборе объектов, что позволяет достичь требуемого психического состояния.

4 Т.е. не выразимы никакими словами.

5 Характерное для мадхьямик-шуньявадинов представление о дхармах. Ср. с первыми строками трактата Нагарджуны «Рассуждения о срединном видении [сути]»: «[Ничто] не рождается и не исчезает, [всё] не-постоянно и не-прерывно, не-едино и не-различно, не приходит и не уходит».

6 Как отмечает И. Кобаяси, «вторую [ступень] близости», на которой испытывают радость от постижения истинного «знака» дхарм, называют состоянием, когда видят Будду.

Игроков в опасные игры, а также от чандал
 И приверженцев «внешнего пути» — брахмачаринов.
 [Он] не будет близок к людям,
 Переполненным самодовольством;
 К привязанным к Малой Колеснице —
 К тем, кто изучает Три Хранилища¹;
 К бхикшу, нарушающим заповеди;
 К архатам только по названию;
 А также к бхикшуни, которые любят
 Забавляться и смеяться;
 К упасикам, которые глубоко привязаны
 К пяти желаниям
 И [уже] в этом [теле] стремятся к уходу², —
 Ко всем [им он] не будет близок.
 Если же эти люди придут к бодхисаттве
 С добрыми мыслями,
 Чтобы услышать о Пути Будды,
 Бодхисаттва без страха в сердце
 Будет проповедовать для них Дхарму,
 Не имея стремления [что-либо от них] получить.
 Пусть [он] не будет близок к вдовам, девушкам,
 А также не-мужчинам
 И не заведет [с ними] дружбу.
 [Пусть он] также не будет близок
 К забойщикам скота, рубщикам мяса,
 Охотникам, рыболовам,
 К тем, кто убивает ради выгоды.
 Пусть [он] не будет близок к тем людям,
 Которые [зарабатывают] на жизнь продажей мяса
 Или же публично торгуют женским телом.
 Пусть [он] не будет близок к тем,
 Кто жестоко и опасно борется,
 Любит различные увеселения,
 Наслаждается с распутными женщинами,
 И к другим [подобным людям].
 [Он] не будет в одиночестве
 Проповедовать в укромных местах

1 Собрание буддийских текстов. Приблизительный эквивалент Трипитаки — палийского канона.

2 В толкованиях школы Тяньтай и близких ей школ речь в ней идет о людях, желающих обрести нирвану в том же теле, в котором удовлетворяли желание есть и пить, обрести собственность, славу и т.д.

Дхарму женщинам.
 Проповедуя Дхарму, не улыбнется игриво.
 Если же войдет в деревню просить пищу,
 [Его] будет сопровождать один из бхикшу.
 А когда нет бхикшу,
 Будет думать только о Будде.
 Если дать этому название,
 То это как раз и есть
 Ступень совершения деяний
 И ступень близости [к совершению деяний].
 Пребывая на этих двух ступенях,
 [Бодхисаттва] сможет спокойно и радостно
 Проповедовать [Дхарму].
 Кроме того, [он] не станет следовать
 Высшим, средним и низшим учениям¹,
 Следовать учениям о деянии и не-деянии,
 О реальном и не-реальном,
 А также делать различия:
 «Это — мужчина», «это — женщина»².
 [Он] не будет постигать [«природу»] дхарм,
 Чтобы узнать [их] и увидеть.
 Если дать [этому] название,
 То это как раз и есть
 [Пребывание на] ступени
 Совершения деяний бодхисаттвы.
 Все дхармы «пусты»
 И не подвержены существованию,
 [Они] непостоянны,
 Не возникают и не исчезают.
 [Постижение] этого называется
 [Пребыванием на] ступени близости к мудрецу.
 [Только] искаженные [мысли]
 Делают различия:
 Дхармы существуют или не существуют,
 Реальны или не реальны,
 Рождаются или не рождаются.
 [Бодхисаттва,] пребывая в тихом месте

1 Речь идет об учениях, предназначенных для бодхисаттв, «просветлившихся [через постижение] причин», «слушающих голос».

2 Другими словами, бодхисаттва не будет в своих проповедях опираться на положение каких-то определенных учений и ориентироваться на определенные группы лиц (т.е. не будет делать различия).

И управляя своими мыслями,
 Спокоен и неподвижен, как гора Сумеру,
 Постигает, что все дхармы не существуют
 И похожи на пустое пространство,
 [Что в них] отсутствует твердость,
 [Что они] не рождаются и не исчезают,
 Не движутся и не уходят
 И всегда отмечены одним «знаком»¹.
 Это называется ступенью близости
 [К совершению деяний бодхисаттвы].
 Если после моего исчезновения
 Какие-либо бхикшу вступят
 На ступень совершения деяний,
 А также на ступень близости
 [К совершению деяний],
 То, проповедуя эту Сутру,
 Не будут испытывать ни страха,
 Ни слабости.
 Если бодхисаттва когда-нибудь войдет
 В тихую обитель
 И посредством правильных размышлений,
 Следуя истинным значениям,
 Постигнет [«природу»] дхарм,
 А выйдя из дхьяны,
 Откроет царям и царевичам,
 Сановникам и народу,
 Брахманам и другим
 Эту Сутру,
 Будет разъяснять и проповедовать [ее],
 Его мысли будут спокойны,
 [Он] не испытает ни страха, ни слабости.
 Манджушри!
 Это называется спокойным и уверенным
 [Соблюдением] бодхисаттвой
 Первого правила [совершения деяний].
 [Так] в грядущий век [он] будет способен
 Проповедовать Сутру о Цветке Дхармы².

1 Речь идет о том, что все дхармы отмечены «знаком» «пустоты».

2 Из «Записок» Фаюня следует, что в этой части гл. XIV речь шла о деяниях согласно «учению о двух [видах] „пустоты“ — временной и истинной. Как указывает Чжун, в этой части говорилось о «спокойных и радостных деяниях тела [бодхисаттвы]». Из рассуждения Цицзана следует, что говорилось «о постижении „пустоты“». Сётоку-тайси говорит о «добрых деяниях тела».

— И еще, Манджушри! Тот, кто желает проповедовать эту Сутру после исчезновения Татхагаты, в век конца Дхармы, должен утвердиться в совершении спокойных и радостных деяний. Когда [он] будет проповедовать или читать Сутру, то не станет рассказывать с радостью об ошибках людей, а также [об ошибках] в сутрах. Кроме того, [он] не будет относиться с презрением к другим Учителям Дхармы¹, не станет возвещать о хорошем и плохом в других людях, об [их] достоинствах и недостатках. [Он] также не станет называть «слушающих голос» по именам и возвещать об их ошибках и плохих [качествах] и также, не называя по именам, восхвалит их прекрасные [качества]. Кроме того, в его сердце не будут рождаться гнев и ненависть. И так как [он] обладает такими спокойными и радостными мыслями, у тех, кто будет [его] слушать, не возникнет [каких-либо] намерений против [него]. Когда [ему] будут задавать трудные вопросы, [он] станет отвечать, не следуя учению Малой Колесницы, а даст объяснения только с помощью Великой Колесницы и будет вести [слушающих] к обретению всепроникающего знания.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Бодхисаттва всегда с радостью,
Спокойно и уверенно будет проповедовать Дхарму.
В чистом месте [он] устроит [для себя] сидение,
Умастит тело маслом, смоет грязь,
Наденет новые чистые одежды,
Очистится изнутри и снаружи.
Спокойно воссев на Сидение Дхармы,
[Он] станет проповедовать, внимая вопросам².
Если будут присутствовать бхикшу,
А также бхикшуни,
Упасаки, а также упасики,
Цари и царевичи, сановники и народ,
[Он] с мягким [выражением] лица
Станет разъяснять им тончайшее и чудесное
Значение [Дхармы].
Если [ему] будут задавать трудные вопросы,

1 Как отмечает И. Кобаяси, «Другие Учителя Дхармы» — это те, кто проповедует и распространяет буддийские сутры, иные, нежели Лotosовая. Тем не менее, и такие Учителя Дхармы, если их обучать, в конечном счете придут к пониманию Лotosовой Сутры и к вере в нее, поэтому к ним нельзя относиться с презрением.

2 По словам И. Кобаяси, речь в данном случае идет о проповеди Лotosовой Сутры.

[Он] станет отвечать, следуя смыслу [Дхармы].
[Он] будет проповедовать и делать различия
С помощью рассуждений и сравнений
И с помощью этих «уловков»
Пробудит у всех мысли [о просветлении].
И постепенно,
Принося [живым существам] всё больше благ,
[Он] приведет [их] к Пути Будды.
[Он] очистит [свои] мысли от лености
И от усталости,
Отдалится от [мирских] забот и беспокойства
И с жалостью в сердце
Станет проповедовать Дхарму.
Днем и ночью
[Он] постоянно будет проповедовать
Учение непревзойденного Пути¹,
С помощью рассуждений и бесчисленных сравнений
Открывая и показывая [его] живым существам
И каждого приводя к радости.
Одежду, ложе, питье,
Еду, целебные травы —
Ничего этого [он] не желает [получить].
[Он] думает только об одном —
Как с помощью рассуждений
Проповедовать Дхарму.
[Он] желает [сам] пройти Путь Будды,
А также побудить к этому [живых] существ.
Как раз в этом [его] подношение [живым существам]
Великого блага — спокойствия и радости.
Если после моего ухода кто-либо из бхикшу
Будет способен возвещать и проповедовать
Эту Сутру о Цветке Чудесной Дхармы,
То в [его] мыслях не будет зависти и забот,
Кроме того, [у него] не будет горестей, печалей
И страданий-преград.
А также [его никто] не будет оскорблять,
Угрожать [ему]
И наносить удары мечами и палками.
Кроме того, [его] не будут [ниоткуда] изгонять,
Потому что [он] спокойно пребывает в терпении.

1 Речь идет о проповеди Лotosовой Сутры.

Если мудрый человек таким образом
 Станет умело направлять свои мысли,
 [Он,] как я говорил ранее,
 Будет пребывать в спокойствии и радости.
 Достоинства того человека
 Невозможно будет показать,
 Даже если перечислять [их] и делать сравнения
 [В течение] тысяч, десятков тысяч,
 Миллионов кальп¹.

— И еще, Манджушри! У бодхисаттвы-махасаттвы, который в грядущий век конца², когда Дхарма придет к почти полному исчезновению, воспримет и станет хранить эту Сутру, читать [ее] про себя и читать нараспев, не родятся в сердце зависть и лживость. Пусть [он] также не презирает и не оскорбляет тех, кто изучает Путь Будды, и не ищет [в них] достоинства и недостатки. Если кто-нибудь из бхикшу, бхикшуни, упасак, упасик стремится стать «слушающим голос», стремится стать пратьекабуддой или стремится [пройти] Путь бодхисаттвы, [пусть он] не принесет им страданий и не пробудит [в них] сомнений и сожалений, сказав тем людям: «Вы слишком отдалились от Пути и никогда не сможете обрести всепроникающее знание! Почему? Потому что вы распушенные люди и нерадивы в следовании Пути». Кроме того, [он] не должен участвовать в пустых рассуждениях и спорах о дхармах. [Пусть] в его сердце пробудится великое сострадание ко всем живым существам. О Татхагатах [он] будет думать как о жалеющих отцах, о бодхисаттвах будет думать как о великих учителях. Великих бодхисаттв десяти сторон [света он] всегда будет глубоко уважать и почитать. Всем живым существам [он] без различий будет проповедовать Дхарму. Следуя Дхарме, [он] не станет делать этого больше или меньше, [чем нужно,] и даже для тех, кто глубоко любит Дхарму, не станет проповедовать больше [, чем следует].

Манджушри! Если этот бодхисаттва-махасаттва в грядущий век конца, когда Дхарма придет к почти полному исчезновению, будет проповедовать Дхарму, следуя этому третьему [правилу] совершения спокойных и радостных деяний³, [ничто мирское его уже] не сможет потревожить и обеспокоить.

1 Фаюнь говорит, что в этой части гл. XIV речь шла о следовании «правилу проповеди Дхармы»; Чжиин пишет — что о «спокойных и радостных деяниях рта [бодхисаттвы]»; Цзицзан — что о правиле «не быть высокомерным и самодовольным»; Сётоку-тайси — что о «добрых деяниях рта [бодхисаттв]».

2 Имеется в виду «век конца Дхармы».

3 О содержании первого и второго правила говорилось в тексте главы выше, хотя номера этих правил там не указывались.

[Он] обретет хороших соучеников, которые вместе [с ним] будут читать про себя и читать нараспев эту Сутру; кроме того, придет большое количество [живых] существ, которые станут слушать [Сутру] и воспринимать, а восприняв, будут способны хранить, а сохранив, будут способны читать нараспев, а прочитав нараспев, будут способны проповедовать, а закончив проповедовать, будут способны записывать [Сутру сами] или же побудят других людей записывать [ее]. [Все они] станут делать подношения свиткам Сутры, оказывать [им] почести, глубоко почитать и восхвалять [Сутру].

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Если [человек] пожелает
 Проповедовать эту Сутру,
 Пусть [он] отбросит завистливые, злые,
 Гордые, неискренние, лживые мысли.
 [Пусть] всегда совершает честные деяния
 И не презирает людей,
 А также не участвует
 В пустых рассуждениях о дхармах
 И не сеет сомнений в других [людях],
 Говоря:
 «Вы не станете буддами».
 Этот сын Будды, проповедуя Дхарму,
 [Пусть] всегда будет мягким, терпеливым,
 Жалеет всех [людей] и сострадает [им],
 [И пусть в нём] не пробудятся мысли о лени.
 К великим бодхисаттвам десяти сторон [света],
 Которые из сострадания к живым существам
 Следуют Пути,
 [У него] пробудится почтение в сердце:
 «Они — мои великие учителя!»
 О буддах, Почитаемых В Мирах,
 [Он] будет думать
 Как о безгранично [чтимых] отцах.
 Устранив в себе надменные мысли,
 [Он] без помех и преград
 Будет проповедовать Дхарму.
 Таково третье правило
 [Совершения деяний бодхисаттвы]!
 Мудрые люди станут защищать и охранять

[Совершающего такие деяния].
 Если [этот человек] будет совершать деяния
 От всего сердца,
 Спокойно и радостно,
 Его станут почитать неисчислимые
 [Живые] существа¹.

— И еще, Манджушри! У бодхисаттвы-махасаттвы, который в грядущий век конца, когда Дхарма придет к почти полному исчезновению, воспримет и станет хранить Сутру о Цветке Дхармы, пробудится в сердце великая жалость к «пребывающим дома» и к «вышедшим из дома»², пробудится в сердце великое сострадание к людям, которые не являются бодхисаттвами, и [он] подумает так: «Эти люди многое потеряли. [Они] не слушали проповедь Дхармы Татхагаты с помощью „уловков“, сообразно способностям [живых существ]; не узнали [о Дхарме], не постигли [ее], не спрашивают [о ней], не верят [в нее] и не понимают [ее]. Хотя те люди не спрашивают об этой Сутре, не верят [в нее] и не понимают [ее], я, когда обрету ануттара-самьяк-самбодхи, на какой бы земле ни пребывал³, поведу [их за собой] с помощью силы божественных „проникновений“, силы знания и мудрости, и [они] станут пребывать в Дхарме⁴».

Манджушри! Когда этот бодхисаттва-махасаттва, усвоив это четвертое правило, после исчезновения Татхагаты станет проповедовать эту Дхарму, [он] не совершит ошибок. [Ему] всегда будут делать подношения, оказывать почести, глубоко почитать и восхвалять бхикшу и бхикшуни, упасаки и упасики, цари и царевичи, высшие сановники и народ, брахманы и домохозяева, и другие [люди]. Боги всех небес, чтобы услышать Дхарму, всегда будут следовать [за ним] и служить [ему]. Если [он] окажется в селении

1 Фаюнь отмечает, что в этой части главы XIV речь шла о следовании правилу «отдаления от ошибок»; Чжи пишет, что — о «спокойных и радостных деяниях мыслей [бодхисаттвы]»; Цзицзан, что — о правиле «не быть завистливым и ревнивым»; Сётоку-тайси, что — о «добрых деяниях мысли».

2 Чжи говорит, что в данном случае, «пребывающие дома» — это те, кто еще не вышел из трех пространственных миров, а «вышедшие из дома» — те, кто освободился от заблуждений, вызванных восприятием мира органами чувств.

3 Т.е. на какой бы из пятидесяти двух ступеней Пути бодхисаттвы ни пребывал этот бодхисаттва-махасаттва.

4 Фаюнь указывает, что в этой части гл. XIV речь шла о деяниях, в основу которых положены «жалость и сострадание [к живым существам]»; Чжи, что о «[принесении] клятвы [бодхисаттвой]»; Цзицзан, что о «деяниях жалости и сострадания», Сётоку-тайси, что о «добрых деяниях жалости и сострадания». Говоря о словах «пребывать в Дхарме», И. Кобаяси, пишет, что имеется в виду Дхарма, запечатленная в Лотосовой Сутре.

или городе, уединенном месте или в лесу и какой-нибудь человек придет и пожелает задать трудный вопрос, боги ради Дхармы будут днем и ночью всегда охранять [этого бодхисаттву], и [он будет] приводить к радости всех тех, кто способен слушать [Дхарму]. Почему? [Потому что] эта Сутра — то, что будды прошлого, будущего и настоящего охраняют с помощью [своих] божественных сил.

Манджушри! В бесчисленных странах невозможно услышать даже название этой Сутры о Цветке Дхармы. А что уж говорить о том, чтобы [живые существа из тех стран] смогли [ее] увидеть, воспринять и хранить, читать про себя и читать нараспев!

Манджушри! Если сделать сравнение, то [представь,] что могущественный Святой Царь, Вращающий Колесо¹, пожелал с помощью [своего] могущества² покорить [другие] государства³. Когда малые цари⁴ не повиновались его приказу [подчиниться], Царь, Вращающий Колесо, созвал войска разных родов⁵ и повел [их] покорять [неподчинившихся]. Когда Царь увидел, что воины⁶ сражаются доблестно, [он] глубоко возрадовался и, в зависимости от заслуг, награждал каждого [воина]⁷ полями⁸, домами⁹,

1 Чжи, Цзицзан и Сётоку-тайси говорят, что Царь в данном случае символизирует Будду. Куйцзи пишет, что «Царь» — это Святой Царь, Вращающий Железное Колесо, который в свою очередь олицетворяет «превращенное» тело Будды.

2 Куйцзи отмечает, что «могущество» символизирует божественные «проникновения», знание и мудрость [Будды].

3 Чжи говорит, что «[другие] государства» символизируют пять скандх, восемнадцать дхату и двенадцать аятан; Сётоку-тайси пишет, что «[другие] государства» — это три пространственных мира, а Куйцзи, что это — «заблуждения о карме жизни и смерти», которые «Царь» (т.е. Будда) намерен устранить (т.е. «покорить [другие] государства»).

4 Цзицзан, Сётоку-тайси указывают, что «малые цари» символизируют «четыре мар», а Куйцзи пишет, что — это «три вида мар, а также „небесный“ мара».

5 Чжи говорит, что «войска разных родов» символизируют семь «уловков». Цзицзан пишет, что эти слова аллегорически выражают готовность Будды поразить упомянутых «четыре мар». Согласно Сётоку-тайси, эти «войска» символизируют божественные «проникновения» Татхагаты. Куйцзи указывает, что «войска разных родов» — это воины на слонах, на конях, в повозках и пехота, символизирующие «слушающих голос» — находящихся на обучении и ненаходящихся на обучении и просветлившихся [через постижение] причин — находящихся на обучении и ненаходящихся на обучении.

6 Сётоку-тайси пишет, что «воины» символизируют учеников Будды, обращенных им.

7 Сётоку-тайси поясняет, что эти слова аллегорически говорят о проповеди Буддой живым существам (сообразно их способностям и восприятию) других сутр. Кроме Лотосовой.

8 Чжи пишет, что «поля» символизируют самадхи. Согласно Цзицзану — это знание и «прерывание» [заблуждений], у Куйцзи «поля» — это «прерывание» [заблуждений], добродетели, а также — «пустота» «я».

9 Чжи говорит, что «дома» символизируют знание и мудрость [Будды]. Цзицзан утверждает, что — дхьяну. Куйцзи отождествляет «дома» с полной «пустотой».

селениями¹, городами², или же одеяниями³, украшениями⁴, или же различными редкостными драгоценностями⁵, золотом, серебром, ляпис-лазурью, раковинами тридакны, агатами, кораллами, янтарем⁶, [или же] слонами, конями, повозками, колесницами⁷, слугами и служанками⁸, простым людом⁹. И только сверкающую жемчужину со [своих] волос¹⁰ [он] никому не вручил. Почему? [Потому что] эта драгоценность [может] находиться только на голове Царя¹¹, и если бы [он] ее [кому-нибудь] вручил, царская свита¹² была бы изумлена и поражена.

Манджушри! Так было и с Татхагатой. С помощью силы дхьяны, знания и мудрости [он] получил [во владение] страну Дхармы и стал царем трех миров¹³. Но цари-мары строптивы и не желают покоряться. [С ними] сражаются все вместе мудрые и святые полководцы — [слуги] Татхагаты¹⁴. [Татхагата] радуется их искусности и, пребывая среди четырех групп, проповедует им сутры, радуя их сердца, и одаривает дхьяной, «освобождениями»,

1 «Селения» [1] символизируют три «плода» (т.е. достижение состояния «слушающих голос», «просветлившихся [через постижение] причин» и бодхисаттв); [2] это — нирвана «с остатком».

2 «Города» [1] символизируют нирвану; [2] это — нирвана «без остатка»; [3] это — нирвана, как «плод», обретаемый ненаходящимися на обучении.

3 «Одеяния» символизируют [1] «стыд за недолжные деяния»; [2] «стыд и терпение».

4 «Украшения» [1] символизируют «добрые учения, помогающие следовать Пути»; [2] говорится, что речь идет о пяти частях Тела Дхармы.

5 Они символизируют тридцать семь видов [следования] Пути.

6 Чжи говорит, что эти семь драгоценностей символизируют семь «подпорок» просветления.

7 Чжи пишет, что «слоны, кони, повозки, колесницы» символизируют знание о нерождении, обретаемое двумя «колесницами».

8 Цзицзан говорит, что эти «слоны, кони», «слуги служанки» символизируют божественные «проникновения». По словам Чжи, символами божественных «проникновений» являются только «слуги и служанки».

9 «Простой люд» символизирует «добрые» учения, хотя и не лишённые «загрязнений» учениями «внешнего пути».

10 Чжи говорит, что эта «жемчужина» символизирует знание «срединного» Пути. По словам Цзицзана, что это — «чудесная Дхарма Одной Колесницы Будды», которой до конца могут следовать только будды. Сётоку-тайси, пишет, что здесь говорится о Лotosовой Сутре. Куйцзи отмечает, что «жемчужина» — это «[учение] Великой Колесницы — Цветок Лотоса».

11 «Голова» (досл. «макушка») Царя символизирует «наивысший „плод“», т.е. нирвану.

12 По словам Чжи, «свита» символизирует две «колесницы» (т.е. «слушающих голос» и «просветлившихся [через постижение] причин»), а также бодхисаттв. Цзицзан пишет, что «свита» символизирует «будд десяти сторон [света], а также великих бодхисаттв». Куйцзи пишет, что «свита» — это только «великие бодхисаттвы».

13 В данном случае имеются в виду три пространственных мира.

14 «Полководцы» символизируют тех, кто «следует по Пути Будды», «Мудрыми» называют тех, кто «отдался от плохого, но еще не обрел [ясного] видения Пути», «святыми» — тех, кто «уже обрел такое видение».

«незамутненными» «корнями»¹, силами², богатством всех учений. А также одаривает «городом нирваны», говоря, что [они] могут переправиться [на тот берег]. [Он] направляет их мысли и приводит всех к радости. Однако эту Сутру о Цветке Дхармы [он им] не проповедует.

Манджушри! Царь, Вращающий Колесо, увидев среди воинов³ самого доблестного, глубоко возрадовался в сердце и вручил [ему] наконец эту несравненную жемчужину, долгое время находившуюся на [его] волосах, которую [он] никому [до этого] необдуманно не вручил. Так [поступил] и Татхагата. [Он,] будучи в трех мирах Великим Царем Дхармы, с помощью Дхармы учил и обращал всех живых существ. Видя, что мудрые и святые воины вместе сражались с марой пяти скандх⁴, марой заблуждений, марой смерти и, проявив великие доблести и достоинства, уничтожили три «яда»⁵, вышли из трех миров⁶, разрушили пути мар, Татхагата тоже глубоко возрадовался. Эта Сутра о Цветке Дхармы может привести живых существ к всеобъемлющему знанию, но во всех мирах [она встречает] много злобы, [потому что в эту Сутру] трудно поверить, и вот сейчас [Татхагата] проповедует [эту Сутру], которую ранее не проповедовал.

Манджушри! Эта Сутра о Цветке Дхармы — главная проповедь Татхагат и из [всех] проповедей самая глубокая. [Я] вручаю [ее вам] в самом конце, подобно тому как тот могущественный Царь только в конце [битвы] вручил сверкающую жемчужину, которую долгое время хранил. Манджушри! Эта Сутра о Цветке Дхармы — хранилище тайн будд-Татхагат, среди сутр [она] самая превосходная. Долгие ночи [я] защищал и охранял [ее] и необдуманно не возвещал и не проповедовал. Сегодня [я] впервые проповедую ее вам!

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

1 Имеются в виду «пять корней [доброты]» из тридцати семи видов [следования] Пути.

2 В данном случае имеются в виду пять сил из тридцати семи видов [следования] Пути.

3 «Воины» символизируют бодхисаттв, достигших какой-либо из десяти «земель».

4 Согласно философскому учению буддизма хиньяны, пять категорий дхарм, проявление «волнений» которых конституируют то, что на уровне обычного («непросветленного») сознания воспринимается как живое существо: [1] дхармы, комбинация проявления «волнений» которых образует то, что воспринимается как материальное; [2] дхармы, которые обуславливают осознание явлений; [3] дхармы, обуславливающие эмоциональное восприятие; [4] дхармы, благодаря «волнению» которых становится возможным различение явлений по индивидуальным признакам; [5] дхармы «волнение» которых организует и направляет действие других дхарм. Таким образом, пять скандх составляют тело и ум живых существ, находящихся в мире желаний и в мире форм.

5 Это: [1] алчность или сексуальные желания; [2] гнев или злая воля; [3] глупость или заблуждения.

6 Вышли из трех пространственных миров.

Всегда поступайте терпеливо,
 Испытывая ко всем сострадание,
 И только тогда проповедуйте
 [Эту] Сутру,
 Которую восхваляет Будда.
 В [том], кто в грядущий век конца
 Будет хранить эту Сутру,
 Воистину родятся
 Жалость и сострадание
 [К «пребывающим» дома»
 И к «вышедшим из дома»,
 А также к тем, кто не являются бодхисаттвами:
 «Если [они] не услышат [эту] Сутру
 И не поверят [сказанному в ней] —
 Многое потеряют.
 Когда я обрету Путь Будды,
 [Я] стану с помощью „уловок“
 Проповедовать им эту Дхарму,
 Чтобы [они] пребывали в ней».
 Если сделать сравнение, то [представь],
 Что могущественный Царь, Вращающий Колесо,
 Одарил воинов, искусных в битвах,
 [Различными] вещами —
 Слонами, конями, колесницами, повозками,
 Величественными украшениями,
 Полями, домами, селениями, городами,
 Слугами, служанками.
 А также одарил одеждой,
 Различными редкостными сокровищами,
 Разным людом, имуществом
 И одарил радостью.
 Но так как [среди них] был герой,
 Сумевший выполнить самое трудное,
 Царь снял со [своих] волос сверкающую жемчужину
 И вручил ее [тому герою].
 Так [поступает и] Татхагата.
 Он — царь учений,
 Обладающий великой силой терпения,
 Сокровищницей знания и мудрости.
 С помощью великих жалости и сострадания,
 Следуя Дхарме, [он] изменяет мир¹.

Видя, как все люди [опутаны] страданиями
 И, жажда освобождения, сражаются с марами,
 [Он] проповедует этим живым существам
 Различные учения
 И с помощью великих «уловок»
 Проповедует сутры.
 А узнав, что живые существа обрели силы,
 [Он] проповедует [им] в самом конце
 Этот Цветок Дхармы,
 Подобно царю, который снял со [своих] волос
 Сверкающую жемчужину
 И вручил ее [герою].
 Эта Сутра самая почитаемая,
 Из всех сутр — наивысшая!
 Я ее постоянно защищаю и охраняю,
 Необдуманно не открываю и не показываю,
 Но сейчас как раз пришло время
 Проповедовать [ее] вам.
 Тот, кто после моего ухода
 Будет искать Путь Будды
 И пожелает обрести покой,
 Чтобы возвещать и проповедовать эту Сутру,
 Пусть усвоит те четыре правила,
 [О которых сказано выше!]
 У того, кто читает эту Сутру,
 Никогда не будет печалей и скорбей,
 Не будет болезней и усталости,
 Лицо его будет чистым и светлым,
 [Он] не возродится бедным,
 Безвольным и безобразным.
 Живые существа будут радоваться
 И смотреть [на него] как на мудреца и святого,
 Дети богов будут прислуживать [ему].
 [Его никто] не [сможет] ударить
 Мечом или палкой,
 [Его] невозможно будет отравить ядом.
 Если люди станут злобно оскорблять [его],
 Рты [этих людей] сразу же закроются.
 [Он,] подобно царю львов¹,

1 В данном случае имеется в виду временной мир.

1 По индийским представлениям, лев олицетворяет величественность, храбрость, благородство, поэтому в буддийских текстах качествами, присущими льву, стали наделять будд и божеств буддийского пантеона.

Будет без страха [повсюду] странствовать,
 Свет [его] мудрости будет сиять подобно солнцу.
 Во снах [он] будет видеть только чудесное:
 [Он] увидит Татхагат,
 Которые проповедуют Дхарму,
 Восседающих на Сидениях Льва
 И окруженных бхикшу.
 Увидит также драконов,
 Земных божеств и асур,
 С почтением соединяющих ладони.
 Число [их будет равно] песчинкам в Ганге.
 А также увидит самого себя
 Проповедующим им Дхарму.
 Еще [он] увидит будд
 Со «знаками» золотого цвета на теле.
 [Будд,] которые, испуская неисчислимые лучи,
 Всё озаряют
 И голосом Брахмы проповедуют [свои] учения.
 А когда Будда станет проповедовать
 Непревзойденную Дхарму четырем группам,
 [Этот человек] увидит себя среди них.
 Соединив ладони, [он] будет прославлять Будду.
 Услышав Дхарму, [он] возрадуется
 И станет делать [ей] подношения.
 [Он] обретет [силу] дхарани
 И подтверждение знанию о невозвращении¹.
 Будда, зная мысли [этого человека],
 [Зная, как] далеко [он] прошел
 По Пути Будды,
 Сразу же вручит [ему] предсказание
 О достижении наивысшего просветления:
 «Ты, добрый сын,
 В грядущие века обретешь
 Неизмеримое [по глубине] знание
 И пройдешь великий Путь Будды.
 [Твоя] страна будет чистой,
 Не сравнимой [ни с какой другой] по величине.
 [Там] тоже будут четыре группы,
 Которые, соединив ладони,

1 Т.е. этот человек получит от Будды свидетельство тому, что достиг именно ступени невозвращения, а не какого-либо другого уровня на Пути бодхисаттвы. Обретет подтверждение своему знанию о том, что достиг ступени невозвращения.

Станут слушать Дхарму».
 [Этот человек] также увидит,
 Что, [пребывая] в горном лесу,
 Следует доброй Дхарме
 И [обрел] свидетельство [тому],
 Что постиг «знак» [истинной] реальности.
 Глубоко войдя в дхьяну,
 [Он] увидит будд десяти сторон [света].
 Тела [тех] будд — золотого цвета,
 Величественно украшенные
 «Знаками» ста достоинств.
 У того, кто слушает Дхарму
 И проповедует [ее] людям,
 Всегда будут такие прекрасные сны.
 Также [ему] приснится,
 Что [он] будет царем,
 Который оставит дворец и свиту
 И [удовлетворение своих] пяти
 Изысканнейших желаний
 И направится на Место Пути,
 Воссядет на Сидение Льва под деревом Бодхи
 И станет искать Путь.
 Через семь дней [он] обретет знание будд.
 Пройдя непревзойденный Путь,
 [Он] встанет
 И, повернув Колесо Дхармы,
 Будет проповедовать Дхарму
 Четырем группам.
 В течение тысяч,
 Десятков тысяч, миллионов кальп
 [Он] будет проповедовать «незамутненную»
 Чудесную Дхарму
 И переправлять неисчислимых живых существ
 [На тот берег].
 А после [этого] вступит в нирвану,
 Как гаснет лампа, когда перестает чадить.
 Если [человек] в грядущий злой век
 Будет проповедовать эту наилучшую Дхарму,
 То этот человек обретет великое благо —
 Достоинства, о которых сказано выше!

Глава XV ПОЯВИВШИЕСЯ ИЗ-ПОД ЗЕМЛИ

В это время пришедшие из других земель бодхисаттвы-махасаттвы, [количество] которых превосходило число песчинок в восьми реках Ганг, поднялись [со своих мест] на великом собрании, соединили ладони, поклонились Будде и сказали:

— Почитаемый В Мирах! Если Будда разрешит нам пребывать в этом мире Саха после [своего] исчезновения и, усердно продвигаясь в совершенствовании, защищать и хранить эту Сутру, читать [ее] про себя, читать нараспев, переписывать и делать [ей] подношения, то [мы] будем широко проповедовать [ее] в этой земле.

В это время Будда, обращаясь к бодхисаттвам-махасаттвам, сказал:

— Оставьте, добрые сыны! Вам нет необходимости защищать и хранить эту Сутру. Почему? [Потому что] в моем мире Саха есть бодхисаттвы-махасаттвы, которых столько, сколько песчинок в шестидесяти тысячах рек Ганг, и у каждого бодхисаттвы есть свита, [равная числу] песчинок в шестидесяти тысячах рек Ганг. После моего исчезновения [эти бодхисаттвы] будут способны защищать, хранить, читать про себя, читать нараспев и широко проповедовать эту Сутру.

Когда Будда поведал это, земля в [мире] Саха трехтысячного великого тысячного мира сотряслась, и из-под нее одновременно появились неисчислимые тысячи, десятки тысяч, миллионы бодхисаттв-махасаттв. У [всех] этих бодхисаттв тела были золотого цвета, отмеченные тридцатью двумя «знаками», [и испускали] неисчислимые лучи света¹. Пребывая ранее в пространстве под миром Саха, эти бодхисаттвы-махасаттвы услышали

¹ Куйцзи говорит, что данные характеристики этих бодхисаттв указывают на то, что те совершали «спокойные и радостные деяния». Эти характеристики являются подтверждением того, что бодхисаттвы постигли свою истинную «природу» и обрели Одну Колесницу.

голос проповедующего Будды Шакьямуни и пришли оттуда. Бодхисаттвы, каждый из которых был главой, [подобно] направляющему [пение в хоре], вели за собой [свои] великие собрания. [Там были бодхисаттвы,] каждый [из которых] вел за собой свиту, [равную числу] песчинок в шестидесяти тысячах рек Ганг. А что уж говорить [о тех, кто] вел за собой свиту, [равную числу] песчинок в пятидесяти тысячах, сорока тысячах, тридцати тысячах, двадцати тысячах, десяти тысячах рек Ганг. А что уж говорить [о тех, кто] вел за собой свиту, [равную числу] песчинок в одной реке Ганг, в половине реки Ганг, в одной четверти [реки Ганг] и так до одной тысячной, десяти тысячной, [одной] миллионной [части], [одной из] наюты частей [реки Ганг]. А что уж говорить [о тех, кто вел за собой] свиту числом в тысячу, десять тысяч, в миллион, в наюту. А что уж говорить [о тех, кто вел за собой] миллион десятков тысяч [сопровождающих]. А что уж говорить [о тех, кто вел за собой] тысячу десятков тысяч, сто десятков тысяч или десять тысяч [сопровождающих]. А что уж говорить [о тех, кто вел за собой] тысячу, сто или десять [сопровождающих]. А также что уж говорить [о тех, кто вел за собой] пятерых, четверых, троих, двоих, одного ученика. А также что уж говорить [о тех, кто] был один, радуясь, что совершает деяния в отдалении [от других]. [Количество] таких [бодхисаттв-махасаттв] было неисчислимо, беспредельно, не вырази́мо ни в числах, ни в сравнениях.

Эти бодхисаттвы, появившись из-под земли, направились к чудесной ступе из семи драгоценностей, находящейся в воздухе, в которой [пребывали] Татхагата Многочисленные Сокровища и Будда Шакьямуни. Подойдя [к ступе, они], припав к стопам обоих Почитаемых В Мирах, [тем самым] приветствовали [их]. Затем, подойдя к буддам, восседающим на Сидениях Льва под деревьями из драгоценностей, приветствовали [их] и, три раза обойдя вокруг [них слева] направо, соединением ладоней оказали [буддам] почести и восхвалили разнообразными видами восхвалений, которые [произносят] бодхисаттвы. [Потом,] встав по одну сторону, [они] с восторгом воззрились на двух Почитаемых В Мирах.

Эти бодхисаттвы-махасаттвы, появившись из-под земли, на протяжении пятидесяти малых кальп восхваляли Будду разнообразными восхвалениями, какие [произносят] бодхисаттвы. Всё это время Будда Шакьямуни молча восседал на [своем] месте. Четыре группы также молчали¹ пятьдесят

¹ И. Кобаяси пишет, что между Шакьямуни и четырьмя группами установилось «взаимопонимание сердец», поэтому необходимости в каких-либо словах не возникало.

малых калып. Благодаря божественным силам Будды великое собрание думало, что прошла [только] половина дня. В это время четыре группы, благодаря божественным силам Будды, также увидели бодхисаттв, которые наполняли пространство в неисчислимых сотнях, тысячах, десятках тысяч, миллионах миров. Среди этих бодхисаттв было четыре поводыря: первого звали — Высшие Деяния, второго звали — Безграничные Деяния, третьего звали — Чистые Деяния, четвертого звали — Деяния, Устанавливающие Покой¹. Эти четверо бодхисаттв были среди всех [других] самыми главными наставниками и поводырями, [были как те, кто] направляет пение [в хоре]. Все [они], стоя перед великим собранием, соединили ладони и, воззрившись на Будду Шакьямуни, спросили:

— Почитаемый В Мирах! Не [мучают ли тебя] хотя бы малые болезни или малые страдания, совершаешь ли [ты] спокойные и радостные деяния? Легко ли воспринимают учение те, кого [ты] воистину переправишь [на тот берег]? Не рождает ли [всё это] усталости у Почитаемого В Мирах?

В это время четверо великих бодхисаттв произнесли также гатхи:

Почитаемый В Мирах!
 Спокоен и радостен ли [ты]?
 Не [мучают ли тебя] хотя бы малые болезни
 Или малые страдания?
 Не устаешь ли [ты], уча и обращая живых существ?
 Легко ли принимают обращение
 Живые существа?
 Не утомляет ли [всё это] Почитаемого В Мирах?

В это время Почитаемый В Мирах, пребывая на великом собрании бодхисаттв, произнес такие слова:

— Так, так, добрые сыны! Татхагата спокоен и радостен, [у него] мало болезней и мало страданий. Обращать и переправлять [на тот берег] живых существ легко, и [у Татхагаты] нет усталости. Почему? [Потому что] эти живые существа из века в век постоянно получали от меня обращение. [Они] также делали подношения буддам прошлого, глубоко почитали [будд] и возвращали [у себя] корни добра. Эти живые существа, впервые увидев меня, услышав мои проповеди, все, сразу же веря [им] и воспринимая [их], проникают в мудрость Татхагаты, исключая тех, кто прежде следовал Малой Колеснице и изучал [ее]. [Но] и таких людей я также побуждаю сейчас слушать эту Сутру, чтобы [и они] смогли проникнуть в мудрость Будды.

1 См. Приложение (стр. 381).

В это время великие бодхисаттвы произнесли гатхи:

Прекрасно, прекрасно!
 Великий Герой!
 Почитаемый В Мирах!
 Живые существа [способны]
 Легко [принять] обращение
 И переправиться [на тот берег],
 [А также способны] спросить
 О глубочайших знании и мудрости будд
 И, выслушав [ответ], поверить и понять.
 Мы радуемся этому!

В это время Почитаемый В Мирах воздал хвалу самым главным великим бодхисаттвам:

— Прекрасно, прекрасно, добрые сыны! [Как хорошо, что] в вас смогла пробудиться мысль порадоваться за Татхагату.

В это время бодхисаттва Майтрейя, а также бодхисаттвы, которых было столько, сколько песчинок в восьми тысячах рек Ганг, подумали: «Мы никогда раньше не видели этих великих бодхисаттв-махасаттв, появившихся из-под земли, которые стоят перед Почитаемым В Мирах, соединяя ладони делают [ему] подношения и вопрошают Татхагату. И не слышали [о них]».

Бодхисаттва-махасаттва Майтрейя, зная, о чём подумали бодхисаттвы, которых было столько, сколько песчинок в восьми тысячах рек Ганг, а также желая разрешить собственные сомнения, соединил ладони и, обращаясь к Будде, спросил, произнеся гатхи:

[Мы] никогда не видели
 [Такого] великого собрания бодхисаттв —
 Неисчислимые тысячи, десятки тысяч,
 Миллионы —
 И желаем, чтобы [Самый] Почитаемый
 [Среди Тех, У Кого] Две Ноги
 Поведал, из каких мест [они] пришли,
 По какой причине [здесь] собрались.
 [У них] большие тела,
 [Эти бодхисаттвы] пребывают
 В великих божественных «проникновениях».
 [Их] знание и мудрость невозможно представить,
 [Их] желания и помыслы тверды,

Велика сила терпения,
 И живые существа радуются,
 Видя [их].
 Откуда [они] пришли?
 Каждый из [этих] бодхисаттв
 Ведет за собой свиту,
 Неисчислимую, как песчинки в реке Ганг.
 [Мы] видим великих бодхисаттв,
 Ведущих за собой [свиту,
 Равную числу] песчинок
 В шестидесяти тысячах рек Ганг.
 Это великое собрание,
 Будучи едино в мыслях,
 Ищет Путь Будды.
 Эти великие учителя,
 [Свита которых равна числу] песчинок
 В шестидесяти тысячах рек Ганг,
 Пришли вместе,
 Чтобы сделать подношение Будде,
 А также чтобы защищать и хранить
 Эту Сутру.
 Но число [тех, кто] ведет за собой свиту,
 [Равную числу] песчинок
 В пятидесяти тысячах [рек] Ганг,
 В сорока, а также тридцати
 И от двадцати до десяти тысяч [рек Ганг],
 [А также] в одной тысяче, ста [реках Ганг],
 В одной [реке Ганг], половине [реки Ганг],
 А также в одной трети, одной четверти,
 В одной миллионнодевятитысячной [части реки Ганг], —
 Еще больше!
 Число [тех, у кого]
 Тысячи десятков тысяч нают учеников
 Или от десяти тысяч миллионов до половины миллиона,
 Еще больше!
 Есть и [такие, кто ведет за собой]
 От миллиона до десяти тысяч,
 Тысячу, или же одну сотню, или пятьдесят,
 Или от десяти до трех, двух, одного [ученика].
 А есть и [такие, кто пришел] один,
 Без свиты,

Радуюсь одиночеству.
 [Бодхисаттвы все] вместе пришли к Будде,
 И число их стало очень большим.
 [Их] великое собрание таково,
 Что если [какой-нибудь] человек
 Будет на счётах пересчитывать [их],
 То, [даже если] пройдут кальпы,
 Которых столько,
 [Сколько] песчинок в Ганге,
 [Он] всё равно не сможет узнать [их число].
 Эти бодхисаттвы обладают
 Великим величием и добродетелями.
 [Они] усердно продвигаются в совершенствовании.
 Кто проповедовал им Дхарму,
 Учил, обращал и вел к совершенству?
 За кем следуя, впервые пробудили [они в себе]
 Мысли о просветлении?
 Какое учение Будды [они] восхваляют?
 Какие сутры восприняли и хранят?
 Каким Путем Будды следуют?
 Эти бодхисаттвы пребывают
 В божественных «проникновениях»
 И обладают силой великого знания.
 В четырех сторонах [света] сотряслась земля,
 И из-под нее [они] все появились.
 Почитаемый В Мирах!
 Я никогда не видел ничего такого
 И желаю, чтобы [ты] сказал,
 Как называется страна,
 Из которой [они] пришли.
 Я постоянно путешествую
 По [разным] странам,
 Но ничего подобного не видел.
 Я никого не знаю
 В этом великом собрании тех,
 Кто появился из-под земли,
 И желаю, чтобы [ты] поведал [нам]
 О причинах [их появления].
 Сейчас на этом великом собрании
 Неисчислимые сотни, тысячи,
 Миллионы бодхисаттв и других [существ]

Все хотят узнать об этом деле.
 Ведь есть же внутренне присущие
 И внешние причины
 Начала и конца [всего этого]¹?
 Почитаемый В Мирах,
 Обладающий неисчислимыми добродетелями!
 [Я] желаю лишь одного:
 Разрешения присутствующих [здесь].

В это время будды — «частные» тела Будды Шакьямуни, которые пришли из неисчислимых тысяч, десятков тысяч, миллионов других земель, восседали, скрестив ноги, на Сидениях Льва под деревьями из драгоценностей в восьми сторонах [света]. Слуги тех будд, увидев, как великое собрание бодхисаттв появилось из-под земли в трехтысячном великом тысячном мире в четырех сторонах [света] и пребывает в воздухе, сказали, [каждый] своему будде:

— Почитаемый В Мирах! Из каких мест пришло это великое собрание, неисчислимо, безгранично количество асамкхей бодхисаттв?²

В это время будды сказали своим слугам:

— Добрые сыны! Подождите немного. [Здесь] есть бодхисаттва-махасаттва, имя его — Майтрейя. Будда Шакьямуни дал [Майтрейе] предсказание [о том], что в будущем [тот] станет буддой. [Майтрейя] уже спрашивал об этом деле, и сейчас Будда ответит. Поэтому ты сам [всё] сможешь услышать.

В это время Будда Шакьямуни, обращаясь к бодхисаттве Майтрейе, сказал:

— Прекрасно, прекрасно, Аджита², что [ты] смог спросить Будду о таком великом деле! Вы все, будучи едины в мыслях, должны надеть доспехи старания и пробудить [в себе] твердое намерение [всё понять]. Татхагата желает сейчас выявить и показать знание и мудрость будд, силу свободных божественных «проникновений» будд³, силу [готовности] будд-львов к прыжку⁴, мощь великих усилий будд, [выражающую их] величие.

1 Имеются в виду причины появления бодхисаттв, «появившихся из-под земли», их деяний и результатов этих деяний.

2 «Непобедимый». Прозвание бодхисаттвы Майтрейи, данное ему Буддой Шакьямуни (именно так он обращается к Майтрейе во время проповедей).

3 Имеются в виду не ограниченные никакими внешними факторами использования буддами божественных «проникновений».

4 В момент готовности льва к прыжку наглядно проявляется его сила (напряжение

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Продвигайтесь в совершенствовании!
 Будьте едины в мыслях!
 Я хочу поведать [вам] об этом деле,
 И пусть [у вас] не будет сомнений
 И беспокойства.
 Знание Будды трудно вообразить,
 Проявите сейчас силу вашей веры,
 Пребывайте в терпении и добре!
 Сейчас вы все сможете услышать Дхарму,
 Которую еще никогда не слышали.
 Я успокою вас сейчас.
 Не сомневайтесь и не бойтесь.
 Будда не говорит неправдивых слов,
 [Его] знание и мудрость неизмеримы,
 Наивысшая Дхарма, обретенная [им],
 Чрезвычайно глубока и трудна для различений.
 Сейчас [Будда] поведает вам [обо всём],
 Вы же, будучи едины в мыслях,
 Слушайте!

В это время, произнеся эти гатхи, Почитаемый В Мирах, обращаясь к бодхисаттве Майтрейе, сказал:

— Сейчас на этом великом собрании я говорю [всем] вам, Аджита! Эти неисчислимые, бесчисленные асамкхейи великих бодхисаттв-махасаттв, появившихся из-под земли, которых вы никогда не видели, я, после обретения в этом мире Саха ануттара-самьяк-самбодхи, учил, обращал и вел за собой, направлял [их] мысли и пробуждал [их] стремление [вступить] на Путь. Все эти бодхисаттвы пребывают в пространстве под миром Саха, [они] читают про себя и читают нараспев сутры, вникают [в их суть], размышляют, делают различения и правильно запоминают. Аджита! Эти добрые сыны не находят удовольствия в многочисленных разговорах, находясь среди [живых] существ, а любят постоянно пребывать в спокойных местах. [Они,] усердно продвигаясь в совершенствовании, не [знают]

тела, взгляд и т.д.), что переносится на будд, которые сравниваются со львами как с царями зверей. Куйцзи говорит, что обладание этой силой свидетельствует о решимости совершить то или иное действие.

отдыха. Кроме того, [они] не стремятся ни к людям, ни к богам, не живут [среди них], но всё время испытывают радость от глубокого знания и не имеют [перед собой] препятствий или помех. А также [они] всё время радуются Дхарме будд и, будучи едины в мыслях, стремятся [обрести] непревзойденную мудрость¹.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Аджита, знай!
 Эти великие бодхисаттвы
 [В течение] бесчисленных кальп постигают
 Знание и мудрость Будды.
 [Это] я [их] всех обратил
 И пробудил [в них] мысли о Великом Пути.
 Они — мои сыновья
 И принадлежат этому миру.
 [Они] постоянно следуют дхуте
 И стремятся в спокойные места,
 Радуются [им].
 [Они] отбрасывают беспокойство и тревогу,
 Которые преодолевают великое собрание,
 И не находят удовольствия
 В многочисленных разговорах.
 Эти сыны изучают Дхарму моего Пути
 И непрерывно, дни и ночи,
 Продвигаются в совершенствовании,
 Так как ищут Путь Будды.
 [Они] пребывают в пространстве под миром Саха.
 Сила [их] желаний и памяти тверда,
 [Они] всё время упорно стремятся
 К знанию и мудрости,
 Проповедуют различные чудесные учения,
 И в их сердцах нет страха.
 Сидя под деревом Бодхи у [города] Гайя²,
 Я смог обрести наивысшее просветление
 И, вращая Колесо непревзойденной Дхармы,
 Учил и обращал их и впервые

Пробудил [у них] мысли о Пути.
 Ныне все [они] пребывают
 [На ступени] невозвращения
 И смогут стать буддами.
 Я говорю сейчас истинные слова,
 И вы, как один, поверьте:
 Я с давних времен учил
 И обращал
 Их всех.

В это время у бодхисаттвы-махасаттвы Майтрейи, а также у [других] бесчисленных бодхисаттв родились в мыслях сомнения, и, удивляясь тому, чего никогда [ранее] не происходило, [они] подумали: «Как же Почитаемый В Мирах в течение [такого] малого времени смог обучить и обратить неисчислимые, бесчисленные асамкхейи этих великих бодхисаттв и привести [их] к ануттара-самьяк-самбодхи?»

И [они] сказали Будде:

— Почитаемый В Мирах! Когда Татхагата был царевичем, [он] покинул дворец Шакьев и пошел в город Гайя, неподалеку [от него] воссел на Место Пути и смог достичь ануттара-самьяк-самбодхи. С того времени прошло только сорок с чем-то лет. Почитаемый В Мирах! Как [ты] за такое малое время выполнил так много дел Будды? С помощью ли сил Будды, достоинств ли Будды [ты] учил и обращал этих неисчислимых великих бодхисаттв и привел их к достижению ануттара-самьяк-самбодхи? Почитаемый В Мирах! Ведь этих великих бодхисаттв человек не способен пересчитать даже в течение тысяч, десятков тысяч, миллионов кальп. [Даже за это время никто] не сможет дойти до конца [в счете]. Они с далекого прошлого при неисчислимых, бесчисленных буддах взращивали [у себя] корни добра, прошли Путь бодхисаттв и непрерывно совершали деяния Брахмы. Почитаемый В Мирах, в [то, что всё] это [твой] дела, трудно поверить!

Если сделать сравнение, то [представь], что есть человек. Цвет [его] кожи прекрасен, волосы черны, [ему] двадцать пять лет, а [он] указывает на столетних старцев и говорит: «Это — мои сыновья». Столетние старцы, показывая на молодого человека, также говорят: «Это — наш отец, и [он] воспитал нас». В это трудно поверить. Так и с Буддой, который воистину только недавно обрел Путь. Кроме того, эти многочисленные бодхисаттвы в течение неисчислимых тысяч, десятков тысяч, миллионов кальп усердно продвигаются в совершенствовании ради Пути Будды, [они] вступают в

¹ Т.е. стремятся обрести знание и мудрость Будды.

² Во времена «исторического» Будды Шакьямуни — город в древнеиндийском царстве Магадха (на территории совр. штата Бихар), вблизи которого, в местности, называемой Бодх-Гайя, Шакьямуни достиг просветления, сидя под деревом Бодхи.

неисчислимы сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы [видов] самадхи, выходят [из них] или пребывают [в них]. [Они] обрели великие божественные «проникновения» и уже долгое время совершают деяния Брахмы. Одно за другим [они] успешно изучают добрые учения, умело [о них] спрашивают и отвечают, [они] являются сокровищами среди людей и чрезвычайно редко бывают во всех мирах. Сегодня Почитаемый В Мирах сказал, что, когда [он] воистину обрел Путь Будды, [он] впервые пробудил [их] мысли, учил, обращал [этих бодхисаттв], вел и направлял к ануттара-самьяк-самбодхи. Почитаемый В Мирах только недавно стал буддой и всё же совершил это дело великого достоинства. Хотя мы верим, что [всё] проповедуемое Буддой, [все] слова, идущие от Будды, не пустые и не ложные, что знание Будды всепроникающее, но если после исчезновения Будды бодхисаттвы, недавно пробудившие [в себе] мысли [о достижении ануттара-самьяк-самбодхи], услышат эти слова, [они] не поверят [им] и не воспримут [их], и [это] станет причиной греховных деяний, разрушающих Дхарму. Почитаемый В Мирах! [Мы] желаем только того, чтобы [ты] объяснил [нам всё] и устранил наши сомнения. Если добрые сыны грядущих веков услышат об этом, [пусть у них] также не возникнет сомнений.

В это время бодхисаттва Майтрейя, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Будда из племени Шакьев
 В прошлые времена «вышел из дома»
 И около [города] Гайя
 Воссел под деревом Бодхи.
 [Это] было еще не так давно.
 Эти сыны Будды,
 Число которых невозможно пересчитать,
 Уже давно следуют Пути Будды.
 [Они] пребывают
 В божественных «проникновениях»
 И обладают силой знания,
 Хорошо изучили Путь бодхисаттв,
 Не загрязнены мирскими делами
 И подобны цветку лотоса в водах.
 Все [они] появились из-под земли
 И с почтением в мыслях
 Встали перед Почитаемым В Мирах.
 Это трудно представить!

Как же можно в это поверить?
 Будда обрел Путь совсем недавно,
 Но достиг чрезвычайно многого.
 [Я] желаю, чтобы [Почитаемый В Мирах]
 Устранил все [наши] сомнения.
 Растолкуй и поведай [нам] всё по правде!
 Если сделать сравнение,
 То [представим,]
 Что молодой и цветущий человек,
 Которому только двадцать пять лет,
 Показывает на своих детей,
 Которым по сто лет,
 У которых волосы белы,
 Лица в морщинах,
 И говорит:
 «Они родились от меня»,
 А дети также говорят:
 «Это — [наш] отец!»
 Отец — молод, дети — стары!
 Никто в мире не поверит в это,
 Как и [в дела] Почитаемого В Мирах,
 Который обрел Путь совсем недавно!
 У этих бодхисаттв намерения тверды,
 [У них] нет робости и слабости,
 [В течение] неисчислимых кальп
 [Они] следуют Пути бодхисаттв,
 [Они] умело отвечают на трудные вопросы,
 В их сердцах нет страха,
 Но в [них] утвердилось терпение.
 [Они] искренни, справедливы,
 Обладают величием и достоинствами.
 [Их] восхваляют будды десяти сторон [света].
 [Эти бодхисаттвы] могут искусно
 Объяснять и проповедовать,
 Но не радуются тому,
 Что находятся среди людей,
 А любят постоянно пребывать в дхьяне.
 Для того чтобы найти Путь Будды,
 [Они] пребывали в странстве,
 [Расположенном] внизу.
 Мы слушаем Будду и не испытываем сомнений,

Но желаем,
Чтобы Будда [всё] рассказал и открыл
Ради [тех,
Кто будет жить] в грядущие времена,
Ведь [те, у кого] рождаются сомнения
[Относительно] этой Сутры
И кто не поверит в нее,
Сразу же попадут на плохие «пути».
[Я] желаю, чтобы [Будда] сейчас разъяснил —
Как эти неисчислимые бодхисаттвы
Были обучены, обращены,
Пробудили [в себе] мысли [о бодхи]
И пришли на землю невозвращения
За такое малое время?

*[Конец] пятого свитка
Саддхармапундарика-сутры*

Глава XVI ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ЖИЗНИ ТАТХАГАТЫ

В это время Будда, обращаясь к бодхисаттвам, а также ко всему великому собранию, сказал:

— Добрые сыны! Вы должны поверить искренним и истинным словам Татхагаты и понять [их]!

И снова, обращаясь к великому собранию, сказал:

— Вы должны поверить искренним и истинным словам Татхагаты и понять [их]!

И еще раз, обращаясь к великому собранию, сказал:

— Вы должны поверить искренним и истинным словам Татхагаты и понять [их]!

В это время бодхисаттвы, [присутствующие] на великом собрании во главе с Майтрейей, соединили ладони и сказали Будде:

— Почитаемый В Мирах! [Мы] желаем только того, чтобы [ты] поведал [нам всё]. Мы поверим словам Будды и воспримем [сказанное]!

[Они] три раза сказали так и снова повторили:

— [Мы] желаем только того, чтобы [ты] поведал [нам всё]. Мы поверим словам Будды и воспримем [сказанное]!

В это время Почитаемый В Мирах, зная, что бодхисаттвы, попросив три раза, [на этом] не остановятся, сказал, обращаясь к ним:

— Слушайте внимательно о силе¹ тайных, скрытых² божественных «проникновений Татхагаты!» Боги и люди, а также асуры всех миров, все думают, что Будда Шакьямуни, который сейчас [перед вами], вышел из дворца племени Шакьев, воссел на Месте Пути неподалеку от города Гайя и обрел ануттара-самьяк-самбодхи. Однако, добрые сыны, с тех пор как я действительно стал буддой, на самом деле прошли неисчислимые, безграничные сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы, наюты кальп.

Если сделать сравнение, то [представьте], что пятьсот тысяч десятков тысяч миллионов нают асамкхей земель трехтысячного великого тысячного мира некий человек растер в пыль. [Он] идет на восток, проходит пятьсот тысяч десятков тысяч миллионов нают асамкхей стран и бросает одну пылинку. Так [он] продвигается на восток, пока не израсходует эти пылинки. Добрые сыны! Как [вы] думаете, можно ли представить [количество] этих миров, пересчитать [их], узнать [их] число?

Бодхисаттва Майтрейя и все [остальные] вместе сказали Будде:

— Почитаемый В Мирах! Эти миры неисчислимы, [количество их] безгранично, [их] невозможно пересчитать, сила мысли [их] также не объемлет. Никто из «слушающих голос» и пратьекабудд не способен с помощью своего «незагрязненного» знания ни представить, ни узнать их число. И нам, пребывающим на земле авайвартики, это также недоступно. Почитаемый В Мирах! Эти миры неисчислимы, [число их] безгранично!

В это время Будда, обращаясь к собранию великих бодхисаттв, сказал:

— Добрые сыны! Сейчас я вам [всё] объясню. Если [миры], в которые были брошены пылинки, и [миры], в которые [они] не были брошены,

1 Чжи определяет эту «силу» как «действие Трех Тел [Будды]». Говоря о сочетании «шэньтун чжи ли» (досл. «божественных „проникновений“ сила»), Чжи указывает, что «божественные» символизируют «неизменный Божественный Принцип, т.е. Тело Дхармы»; «проникновения» — это «невообразимая [по глубине] мудрость, для которой нет преград, [включающаяся в использование] „тела воздаяния“, а «сила» — это «свобода в главных деяниях, [при использовании] „тела соответствия“». Цзицзан пишет, что «божественные „проникновения“ — это способность «на самом деле делать „длинное“ „коротким“». По словам Куйцзи, «сила [его] божественных „проникновений“ — это способность Татхагаты свободно появляться перед живыми существами в „теле соответствия“».

2 Чжи говорит, что первый иероглиф «би», т.е. «тайное», указывает на то, о чём не было сказано в сутрах, проповедовавшихся до Сутры о Цветке Дхармы и в ее первых пятнадцати главах, а второй иероглиф — на то, что знает только Будда. Кроме того, «би», как «тайное», означает, что «одно Тело есть Три Тела [Будды]», а «ми», как «скрытое», означает, что «Три Тела есть одно Тело [Будды]». По словам Цзицзана, «би» — это «то, что еще не проповедовалось», а «ми» — это «исключительная глубина Дхармы, которая еще не проповедовалась». Куйцзи пишет, что «тайное» включает в себя то, что «скрыто в хранилище Будды» (это — «би»), и то, «глубокое значение чего трудно объяснить» (это — «ми»).

[растереть] в пыль и считать одну пылинку кальпой, то [с тех пор], как я стал буддой, прошло еще больше [времени] — сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы, наюты, асамкхейи кальп. С тех пор я постоянно пребываю в мире Саха, проповедую Дхарму, учу и обращаю [живых существ]. В сотнях, тысячах, десятках тысяч, миллионах, наутах, асамкхейях других мест [я] также вел за собой живых существ и приносил [им] благо. Добрые сыны! [Всё] это время я проповедовал о будде Горящая Лампа и о другом [будде]¹, а также говорил [о том], что [они] вступили в нирвану. [Я] разъяснял [всё это] с помощью «уловок». Добрые сыны! Когда ко мне приходят живые существа, я [моим] Глазом Будды вижу, остры или тупы их корни веры и другие [корни]², и, сообразно [с тем, насколько живые существа близки] к месту переправы [на тот берег], в разных местах [называю] себя неодинаковыми именами³ и говорю [о своей] жизни то как о долгой, то как о короткой, а также открыто говорю [о том], что вступаю в нирвану. Кроме того, проповедуя с помощью различных «уловок» Чудесную Дхарму, [я] могу пробуждать у живых существ мысли о радости.

Добрые сыны! Татхагата видит, что живые существа с малыми добродетелями и имеющие [на себе] много грязи радуются малой Дхарме. Этим людям я проповедую, что в молодости «вышел из дома» и обрел ануттара-самьяк-самбодхи. Однако в действительности я стал буддой в очень давние времена. [Я] учу и обращаю живых существ только с помощью «уловок», чтобы [живые существа] вступили на Путь Будды, и соответствующим образом строю проповеди. Добрые сыны! Сутры, которые проповедует Татхагата, [предназначены] для освобождения всех живых существ. Говорю ли [я] о самом себе или о других⁴, показываю ли самого себя или

1 Как говорится в Сутрах Агамы, этот будда прошлого по имени Горящая Лампа дал Шакьямуни в предыдущей жизни предсказание о том, что тот станет буддой. Куйцзи пишет, что другим буддой был Випашьин.

2 В данном случае «другие [корни]» — это пять корней. Чжи говорит, что те, у кого корни «тупые» — приверженцы Малой Колесницы, а те, у кого «острые» — приверженцы Великой Колесницы, или существа с «острыми» корнями — представители обеих Колесниц, а с «тупыми» корнями — прочие люди и боги.

3 В комментаторской литературе к Сутре указывается, что на востоке Шакьямуни называл себя Учителем Врачевания, на западе — Амитабхой.

4 Чжи говорит, что слова «говорю ли [я] о самом себе» указывают на Тело Дхармы, которое называют Вайрочаной, а слова «или о других» — на «тело соответствия», которое называют — Шакьямуни. Т.е. Будда во время проповедей говорит о своих двух основных ипостасях. Цзицзан пишет, что слова «говорю ли [я] о самом себе» указывают на Шакьямуни, «или о других» — на Амитабху. Согласно Куйцзи, слова Будды «говорю ли [я] о самом себе» указывают на Шакьямуни, а «или о других» говорят о тех существах, которыми он был в прошлых перерождениях (например, богом Шивой), и о том, кем были в прошлых перерождениях Майтрейя и Амитабха.

других¹, показываю ли свое собственное дело или дела других², все слова, которые [я] произношу, истинные, не пустые. Почему? [Потому что] Татхагата знает и видит «знаки» трех миров такими, каковы они есть: нет рождений и нет смертей, нет отступления назад и нет продвижения вперед, а также нет существования в [этом] мире³ и нет ухода [из существования], нет истинного и нет пустого, нет вот такого и нет отличного [от него]⁴. Нет трех миров⁵ [в том виде], как [эти] три мира видятся [живым существам]. Всё это Татхагата видит ясно, без ошибок. Так как «природа» у живых существ разная, [у них] разные желания, деяния и мысли, и, желая взрастить [в них] корни добра, [Татхагата] с помощью различных рассуждений, сравнений и слов по-разному проповедует Дхарму. Деяния, совершаемые Буддой, еще никогда не были бесполезными.

Итак, с тех пор как я стал буддой, прошло очень много времени. [Моя] жизнь [длится] неисчислимыми асамкхейей кальп, [я] пребываю [в мире] вечно, не исчезаю.

Добрые сыны! Жизнь, в течение которой я с самого начала следовал Пути бодхисаттвы, сейчас еще не исчерпана. [Она] будет продолжаться во много-много раз дольше [чем вы думаете]. Но сейчас, в действительности не уходя, [я] возглашаю, что уйду. С помощью этой «уловки» Татхагата учит и обращает живых существ. Почему? [Потому что] если Будда в течение долгого времени пребывает в мире, люди с малыми добродетелями не возвращают корней добра, [становятся] нищими, низкими⁶, привязываются к пяти желаниям, попадают в сети ложных мыслей и взглядов. Если [они] видят, что Татхагата пребывает [в мире] вечно, не исчезает, [в них] рождается высокомерие, [их] охватывает лень, и [у них] уже не могут возникнуть мысли о том, что встретить Будду трудно, и намерения оказывать [ему] почести. Поэтому

1 Цзицзан пишет, что слова «показываю ли самого себя» не относятся к какому-либо будде (т.е. «частному телу Будды — А. И.), а слова «или других» относятся к будде Акшобхье и другим буддам. Куйцзи говорит, что Будда «показывает самого себя» как Шакьямуни, а «другие» — это Будда Многочисленные Сокровища, которого Будда показывает, «открыв Драгоценную Ступу».

2 В комментариях на эту главу Сутры говорится, что в первом случае это показ того, что дело Будды — это прохождение Пути, проповедь Дхармы и вступление в нирвану, а «дела других» — деяния различных живых существ, начиная с обитателей ада и кончая бодхисаттвами.

3 В данном случае имеется в виду временной мир, т.е. эти слова можно перевести как «нет пребывания в [этой] жизни».

4 Чжи указывает, что эти четыре фразы «проясняют» «срединный» Путь.

5 В данном случае имеются в виду пространственные миры.

6 Имеется в виду их самый низкий социальный статус.

Татхагата, используя «уловки», проповедует: «Бхикшу, знайте! Будд, вышедших в мир, встретить трудно». Почему? [Потому что] на протяжении неисчислимых сотен, тысяч, десятков тысяч, миллионов кальп среди людей с малыми добродетелями были такие, кто видел Будду, и такие, кто не видел. Поэтому я и говорю: «Бхикшу! Увидеть Татхагату трудно!» Живые существа, услышавшие такие слова, непременно задумаются о трудности встречи с Буддой, [их] сердца охватит стремление [увидеть Будду], [они] станут почитать Будду и возвращать [в себе] корни добра. Поэтому Татхагата, хотя в действительности не исчезнет, говорит, что уйдет. Добрые сыны! Так и с учениями будд-Татхагат. Все [они] предназначены для того, чтобы переправлять живых существ [на тот берег], [они] истинные, а не пустые.

Если сделать сравнение, то [представьте], что есть хороший врач¹, который [обладает] знанием, мудростью², опытом³, искусен во врачевании⁴ и умело лечит больных. У того человека много сыновей — десять, двадцать или даже сто⁵. По делам [он] отправился в далекую страну, и после [его отъезда] сыновья выпили ядовитое снадобье, [приготовленное] другими⁶. Снадобье возымело действие, рассудок [у них] помутился, [они]

1 Чжи и Сётоку-тайси говорят, что этот «врач» символизирует Татхагату. Цзицзан и Куйцзи пишут, что это — Будда, а И. Кобаяси отождествляет «хорошего врача» непосредственно с Буддой Шакьямуни.

2 «Знание» и «мудрость» символизируют: [1] два знания — временное и истинное; [2] всепроникающее знание; [3] знание того, каковыми и по каким причинам будут следующие перерождения живых существ, кем были живые существа в предыдущих перерождениях и чем это было обусловлено, а также знание заблуждений живых существ в их нынешней жизни; [4] «осознание и видение жизней и смертей».

3 «Опыт» символизирует: [1] способность узнавать всё о живых существах с помощью Пяти Глаз, всеми которыми обладает; [2] это шесть божественных «проникновений» и Пять Глаз [Будды]; [3] способность спасать живых существ сообразно с их индивидуальными особенностями.

4 «Искусность во врачевании» символизирует: [1] знание глубочайших учений, запечатленных в двенадцати видах сутр; [2] знание Принципа и умение учить; [3] о знании учения [Будды], а также Принципа.

5 Чжи, Куйцзи пишут, что десять сыновей символизируют «слушающих голос»; двадцать сыновей — пратьекабудд; сто сыновей — бодхисаттв. Цзицзан дает диаметрально противоположную интерпретацию числа сыновей: десять сыновей символизируют тех, у кого «большие корни», т.е. «бодхисаттв, которые обрели просветление до [проповеди] Цветка Дхармы», поскольку таких людей меньше всего; двадцать сыновей — тех, у кого «средние корни», т.е. «вступивших в Великую [Колесницу], когда наступило [время проповеди] Цветка Дхармы»; сто сыновей — тех, у кого «малые корни», т.е. «еще не обретших путь, когда наступило [время проповеди] Цветка Дхармы», поскольку таких людей больше всего.

6 Это «снадобье» символизирует ложные учения «внешнего пути».

упали на землю¹ и стали кататься [по ней]². В это время их отец вернулся домой. Некоторые из сыновей, выпивших яд, лишились разума, некоторые не лишились³, но все, еще издали увидев своего отца, очень обрадовались, приветствовали [его] и, стоя на коленях, сказали: «Как хорошо, что [ты] вернулся в добром здравии. Мы, глупые, ошиблись и выпили ядовитое снадобье. Просим [тебя]: спаси, вылечи [нас] и даруй [нам] жизнь!»

Отец, увидев, как страдают и мучаются сыновья, нашел, следуя предписаниям книг⁴, хорошие целебные травы⁵, у которых цвет⁶, запах⁷ и вкус⁸ были совершенными, истолок, тщательно просеял, соединил⁹, дал [лекарство] сыновьям и велел выпить, произнес такие слова: «У этого прекрасного лекарства¹⁰ цвет, запах и вкус совершенные. Выпейте [его], и вы быстро избавитесь от страданий и мучений, болезней [у вас] не будет!» Те из его сыновей, которые не лишились разума, увидели, какие у этого хорошего лекарства прекрасные цвет и запах, сразу же выпили [его] и полностью излечились от болезни. Другие, которые потеряли разум, хотя также обрадовались, увидев приближающегося отца, и также просили вылечить [их], но, когда [он] дал [им] лекарство, не решились [его] выпить. Почему? [Потому что] яд вошел [в них] глубоко, [они] полностью лишились разума и [думали, что это лекарство с прекрасным цветом и запахом] нехорошее.

Отец подумал так: «Как жаль этих сыновей! Яд настолько вошел в них, что в [их] мыслях всё нарушилось. Хотя, увидев меня, [они] обрадовались

1 Сётоку-тайси пишет, что «земля» здесь символизирует пять «путей».

2 Чжи говорит: «... живые существа после исчезновения Будды [нашли] радость в учениях учителей-еретиков трех миров и привязались [к ним]». Согласно Куицзи, после ухода Будды сыновья «под влиянием плохих знаний» оказались в сетях заблуждений, их захватил круговорот жизни и смерти, в котором они начали вращаться («упали на землю и стали кататься [по ней]»).

3 Чжи пишет, что одни сыновья полностью утратили корни добра трех «колесниц», другие их не утратили, хотя и были охвачены пятью желаниями.

4 Эти «книги» символизируют: [1] двенадцать видов сутр; [2] «учения будд прошлого»; [3] правила проповедей «сутр, в которых [запечатлена] Дхарма будд трех миров» (т.е. прошлого, настоящего и будущего. — А. И.).

5 Согласно Чжи, эти «травы» символизируют восемьдесят тысяч учений, запечатленных в двенадцати видах сутр, которые Будда проповедует живым существам. Согласно Цзицзану и Куицзи, это — Принцип.

6 «Цвет» [1] символизирует заповеди, а также праджню; [2] заповеди.

7 «Запах» целебных трав символизирует [1] сосредоточение, а также «освобождения»; [2] сосредоточение.

8 «Вкус» целебных трав символизирует [1] мудрость Будды, а также Тело Дхармы и Принцип; [2] мудрость Будды.

9 Цзицзан пишет, что эти действия отца символизируют проповеди Буддой сначала учения Малой Колесницы («истолок»), потом «средней» Колесницы, т.е. учения, переходного от Малой к Великой Колеснице («тщательно просеял»), и, наконец, учения Великой Колесницы («соединил»).

10 Сётоку-тайси отмечает, что это «лекарство» символизирует учение Будды.

и просили вылечить [их] и спасти, но не решились выпить такое хорошее лекарство. Сейчас я придумаю „уловку“, чтобы побудить [их] выпить это лекарство». И тотчас же [он] произнес такие слова: «Вы должны знать, что я сейчас слаб, стар и пришло время [моей] смерти. Сейчас [я] оставляю здесь это хорошее лекарство. Берите [его] и пейте. Не бойтесь, [оно] не навредит!»

Научив [сыновей, как поступать], [отец] опять уехал в чужую страну и послал оттуда гонца сказать: «Ваш отец умер». В это время сыновья, услышав, что отец умер, очень опечалились и подумали: «Если бы отец был жив, то пожалел бы нас, мог бы спасти и защитить. Сейчас [он] покинул нас и умер в далекой чужой стране». Думая о себе как о сиротах, не имеющих поддержки и опоры, сыновья постоянно пребывали в печали, и наконец [их] мысли проявились. [Они] поняли, что цвет, запах и вкус лекарства прекрасны, выпили его и все излечились от отравления¹. Когда их отец получил весть, что сыновья поправились, то возвратился, чтобы каждый [из них] смог его увидеть². Добрые сыны! Что [вы] об этом думаете?³ Скажет ли какой-нибудь человек, что этот хороший врач совершил преступление, обманув [своих сыновей]?

— Нет, Почитаемый В Мирах!

Будда сказал:

— И я [поступаю] так же! С тех пор как [я] стал буддой, прошли неисчислимые, безграничные сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы, наюты, асамкхейи кальп, и, пользуясь силой «уловки», [я] ради живых существ говорю, что уйду. И нет никого, кто бы мог сказать, следуя Дхарме, что я совершил ошибку, обманув [их].

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

С тех пор как я стал буддой,
Прошли неисчислимые сотни, тысячи,
Десятки тысяч, миллионы,
Асамкхейи кальп.
Всё время проповедуя Дхарму,
[Я] учил и обращал
Неисчислимые миллионы живых существ

1 «Отравление» символизирует заблуждения и страдания.

2 Цзицзан пишет, что отец-Будда, увидев, что его сыновья узнали о Теле Дхармы и «неисчезновении» Будды, вернулся, чтобы дать тому свидетельство.

И побуждал [их] вступать на Путь Будды.
 Так прошли неисчислимые кальпы.
 Для того чтобы переправить живых существ
 [На тот берег],
 [Я] с помощью «уловок» показывал нирвану,
 Но на самом деле не уходил,
 А вечно пребывал здесь
 И проповедовал эту Дхарму.
 Хотя я вечно пребываю здесь,
 С помощью силы божественных «проникновений»
 [Я] делаю так,
 Что неразумные живые существа
 Не видят [меня], хотя [я] рядом.
 [Живые] существа, увидев мой уход,
 Широко делают подношения шарире;
 [Они] все охвачены желанием [увидеть Будду]
 И пробуждают в [своих] сердцах надежду.
 Когда живые существа обретут веру и смирение,
 Станут бесхитростными,
 Искренними в мыслях,
 [Когда] все, как один, захотят увидеть Будду
 И ради этого не пожалеют [своих] тел и жизней,
 Тогда я вместе с сангхой
 Выйду на Гору Священного Орла
 И скажу живым существам,
 Что вечно пребываю здесь,
 Не исчезаю.
 С помощью силы «уловок»
 [Я] показываю [мое] исчезновение
 И неисчезновение.
 Если в других странах есть живые существа,
 Которые оказывают [мне] почести,
 Верят [мне] и радуются,
 То я буду и там
 Проповедовать им непревзойденную Дхарму.
 Вы еще не слышали ее
 И думаете только о том, что я уйду.
 Я вижу живых существ,
 Погруженных в море страданий,
 Поэтому [я] не показываю [им] себя,
 А пробуждаю в них надежду,

И когда [они] обретут в своих сердцах надежду,
 [Я] выйду
 И буду проповедовать им Дхарму.
 Вот такова сила
 [Моих] божественных «проникновений»!
 В течение асамкхей кальп —
 Вечно —
 [Я] пребываю на Горе Священного Орла,
 А также и в других местах,
 И в то время, когда живые существа видят,
 Что кальпа исчерпана
 И [всё] сгорает в великом огне¹,
 В этой моей земле мир и покой.
 [Она] всегда наполнена богами и людьми;
 Сады², рощи³, дворцы
 Величественно украшены
 Различными драгоценностями;
 На деревьях из драгоценностей
 Много цветов и плодов;
 Живые существа развлекаются и радуются;
 Боги бьют в небесные барабаны,
 Постоянно [играют]
 На музыкальных [инструментах]
 И осыпают дождем цветов мандарава Будду,
 А также великое собрание.
 Моя Чистая Земля
 Никогда не будет разрушена,
 Хотя [живые] существа видят,
 Что [мир] горит, что [его] наполняют печали,
 Различные страдания и мучения.
 Эти живые существа, наполненные грехами,
 Из-за плохой кармы не услышат слова:
 «Три Сокровища»⁴,

1 Имеется в виду конец большой кальпы во время «кальпы разрушения», когда в миры приходят три «великих несчастья», первым из которых является огонь, сжигающий всё — от ада до нижнего неба в сфере небес первой дхьяны мира форм. Однако Гора Священного Орла не подвержена никакому огню, каким бы сильным он ни был. Философы из школы Тяньтай соотносили три «великих несчастья» с тремя «ядами», а «огонь» — с гневом или злой волей.

2 «Сады» символизируют дхарани.

3 «Рощи» символизируют Великую Дхарму.

4 Будда, Дхарма (буддийское учение), Сангха (монашеская община).

Даже если пройдут асамкхейи кальп.
 Но те, кто совершает благие [деяния],
 Кто мягок, спокоен и искренен,
 Увидят меня,
 Увидят, что [я] пребываю здесь
 И проповедую Дхарму.
 Иногда [я] говорю этим людям,
 Что продолжительность жизни Будды
 Невозможно измерить.
 Тем, кто давно не видел Будду,
 [Я] говорю, что встретить Будду трудно.
 Такова сила моей мудрости.
 Свет [моей] мудрости беспределен!
 [Моя] жизнь длится бесчисленные кальпы,
 Так как долгое время
 [Я] совершаю [должные] деяния.
 У тех из вас, кто обладает знанием,
 Пусть не родятся в этом сомнения.
 [А если они всё же родятся,]
 Разорвите [их сети]
 И устраните [сомнения] навсегда!
 Слова Будды — истинные, не пустые!
 Подобно врачу, который,
 Чтобы вылечить своих обезумевших сыновей,
 [Прибег] к искусной «уловке»:
 Сказал, что умер, —
 [И это возымело действие,]
 [Ведь он] не говорил пустых слов,
 Я — отец мира,
 Спасаящий от страданий и мучений,
 Говорю обыкновенным людям,
 Которые всё ставят с ног на голову,
 Что исчезну,
 Хотя на самом деле
 Буду пребывать [в мире вечно].
 Из-за того, [что они] видят меня постоянно,
 [В них] рождаются высокомерные
 И себялюбивые мысли.
 Всё более отклоняясь [от правильного пути],
 [Они] привязываются к пяти желаниям
 И попадают на плохие «пути».

Я всегда знаю, кто из живых существ
 Следует Пути и [кто] не следует Пути,
 И, ведя [их] к месту переправы [на тот берег],
 Проповедую им различные учения.
 [Я] всё время думаю о том,
 Как мне побудить живых существ
 Вступить на непревзойденный Путь,
 Чтобы [они] смогли быстро
 Обрести тело будды!

Глава XVII

РАЗЛИЧЕНИЕ ДОСТОИНСТВ

В это время великое собрание слушало, как Будда говорил, что кальпы [его] жизни бесчисленны, что [она бесконечно] долга, и неисчислимые, беспредельные асамкхейи живых существ обрели великие блага.

Тогда Почитаемый В Мирах, обращаясь к бодхисаттве-махасаттве Майтрейе, сказал:

— Аджита! Когда я проповедовал о [неизмеримо] долгой жизни Татхагаты, живые существа, которых было столько, сколько песчинок в шести стах восьмидесяти десятках тысяч миллионов нают рек Ганг, смогли обрести терпение «нерождающихся дхарм»¹. Кроме того, бодхисаттвы-махасаттвы, которых было в тысячу раз больше, обрели [силу] дхарани [всё] слышать и хранить. Кроме того, бодхисаттвы-махасаттвы, которых было столько, сколько пылинок в мире, обрели талант красноречия проповедовать с радостью, для которого нет преград². Кроме того, бодхисаттвы-махасаттвы, которых было столько, сколько пылинок в мире, обрели «Дхарани сотен, тысяч, десятков тысяч, миллионов, неизмеримого [числа] вращений». Кроме того, бодхисаттвы-махасаттвы, которых было столько, сколько пылинок в трехтысячном великом тысячном мире, обрели способность вращать не поворачивающееся назад Колесо Дхармы. Кроме того, бодхисаттвы-махасаттвы, которых было столько, сколько пылинок в двухтысячном среднем мире, обрели способность вращать чистейшее Колесо Дхармы. Кроме того, бодхисаттвы-махасаттвы, которых было столько, сколько пылинок в малом тысячном мире, восемь раз возродившись, обретут ануттара-самьяк-самбодхи. Кроме того, бодхисаттвы-махасаттвы, которых столько, сколько пылинок в четырех [мирах], [в каждом из которых] по четыре

1 Терпение «нерождающихся дхарм» — это ничем не нарушаемое спокойствие мыслей, которое обретается в результате постижения того, что дхармы не рождаются и не исчезают, что они «пусты». Чжи говорит, что они указывают на достижение живыми существами десяти [ступеней] пребывания «укрытия», а также пишет, что терпение «нерождающихся дхарм» обретают, достигнув первой «земли» бодхисаттвы.

2 Т.е. обрели один из четырех [видов] красноречия, для которого нет преград.

Поднебесных¹, четыре раза возродившись, обретут ануттара-самьяк-самбодхи. Кроме того, бодхисаттвы-махасаттвы, которых столько, сколько пылинок в трех [мирах], [в каждом из которых] по четыре Поднебесных, три раза возродившись, обретут ануттара-самьяк-самбодхи. Кроме того, бодхисаттвы-махасаттвы, которых столько, сколько пылинок в двух [мирах], [в каждом из которых] по четыре Поднебесных, два раза возродившись, обретут ануттара-самьяк-самбодхи. Кроме того, бодхисаттвы-махасаттвы, которых столько, сколько пылинок в одном [мире], [в котором] четыре Поднебесные, один раз возродившись, обретут ануттара-самьяк-самбодхи. Кроме того, у живых существ, которых столько, сколько пылинок в восьми мирах, пробудятся мысли об ануттара-самьяк-самбодхи.

Когда Будда поведал, что все эти бодхисаттвы-махасаттвы обретут великое благо Дхармы², с неба полился дождь цветов мандарава и цветов махамандарава³, осыпавший будд, восседавших на Сидениях Льва под неисчислимыми сотнями, тысячами, десятками тысяч, миллионами деревьев из драгоценностей, осыпавший Будду Шакьямуни и давно ушедшего [из мира] Татхагату Многочисленные Сокровища, восседавших на Сидении Льва в ступе из семи драгоценностей, а также осыпавший всех великих бодхисаттв и четыре группы. Кроме того, полилось благоухание [растертых] в порошок сандала и [дерева,] которое тонет в воде. В небе сами собой зазвучали небесные барабаны, [их] чудесные звуки были глубоки и [слышались] далеко. Кроме того, дождем посыпались небесные одеяния тысячи видов, и в девяти сторонах [света]⁴ с неба свесились ожерелья — ожерелья из настоящего жемчуга, ожерелья из жемчужин-мани, ожерелья из жемчужин, исполняющих желания⁵. В драгоценных курильницах воскурились не имеющие цены благовония. [Всё это] само по себе распространилось повсюду и как подношение появилось перед великим собранием. Над каждым буддой бодхисаттвы держали флаги и балдахины⁶, которые достигали неба Брахмы. Эти бодхисаттвы чудесными голосами распевали бесчисленные восхваления, восславляя будд.

1 Четыре острова вокруг горы Сумеру, составляющие один «мир», который включает в себя также воды между островами, солнце и луну.

2 Т.е. обретут просветление.

3 Эти цветы символизируют истинность слов Будды.

4 В данном случае имеются в виду четыре стороны света, четыре промежуточные стороны света, а также верх.

5 У человека, обладающего такой жемчужиной, исполняется любое желание. Эта жемчужина символизирует величие достоинств как самого Будды, так и сутр, в которых запечатлены его проповеди.

6 «Флаги» символизируют знание Будды и прекращение «неведения», а «балдахины» — жалость и сострадание Будды.

В это время бодхисаттва Майтрейя встал со своего места, обнажил правое плечо, соединил ладони и, обращаясь к Будде, произнес гатхи:

Будда проповедовал редкостную Дхарму,
Которую [мы] еще [никогда] не слышали.
У Почитаемого В Мирах великие силы.
Продолжительность [его] жизни
Невозможно измерить.
Бесчисленные сыны Будды, слушая,
Как Почитаемый В Мирах, делая различения,
Поведал, какие блага Дхармы [они] обретут,
Наполнились радостью.
[Сыны Будды] или будут пребывать
На ступени невозвращения,
Или обретут [силу] дхарани,
Или будут радостно, без преград
Проповедовать [Дхарму],
Обладая [силой] десятки тысяч, миллионы [раз]
Повторять [проповеди].
Бодхисаттвы, которых столько,
Сколько пылинок в великом тысячном мире,
Смогут вращать не поворачивающееся назад
Колесо Дхармы.
Кроме того, бодхисаттвы, которых столько,
Сколько пылинок в среднем тысячном мире,
Смогут вращать чистейшее Колесо Дхармы.
Кроме того, бодхисаттвы, которых столько,
Сколько пылинок в малом тысячном мире,
Возродившись еще восемь раз,
Смогут пройти Путь Будды.
Кроме того, бодхисаттвы, которых столько,
Сколько пылинок в четырех, трех, двух [мирах],
[В каждом из которых] по четыре Поднебесных,
Таких, как эта,
Возродившись несколько раз¹, станут буддами.
Кроме того, бодхисаттвы, которых столько,
Сколько пылинок в одном [мире,
В котором] четыре Поднебесные,

¹ В комментариях к Сутре указывается, что бодхисаттвы из этих миров должны переродиться от четырех до двух раз.

Возродившись еще один раз¹,
Обретут всеобъемлющее знание.
Все эти живые существа, услышав,
Что жизнь Будды [бесконечно] длинна,
Обретут неисчислимые
Незамутненные, чистейшие
«Плоды»-воздаяния².
Кроме того, есть живые существа,
Которых столько,
Сколько пылинок в восьми мирах, —
У всех [у них], услышавших проповедь
О продолжительности жизни Будды,
Пробудятся мысли о непревзойденном [Пути].
Почитаемый В Мирах проповедовал Дхарму,
Бесчисленные значения которой
Невозможно представить,
Которая приносит множество благ,
Которая беспредельна, как пространство.
Лился дождь небесных цветов мандарава
И махамандарава.
Шакры и брахмы, которых было столько,
Сколько песчинок в Ганге,
Явились из бесчисленных земель будд.
Лился дождь [растертых] в порошок
Сандаля
И [дерева,] которое тонет в воде.
Смешиваясь, [они] опускались,
Как опускаются с неба птицы,
И осыпали будд.
В небе сами по себе звучали
Небесные барабаны,
Издавая чудесные звуки.
Вращаясь, сыпались тысячи,
Десятки тысяч,
Миллионы небесных одеяний.
В прекрасных курильницах из драгоценностей

¹ Т.е. последний раз пребывая в «круге перерождений». Даошэн пишет, что эти бодхисаттвы уподобляются бодхисаттве Майтрейе, который выйдя из «круга перерождений», станет буддой.

² «Плодами» является «земля, где нет [никаких] преград», создаваемых заблуждениями, т.е. чистая земля, которую обретают в результате продвижения по пути просветления.

Воскуривались не имеющие цены благовония.
 Всё это само по себе распространялось повсюду
 Как подношение Почитаемым В Мирах.
 Те великие бодхисаттвы держали,
 Дотягиваясь до неба Брахмы,
 Флаги и балдахины из семи драгоценностей —
 Удивительной высоты,
 Десятков тысяч, миллионов видов.
 Перед каждым буддой [возвышалось]
 Знамя из драгоценностей
 И развевался победный флаг.
 Кроме того,
 Бодхисаттвы воспевали Татхагат
 В тысячах, десятках тысяч гатх.
 Обо всех этих делах [мы] еще не знали!
 [Мы] все возрадовались, услышав
 О неизмеримо долгой жизни Будды.
 Имя Будды слышно в десяти сторонах [света],
 [Будда] повсюду приносит благо живым существам,
 Питает у всех корни добра
 И помогает [пробудиться] мыслям
 О непревзойденном [Пути].

В это время Будда, обращаясь к бодхисаттве-махасаттве Майтрейе, сказал:

— Аджита! Если есть живые существа, которые, услышав, что жизнь Будды [бесконечно] долга, хотя бы на одно мгновение смогли поверить и понять [это], то обретенные [ими] достоинства будут бесчисленны. Если добрый сын и добрая дочь, ради [достижения] ануттара-самьяк-самбодхи, в течение восьмидесяти десятков тысяч миллионов нают калып следовали пяти парамитам — дана-парамите, шила-парамите, кшанти-парамите, вирья-парамите, дхьяна-парамите, — исключая праджня-парамиту¹, то достоинства, обретенные ими, если сравнить, не составят от достоинств, [о которых говорилось] ранее, даже одной сотой, одной тысячной, одной десяти тысячной, одной стотысячной, десяти тысячно миллионной доли, и [их число] невозможно будет ни узнать с помощью счета, ни [показать] с

¹ Здесь указываются санскритские названия шести парамит. Цзицзан пишет, что Будда исключает из набора парамит праджня-парамиту по той причине, что постижение вечности жизни Татхагаты и вера в нее уже сами являются праджня-парамитами.

помощью сравнения. Если же добрый сын [и добрая дочь] обретут такие достоинства, то, [пребывая] в ануттара-самьяк-самбодхи, [никогда] не повернут назад.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Если [какой-нибудь] человек,
 Ищущий мудрость Будды,
 Восемьдесят десятков тысяч миллионов нают калып
 Следует пяти парамитам
 И в течение этих калып совершает подаяния
 И делает подношения буддам,
 А также «просветлившимся [через постижение] причин»,
 Ученикам¹ и бодхисаттвам
 Редкостными напитками и яствами.
 Верхними одеждами,
 Принадлежностями для ложа,
 Возводит духовные обители² из сандалового [дерева]
 И величественно украшает [их]
 Садами и рощами
 И, [совершая все] эти разнообразные и чудесные подаяния,
 В течение этих калып
 Направляет их в помощь Пути Будды;
 Или же, блюдя запрещающие заповеди
 Чисто, без изъянов, незамутненно,
 Ищет непревзойденный Путь,
 Который восхваляют будды;
 Или же с терпением [совершает] деяния,
 Кроток, мягок, хотя и окружен злом,
 И сердце его не дрогнет,
 Хотя некоторые из обретших Дхарму,
 Переполненные самодовольством,
 Поносят и мучают [его], —
 [Он] способен это вынести;
 Или же если [человек]
 Усердно продвигается в совершенствовании,
 [Если его] намерения и мысли всегда тверды,

¹ В данном случае имеются в виду «слушающие голос».

² Вихара — место проживания буддийских монахов в древней Индии во время сезона дождей, когда бхикшу и бхикшуни занимались систематическим изучением буддийских доктрин и религиозной практикой; буддийский монастырь.

И в течение неисчислимых миллионов калып
 [У него] не возникнет даже мысли о лени;
 А также [если] в течение бесчисленных калып
 [Человек], пребывая в пустынном или уединенном месте,
 Сидит или ходит, избегая сна.
 Постоянно управляя [своими] мыслями¹,
 И поэтому способен
 Входить в [различные виды] дхьяны
 И в течение восьмидесяти миллионов десятков тысяч калып
 Пребывает в покое и без смятения в мыслях;
 Если, обрета счастье одной мысли²
 И желая найти непревзойденный Путь,
 [Думает:]
 «Я обрету всеобъемлющее знание
 И достигну предела во [всех видах] дхьяны»;
 [Если] человек в течение ста, тысячи,
 Десяти тысяч, миллиона калып
 Будет совершать благие деяния,
 О которых [я] говорил ранее,
 И если добрый сын и добрая дочь,
 Услышав проповедь
 О продолжительности моей жизни,
 Хотя бы на одно мгновение поверят,
 То [их] счастье будет еще больше,
 Чем [счастье] того [человека]!
 Если человек полностью устранил [в себе]
 Все сомнения и сожаления
 И в глубине сердца
 Хотя бы на мгновение поверил
 [В сказанное мною],
 Его счастье будет таким же.
 Если есть бодхисатвы,
 Которые [в течение] неисчислимых калып
 Следуют Пути
 И, услышав проповедь
 О продолжительности моей жизни,
 Смогут поверить и воспринять [сказанное],

То эти люди положат эту Сутру на голову¹
 [И скажут]:
 «Мы желаем в грядущие века
 Всю жизнь переправлять живых существ
 [На тот берег]!
 Как сегодня Почитаемый В Мирах,
 Царь среди Шакьев,
 Издавая Львиный Рык,
 Без страха проповедует Дхарму на Месте Пути,
 [Так и] мы,
 Которым все станут воздавать почести,
 Будем, сидя на Месте Пути,
 Таким же образом
 Проповедовать в грядущие века
 О продолжительности [нашей] жизни».
 Если есть такие [люди],
 У которых мысли глубоки,
 Которые чисты и искренни,
 Много раз слышали [Дхарму],
 Способны хранить всё [услышанное]
 И понимать слова Будды
 Сообразно [их] значениям,
 То у таких людей
 Никогда не будет в них сомнений!

— И еще, Аджита! Если [какой-нибудь человек], услышав проповедь о [бесконечно] долгой жизни Будды, поймет суть ее слов, то достоинства, обретенные этим человеком, будут безграничны, и [в нём] сможет пробудиться непревзойденная мудрость Татхагаты. А что уж говорить [о человеке], который часто слушает эту Сутру или побуждает других слушать [ее], сам хранит [ее] или побуждает других хранить [ее], сам переписывает [ее] или побуждает других переписывать [ее] или же делает подношения свиткам Сутры цветами, благовониями, ожерельями, флагами и знаменами, шелковыми балдахинами, благовонными маслами, лампами, [заправленными] маслом из молока буйволицы! Достоинства, [обретенные] этим человеком, будут бесчисленны, беспредельны и смогут пробудить [в нём] всепроникающее знание.

1 Т.е. всё время думая о достижении ануттара-самьяк-самбодхи.

2 Т.е. счастье полностью сосредоточиться, пребывая в дхьяне, на одном объекте, определяемом общей установкой на достижение ануттара-самьяк-самбодхи.

1 В Древней Индии самые дорогие украшения носили на голове, и в данном случае выражается высшее почтение сутре.

Аджита! Если добрый сын и добрая дочь, услышав проповедь о моей [бесконечно] долгой жизни, всем сердцем поверят [сказанному] и всё поймут, то увидят Будду, постоянно пребывающего на горе Гридракута и проповедующего Дхарму в окружении великих бодхисаттв и «слушающих голос», а также увидят этот мир Саха, в котором почвой будет ляпис-лазурь, [земля] будет ровной и гладкой, а восемь дорог будут отмечены золотом Джамбунади, и вдоль них рядами будут [стоять] деревья из драгоценностей. [Увидят, что] из драгоценностей [там] будут также помосты, дома и смотровые [башни], в которых пребывают бодхисаттвы. Если [добрый сын и добрая дочь] смогут так [всё это] увидеть, то знай — это «знак» [их] глубокой веры и понимания.

И еще. Если [какой-нибудь человек] после исчезновения Татхагаты услышит эту Сутру, не станет [ее] поносить и [у него] возникнет мысль с радостью следовать [сказанному в ней], то знай — [это] также «знак» глубокой веры и понимания. А что уж говорить о тех, кто будет читать про себя, читать нараспев, воспринимать и хранить эту Сутру! Эти люди понесут Татхагату на голове¹.

Аджита! Этим доброму сыну и доброй дочери не нужно будет ради меня воздвигать ступы, храмы или [строить] монашеские обители и делать монахам подношения четырех видов. Почему? [Потому что] эти добрый сын и добрая дочь, восприняв и храня, читая про себя и читая нараспев эту Сутру, [тем самым] уже воздвигнут ступу, построят монашеские обители и сделают подношения монахам. То есть [тем самым они] воздвигнут для шариры Будды ступу из семи драгоценностей — высокую и просторную, со [шпилем,] сужающимся [кверху] и достигающим неба Брахмы, [украсят ее] флагами и балдахинами, а также колокольчиками из драгоценностей и в течение неисчислимых тысяч, десятков тысяч, миллионов кальп будут делать [ей] подношения цветами, благовониями, ожерельями, благовонной пудрой, благовонными втираниями, благовониями для воскуривания, барабанами, [игрой на] различных музыкальных инструментах — сяо, ди, кунхоу [и других], а также всевозможными танцами и играми, и распевая чудесными голосами хвалебные песни.

Аджита! Если [добрый сын или добрая дочь], после моего исчезновения услышав эту Сутру, воспримут и станут хранить [ее], если будут переписывать [ее] сами или станут побуждать других переписывать ее, то тем самым

[они] уже построят монашеские обители с тридцатью двумя залами¹, просторными и величественными — высотой в восемь деревьев тала², из красного сандалового дерева³. [Обители,] в которых будут проживать сотни, тысячи бхикшу, [обители, окруженные] садами, рощами и прудами, [с дорожками] для ходьбы⁴ и пещерами для дхьяны, наполненные одеждой, питьем и едой, постелями, лекарственными снадобьями, всевозможными украшениями. Таких монашеских обителей и залов [они построят] сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы, бесчисленное [количество]. Вот такие подношения [они] сделают мне, а также сангхам бхикшу.

Поэтому я и проведу: если [человек] после исчезновения Татхагаты воспримет и станет хранить эту Сутру, читать [ее] про себя, читать нараспев, проповедовать людям, переписывать сам или побуждать других переписывать [ее], если будет делать подношения свиткам Сутры, то [такому человеку] тоже не нужно будет возводить ступы и храмы, строить монашеские обители и делать подношения монахам. А что уж говорить о человеке, который будет способен хранить эту Сутру и вместе с тем совершать деяния, дая подаяния, блюдя заповеди, обладая терпением, продвигаясь в совершенствовании, обладая целеустремленностью, знанием и мудростью! Его добродетели будут всепобеждающи, неисчислимы, безграничны. И подобно тому как пространство беспредельно на востоке, западе, юге, севере, в четырех промежуточных [сторонах света], вверху и внизу, достоинства того человека также будут беспредельны, и [он] быстро обретет всепроникающее знание.

Если человек читает про себя и читает нараспев эту Сутру, воспринял [ее] и хранит, проповедует другим, если переписывает [ее] сам или побуждает других переписывать [ее], то [тем самым он] сможет воздвигнуть ступы, построить монашеские обители, сделать подношения сангхам «слушающих голос» и восхвалить [тех людей], а также сотнями, тысячами, десятками тысяч, миллионами способов восхвалений восславить достоинства бодхисаттв.

1 Куйцзи пишет, что «тридцать два» указывает на то, что бхикшу и бхикшуню с четырех сторон света следуют «благородным восьмеричным Путем». В комментаторской литературе также говорится, что это число должно вызывать ассоциации с тридцатью двумя «знаками» на теле Будды.

2 Эти деревья тала символизируют восемь «освобождений».

3 Pterocarpus santalinus. Вечно зеленое дерево высотой до 9 метров, произрастает на юге Индии, считается самым ароматичным среди разнообразных видов сандала (белого, голубого, зеленого и т.д.).

4 Имеются в виду дорожки, специально предназначенные для того, чтобы монахи, уставшие во время длительного пребывания в «сидячей» дхьяне, могли взбодриться, прогуливаясь по ним.

1 Говоря другими словами, выразят высшее почтение к Будде.

И еще! [Если человек] проповедует и с помощью различных рассуждений разъясняет людям эту Сутру о Цветке Дхармы, следуя [ее] значениям, а кроме того, способен блюсти в чистоте заповеди и пребывать вместе с теми, кто кроток и мягок, быть терпеливым, не гневаться, быть твердым в намерениях и мыслях, постоянно [пребывать] в «сидячей» дхьяне, глубоко [входить в различные виды] сосредоточения, [если человек] продвигается в совершенствовании, храбр, следует добрым учениям, обладает острыми «корнями», знанием и мудростью, умело отвечает на трудные вопросы и, Аджита, если после моего исчезновения добрые сыны и добрые дочери воспримут и станут хранить эту Сутру, читать [ее] про себя и читать нараспев, а также будут обладать такими же прекрасными достоинствами, то знай — эти люди направятся к Месту Пути, приблизятся к ануттара-самьяк-самбодхи и воссядут под Деревом Пути¹. Аджита! В [том] месте, где эти добрые сыны и добрые дочери будут сидеть, стоять или ходить, будет воздвигнута ступа. Все боги и люди станут делать [ей] подношения, как ступе Будды!

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Если [какой-нибудь человек]
 После моего ухода
 Будет способен с почтением
 Хранить эту Сутру,
 То счастье этого человека,
 Как [я] поведал ранее,
 Будет безгранично.
 [Тем, что хранит эту Сутру,
 Он] уже сделает все подношения
 И воздвигнет ступу для шариры,
 Величественно [ее] украсив
 Семью драгоценностями.
 Шпиль [этой ступы] будет высок и широк,
 Будет сужаться [кверху] и достигать неба Брахмы.
 Тысячи, десятки тысяч, миллионы
 Колокольчиков из драгоценностей,
 Движимые ветром,
 Будут издавать чудесные звуки.
 [И этот человек]

[В течение] неисчислимых кальп
 Станет делать подношения этой ступе
 Цветами, благовониями, ожерельями,
 Небесными одеяниями,
 [Игрой на] музыкальных инструментах,
 А также благовонными маслами и лампами,
 [Заправленными] маслом из молока буйволицы,
 Постоянно освещающими всё вокруг.
 Тот, кто в злой век конца Дхармы¹
 Будет способен хранить эту Сутру,
 [Тот,] как [я поведал] ранее,
 [Этим] уже сделает все подношения.
 Если [человек] будет способен
 Хранить эту Сутру,
 [Он] словно будет находиться
 Около Будды
 И делать [ему] подношения,
 [А также] возводить из сандалового дерева
 [С горы] Голова Быка
 Монашеские обители — с тридцатью двумя залами
 Высотой в восемь деревьев тала,
 Наполненные изысканными яствами,
 Прекрасной одеждой, постелями.
 Жилища для сотен и тысяч [бхикшу],
 Сады и рощи,
 Пруды, дорожки для прогулок,
 А также пещеры для дхьяны —
 Все будут величественно украшены.
 Если [у человека] в сердце
 Будут вера и понимание,
 [Если он] воспримет и станет хранить
 Эту Сутру,
 Читать [ее] про себя или читать нараспев,
 Переписывать [ее сам]
 Или побуждать других переписывать [ее],
 А также делать свиткам Сутры подношения,
 Осыпая [свитки] цветами,
 Благовониями, благовонной пудрой
 И постоянно воскуривая благовонные масла

1 Имеется в виду дерево Бодхи.

1 После ухода Будды Шакьямуни из человеческого мира — третий «век» — период исчезновения Истинной Дхармы.

Суманы, чампаки¹ и атимуктаки²,
 То [человек], делающий такие подношения,
 Обретет неисчислимые достоинства,
 Беспредельные, как пространство.
 Вот таким будет его счастье!
 А что уж говорить о том,
 Кто будет хранить эту Сутру
 И вместе с тем делать подаяния,
 блюсти заповеди, обладать терпением,
 Испытывать радость от дхьяны,
 Не гневаться и не злословить,
 Почитать ступы и гробницы;
 [О том, кто] будет смиренен перед бхикшу,
 Отдалится от мыслей о собственном величии,
 Будет постоянно размышлять
 О знании и мудрости,
 Не гневаться,
 Когда ему задают трудные вопросы,
 А мягко объяснять.
 Если [человек] будет способен
 Совершать эти деяния,
 То достоинства, [обретенные им,]
 Будут безмерны.
 Если [вы] увидите Учителя Дхармы,
 Обладающего такими добродетелями,
 Осыпьте [его] небесными цветами,
 Покройте его тело небесными одежаниями,
 Припадите к [его] стопам,
 Думая о нём как о Будде!
 А также подумайте:
 «Вскоре [он] направится
 На Место Пути,
 Обретет „незамутненность“ и „недеяние“³
 И станет широко приносить благо

Богам и людям».
 Там, где [он] будет пребывать —
 Ходить, сидеть и лежать —
 Или проповедовать хотя бы одну гатху,
 [Он] воистину воздвигнет ступу,
 Величественно [ее] украсит,
 Сделает прекрасной
 И станет делать [ей] различные подношения.
 Если на этой земле
 Пребывает сын Будды,
 Это значит, что [ее] принял
 И [ею] пользуется Будда.
 [Он] всегда находится [там].
 Ходит, сидит и лежит.

1 *Michelia champaca*, Linn. Вечнозеленое дерево, с раскидистой кроной и белыми или золотистыми цветами, у которых сильный сладкий аромат. Используется для приготовления лекарственных снадобий.

2 Это растение в справочниках по растениям, упоминаемым в буддийских сутрах, описывается по-разному; оно идентифицируется с *Dalbergia ougeiniensis*, Roxb.; *Ougeia dalbergioides*, Benth.; *Diospyros malabarica*, Kostel; *Hiptage madablota*, Gaertn; *Gaertneria racemosa*.

3 Имеются в виду: 1) «незамутненные» (т.е. совершенные) знание и мудрость Будды и 2) нирвана. В школе Тяньтай «незамутненность» и «недеяние» трактуются как истинный «знак» «срединного» Пути.

Глава XVIII ДОСТОИНСТВА, [ОБРЕТАЕМЫЕ] ЗА СЛЕДОВАНИЕ С РАДОСТЬЮ [ТОМУ, ЧТО СКАЗАНО В ЭТОЙ СУТРЕ]

В это время бодхисаттва-махасаттва Майтрейя сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! Если добрый сын и добрая дочь слушают эту Сутру о Цветке Дхармы и с радостью следуют [сказанному в ней], то много ли счастья они обретут?

И [бодхисаттва-махасаттва Майтрейя] произнес гатху:

Если после ухода Почитаемого В Мирах
[Какой-нибудь человек], слушая эту Сутру,
Будет способен с радостью следовать [сказанному в ней],
То много ли счастья [он] обретет?

В это время Будда, обращаясь к бодхисаттве-махасаттве Майтрейе, сказал:

— Аджита! Если после исчезновения Татхагаты бхикшу, бхикшуни, упасаки, упасики, а также другие [люди], обладающие знанием¹ — старые и молодые, — услышат эту Сутру и станут с радостью следовать [сказанному в ней], то, выйдя с собрания [слушающих] Дхарму, [они] направятся в другие места и в монашеских обителях, или же в пустынной и спокойной местности, или же в городах, на уличных перекрестках, или в селениях

¹ В комментаторской литературе «другими» называют в данном случае лиц, не входящих в четыре группы, — или тех, кто обрел знание буддийских истин, но еще не соблюдает заповеди, или тех, кто обрел такое знание, слушая проповеди не Лотосовой Сутры, а сутр, которые Будда проповедовал до нее, т.е. «знание» этих людей имеет «уловочный» характер.

и деревушках будут сообразно [своим] силам возглашать услышанное отцу, матери, родственникам¹, добрым друзьям и знакомым. [Если] и эти люди, выслушав [их], с радостью будут следовать [услышанному] и также направятся передавать Учение, и [если] другие люди, выслушав [их], также будут с радостью передавать Учение, то так [оно] достигнет пятидесятого [человека]².

Аджита! Я поведаю сейчас о достоинствах, которые [обретет] тот пятидесятый [человек] — добрый сын [или] добрая дочь — [в награду] за следование с радостью [тому, что сказано в этой Сутре]. Слушай внимательно! [Представь] живых существ шести состояний в четырехстах десятках тысяч миллионов асамкхей миров — [существ,] родившихся четырьмя [способами] — родившихся из яйца, родившихся из утробы, родившихся из влаги, родившихся путем превращения; имеющих форму и не имеющих формы;³ имеющих разум и не имеющих разума; не имеющих и не имеющих разума; безногих⁴, с двумя ногами, с четырьмя ногами, со множеством ног. Всех таких живых существ, следуя [их] желаниям, [некий] человек, ищущий счастье, одаривал вещами, [доставляющими] чудесное наслаждение. Каждому живому существу [он] даровал чудесные редкостные драгоценности, которые могли наполнить [целую] Джамбудвипу⁵ — золото, серебро, ляпис-лазурь, раковины тридакны, агаты, кораллы, янтарь, а также слонов, коней, повозки, колесницы; дворцы и башни из семи драгоценностей.

Этот Великий Дарующий делал такие подаяния в течение восьмидесяти лет и потом подумал: «Я делал живым существам, следуя [их] желаниям, подаяния вещами, [доставляющими] удовольствие, но эти живые существа ослабели и постарели, так как прошло восемьдесят лет. Волосы [их] побелели, на лицах появились морщины, и [они] скоро умрут. Я должен повести их за собой с помощью Дхармы Будды!» Собрав этих живых существ, [он стал] возглашать [им] Дхарму и обращать [их]. [Он] показывал [им Дхарму], учил [их], приносил [им] благо и радовал и всех одновременно привел

¹ В данном случае имеются в виду родственники по отцовской линии.

² Цицзан пишет в «Толковании», что этот «человек» символизирует бодхисаттву, пребывающего на первой из «десяти ступеней веры» Пути бодхисаттвы.

³ Речь идет о живых существах, имеющих плоть, т.е. обитателях мира желаний и мира форм, и живых существах, не имеющих плотского тела, т.е. обитателях мира без форм.

⁴ Имеются в виду, змеи, дождевые и прочие черви и т.п.

⁵ Согласно буддийской космологии, один из четырех островов-континентов расположенных вокруг горы Сумеру — а именно южный. Название свое получил по дереву джамбу, растущему в большом количестве на этом острове-континенте (санскр. «двипа» — «остров», «континент», «суша»).

к обретению Пути сротапанны¹, Пути сакридагамина², Пути анагамина³, Пути архата. Все [они] прекратили впитывать «загрязнения». Пребывая в глубокой дхьяне, все [они] обрели свободу⁴ и стали совершенными в восьми «освобождениях». Как ты думаешь, многочисленны ли достоинства, обретенные этим Великим Дарующим?

Майтрейя сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! Достоинства, [обретенные] этим человеком, очень многочисленны, [они] неисчислимы и безграничны. Если бы этот Дарующий одарил живых существ только вещами, [доставляющими] наслаждение, то и тогда [его] достоинства были бы неисчислимы. А что уж говорить, если [он привел живых существ] к обретению «плода» архата!

Будда, обращаясь к Майтрейе, сказал:

— Сейчас я тебе [всё] объясню понятно. Этот человек одарил вещами, [доставляющими] наслаждение, живых существ шести состояний в четырехстах десятках тысяч миллионов асамкхей миров, а также привел [их] к обретению «плода» архата. Но обретенные [им] достоинства не составят даже одной сотой части, одной тысячной, одной стотысячной, [одной] десятидесятиллионной доли от достоинств того пятидесятого [по счету] человека, который услышал одну гатху Сутры о Цветке Дхармы и с радостью следует [сказанному в ней], и не сравнится с ними. [Число достоинств этого пятидесятого человека] невозможно ни узнать с помощью счета, ни показать с помощью сравнений. Аджита! Достоинства этого пятидесятого человека, услышавшего, когда до него дошла очередь, Сутру о Цветке Дхармы и с радостью следовавшего [сказанному в ней], [составляют] неисчислимы, беспредельные асамкхейи. А что уж говорить о том, кто самым первым на [этом] собрании услышал [Сутру]⁵ и с радостью следовал

1 В буддизме хинаяны — существо, находящееся на первой из четырех ступеней «слушающих голос», вступившее в «поток», ведущий к нирване, т. е. к прекращению «волнения» дхарм, образующих скандхи.

2 Существо, находящееся на второй из четырех ступеней «слушающих голос», продвинувшееся по пути к нирване до такой степени, что для ее обретения ему нужно переродиться еще только один раз.

3 В буддизме хинаяны существо, достигшее предпоследней ступени на пути к нирване, один из четырех видов «слушающих голос». Анагамин почти полностью освободился от всех страстей и желаний, а также заблуждений относительно совершения тех или иных деяний, поэтому уже никогда не возродится в мире желаний, самой нижней из «сфер» бытия.

4 Т.е. освободились от привязанностей, как объекту размышления, вырвавшись тем самым из «пут заблуждений».

5 Цицзан пишет, что «тот» человек символизирует бодхисаттву, пребывающего на последней из десяти «земель» Пути бодхисаттвы. Таким образом, тот, кто был «самым первым» из услышавших проповедь Лotosовой Сутры, находится на высшей, а «пятидесятый человек» — на низшей ступени Пути бодхисаттвы.

[тому, что в ней сказано]! Его счастье превосходит [всё], [оно] неизмеримо, беспредельно, [невывразимо] асамкхейями [чисел], ни с чем не сравнимо.

И еще, Аджита! Если [какой-нибудь] человек ради этой Сутры направится в монашескую обитель и, сидя или стоя, хотя бы одно мгновение будет слушать [эту Сутру] и воспринимать [сказанное в ней], то благодаря [обретенным] достоинствам [он], когда возродится, получит прекрасных и самых чудесных слонов и коней; повозки, колесницы и паланкины из редкостных драгоценностей, а также будет путешествовать в [своем] небесном дворце. И еще. Если есть человек, который сидит в [том] месте, где проповедуют Дхарму, и, когда приходит [другой] человек, убеждает [его] сесть и слушать или усаживает рядом с собой, то благодаря [обретенным] достоинствам, [этот, убедивший другого, человек,] когда возродится, воссядет на место Шакры, или на место [небесного] царя Брахмы, или же на место святого царя, возвращающего Колесо.

Аджита! Если найдется также человек, который говорит другому человеку: «Есть сутра, [ее] называют — Цветок Дхармы. Пойдем вместе слушать [ее]», и найдется [человек], который воспринял это поучение и хотя бы одно мгновение слушал [Сутру], то тот [, убедивший его,] человек благодаря обретенным достоинствам, когда повернет [свое] тело¹, сможет родиться в одном месте с бодхисаттвами, [обретшими силы] дхарани;² [его] «корни» будут острыми, [он] будет обладать знанием и мудростью; через его, тысячу, десять тысяч рождений [он] не будет глухонемым, из [его] рта не будет плохо пахнуть, на языке никогда не будет болячек, во рту также не будет болячек. Зубы не будут грязными, не почернеют и не пожелтеют, не будут редкими и не выпадут, не будут неровными, не будут кривыми. Губы не отвиснут, а также не будут кривыми, сморщенными, [на них] не будет корост, [они] не будут шершавыми, [на них] не будет ссадин, нарывов, трещин. [Они] не будут толстыми, большими, желтыми или черными и не будут вызывать отвращения. Нос не будет приплюснутым или кривым.

1 Т.е. в следующем перерождении.

2 Словосочетание «толони пуса» может быть интерпретировано по-разному, и сложилось несколько его толкований: [1] имеется в виду вполне определенный бодхисаттва Дхарани, поскольку бодхисаттва под этим именем упоминается в св. 1 Сутры о Великом Собрании; [2] имеется в виду бодхисаттва Внимающий Звук Мира; [3] имеется в виду одна из шести ипостасей бодхисаттвы Хранилище Земли, который дал обет спасти от страданий людей в период после паринирваны Будды Шакьямуни до пришествия на землю грядущего Будды Майтрейи; [4] толкование, которое базируется на санскритском тексте Сутры и первом ее переводе на китайский язык (Сутре о Цветке Истинной Дхармы, сделанном в 286 г.): «бодхисаттвы, [обретшие силы] дхарани». Именно последнему толкованию я следую в переводе данного места на русский язык.

Цвет лица не будет черным, и [оно] не будет узким, длинным, а также худым или перекошенным. [На нем] не будет «знаков», не вызывающих радость. Губы, язык, зубы будут прекрасными. Нос — длинным, высоким и прямым. Лицо — округлым и полным. Брови — высокими и длинными. Лоб — широким, ровным и прямым. «Знаки», [присущие] человеку, будут [у него] совершенными. Из жизни в жизнь [этот человек] будет видеть Будду, слушать Дхарму, верить наставлениям [Будды] и воспринимать [их]. Аджита, ты посмотри! Если достоинства того, кто убедит пойти слушать Дхарму хотя бы одного человека, будут такими, то что уж говорить о том, кто, [не имея ничего другого] в мыслях, слушает, проповедует, читает про себя и читает нараспев [эту Сутру], разъясняет [ее] людям на великом собрании и поступает так, как проповедует!

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Если на собрании [слушающих] Дхарму
 Человек услышит эту Сутру,
 Хотя бы одну гатху [из нее],
 И станет с радостью следовать
 [Тому, что в ней сказано],
 И проповедовать [ее] другим [людям],
 И [они] таким же образом будут учить далее,
 Пока не дойдут до пятидесятого [человека],
 То [тот] последний человек обретет счастье.
 Сейчас [я тебе всё] разъясню.
 [Представь, что] Великий Дарующий
 Одаривал неисчислимых живых существ
 Целых восемьдесят лет, следуя [их] желаниям.
 Увидев «знаки» их слабости и старения —
 Волосы побелели,
 На лицах [появились] морщины,
 Зубов стало меньше, и [они потеряли крепость], —
 [Он] подумал:
 «[Эти люди] скоро умрут,
 Сейчас я должен [начать] учить [их]
 И привести к обретению „плодов“ Пути!¹»
 С помощью «уловок»
 [Он] проповедовал им

Истинную Дхарму о нирване:
 «В мире¹ всё непостоянно² и непрочно
 Подобно брызгам воды, пене,
 Блуждающим огням.
 И [вы] должны поскорее пробудить [в себе]
 Мысли об отдалении
 От [всего этого] неприятного!»
 Люди, услышав эту Дхарму,
 Все стали архатами
 И обрели совершенство
 В шести великих божественных «проникновениях»,
 Трех светлых [знаниях],
 Восьми «освобождениях».
 А последний — пятидесятый — [человек],
 Услышав одну гатху [из этой Сутры],
 С радостью следовал [тому, что в ней сказано],
 И счастье того человека
 Превзошло всё,
 [Его] ни с чем нельзя сравнить.
 Если счастье того, кто слушал [Сутру]
 [После того], [как ее] проповедовали [многим],
 Так неизмеримо,
 То что уж говорить [о том],
 Кто на собрании [слушающих] Дхарму
 Первым услышал [ее]
 И с радостью следовал [тому, что в ней сказано]!
 Если [какой-нибудь человек]
 Убедит хотя бы одного человека
 Пойти слушать Цветок Дхармы,
 Сказав:
 «Эта Сутра глубока и чудесна,
 [Ее] трудно встретить в течение тысяч,
 Десятков тысяч кальп»,
 И если [тот человек], восприняв поучение,
 Направится слушать [ее]
 И будет слушать хотя бы мгновение,
 То [тот, кто убедил его пойти слушать Сутру,

1 В данном случае «плоды» Пути — просветление.

1 В данном случае имеется в виду временной мир.
 2 Одно из краугольных положений учения хинаянистских школ, согласно которому в этом мире всё без исключения подвержено возникновению, изменению и исчезновению.

Обретет] воздаяние счастьем,
 [О котором] я сейчас поведаю.
 Из жизни в жизнь
 Рот [его] не будет болеть.
 Зубы не будут редкими,
 Не пожелтеют и не почернеют.
 Губы не будут толстыми, кривыми
 Или с трещинами.
 [У него] не будет «знаков»,
 Вызывающих отвращение.
 Язык не станет сухим, черным
 И коротким.
 Нос будет высоким, длинным и прямым.
 Лоб — широким, ровным и прямым.
 Лицо и глаза — красивыми.
 [На него] с радостью будут смотреть люди.
 [Из его] рта не будет неприятно пахнуть,
 Из его рта всегда будет исходить
 Благоухание цветка утпала¹.
 Если [какой-нибудь человек]
 Направится в монашескую обитель,
 Желая услышать Сутру о Цветке Дхармы,
 И станет слушать [ее] хотя бы одно мгновение,
 То [обретет] счастье,
 О котором [я] вам сейчас поведаю.
 Впоследствии этот [человек] возродится
 Среди богов или людей
 И получит чудесных слонов и коней;
 Повозки и паланкины
 Из редкостных драгоценностей;
 А также будет путешествовать
 В [своем] небесном дворце.
 Если в [том] месте, где проповедуют Дхарму,
 [Он] убедит какого-нибудь человека
 Сесть и слушать [эту] Сутру,
 То благодаря [обретенному] счастьем
 Воссядет на место Шакры, Брахмы
 Или [святого царя], вращающего Колесо.
 А что уж говорить о том,
 Кто, [не имея ничего другого] в мыслях,

Слушает [эту Сутру],
 Разъясняет [ее] суть
 И следует тому, что проповедует.
 [Его] счастье будет безграничным!

1 Nimphaea caerulea, Sav., Nimphaea spp. Голубой лотос.

Глава XIX

ДОСТОИНСТВА, [ОБРЕТАЕМЫЕ] УЧИТЕЛЕМ ДХАРМЫ

В это время Будда, обращаясь к бодхисаттве-махасаттве Всегда Продвигающемуся В Совершенствовании, сказал:

— Если добрый сын и добрая дочь воспримут и станут хранить эту Сутру о Цветке Дхармы, или будут читать про себя, или читать нараспев, или разъяснять и проповедовать, или переписывать¹, то обретут восемьсот достоинств глаз, тысячу двести достоинств ушей, восемьсот достоинств носа, тысячу двести достоинств языка, восемьсот достоинств тела, тысячу двести достоинств разума². Этими достоинствами величественно украсятся [их] шесть «корней»³ — все [они] станут чистыми. Эти добрый сын и добрая дочь [своими] чистыми глазами, [полученными] от отца и матери, увидят [всё, что] существует в трехтысячном великом тысячном мире внутри и снаружи. [Увидят все] горы, леса, реки, моря. [Увидят всё, что есть в разных мирах] от ада Авичи внизу до [неба] Вершина Существования вверху. А также увидят всех живых существ в них, увидят и полностью узнают [все их] кармы-причины и состояния, в которых [те существа] возродились в зависимости от [полученного ими] «плода»-воздаяния.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Если [какой-нибудь человек]
Будет без страха в сердце
Проповедовать на великом собрании

¹ Людей, совершающих эти пять действий, классические комментарии к Сутре о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы называют Учителями Дхармы, которые бывают пяти видов. В данном случае Учителя Дхармы являются «добрый сын» и «добрая дочь».

² См. Приложение (стр. 382).

³ Это: [1] глаза, [2] уши, [3] нос, [4] язык, [5] орган осязания, [6] ментальный орган. В данном случае к «корням» относится и тело, которое понимается как орган, воспринимающий внешние объекты посредством сознания, поэтому оно и является «корнем», т.е. одним из шести органов чувств.

Эту Сутру о Цветке Дхармы,
То послушайте о достоинствах,
[Которые обретет] этот человек!
[Он] обретет восемьсот достоинств
Особого, побеждающего все [преграды], глаза.
Благодаря им [его] глаза величественно украсятся
И станут чистейшими.
[Этот человек] глазами,
[Полученными] при рождении от отца и матери,
Увидит весь трехтысячный великий тысячный мир,
Всё, что [в нём есть] внутри и снаружи.
[Он увидит] гору Меру и [гору] Сумеру¹,
[Гору] Железное Кольцо,
А также и другие горы;
[Увидит] леса, великие моря,
Реки и стремнины.
[Он] увидит всё от ада Авичи внизу
До неба Вершина Существования вверху
И живых существ, пребывающих там.
Хотя [он] еще и не обретет Божественного Глаза,
Вот такой будет сила его глаз,
[Полученных от рождения!]

— И еще, Всегда Продвигающийся В Совершенствовании! Если добрый сын и добрая дочь воспримут и станут хранить эту Сутру, или будут читать про себя, или читать нараспев, или разъяснять и проповедовать, или переписывать, то обретут тысячу двести достоинств ушей. С помощью этих чистейших ушей [они смогут] услышать разные слова, речи, звуки и голоса в трехтысячном великом тысячном мире внутри и снаружи, от ада Авичи внизу до [неба] Вершина Существования вверху. [Услышат,] как трубят слоны, [услышат] ржание лошадей, мычание быков, скрип повозок, крики и плачи, голоса печали, трубные звуки раковин, бой барабанов, удары гонгов, звон колокольчиков, смех и речь, голоса мужчин, голоса женщин, голоса мальчиков, голоса девочек, голоса Дхармы, голоса не-Дхармы², голоса страдания, голоса наслаждения, голоса обыкновенных людей,

¹ Хотя в буддийских текстах гора Меру, как правило, отождествляется с горой Сумеру, в данном случае между горами проводится какое-то, хотя и не определяемое в тексте Сутры, различие.

² Голоса, проповедующие Дхарму в соответствии с ее значениями, и голоса, проповедующие Дхарму не в соответствии с ее значениями.

голоса святых, радостные голоса, нерадостные голоса, голоса богов, голоса драконов, голоса якшей, голоса гандхарв, голоса асур, голоса гаруд, голоса киннар, голоса махораг, звуки огня, журчание воды, шум ветра, звуки ада, крики животных, голоса голодных духов, голоса бхикшу, голоса бхикшунни, голоса «слушающих голос», голоса пратьекабудд, голоса бодхисаттв, голоса будд. Если говорить коротко — все голоса в трехтысячном великом тысячном мире внутри и снаружи. Хотя [Учитель Дхармы] еще не обрел Божественного Уха, но всё услышит и всё узнает с помощью своих чистейших обычных ушей, [полученных] при рождении от отца и матери. Вот так [Учитель Дхармы] будет различать все звуки и голоса, не нанеся вреда [своим] «корням»-ушам.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

[У Учителя Дхармы] уши,
 [Полученные] при рождении от отца и матери,
 Станут чистейшими,
 [На них] не будет грязи.
 Этими обычными ушами [он] слышит
 [Все] голоса в трехтысячном мире.
 [Он] услышит, как трубят слоны,
 [Услышит] ржание лошадей,
 Скрип повозок, мычание быков,
 Звуки гонгов и колокольчиков,
 Раковин и барабанов,
 Звуки циня, сэ, кунхоу,
 Звуки сяо и ди.
 Чистейшее прекрасное пение,
 Но не будет [ко всему этому] привязан.
 [Он] услышит
 Бесчисленные голоса разных людей
 И всё будет способен понять.
 [Он] услышит также голоса богов,
 Чудесные звуки песен,
 А также голоса мужчин и женщин,
 Голоса мальчиков и девочек.
 В горах и на реках,
 В обрывистых ущельях и в долинах

[Звучат] голоса калавинок, пение птицы минмин¹
 И других [птиц].
 [Учитель Дхармы] услышит все эти голоса.
 [Он] услышит голоса страдающих в аду
 И отравленных различными «ядами».
 Голоса тех, кто ищет еду и питье,
 Движимый голодом и жаждой,
 Какие бывают у голодных духов.
 Асуры и другие [злые существа],
 Живущие на берегу великого моря,
 Издают громкие звуки,
 Когда говорят друг с другом.
 Человек, проповедующий Дхарму,
 Спокойно пребывая среди [всех тех существ],
 Будет слышать все эти голоса
 Словно издалека,
 И «корни»-уши [у него] не повредятся.
 В мирах десяти сторон [света]
 Птицы и звери перекликаются друг с другом,
 И человек, проповедующий Дхарму,
 Находясь там, услышит все эти [звуки].
 Голоса разговаривающих на небе Брахмы,
 А также на [небе] Звуки Света,
 И от [неба] Повсеместная Чистота
 До неба Вершина Существования
 Учитель Дхармы, пребывающий там,
 Всё сможет услышать.
 Если все бхикшу, а также бхикшунни
 Будут читать про себя и читать нараспев Сутру
 Или же проповедовать [ее] другим людям,
 Учитель Дхармы, находящийся там,
 Всех [их] сможет услышать.
 А также если есть бодхисаттвы,
 Которые читают про себя и читают нараспев
 Дхарму, [запечатленную] в Сутре,
 Или проповедуют [ее] другим людям
 И, выбрав [самое трудное], разъясняют,
 [Учитель Дхармы] сможет услышать
 Все эти голоса.

1 В древнекитайской мифологии — птица с двумя головами, пение которой отличается необыкновенной красотой.

Будды, великие святые Поводыри,
 Обучающие и обращающие живых существ,
 Проповедуют на великих собраниях
 Тончайшую чудесную Дхарму,
 И тот, кто хранит этот Цветок Дхармы,
 Всё это сможет услышать.
 [Учитель Дхармы]
 Услышит все звуки и голоса
 В трехтысячном великом тысячном мире
 Внутри и снаружи,
 От ада Авичи внизу
 До неба Вершина Существования вверху,
 Не портя [свой] «корни»-уши.
 Так как слух [у него] острый,
 [Он] способен все [их] различить и узнать.
 Тот, кто хранит этот Цветок Дхармы,
 Хотя еще не обретет Божественного Уха,
 А будет пользоваться ушами,
 Полученными при рождении,
 Будет обладать такими достоинствами.

— И еще, Всегда Продвигающийся В Совершенствовании! Если добрый сын и добрая дочь воспримут и станут хранить эту Сутру, или будут читать про себя, или читать нараспев, или разъяснять и проповедовать, или переписывать, то обретут восемьсот достоинств носа. Этим чистейшим «корнем»-носом [Учитель Дхармы сможет] воспринять различные запахи в трехтысячном великом тысячном мире вверху и внизу, внутри и снаружи — благоухание цветов суманы, благоухание цветов джатики¹, благоухание цветов маллики², благоухание цветов чампаки, благоухание цветов патала³, благоухание цветов красного лотоса, благоухание цветов голубого лотоса, благоухание цветов белого лотоса, благоухание цветущих деревьев, благоухание плодов на деревьях, благоухание сандала, благоухание [дерева], которое тонет в воде, благоухание тамалапатры, благоухание тагары⁴, а также

1 *Jasminum grandiflorum*. Linn. Разновидность жасмина. Кустарник с цветами белого или золотистого цвета, источающими тонкий аромат.

2 *Jasminum sambac*, Ait. Разновидность жасмина. Кустарник с золотистыми цветами, напоминающий по аромату цветы джатики.

3 Возможно, *Stereospermum suaveolens*, DC. Вечно зеленое дерево, ценящееся за аромат распускающихся цветов и созревших плодов.

4 *Tabernaemontana coronaria*, Willd. Дерево высотой до 30 м, с диаметром ствола более 1 м. Из порошка древесины изготавливаются благовония.

тысяч, десятков тысяч благовонных смесей, или же благовонной пудры, или же [благовонных] шариков, или же благовонных втираний. Тот, кто хранит эту Сутру, хотя и находится здесь, сможет различать каждый среди [всех этих запахов]. А также сможет ощущать запахи живых существ: запахи слонов, запахи лошадей, запахи быков и баранов, запахи мужчин, запахи женщин, запахи мальчиков, запахи девочек, а также запахи трав, деревьев, кустарников, лесов — как близко, так и далеко. [Он] сможет воспринимать и различать без ошибок все [эти] запахи.

Тот, кто хранит эту Сутру, хотя и находится здесь, будет также воспринимать запахи божеств на небесах. [А еще он] ощутит и узнает благоухание париджата¹, благоухание дерева ковидара², а также благоухание цветов мандарава, благоухание цветов махамандарава, благоухание цветов манджушака, благоухание цветов махаманджушака, [запахи] различных благовонных пудр из сандала и [дерева], которое тонет в воде, [запахи] различных смесей цветочных благовоний, благоухания, исходящие из смесей небесных благовоний. А также [он] ощутит аромат тел богов³. Издалека ощутит благоухание Шакры Девендры, когда [тот] пребывает в своем превосходящем [по красоте все другие] дворце, с наслаждением удовлетворяет [свои] пять желаний и веселится, или когда пребывает в Зале Чудесной Дхармы⁴ и проповедует Дхарму богам [неба] Трайястримша, или когда прогуливается [по своим] садам. А также [Учитель Дхармы ощутит] запахи тел других богов и богинь. Постепенно доберется так до неба Брахмы и также ощутит благоухание тел богов до [неба] Вершина Существования вверху, а также [аромат] благовоний, воскуриваемых богами. [Он] также ощутит издалека запах «слушающих голос», запах пратьекабудд, запах бодхисаттв и запах тел будд и узнает об их обителях. Хотя [он и будет] воспринимать эти запахи, [его] «корню»-носу не будет вреда, и [этот человек ни в чём] не ошибется. Если [он] пожелает различить [запахи] и назвать [их] другим людям, память [его] не подведет.

1 *Erythrina indica*. Lam. Высокое дерево с душистыми красными цветами. По преданию, растет на небе Трайястримша, где пребывает бог Индра.

2 *Bauhinia variegata*. Linn. Небольшое дерево, имеющее белые цветы с красными крапинками. Согласно древнеиндийским представлениям, наделено магической силой. Считается, что если в течение семи дней, когда на этом дереве распускаются цветы, задумать добрые или злые деяния, им будет гарантирован успех.

3 Цзицзан пишет, что боги источают тонкий аромат, который не способны уловить последователи Малой Колесницы (из-за того, что их «корни», как говорится в Сутре, «тупые»), однако могут ощутить бодхисаттвы. Согласно другому толкованию, «тела богов», пребывающие на небесах мира форм, уже не имеют запахов, поэтому они источают «аромат» с помощью силы божественных «проникновений», войдя в дхьяну.

4 Зал находится на небе Трайястримша. В нём собираются боги, которые рассуждают о хорошем и плохом, о правильном и ложном, имеющемся в мирах.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Нос этого человека чистейший.
 [Учитель Дхармы способен]
 Воспринять и узнать в этом мире
 Различные запахи — приятные или зловонные.
 [Он] узнаёт благоухание суманы,
 Джатики, тамалапатры, сандала,
 [Дерева,] которое тонет в воде,
 А также багряника;
 Благоухание различных цветов и плодов,
 А также запахи живых существ,
 Запахи мужчин и женщин.
 Проповедующий Дхарму, пребывая далеко,
 [Способен,] ощущая запахи, узнать,
 Откуда [они исходят].
 Воспринимая запахи, [он] узнаёт,
 Где пребывают
 Могушественные цари, вращающие Колесо;
 Малье [цари], вращающие Колесо;
 А также [их] сыновья, сановники и свита.
 Воспринимая запахи, [он] узнаёт,
 Какие редкостные драгоценности
 Украшают [их] тела,
 А также [где зарыты] в земле сокровища,
 [Где пребывают] женщины-сокровища¹,
 [Принадлежащие] царям, вращающим Колесо.
 И если [он] ощутит запахи вещей,
 Которыми украшают себя люди,
 [Запахи их] одеяний, а также ожерелий
 И различных [благовонных] втираний,
 То сразу же узнаёт тех людей.
 Тот, кто хранит этот Цветок Дхармы,
 Воспринимая благоухания богов,
 Способен узнать, ходят [боги] или сидят,
 Развлекаются или же [совершают]
 Божественные превращения.

1 Одно из семи сокровищ, которым обладает царь, вращающий Колесо. У такой женщины правильные черты лица, а из пор ее кожи исходит аромат сандаловых благовоний.

Тот, кто хранит [эту] Сутру и пребывает здесь,
 Способен узнать, где находятся
 Цветы и плоды деревьев,
 А также [откуда исходит]
 Аромат масла из молока буйволицы.
 Воспринимая запахи, [он] способен узнать,
 Что [находится] в глубоких горных ущельях,
 Усыпанных цветами сандалового дерева,
 [И какие] живые существа
 Пребывают там.
 Тот, кто хранит [эту] Сутру,
 Воспринимая запахи, способен узнать,
 Какие живые существа
 [Обитают] у горы Железное Кольцо,
 У великого моря [или же] под землей.
 [Учитель Дхармы,] ощущая запахи,
 Способен распознать асур и асури¹,
 А также [их] свиту;
 [Узнать,] когда [они] ссорятся
 И [когда] веселятся.
 [Учитель Дхармы,] воспринимая запахи,
 Способен узнать о широких равнинах,
 Ущельях и глухих местах,
 Где [бродят] львы и слоны,
 Тигры, волки, дикие быки, буйволы
 И другие [животные].
 Если есть беременная женщина,
 Которая еще не знает,
 [Родится ли у нее] мальчик
 [Или] же [появится] девочка,
 Или же будет [человек] без «корня»²,
 Или же будет не-человек,
 То, ощущая запахи,
 [Учитель Дхармы] сможет [всё это] узнать.
 Благодаря способности воспринимать запахи
 [Он] узнаёт, сможет или не сможет
 Впервые забеременевшая женщина
 Спокойно и радостно родить счастливого дитя.

1 Асуры женского пола.

2 Новорожденный ребенок, у которого нет ясных половых признаков (т. е. «корня»), так что нельзя определить, мальчик это или девочка.

Благодаря способности воспринимать запахи
 [Учитель Дхармы] узнаёт,
 О чём думают мужчины и женщины,
 Об [их] плотских вожделениях,
 [Их] неразумии и гневливости,
 А также узнаёт о совершающих доброе.
 [Учитель Дхармы,] ощущая запахи,
 Способен узнать о сокровищах,
 Скрытых в земле,
 О золоте, серебре
 И всех редкостных драгоценностях,
 Которыми наполнены медные сосуды.
 Воспринимая запахи различных ожерелий,
 Цену которых невозможно определить,
 [Учитель Дхармы] способен узнать,
 Дорогие [они] или дешёвые,
 Откуда появились, а также
 В каком месте хранятся.
 Воспринимая запахи, [он] способен узнать
 Небесные цветы мандарава и манджушака,
 [А также] дерево париджата.
 [Учитель Дхармы,] ощущая запахи,
 Способен узнать о дворцах,
 Величественно украшенных
 Цветами из драгоценностей,
 На небесах верхних, средних и нижних.
 Воспринимая запахи,
 [Учитель Дхармы] способен узнать
 О небесных садах и рощах,
 О дворцах,
 Превосходящих [по красоте все другие],
 О смотровых [башнях],
 О Зале Чудесной Дхармы
 И о радости [живых существ],
 Пребывающих во [всех] тех [местах].
 Воспринимая запахи,
 [Учитель Дхармы] способен узнать,
 Когда боги слушают Дхарму
 И когда удовлетворяют [свои] пять желаний;
 Приходят [боги или] уходят;
 Ходят, сидят [или] лежат.

Воспринимая запахи,
 [Учитель Дхармы] способен узнать,
 Какие одеяния носят богини,
 Чем величественно украшены
 И благоухание каких цветов [их окружает],
 Когда [они] весело прогуливаются.
 Ощущая запахи,
 [Учитель Дхармы] способен узнать,
 Постепенно поднимаясь до неба Брахмы,
 Кто входит в дхьяну и кто выходит из дхьяны.
 Ощущая запахи,
 [Учитель Дхармы] способен узнать богов
 От [неба] Звуки Света
 До [неба] Повсеместная Чистота
 И до [неба] Вершина Существования
 С [их] первого рождения до исчезновения¹.
 Тот, кто хранит [эту] Сутру,
 Ощущая запахи, способен узнать,
 Где бхикшу
 Постоянно совершенствуются в Дхарме.
 Сидят [они] или ходят,
 Читают ли про себя,
 Читают ли нараспев Сутру,
 В [которой запечатлена] Дхарма,
 Или усердно пребывают
 В «сидячей» дхьяне под деревом в лесу.
 Воспринимая запахи,
 [Учитель Дхармы] способен узнать
 О бодхисаттвах,
 Которые тверды в стремлениях
 И пребывают в «сидячей» дхьяне,
 Или читают Сутру,
 Или проповедуют Дхарму людям.
 Воспринимая запахи,
 [Учитель Дхармы] способен узнать
 О Почитаемых В Мирах,
 Пребывающих повсюду,
 Которым все оказывают почести

¹ Имеются в виду живые существа, которые благодаря совершению «добрых деяний» в предыдущих жизнях стали богами, возродившись на небесах мира желаний, но, так как они радовались этому, потеряв чувство меры, в следующем перерождении снова вернулись в человеческий мир.

И которые из сострадания к [живым] существам
 Проповедуют Дхарму.
 Воспринимая запахи,
 [Учитель Дхармы] способен узнать
 О живых существах,
 Которые, слушая Сутру перед Буддой,
 Радуются
 И совершают деяния согласно Дхарме.
 Этот [человек], хранящий Сутру,
 Хотя еще и не обретет нос бодхисаттвы,
 Рожденный из «незамутненной» Дхармы¹,
 Обретет сначала такой вот нос!

— И еще, Всегда Продвигающийся В Совершенствовании! Если добрый сын и добрая дочь воспримут и станут хранить эту Сутру, или будут читать про себя, или читать нараспев, или разъяснять и проповедовать, или переписывать, то обретут тысячу двести достоинств языка. Хорошее или мерзкое, приятное или неприятное, горькое или терпкое — всё, чего ни коснется [их] «корень»-язык, изменится и станет самым лучшим на вкус, подобным небесной сладкой росе, и ничто не будет неприятным.

Если [Учитель Дхармы] с помощью языка будет [что-нибудь] разъяснять и проповедовать на великом собрании, то польются [звуки] глубокого и чудесного голоса, способные проникнуть в каждое сердце и наполнить всех радостью и весельем. Сыновья богов и небесные девы, Шакра, Брахма и [другие] боги, услышав речи, произносимые этим глубоким и чудесным голосом, и [оценив] последовательность в рассуждениях, также все придут, чтобы слушать. Драконы и дочери драконов, якши и якшини, гандхарвы и гандхарви, асуры и асури, гаруды и гаруди, киннары и киннари, махораги и махорагини также придут слушать Дхарму. Все приблизятся [к Учителю Дхармы], станут оказывать [ему] почести и делать подношения. [Прибудут] бхикшу, бхикшуни, упасаки, упасики, цари, царевичи, сановники, свита. Малье цари, вращающие Колесо, великие цари, вращающие Колесо, — с [их] семью сокровищами, с тысячей сыновей², внутренней и внешней свитой, — сев в свои дворцы³, также вместе придут слушать Дхарму.

¹ Т.е. этот человек еще не будет бодхисаттвой, обретшим знание и мудрость в результате постижения истинной реальности.

² Согласно поверьям, святые цари, вращающие Колесо, имеют по тысяче сыновей каждый.

³ В санскритском тексте Сутры говорится, что цари с небес брахм направились на запад в воздушных повозках.

Так как этот бодхисаттва прекрасно проповедует Дхарму, брахманы, домохозяева, все люди в этой стране до конца жизни будут следовать [за ним], прислуживать [ему] и делать подношения. «Слушающие голос», пратьекабудды, бодхисаттвы, будды всегда будут рады видеть [его]. В каком бы краю этот человек ни пребывал, в то место направятся будды проповедовать [ему] Дхарму. [Он] сможет воспринять и хранить все учения будд, а также будет способен [возглашать их] глубокими и чудесными звуками Дхармы.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

У этого человека «корень»-язык чист
 И никогда не воспримет
 [Чего-либо] плохого на вкус.
 Всё, что [этот человек] ест,
 Становится сладкой росой.
 Глубоким и чистым, чудесным голосом
 [Он] с помощью рассуждений и сравнений
 Проповедует великому собранию Дхарму
 И направляет мысли живых существ.
 Все слушающие [его] радуются
 И делают [ему] самые изысканные подношения.
 Боги, драконы, якши,
 А также асуры и другие существа
 Все вместе с почтением в мыслях
 Приходят слушать Дхарму.
 Если этот человек, проповедующий Дхарму,
 Захочет наполнить чудесными звуками
 Трехтысячный великий тысячный мир,
 То сможет [сделать] так, как пожелает.
 Великие и малые цари, вращающие Колесо,
 А также тысячи [их] сыновей и свита,
 С почтением в мыслях соединив ладони,
 Всегда будут приходить [к нему],
 Чтобы услышать и воспринять [Дхарму].
 Боги, драконы, якши,
 Ракшасы, пишачи¹
 Также с радостью в сердце
 Всегда будут приходить

¹ В древнеиндийской мифологии демоны, питающиеся человеческим мясом и кровью. Они также насылают на людей различные болезни.

И делать [ему] подношения.
 Небесный царь Брахма,
 Царь Мара¹,
 [Бог] Свободный², [бог] Великий Свободный
 И [другие] боги
 Будут всегда приходить к нему.
 Будды, а также [их] ученики,
 Слыша его голос, проповедующий Дхарму,
 Всегда будут думать [об этом Учителе Дхармы],
 Защищать [его]
 И иногда показывать [ему] свои тела.

— И еще, Всегда Продвигающийся В Совершенствовании! Если добрый сын и добрая дочь воспримут и станут хранить эту Сутру, или будут читать про себя, или читать нараспев, или разъяснять и проповедовать, или переписывать, то обретут восемьсот достоинств тела. [Они] обретут чистейшие тела, подобные чистой ляпис-лазури, на которые с радостью будут смотреть живые существа. Так как [эти] тела будут чистыми, в них отразятся живые существа трехтысячного великого тысячного мира — и когда [они] рождаются и когда умирают, высшие [по положению] и низшие, приятные и отвратительные, [те, что] родились в хороших местах или плохих местах. А также в них отразятся горы-цари³ — гора Железное Кольцо⁴, гора Великое Железное Кольцо⁵, гора Меру, гора Махамеру и другие [горы], а также живые существа, обитающие [там]. В них отразится всё, что есть [в разных мирах] от ада Авичи внизу до [неба] Вершина Существования вверху, а также живые существа, [пребывающие] в них. Если «слушающие голос», пратьекабудды, бодхисаттвы или будды станут проповедовать Дхарму, то в [этих] телах отразятся их формы и образы.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Если [какой-нибудь человек]
 Будет хранить Сутру о Цветке Дхармы,
 [Его] тело станет чистейшим,

1 Здесь имеется в виду «небесный» мара.
 2 «Ишвара», одно из имен бога Шивы.
 3 Четыре горные гряды, опоясывающие гору Сумеру.
 4 Согласно «Абхидхарма-коше» (св.11), цепь гор из железа, окружающая гору Сумеру.
 5 Одна из четырех горных цепей, опоясывающих гору Сумеру. Она образует четвертое кольцо гор вокруг трех других.

Как чистая ляпис-лазурь.
 Все живые существа будут с радостью
 Смотреть [на его тело].
 Как в чистом светлом зеркале,
 [В его теле] будут видны все формы и образы.
 Бодхисаттва в [своем] чистом теле
 Увидит всё, что есть в мирах¹,
 И только [он] один увидит ясно то,
 Что не видят другие люди².
 Все находящиеся в трехтысячном мире
 Боги и люди,
 Асуры и [обитатели] ада,
 Духи и животные,
 Все [их] формы и образы отразятся в том [теле].
 Дворцы на небесах
 Вплоть до [неба] Вершина Существования,
 [Гора] Железное Кольцо,
 А также горы Меру и Махамеру,
 Великие моря и воды —
 Всё отразится в нём.
 Будды, а также «слушающие голос»,
 Сыны Будды — бодхисаттвы —
 И пребывающие в одиночестве,
 И проповедующие на собрании Дхарму, —
 Всё отразится в нём.
 Хотя [этот Учитель Дхармы] еще не обрел
 «Незамутненного» чудесного тела,
 [Обладающего] «природой» Дхармы³,
 В [его] обычном чистейшем теле
 Отразится всё.

— И еще, Всегда Продвигающийся В Совершенствовании! Если добрый сын и добрая дочь после исчезновения Татхагаты воспримут и станут хранить эту Сутру, или будут читать про себя, или читать нараспев, или разъяснять и проповедовать, или переписывать, то обретут тысячу двести

1 В данном случае имеются в виду временные миры.
 2 Цицзан подчеркивает, что видеть то, что видят бодхисаттвы, способны только те, кто «хранит [Лотосовую] Сутру», хотя они еще не бодхисаттвы.
 3 Такое «тело» обретает бодхисаттва, устранивший все сомнения и постигший «знак» [истинной] реальности, т.е. истинную «природу» дхарм.

достоинств разума¹. С помощью [своего] чистейшего «корня»-разума, услышав хотя бы одну гатху, одну фразу, [Учитель Дхармы] проникнет в [ее] бесчисленные и безграничные значения. Поняв эти значения, [он] будет способен разъяснять и проповедовать одну фразу, одну гатху один месяц, четыре месяца и вплоть до одного года². Всё, что [он] проповедует соответственно сути этих значений, несет [в себе] «знак» [истинной] реальности, не отличается [от него]. То, что [он] говорит о мирских книгах, [его] речи об управлении миром или о том, как заработать на жизнь, — во всём [он] следует Истинной Дхарме. [Учитель Дхармы] будет знать [всё обо всех] живых существах в трехтысячном великом тысячном мире, [пребывающих] в шести состояниях, [в том числе и то,] что происходит в [их] умах, что движет [их] мыслями, что забавляет [их] мысли. Хотя [Учитель Дхармы] еще не обрел «незамутненных» знания и мудрости [Будды], его «корень»-разум станет таким вот — чистейшим! Если этот человек будет размышлять, оценивать, высказываться, то это будет [делаться в согласии с] Дхармой Будды, будет правдой, а также будет [делаться в согласии с] тем, о чём проповедовали в сутрах предшествующие будды.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Разум этого человека чистейший,
Светлый, острый, без «загрязнений».
С помощью этого чудесного «корня»-разума
[Он] познаёт учения — высшие, средние и низшие.
Услышав хотя бы одну гатху [этой Сутры],
[Он] проникнет в бесчисленные значения
И станет проповедовать, следуя Дхарме;
Не прерываясь
Месяц, четыре месяца или год.
В воздаяние за хранение Цветка Дхармы
[Учитель Дхармы] одновременно узнаёт
[Всё] обо всех живых существах в этом мире,
[Находящихся] внутри и снаружи.

1 Цзицзан подчеркивает, что речь здесь идет об обретении «достоинств» после ухода Татхагаты из этого мира, поскольку в этой ситуации повышается роль разума в «проникновении», как будет сказано ниже, в «бесчисленные и безграничные значения» даже одной услышанной гатхи.

2 Чжи говорит, что в данном случае «четыре месяца» символизируют четыре [благородные] истины, а «один год», т.е. двенадцать месяцев, — двенадцать внутренние присутствующих и внешних причин.

О богах и драконах,
А также о людях, якшах,
Духах, земных божествах
И других [существах],
Пребывающих в шести состояниях,
[И то,] о чём [они] думают.
[Учитель Дхармы] услышит,
Как бесчисленные будды десяти сторон [света],
Величественно украшенные
«Знаками» ста достоинств,
Проповедуют ради живых существ Дхарму,
Сможет воспринять и хранить [ее].
[Он] будет размышлять
О бесчисленных значениях
И проповедовать Дхарму
Столь же неисчислимо [долгое время],
Не забывая, где конец и начало,
И не совершая ошибок,
Потому что хранит Цветок Дхармы.
[Учитель Дхармы]
Узнаёт «знаки» всех дхарм
И, следуя значениям [их «знаков»],
Постепенно постигнет [«природу» дхарм].
[Он] проникнет в [значения]
Имен и речей
И станет разъяснять и проповедовать
Сообразно тому, что узнаёт.
Всё, что этот человек будет проповедовать, —
Дхарма предшествующих будд.
Так как [он] будет проповедовать
Эту Дхарму,
То не устрасится
[Пребывать] перед собранием.
У того, кто хранит Сутру о Цветке Дхармы,
Будет такой вот чистый
«Корень»-разум.
Хотя [он] еще и не обрел
[Ничем] не замутненного [разума],
[Но обретет] сначала
Такие [его] «знаки».
Если этот человек

Станет хранить эту Сутру,
То будет спокойно пребывать на «земле»,
Которую редко [достигают]¹.
Все живые существа будут рады [ему],
Полюбят [его],
Станут оказывать почести.
[Он] будет способен
Объяснять и проповедовать [Дхарму]
С помощью тысяч, десятков тысяч
Хороших и искусных речей,
Так как хранит Сутру о Цветке Дхармы.

*[Конец] шестого свитка
Саддхармапундарика-сутры*

1 Имеется в виду одна из десяти «земель» пятого этапа Пути бодхисаттвы.

Глава XX БОДХИСАТТВА НИКОГДА НЕ ПРЕЗИРАЮЩИЙ

В это время Будда, обращаясь к бодхисаттве-махасаттве Обретшему Великие Силы, сказал:

— Сейчас ты должен узнать [вот что]! Если бхикшу, бхикшуни, упасики, упасики будут хранить Сутру о Цветке Дхармы и [кто-нибудь] станет злословить [о них], поносить [их] и клеветать [на них], то получит, как [я] поведал ранее¹, воздаяние великим наказанием. А достоинства, обретенные [теми, кто хранит Сутру о Цветке Дхармы], тоже будут такими, как [я] поведал ранее², то есть [их] глаза, уши, нос, язык, тело, разум станут чистейшими.

Обретший Великие Силы! В давно прошедшие века, неисчислимы, безграничны, невообразимы асамкхейи кальп тому назад был будда, которого звали — Царь Величественных Звуков, Татхагата, Достойный Подношений, Всё Истинно Знающий, Идущий Светлым Путем, В Добrote Уходящий, Знающий Мир, Наидостойнейший Муж, Всё Достойно Устраивающий, Учитель Богов И Людей, Будда, Почитаемый В Мирах. [Его] кальпа называлась — Избежавшая Упадка, [его] страна называлась — Великие Достижения. Тот будда — Царь Величественных Звуков — проповедовал в том мире Дхарму для богов, людей и асур. Для тех, кто стремился стать «слушающим голос», [он] соответствующим образом проповедовал о четырех [благородных] истинах, чтобы привести [тех существ] к освобождению от рождений, старости, болезней, смертей, и в конце концов приводил к нирване. Для тех, кто стремился стать пратьекабуддой, [он] соответствующим образом проповедовал подходящее [для них] учение о

1 Цзицзан говорит, что имеется в виду проповедь из гл. X «Учитель Дхармы». По словам К. Фудзэни, речь идет также о гатхах из гл. III «Сравнение» («Если люди не верят и поносят эту Сутру <...> Такие люди, когда окончится их жизнь, войдут в ад Авичи»).

2 Имеется в виду проповедь из гл. XIX «Достоинства, обретаемые Учителем Дхармы».

двенадцати внутренне присущих и внешних причинах. Для бодхисаттв, в помощь [достижения] ануттара-самьяк-самбодхи, [он] соответствующим образом проповедовал учение о шести парамитах, чтобы в завершение [бодхисаттвы] обрели мудрость Будды.

Обретший Великие Силы! Жизнь того будды — Царя Величественных Звуков — продолжалась [бесчисленные] кальпы, которых было столько, сколько песчинок в сорока десятках тысяч миллионов нают рек Ганг. Количество кальп, в течение которых Истинная Дхарма пребывала в мире, было равно [числу] пылинок в Джамбудвипе. Количество кальп, в течение которых в мире пребывало подобие Дхармы, было равно [числу] пылинок в четырех Поднебесных. Тот будда, обильно одарив благами живых существ, ушел [из мира]. После того как время Истинной Дхармы и подобия Дхармы исчерпалось, в ту землю снова вышел будда. Его тоже звали — Царь Величественных Звуков, Татхагата, Достойный Подношений, Всё Истинно Знающий, Идущий Светлым Путем, В Доброте Уходящий, Знающий Мир, Наидостойнейший Муж, Всё Достойно Устраивающий, Учитель Богов И Людей, Будда, Почитаемый В Мирах. Таким же образом друг за другом [в мир выходили] двадцать тысяч миллионов будд. И всех [их] звали одинаково.

После ухода первого Татхагаты, Царя Величественных Звуков, и окончания [века] Истинной Дхармы¹, в [век] подобия Дхармы в большую силу вошли переполненные самодовольством бхикшу. Обретший Великие Силы, в то время был один бхикшу-бодхисаттва, которого звали — Никогда Не Презирающий. Обретший Великие Силы, по какой причине его звали Никогда Не Презирающим? Потому что этот бхикшу во всех местах, где [его] видели, кланялся бхикшу, бхикшуни, упасакам, упасикам и воздавал [им] хвалу, говоря такие слова: «Я глубоко почитаю вас и не могу относиться [к вам] с презрением. Почему? [Потому что] вы все будете следовать Пути бодхисаттвы и станете буддами!»² При чем этот бхикшу не слишком [усердствовал в том, чтобы] читать про себя и читать нараспев сутры, а только оказывал почести. Увидев издали [людей] из четырех групп, [он] подходил, приветствовал [их]

1 После ухода Будды Шакьямуни из человеческого мира (мира Саха) его Дхарма переживает три «века». Первый «век» — «век Истинной Дхармы» — период освобождения от «неведения» Дхармы и обретения просветления, размышления над сутью Дхармы.

2 Эта фраза (двадцать четыре китайских иероглифа), по мнению многих буддийских мыслителей в Китае и Японии, является квинтэссенцией Лotosовой Сутры. В частности, Нитирэн называл ее «Сутрой о Цветке Дхармы в сокращении», подчеркивая важность утверждения, что каждый человек, даже не обладающий достоинствами, станет буддой, т.е. имеет «природу» будды.

и, воздавая хвалу, говорил всё те же слова: «Я не могу относиться [к вам] с презрением, потому что вы все станете буддами!» В четырех группах были такие, кого охватывал гнев и мысли у которых были нечистыми. [Они] злословили [про этого бхикшу], оскорбляли и поносили [его], говоря: «Откуда пришел этот безумный бхикшу, который говорит: „Я не могу заставить себя относиться к вам с презрением“, — и предсказывает, что мы сможем стать буддами? Нам не нужны эти пустые предсказания!»

Так прошло много лет, и, хотя [этого бхикшу] постоянно оскорбляли и поносили, [в нём] никогда не рождался гнев, и [он] всё время говорил эти слова: «Вы станете буддами!» Когда [бхикшу] произносил эти слова, люди побивали его палками и камнями, но, отбежав на некоторое расстояние, [он] опять громким голосом кричал: «Я не могу относиться [к вам] с презрением. Вы все станете буддами!» И так как [он] всегда говорил эти слова, бхикшу, бхикшуни, упасаки и упасики, переполненные самодовольством, прозвали его — Никогда Не Презирающий.

Когда жизнь этого бхикшу приблизилась к концу, [он] услышал с небес двадцать тысяч десятков тысяч миллионов гатх из Сутры о Цветке Дхармы, которые в прошедшие века подробно объяснял будда Царь Величественных Звуков, смог [их] воспринять и хранить, обрел чистейшие «корни» — глаза, уши, нос, язык, тело и чистейший «корень»-разум — «корни», о каких [я] говорил ранее. Когда его шесть «корней» обрели чистоту, также продлилась [его] жизнь, и в течение двухсот десятков тысяч миллионов нают лет [он] широко проповедовал людям эту Сутру о Цветке Дхармы. Когда переполненные самодовольством [некоторые люди из] четырех групп — бхикшу, бхикшуни, упасак и упасик, — презиравшие и ненавидевшие этого человека и называвшие [его] Никогда Не Презирающим, увидели, что он обрел силу великих божественных «проникновений»¹, силу таланта проповедовать с радостью², великую силу доброго успокоения³, и услышали [его] проповеди — все поверили [ему], поклонились и стали следовать [за ним]. Этот бодхисаттва обратил также тысячи, десятки тысяч, миллионы живых существ, и привел к пребыванию в ануттара-самьяк-самбодхи.

1 Чжи говорит, что эта «сила» указывает на чистоту «кармы тела» бодхисаттвы Никогда Не Презирающего.

2 Чжи говорит, что эта «сила» указывает на чистоту «кармы рта» бодхисаттвы Никогда Не Презирающего.

3 Чжи говорит, что эта «сила» указывает на чистоту «кармы мысли» бодхисаттвы Никогда Не Презирающего. Разъясняя, что это за «сила», Цицзан пишет, что это — способность входить в дхьяну, а Куйцзи поясняет, что с помощью этой «силы» «постепенно всматриваются в истины и, услышав Дхарму, постигают Принцип». Говоря словами Ю. Сакамото, это — «сила знания и мудрости, обретаемая с помощью дхьяны».

После того как жизнь [бодхисаттвы Никогда Не Презирающего] закончилась, [он] смог встретить две тысячи миллионов будд. Всех [их] звали — Сияние Солнца И Луны, и, [пребывая] в их Дхарме¹, [он] проповедовал эту Сутру о Цветке Дхармы. Благодаря этому [он] встретил еще две тысячи миллионов будд, которых тоже звали одинаково: Царь-Облако — Свободная Лампа. [Пребывая] в Дхарме этих будд, [он] воспринимал и хранил [эту Сутру], читал про себя, читал нараспев и проповедовал Сутру четырем группам, поэтому [его] обыкновенные глаза обрели чистоту и обрели чистоту [его прочие] «корни» — уши, нос, язык, тело, разум, и [он] без страха в сердце проповедовал Дхарму четырем группам.

Обретший Великие Силы! Тот бодхисаттва-махасаттва Никогда Не Презирающий делал подношения, оказывал почести, воздавал хвалу буддам и после того, как взрастил [в себе] корни добра. [Он] встретил тысячи, десятки тысяч, миллионы будд и, [пребывая] в Дхарме [этих] будд, также проповедовал эту Сутру и, когда [его] достоинства стали совершенными, смог стать буддой. Обретший Великие Силы, что [ты об этом] думаешь? Был ли тот бодхисаттва Никогда Не Презирающий [каким-нибудь] другим человеком? [Нет,] это был я сам! Если бы в прошлых жизнях [я] не воспринимал и не хранил эту Сутру, не читал бы [ее] про себя и не читал бы нараспев, не проповедовал бы другим людям, то не смог бы быстро обрести ануттара-самьяк-самбодхи. Так как в местах, где [пребывали] прежние будды, я воспринимал и хранил эту Сутру, читал [ее] про себя, читал нараспев и проповедовал людям, то быстро обрел ануттара-самьяк-самбодхи.

Обретший Великие Силы! Так как в то время в четырех группах — бхикшу, бхикшуня, упасак и упасик — [некоторые люди] с гневом презирали и ненавидели меня, то за двести миллионов кальп [они] ни разу не встретили Будду, не услышали Дхарму, не увидели Сангху. В течение тысяч кальп [они] подвергались в аду Авичи великим страданиям и мучениям и, искупив свою вину, снова встретили бодхисаттву Никогда Не Презирающего, который учил, обращал [их] и привел к ануттара-самьяк-самбодхи. Обретший Великие Силы, что ты думаешь? Разве [люди] из четырех групп, [те,] которые в то время постоянно презирали того бодхисаттву, [какие-нибудь] другие люди? [Нет,] это — [присутствующие] сейчас на этом собрании пятьсот бодхисаттв — Бхадрапала и другие, пятьсот бхикшуня — Львиная Луна и другие, пятьсот упасак — Думающий О Будде и другие. Все [они], пребывая в ануттара-самьяк-самбодхи, не повернут назад.

1 Т.е. слушая Дхарму этих будд и следуя ей.

Обретший Великие Силы, знай! Эта Сутра о Цветке Дхармы приносит великое благо бодхисаттвам-махасаттвам и способна привести [их] к ануттара-самьяк-самбодхи. Поэтому пусть бодхисаттвы-махасаттвы после исчезновения Татхагаты всегда воспринимают и хранят эту Сутру, читают [ее] про себя и читают нараспев, разъясняют, проповедуют и переписывают!

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

В прошлом был будда, которого звали —
Царь Величественных Звуков.
[Его] божественное знание
Было неизмеримо,
И [он] всех вел за собой.
Боги, люди, драконы, духи
Вместе делали [ему] подношения.
Когда после исчезновения того будды
Дхарма почти исчерпалась¹,
Был один бодхисаттва,
Которого звали — Никогда Не Презирающий.
В те времена четыре группы
С расчетливостью прилепились к Дхарме,
И бодхисаттва Никогда Не Презирающий шел в места,
Где пребывали [те люди], и говорил [им]:
«Я не могу относиться к вам с презрением,
Вы будете следовать Пути и все станете буддами!»
И хотя [эти] люди, слыша [такие слова],
Оскорбляли и поносили [его],
Бодхисаттва Никогда Не Презирающий
Мог терпеливо выдержать это.
Когда наказание [его] исчерпалось²
И его жизнь приблизилась к концу,
[Он] смог услышать эту Сутру,
И [его] шесть «корней» очистились.
С помощью силы божественных «проникновений»
[Он] продлил [свою] жизнь
И также широко проповедовал людям эту Сутру.
Этот бодхисаттва учил, обращал

1 В данном случае имеется в виду «век подобия Дхармы».

2 Имеется в виду наказание за «недолжные деяния», которые бодхисаттва Никогда Не Презирающий совершил в предыдущих жизнях до вступления на Путь Будды.

И выводил на Путь Будды
 Всех прилепившихся к Дхарме.
 [Никогда] Не Презирающий,
 Когда жизнь его завершилась,
 Встретил бесчисленное количество будд
 И благодаря тому, что проповедовал эту Сутру,
 Обрел неизмеримое счастье.
 Постепенно совершенствуя [свои] достоинства,
 [Он] быстро прошел Путь Будды.
 [Никогда] Не Презирающим в то время был я сам!
 Люди из четырех групп,
 Которые прилепились тогда к Дхарме
 И которые слышали,
 Как [Никогда] Не Презирающий говорил:
 «Вы станете буддами!» —
 И поэтому встретили
 Бесчисленное количество будд, —
 Это пятьсот бодхисаттв,
 Присутствующих на [нашем] собрании,
 А также мужчины и женщины из четырех групп,
 [Имеющие] чистую веру,
 Которые сейчас передо мной
 Слушают Дхарму.
 В прошедшие века я продвигал этих людей вперед
 И побуждал [их] слушать и воспринимать
 Дхарму, [запечатленную] в этой Сутре,
 Самой лучшей [из всех].
 [Я] открывал [им Дхарму],
 Показывал [ее им],
 Учил [этих] людей и вел к нирване.
 Из века в век [они] воспринимали и хранили
 Такие сутры¹.
 Миллионы и миллионы десятков тысяч калып,
 Которые невозможно представить.
 И только сейчас [они] смогли услышать
 Эту Сутру о Цветке Дхармы.
 Будды, Почитаемые В Мирах,
 Только сейчас проповедуют эту Сутру,
 По прошествии

Миллионов и миллионов десятков тысяч калып,
 Которые невозможно представить.
 Поэтому пусть после исчезновения Будды
 У [тех, кто] следует [его Пути],
 Не возникнет сомнений,
 Когда [они] будут слушать
 Таковую Сутру!
 [Пусть они,] будучи едины в мыслях,
 Широко проповедуют эту Сутру.
 Из века в век [они станут] встречать будд
 И быстро пройдут Путь Будды.

¹ Имеются в виду сутры, проповеди которых подготавливали к восприятию истин, запечатленных в Сутре о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы.

Глава XXI

БОЖЕСТВЕННЫЕ СИЛЫ ТАТХАГАТЫ

В это время бодхисаттвы-махасаттвы, появившиеся из-под земли, которых было столько же, сколько пылинок в тысячном мире, будучи едины в мыслях, соединили перед Буддой ладони, воззрились на почитаемый лик и сказали Будде:

— Почитаемый В Мирах! После исчезновения Будды [мы] станем повсюду проповедовать эту Сутру в землях, где пребывают «частные» тела Почитаемого В Мирах, и в [том] месте, где [он] ушел [из мира]. Почему? [Потому что] мы сами тоже желаем обрести истинную и чистую Великую Дхарму¹, [желаем] воспринимать и хранить [Сутру о Цветке Дхармы], читать [ее] про себя, читать нараспев, разъяснять, проповедовать, переписывать и делать ей подношения.

В это время Почитаемый В Мирах показал [свои] великие божественные силы² Манджушри и другим, неисчислимым сотням, тысячам, десяткам тысяч, миллионам бодхисаттв-махасаттв, с давних времен пребывающих в мире Саха, а также бхикшу, бхикшуни, упасакам, упасикам, богам, драконам, якшам, гандхарвам, асурам, гарудам, киннарам, махорагам, людям, не-людям и другим существам. [Он] высунул [свой] широкий и длинный язык и дотянулся [им] до мира Брахмы вверху³, испустил из всех пор кожи

1 Куйцзи пишет, что в данном случае имеется в виду Одна Колесница.

2 Фаюнь, Сётоку-тайси и Куйцзи выделяют восемь, Чжии — десять, Цзицзан — пять великих божественных сил.

3 В «Рассуждениях о великом знании-переправе» читаем, что Будда Шакиямуни дотянулся языком до неба Брахмы для того, чтобы те, кто не верил в великие божественные силы Будды, поверили. Фаюнь, Чжии и Цзицзан, Сётоку-тайси и Куйцзи говорят, что «широкий и длинный язык» указывает на первую божественную «силу». По словам Чжии, с ее помощью возвещается необходимость верить в то, что проповедует Будда. Чжии приводит такое сравнение: «Счастливый и добродетельный человек дотягивается языком до носа, а Будда [из сутр] Трех Хранилищ (т.е. Будда, о котором говорится в сутрах Малой Колесницы. — А. И.) дотягивается [языком] до корней волос на [своей] голове», всё это свидетельствует о превосходстве над всеми живыми существами Будды из Лotosовой Сутры. Куйцзи считает, что «дотягивание языком до мира Брахмы» свидетельствует об истинности предсказаний, сделанных Буддой.

лучи неисчислимых, бесчисленных цветов¹ и всё озарил в десяти сторонах [света]. Будды, [восседавшие] на Сидениях Льва под деревьями из драгоценностей, также высунули [свои] широкие и длинные языки и испустили неисчислимые лучи.

Будда Шакиямуни, а также будды [, восседавшие] под деревьями из драгоценностей, показывали [свои] божественные силы в течение ста тысяч лет. После этого [они] убрали языки, одновременно кашлянули² и [все] вместе щелкнули пальцами³. Эти два звука достигли всех миров будд в десяти сторонах [света], и земли [там] сотряслись шестью способами⁴. Живые существа в них — боги, драконы, якши, гандхарвы, асуры, киннары, махораги, люди, не-люди и другие [существа] — благодаря божественной силе Будды все увидели⁵ мир Саха и неисчислимые, безграничные сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы будд, [восседающих] на Сидениях Льва под деревьями из драгоценностей, а также увидели Будду Шакиямуни и Татхагату Многочисленные Сокровища, вместе пребывающих в Драгоценной Ступе и восседающих на Сидении Льва. Кроме того, [они] увидели неисчислимые, безграничные сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы бодхисаттв-махасаттв, а также четыре группы, которые, оказывая почести, окружали Будду Шакиямуни.

Увидев это, все глубоко возрадовались, [так как] обрели то, чего никогда не имели.

1 Фаюнь, Чжии, Цзицзан, Сётоку-тайси и Куйцзи пишут, что эти «лучи» указывают на вторую божественную «силу». Чжии утверждает, что это свидетельствует о мудрости Будды. Цзицзан и Куйцзи отмечают, что с помощью этой божественной «силы» Сутра может устранить сомнения и привести живых существ к пониманию Дхармы подобно тому, как свет устраняет тьму.

2 Фаюнь, Чжии, Цзицзан, Сётоку-тайси и Куйцзи говорят, что это указывает на третью божественную «силу». Чжии пишет, что с ее помощью возвещается о грядущей проповеди живым существам еще не открытых им Буддой истин, а по словам Цзицзана, о радости в мыслях Будды, проповедовавшего об относительной и абсолютной истинах.

3 Фаюнь, Чжии, Цзицзан, Сётоку-тайси и Куйцзи говорят, что это указывает на четвертую божественную «силу», благодаря которой, утверждает Чжии, живые существа с радостью следуют сказанному Буддой во время проповеди Дхармы. По словам Цзицзана, эта «сила» обуславливает обретение живыми существами просветления.

4 Фаюнь, Чжии, Цзицзан, Сётоку-тайси и Куйцзи говорят, что это указывает на пятую божественную «силу». По словам Фаюня, эта «сила» обуславливает перемещение живых существ по шести «путям», а согласно Чжии, она очищает «корни» всех людей. Из комментария Цзицзана следует, что эта «сила» многофункциональна: она обуславливает просветление живых существ, знание ими Дхармы, она показывает живым существам «знак» «непостоянства» и побуждает их совершать деяния согласно Дхарме, побуждает живых существ десяти сторон [света] слушать эту Сутру, делать ей подношения и в конечном счете обуславливает достижение ими состояния будды.

5 Фаюнь, Чжии, Сётоку-тайси и Куйцзи говорят, что это указывает на шестую божественную «силу». По словам Фаюня, она позволяет увидеть в деталях миры десяти сторон [света]. Чжии пишет, что благодаря этой «силе» живые существа в будущем «вступят в мудрость Будды» и у всех у них будут одинаковые способности.

И тогда боги возгласили в пространстве громкими голосами:¹

— За этими неисчислимыми, безграничными сотнями, тысячами, десятками тысяч, миллионами, асамкхьейми миров есть страна, которую называют — Саха. Там есть Будда, зовут [его] — Шакьямуни. Сейчас [он] проповедует бодхисаттвам-махасаттвам Сутру Великой Колесницы о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы — [Сутру,] которую называют Дхармой, просвещающей бодхисаттв; [Сутру,] которую будды охраняют и [о которой они] думают. Вы должны всем сердцем с радостью следовать [сказанному в ней], а также оказывать почести Будде Шакьямуни и делать [ему] подношения.

Те живые существа, услышав голоса с неба, соединили ладони и, повернувшись в сторону мира Саха, произнесли такие слова: «Намо² Будде Шакьямуни! Намо Будде Шакьямуни!» Затем все вместе [они] осыпали издалека мир Саха различными цветами, благовониями, ожерельями, флагами, балдахинами, а также украшениями, редкостными сокровищами [и другими] прекрасными вещами. Вещи, которыми был осыпан [мир Саха], появились с десяти сторон [света] подобно тому, как, если сделать сравнение, собираются облака³. Изменившись, [они] стали навесом из драгоценностей, который покрыл всё пространство над буддами. И тогда миры десяти сторон [света] беспрепятственно соединились⁴ и стали Одной Землей Будды.

В это время Будда, обращаясь к [бодхисаттве] Высшие Деяния и другим бодхисаттвам, [находящимся] на великом собрании, сказал:

— Божественные силы будд неисчислимы, безграничны и непостижимы. Но даже если с помощью этих божественных сил я буду в течение неисчислимых, безграничных сотен, тысяч, десятков тысяч, миллионов, асамкхьей калып проповедовать о достоинствах этой Сутры, возлагая [на вас] ношу [ее проповеди], то всё равно не смогу все [их] назвать. Если сказать

1 Фаюнь, Чжи, Сётоку-тайси отмечают, что это указывает на седьмую божественную «силу». По словам Фаюня, она побуждает живых существ делать подношения, а Чжи говорит, что благодаря этой «силе» в будущем для всех будет проповедоваться Одно Учение Будды.

2 Чжи пишет, что это — проявление восьмой божественной «силы», благодаря которой в будущем все люди станут учениками Будды.

3 Фаюнь, Сётоку-тайси говорят, что это указывает на восьмую божественную «силу». Согласно Чжи, это — проявление девятой божественной «силы». Фаюнь пишет, что она обусловит «приход» «плода» будды, если живое существо совершит «добрые деяния».

4 Чжи указывает, что это — «знак» восьмой божественной «силы». Благодаря ей, по словам Чжи, в мирах будет «один Принцип» подобно тому, как миры, соединившись, стали Одной Землей Будды.

о самом главном, то в этой Сутре показываются, выявляются и оглашаются все учения, которые имеются у Татхагаты¹, все свободные божественные силы Татхагаты², [эта Сутра —] хранилище всех главных тайн Татхагаты³, [в этой Сутре открываются] все глубочайшие дела Татхагаты⁴. Поэтому после исчезновения Татхагаты вы, будучи едины в мыслях, должны воспринять и хранить [эту Сутру], читать [ее] про себя и читать нараспев, разъяснять и проповедовать, переписывать [ее] и следовать сказанному [в ней]. В землях, где люди воспримут и станут хранить эту Сутру, читать [ее] про себя, читать нараспев, разъяснять, проповедовать и следовать [сказанному в ней], в местах, где в садах или в лесах, или под [одинокими] деревьями, или в монашеских обителях, или в домах «белых одежд», или во дворцах и залах, или в горах и долинах, или среди пустынных [равнин] будут храниться свитки этой Сутры, нужно возвести ступы и делать [им] подношения. Почему? Вы должны знать, что эти места — Места Пути⁵, будды обретают здесь ануттара-самьяк-самбодхи, будды возвращают здесь Колесо Дхармы, будды вступают здесь в паринирвану.

В это время Почитаемый В Мирах, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнес гатхи:

Будды, спасающие миры⁶,
 Пребывают в великих
 Божественных «проникновениях».
 Чтобы радовать живых существ,
 [Они] выявляют [свои] неисчислимые
 Божественные силы⁷.
 Своими языками
 [Они] дотягиваются до неба Брахмы
 И испускают из [своих] тел

1 Мыслители школы Тяньтай интерпретируют эту фразу как «все миры Дхармы, которые имеются у Татхагаты».

2 Согласно толкованию, принятому в школе Тяньтай, эти слова указывают на десять божественных «сил» Татхагаты, о которых говорится в этой главе.

3 Согласно толкованию, принятому в школе Тяньтай, эти слова указывают на истинный «знак» дхарм, т.е. отсутствие «знаков».

4 Эти слова указывают на причины и следствия существования «знака» [истинной] реальности.

5 Комментаторы Сутры говорят, что речь здесь идет не о Месте Пути в классическом его значении, а о местах, где появляется Будда в Теле Дхармы, праджне, «освобождениях».

6 В данном случае имеются в виду временные миры.

7 Чтобы радовать живых существ, [они] выявляют [свои] неисчислимые божественные силы. Имеется в виду, что будды могут проявить свои сверхъестественные силы, используя присущие им сверхъестественные способности.

Неисчислимы лучи.
 [Они] показывают эти редкостные дела
 Ради тех, кто ищет Путь Будды.
 Звуки, когда будды кашляли,
 А также звуки, когда [они] щелкнули пальцами,
 Были слышны повсюду
 В странах десяти сторон [света],
 И зéмли [там] сотряслись шестью способами.
 Так как после ухода Будды
 [Достойные сыны] смогут хранить эту Сутру,
 Будды возрадовались
 И показали [свои] неисчислимы
 Божественные силы.
 [Я] возлагаю [на вас]
 Но́шу [проповеди] этой Сутры,
 И если даже неисчислимы кальпы
 Восхвалять тех,
 Кто воспримет и станет хранить [эту Сутру],
 Всё же невозможно будет исчерпать
 [Восхваления]!
 Достоинства этих людей
 Будут безграничны и беспредельны,
 Как безгранично пространство
 В десяти сторонах [света].
 Тот, кто способен хранить эту Сутру,
 Уже видел меня,
 А также видел будду
 Многочисленные Сокровища
 И видел [мои] «частные» тела,
 А также видит сегодня меня
 И бодхисаттв, которых я учу.
 Тот, кто способен хранить эту Сутру,
 Радует меня, а также [мои] «частные» тела
 И ушедшего [из мира]
 Будду Многочисленные Сокровища.
 [Тот, кто способен хранить эту Сутру,]
 Увидит будд,
 Пребывающих в десяти сторонах [света] сейчас,
 А также [он сможет увидеть] будд прошлого,
 [А также он сможет увидеть будд]
 Грядущих [времен].

[Он] будет делать подношения [буддам]
 И радовать [их].
 Тот, кто способен хранить эту Сутру,
 Также быстро постигнет
 Тайную суть Драхмы будд,
 Восседавших на Месте Пути.
 Тот, кто способен хранить эту Сутру,
 Будет, как ветер,
 Для которого в небе нет никаких преград.
 [Он] будет с радостью
 Бесконечно проповедовать
 О значениях учений, имен, знаков и фраз.
 После исчезновения Татхагаты,
 Зная сутры, которые проповедовал Будда,
 Причины [проповедей] и [их] последовательность,
 [Он] будет правильно [всё] проповедовать,
 Следуя [истинным] значениям.
 Как солнце и луна могут устранить тьму,
 Так и тот человек, идя по миру,
 Сможет рассеять мрак в живых существах
 И в завершение
 Привести неисчислимы бодхисаттв
 К пребыванию в Одной Колеснице.
 Поэтому тот, кто обладает знанием,
 Услышав о благах этих достоинств,
 После моего ухода воспримет
 И станет хранить эту Сутру,
 И нет никаких сомнений,
 Что такой человек непременно
 Будет пребывать на Пути Будды.

Глава XXII

ВОЗЛОЖЕНИЕ НОШИ

В это время Будда Шакьямуни поднялся с Сидения Дхармы и выявил [свои] великие божественные силы¹. Правой рукой [он] погладил по голове неисчислимых бодхисаттв-махасаттв² и сказал:

— [В течение] неисчислимых сотен, тысяч, десятков тысяч, миллионов, асамкхей калпы я следовал этой Дхарме [достижения] ануттара-самьяк-самбодхи, которое трудно обрести. Сейчас вручаю [ее вам]. Вы, будучи едины в мыслях, распространяйте эту Дхарму и делайте так, чтобы [она] повсюду всем приносила благо!

[Будда,] три раза погладив так бодхисаттв-махасаттв по голове, произнес такие слова:

— [В течение] неисчислимых сотен, тысяч, десятков тысяч, миллионов, асамкхей калпы я следовал этой Дхарме [достижения] ануттара-самьяк-самбодхи, которое трудно обрести. Сейчас вручаю [Дхарму] вам. Воспринимайте и храните [ее], читайте [ее] про себя и читайте нараспев. Повсюду возглашайте и распространяйте эту Дхарму, чтобы все живые существа везде смогли услышать и узнать [ее]. Почему? [Потому что] Татхагата обладает великими жалостью и состраданием, [он] не скуп, [в нём] нет страха³, [он] может вручить живым существам знание и мудрость Будды, знание и мудрость Татхагаты, знание и мудрость, [проявляющиеся] сами по себе. Татхагата для всех живых существ — Главный Великий Дарующий, и вы тоже должны изучить Дхарму Татхагаты. Не взращивайте в себе скупости. Если в грядущие века какой-либо добрый сын или добрая дочь поверят в знание и мудрость Татхагаты, то разъясните и проповедуйте

1 То же самое, что божественные «проникновения», которыми обладают будды.

2 Чжи пишет, что Будда, глядя бодхисаттв по голове, «вручал [одним] Путь и обращал других». Куйцзи отмечает, что этим действием Будда показал «великое счастливое знамение».

3 Чжи пишет, что «великие жалость и сострадание» — символ Обители Татхагаты, отсутствие у него скупости — это Одежды Татхагаты, бесстрашие напоминает о Сидении Льва Татхагаты.

им эту Сутру о Цветке Дхармы, чтобы [и они] смогли услышать и узнать [ее] и чтобы такие люди смогли обрести мудрость Будды. Если какие-нибудь живые существа не верят [в знание и мудрость Татхагаты] и не [могут пока] воспринять [эту Сутру], то [возглашайте] другие глубокие учения Татхагаты¹, показывайте [их], учите [этих живых существ], приносите [им] благо и радуйте. Если вы сможете сделать это, то [вам] воздастся благодарностью всех будд!

Бодхисаттвы-махасаттвы, услышав проповедуемое Буддой, все глубоко возрадовались, [они] были очень довольны и с еще большим почтением поклонились, согнув спины, опустив головы и соединив ладони. Обратившись к Будде, [они] все вместе воскликнули:

— Исполним всё, что повелел Почитаемый В Мирах. И желаем только того, чтобы Почитаемый В Мирах не беспокоился!

И бодхисаттвы-махасаттвы все вместе воскликнули три раза, сказав:

— Исполним всё, что повелел Почитаемый В Мирах. И желаем только того, чтобы Почитаемый В Мирах не беспокоился!

В это время Будда Шакьямуни позволил буддам в «частных» телах, прибывшим с десяти сторон [света], вернуться в [их] исконные земли, сказав [такие] слова:

— Будды! Следуйте туда, где покой! Ступа будды Многочисленные Сокровища [позже] также возвратится [туда, где находилась прежде].

Когда [Будда Шакьямуни] произносил [все] эти речи, неисчислимые будды-«частные» тела с десяти сторон [света], восседавшие на Сидениях Льва под деревьями из драгоценностей, а также будда Многочисленные Сокровища, [бодхисаттва] Высшие Деяния с другими [великими бодхисаттвами] и великим собранием безграничных асамкхей бодхисаттв, Шарипутра и другие «слушающие голос» из четырех групп, а также боги, люди, асуры и другие [существа] всех миров, слушающие [то, что] говорил Будда, все глубоко радовались.

1 Цицзан пишет, что это — учения, запечатленные в сутрах Великой Колесницы, иных, нежели Логосовая Сутра. По мнению других комментаторов, имеются в виду учение буддизма хинаяны и махаянистское учение о праджне. По типологии школы Тяньтай, учение о праджне относится к учениям, только вводящим в махаяну, подготавливающим к постижению собственно махаянистских положений, венцом которых являются проповеди, запечатленные в Сутре о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы.

Глава XXIII

ПРЕЖНИЕ ДЕЯНИЯ

БОДХИСАТТВЫ [ПО ИМЕНИ]

ЦАРЬ ВРАЧЕВАНИЯ

В это время бодхисаттва Цветок — Царь Созвездий сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! Почему бодхисаттва Царь Врачевания странствует по миру Саха? Почитаемый В Мирах! Этот бодхисаттва Царь Врачевания совершил сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы, наюты трудных деяний, мучительных деяний. Как [это] прекрасно, Почитаемый В Мирах! [Я] хочу, чтобы [ты] хотя бы немного поведал [нам об этом], чтобы боги, драконы, земные божества, якши, гандхарвы, асуры, гаруды, киннары, махораги, люди и не-люди, а также бодхисаттвы, пришедшие из других земель, и эти «слушающие голос» услышали и все возрадовались.

В это время Будда, обращаясь к бодхисаттве Цветок — Царь Созвездий, сказал:

— В [далеком] прошлом, бесчисленные, как песчинки в реке Ганг, кальпы тому назад, был будда, которого звали: Чистые И Светлые Добродетели — Солнце И Луна, Татхагата, Достойный Подношений, Всё Истинно Знающий, Идущий Светлым Путем, В Доброте Уходящий, Знающий Мир, Наидостойнейший Муж, Всё Достойно Устраивающий, Учитель Богов И Людей, Будда, Почитаемый В Мирах. У того будды было восемьдесят миллионов великих бодхисаттв-махасаттв и великое собрание «слушающих голос», [число которых было равно] песчинкам в семидесяти двух реках Ганг. Жизнь того будды продолжалась сорок две тысячи кальп, жизнь бодхисаттв [продолжалась] столько же. В его стране не было женщин, ада, голодных духов, животных, асур, а также не было несчастий. Земля [там была] ровной и гладкой, как ладонь, из ляпис-лазури. [Она была] величественно украшена деревьями из драгоценностей, укрыта пологами

из драгоценностей. Повсюду в [той] стране висели флаги, [украшенные] цветами из драгоценностей, [стояли] вазы из драгоценностей и курильницы [для воскуривания] благовоний. [Также были] сооружены помосты из семи драгоценностей — под каждым деревом находился помост. От одного дерева с помостом [к другому] пролегали дороги [длиною в полёт] стрелы¹. Все бодхисаттвы и «слушающие голос» восседали под деревьями из драгоценностей. На каждом помосте из драгоценностей находилось по сто миллионов богов, которые играли на небесных музыкальных инструментах и восхваляли пением будду, делая [ему] тем самым подношение.

В это время тот будда проповедовал для бодхисаттвы [по имени] Радость Всех Живых Существ, Видящих [Его], а также для [других] бодхисаттв и «слушающих голос» Сутру о Цветке Дхармы. Этот бодхисаттва Радость Всех Живых Существ, Видящих [Его] с радостью постигал, [как совершать] мучительные деяния, и, пребывая в Дхарме будды Чистые И Светлые Добродетели — Солнце И Луна, продвигался в совершенствовании, повсюду странствовал и самоотверженно стремился [стать] буддой. Когда прошло двенадцать тысяч лет, [он] достиг самадхи «Выявление тел всех форм»². Обретя это самадхи, [он] глубоко возрадовался в сердце и подумал: «Я обрел самадхи „Выявление тел всех форм“ благодаря силе, которую получают, услышав Сутру о Цветке Дхармы, и сейчас я сделаю подношения будде Чистые И Светлые Добродетели — Солнце И Луна, а также Сутре о Цветке Дхармы». [Он] тотчас же вступил в это самадхи и пролил в пространство дождь цветов мандарава и цветов махамандарава, [а также] наполнил пространство пудрой из черного сандала, которая опустилась, как облако. [Он] также пролил дождь благовоний из сандала с того берега моря³ — шесть чжу⁴ этих благовоний равны по цене миру Саха — и сделал [этим] подношение будде.

Сделав эти подношения, [бодхисаттва Радость Всех Живых Существ, Видящих Его] вышел из самадхи и подумал: «Хотя с помощью божественных сил я сделал подношения будде, однако это не подношение [моим] телом». И в течение тысячи двухсот лет [он] вкушал благовонный сандал,

1 Цзицзан пишет, что «дороги» были длиной в 2 «ли» (т.е. 1 км). Согласно другим комментариям, это расстояние составляет от 120 до 150 шагов.

2 Находящемуся в этом самадхи «показывается» в своем истинном облике любое живое существо.

3 Имеется в виду род сандалового дерева, которое, по буддийским преданиям, растет на южном берегу острова Джамбудвипа.

4 Древнекитайская мера веса, имела в различные эпохи неодинаковые значения. Во времена перевода Кумарадживой Лотосовой Сутры была равна 1,56 г.

кундуруку¹, турушку², прикку³, [дерево,] которое тонет в воде, благовоние каучукового [дерева]⁴, а также пил благоуханный сок чапакки и других цветов, затем умастил [свое] тело благовонными маслами и перед буддой Чистые И Светлые Добродетели — Солнце И Луна облачился в небесные одеяния из драгоценностей, омылся благовонным маслом и с помощью силы божественных «проникновений», [обретенных благодаря] клятве⁵, поджег свое тело. Свет сияния озарил миры⁶, [число которых было равно] песчинкам в восьмидесяти миллионах рек Ганг. Будды [в тех мирах] одновременно воздали [бодхисаттве Радость Всех Живых Существ, Видящих Его] хвалу, говоря: «Прекрасно, прекрасно, добрый сын! Это истинное продвижение в совершенствовании. Это называют подношением Татхагате Истинной Дхармой⁷. [С ним] не могут сравниться подношения такими разнообразными вещами, как цветы, благовония, ожерелья, благовония для воскуривания, благовонная пудра, благовонные втирания, занавеси из небесных шелков, флаги и балдахины, а также благовония из сандала с того берега моря. [Подношения] странами, городами, женами, детьми также не могут [с ним] сравниться. Добрый сын! Это называют наилучшим подношением. Среди всех даров это самый почитаемый, наивысший [дар], потому что [это] — подношение Татхагатам Дхармой!» Сказав эти слова, все [будды] замолчали. Огонь сжигал его тело тысячу двести лет, и, когда прошли [эти годы], его тела не стало.

Бодхисаттва Радость Всех Живых Существ, Видящих [Его], сделав такое подношение Дхармой, когда [его] жизнь закончилась снова возродился в стране будды⁸ Чистые И Светлые Добродетели — Солнце И Луна. [Он]

1 *Boswellia thurifera*, Roxb. Дерево, древесина которого при сжигании издает тонкий аромат, из смолы изготавливаются благовония.

2 *Boswellia serrata*. Дерево, с белыми и красными цветами, имеющими сильный запах. Смешивая растертые в порошок турушку, тагару, сандал и «мозг дракона» (лат. *Dryobalanops aromatica*), получают благовонную пудру.

3 *Trigonella corniculata*, Linn. Тропическое растение, плоды которого напоминают по форме дольки чесночных головок.

4 Русский эквивалент китайскому «цзяо сянь» условен, поскольку, как пишет К. Фудзини, об этом растении ничего не известно, кроме того, что у него клейкий сок.

5 Имеется в виду клятва бодхисаттвы Радость Всех Живых Существ, Видящих [Его] приносить благо живым существам.

6 Чжаньжань говорит, что эти слова следует понимать в переносном смысле, и речь здесь идет о возжигании огня знания, который озаряет то, что трудно постичь размышлением.

7 Чжи указывает, что «Истинной» называют Дхарму, следуя которой «постигают причины и следствия заблуждений и, используя значения „пустоты“, очищаются от них».

8 Первоначально «земля», «мир», в котором обитает тот или иной будда. «Страны будд», которых бесчисленное количество, характеризуются различными совершенствами. Позднее понятие «страна будды» получило новую интерпретацию. «Страной

возродился в измененном [теле], сидящим со скрещенными ногами в доме царя Чистые Добродетели, и прочитал своему отцу гатху:

Великий царь, знай!
Я, странствуя по тем местам,
Вдруг обрел самадхи «Выявление всех тел»
И, усердно продвигаясь в совершенствовании,
Отбросил тело, которое любил!

Прочитав эту гатху, [он] сказал отцу: «Будда Чистые И Светлые Добродетели — Солнце И Луна сейчас всё еще пребывает в [этом] мире. Ранее я делал подношения [тому] будде и обрел [силу] дхарани „Понимание речей всех живых существ“¹, а также услышал восемьсот тысяч десятков тысяч миллионов наот канкар² бимбар³ акшобхьей гатх этой Сутры о Цветке Дхармы. Великий царь! Сейчас я вернусь [к тому будде] и сделаю [ему] подношение».

[Сказав так, он] воссел на помост из семи драгоценностей, поднялся в воздух на высоту семи деревьев тала⁴ и направился к будде [Чистые И Светлые Добродетели — Солнце И Луна]. Припав к стопам [будды, тем самым] приветствовал [его и, встав,] соединил десять пальцев и восхвалял будду в гатхе:

[Твой] лик самый прекрасный!
[Он] озаряет десять сторон [света].
В прошлом я уже делал [тебе] подношения
И сейчас снова возвратился и приблизился [к тебе]!

В это время бодхисаттва Радость Всех Живых Существ, Видящих [Его], прочитав эту гатху, сказал будде: «Почитаемый В Мирах! [Ты] всё так же пребываешь в мире!»

В это время будда Чистые И Светлые Добродетели — Солнце И Луна, обращаясь к бодхисаттве Радость Всех Живых Существ, Видящих [Его],

будды», например, в Сутре о Вималакирти является просветленное сознание, и «рождением в стране будды» является просветление, обрести которое помогают бодхисаттвы.

1 Сила этой дхарани проявляется при применении практики самадхи «Выявление тел всех форм».

2 Древнеиндийский буддийский математический термин, обозначающий согласно некоторым источникам, число 10^{16} .

3 Древнеиндийский буддийский математический термин, обозначающий число 10^{18} .

4 *Borassus flabellifera*, Linn. Веерная пальма, дерево высотой более 5 м, с массивными веерными листьями и большими плодами, диаметр которых достигает 18 см.

сказал: «Добрый сын! Пришло время моей нирваны. Пришло время [моего] исчезновения. Приготовь [мне] удобное ложе. Сегодня ночью я [войду] в паринирвану».

И еще [он] повелел бодхисаттве Радость Всех Живых Существ, Видящих [Его]: «Добрый сын! Я возлагаю на тебя ношу [проповеди] Дхармы Будды, а также оставляю тебе [моих] великих учеников-бодхисаттв, а также Дхарму [обретения] ануттара-самьяк-самбодхи¹, трехтысячный великий тысячный мир из семи драгоценностей, деревья из драгоценностей, помосты из драгоценностей, а также богов-слуг. Еще после моего ухода тебе останется шарира. Распространяй [ее] и широко делай [ей] подношения. Возведи [для нее] несколько тысяч ступ!» Будда Чистые И Светлые Добродетели — Солнце И Луна, дав [такие] повеления бодхисаттве Радость Всех Живых Существ, Видящих [Его], в конце ночи вступил в нирвану.

В это время бодхисаттва Радость Всех Живых Существ, Видящих [Его], увидев, что будда ушел [из мира], ощутил печаль, мучения и тоску по будде. Собрав хворост сандала с того берега моря, [он] сделал подношения телу будды и зажег [костер]. Когда огонь угас, [он] забрал шариру, сделал восемьдесят четыре тысячи сосудов из драгоценностей и воздвиг восемьдесят четыре тысячи ступ, более высоких, чем три мира². [Ступы] были величественно украшены шпилями, увешаны флагами. [Их украшали также] балдахины и колокольчики из драгоценностей.

В это время бодхисаттва Радость Всех Живых Существ, Видящих [Его] еще раз подумал: «Хотя я сделал эти подношения, [мое] сердце еще не удовлетворено. Сейчас я сделаю подношение шарире». И [он] сказал бодхисаттвам, великим ученикам, а также богам, драконам, якшам и всему великому собранию: «Вы, будучи едины в мыслях, задумайтесь. Сейчас я сделаю подношение шарире будды Чистые И Светлые Добродетели — Солнце И Луна». Сказав эти слова, [он] перед восьмьюдесятью четырьмя тысячами ступ в течение семидесяти двух тысяч лет сжигал свои руки, величественно украшенные [«знаками»] ста достоинств, и тем самым сделал подношение

1 В данном случае, как говорят комментаторы, имеется в виду учение, запечатленное в Сутре о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы как «руководство», в котором показывается путь обретения полного совершенного просветления.

2 Есть несколько мнений о том, какие именно три мира имеются в виду в данном случае: [1] мир желаний, мир форм и мир без форм; [2] те, кто не согласен с первым толкованием на том основании, что ступы, «имеющие формы», не могут возвышаться над миром без форм, говорят, что речь идет о малом тысячном мире, среднем тысячном мире и великом тысячном мире; [3] некоторые комментаторы соотносят «три мира» со сферами первой, второй и третьей дхьян мира форм, в каждой из которых по три неба.

[шарире того будды] и пробудил у бесчисленных существ, стремящихся стать «слушающими голос», и у неисчислимых асамкхей людей мысли о [достижении] ануттара-самьяк-самбодхи, и все [они] обрели способность пребывать в самадхи «Выявление тел всех форм».

В это время бодхисаттвы, боги, люди, асуры и другие [существа], увидев [бодхисаттву Радость Всех Живых Существ, Видящих Его] без рук, опечалились и произнесли такие слова: «Этот бодхисаттва Радость Всех Живых Существ, Видящих [Его] — наш учитель, который учил и обращал нас, но сейчас [он] сжег свои руки, и тело [его потеряло] совершенство». Тогда бодхисаттва Радость Всех Живых Существ, Видящих [Его] дал на великом собрании такую клятву: «Я, отбросив обе [мои] руки, непременно обрету тело будды — золотого цвета. Если действительно произойдет так, обе мои руки восстановятся и станут такими, как раньше». Когда [он] дал эту клятву, [его руки] сами собой восстановились благодаря обретенным этим бодхисаттвой достоинствам, знанию и мудрости. В это время трехтысячный великий тысячный мир сотрясся шестью способами, с небес пролился дождь цветов из драгоценностей, и все боги и люди обрели то, чего никогда не имели.

Будда, обращаясь к бодхисаттве Цветок — Царь Созвездий, сказал:

— Как ты думаешь, бодхисаттва Радость Всех Живых Существ, Видящих [Его] — [какой-то] другой человек? [Нет!] Сейчас это бодхисаттва Царь Врачевания. Так [он] отбрасывал свое тело и делал подаяния неисчислимые сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы, наюты раз. Цветок — Царь Созвездий! Если есть [человек], который, пробудив [в себе] мысли об обретении ануттара-самьяк-самбодхи, способен сжечь палец руки¹ или палец ноги и сделать [этим] подношение ступе будды, то [он] превзойдет тех, кто будет делать подношения царствами, городами, женами, детьми, а также горами и лесами в землях трехтысячного великого тысячного мира, реками и прудами, редкостными драгоценностями. И еще. Если есть человек, который, наполнив семью драгоценностями трехтысячный великий тысячный мир, сделает [тем самым] подношения буддам, а также великим бодхисаттвам, пратьекабуддам, архатам, то достоинства, обретенные этим человеком, всё же не будут столь большими, как наивысшее счастье того, кто воспринял и хранит эту Сутру о Цветке Дхармы, хотя бы одну только гатху в четыре стиха.

1 Как говорится в Сутре о Венце Великого Будды, если после исчезновения Тахтагаты какой-либо человек сожжет пальцы рук перед изображением Будды, то сможет освободиться от кармы, обретенной деяниями в предыдущих жизнях, и устранить все заблуждения.

Цветок — Царь Созвездий! Если сделать сравнение, то, как море является первым среди вод — всех потоков, заливов, рек¹, так и эта Сутра о Цветке Дхармы среди сутр, которые проповедуют Татхагаты, самая глубокая и великая. И еще. Как среди гор — гор из земли², Черных гор, горы Малое Железное Кольцо, горы Великое Железное Кольцо и среди десяти гор из драгоценностей³ — гора Сумеру является первой, так и эта Сутра о Цветке Дхармы среди сутр — самая превосходная. И еще. Как среди звезд дитя неба Луна⁴ — первая, так и эта Сутра о Цветке Дхармы среди тысяч, десятков тысяч, миллионов разных сутр, в которых [запечатлена] Дхарма, — самая яркая. И еще. Как дитя неба Солнце⁵ способно устранить всякий мрак, так и эта Сутра способна рассеять мрак всего недоброго. И еще. Как среди малых царей святой царь, возвращающий Колесо, является первым, так и эта Сутра среди всех сутр — самая почитаемая. И еще. Как Шакра является царем среди тридцати трех богов, так и эта Сутра — царь среди сутр. И еще. Как великий небесный царь Брахма — отец всех живых существ⁶, так и эта Сутра — отец всех мудрых и святых⁷, [а также] находящихся на обучении и ненаходящихся на обучении и тех, кто пробуждает [в себе] мысли бодхисаттвы. И еще. Как среди обыкновенных людей сротапанны, сакридагамины, анагамины, архаты и пратьекабудды являются лучшими, так и эта Сутра среди сутр, в которых [запечатлены] учения, проповедуемые всеми Татхагатами, или же проповедуемые бодхисаттвами, или же проповедуемые «слушающими голос», — первая. Как те, кто способен воспринять и хранить эту Сутру, среди всех живых существ — первые, как среди всех «слушающих голос» и пратьекабудд бодхисаттвы — первые, так и эта Сутра среди всех сутр, в которых [запечатлена] Дхарма, — первая. Как Будда — царь [всех] учений, так и эта Сутра — царь [всех] сутр!

1 Здесь «воды» — это символ всех учений Будды.

2 Речь идет об обыкновенных горах и холмах, которые в изобилии имеются в человеческом мире.

3 К. Фудзии полагает, что, очевидно, имеются в виду горы из Сутры о Величии Цветка (св.27): [1] Снежная гора; [2] Благоуханная гора; [3] гора Кхадирака; [4] гора Отшельников-Святых; [5] гора Югамдхара; [6] гора Лошадиные Уши; [7] гора Ниминдхара; [8] гора Чакравада; [9] гора Мудрость Предыдущих Жизней; [10] гора Сумеру.

4 Чжи говорит, что Луна в данном случае символизирует «инь».

5 Чжи пишет, что Солнце в данном случае символизирует «янь».

6 Имеется в виду, что Брахма управляет миром Саха.

7 В махаяне «мудрыми» называют бодхисаттв, находящихся на первых трех из четырех этапов Пути бодхисаттвы; «святыми» — бодхисаттв, находящихся на четвертом этапе Пути бодхисаттвы.

Цветок — Царь Созвездий! Эта Сутра может спасти всех живых существ. Эта Сутра может всех живых существ отдалить от страданий и мучений. Эта Сутра может принести великое благо всем живым существам и исполнить все их желания. [Это] подобно тому, как чистый прохладный водоем может напоить всех, кто испытывает жажду. [Это] подобно тому, как озябший обретает огонь, как нагой обретает одежду, как купцы обретают старшего [над собой], как дитя обретает мать, как [желающие] переправиться [на другой берег] обретают лодку, как больной обретает врача, как [находящийся] в темноте обретает лампу, как бедный обретает сокровища, как народ обретает царя, как торговые люди обретают море¹. И как факел устраняет тьму, так и эта Сутра о Цветке Дхармы может отдалить живых существ от всех страданий, от всех болезней, освободить от всех оков жизней и смертей. Если человек, услышав эту Сутру о Цветке Дхармы, сможет переписывать [ее] сам или же станет побуждать других переписывать [ее], то даже с помощью знания и мудрости Будды невозможно будет пересчитать обретенные [им] достоинства, [узнать их] число, измерить [их] пределы. Если [какой-нибудь человек] будет переписывать свитки этой Сутры и делать [им] подношения цветами, благовониями, ожерельями, благовониями для воскуривания, благовонной пудрой, благовонными втираниями, флагами, балдахинами, одеяниями, различными лампами — лампами с маслом [из молока] буйволицы, лампами с обычным маслом, различными лампами с благовонными маслами — лампами с маслом из чампаки, лампами с маслом из суманы, лампами с маслом из паталы, лампами с маслом из варшики², лампами с маслом из навамалики³, — то обретенные [им] достоинства также будут неисчислимы.

Цветок — Царь Созвездий! Если [какой-нибудь] человек услышит эту главу о прежних деяниях бодхисаттвы [по имени] Царь Врачевания, то и [он] обретет неисчислимые, безграничные достоинства. Если [какая-нибудь] женщина, услышав эту главу о прежних деяниях бодхисаттвы [по имени] Царь Врачевания, сможет воспринять и хранить [ее], то, когда эта женщина исчерпает [жизнь в женском] теле, снова [его] уже не получит⁴.

1 Имеется в виду, что купцы «обретают» морские пути для поиска новых рынков.

2 *Jasminum sambac*, Ait. Разновидность жасмина. Кустарник, цветет в сезон дождей. Цветы белые, с тонким сладким ароматом.

3 *Jasminum sambac*. Ait. Разновидность жасмина. Кустарник с желтыми цветами, источающими сладкий запах.

4 Т.е. не возродится в теле (облике) женщины.

Если в последние пятьсот лет после исчезновения Татхагаты¹ [какая-нибудь] женщина будет слушать эту Сутру и поступать так, как [в ней] сказано, то, когда эта [ее] жизнь закончится, [она] направится в мир покоя и радости, где пребывает будда Амитабха² в окружении великих бодхисаттв, и возродится [там] в цветке лотоса [, который будет] на сидении из драгоценностей. [Этого человека]³ не будут мучить [пять] желаний, не будут мучить гнев и глупость, а также не будут мучить гордость, зависть и [другие] «загрязнения». [Он] обретет божественные «проникновения» бодхисаттвы и терпение «нерождающихся дхарм». Когда [он] обретет это терпение, [его] «корень»-глаз станет чистым, и с помощью этого чистого «корня»-глаза [он] увидит будд-Татхагат, которых столько же, сколько песчинок в семистах двенадцати тысячах миллионов нают рек Ганг. В это время будды все вместе издали восхвалят [того человека]: «Прекрасно, прекрасно, добрый сын! Ты, [пребывая] в Дхарме Будды Шакьямуни, смог воспринять и хранить эту Сутру, читать [ее] про себя, читать нараспев, размышлять [о ней] и проповедовать другим людям. Обретенные [тобой] достоинства, приносящие счастье, неисчислимы и безграничны. [Их] не сожжет огонь и не унесет вода. О твоих достоинствах не смогут рассказать даже тысячи будд. Сейчас ты способен поразить разбойников-мар, разгромить войско жизней и смертей и полностью уничтожить всех других врагов. Добрый сын! Сотни, тысячи будд станут защищать и охранять тебя с помощью силы божественных „проникновений“. Среди богов и людей всех миров не будет равного тебе, за исключением Татхагаты. Знание, мудрость, дхьяна „слушающих голос“, пратьекабудд и даже бодхисаттв не сравнятся с твоими!»

Цветок — Царь Созвездий! Таковы будут силы достоинств, знания и мудрости, которые обретет тот бодхисаттва.

Если [какой-нибудь] человек, услышав эту главу о прежних деяниях бодхисаттвы [по имени] Царь Врачевания, сможет с радостью следовать [сказанному в ней] и искусно восхвалять [ее], то у этого человека в нынешней жизни изо рта постоянно будет исходить благоухание цветка голубого лотоса, из пор тела постоянно будет исходить благоухание сандала [с горы] Голова Быка. Обретенные [им] достоинства будут такими, о каких [я] говорил ранее. Поэтому, Цветок — Царь Созвездий, [я] завещаю тебе нóшу

1 Куйцзи и Чжаньжань говорят, что речь идет о «веке конца Дхармы».

2 Имеется в виду Чистая Земля будды Амитабхи, находящаяся на Западе, буддийский «рай», который называют также Землей Высшей Радости, Западным Краем.

3 Далее речь пойдет о мужчине, поскольку, «когда эта женщина исчерпает жизнь в женском теле, снова его уже не получит».

[проповеди] этой главы о прежних деяниях бодхисаттвы [по имени] Царь Врачевания. В последние пятьсот лет после моего ухода широко возглашай и распространяй [ее] в Джамбудвипе и не допусти, чтобы [она] исчезла и чтобы злые [цари-] мары, народ-мары, боги¹, драконы, якши, кумбханды и другие [враги Дхармы] смогли воспользоваться [в своих дурных целях] такой возможностью².

Цветок — Царь Созвездий! Защищай и охраняй эту Сутру с помощью силы божественных «проникновений». Почему? [Потому что] эта Сутра — хорошее лекарство от болезней для людей Джамбудвипы. Если больной человек сможет услышать эту Сутру, [его] болезни сразу же исчезнут, [он] не будет стареть и не умрет. Цветок — Царь Созвездий! Если ты увидишь [человека], который воспринял и хранит эту Сутру, то [осыпь] его цветами голубого лотоса, наполни чашу благовоной пудрой и сделай ему подношение. Когда осыплешь [его], подумай: «Пройдет немного времени, и этот человек непременно возьмет траву³, воссядет на Место Пути, разгромит войско мар, вострубит в раковину Дхармы, ударит в барабан Великой Дхармы и переправит всех живых существ через море старости, болезней и смерти!» Поэтому, если человек, который ищет Путь Будды, увидит человека, который воспринял и хранит эту Сутру, пусть [тот, кто ищет Путь,] пробудит [в себе] мысли о почитании [хранящего Сутру].

Во время проповеди этой главы о прежних деяниях бодхисаттвы [по имени] Царь Врачевания восемьдесят четыре тысячи бодхисаттв обрели [силу] дхарани «Понимание речей всех живых существ»⁴. Татхагата Многочисленные Сокровища [, пребывающий] в Драгоценной Ступе, восхваляя бодхисаттву Цветок — Царь Созвездий, сказал:

— Прекрасно, прекрасно! Цветок — Царь Созвездий, ты обрел непостижимые достоинства, был способен вопрошать Будду Шакьямуни обо всех этих делах и принес благо неисчислимым живым существам!

1 Мурано С. отмечает в примечаниях к своему переводу Лотосовой Сутры, что «боги» здесь нужно трактовать как «дьяволы».

2 «Чтобы [царь-]мара, народ-мары и др. не получили возможность причинить вред» живым существам во время исчезновения Сутры.

3 Согласно преданию, «исторический» Будда Шакьямуни восседал под деревом Бодхи (т.е. на Месте Пути) на подушке из травы.

4 Как сообщают комментари, с помощью этой дхарани обретается сила понимать всё, что говорят живые существа.

Глава XXIV

БОДХИСАТТВА ЧУДЕСНЫЙ ЗВУК

В это время Будда Шакьямуни излучил сияние из шишки на темени — «знака» великого человека¹, а также испустил луч света из [другого] «знака» — [завитка] белых волосков между бровей² и озарил все миры будд на востоке, [миры, число которых было равно] песчинкам в ста восьмидесяти тысячах миллионов нают рек Ганг. За этими многочисленными [мирами] находился мир, который назывался — Величественно Украшенный Чистыми Лучами. В той стране был будда по имени Царь-Знание — Созвездие Чистого Цветка, Татхагата, Достойный Подношений, Всё Истинно Знающий, Идущий Светлым Путем, В Доброте Уходящий, Знающий Мир, Наидостойнейший Муж, Всё Достойно Устраивающий, Учитель Богов И Людей, Будда, Почитаемый В Мирах. Окруженный неизмеримым, безграничным [числом] почитающих [его] бодхисаттв, [он] на великом собрании проповедовал им Дхарму. Сияние из [завитка] белых волосков Будды Шакьямуни озарило всю эту страну.

В это время в мире, [называемом] Величественно Украшенный Чистыми Лучами, был бодхисаттва, которого звали Чудесный Звук. Долгое время [он] возвращал в себе корни добродетелей, делал подношения неисчислимым сотням, тысячам, десяткам тысяч, миллионам будд, приближался [к ним] и достиг глубочайших знания и мудрости. [Он] обрел самадхи «„Знак“ чудесного

1 Имеется в виду один из тридцати двух «знаков», которыми отмечены будды, бодхисаттвы и главные божества. Ниже речь идет о тридцать первом (шишка на темени) и тридцать втором (завиток белых волосков между бровей) «знаках».

2 Цзицзан пишет, что сначала Будда Шакьямуни «излучил сияние из шишки на темени», чтобы «чудесный Принцип Одной Колесницы достиг вершины „пустоты“ и „наличия“, т.е. распространился повсюду. Однако «наивысшее Знание» еще не распространилось повсеместно, поэтому затем Шакьямуни испустил свет из «[завитка] белых волосков между бровей», чтобы «озарить миры светом „срединного“ Пути».

знамени¹, самадхи «Цветок Дхармы»², самадхи «Чистые добродетели»³, самадхи «Игра Царя Созвездий»⁴, самадхи «Отсутствие причин»⁵, самадхи «Печать знания», самадхи «Понимание речей всех живых существ»⁶, самадхи «Собрание всех достоинств»⁷, «Чистейшее самадхи», самадхи «Игра с божественными „проникновениями“»⁸, самадхи «Факел мудрости»⁹, самадхи «Царь величественно украшенный»¹⁰, самадхи «Чистое сияние»¹¹, самадхи «Хранилище чистоты»¹², самадхи «[Достижимое] не всеми»¹³, самадхи «Движение солнца по кругу»¹⁴. [Он] обрел сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы таких великих самадхи — столько, сколько песчинок в реке Ганг. Когда луч, [испущенный] Буддой Шакьямуни, осветил тело [бодхисаттвы Чудесный Звук, тот] сказал будде [по имени] Царь-Знание — Созвездие Чистого Цветка:

— Почитаемый В Мирах! Я направляюсь в мир Саха, чтобы приветствовать Будду Шакьямуни, приблизиться [к нему] и сделать [ему] подношение,

1 Пребывающему в этом самадхи открывается суть труднодостижимых понятий буддийского учения махаяны — отсутствие у дхарм собственной «природы», «пустота» и т.п.

2 Цветок Дхармы — сокращенное название Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы. В этом самадхи постигается «знак» [истинной] реальности (т.е. Абсолюта), поскольку при погружении в него объектом медитирования является «пустота».

3 Погрузившиеся в это самадхи полностью очищаются от всякой грязи и обретают «[все] побеждающие добродетели».

4 Как указывает Чжиин, пребывающий в этом самадхи путешествует по всем десяти «мирам» Дхармы.

5 Пребывающий в этом самадхи перестает воспринимать единичные сущности как реальные объекты и постигает, что в действительности отсутствуют причины как их появления, так и их исчезновения.

6 В этом самадхи медитирующий обретает способность понимать истинное значение слов всех живых существ.

7 Погрузившись в это самадхи, медитирующий обретает разнообразные достоинства, присущие тем, кто продвигается по Пути Будды.

8 Медитирующий погрузившись в это самадхи, способен ощутить себя буддой, поскольку с ним происходят восемь главных событий, которые происходили с «историческим» Буддой Шакьямуни: [1] спуск с неба Тушита; [2] пребывание в чреве матери; [3] рождение; [4] отказ от мирской жизни; [5] поражение мар; [6] обретение просветления; [7] вращение Колеса Дхармы; [8] вступление в нирвану.

9 При погружении в это самадхи в медитирующем пробуждается «совершенная мудрость» (праджня), наличествующая в латентном состоянии в его исконной «природе» — «природе» будды.

10 При погружении в это самадхи медитирующий «величественно украшается» одновременно множеством достоинств и потому становится подобным царю.

11 При погружении в это самадхи медитирующий испускает лучи света и очищает ими мысли живых существ.

12 Как пишет Цзицзан, разнообразные достоинства, которыми обладает тот, кто погрузился в это самадхи, «полностью очищаются».

13 Как пишет Цзицзан, для «слушающих голос» и для «просветлившихся [через постижение] причин», когда они прибывают в этом самадхи, исчезает различие между ними.

14 В этом самадхи объектами сосредоточения медитирующего неоднократно и по одной «орбите» становятся краеугольные положения буддийского учения.

а также увидеть бодхисаттву Манджушри — сына Царя Дхармы, бодхисаттву [по имени] Царь Врачевания, бодхисаттву [по имени] Мужественный Дарующий, бодхисаттву [по имени] Цветок — Царь Созвездий, бодхисаттву [по имени] Намерение [Совершить] Высшие Деяния, бодхисаттву [по имени] Царь Величественно Украшенный, бодхисаттву [по имени] Высший Во Врачевании.

В это время будда Царь-Знание — Созвездие Чистого Цветка, обращаясь к бодхисаттве Чудесный Звук, сказал:

— Не смотри презрительно на ту страну и не думай [о ней] пренебрежительно. Добрый сын! В том мире Саха есть возвышенности и впадины, [он] неровен. [В нём есть] пахотные земли, каменистые земли, горы. [Он] полон грязи и зла. Тело будды [там] короткое, маленькое, и бодхисаттвы тоже маленькие. Твое же тело [длиной] в сорок две тысячи йоджан, а мое тело — в шестьсот восемьдесят десятков тысяч йоджан. Твое тело самое стройное, [оно] украшено [«знаками»] сотен, тысяч, десятков тысяч достоинств. Сияние его чудесно. Поэтому, прибыв в ту страну, не [смотри] презрительно и не думай пренебрежительно о будде и бодхисаттвах и [той] земле!

Бодхисаттва Чудесный Звук сказал тому будде:

— Почитаемый В Мирах! Я направляюсь сейчас в мир Саха благодаря силам Татхагаты, благодаря «Игре с божественными „проникновениями“» Татхагаты, благодаря достоинствам Татхагаты, величию [его] знания и мудрости.

И вот бодхисаттва Чудесный Звук, не вставая с места и не двигаясь, вступил в самадхи. Благодаря силе [его] самадхи, неподалеку от Сидения Дхармы на горе Гридхракута появилось восемьдесят четыре тысячи лотовых цветов из драгоценностей, стебли [их] были из золота Джамбунади, лепестки из белого серебра, тычинки из алмазов, чашечки из драгоценной кимшуки¹.

В это время Манджушри — сын Царя Дхармы, увидев эти цветы лотоса, сказал Будде [Шакьямуни]:

— Почитаемый В Мирах! Почему появился этот «знак»? Сколько [здесь] тысяч, десятков тысяч цветов лотоса, стебли которых из золота Джамбунади, лепестки из белого серебра, тычинки из алмазов, чашечки из драгоценной кимшуки!

1 Butea frondosa, Roxb. Небольшое дерево, цветы с внешней стороны ярко-красные, с внутренней — бледно-красные, напоминают по форме клюв птицы макао (попугай ара). С цветами кимшуки сравнивают драгоценности, похожие на них.

В это время Будда Шакьямуни, обращаясь к Манджушри, сказал:

— Это бодхисаттва-махасаттва Чудесный Звук, в окружении восьмидесяти четырех тысяч бодхисаттв, из страны будды Царь-Знание — Созвездие Чистого Цветка желает прибыть в мир Саха, чтобы сделать мне подношение, приблизиться [ко мне] и оказать почести. [Он] также желает сделать подношение Сутре о Цветке Дхармы и услышать [ее].

Манджушри сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! Какие корни добра взрастил этот бодхисаттва, какими достоинствами обладает, способен ли [он] владеть силой великих божественных «проникновений»? В какое самадхи погружается? [Мы] желаем, чтобы [ты] сказал нам, как называется это самадхи. Мы тоже хотим быть усердными в погружении [в это самадхи]. Пребывая в том самадхи, [мы] сможем увидеть, большое или маленькое тело у того бодхисаттвы, обладает ли [он] величием, каковы его поступки. [Мы] хотим только, чтобы Почитаемый В Мирах с помощью силы божественных «проникновений» дал нам возможность увидеть этого бодхисаттву, когда [он] придет.

В это время Будда Шакьямуни, обращаясь к Манджушри, сказал:

— Татхагата Многочисленные Сокровища, который уже давно ушел [из мира], покажет вам его облик.

Тогда будда Многочисленные Сокровища, обращаясь к тому бодхисаттве¹, сказал:

— Добрый сын, приди! Манджушри — сын Царя Дхармы хочет увидеть твоё тело.

Тогда бодхисаттва Чудесный Звук вместе с восьмьюдесятью четырьмя тысячами бодхисаттв вышел из своей страны и начал путь. Страны, через которые [он] проходил, сотрясались шестью способами, лился дождь лотовых цветов из семи драгоценностей, сами собой звучали сотни, тысячи небесных музыкальных инструментов. Глаза этого бодхисаттвы были похожи на большие широкие лепестки цветка голубого лотоса. Его лицо превосходило [сиянием] сотни, тысячи, десятки тысяч собранных вместе лун. Тело цвета чистого золота, украшенное [«знаками»] неисчислимых сотен, тысяч, [десятков тысяч] достоинств, полное величия, лучащееся и сияющее, полное «знаков» совершенства, было похоже на сильное тело Нараяны².

[Бодхисаттва Чудесный Звук] вступил на помост из семи драгоценностей

1 Имеется в виду бодхисаттва Чудесный Звук.

2 В индийской мифологии — именование высшего божества, отождествляемого с богами Вишну или Брахмой. В буддийских текстах — прозвание «сильного и крепкого мужа». Тело у него твердое, как алмаз, а в руках он способен удержать великий тысячный мир.

и поднялся в воздух на [высоту] семи деревьев тала от земли. Бодхисаттвы окружали [его] и оказывали [ему] почести. Приблизившись к горе Грндхракута в этом мире Саха, помост из семи драгоценностей опустился, [бодхисаттва Чудесный Звук,] держа [в руках] ожерелье, стоившее сотни тысяч [золотых слитков], подошел к Будде Шакьямуни, припав к [его] стопам, [тем самым] приветствовал, преподнес ожерелье и сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! Будда Царь-Знание — Созвездие Чистого Цветка спрашивает Почитаемого В Мирах: есть ли [у Почитаемого В Мирах хотя бы] малые болезни или малые мучения? Легки ли движения [Почитаемого В Мирах], спокойны, радостны ли деяния или нет? В согласии ли [его] четыре великих [элемента] или нет? Терпелив Почитаемый В Мирах или нет? Легко ли спасать живых существ [в его мире]? Алчные ли [они], гневливые ли, глупые, ревнивые, скупые ли, переполнены самодовольством или нет? Почитают ли [они] отца и мать, оказывают ли почести шраманам, не ложные ли [у них] взгляды, добрые ли сердца, управляют ли [они своими] пятью чувствами¹ или нет? Почитаемый В Мирах! Способны ли живые существа [в мире] поразить врагов-мар или нет? Пребывает ли в ступе из семи драгоценностей Татхагата Многочисленные Сокровища, давно ушедший [из мира]? Прибыл [ли он сюда], чтобы услышать Дхарму, или нет? [Будда Царь-Знание — Созвездие Чистого Цветка] спрашивает также о Татхагате Многочисленные Сокровища: спокоен ли [Почитаемый В Мирах], мучает ли что-нибудь [Почитаемого В Мирах], терпелив ли [он], долго ли будет пребывать [в мире] или нет?

Почитаемый В Мирах! Я желаю сейчас увидеть тело будды Многочисленные Сокровища. Я хочу только, Почитаемый В Мирах, чтобы [ты] показал [мне его]!

В это время Будда Шакьямуни сказал будде Многочисленные Сокровища:

— Этот бодхисаттва Чудесный Звук хочет увидаться [с тобой].

Тогда будда Многочисленные Сокровища, обращаясь к [бодхисаттве] Чудесный Звук, сказал:

— Прекрасно, прекрасно! Ты ведь прибыл сюда, чтобы обрести возможность сделать подношение Будде Шакьямуни, а также чтобы услышать Сутру о Цветке Дхармы и увидеть Манджушри и других?

Тогда бодхисаттва [которого звали] Добродетели Цветка, сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! Какие корни добра взрастил этот бодхисаттва Чудесный Звук и какими достоинствами [он] обладает, что имеет эти божественные силы?

Будда, обращаясь к бодхисаттве Добродетели Цветка, сказал:

— В прошлом был будда. Звали [его] — Царь-Облако И Раскаты Грома, Татхагата, Архан, Самьяksamбуддха¹. [Его] страна называлась — Явление Всех Миров, кальпа называлась — Добрый Взгляд. Бодхисаттва Чудесный Звук двенадцать тысяч лет делал подношения будде Царь-Облако И Раскаты Грома десятками десятков тысяч видов музыкальных инструментов, а также преподнес [ему] восемьдесят четыре тысячи сосудов из семи драгоценностей. В воздаяние [он] возродился сейчас в стране будды Царь-Знание — Созвездие Чистого Цветка и обладает этими божественными силами.

Добродетели Цветка! Что ты об этом думаешь? Был ли [каким-то] другим человеком тот, кто [в облике] бодхисаттвы Чудесный Звук делал подношения будде [по имени] Царь-Облако И Раскаты Грома музыкальными инструментами и преподнес [ему] драгоценные сосуды? [Нет.] Это был нынешний бодхисаттва-махасаттва Чудесный Звук. Добродетели Цветка! Этот бодхисаттва Чудесный Звук уже делал подношения неисчислимым буддам, приближался [к ним], долгое время взращивал корни добродетелей и встречался с [бесчисленными], как песчинки в реке Ганг, сотнями, тысячами, десятками тысяч, миллионами, наютами будд. Добродетели Цветка! Ты видишь бодхисаттву Чудесный Звук только в [этом] его теле, но этот бодхисаттва показывает себя в разных местах в различных телах и проповедует живым существам эту Сутру. [Он] или показывает себя в теле царя Брахмы, или показывает себя в теле Шакры, или показывает себя в теле бога Свободного, или показывает себя в теле бога Великого Свободного, или показывает себя в теле великого небесного полководца², или показывает себя в теле небесного царя Вайшраваны³, или показывает себя в теле святого царя, вращающего Колесо, или показывает себя в теле малого царя, или показывает себя в теле старца, или показывает себя в теле домохозяина, или показывает себя в теле сановника, или показывает себя в теле брахмана, или показывает себя в теле бхикшу, бхикшуни, упасаки, упасики, или показывает себя в теле жены старца, [жены] домохозя-

1 В данном случае в китайском тексте Кумарадживы дается иероглифическая транслитерация санскритских слов.

2 Божество из свиты Брахмы.

3 Главный из четырех великих небесных царей. Вместе с якшами и ракшасами охраняет северную часть мира, а также места, в которых проповедовал «исторический» Будда Шакьямуни.

1 Т.е. контролируют ли пять «корней».

ина, или показывает себя в теле жены сановника, или показывает себя в теле жены брахмана, или показывает себя в теле мальчика, девочки, или показывает себя в теле бога, дракона, якши, гандхарвы, асуры, гаруды, киннары, махораги, человека, не-человека и других [существ] — и проповедует эту Сутру. [Он] способен спасти из ада, [«мира»] голодных духов, [«мира»] животных и из всех мест, где бедствуют живые существа. А также, превратившись в женщину, проповедует эту Сутру в заднем дворце царя¹.

Добродетели Цветка! Этот бодхисаттва Чудесный Звук способен спасти и защитить живых существ в мире Саха. Этот бодхисаттва Чудесный Звук, изменяясь таким вот [образом], показывает себя в разных телах и, пребывая в мире Саха, проповедует живым существам эту Сутру. [Его] божественные «проникновения», [способность к] превращениям, знание и мудрость [никогда] не ослабевают.

Этот бодхисаттва с помощью различных видов знания и мудрости ярко освещает мир Саха, чтобы все живые существа смогли обрести знания. В [бесчисленных,] как песчинки в реке Ганг, мирах десяти сторон [света он] делает то же самое. Перед теми, кого [он] воистину может переправить [на тот берег, пребывая] в облике «слушающего голос», [он] появляется в облике «слушающего голос» и проповедует Дхарму. Перед теми, кого [он] воистину может переправить [на тот берег, пребывая] в облике пратьекабудды, [он] появляется в облике пратьекабудды и проповедует Дхарму. Перед теми, кого [он] воистину может переправить [на тот берег, пребывая] в облике бодхисаттвы, [он] появляется в облике бодхисаттвы и проповедует Дхарму. Перед теми, кого [он] воистину может переправить [на тот берег, пребывая] в облике будды, [он] появляется в облике будды и проповедует Дхарму. Так, сообразно с тем, как [то или иное существо может] переправиться [на тот берег], [он] появляется [перед ним] в соответствующем облике. Тем, кого он [может] переправить [на тот берег] с помощью [своего] ухода [из мира], [он] показывает [свой] уход. Добродетели Цветка! Вот такой совершенной силой великих божественных «проникновений», знания и мудрости обладает бодхисаттва-махасаттва Чудесный Звук!

1 Чжи говорит, что бодхисаттва Чудесный Звук может появиться перед живыми существами в «телах четырех святых» («слушающих голос», «просветлившегося [через постижение] причин», бодхисаттвы, а также будды) и в «тридцати четырех телах», в число которых входят все остальные виды живых существ от обитателей ада до богов. Цицзан пишет, что бодхисаттва Чудесный Звук проявляет себя в пяти видах тел: [1] богов; [2] людей; [3] членов восьми групп; [4] тех, кто спасает живых существ от восьми страданий; [5] в теле женщины, проповедующей в «заднем дворце». Куйцзи указывает, что бодхисаттва Чудесный Звук появляется перед живыми существами для проповеди Дхармы в восемнадцати видах тел, хотя и не называет, в каких именно.

В это время бодхисаттва [по имени] Добродетели Цветка сказал Будде: — Почитаемый В Мирах! Этот бодхисаттва Чудесный Звук взрастил глубокие корни добра. Почитаемый В Мирах! Пребывая в каком самадхи, этот бодхисаттва может освобождать живых существ, появляясь в [том или ином] месте в измененном [облике]?

Будда, обращаясь к бодхисаттве Добродетели Цветка, сказал:

— Добрый сын! Это самадхи называется «Выявление тел всех форм». Бодхисаттва Чудесный Звук, пребывая в этом самадхи, способен принести великое благо неисчислимым живым существам.

Во время проповеди этой главы о бодхисаттве Чудесный Звук восемьдесят четыре тысячи человек, которые прибыли вместе с бодхисаттвой Чудесный Звук, обрели самадхи «Выявление тел всех форм». Неисчислимые бодхисаттвы из этого мира Саха также обрели это самадхи и [силы] дхарани.

В это время бодхисаттва-махасаттва Чудесный Звук, сделав подношения Будде Шахьямуни, а также ступе будды Многочисленные Сокровища, возвратился в свою землю. Страны, через которые [он] проходил, сотрясались шестью способами, лился дождь лотосовых цветов из семи драгоценностей, звучали сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы небесных музыкальных инструментов. Прибыв в свою страну, [бодхисаттва Чудесный Звук] в окружении восьмидесяти четырех тысяч бодхисаттв пришел к будде [по имени] Царь-Знание — Созвездие Чистого Цветка и сказал [этому] будде:

— Почитаемый В Мирах! Я достиг мира Саха и принес [там] живым существам обильные блага. [Я] видел Будду Шахьямуни, а также видел ступу будды Многочисленные Сокровища, приветствовал [их] и сделал [им] подношения. Еще [я] видел бодхисаттву Манджушри — сына Царя Дхармы, а еще видел бодхисаттву, [которого зовут] Царь Врачевания, бодхисаттву Обретение Силы Усердно Продвигаться В Совершенствовании, бодхисаттву, [которого зовут] Мужественный Дарующий, и других, а также привел к обретению самадхи «Выявление тел всех форм» восемьдесят четыре тысячи бодхисаттв.

Во время проповеди этой главы о прибытии и отбытии бодхисаттвы Чудесный Звук сорок две тысячи сыновей богов обрели терпение «нерожджающихся дхарм», а бодхисаттва [по имени] Добродетели Цветка обрел самадхи «Цветок Дхармы».

*[Конец] седьмого свитка
Саддхармапундарика-сутры*

Глава XXV

[ОТКРЫТЫЕ] ДЛЯ ВСЕХ ВРАТА БОДХИСАТТВЫ [ПО ИМЕНИ] ВНИМАЮЩИЙ ЗВУКАМ МИРА¹

В это время бодхисаттва Неисчерпаемые Мысли поднялся со [своего] места, смиренно обнажил правое плечо, соединил ладони и сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! Почему бодхисаттву Внимающего Звукам Мира зовут — Внимающий Звукам Мира?

Будда, обращаясь к бодхисаттве Неисчерпаемые Мысли, сказал:

— Добрый сын! Если неисчислимые сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы живых существ, подвергающихся страданиям и мучениям, услышав о бодхисаттве Внимающем Звукам Мира, все, будучи едины в мыслях, назовут [его имя], [то] бодхисаттва Внимающий Звукам Мира тотчас же, вняв их мольбам, всех [их] приведет к освобождению. Если [какой-нибудь человек] будет хранить имя бодхисаттвы Внимающего Звукам Мира, то, когда [этот человек] вступит в великий огонь, благодаря могучим божественным силам этого бодхисаттвы огонь не сможет [его] сжечь. Если [какого-нибудь человека] понесут великие воды, то, как только [он] назовет это имя, [он] сразу же достигнет мелкого места. Если сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы живых существ, ища золото, серебро, ляпис-лазурь, раковины тридакны, агаты, кораллы, янтарь, жемчуг и другие драгоценности, выйдут в великое море и станет дуть черный ветер² и отнесет [их суда] к стране демонов-ракшас³, то, если хотя бы один человек назовет имя

¹ Санскр. — Авалокитешвара. Бодхисаттва, олицетворяющий сострадание, давший клятву всегда и всюду спасать живые существа от страданий.

² Цицзан пишет: «В одном объяснении говорится: „Перед тем, как поднимается ветер, [собираются] черные облака. Поэтому и говорят — черный ветер“. А также говорится: „Когда собирается [дуть] этот ветер, над морем [встает] черный туман. Поэтому [ветер] так и назвали“. А также говорится: „Оттого, что по берегу моря несутся черные песчинки, [ветер] назвали черным ветром“».

³ К. Фудззи полагает, что, судя по всему, именно об этой стране рассказывается

бодхисаттвы Внимающего Звукам Мира, все эти люди смогут избежать бед, [которые несет встреча] с ракшасами¹. Потому [этого бодхисаттву] и зовут — Внимающий Звукам Мира.

И еще. Если [какой-нибудь] человек, находящийся на краю гибели, назовет имя бодхисаттвы Внимающего Звукам Мира, то направленные на него мечи и палки в то же мгновение падут, и [он] обретет спасение. Если якши и ракшасы, наполняющие земли трехтысячного великого тысячного [мира], придут и захотят мучить людей, то эти злые демоны, услышав имя этого бодхисаттвы Внимающего Звукам Мира, не смогут увидеть их своими злыми глазами. А что уж говорить о принесении [ими] вреда!

И еще. Если [какие-нибудь] люди, закованные — виновны [они] или невиновны — в кандалы или цепи, назовут имя бодхисаттвы Внимающего Звукам Мира, то [кандалы и цепи] тотчас же разомкнутся, и все [эти люди] обретут свободу.

Если земли в трехтысячном великом тысячном [мире] будут наполнены злыми разбойниками и глава торговых людей, который ведет по опасной дороге купцов с бесценными сокровищами, скажет: «Добрые сыны! Не бойтесь. Вы все, как один, называйте имя бодхисаттвы Внимающего Звукам Мира, ведь этот бодхисаттва может дать живым существам бесстрашие. Если вы назовете [его] имя, то сможете спастись от злых разбойников!» — и торговые люди, услышав [это], все вместе произнесут: «Намо бодхисаттве Внимающему Звукам Мира!», то, так как [они] назовут его имя, сразу же спасутся. Неисчерпаемые Мысли! Таковы могучие божественные силы бодхисаттвы-махасаттвы Внимающего Звукам Мира!

Если живые существа, [наполненные] многочисленными [мирскими] желаниями, будут оказывать почести бодхисаттве Внимающему Звукам Мира и всегда думать [о нём]², то смогут отдалиться от [этих] желаний. Если [живые существа], наполненные гневом, будут оказывать почести бодхисаттве Внимающему Звукам Мира и всегда думать [о нём], то смогут отдалиться от гнева. Если [живые существа], которые часто огорчаются,

в третьем свитке Сутры Великой Колесницы о Царе, Величественно Украшенном Драгоценностями. Речь здесь идет о пятистах купцах, корабли которых отнесло к Стране Львов (острову Цейлон). Обитателями которого оказались кровожадные женщины-ракшасы.

¹ В древнеиндийской мифологии — злые демоны, пожирающие человеческую плоть. Летают по небу и с необыкновенной скоростью передвигаются по земле. Враждебны людям, но могут защищать Дхарму Будды.

² По мнению приверженцев учения о чистой земле, постоянное думание о бодхисаттве Внимающем Звукам Мира приводит в конечном итоге к постижению истинной «таковости» и избавлению от трех «ядов». Этот бодхисаттва также может явиться перед тем, кто всегда думает о нём, и предохранить от отравления тремя «ядами».

будут оказывать почести бодхисаттве Внимающему Звукам Мира и всегда думать [о нём], то смогут отдалиться от огорчений. Неисчерпаемые Мысли! Таковы великие могучие божественные силы [бодхисаттвы] Внимающего Звукам Мира, таковы обильные блага, которые [он] приносит. Поэтому пусть живые существа всегда вспоминают [о нём]!

Если [какая-нибудь] женщина, которая хочет иметь сына, будет почитать бодхисаттву Внимающего Звукам Мира и делать [ему] подношения, [она] родит сына, обладающего достоинствами, приносящими счастье, [а также] знанием и мудростью. Если [она] хочет иметь дочь, то родит дочь с хорошими внешностью и манерами, возрастившую в прошлых жизнях корни добродетелей, которую люди будут любить и уважать. Неисчерпаемые Мысли! Таковы силы бодхисаттвы Внимающего Звукам Мира, и если живые существа будут любить и почитать бодхисаттву Внимающего Звукам Мира, то счастья [своего] не потеряют. Поэтому пусть все живые существа воспримут и станут хранить имя бодхисаттвы Внимающего Звукам Мира.

Неисчерпаемые Мысли! [Если] есть человек, который воспринял и хранит имена бодхисаттв, которых столько, сколько песчинок в шестидесяти двух миллионах рек Ганг, и, пока [у тех бодхисаттв] есть тела, делает [бодхисаттвам] подношения питьем и едой, одеждой, принадлежностями для ложа, лекарственными снадобьями, то, как ты думаешь, много ли достоинств [обретет] этот добрый сын [или эта] добрая дочь?

Неисчерпаемые Мысли сказал:

— Очень много, Почитаемый В Мирах!

Будда сказал:

— И еще. Если какой-нибудь [другой] человек воспримет и станет хранить имя бодхисаттвы Внимающего Звукам Мира или хотя бы один раз окажет [этому бодхисаттве] почести и сделает подношение, то счастье, [обретенное] этими двумя¹, будет одинаковым, а не разным, и [его] невозможно будет исчерпать в течение сотен, тысяч, десятков тысяч, миллионов кальп. Неисчерпаемые Мысли! Если [какой-нибудь человек] услышит и станет хранить имя бодхисаттвы Внимающего Звукам Мира, то [тот человек] обретет такие вот блага и неисчислимы, безграничные достоинства, приносящие счастье.

¹ Имеются в виду — «человек, который воспринял и хранит имена бодхисаттв, которых столько, сколько песчинок в шестидесяти двух миллионах рек Ганг, и пока [у них] есть тела, делает [бодхисаттвам] подношения питьем и едой, одеждой, принадлежностями для ложа, лекарственными снадобьями», и человек, который «воспримет и будет хранить имя бодхисаттвы Внимающего Звукам Мира или хотя бы один раз окажет [этому бодхисаттве] почести и сделает подношение».

Бодхисаттва Неисчерпаемые Мысли сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! Почему бодхисаттва Внимающий Звукам Мира странствует по этому миру Саха? Как [он] проповедует живым существам Дхарму? Какова сила [его] «уловок»?

Будда, обращаясь к бодхисаттве Неисчерпаемые Мысли, сказал:

— Добрый сын! Если в какой-нибудь земле живые существа могут быть переправлены [на тот берег] с помощью [того, кто обладает] телом будды, бодхисаттва Внимающий Звукам Мира сразу же появится в теле будды¹ и станет проповедовать для них Дхарму. Если могут быть переправлены [на тот берег] с помощью [того, кто обладает] телом пратьекабудды, [он] сразу же появится в теле пратьекабудды и станет проповедовать для них Дхарму. Если могут быть переправлены [на тот берег] с помощью [того, кто обладает] телом «слушающего голос», [он] сразу же появится в теле «слушающего голос» и станет проповедовать для них Дхарму. Если могут быть переправлены [на тот берег] с помощью [того, кто обладает] телом царя Брахмы, [он] сразу же появится в теле царя Брахмы и станет проповедовать для них Дхарму. Если могут быть переправлены [на тот берег] с помощью [того, кто обладает] телом Шакры, [он] сразу же появится в теле Шакры и станет проповедовать для них Дхарму. Если могут быть переправлены [на тот берег] с помощью [того, кто обладает] телом бога Свободного, [он] сразу же появится в теле бога Свободного и станет проповедовать для них Дхарму. Если могут быть переправлены [на тот берег] с помощью [того, кто обладает] телом бога Великого Свободного, [он] сразу же появится в теле бога Великого Свободного и станет проповедовать для них Дхарму. Если могут быть переправлены [на тот берег] с помощью [того, кто обладает] телом великого небесного полководца, [он] сразу же появится в теле великого небесного полководца и станет проповедовать для них Дхарму. Если могут быть переправлены [на тот берег] с помощью [того, кто обладает] телом Вайшраваны, [он] сразу же появится в теле Вайшраваны и станет проповедовать для них Дхарму. Если могут быть переправлены [на тот берег] с помощью [того, кто обладает] телом малого царя, [он] сразу же появится в теле малого царя и станет проповедовать для них Дхарму. Если могут быть переправлены [на тот берег] с помощью [того, кто обладает] телом старца, [он] сразу же появится в теле старца и станет пропо-

¹ Чжи и Цзицзан говорят, что бодхисаттва Внимающий Звукам Мира появляется в 33 телах (т.е., как следует из текста этой главы, в 3 телах святых, в 6 телах богов, в 5 телах обыкновенных людей, в 4 телах представителей четырех групп, в 4 женских телах, в 2 детских телах, в 8 телах представителей восьми групп и в теле якши Держащего Алмаз). Куйцзи пишет, что Внимающий Звукам Мира появляется в 19 телах (обликах): в 3 теле «святых», в 6 телах богов, в 5 телах сановников, в 1 теле представителей четырех групп, в 1 теле женщины, в 1 теле ребенка, в 1 теле представителей восьми групп и в теле Держащего Алмаз.

ведовать для них Дхарму. Если могут быть переправлены [на тот берег] с помощью [того, кто обладает] телом домохозяина, [он] сразу же появится в теле домохозяина и станет проповедовать для них Дхарму. Если могут быть переправлены [на тот берег] с помощью [того, кто обладает] телом сановника, [он] сразу же появится в теле сановника и станет проповедовать для них Дхарму. Если могут быть переправлены [на тот берег] с помощью [того, кто обладает] телом брахмана, [он] сразу же появится в теле брахмана и станет проповедовать для них Дхарму. Если могут быть переправлены [на тот берег] с помощью [того, кто обладает] телом бхикшу или бхикшуни, упасаки или упасики, [он] сразу же появится в теле бхикшу или бхикшуни, упасаки или упасики и станет проповедовать для них Дхарму. Если могут быть переправлены [на тот берег] с помощью [того, кто обладает] телом жены старца или домохозяина, сановника или брахмана, [он] сразу же появится в теле жены старца или домохозяина, сановника или брахмана и станет проповедовать для них Дхарму. Если могут быть переправлены [на тот берег] с помощью [того, кто обладает] телом мальчика или девочки, [он] сразу же появится в теле мальчика или девочки и станет проповедовать для них Дхарму. Если могут быть переправлены [на тот берег] с помощью [того, кто обладает] телом бога, дракона, якши, гандхарвы, асуры, гаруды, киннары, махораги, человека, не-человека и других [существ], [он] сразу же появится во всех [этих телах] и станет проповедовать Дхарму. Если могут быть переправлены [на тот берег] с помощью [того, кто обладает] телом земного божества Держащего Алмаз, [он] сразу же появится в теле земного божества Держащего Алмаз и станет проповедовать для них Дхарму.

Неисчерпаемые Мысли! Этот бодхисаттва Внимающий Звукам Мира, [обретя] совершенство в таких достоинствах, странствует по всем землям, принимая различные облики, и спасает живых существ. Поэтому вы, как один, делайте подношения бодхисаттве Внимающему Звукам Мира! Этот бодхисаттва-махасаттва Внимающий Звукам Мира может даровать бесстрашие тем, кто в страхе и бедах. Поэтому все в этом мире Саха называют его — Дарующий Бесстрашие.

Бодхисаттва Неисчерпаемые Мысли сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! Сейчас я должен сделать подношение бодхисаттве Внимающему Звукам Мира.

[Он] снял ожерелье из драгоценных жемчужин, цена которого была сто тысяч лянов¹ золота, [и, желая] вручить [его бодхисаттве Внимающему Звукам Мира], произнес такие слова:

1 Китайская мера веса, равная примерно 40 г.

— Любящий Людей! Прими это ожерелье из редкостных драгоценностей как подношение Дхарме!

Но бодхисаттва Внимающий Звукам Мира не принял его. Неисчерпаемые Мысли еще раз сказал бодхисаттве Внимающему Звукам Мира:

— Любящий Людей! Из сострадания к нам прими это ожерелье!

Тогда Будда, обращаясь к бодхисаттве Внимающему Звукам Мира, сказал:

— Из сострадания к этому бодхисаттве Неисчерпаемые Мысли, а также к четырем группам, богам, драконам, якшам, гандхарвам, асурам, гарудам, киннарам, махорагам, людям, не-людям и другим [существам] прими это ожерелье!

В это время бодхисаттва Внимающий Звукам Мира из сострадания к четырем группам, а также богам, драконам, людям, не-людям и другим [существам] принял это ожерелье и разделил [его] на две части. Одну часть [он] преподнес Будде Шакьямуни, а другую часть ступе будды Многочисленные Сокровища.

[Будда Шакьямуни сказал:]

— Неисчерпаемые Мысли! Бодхисаттва Внимающий Звукам Мира странствует по миру Саха, обладая такими вот свободными божественными силами.

В это время бодхисаттва Неисчерпаемые Мысли спросил, произнеся гатху¹:

Почитаемый В Мирах,
Отмеченный чудесными «знаками»!
Сейчас я еще раз спрошу [тебя
Об этом] сыне Будды:
«По какой причине его называют —
Внимающий Звукам Мира?»

Почитаемый [В Мирах], отмеченный чудесными «знаками», ответил [Бодхисаттве] Неисчерпаемые Мысли гатхами:

Слушай о деяниях
Внимающего Звукам [Мира],

1 В переводах Дхармаракши и Кумарадживы эти гатхи отсутствуют, хотя и входят в каноническую для китайских и японских буддийских школ версию Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы, переводчиком которой является именно Кумараджива. Перевод гатх был сделан, как полагают, индийскими буддийскими миссионерами: Джнянагуптой (в конце VI в.) или Дхармагуптой (в начале VII в.).

Которые всегда [бывают кстати],
 При сообразных обстоятельствах,
 [В любых] местах.
 [Его] широкие клятвы¹
 Глубоки, как море,
 [Их глубину] невозможно представить,
 Даже если пройдут кальпы!
 Служа многим тысячам,
 Миллионам будд,
 [Он] дал великую чистейшую клятву —
 Я тебе кратко [о ней] поведаю, —
 Что [если тот, кто] услышит [его] имя,
 А также увидит [его] тело,
 Будет думать [о Внимающем Звукам Мира],
 Это не будет втуне,
 Так как [Внимающий Звукам Мира]
 Может избавить [живых существ]
 От [всех] страданий.
 Если [злодей],
 Желая причинить [человеку] вред,
 Бросит [его] в яму с великим огнем
 И [человек] подумает о силах
 Того Внимающего Звукам [Мира],
 Огненная яма превратится в пруд.
 Или же если [чью-нибудь лодку]
 Унесет в великое море
 И [пловцы] будут страдать
 От драконов, рыб, демонов,
 То, когда [пловцы] подумают о силах
 Того Внимающего Звукам [Мира],
 Волны не смогут поглотить [лодку].
 Или же если [кто-нибудь] будет,
 Пребывать на вершине [горы] Сумеру
 И [злодеи] столкнут [его] вниз,

¹ Четыре «великих обета», которые дают бодхисаттвы. Имеется два списка «широких клятв»: (1) [1] Сколько бы ни было велико число живых существ, без устали выводить их на путь спасения; [2] освободиться от всех земных привязанностей, как бы многочисленны они ни были; [3] постичь все учения Будды, как бы многочисленны они ни были; [4] достичь ануттара-самьяк-самбодхи, как бы труден ни был к нему путь. (2) [1] Спасать тех, кто еще не спасен; [2] успокаивать тех, кто охвачен страхом; [3] помогать достичь просветления тем, кто еще не просветлен; [4] привести к нирване тех, кто еще не достиг нирваны.

То [он,] когда подумает о силах
 Того Внимающего Звукам [Мира],
 Словно солнце, останется в небе.
 Или же если [человека]
 Будут преследовать злые люди,
 Чтобы сбросить с Алмазной горы¹,
 То [он,] когда подумает о силах
 Того Внимающего Звукам [Мира],
 Не потеряет ни одного волоска.
 Или же если [кто-то] встретит
 Разбойников, которые, держа мечи,
 Намерены причинить [ему] вред,
 То, когда [несчастный] подумает о силах
 Того Внимающего Звукам [Мира],
 В сердцах [разбойников] пробудится жалость.
 Или же если [человека]
 Подвергнут пыткам и царь пожелает
 Прервать жизнь [человека] казнью,
 То, когда [несчастный] подумает о силах
 Того Внимающего Звукам [Мира],
 Меч [палача] тотчас развалится на куски.
 Или же если [у человека]
 Будут на шее ярмо и цепи,
 Руки и ноги закованы в кандалы,
 То [он,] когда подумает о силах
 Того Внимающего Звукам [Мира],
 Сможет обрести освобождение.
 Или же если есть [человек],
 Телу которого желают причинить вред
 Заклинаниями и ядовитыми снадобьями,
 То, когда [человек] подумает о силах
 Того Внимающего Звукам [Мира],
 Вред обратится на людей [замысливших зло].
 Или же если [человек] встретит
 Злых ракшас, драконов-отравителей,
 [Прочих] демонов,
 То, когда [он] подумает о силах
 Того Внимающего Звукам [Мира],
 [Злые существа] не осмелятся

¹ Чаще всего в сутрах указывается, что это кольцо гор из алмазов, окружающее гору Сумеру. Иногда она отождествляется с горой Сумеру.

Причинить [человеку] вред.
 Или же если [кого-то] окружают
 Злые звери и станут грозить
 Острыми клыками и когтями,
 То, когда [несчастный] подумает о силах
 Того Внимающего Звукам [Мира],
 [Звери] сразу же разбегутся
 Во все стороны.
 [Если человека,] подобно пламени,
 Будет опалять ядовитое дыхание ящериц¹ и змей²,
 Щитомордников³ и скорпионов,
 То, когда [человек] подумает о силах
 Того Внимающего Звукам [Мира]
 [И, воззвав к нему, произнесет его имя,]
 [Нечисть при этих] звуках разбежится.
 Если [соберутся] облака и загремит гром,
 Засверкают молнии и польет великий дождь,
 То, когда [люди] подумают о силах
 Того Внимающего Звукам [Мира],
 [Небо] прояснится, [тучи] рассеются.
 Живые существа, попавшие в беду,
 Окруженные неисчислимыми страданиями!
 Сила чудесного знания
 [Того] Внимающего Звукам [Мира]
 Может спасти от [всех] страданий в мире!
 Силы божественных «проникновений»
 [Внимающего Звукам Мира]
 Совершенны.
 [Он] широко использует свое знание «уловок».
 В землях десяти сторон [света] нет кшетры,
 Где [он] не показал бы [своего] тела.
 [Он] одного за другим
 Полностью избавит [живых существ]
 От различных плохих [«миров»-]состояний —
 [«Миров»] ада, [голодных] духов, животных,
 [А также от] мучений рожденья, старости,

Болезней и смерти.
 [Внимающий Звукам Мира обладает]
 Истинным взглядом, чистейшим взглядом¹,
 Широким и великим взглядом знания и мудрости,
 Сострадающим взглядом², жалеющим взглядом³.
 [Живые существа] всегда будут нуждаться
 [В том бодхисаттве] и почитать [его]!
 [Его] «незамутненный», чистейший, ясный взгляд —
 Солнце мудрости, устранившее тьму.
 [Внимающий Звукам Мира] может усмирить
 Ураганы и пожары, [устранить] беды.
 [Он] повсюду ярко освещает миры.
 Заповеди [его] сострадающего тела — раскаты грома⁴.
 [Его] жалостливое сердце — чудесное великое облако.
 Проливая дождь Дхармы — сладкой росы,
 [Он] тушит пламя заблуждений.
 [Если кто-нибудь] на суде в чиновничьем присутствии⁵
 Или при смятении во время битвы
 Подумает о силах того Внимающего Звукам [Мира],
 То заставит отступить и рассеяться всех врагов.
 [У того бодхисаттвы] чудесный голос⁶ —
 Голос внимающего мирам,
 Голос Брахмы, голос морской волны⁷,
 Голос, превосходящий [все голоса] в мирах.
 Поэтому всегда думайте [о том бодхисаттве]
 И не пробуждайте в мыслях сомнений!
 Чистый святой Внимающий Звукам Мира
 Может стать опорой в страданиях, заблуждениях,
 Смерти, опасностях.

1 «Чистейший взгляд» видит, что то или другое существо станет буддой, хотя этот взгляд и не усматривает «пустоты» этих существ.

2 Взгляд, выражающий видение страданий живых существ и знание путей избавления от этих страданий.

3 Взгляд будды или бодхисаттвы, в котором выражается жалость к живым существам.

4 Заповеди бодхисаттвы Внимающего Звукам Мира, которые подчинены задаче отдалять живых существ от страданий, как гром, сотрясают миры и, как раскаты грома, слышны повсюду.

5 Во время разбора серьезных преступлений, когда обвиняемый имеет все основания ждать смертного приговора.

6 «Чудесным» называют голос, возвещающий, что такое «пустота» и что такое «наличие».

7 Согласно классическим комментариям, это голос, который в любое время облегчает страдания живых существ, подобно морской волне, независимо от времени года и времени суток накатывающей на берег.

1 Судя по иероглифу, речь идет о *Eumeces laticutatus*, Hallowell.
 2 В данном случае имеются в виду не какие-то конкретные змеи, а вообще этот вид пресмыкающихся.

3 Судя по иероглифу, речь идет о восточном щитоморднике *Ancistrodon blomhoffii*, Boie.

[Он] совершенен во всех достоинствах
И смотрит на живых существ Глазом Жалости.
Море [его] счастья безбрежно,
Поэтому воистину [все] почитайте
[Того бодхисаттву Внимающего Звукам Мира]!

В это время бодхисаттва Держащий Землю поднялся со [своего] места, подошел к Будде и сказал:

— Почитаемый В Мирах! Если живые существа будут слушать о силе божественных «проникновений», показывающих [открытые] для всех врата, [а также] о свободных деяниях, которые [описаны] в этой главе о бодхисаттве Внимающем Звукам Мира, то пусть [все] знают, что достоинства, [обретенные] этими людьми, не будут малы.

Во время проповеди Буддой этой главы об [открытых] для всех вратах восемьдесят четыре тысячи живых существ из [тех, кто присутствовал] на собрании, все пробудили [в себе] мысли о [ни с чем] не сравнимом анутара-самьяк-самбодхи.

Глава XXVI ДХАРАНИ

В это время бодхисаттва Царь Врачевания поднялся со [своего] места, смиренно обнажил правое плечо, соединил ладони и, обращаясь к Будде, сказал:

— Почитаемый В Мирах! Если добрый сын и добрая дочь смогут воспринять и хранить Сутру о Цветке Дхармы, или читать [ее] про себя, читать нараспев, вникать [в ее смысл], переписывать свитки Сутры, то сколько счастья [они] обретут?

Будда, обращаясь к Царю Врачевания, сказал:

— Если добрый сын и добрая дочь сделают подношения буддам, которых столько же, сколько песчинок в восьмистах десятках тысяч миллионов нают рек Ганг, то, как ты думаешь, много ли счастья [они] обретут или нет?

— Очень много, Почитаемый В Мирах!

Будда сказал:

— Если добрый сын и добрая дочь смогут воспринять и хранить хотя бы одну гатху в четыре стиха из этой Сутры, читать [ее] про себя, читать нараспев, понимать [ее] смысл и поступать так, как проповедуется [в Сутре], то достоинства, которые [они обретут], будут очень велики.

В это время бодхисаттва Царь Врачевания сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! Сейчас я вручу проповедующим Дхарму дхарани — заклинания¹, которые будут защищать и охранять их.

И [он] произнес заклинания:

Анье манье манэ маманэ читтэ чаритэ шамэ шамитави шантэ
муктэ муктатамэ самэ авишамэ сама самэ кшайе акшайе
акшинэ шантэ шамэ дхарани алокабхашэпратьявэкшани

1 Цзицзан пишет, что «[такие] заклинания — это запрещающие заклинания», т.е. с их помощью произносящий их нейтрализовал вредное воздействие различного рода «деяний» на себя или других. Ю. Сакамото указывает, что в данном случае китайское слово «чжоу» (т.е. «заклинания») является синонимом «толони» (китайского транслитерации санскритского дхарани), что понятно китайцу без специальных разъяснений.

нивиштэ абхьянтаранивиштэ атьянтапаришуддхи уккуле
муккуле арадэ парадэ шукакши асамасамэ буддхавилокитэ
дхармапарикшитэ сангханиргхошани бхайябхайяшодхани
мантрэ мантракшайятэ рутэ рутакаушалье акшайе акшай-
яванатайя абало аманьянатайя¹.

— Почитаемый В Мирах! Эти дхарани — божественные заклинания — произносят будды, которых столько же, сколько песчинок в шестидесяти двух миллионах рек Ганг. Если кто-нибудь нападет на этих Учителей Дхармы и станет поносить [их], то это [будет означать], [что он] нападет на будд и станет поносить [их].

Тогда Будда Шакьямуни, восхваляя бодхисаттву Царя Врачевания, сказал:

— Прекрасно, прекрасно, Царь Врачевания! Ты произнес эти дхарани, потому что [в тебе есть] сострадание к этим Учителям Дхармы и [ты их] охраняешь. [Ты] принесешь живым существам много благ.

В это время бодхисаттва Мужественный Дарующий сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! Я также произнесу сейчас дхарани, чтобы защитить тех, кто читает про себя и читает нараспев Сутру о Цветке Дхармы, воспринял [ее] и хранит. Если эти Учителя Дхармы обретут [силу] этих дхарани, то ни якши, ни ракшасы, ни пúтаны², ни критьи³, ни кумбханды, ни голодные духи и никакие другие [существа], ищущие недостатки у Учителей Дхармы, не преуспеют [в этом].

И [он] произнес перед Буддой заклинания:

Джвале махаджвале уккэ муккэ адэ адавати нритье нри-
тъявати иттини виттини читтини нритъяни нритъявати⁴.

— Почитаемый В Мирах! Эти дхарани — божественные заклинания — произносят будды, которых столько же, сколько песчинок в реке Ганг, и [все] с радостью следуют [им]. Если кто-нибудь нападет на этих Учителей Дхармы и станет поносить [их], то это [будет означать], [что он] нападет на будд и станет поносить [их].

В это время Вайшравана — небесный царь, защищающий миры, — сказал Будде:

1 См. Приложение (стр. 382).

2 Демоны, насылающие на людей лихорадку. Считаются символом несчастья.

3 В древнеиндийской мифологии — демоны, ворующие подготовленные к кремации трупы.

4 См. Приложение (стр. 386).

— Почитаемый В Мирах! Я также сострадаю живым существам и, чтобы поддерживать и охранять этих Учителей Дхармы, произнесу дхарани. И [он] произнес заклинания:

Аттэ наттэ нунаттэ анадо нади кунади¹.

— Почитаемый В Мирах! С помощью этих божественных заклинаний [я] поддерживаю и охраняю Учителей Дхармы. Я тоже буду поддерживать и охранять тех, кто хранит эту Сутру, и вокруг них [на расстоянии] ста йоджан не случится никаких бед.

В это время небесный царь Хранящий Страны⁵, присутствовавший на этом собрании вместе с тысячами, десятками тысяч, миллионами, наютами гандхарв, которые с почтением [его] окружали, подошел к Будде, соединил ладони и сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! Я тоже с помощью дхарани — божественных заклинаний — буду поддерживать и охранять тех, кто хранит Сутру о Цветке Дхармы.

И [он] произнес заклинания:

Аганэ ганэ гаури гандхари чандали матанги джангули врусани агасти².

— Почитаемый В Мирах! Эти дхарани — божественные заклинания — произносят сорок два миллиона будд. Если кто-нибудь нападет на этих Учителей Дхармы и станет поносить [их], то это [будет означать], [что он] нападет на будд и станет поносить [их].

В это время там были ракшасы. Первую звали — Ламба, вторую звали — Виламба, третью звали — Кривые Зубы, четвертую звали — Цветочные Зубы, пятую звали — Черные Зубы, шестую звали — Многоволосая, седьмую звали — Ненасытная, восьмую звали — Носящая Ожерелье, девятую звали — Кунти, десятую звали — Похищающая Жизненный Дух У Всех Живых Существ. Эти десять ракшасы, а также мать демонов-сыновей [вместе] с [ее] сыновьями, а также сопровождающие подошли к Будде и в один голос сказали Будде:

— Почитаемый В Мирах! Мы также желаем поддерживать и охранять тех, кто читает про себя и читает нараспев Сутру о Цветке Дхармы, воспринимает [ее] и хранит, и избавлять их от страданий. Те, кто ищет недостатки Учителей Дхармы, не преуспеют [в этом].

1 См. Приложение (стр. 387).

2 См. Приложение (стр. 388).

И [они] произнесли перед Буддой заклинания:

Итимэ итимэ итимэ атимэ итимэ нимэ нимэ нимэ нимэ нимэ
рухэ рухэ рухэ рухэ стахэ стахэ стахэ стухэ стухэ¹.

— Пусть лучше беды падут на наши головы, чем [что-то] будет мучить Учителей Дхармы! [Пусть им] не принесут вреда ни якши, ни ракшасы, ни голодные духи, ни пұтаны, ни критьи², ни веталы³, ни кашайи⁴, ни умараки⁵, ни апасмараки⁶, ни якши-критьи⁷, ни люди-критьи⁸, ни лихорадка, дящаяся один день, два дня, три дня, четыре дня и до семи дней, ни постоянная лихорадка. [Пусть ничто злое,] какой бы облик [оно] ни принимало — мужчины или женщины, мальчика или девочки, — [не явится] к ним даже во сне.

И [ракшасы] произнесли перед Буддой гатхи:

Если [кто-нибудь] не станет повиноваться
Нашим заклинаниям,
А станет беспокоить проповедующих Дхарму,
[Его] голова разделится на семь частей,
Как побеги дерева арджака⁹.
Преступление [того человека] будет подобно
Убийству отца или матери,
[Его] преступление [будет] таким же,
Как [преступление] того, кто выдавливает масло⁸
[Или] обманывает людей с помощью весов;
Как [преступление] Девадатты,
Который [внес] разлад в сангху.
Те, кто нанесет вред этим Учителям Дхармы,
Получат такое вот наказание!

Ракшасы, закончив [читать] гатхи, сказали Будде:

- 1 См. Приложение (стр. 388).
- 2 В древнеиндийской мифологии — демоны, ворующие подготовленные к кремации трупы.
- 3 В древнеиндийской мифологии — демоны с кожей красного цвета, обитающие в местах кремации трупов и способные заставить трупы имитировать живые существа.
- 4 Демоны, у которых кожа, по поверьям, желтого цвета.
- 5 Злой демон, у которого, по поверьям, кожа черного цвета.
- 6 Злые демоны, у которых, по поверьям, кожа синего цвета.
- 7 Демоны-критьи в облике якшей.
- 8 Критьи в облике людей.
- 9 *Ocimum gratissimum*, Linn. Восточноиндийский базилик.

— Почитаемый В Мирах! Мы сами тоже будем поддерживать и охранять тех, кто воспринимает и хранит [эту Сутру], читает про себя и читает нараспев эту Сутру, и поступает [так, как в ней проповедуется]. [Пусть они] обретут покой, отдалятся от страданий. [Пусть им] не принесут вреда ядовитые снадобья.

Будда, обращаясь к ракшасы, сказал:

— Прекрасно, прекрасно! Если вы сможете поддерживать и охранять тех, кто воспринял и хранит [даже только одно лишь] название — Цветок Дхармы, [то ваше] счастье будет безмерным! А что уж говорить [о том, каково оно будет], если [вы] станете поддерживать и охранять тех, кто, обретя совершенство, воспринял и хранит [эту Сутру о Цветке Дхармы], делает подношения свиткам Сутры цветами, благовониями, ожерельями, благовонной пудрой, благовонными втираниями, благовониями для воскуривания, флагами, балдахинами, музыкой и возжигает различные лампы — лампы с маслом из молока буйволицы, лампы с [обычным] маслом, лампы с благовонными маслами: лампы с маслом из цветов суманы, лампы с маслом из цветов чампаки, лампы с маслом из цветов варшики, лампы с маслом из цветов удумбара — и делает сотни и тысячи подношений таких видов! Кунти! Вы все, и [ваши] сопровождающие тоже, поддерживайте и охраняйте таких Учителей Дхармы!

Во время проповеди этой главы о дхарани шестьдесят восемь тысяч человек обрели терпение «нерождающихся дхарм».

Глава XXVII

ПРЕЖНИЕ ДЕЯНИЯ ЦАРЯ [ПО ИМЕНИ] ЧУДЕСНО И ВЕЛИЧЕСТВЕННО УКРАШЕННЫЙ

В это время Будда сказал великому собранию:

— В давние времена, с которых прошли неисчислимые, безграничные асамкхейи калпы, [число] которых невозможно представить, был будда, которого звали — Облако И Раскаты Грома — Знание Цветка — Царь Созвездий, Татхагата, Архан, Самьяksamбуддха. [Его] земля называлась Величественно Украшенная Лучами Света, [его] калпа называлась Радостный Взгляд. В Дхарме того будды пребывал царь¹, которого звали Чудесно И Величественно Украшенный. Супругу того царя звали Чистые Добродетели. [У них] было два сына. Первого звали Сокровищница Чистоты, второго звали Чистый Глаз. Эти два сына обладали великими божественными силами, достоинствами, приносящими счастье, знанием и мудростью и в течение долгого времени следовали Пути [совершения] деяний бодхисаттв, [следовали] дана-парамите, шила-парамите, кшанти-парамите, вирья-парамите, дхьяна-парамите, праджня-парамите, парамите «уловок», [следовали Пути] жалости, сострадания, радости, отбрасывания², а также глубоко проникли в учение о тридцати семи видах помощи [в следовании] Пути³ и к тому же обрели «Чистое самадхи» бодхисаттв, самадхи «Солнце, звезды, созвездия», самадхи «Чистый свет», самадхи «Чистый цвет», самадхи «Чистое сияние», самадхи «Высокий и величественно украшенный»,

¹ Имеется в виду, что государство этого царя находилось в «зоне» проповедей Дхармы буддой Облако И Раскаты Грома — Знание Цветка — Царь Созвездий.

² Очищение своих мыслей от заинтересованности в чем-либо, привязанностей к чему-либо, невосприятие как страдания, так и радости и приведение тем самым мыслей к покою.

³ Имеются в виду тридцать семь видов [следования] Пути. См. Приложение (стр. 389).

самадхи «Хранилище великого величия и добродетелей». В этих самадхи [они] тоже были совершенны.

В это время тот будда, желая вести [за собой] царя Чудесно И Величественно Украшенного, а также с состраданием думая о живых существах, проповедовал эту Сутру о Цветке Дхармы.

Тогда два сына — Сокровищница Чистоты и Чистый Глаз — направились к своей матери, соединили десять пальцев и сказали: «Просим [тебя], мать, пойдти к будде Облако И Раскаты Грома — Знание Цветка — Царь Созвездий. Мы тоже будем прислуживать [ему], находиться вблизи [него], делать подношения и оказывать почести. Почему? [Потому что] этот будда проповедует среди богов и людей Сутру о Цветке Дхармы, и [мы] должны услышать и воспринять [ее]». Мать сказала сыновьям: «Ваш отец верит во „внешний путь“, принимает [его] и глубоко привязан к учению брахманов. Идите к отцу и [попросите его], чтобы [он] пошел вместе [с нами]». Сокровищница Чистоты и Чистый Глаз соединили десять пальцев и сказали матери: «Мы — сыновья Царя Дхармы, хотя и родились в доме, в котором [следуют] ложным взглядам». Мать сказала сыновьям: «С любовью думайте о вашем отце. Покажите ему божественные превращения, и, если [он] сможет [их] увидеть, [его] мысли непременно очистятся, и [он] разрешит нам пойти к будде».

И вот оба сына, думая об отце, прыгнули в небо на высоту семи деревьев тала и показали различные божественные превращения: ходили, стояли, сидели и лежали в небе; из верхней части тела выпускали воду, из нижней части тела выпускали огонь или же из нижней части тела выпускали воду, а из верхней части тела выпускали огонь; появившись в больших телах, заполняли всё небо и снова появлялись в малых телах; [показавшись] в малых [телах], снова появлялись в больших; исчезнув в небе, вдруг оказывались на земле; входили в землю подобно тому, как [в нее впитывается] вода, или же ступали по воде, как по земле. Показав различные божественные превращения¹, [они] очистили мысли своего отца-царя и привели [его] к вере и пониманию.

Когда отец увидел такие божественные силы сыновей, [он] глубоко возрадовался в сердце, так как обрел то, чего никогда не имел. Соединив ладони, [он] сказал, обращаясь к сыновьям: «Кто ваш учитель? Чьи [вы] ученики?» Оба сына сказали: «Великий царь! Тот будда Облако И Раскаты

¹ Чжи говорит во «Фразах», что оба сына были способны показать восемнадцать божественных превращений.

Грома — Знание Цветка — Царь Созвездий восседает сейчас на Сидении Дхармы под деревом Бодхи из семи драгоценностей и широко проповедует среди богов и людей всех миров Сутру о Цветке Дхармы. Это — наш Учитель. Мы — его ученики». Отец сказал сыновьям: «Сейчас я тоже хочу увидеть вашего Учителя. Пойдем [к нему] вместе!»

Тогда оба сына спустились с неба, пришли к своей матери и, соединив ладони, сказали: «Отец-царь сейчас поверил, [всё] понял и смог пробудить [в себе] мысли об ануттара-самьяк-самбодхи. Мы совершили для отца дело Будды и хотим, чтобы мать разрешила [нам] при том будде „выйти из дома“ и следовать Пути».

В это время оба сына, желая еще раз разъяснить смысл сказанного, произнесли [обращаясь] к матери, гатхи:

Хотим, чтобы мать разрешила нам
«Выйти из дома» и стать шраманами.
Встретить будд очень трудно,
И мы будем учиться, следуя за буддой.
Встретить будду еще труднее,
Чем [увидеть] цветок удумбара.
Освободиться от трудностей также трудно.
Просим [мать]:
«Разреши нам „выйти из дома“!»

Мать сказала [сыновьям]: «Разрешаю вам „выйти из дома“. Почему? Потому что встретить будду трудно!» Тогда оба сына сказали отцу и матери: «Прекрасно, отец и мать! [Мы] хотим сейчас направиться в место, где [преживает] будда Облако И Раскаты Грома — Знание Цветка — Царь Созвездий, приблизиться [к нему] и сделать подношение. Почему? [Потому что] встретить будду так же трудно, как [увидеть] цветок удумбара, [или] как одноглазой черепахе встретить плывущее дерево с дуплом¹. Но в предыдущей жизни мы [обрели] глубокое и большое счастье и, возродившись в Дхарме Будды, [также] встретим [будду]. Поэтому пусть отец и мать разрешат нам „выйти из дома“. Почему? [Потому что] встретить будду трудно и трудно найти [подходящий] случай».

В это время все восемьдесят четыре тысячи человек из заднего дворца царя Чудесно И Величественно Украшенного стали способны воспринять и хранить

¹ Имеется в виду метафора из [Собрания] разных сутр Агамы: в великом море плавает бревно с дуплом, а на дне моря обитает одноглазая черепаха, которая раз в сто лет на короткое время всплывает на поверхность, поэтому черепахе попасть в дупло почти невозможно.

эту Сутру о Цветке Дхармы. Бодхисаттва Чистый Глаз долгое время пребывал в самадхи «Цветок Дхармы», бодхисаттва Сокровищница Чистоты в течение неисчислимых сотен, тысяч, десятков тысяч, миллионов кальп пребывал в самадхи «Отдаление от плохих состояний»¹, так как хотел отдалить всех живых существ от плохих состояний. Супруга того царя обрела самадхи «Собрание будд» и смогла узнать о сокровищнице тайн будд. А двое сыновей вот так, с помощью силы «уловок», искусно обратили своего отца, привели [его] сердце к вере и пониманию Дхармы Будды и к доброй радости.

Тогда же царь Чудесно И Величественно Украшенный вместе с сановниками и свитой, его супруга Чистые Добродетели вместе с женщинами из заднего дворца и свитой, оба сына того царя и вместе с [ними] сорок две тысячи человек одновременно направились к будде и, придя [к нему], припали к [его] стопам, [тем самым его] приветствовали. [Затем] три раза обошли вокруг будды, отступили и встали по одну сторону.

В это время тот будда проповедовал царю Дхарму, показывал [ее царю], учил [его], приносил благо и радовал. Царь радовался всем сердцем. В это время царь Чудесно И Величественно Украшенный [вместе] с супругой сняли ожерелья из настоящего жемчуга, стоимвшие сотни тысяч [золотых слитков], и осыпали [ими] будду. [Ожерелья] превратились в воздухе в помост из драгоценностей, на четырех опорах. На помосте было ложе из великих драгоценностей, покрытое сотнями, тысячами, десятками тысяч небесных одеяний. На [них] находился будда, который восседал, скрестив ноги, и испускал великий свет.

В это время царь Чудесно И Величественно Украшенный подумал: «Тело у будды редкостное, стройное, величественное, необыкновенное, обладающее тончайшим, чудеснейшим цветом».

И вот будда Облако И Раскаты Грома — Знание Цветка — Царь Созвездий сказал четырем группам: «Вы видите царя Чудесно И Величественно Украшенного, стоящего передо мной соединив ладони, или нет? Этот царь станет бхикшу в моей Дхарме, будет усердно изучать Дхарму, помогающую [следовать] Пути Будды², и сможет стать буддой. Звать [его] будут — Царь-Дерево Шала³, страну [его] назовут — Великий Свет,

¹ Пребывающий в этом самадхи «переживает» процесс отдаления от «миров»-состояний ада, голодных духов, животных и асур.

² Имеется в виду тридцать семь видов следования Пути.

³ Shorea robusta Gaertn. Дерево с желтыми цветами. Согласно преданиям, «исторический» Будда Шакьямуни скончался в шаловой роще на окраине города Кушинагара. Цветы с деревьев шала дождем осыпались на умирающего, возлежавшего на приготовленном для него ложе.

[его] кальпу назовут — Великий Высокий Царь. У того будды [по имени] Царь-Дерево Шала будут неисчислимые бодхисаттвы, а также неисчислимые „слушающие голос“. [Земля] в той стране будет ровной и гладкой. Такими будут достоинства [того будды]».

И тотчас же тот царь передал страну младшему брату и, [пребывая] в Дхарме Будды, вместе с супругой, обоими сыновьями, а также со свитой «вышел из дома» и пошел по Пути [Будды]. Царь, «выйдя из дома», в течение восьмидесяти четырех тысяч лет непрерывно продвигался в совершенствовании, следовал Сутре о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы и после этого обрел самадхи «Величественно украшенный всеми чистыми достоинствами».

И вот [он] поднялся в небо на высоту семи деревьев тала и сказал будде: «Почитаемый В Мирах! Эти два мои сына выполнили дело Будды. С помощью божественных „проникновений“ и превращений [они] изменили мои ложные мысли, и [я] смог спокойно пребывать в Дхарме Будды и смог увидеть Почитаемого В Мирах. Эти два сына — мои добрые друзья, так как пожелали взрастить [во мне] добрые корни, [посаженные] в прошлых жизнях, и принести мне благо. Поэтому [они] и родились в моем доме».

В это время будда Облако И Раскаты Грома — Знание Цветка — Царь Созвездий сказал царю Чудесно И Величественно Украшенному: «Так, так! [Всё] так, как ты говоришь! Если добрый сын и добрая дочь взрастят [в себе] добрые корни и станут из века в век обретать добрых друзей, то их добрые друзья будут способны выполнять дело Будды — показывать [Дхарму], учить, приносить благо, радовать и приводить к ануттара-самьяк-самбодхи. Великий царь, знай! Добрый друг — это великая причина, [благодаря которой живых существ] обращают и ведут [по Пути Будды] и [благодаря которой они] обретают [возможность] увидеть будду и пробудить [в себе] мысли об ануттара-самьяк-самбодхи.

Великий царь, ты видишь этих двух сыновей или нет? Эти два сына уже сделали подношения буддам, которых столько, сколько песчинок в шестидесяти пяти сотнях тысяч десятков тысяч миллионов нают рек Ганг, приближались [к ним] и оказывали [им] почести. В местах, где [пребывали те] будды, [эти два сына] воспринимали и хранили Сутру о Цветке Дхармы. [Они] с состраданием думают о живых существах, у которых ложные взгляды, и приводят [их] к правильным взглядам».

Тогда царь Чудесно И Величественно Украшенный спустился с неба и сказал будде: «Почитаемый В Мирах! Татхагату очень редко [можно] встретить.

Благодаря [его] достоинствам, знанию и мудрости шишка на темени [Татхагаты] испускает свет и [всё] озаряет. Его глаза длинные и широкие, темно-голубого цвета. [Завиток] волосков между бровей — белый, как луна из белого нефрита. Зубы — белые, плотно примыкают [друг к другу] и всегда сияют. Цвет губ — красный, приятный, как у плода бимба¹».

В это время царь Чудесно И Величественно Украшенный, восхвалив эти неисчислимые сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы достоинств будды, стоя перед Татхагатой и не думая [ни о чём другом], соединил ладони и еще раз сказал будде: «Почитаемый В Мирах! [Такого] еще не было в мире. Дхарма Татхагаты полна невообразимых тончайших, чудеснейших достоинств, [она] совершенна. [Тот, кто] поступает согласно учению и заповедям [Будды], спокоен и радостен. С сегодняшнего дня я больше не стану поступать, следуя своим собственным мыслям, и рождать [в себе] ложные взгляды, самодовольство, гнев и плохие мысли». Произнеся эти слова, [он] поклонился будде и удалился.

Будда [Шакьямуни], обращаясь к великому собранию, сказал:

— Как [вы] думаете, был ли царь Чудесно И Величественно Украшенный [каким-то] другим человеком? [Нет.] Сейчас это — бодхисаттва Добродетели Цветка. Его супруга Чистые Добродетели — это сейчас бодхисаттва Облик Величественно Украшенного И Сияющего, который [находится теперь] перед Буддой и из сострадания к царю Чудесно И Величественно Украшенному, а также [к его] свите родился [в прошлом] среди них. Те два сына — это сейчас бодхисаттва Царь Врачевания и бодхисаттва Высший Во Врачевании. Эти бодхисаттвы — Царь Врачевания и Высший Во Врачевании — обрели такие вот великие достоинства и затем, взрастив при неисчислимых сотнях, тысячах, десятках тысяч, миллионах будд корни добродетелей, обрели невообразимо прекрасные достоинства. Если [какой-нибудь] человек знает имена этих двух бодхисаттв, боги и люди всех миров будут почитать [и его].

Когда Будда проповедовал эту главу о прежних деяниях царя [по имени] Чудесно И Величественно Украшенный, восемьдесят четыре тысячи человек далеко отделились от [мирской] пыли и грязи, [а их глаза] обрели чистоту Глаза Дхармы, [ясно видящего «природу»] дхарм.

1 Coccinia nucifera, Linn. Стелющееся растение из рода бахчевых.

Глава XXVIII

ВООДУШЕВЛЕНИЕ БОДХИСАТТВЫ ВСЕОБЪЕМЛЮЩАЯ МУДРОСТЬ¹

В это время с востока вместе с великими бодхисаттвами, количество которых было неисчислимо, безгранично и невыразимо, прибыл бодхисаттва Всеобъемлющая Мудрость, свободно проявляющий силу божественных «проникновений», обладающий величием, добродетелями, имя которого слышали повсюду. Страны, через которые [он] проходил, сотрясались. Лился дождь лотосовых цветов из драгоценностей. Звучали неисчислимые сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы музыкальных инструментов. [Бодхисаттву Всеобъемлющая Мудрость] окружало также великое собрание бесчисленных богов, драконов, якшей, гандхарв, асур, гаруд, киннар, махораг, людей и не-людей, и у каждого [из них] проявлялись величие, достоинства и сила божественных «проникновений». [Бодхисаттва Всеобъемлющая Мудрость] достиг горы Гридхракута в мире Саха. Поклонился Будде Шакьямуни. Семь раз [слева] направо обошел вокруг [него] и сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! Далеко отсюда, в стране будды [по имени] Вышний Царь Сокровищ — Величия И Добродетелей, я услышал, что в этом мире Саха [Почитаемый В Мирах] проповедует Сутру о Цветке Дхармы, и вместе с неисчислимыми, безграничными сотнями, тысячами, десятками тысяч, миллионами бодхисаттв прибыл сюда, чтобы услышать [Сутру] и воспринять. Желая только того, чтобы Почитаемый В Мирах проповедовал ее нам [, а также разъяснил], как после исчезновения Татхагаты добрый сын и добрая дочь смогут обрести эту Сутру о Цветке Дхармы?

Будда, обращаясь к бодхисаттву Всеобъемлющая Мудрость, сказал:

1 Считается одним из двух «слуг»-бодхисаттв (второй — Манджушри), сопровождающих Будду Шакьямуни; изображается сидящим на белом слоне по правую руку от Будды.

— Если добрый сын и добрая дочь выполняют четыре условия, то после исчезновения Татхагаты обретут эту Сутру о Цветке Дхармы. Во-первых, если будды станут охранять [их] и думать [о них]. Во-вторых, если [добрый сын и добрая дочь] возрастят [в себе] корни добродетелей. В-третьих, если будут входить в правильное сосредоточение. В-четвертых, если пробудят [в себе] мысли [о том, как] спасти всех живых существ. Если добрый сын и добрая дочь выполняют эти четыре условия, то после исчезновения Татхагаты непременно обретут эту Сутру¹.

В это время бодхисаттва Всеобъемлющая Мудрость сказал Будде:

— Почитаемый В Мирах! В последние пятьсот лет замутненного и злого века² я буду защищать и охранять тех, кто воспринимает и хранит эту Сутру, избавлять [их] от страданий, вести к обретению спокойствия и не допущу, чтобы [врагам], [которые будут] искать [их], стало о них известно. Ни Мара, ни сын Мары, ни дочь Мары, ни народ Мары, ни те, кто связан с марами, ни якши, ни ракшасы, ни кумбханды, ни пишачи, ни критьи, ни пуганы, ни ветапы, ни другие [существа], мучающие людей, не получают [о них] известий.

Если эти люди будут ходить или стоять, читая про себя или читая нараспев эту Сутру, [я] тотчас воссяду на белого слона-царя с шестью бивнями³ и вместе с великими бодхисаттвами направлюсь в то место. [Я] покажу [тем людям] мое тело, буду делать [им] подношения, защищать, охранять [их], успокаивать [их] мысли, а также делать подношения Сутре о Цветке Дхармы. Если эти люди будут, сидя, размышлять об этой Сутре, я также воссяду тогда на белого слона-царя с шестью бивнями и появлюсь перед теми людьми. Если те люди забудут в Сутре о Цветке Дхармы одну фразу, одну гатху, я научу [их] им и вместе [с ними] буду читать про себя и читать нараспев [Сутру], и [они] снова проникнут [в нее]. Если [какие-нибудь люди] в это время воспримут и станут хранить [эту Сутру], читать [ее] про себя и читать нараспев, [они] смогут увидеть мое тело, глубоко возрадуются

1 См. Приложение (стр. 390).

2 Куйцзи пишет: «Если опираться на точку зрения, что Истинная Дхарма продолжается тысячу лет, то, поскольку [описываемое] сейчас время — [это время] после Истинной Дхармы, и говорят „последние пятьсот лет“» (т.е. речь идет о «веке подобия Дхармы». — А. И.). Куйцзи приводит второе толкование этого места: «Описываемое время соответствует пятому пятистолетию (имеются в виду пять пятистолетий, описанных в Сутре о Великом Собрании. — А. И.), так как „последние пятьсот лет“ соответствуют „самому последнему“».

3 Белый цвет символизирует «благость», шесть бивней должны вызывать ассоциации с шестью парамитами, шестью божественными «проникновениями» и шестью «чистейшими „корнями“».

и с новой силой будут продвигаться в совершенствовании. Благодаря тому, что увидят меня, [они] сразу же обретут самадхи, а также [силу] дхарани, называемых «Дхарани вращений»¹, «Дхарани сотен, тысяч, десятков тысяч, миллионов вращений»², дхарани «„Уловка“ — звуки Дхармы»³⁴. [Силу] таких вот дхарани обретут [эти люди].

Почитаемый В Мирах! Если в последние пятьсот лет последнего замутненного и злого века⁵ бхикшу, бхикшуни, упасаки, упасики, которые отыщут [Сутру о Цветке Дхармы], воспримут и станут хранить [эту Сутру], читать про себя и читать нараспев, переписывать и пожелают следовать [сказанному] в этой Сутре о Цветке Дхармы, то пусть, будучи едины в мыслях, трижды по семь дней продвигаются в совершенствовании. Когда пройдет трижды по семь дней, я воссяду на белого слона с шестью бивнями и в окружении неисчислимых бодхисаттв покажусь перед теми людьми в теле, которое радует всех живых существ, когда [они] видят [его], и стану проповедовать им Дхарму, показывать [ее им], учить [их], приносить [им] благо и радовать. А также [я] вручу [им] дхарани-заклинания. А так как [те бхикшу, бхикшуни, упасаки, упасики] обретут [силу] этих дхарани, не-люди не смогут причинить [им] вреда, а женщины — посеять [в них] сомнения и запутать. Сам я также буду всегда защищать этих людей. [Я] желаю только, чтобы Почитаемый В Мирах разрешил мне произнести эти дхарани-заклинания.

И тогда перед Буддой [он] произнес закливания:

Адандэ дандапати дандавартэ дандакушале дандасудхарэ
судхарэ судхарапати буддхапашьянэ сарвадхарани-авар-
тани сарвабхашьявартани су-авартани сангхапарикшани
сангханиргхатани асамгэ сангапагатэ три-адхвасамгатуль-
аратэ-праптэ сарвасамгасаматиратэ сарвадхармасупарикшитэ
сарвасаттварутакаушальянугатэ симхавикридитэ⁶.

1 Благодаря этой дхарани обретается сила (способность) безошибочно узнавать и различать все без исключения вещи и явления. С помощью этой дхарани человек способен постичь «пустоту» единичных существей.

2 Посредством этой дхарани возможен переход от видения «пустоты» единичных существей к постижению их условной реальности.

3 Имеется в виду голос, проповедующий Дхарму, чаще всего голос Будды.

4 С помощью этой дхарани обретается способность увидеть истинную «природу» единичных существей, которые, с одной стороны, не абсолютно реальны и, с другой, не абсолютно «пусты», т.е. постичь «истину» о «середине».

5 Цзицзан пишет, что в данном случае речь идет о «веке подобия Дхармы», точнее говоря, втором его пятисотлети. Согласно Куйцзи, имеется в виду время после последнего пятисотлетия «века Истинной Дхармы» или же последнее пятисотлетие после «века подобия Дхармы».

6 См. Приложение (стр. 391).

— Почитаемый В Мирах! Если некоторые из бодхисаттв смогут ушышать эти дхарани, то пусть знают: [это произошло] благодаря силе божественных «проникновений» [бодхисаттвы] Всеобъемлющая Мудрость. Если [во время] распространения Сутры о Цветке Дхармы по Дхамбуддипе [какой-нибудь человек] воспримет и станет хранить [эту Сутру], то пусть подумает так: «Это [произошло благодаря] могучим божественным силам [бодхисаттвы] Всеобъемлющая Мудрость!» Если [какой-нибудь] человек воспримет и станет хранить [эту Сутру], читать про себя и читать нараспев, правильно запоминать [ее], понимать [ее] смысл и поступать так, как [в ней] проповедуется, то пусть знает: [он] совершает деяния [бодхисаттвы] Всеобъемлющая Мудрость. В присутствии неисчислимого, безграничного [количества] будд [тот человек] взрастил глубокие корни добра, и руки Татхагат гладят его по голове¹.

Если [какой-нибудь человек] будет только переписывать [эту Сутру], то этот человек, когда [его] жизнь закончится, возродится на небе Трайястримша, и тогда, играя разнообразные мелодии, придут восемьдесят четыре тысячи небесных дев, чтобы его приветствовать. Надев венец из семи драгоценностей, тот человек будет радоваться и развлекаться среди играющих дев. А что уж говорить о том, кто воспримет и станет хранить [эту Сутру], читать [ее] про себя, читать нараспев, правильно запоминать [ее], понимать [ее] смысл и поступать так, как [в ней] проповедуется! Если какой-нибудь человек воспримет и станет хранить [эту Сутру], читать [ее] про себя, читать нараспев и понимать ее значения, то этому человеку, когда [его] жизнь закончится, протянут руки тысячи будд. [Он ничего] не будет страшиться и [никогда] не попадет на плохие «пути», [но] сразу же возродится у бодхисаттвы Майтрейи на небе Тушита². Бодхисаттва Майтрейя [отмечен] тридцатью двумя «знаками», окружен великими бодхисаттвами, в свите [у него] сотни, тысячи, десятки тысяч, миллионы небесных дев, и [этот человек] возродится среди них. Таковы будут [его] достоинства и блага. Поэтому пусть те, кто обладает знанием, будучи едины в мыслях, сами переписывают [эту Сутру] или же побуждают [других] людей переписывать [ее], пусть воспринимают и хранят [эту Сутру], читают [ее] про себя, читают нараспев, правильно запоминают [ее] и поступают так,

1 Речь идет о том, что семена, из которых выросли корни добра, этот человек посадил в прошлой жизни, и сейчас корни «вызрели», о чём свидетельствуют Татхагаты, глядя этого человека по голове.

2 Четвертое из шести небес мира желаний. Считается, что на небе Тушита пребывает бодхисаттва Майтрейя в ожидании времени своего сошествия на землю в человеческий мир.

как [в ней] проповедуется. Почитаемый В Мирах! Сейчас с помощью силы божественных «проникновений» я защищаю и охраняю эту Сутру и после исчезновения Татхагаты буду не прерываясь широко распространять [ее] по Джамбудвипе.

В это время Будда Шакьямуни, восхваляя [бодхисаттву Всеобъемлющая Мудрость], сказал:

— Прекрасно, прекрасно! Всеобъемлющая Мудрость, ты способен помочь охранять эту Сутру и во многих местах приведешь живых существ к покою, радости и благу. Ты уже обрел достоинства, которые невозможно представить, а также [взрастил в сердце] глубокие и великие жалость и сострадание. В очень давние времена [ты] пробудил [в себе] мысли об ануттара-самьяк-самбодхи и смог дать клятву защищать и охранять эту Сутру с помощью силы божественных «проникновений». Я же с помощью силы божественных «проникновений» буду защищать и охранять того, кто способен воспринять и хранить имя бодхисаттвы Всеобъемлющая Мудрость.

Всеобъемлющая Мудрость! Если [какой-нибудь человек] воспринял и хранит эту Сутру о Цветке Дхармы, читает [ее] про себя, читает нараспев, правильно запоминает, поступает так, как [в ней] проповедуется, и переписывает, знай — этот человек видит Будду Шакьямуни и слушает эту Сутру из уст Будды. Знай — этот человек делает подношение Будде Шакьямуни. Знай — этого человека восхваляет Будда [говоря]:

«Прекрасно!» Знай — рука Будды Шакьямуни гладит этого человека по голове. Знай — этот человек надел одежды Будды Шакьямуни. Такой человек больше не привязан к мирским удовольствиям, не любит книг и писаний «внешнего пути», а также не испытывает радости от сближения [с идущими по нему] людьми и [от сближения] с плохими людьми: с мясниками и теми, кто держит свиней, овец, домашнюю птицу, собак, с охотниками и теми, кто публично торгует женским телом. У этого человека ясные мысли, [он] правильно [всё] запоминает. [Он обладает великой] силой достоинств, приносящих счастье. Этому человеку не принесут мучений три «яда». [Его] также не будут мучить ревность, самодовольство, высокомерие, надменность. Этот человек довольствуется малым. И [он] способен поступать согласно деяниям [бодхисаттвы] Всеобъемлющая Мудрость.

Всеобъемлющая Мудрость! Если в последние пятьсот лет после исчезновения Татхагаты [ты] увидишь какого-нибудь человека, который воспринял и хранит Сутру о Цветке Дхармы, читает [ее] про себя и читает нараспев, то подумай: «Еще недолго, и этот человек направится к Месту Пути, сокрушит полчища мар, обретет ануттара-самьяк-самбодхи, станет

вращать Колесо Дхармы, ударит в барабан Дхармы, вострубит в раковину Дхармы, прольет дождь Дхармы и воссядет на Львиное Сидение Дхармы среди великого собрания богов и людей».

Всеобъемлющая Мудрость! Если [какой-нибудь человек] в грядущие века воспримет и станет хранить эту Сутру, читать [ее] про себя, читать нараспев, то у этого человека также не будет привязанности к одежде, принадлежностям для ложа, питью и еде, к вещам, поддерживающим существование. Всё, чего [он] желает, — непустое, и уже в этой жизни [он] обретет воздаяние счастьем. Если какой-нибудь человек поносит его, говоря: «Ты ведь сумасшедший! Впустую совершаешь эти деяния и в конце ничего не получишь!» — то возмездием за такое преступление будет слепота, [длящаяся] из жизни в жизнь. Если же [какой-нибудь человек] будет делать ему подношения и восхвалять, то [уже] в этой жизни обретет явные «плоды»-воздаяния. Если [человек] увидит того, кто воспринял и хранит эту Сутру, и заявит о его ошибках, то, будь [он] прав или неправ, еще в этой жизни этот человек заболеет проказой. Если же [он] станет высмеивать [хранящего Сутру], то из жизни в жизнь [у него] будут различные тяжелые болезни, зубы будут редкими и [быстро] выпадут, губы будут уродливыми, нос расплюснутым, руки и ноги кривыми, глаза косыми, тело зловонным, с ужасными струпьями, кровавым гноем и водянкой, дыхание прерывистым. Поэтому, Всеобъемлющая Мудрость, если увидишь [человека], который воспринял и хранит эту Сутру, то встань и [уже] издалека приветствуй [его] так же, как оказывают почтение Будде!

Во время проповеди этой главы — о воодушевлении бодхисаттвы Всеобъемлющая Мудрость — бодхисаттвы, неисчислимые, как песчинки в реке Ганг, обрели «Дхарани сотен, тысяч, десятков тысяч, миллионов вращений», а бодхисаттвы, которых было столько же, сколько пылинок в трехтысячном великом тысячном мире, [обрели] совершенство [в следовании] Пути [бодхисаттвы] Всеобъемлющая Мудрость.

Когда Будда проповедовал эту Сутру, Всеобъемлющая Мудрость и другие бодхисаттвы, Шарипутра и [другие] «слушающие голос», а также боги, драконы, люди и не-люди, все, [кто был на] великом собрании, глубоко радовались. Восприняв и храня слова Будды, [все] поклонились [ему] и разошлись.

*[Конец] восьмого свитка
Саддхармапундарика-сутры*

Приложение

ТРИ МИРА. I. Временные миры — прошлое, настоящее и будущее. II. Пространственные миры: 1) Мир желаний — самая нижняя из этих трех «сфер». Его образуют ад, земное пространство и шесть небес, т.е. его населяют существа, пребывающие в аду, голодные духи, животные, асуры, люди и боги. Обитатели мира желаний обладают телами и сознанием и, в отличие от обитателей двух других миров, пятью желаниями. 2) Мир форм. Находится над миром желаний, его обитателями являются только боги, которые еще сохраняют свои тела (питаются светом) и сознание, но не имеют пяти желаний. 3) Мир без форм. Находится выше мира форм. В этом мире происходит полное освобождение от материальных тел, и боги, населяющие его, пребывают в различного вида самадхи.

ХОРОША В НАЧАЛЕ, ХОРОША В СЕРЕДИНЕ, ХОРОША В КОНЦЕ. Первое из семи «хороших [качеств]» Истинной Дхармы. Остальные шесть в сутрах и комментариях к ним называются по-разному, но наиболее распространён такой список: [2] глубина значений Истинной Дхармы; [3] чудесность языка ее проповедующего; [4] «прозрачность» и однозначность слов, ее выражающих; [5] ее совершенство; [6] ее чистота; [7] «знак» деяний Брахмы, которым она отмечена. Ниже некоторые ее качества в этой главе называются. Куйцзи в «Открытии» следующим образом объясняет эту фразу, апеллируя в первую очередь, к 83-свитку «Рассуждений о землях, [достижимых] учителем йоги», одному из базисных текстов виджнянавады: «Во-первых, „хороша в начале“ потому, что когда ее проповедуют пробуждает радость у „слушающих голос“. Во-вторых, „хороша в середине“, потому, что во время совершения деяний [согласно Дхарме у тех, кто это делает], не бывает трудностей и лишений, [они] отдаляются от „двух крайностей“ и совершают деяния, следуя „срединному“ Пути (т.е. учению мадхьямиком. — А. И.). В-третьих, „хороша в конце“, потому, что достигнув предела [в продвижении к нирване, они] отдалились от всей мирской грязи, и <...> могут отдалиться от нее находящихся на обучении, а также потому, что сделали отдалений [мирских] желаний последним пределом. Далее Куйцзи цитирует «Рассуждение о великом знании-переправе», приписываемое крупнейшему индийскому философу Нагарджуне, где говорится: «Восхваления даяния — „хорошее в начале“, восхваление соблюдения заповедей — „хорошее в середине“, восхваление <...>

„плода“ и воздаяния — [воз]рождения в божественной (кит. „тянь“, что можно понять также как в „небесной“ — А. И.) Чистой Земле — „хорошее в конце“». «„Проповеди“ о „слушающих голос“, „просветлившихся [через постижение] причин“ и о Великой Колеснице также называют, „хорошими в начале, в середине и в конце“» (там же — А. И.). В заключение Куйцзи указывает приведенные в начале три характеристики «хорошего», однако как отдельные «качества» из перечня не семи, а десяти «хороших [качеств]»: [4] чудесность языка, ее проповедующего; [5] глубина значений слов, ее выражающих; [6] однозначность этих слов; [7] совершенство Истинной Дхармы; [8] ее чистота; [9] ее благодать; [10] Наличие на ней «знака» деяний Брахмы.

ШЕСТЬ ПАРАМИТ. [1] Парамита даяния (жертвования) — материальные и духовные благодеяния; [2] парамита заповедей — следование предписаниям, выполнение которых имеет принципиальное значение для стремящихся обрести нирвану; [3] парамита терпения — полная неподверженность гневу; [4] парамита старания — стремление действовать исключительно в одном направлении; [5] парамита созерцания — направление мыслей и сосредоточение на единственном объекте — просветлении; [6] парамита совершенной мудрости — праджня-парамита. Следование шести парамитам приводит бодхисаттву к наивысшему и полному просветлению (ануттара-самьяк-самбодхи).

[ИХ] НАЗЫВАЮТ: «ТАК ЕСТЬ — ВИД» <...> «ТАК ЕСТЬ КРАЙНИЙ ПРЕДЕЛ НАЧАЛА И КОНЦА» ДХАРМ. Имеются в виду параметры всех реально (а не в воображении) наличествующих сущностей. Следует заметить также, что в санскритском варианте Лотосовой Сутры нет прямого эквивалента китайским «шисян» т.е. «знаку» [Истинной] реальности и «жуши» (т.е. «так есть»). По мнению японского буддолога Г. Хонда, «десять „так есть“, перечисляемых в китайском переводе Саддхармапундарика-сутры, сделанном Кумарадживой, являются усовершенствованием «деяти „так есть“» из его же перевода «Рассуждений о великом знании-переправе», где называются «тело», «Дхарма» (имеется в виду «действие»), «сила», «внутренне присущая причина», «внешняя причина», «плод» (имеются в виду «плод» и «воздаяние»), «природа», «пределы» (имеется в виду «вид»), «уловка», «открытия и проникновения» (имеется в виду «так есть — крайний предел начала и конца»). «Десять „так есть“» привлекли внимание Фаюня, который прокомментировал их в «Записках». Они стали важнейшими философскими категориями онтологической доктрины школы Тяньтай (после их систематизировал Чжи в трактате «Сокровенный смысл Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы»), не подвергавшихся ревизии ни в одной школе этого течения дальневосточного буддизма. Данные параметры перечисляются в строгой иерархической последовательности:

- «Так есть — вид». Фаюнь пишет в «Записках», что «вид» — это то, что отличает [друг от друга] учение Колесницы «слушающих голос», учение

Колесницы «просветлившихся [через постижение] причин», учение Колесницы бодхисаттв. Чжи, характеризуя, «так есть» во «Фразах», цитирует Фаюня (когда говорит о первых трех) или же повторяет сказанное им с некоторыми модификациями. В современном толковании первое «так есть» определяют как внешнее выражение вещей и явлений, внешний облик вещи, внешний облик явления.

- «Так есть — природа». Фаюнь в «Записках» определяет «природу» как то, что «не изменяется», и поясняет: «Учение „слушающих голос“ не может превратиться в учение „просветлившихся [через постижение] причин“ и не может превратиться в учение бодхисаттв». Согласно современным интерпретациям, если первое «так есть» является внешним «знаком», то «природа» — внутреннее свойство, «естество». Например, «природа» огня — способность сжигать дерево, а горящий хворост — «вид» огня.
- «Так есть — тело». Как указывает Фаюнь, «слушающим голос», «просветлившимся [через постижение] причин» и сообразно их «телам» предназначаются соответствующие положения буддийского учения. В современных толкованиях характеристика вещи или явления как некоего целого подразумевает синтез «вида» и «природы». Например, яблоко как целое (т.е. «тело») определяется его внешними («видом») и внутренними качествами («природой»).
- «Так есть — сила». Согласно «Запискам» Фаюня, именно сила обуславливает правильное поведение (соблюдение заповедей) «слушающих голос», восприятие изучаемого — «просветлившимся [через постижение] причин», стремление стать буддами — у бодхисаттв. Чжи говорит во «Фразах», что силой является «применение» (использование) учений трех Колесниц. Согласно современным толкованиям, в данном случае имеется в виду внутренняя сила, потенция. К этой категории относятся как физическая, так и моральная силы.
- «Так есть — действие». Фаюнь указывает, что поступки «слушающих голос», «просветлившихся [через постижение] причин» и бодхисаттв как раз и есть «Так есть — действие». Согласно Чжи, «действие» — влияние на человека учений трех Колесниц как активный процесс (досл. «укрывание» тремя учениями). В современной интерпретации «действие» — проявление потенции, т.е. «силы». Тем не менее, могут быть случаи, когда «сила» велика, а «действие» не проявляется.
- «Так есть — внутренне присущая причина». Фаюнь указывает, что этот фактор можно ощутить, через «плод». Чжи говорит, что «внутренне присущая причина» обуславливает понимание истинного состояния всего сущего. В современном толковании это внутренний причинный фактор какого-либо действия в настоящий момент. Например, дерево может гореть (на это указывает «так есть — сила»), но если в данный момент оно

не загорается, поскольку сырое, «срабатывает» «так есть — внутренне присущая причина».

- «Так есть — внешняя причина». По словам Фаюня, иллюстрацией к понятию «так есть — внешняя причина» являются «десять тысяч добрых деяний», благодаря которым обретается «добрый „плод“». Чжи называет внешней причиной состояние, обуславливающее «пробуждение [мыслей] об истинном знании». В современном толковании — это фактор, активизирующий «внутренне присущую причину». Например, при поднесении к дереву горящего факела («внешняя причина») в какой-то момент оно загорается.
- «Так есть — плод». Как говорит Чжи, это то, что «обусловлено причинами» и «чего еще не было». В современных толкованиях «плод» — еще не проявленный результат «срабатывания» «внутренне присущей» и «внешней» причин.
- «Так есть — воздаяние». Как говорит Чжи, это «оплаченный (т.е. полученный в руки за „плату“ — соответствующие деяния. — А. И.) „плод“». В современных трактовках это проявленный, видимый, обретший внешние признаки результат. Между созреванием яблока и обретением им всех качеств созревшего плода возможен разрыв во времени, но каким бы долгим (или, наоборот, кратким) он ни был, явный результат будет налицо.
- «Так есть — крайний предел начала и конца». Классические и современные толкования этого фактора сводятся к следующему. «Начало и конец» — все «так есть» вместе взятые, с первого по девятое. «Крайний предел» трактуется как квинтэссенция девяти «так есть». «Так есть — крайний предел начала и конца» является наиболее общим, генеральным условием бытия всего сущего, определяющим его параметры. Десятое «так есть» как бы связывает воедино остальные девять. Фаюнь пишет, что невозможность рождения человека с двумя головами и тремя руками обусловлена регулированием десятым «так есть» действие остальных девяти «так есть».

ПЯТЬ ТЫСЯЧ БХИКШУ, БХИКШУНИ <...> УДАЛИЛИСЬ <...> ПОЧИТАЕМЫЙ В МИРАХ МОЛЧАЛ, НЕ ОСТАНАВЛИВАЛ [ИХ]. Безусловно, для комментаторов текста гл. II известную трудность представляло объяснение причины, почему Будда «молчал» и «не останавливал» уходящих с «великого собрания» последователей Малой Колесницы, если иметь в виду, что Шакьямуни будет давать предсказания о достижении состояния будды различными живыми существами, даже Девадаттой (см. гл. XII), который традиционно считается злейшим врагом, как самого Шакьямуни, так и буддийского учения. В большинстве случаев толкование этого места ограничивается констатацией неспособности ушедших воспринять то, о чём собирался проповедовать Будда, или же подчеркиванием, что молчание Шакьямуни отнюдь не свидетельствует об отсутствии у него сострадания. Наиболее интересным в классических комментариях

можно назвать объяснение Цзицзана: «Во-первых, если бы [они] прослушали [проповедь], сразу бы начали поносить [Дхарму] и попали на плохие „пути“. Во-вторых, в будущем [это] еще больше отдалит [их] от Великой Колесницы». Говоря другими словами, Будда «молчал» и «не останавливал» уходящих ради их же собственного блага.

ШЕСТЬ РАЗМЫШЛЕНИЙ. Размышления [1] о Будде, его десяти прозваниях, сострадании, божественных «проникновениях», его способности освобождать живых существ от страданий — и о желании размышляющего стать буддой; [2] о Дхарме, т. е. о сутрах, в которых запечатлены проповеди Будды; [3] о буддийских монахах, о том, что они, ученики Будды, прекратили выпитывать «загрязнения», а также о желании размышляющего выполнять монашеские деяния; [4] о заповедях, соблюдение которых дает «великую силу» устранять всё плохое в себе самом; [5] о подаяниях, «великих достоинствах», которые обретает дающий; [6] о богах, обитающих на небесах, их достоинствах и о желании размышляющего возродиться на этих небесах. «Шесть размышлений», по существу, представляют собой типы медитации, поскольку предполагается сосредоточение мысли на определенных объектах и визуализация этих объектов.

НЕТ ДРУГИХ КОЛЕСНИЦ, НИ ДВУХ, НИ ТРЕХ. Васубандху следующим образом толкует эту фразу: «[Слова] „Нет двух Колесниц“ означают, что нет нирваны, обретаемой двумя „колесницами“ <...>. У „слушающих голос“ и пратьекабудд нет Дхармы о нирване, потому что есть только Одна Колесница Будды». Говоря другими словами, «слушающие голос» и пратьекабудды не знают, что такое истинная нирвана и пути к ней. Все без исключения комментаторы второй главы говорят о совершенстве Одной Колесницы. Куйцзи, ссылаясь на Сутру о [Царице] Шримале, говорит: «Одна Колесница как раз и есть Великая Колесница, а Великая Колесница, как раз и есть непревзойденная Колесница». Однако в дальневосточных буддийских школах по-разному трактовалось число Колесниц и их соотношение. Эти толкования сводятся к двум остальным. Согласно первому, принадлежащему Фаюню, систематизированному и утвердившемуся в школах Тяньтай/Тэндай и Хуань/Кэгон, Одна Колесница — это Колесница Будды, две Колесницы — Колесницы, «слушающих голос» и Колесница «просветлившихся [через постижение] причин», Три Колесницы — две названные и Колесница Бодхисаттв. Этим трем Колесницам и противопоставляется Одна Колесница (четвертая). Логика объяснения Фаюнем причины данного противопоставления такова: в прежние дни из-за различий в способностях людей Будде пришлось проповедовать о Пути трех «Колесниц». Однако, всё это «временные учения», которые дают «уловочное» знание. Сегодня же, благодаря предыдущим проповедям Шакьямуни «Все люди увидели, что [они] подобны статуям из чистого золота», или, говоря по-другому, «сегодня есть только одно учение, один Принцип, одни способности, один человек», т.е. люди, в сущности, обладают

одинаковыми способностями, и их следует вести к спасению с помощью Одной Колесницы, которая четвертая. Роль трех Колесниц, как вспомогательных средств, подчеркивает и Чжи: «Вести с помощью трех, привести к Одной (т.е. к четвертой). — А.И.) <...> Именно Одна [Колесница] и есть истинная. Согласно второму толкованию, речь идет только о трех, а не о четырех Колесницах. Кроме того, следует говорить не об одной, двух или трех колесницах, а о первой Колеснице, с помощью которой Будда учит бодхисаттв, второй и третьей — «слушающих голос» и «просветлившихся [через постижение] причин» (или наоборот). В буддологической литературе весьма распространена точка зрения, что трактовки иероглифов «и», «эр», «сань» («один», «два», «три») как порядковых числительных: «Из-за того, что две „колесницы“ не способны познать [Истинную Дхарму], Татхагата, пребывая в Одной [Колеснице] проповедовал три, и с помощью трех привел [их] к одной. Однако две «колесницы», обладая «природой» будды, также в конечном счете, тождественны Будде, поэтому, после подготовки «Татхагата проповедует живым существам Дхарму с помощью Одной Колесницы Будды». Первые же две носят «уловочный» характер, и поэтому лишние. Следовательно, по большому счету, нет ни двух, ни трех Колесниц (т.е. отдельных истинных Путей для «слушающих голос», «просветлившихся [через постижение] причин» и бодхисаттв), а имеется единственный истинный Путь — Путь Будды. Куйцзи так комментирует это место: «[Будда] проповедует [живым] существам Дхарму с помощью Одной Колесницы, а всех [других Колесниц]: второй, т.е. „просветлившихся [через постижение] причин“ и третьей — „слушающих голос“ — не существует. Как мы увидим, эти две трактовки Колесниц соотносятся с толкованием «повозок» в гл. III «Сравнение».

ШЕСТЬДЕСЯТ ДВА ВЗГЛЯДА. Число точек зрения на единичные сущности. В Махапраджня-парамита-сутре как единичные сущности анализируются скандхи, рассматриваемые в трех аспектах с четырех точек зрения: (1) Скандха [1] «постоянна» (т. е. существует вечно); [2] «непостоянна»; [3] и «постоянна», и «непостоянна»; [4] и «непостоянна», и не «непостоянна». Поскольку скандх пять, то первый «блок» насчитывает 20 «взглядов». (2) Скандха [1] имеет границы; [2] не имеет границы; [3] и имеет, и не имеет границы; [4] и не имеет, и не не имеет границы. Второй «блок» также насчитывает 20 (т. е. 4 x 5) «взглядов». (3) Скандха [1] существовала в прошлом; [2] не существовала в прошлом; [3] и существовала, и не существовала в прошлом; [4] и не существовала, и не не существовала в прошлом. Таким образом, третий «блок» насчитывает 20 (4 x 5) «взглядов». Наконец, последние два «взгляда»: тела людей и богов [1] одинаковые, [2] разные.

В ОДНОМ ГОСУДАРСТВЕ — В ГОРОДЕ ИЛИ СЕЛЕНИИ. Фаюнь в «Записках» указывает, что «государство» это — «миры» в десяти сторонах [света] (как пространственные, так и временные), где на шести «путях» обитают четыре [вида] рожденных. «Город» — трехтысячный великий тысячный мир. «Селение» —

[мир] Саха «на юге, в Джамбудвипе». Чжи отмечает во «Фразах», что эти понятия имеют по несколько значений. «Государство» — это «пространство в десяти сторонах [света], наполненное жалостью и состраданием», «земля истинного воздаяния» или же великий тысячный мир. «Город» — это «другие земли» (кроме упоминавшейся выше «земли истинного воздаяния»), «трехтысячный [мир]» или великий тысячный [мир]. «Селение» — это «земля обитания» [живых существ], одна из четырех Поднебесных» или же средний тысячный [мир]. Цзицзан в «Толковании» находит, следуя древнекитайской традиции и опираясь на авторитетнейший среди идеологов дальневосточной махьямики трактат «Рассуждения о великом знании-переправе», не три, а четыре вида населенных живыми существами пространств, выражаясь современным языком, административных единиц. «Государство» — территория, подчиненная «правителю» (кит. «ван», термин «государство» употребляется в отечественной синологической литературе). Это традиционное определение государства Цзицзан увязывает с «миром Будды», т.е. великим тысячным миром. «Город» (кит. «и») — скопление жилищ древних людей. В буддийском значении — «море миров». Китайские иероглифы «цзюй» «ло», которые я перевел как «селение» Цзицзан понимает как два слова. «Цзюй, — пишет он, — образуют пять деревенских [дворов], ло образуют [отделенные] межамы развалины за пределами [селения]». И то и другое Цзицзан увязывает с одним из многих «миров Будды». Сётоку-тайси пишет в «Толковании», что «государство», «город» и «селение» символизируют места обитания духов (яп. «рай»), царем которых является Будда. Куицзи в «Открытии» указывает, что «государство» символизирует великий тысячный мир, «город» — средний тысячный мир, «селение» — малый тысячный мир.

ЛЮДЕЙ В НЕМ ЖИЛО МНОГО — СТО, ДВЕСТИ, ДО ПЯТИСОТ ЧЕЛОВЕК. Фаюнь говорит, что эти люди олицетворяют живых существ, которых обращает Будда. Согласно всем комментариям и толкованиям Лотосовой Сутры «пятьсот человек» символизируют живых существ, находящихся на пяти «путях». Цзицзан пишет, что цифра «сто» символизирует богов, а цифра «двести» — людей. «Люди и боги получили обращение <...> поэтому о [них] сказано особо». Слова же «до пятисот» символизируют тех, кто пребывают на трех плохих «путях». Отвечая на вопрос, почему три толкования этого места говорят о пяти, а не о шести «путях» Цзицзан разъясняет, что в это число не входит «мир» асур, поскольку «асуры относятся к духам», т.е. очевидно, пребывают в [«мире»] голодных духов. Куицзи объясняет значение числа «пятьсот» с точки зрения «искуривания» «семян», которые «производят» существ на пяти «путях». Каждое существо совершает «десять деяний», находясь во власти десяти заблуждений, т.е. если пять умножить на десять и еще раз на десять, получается «пятьсот». Таким образом, каждый из «пятисот человек» воплощает то или иное положений буддийского учения.

КОМНАТЫ И ЗАЛЫ. Фаюнь в «Записках», Чжи во «Фразах», Цзицзан в «Толковании», Сётоку-тайси в «Толковании», Куицзи в «Открытии» пишут, что комнаты символизируют мир желаний, а «залы» — мир форм и мир без форм. Цзицзан указывает, что иероглиф «гэ» означает «зал с двумя и больше ярусами». Кроме того, некоторые комментаторы указывают и на дополнительные значения «комнат и залов». В частности Чжи добавляет, что «комнаты» символизируют органы и конечности человеческого тела «ниже», а «залы» — «выше» сердца. Согласно Куицзи, «комнаты и залы» — то, что обладает плотью (т.е. материально), формой и цветом и противопоставляется «стенам-перегородкам». «Комнаты» — «тело», которое есть «хозяин» (главное), а «залы» — «корни», которые от «тела» зависят.

В ДОМЕ НАХОДИЛИСЬ ДЕТИ СТАРЦА — ДЕСЯТЬ, ДВАДЦАТЬ И ТРИДЦАТЬ ЧЕЛОВЕК. О «детях старца» в комментариях говорится, что три их группы (десять, двадцать и тридцать человек) символизируют три «колесницы» — «слушающих голос», «просветлившихся [через постижение] причин» и бодхисаттв, т.е. получается, что всего в доме находилось шестьдесят детей. Однако, комментаторы по-разному увязывают каждую группу с соответствующими «колесницами». Фаюнь в «Записках», отмечает, что «десять» детей — «слушающие голос», «двадцать» — «просветлившиеся [через постижение] причин» и «тридцать» — бодхисаттвы. Фактически этой же точки зрения придерживается Цзицзан. С другой стороны, Чжи во «Фразах» и Куицзи в «Открытии» говорят, что «тридцать» и «двадцать» детей — символы двух «колесниц» (т.е. «слушающих голос» и «просветлившихся [через постижение] причин», соответственно), а первая группа детей, насчитывавшая «десять» человек, — бодхисаттв. Объяснение принципов этих двух увязок дается Цзицзаном в «Толковании». В первом случае число детей символизирует не их количество, а число «достоинств», которыми обладает каждая «колесница», — у «слушающих голос» их меньше всего, у бодхисаттв, больше, чем у двух других. Во втором случае в качестве критерия берется возможность живого существа войти в ту или иную «колесницу»: если «слушающими голос» могут стать многие, то бодхисаттвами — избранные, которых очень мало. Заметим, что именно этот довод, ссылаясь на гл. XXVI Сутры о Величии Цветка, приводит Куицзи, обосновывая свою точку зрения.

С ЧЕТЫРЕХ СТОРОН ЗАПЫЛАЛ ВЕЛИКИЙ ОГОНЬ. Фаюнь отмечает в «Записках», что «четыре стороны» символизируют четыре [вида] рожденных. Таким образом, Фаюнь подчеркивает всеобщность беды, которая пришла в дом. Чжи во «Фразах» увязывает «четыре стороны» с четырьмя великими [элементами], а также с рождением, старостью, болезнями и смертью. Цзицзан, развивая в «Толковании» последнее отождествление, говорит, ссылаясь на гл. XI Сутры о Великой Паринирване, что «огонь» на восточной стороне — символ рождения, на южной — старости, на западной — болезни, на северной — смерти.

Сётоку-тайси пишет в «Толковании», что «четыре стороны» символизируют четыре из пяти «замутнений», а именно: [1] «замутнение» живых существ, [2] «замутнение» жизни, [3] «замутнение» заблуждениями, [4] «замутнение» видения, т.е., говоря другими словами, пожар в доме был вызван недолжным состоянием его обитателей. Наконец, Куйцзи в «Открытии» дает иной, чем у Цзицзана, вариант толкования, ссылаясь на хинаянистские Сутры Агамы. Огонь, запылавший с «четырех сторон», символизирует метаморфозы, происходящие с «пятью скандхами», т.е. в данном случае, со всеми живыми существами: с восточной стороны — «рождение», с южной стороны — «существование», с западной стороны — «изменение», с северной стороны — «исчезновение».

ВСЕ СИДЯТ НА РОСИСТОЙ ЗЕМЛЕ ПОСРЕДИ ЧЕТЫРЕХ ДОРОГ. Т.е. находятся на открытом пространстве. Фаюнь указывает в «Записках», что «росистая земля» символизирует обретение детьми «плода» не находясь на обучении. Чжи во «Фразах», Цзицзан в «Толковании» со ссылкой на св. 5 Увеличенной на Одну Агама-сутру и Куйцзи в «Открытии» со ссылкой на Сутру о Великой Праджня Парамите пишут, что «четыре дороги» символизируют четыре [благородных] истины. Согласно Чжи, они символизируют также устранение четырех «замутнений», а пространство между ними, т.е. «росистая земля», символизирует место, где этих «замутнений» нет. «Сидят» означает, что дети больше «не входят» в эти «замутнения». Цзицзан отмечает, что «сидят» указывает на то, что дети освободились от трех преград и вышли из круга перерождений в мире желаний, мире форм и мире без форм, а согласно Куйцзи, «просветились до знания [Будды]». Сётоку-тайси пишет в «Толковании», что «четыре дороги» символизируют четыре правила «ухватывания» [живых существ], а также жалость и сострадание Будды к живым существам, радость от проповеди Дхармы и отбрасывание. «Росистая земля» символизирует «землю Будды», в которой нет каких-либо «замутнений». Куйцзи утверждает, что «роса» символизирует удаление от заблуждений и «преград», а «земля» — «плод», обретенный детьми.

БЕЛЫЕ МЕТЕЛКИ. В Индии ими отгоняли ос, мух и других насекомых. Делались эти метелки так: пучок шерсти белого яка или белого конского волоса привязывался к деревянной рукоятке, которая, как правило, изготовлялась из ценных пород дерева. «Белые метелки» стоили очень дорого, считались редкой вещью и указывали на благосостояние их обладателей. Фаюнь в «Записках» отмечает, что «белые метелки» находятся в руках трех «колесниц», которые смахивают «пыль» заблуждений с живых существ и с самих себя. Чжи говорит во «Фразах», что «белые метелки» символизируют знания, имеющие пропедевтические характер. Согласно «Толкованию» Цзицзана, люди, держащие в руках «белые метелки», символизируют деяния старца по очищению живых существ от «пыли» заблуждений. Сётоку-тайси указывает в «Толковании», что «белые метелки» символизируют «просветление, не имеющее „знаков“, с помощью которых

избавляются от «пыли» заблуждений. Куйцзи в «Открытии» пишет, что эти «метелки» символизируют «четыре правила «ухватывания» [живых существ].

ТАЙНО ПОСЛАЛ ДВУХ МУЖЧИН, ИСТОЩЕННЫХ, ИЗНУРЕННОГО ВИДА, [ЛИШЕННЫХ] ВЕЛИЧИЯ И ДОСТОИНСТВА, [ПОВЕЛЕВ ИМ]. Фаюнь в «Записках», Сётоку-тайси в «Толковании» указывают, что эти «мужчины» символизируют две «колесницы», которые не отмечены тридцатью двумя «знаками», восьмьюдесятью видами прекрасных [качеств] и не обладают четырьмя [видами] бесстрашия, о чём говорит их «истощенность» и «изнуренный вид», а также отсутствие величия и достоинства. Чжи во «Фразах» поясняет, что эти «двое мужчин» только по виду похожи на «слушающих голос» и «просветлившихся [через постижение] причин», для которых предназначены проповеди о двенадцати внутренне присущих и внешних причинах и четырех [благородных] истинах (Чжи перечисляет проповеди в таком порядке. — А. И.), но на самом деле это бодхисаттвы, скрывающие то, что они — бодхисаттвы. Об этом по словам Чжи говорит то, что старец-будда послал их «тайно». Цзицзан пишет в «Толковании», что «мужчины» — это олицетворение четырех [благородных] истин и двенадцати внутренне присущих и внешних причин. «Тайно» означает, что старец-будда не хотел, чтобы кто-нибудь узнал об использовании им уловок. Куйцзи указывает в «Открытии», что «мужчины» символизируют две «колесницы», не обладающие большой мудростью (о чём говорит их «истощенность» и «изнуренный вид») и не владеющие искусством божественных «проникновений» (поэтому у них нет ни «величия», ни «достоинств»).

СНЯВ ОЖЕРЕЛЬЯ ИЗ ДРАГОЦЕННЫХ КАМНЕЙ, ИЗЫСКАННОЕ ВЕРХНЕЕ ОДЕЯНИЕ И УКРАШЕНИЯ, НАДЕЛ ГРУБУЮ ПОНОШЕННУЮ ОДЕЖДУ, ПОСЫПАЛ СЕБЯ ПЫЛЬЮ, ВЗЯЛ В ПРАВУЮ РУКУ СОВОК ДЛЯ СБОРА НЕЧИСТОТ. Фаюнь говорит в «Записках», что старец-Будда предстал перед сыном в «теле соответствия». Чжи во «Фразах» отмечает, что старец скрыл от сына «знаки» и достоинства, которыми обладал Будда в «теле воздаяния». То, что находится в левой руке Будды («пустота» — А. И.), символизирует «истинное», то что в правой — «временное», поэтому «совок» указывает на «временность» «грязного» тела, в котором старец — Будда — появился перед работавшими. Цзицзан в «Толковании» пишет, что отец, скрыв от сына свое истинное тело (Тело Дхармы), показался в «превращенном» теле [Будды] или же в «теле соответствия». «Совок» в правой руке старца указывает на применение «уловок» к обыкновенным людям. Куйцзи комментируя эту фразу в «Открытии», говорит, что отец-будда, глядя на сына «из окна», находился в чистой земле, но затем предстал перед работающими в «теле соответствия», подходящем для грязной земли, «скрыв с помощью [своих] божественных сил вечный свет, [исходящий от его тела]», что символизирует снятие отцом «украшений» и его дальнейшие действия.

[Я] УВЕЛИЧУ ТЕБЕ ПЛАТУ. Фаюнь в «Записках» сопоставляет эти слова с обещанием старца из притчи о спасении детей из горящего дома в гл. III подарить им после выхода из дома повозки, запряженные баранами, оленями и быками, которые «стоят за дверями». Чжи говорит во «Фразах», что старец обещает пробудить в «нищем сыне» мысли о непитывании «загрязнений». Цзицзан пишет в «Толковании», что увеличение «платы» символизирует «передачу» старцем сыну различных достоинств, а также знания и мудрости [Будды]. Согласно Сётоку-тайси в «увеличение платы» означает, что «плод», который обретет сын после прохождения ступеней Путей двух «колесниц», превзойдет то, что он получал, находясь в «мирах»-состояниях богов и людей.

СТАРИК-СЛУГА. По словам Фаюня в «Записках», и Сётоку-тайси в «Толковании» «старик-слуга» символизирует архата, обладающего шестью божественными «проникновениями», однако, как говорит Фаюнь, эти «проникновения» не равны божественным «проникновениям» Будды. Чжи пишет во «Фразах», что «старик-слуга» символизирует девять мыслей, десять мыслей, восемь «освобождений». Цзицзан в «Толковании» пишет, что «старик-слуга» является символом [1] «деяний двух „колесниц“ [с помощью] пяти [божественных] „проникновений“ и четырех „божественных ног“ [2] правила продвижения к освобождению [с помощью] четырех „божественных ног“ и др.»

ТРЕХТЫСЯЧНЫЙ ВЕЛИКИЙ ТЫСЯЧНЫЙ МИР. Согласно буддийским космологическим представлениям, вселенная состоит из миллиарда миров. Миры группируются в три хилиокосма (виды тысячных миров). 1) Малый тысячный мир — состоит из тысячи так наз. «Сумеру-миров». Каждый малый тысячный мир окружен огромной стеной, и к нему относятся небеса сферы второй дхьяны мира форм, равные по площади малому тысячному миру. 2) Средний тысячный мир — состоит из тысячи малых тысячных миров, и к нему относятся небеса сферы третьей дхьяны мира форм, равные по площади среднему тысячному миру. Окружен огромной стеной. 3) Великий тысячный мир — состоит из тысячи средних тысячных миров, и к нему относятся небеса сферы четвертой дхьяны мира форм, равные по площади великому тысячному миру. Великий тысячный мир, как и другие миры, окружен стеной. Великий тысячный мир называется «трехтысячным великим тысячным миром», эти два названия равнозначны. «Трехтысячным» он называется потому, что содержит три тысячи миров: первая тысяча — тысяча «Сумеру-миров» (малый тысячный мир), вторая тысяча — тысяча малых тысячных миров (средний тысячный мир), третья тысяча — тысяча средних тысячных миров (великий тысячный мир).

А ИМЕННО «ЗНАК» ОСВОБОЖДЕНИЯ, «ЗНАК» ОТДАЛЕНИЯ, «ЗНАК» ИСЧЕЗНОВЕНИЯ. Существуют различные трактовки этих понятий. [1] «„Знак“ освобождения» указывает на отсутствие «пут» кармы из-за привязанности к «двум крайностям»; «„знак“ отдаления» указывает на обретение знания

и мудрости «срединного» Пути и на возможность благодаря этому «отдаления» от «двух крайностей»; «„знак“ исчезновения» указывает на устранение причин и «плода» привязанности к «двум крайностям» и обретение вследствие этого нирваны «с остатком» и нирваны «без остатка». [2] «„Знак“ освобождения» указывает на отсутствие «знака» у [круговорота] жизни и смерти; «„знак“ отдаления» указывает на отсутствие «знака» у нирваны; «„знак“ освобождения» указывает на отсутствие каких-либо «знаков», кроме «знака» «единственной [истинной] реальности». [3] «„Знак“ освобождения» указывает на устранение заблуждений; «„знак“ отдаления» указывает на освобождение от кармы, обретенной во время «блужданий» по трем мирам (здесь имеются виду мир желаний, мир форм и мир без форм); «„знак“ исчезновения» указывает на исчезновение «плода»-страдания, обретаемого в результате круговорота жизни и смерти или же «изменений» и слияние с Абсолютом; «„знак“ отдаления» указывает на преодоление собственных индивидуальных привязанностей к чему бы то ни было, даже к «пустоте», и вступление на «срединный» Путь; «„знак“ исчезновения» указывает на преодоление различий между самим собой и другими.

СРЕДИ ЭТИХ БОДХИСАТТВ БЫЛО ЧЕТЫРЕ ПОВОДЫРЯ: ПЕРВОГО ЗВАЛИ — ВЫСШИЕ ДЕЯНИЯ, ВТОРОГО ЗВАЛИ — БЕЗГРАНИЧНЫЕ ДЕЯНИЯ, ТРЕТЬЕГО ЗВАЛИ — ЧИСТЫЕ ДЕЯНИЯ, ЧЕТВЕРТОГО ЗВАЛИ — ДЕЯНИЯ, УСТАНАВЛИВАЮЩИЕ ПОКОЙ. Цзицзан указывает, что бодхисаттва Высшие Деяния символизирует взгляды на «пустоту» и «наличие», т.е. на существование не воспринимаемой и воспринимаемой органами чувств реальности. Бодхисаттва Безграничные Деяния символизирует взгляды на «прерывание и вечное [существование]», т.е. две диаметрально противоположные точки зрения: [1] смерть живого существа обозначает его полный конец, [2] живое существо вечно. Бодхисаттва Чистые Деяния символизирует «выход [за пределы] „загрязнений“ и трудностей». Бодхисаттва Деяния, Устанавливающие Покой символизирует установление «должного» бытия посредством совершенного знания Пути. Ю. Сакамото отмечает, что в комментаторской литературе бодхисаттвы с этими именами соотносятся с деяниями, совершаемыми на четырех из пяти этапов Пути бодхисаттвы: бодхисаттва Высшие Деяния — с деяниями на втором этапе, т.е. на десяти [ступенях] пребывания («укрытия»); бодхисаттва Безграничные Деяния — с деяниями на третьем этапе, т.е. на десяти ступенях «деяний»; бодхисаттва Чистые Деяния — с деяниями на четвертом этапе, т.е. на десяти ступенях «рвения»; бодхисаттва Деяния, Устанавливающие Покой — с деяниями на пятом этапе, т.е. на десяти «землях». Кроме того, в японской комментаторской традиции бодхисаттва Высшие Деяния олицетворяет «клятву достичь непревзойденного Пути Будды»; бодхисаттва Безграничные Деяния олицетворяет «клятву изучить неисчерпаемые учения [будд]»; бодхисаттва Чистые деяния олицетворяет «клятву устранить [у живых существ] бесчисленные заблуждения»; бодхисаттва Деяния, Устанавливающие

Покой олицетворяет «клятву переправить [на тот берег] (т.е. к нирване — А. И.) безграничное [количество] живых существ».

ВОСЕМЬСОТ ДОСТОИНСТВ ГЛАЗ, ТЫСЯЧА ДВЕСТИ ДОСТОИНСТВ УШЕЙ, ВОСЕМЬСОТ ДОСТОИНСТВ НОСА, ТЫСЯЧА ДВЕСТИ ДОСТОИНСТВ ЯЗЫКА, ВОСЕМЬСОТ ДОСТОИНСТВ ТЕЛА, ТЫСЯЧА ДВЕСТИ ДОСТОИНСТВ РАЗУМА. Таким образом, Учитель Дхармы обретает шесть тысяч «достоинств», и их число интерпретируется комментаторами Лотосовой Сутры по-разному. Даошэн выделяет десять «хороших качеств» (они восходят к десяти добрым [деяниям]), которые присущи четырем должным с буддийской точки зрения «деяниям»: [1] собственные поступки в соответствии с буддийской Дхармой (изложенной в Сутре о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы), [2] обучение и обращение других людей в буддийскую Дхарму, [3] восхваление ее и [4] следование ей с радостью. Причем каждое «хорошее качество» содержит в себе все другие «хорошие качества», и таким образом общее их число — четыреста ($4 \times 10 \times 10$), причем это их число относится к базисному («нижнему») уровню, помимо которого существуют еще «средний» и «высший», где количество «хороших качеств» увеличивается в два раза. Три «корня» (уши, язык, разум) являются «высшими», поэтому у них по 1200 «хороших качеств», другие три «корня» (глаза, нос, тело) — «средние», поэтому у них по 800 «хороших качеств». Таким образом, общее число их — 6000 ($1200 \times 3 + 800 \times 3$). Фаюнь указывает, что каждый из пяти видов Учителей Дхармы обладает 400 хорошими качествами, т.е. число последних — 2000. Как следует из рассуждений Фаюня, Учителя Дхармы совершают деяния бодхисаттв трех уровней — «низшего», «среднего» и «высшего», каждому из которых присущи по 2000 дополнительных «хороших качеств», поэтому общее количество «достоинств», обретаемых Учителями Дхармы, равно 6000. У Чжи во «Фразах», у Цзицзана в «Толковании» и у Куйцзи в «Открытии» число 6000 получается двумя путями: во-первых, 400 «хороших качеств», которые выделял Даошэн, соотносятся с пятью видами Учителей Дхармы, а они могут быть «низшего», «среднего» и «высшего» уровней (т.е. $400 \times 5 \times 3$); во-вторых, за основу берутся шесть «корней», каждый из которых обладает базисными 100 «хорошими качествами» и, говоря словами Куйцзи, «величественно украшен» способностями осуществлять по десять добрых [деяний]; таким образом, общее количество «хороших качеств» — 6000. Рассуждая о неравном их числе у шести «корней», Цзицзан пишет, что три «корня» (уши, язык, разум) являются сильными (или «высшими», по терминологии других комментаторов), поэтому «хороших качеств» у них по 1200, и три «корня» (глаза, нос, тело) — слабыми («средними»), поэтому «хороших качеств» у них только по 800.

АНЬЕ <...> АМАНЬЯНАТАЙЯ. А. Игнатович пишет: «Санскритские чтения дхарани в этой и двадцать восьмой главах даются по переводу китайского текста Кумараживы на английский язык, выполненному Б. Уотсоном (Watson).

Для китайских и японских буддистов дхарани были сакральными фразами, поэтому их произносили, так сказать, на языке оригинала, хотя и на китайский или японский манер. К большому сожалению, я не нашел китайских чтений этих дхарани. Современные и «небуддийские» китайские и японские чтения иероглифов отличаются от «буддийских», которые в словарях указываются далеко не всегда, поэтому я не рискнул указывать произношение соответствующих иероглифов по словарям, так как «буддийские» чтения иероглифов, которыми транслитерировались санскритские слова, скорее всего не совпадают с указанными в словарях. В примечаниях даются японские произношения каждой дхарани, принятые в буддийской религиозной практике в Японии. Японские чтения некоторых дхарани в различных изданиях Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы могут несколько отличаться, здесь они воспроизведены по тексту Сутры, многократно выпускавшемуся авторитетнейшим буддийским издательством „Хэйракудзи сётэн“. Заметим, что в изданиях Лотосовой Сутры как религиозного текста каждое слово в дхарани имеет свой порядковый номер, который я также указываю в квадратных скобках. Двоеточие после гласной буквы обозначает, если это необходимо, долготу японского слога. Я сопроводил дхарани названиями, „знаками“, которые дал им И. Кобаяси в своих „Больших лекциях о Сутре о Цветке Дхармы“, а также его толкованиями этих дхарани (подчеркну — не переводами). И. Кобаяси, один из крупнейших в довоенной Японии специалистов по Лотосовой Сутре, в полной мере следовал комментаторской традиции буддийской школы Нитирэн, т.е. того течения японского буддизма, в котором Сутра о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы является священным писанием».

Японское чтение этих дхарани:

- [1] ани [2] мани [3] манэй [4] маманэй [5] сирэй [6] сяритэй [7] сямя
[8] сябитаи [9] сэнтэй [10] мокутэй [11] мокутаби [12] сяби
[13] аисяби [14] со:би [15] сяби [16] сяэй [17] асяэй [18] агини
[19] сэнтэй [20] сяби [21] дарани [22] арогябасайбасябияни
[23] нэйбитэй [24] абэнтаранэйбитэй [25] атандахарэйсюдай
[26] укурэй [27] мукурэй [28] арарэй [29] харарэй [30] сюгяси
[31] амаби [32] боцудабикириситтэй [33] дарумахариси
[34] со:гянэкусянэй [35] басябасясюдай [36] мантара
[37] мантарасяята [38] урота [39] уротакё:сяря [40] асяра
[41] асяятая [42] абаро [43] аманьянатая

[1] «Удивительное», «невообразимое», «редкостное». Благодаря произнесению этой дхарани создается психический настрой «выхода из темноты», что является важнейшим условием пробуждения мыслей о вере в учение Будды.

[2] «То, о чём думается». Эта дхарани пробуждает то, что скрыто в глубине мыслей, что соответствует учению Будды и согласуется с ним.

[3] «Думание». Эта дхарани выражает неоднократное возвращение к той же самой мысли.

[4] «Безмыслие». Повторение этой *дхарани* приводит к бессознательному («самому по себе») постижению истин учения *Будды*, чем обуславливается «великий поворот» в духовной жизни.

[5] «Долгое время», «вечно». С произнесением этой *дхарани* начинается долговременное и глубокое размышление об учении *Будды*, поэтому ее произнесение является чрезвычайно важным событием духовной жизни.

[6] «Совершение деяний». Эта *дхарани* как бы приближает произносящего ее человека к совершению деяний *Будды*, прежде всего касающихся *жалости и сострадания*, и их повторению.

[7] «Тишина и покой». Как отмечает И. Кобаяси, произносящий эту *дхарани* как бы пребывает на Земле Спокойного Света, некоего аналога Чистой Земли Высшей Радости, описанной в Сутре об Амитабхе.

[8] «Умиротворение», «невозмутимость». Произнесение этой *дхарани* «отдаляет от привязанностей» (имеется в виду — к мирскому. — А. И.), что является необходимым для пробуждения мыслей о вере.

[9] «Стремление к молчанию». Функциональное значение этой *дхарани* сходно со значением *дхарани* №7 в данном перечне (т.е. «сямя»), и она, по словам И. Кобаяси, должна вызывать ассоциации непосредственно с *Буддой Шакьямуни*.

[10] «Освобождение». Произнесение этой *дхарани* ведет к «отдалению от сомнений, отдалению от страданий».

[11] «Спасение». Произнесение этой *дхарани* напоминает, что спасение от страданий обязательным образом предполагает спасение не только себя, но и других живых существ.

[12] «Равенство [спасения]». Произношение этой *дхарани* ведет к конечному пониманию того, что, «пробуждая собственные мысли о жалости и сострадании», «спасают даже плохих людей».

[13] «Отсутствие ложного». Произносящий эту *дхарани* постигает отсутствие изначальной лживости человеческой природы.

[14] «Покой и гармония». Эта *дхарани* выражает должное состояние мыслей человека и должное его взаимоотношение с другими живыми существами.

[15] «Всеобщая гармония». Эта *дхарани* функционально аналогична предыдущей.

[16] «Исчезновение пыли». Сила этой *дхарани* заключается в устранении «пыли» *заблуждений* и устранении страданий.

[17] «Исчерпание». Сила этой *дхарани* заключается в «исчерпании» любви (имеется в виду — мирской. — А. И.), которая является «ложной привязанностью», к людям и жизни.

[18] «Полное освобождение». Благодаря силе этой *дхарани* освобождаются от всей цепочки *заблуждений* (одно порождает другое, и этот процесс может продолжаться бесконечно).

[19] «Глубокое молчание». Эта *дхарани* соотносится с «неактивностью мыслей».

[20] «Бесстрастность». Эта *дхарани* очень близка по значению *дхарани* №8 в данном перечне (т.е. «сябитаи»).

[21] «Дарани». Японская транскрипция санскритского слова *дхарани*.

[22] «Постижение». Произнесение этой *дхарани* дает возможность увидеть себя со стороны «как другого» и оценить себя с точки зрения учения *Будды*.

[23] «Сиять». Сила этой *дхарани* способна высветить «на дне собственного сердца „природу“ будды».

[24] «Опора». С помощью этой *дхарани* произносящий ее обретает в глубине сердца опору и твердую уверенность в том, что «в итоге сможет прийти [до обретения] состояния будды».

[25] «Совершенная чистота». Такая «чистота» «должна быть идеалом того, кто следует [Пути] Великой Колесницы», и эта *дхарани* как раз и ведет к ее обретению.

[26] «Не имеющий впадин и холмов». Посредством этой *дхарани* постигают, что «земля, на которой пребывает Будда, — ровная», что это — «состояние „чистой земли“» и что «собственное сердце „ровное“ и совершенное».

[27] «Не имеющий верха и низа». Эта *дхарани* функционально аналогична предыдущей.

[28] «Не имеющий вращений». С помощью силы этой *дхарани* обыкновенный человек имеет возможность освободиться от бесконечных возвращений в исходную точку своего пребывания в мире (в «недолжное бытие») и начать поступательное движение к состоянию *будды*.

[29] «Места, где происходят вращения». С помощью силы этой *дхарани* человек, ставший *бодхисаттвой*, возвращается в места, где он видит «вращающихся» [по кругу *жизней и смертей*] *обыкновенных людей*, чтобы помочь им выйти оттуда.

[30] «Его чистейший Глаз». С помощью силы этой *дхарани* обретается способность видеть живых существ Глазом, свободным от «загрязнений». «Чистейший» означает «отдалившийся от всех заблуждений».

[31] «Равное и неравное». С помощью силы этой *дхарани* постигают, что, хотя все живые существа обладают «*природой*» будды, одним из них стать буддой легче, а другим труднее из-за разной степени «решимости в сердцах».

[32] «Просветлившийся, превзойти [мир]». С помощью силы этой *дхарани* постигают, что, обретя просветление, живое существо возвышается над такими оппозициями, как мудрость и глупость, добро и зло и достигает так называемой ступени Абсолюта, как это было с Буддой.

[33] «А также постижение Дхармы». С точки зрения буддизма махаяны, идеалом человеческого существования является достижение состояния будды и обретение полного просветления. Постигание Дхармы, т.е. понимание учения

Будды, является для этого важнейшим условием, которое помогает соблести сила этой *дхарани*.

[34] «Собрание в безмолвии». Сила этой *дхарани* обеспечивает «единение всех сердец» во время «думания о Будде» без произнесения слов и помогает постичь учение *Будды*.

[35] «Чистое и светлое [место] проповеди [Дхармы]». Таким «местом» является «собственное сердце, в котором нет сомнений», и сила этой *дхарани* способная, выражаясь современным языком, организовать такое «место» в сердце произносящего данную *дхарани*.

[36] «Мантра». По мнению И. Кобаяси, речь здесь идет не о сакральных слогах — «мантрах», а о сакральном объекте — «мандале». В дальневосточном буддизме «мандала» располагалась при специальном помосте в храме (кит. «тань», яп. «дан»), на котором совершалась служба. Таким образом, произнесение этой *дхарани* тождественно религиозной службе на «помосте».

[37] «Совершенная мантра». И. Кобаяси говорит о «совершенной» «мандале», т.е. о сакральном объекте в храме. По сравнению с предыдущей *дхарани* эта *дхарани* считается более эффективной.

[38] «Полное устранение преград». С помощью силы этой *дхарани* устраняются все преграды, препятствующие спасению живых существ.

[39] «Свободное возгласие звуков». Сила этой *дхарани* помогает *бодхисаттве* проповедовать учение *Будды* так, чтобы не осталось человека, который не мог бы его услышать.

[40] «Постижение голосов». Сила этой *дхарани* помогает произносящему ее услышать голоса различных живых существ.

[41] «А также понимание букв». С помощью силы этой *дхарани* произносящий ее обретает способность постигать «записанное буквами» учение *Будды*.

[42] «Не достигающее предела». С помощью силы этой *дхарани* произносящий ее понимает бесконечную глубину учения *Будды*.

[43] «Не постигаемое мыслью». Произнося эту *дхарани*, можно постичь то, что невозможно понять с помощью дискурсивного мышления. В качестве примера И. Кобаяси ссылается на Нитирэна, который утверждал, что произнесение сакральной фразы *Наму Мёхорэнгэкё!* (Слава Сутре о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы! — А. И.) открывает суть учения *Будды*, запечатленного в *Сутре о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы*.

ДЖВАЛЕ <...> НРИТЯВАТИ. Японское чтение этих *дхарани*:

[1] дзарэй [2] макадзарэй [3] укки [4] мокки [5] арэй [6] арахатэй
[7] нэрэйтэй [8] нэрэйтахатэй [9] итини [10] итини [11] ситини
[12] нэрэйтини [13] нэритихати

[1] «Сияние». Сила этой *дхарани* уподобляется сиянию солнца, освещающего все миры, и «сиянию» учения *Будды*, так как из него исходят [лучи] *жалости и сострадания*.

[2] «Великое сияние». С ним сравнивают силу данной *дхарани*.

[3] «Свет пламени». С ним сравнивают силу данной *дхарани*.

[4] «Возвешение о сиянии». С помощью силы этой *дхарани* возвешается об учении *Будды*, «сияние которого подобно сиянию [солнца]».

[5] «Непременный приход». Произнесение этой *дхарани* способствует распространению в мире «всепобеждающего учения Сутры о Цветке Дхармы».

[6] «Богатый красотой». С помощью силы этой *дхарани* постигается «необыкновенная красота учения Будды».

[7] «Радость [от проповеди]». Благодаря произнесению этой *дхарани* постигается «трудное для восприятия учение Будды».

[8] «Продолжение радости [от проповеди]». Эта *дхарани* произносится вслед за предыдущей и предопределяет продолжение ее действия.

[9] «Пребывать [в Дхарме]». Сила этой *дхарани* укрепляет понимание *Дхармы Будды* и «навсегда оставляет» произносящего ее «в Дхарме».

[10] «Установление проверки». Произнесение этой *дхарани* дает возможность произносящему ее, говоря современным языком, контролировать ситуацию со своим пребыванием «в Дхарме Будды».

[11] «Вечное пребывание [в Дхарме]». Сила этой *дхарани* обеспечивает вечное пребывание произносящего ее «в Дхарме».

[12] «Необъединение [с другими]». Благодаря произнесению этой *дхарани* человек, понявший учение *Будды*, всегда остается таким как есть, не воспринимая проповеди каких-либо других учений, даже если остается один, без единомышленников.

[13] «Не собираться вместе [с другими]». Функциональная роль этой *дхарани* аналогична предыдущей.

АТТЭ <...> КУНАДИ. Японское чтение этих *дхарани*:

[1] ари [2] нари [3] тонари [4] анаро [5] наби [6] кунаби

[1] «Обладающий богатством». Произнесение этой *дхарани* делает произносящего ее богатым «знанием истинного Пути» и обладающим «беспредельной силой истинного учения», т.е. *Дхармы Будды*.

[2] «Подшучивание». Произнесение этой *дхарани* делает возможным произносящему ее «подшучивать» над теми, к кому обращена проповедь.

[3] «Отсутствие шуток». Если эффект предыдущей *дхарани* направляется вовне, на других людей, то сила этой *дхарани*, обретаемая произносящим ее, направляется вовнутрь себя, в результате чего у произносящего укрепляется вера в самого себя.

[4] «Неизмеримое». С помощью силы этой *дхарани* произносящий ее постигает «неизмеримость» *жалости и сострадания Будды*, могущество его учения.

[5] «Отсутствие богатства. [6] «Что есть богатство?» И. Кобаяси указывает, что эти две *дхарани* образуют бином, компоненты которого находятся в

тесной взаимосвязи. Произнося первую *дхарани*, постигают, что нет какого-либо другого богатства, кроме учения *Будды*, а произнося вторую *дхарани*, удостоверяются, что учение *Будды* как раз и есть богатство.

АГАНЭ <...> АГАСТИ. Японское чтение этих *дхарани*:

[1] *акянэй* [2] *кянэй* [3] *кури* [4] *кэндари* [5] *сэндари* [6] *мато:ги*
[7] *дзё:гури* [8] *бурояни* [9] *атти*

[1] «Бесчисленное». [2] «Определенное число». И. Кобаяси говорит, что с помощью силы этих двух *дхарани* постигают, что к *Великой Колеснице* приходит неисчислимо большое количество живых существ, но путь к ней способны начать только немногие.

[3] «Грубый!» Благодаря силе этой *дхарани* произносящий ее способен исправлять даже очень плохих людей и распространять в мире учение *Будды*.

[4] «Хранение благовоний». С помощью силы этой *дхарани* произносящий ее способен ощутить правильность своих поступков и «уловить аромат» добродетелей *Будды*.

[5] «Чернота светила». Как говорит И. Кобаяси, «чернота» в данном случае понимается здесь не буквально, а как символ, так сказать, заметности солнца, испускающего лучи света, по сравнению с учением *Будды*. Функциональная роль этой *дхарани* аналогична предыдущей.

[6] «Моление [об устранении] несчастий». С помощью произнесения этой *дхарани* можно исправлять плохих людей, так что ее функциональная роль сходна с *дхарани* №3 в данном перечне (т. е. «*кури*»).

[7] «Великое тело». С помощью произнесения этой *дхарани* достигается понимание того, что учение *Будды* обладает (конечно, метафорически) «великим телом».

[8] «Последовательное изложение». С помощью силы этой *дхарани* постигается должная последовательность проповедей и распространения учения *Будды*.

[9] «Достижение наличия». В названии *дхарани* выражено «обретение самого превосходного», что указывает на функциональную ее роль — с помощью силы этой *дхарани* обретают веру в Лотосовую Сутру и понимают ее превосходство над всеми другими сутрами.

ИТИМЭ <...> СТУХЭ. Японское чтение этих *дхарани*:

[1] *идэйби* [2] *идэйби* [3] *идэйби* [4] *адэйби* [5] *идэйби*
[6] *дэйби* [7] *дэйби* [8] *дэйби* [9] *дэйби* [10] *дэйби* [11] *рокэй*
[12] *рокэй* [13] *рокэй* [14] *рокэй* [15] *такэй* [16] *такэй*
[17] *такэй* [18] *токэй* [19] *токэй*

[1] «Здесь». [2] «Там». Эти *дхарани* образуют соотносительную пару. С помощью силы первой *дхарани* можно успешнее проповедовать Сутру о

Цветке Лотоса Чудесной Дхармы для обитателей мира *Саха* (т.е. «здесь»), охваченных различными заблуждениями, а также делать мир *Саха* чистой землей. Сила второй *дхарани* направлена «вовне», т.е. на проповедь и распространение учения, запечатленного в Лотосовой Сутре, за пределами человеческого мира, «там».

[3] Эта *дхарани* при ее повторении усиливает эффективность первой *дхарани*.

[4] «В народе». С помощью силы этой *дхарани* учение *Будды* распространяется среди всех людей без каких-либо ограничений.

[5] Функциональное значение этой *дхарани* аналогично предыдущей.

[6] «Не-,я». С помощью силы этой *дхарани* произносящий ее преодолевает как выделение себя среди всех, так и взгляд других на себя свысока.

[7] «Не-,я». [8] «Не-,я». [9] «Не-,я». [10] «Не-,я». Произнесение цепочки этих *дхарани* направлено на последовательное усиление их эффективности.

[11] «На подъеме!» Произнося эту *дхарани*, человек, распространяющий Лотосовую Сутру, обретает новые силы, укрепляет свой дух и уверенность в себе.

[12] «На подъеме!» [13] «На подъеме!» [14] «На подъеме!» Произнесение цепочки этих *дхарани* направлено на последовательное усиление их эффективности.

[15] «А также встал!» Человек, обретя сначала уверенность в самом себе, с помощью силы этой *дхарани* проходит через все препятствия и утверждается в распространении Лотосовой Сутры в мире.

[16] «А также встал!» [17] «А также встал!» Произнесение цепочки этих *дхарани* направлено на последовательное усиление их эффективности.

[18] «А также встал!» [19] «А также встал!» Эти две *дхарани* нейтрализуют вред, приносимый дурными людьми человеку, проповедующему и распространяющему Лотосовую Сутру.

ТРИДЦАТЬ СЕМЬ ВИДОВ [СЛЕДОВАНИЯ] ПУТИ. Имеются в виду тридцать семь видов религиозной практики, ведущей к обретению нирваны, которые образуют семь групп, каждая из которых имеет собственное название, и выполняются в такой последовательности:

- Размышление над четырьмя объектами, так наз. четырьмя объектами думания.
- Осуществление «четырех правильных усилий»: [1] усилие устранить уже содеянное зло; [2] усилие не совершать зла впредь; [3] усилие творить только добро; [4] усилие увеличивать количество содеянного добра.
- Обретение четырех «божественных ног».
- Взрачивание пяти корней.
- Обретение пяти сил.
- Семь «подпорок» просветления.
- «Благородный восьмеричный Путь».

ЕСЛИ ДОБРЫЙ СЫН И ДОБРАЯ ДОЧЬ ВЫПОЛНЯТ ЧЕТЫРЕ УСЛОВИЯ, ТО ПОСЛЕ ИСЧЕЗНОВЕНИЯ ТАТХАГАТЫ ОБРЕТУТ ЭТУ СУТРУ О ЦВЕТКЕ ДХАРМЫ <...> ЕСЛИ ДОБРЫЙ СЫН И ДОБРАЯ ДОЧЬ ВЫПОЛНЯТ ЭТИ ЧЕТЫРЕ УСЛОВИЯ, ТО ПОСЛЕ ИСЧЕЗНОВЕНИЯ ТАТХАГАТЫ НЕПРЕМЕННО ОБРЕТУТ ЭТУ СУТРУ. Чжии, толкуя «эти четыре условия», пишет: [1] слова «будды станут охранять [их] и думать [о них]» означают, что будды, «открывая [доброму сыну и доброй дочери] знание и видение Будды, будут вести [их] к просветлению»; [2] слова «если [добрый сын и добра дочь] возрастят [в себе] корни добродетелей» означают, что «будды станут охранять [их] и думать [о них]», а также, что «[добрый сын и добрая дочь] облачатся в Одежды Татхагаты»; [3] слова «если будут входить в правильное сосредоточение» означают, что «будды станут охранять [их] и думать [о них]», а также что «[добрый сын и добрая дочь] воссядут на Место Татхагаты»; [4] слова «если пробудят [в себе] мысли спасти всех живых существ» означают, что «будды станут охранять [их] и думать [о них]», а также что «[добрый сын и добрая дочь] войдут в Обитель Татхагаты». Кроме того, как указывает Чжии, есть также «следующие четыре [правила]», «соединив» которые с «предыдущими четырьмя», «обязательно после исчезновения Татхагаты получишь эту Сутру». Разъясняя, что это за «следующие четыре [правила]», Чжии пишет: [1] «Защита и думание [о живых существа] — это „спокойные и радостные деяния тела“». [2] «Те, кто посадил корни добродетелей, совершают „спокойные и радостные деяния рта“». [3] «Те, кто входит в правильное сосредоточение, совершают „спокойные и радостные деяния мысли“». [4] «Живые существа, которые обратились с просьбой об обретении Сутры, совершают „спокойные и радостные деяния“ по выполнению клятвы». Цзицзан, комментируя эти слова Будды, пишет, что выполнение первого условия предполагает внешнее воздействие будд на «доброе сына и добрую дочь» — будды защищают их от воздействия всего плохого, а также возвращают в них корни добра (всё это показывает, что о них помнят будды). Выполнение второго условия предполагает внутреннее усилие «доброе сына и доброй дочери», для того чтобы взрастить корни добра, необходимым условием чего является постижение «недвойственности» всего сущего, т.е. наличия во всём сущем «природы» будды. Выполнение третьего условия предполагает внутреннее усилие «доброе сына и доброй дочери», для того чтобы непременно обрести «освобождения». Для этого необходимо постичь, что есть «пустота», и достигнуть шестой ступени на первом этапе Пути бодхисаттвы. Выполнение четвертого условия предполагает внутреннее усилие «доброе сына и доброй дочери» для пробуждения в себе мысли о том, чтобы повсюду спасать живых существ, приносить им радость «великой нирваны», и усилие для того, чтобы «никогда не отдаляться от этих мыслей» и т.п., как это говорится в «Рассуждениях о Сутре об Алмазной Праджне» Васубандху.

АДАНДЭ <...> СИМХАВИКРИДИТЭ. Японское чтение этих дхарани:

*[1] Атандай [2] тандахадай [3] тандахатэй [4] танда-
кусярэй [5] тандасюдэрэй [6] сюдэрэй [7] сюдарахати [8]
боцудахасэннэй [9] сарубадарани абатани [10] сарубабася
абатани [11] сюабатани [12] со:гяхабисяни [13] со:гянэк
кядани [14] асо:ги [15] со:гяхагдай [16] тэйрэйада со:гя-
торяратэй харатэй [17] сэрубасо:гя саммадзи кярандай
[18] сарубадарума сюхарисэттэй [19] сарубасаттарода
кё:сяря атогдай [20] синнабикиридайтэй*

[1] «Не-, „я“» По словам И. Кобаяси, функциональное значение этой дхарани аналогично подобной дхарани в гл. XXVI, которая «произносится по-другому, хотя и имеет тот же самый „знак“».

[2] «Исключая собственное „я“». Функциональное значение этой дхарани аналогично предыдущей, с тем отличием, что в первом случае с помощью силы этой дхарани дискриминируется как собственное «я», так и «я» другого, а здесь подавляется только «я» произносящего эту дхарани.

[3] «Уловки». Благодаря силе этой дхарани произносящий ее обретал возможность умело применять «уловки» во время проповеди Лотосовой Сутры.

[4] «Человеколюбие и гармония». И. Кобаяси отмечает, что из большого числа интерпретаций «знака» этой дхарани наиболее адекватной является предлагаемая, поскольку произнесение этой дхарани направлено на достижение взаимной любви между всеми людьми и гармоничных отношений между ними.

[5] «Исключительная мягкость». С помощью силы этой дхарани тот, кто распространяет в мире учение Будды, обретает необходимую ему мягкость характера.

[6] «Исключительная слабость». С помощью силы этой дхарани произносящий ее не выделяет себя среди других, не стремится показать собственные превосходные качества и не вступает в споры с людьми.

[7] «Видеть мельчайшее!». Сила этой дхарани делает возможным для того, кто ее произносит, видеть (чувствовать, воспринимать) все оттенки «настроения» Будды.

[8] «Вращение будд». Из рассуждений И. Кобаяси следует, что благодаря силе этой дхарани к произносящему ее поворачиваются будды для того, чтобы помочь в распространении Дхармы, запечатленной в Лотосовой Сутре.

[9] «Вращение дхарани». С помощью силы этой дхарани обретается возможность воздействовать на людей.

[10] «Проповедь [живым] существам». Сила этой дхарани помогает проповедовать учение Будды самому широкому кругу живых существ.

[11] «Поворот всех [живых существ]». С помощью силы этой дхарани произносящий ее обретает способность обратиться к учению Будды всех без исключения живых существ.

[12] «Собрание всех». Произнесение этой дхарани как бы концентрирует всех живых существ в одном месте.

[13] «Исключая состояния, в которых пребывают все». С помощью силы этой дхарани человек может избежать попадания на плохие «пути».

[14] «Бесчисленное». С помощью силы этой дхарани произносящий ее обретает неисчислимые «плоды» веры, а также приводит к их обретению других людей.

[15] «Постижение фраз». Благодаря силе этой дхарани произносящий ее постигает смысл прозы и гатх всех двадцати восьми глав Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы.

[16] «Число [Путей] в трех мирах одинаково». Благодаря произнесению этой дхарани, постигают, что в прошлом, настоящем и будущем количество истинных Путей одинаково — это один Путь Будды, проповедь Будды о котором запечатлена в гл. II Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы.

[17] «Превзойти [в себе] „деятельное“». С помощью этой дхарани преодолевается эгоцентричность (именно с ней ассоциируется «деятельное») и «отбрасывается собственное „я“» (т.е. достигается ступень «недеятельного»).

[18] «Изучение учений». Произнесение этой дхарани сравнивается с систематическим и глубоким знакомством со всем, что проповедовал Будда Шакьямуни.

[19] «Постичь голоса живых существ!» Произносящий эту дхарани обретает способность слышать голоса живых существ и понимать значение того, что слышит, подобно бодхисаттве Внимающему Звукам Мира, о котором говорится в главе XXV Сутры о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы.

[20] «Развлечение льва». Произносящий эту дхарани пробуждает в себе радость, обретаемую верой во «всепробуждающее учение» Будды, который сравнивается со львом.

Методическое пособие

Сагдхарманундарика-сутра (Сутра Лотоса)

Книга издана при поддержке участников клуба OUM.RU

Если у Вас появилось желание помочь с изданием и распространением материалов
для оздоровления нашего общества, свяжитесь, пожалуйста, с нами:

+7 (495) 220 5378; +7 (926) 039 1327; +7 (925) 502 2302

info@oum.ru

Печать офсетная. Бумага офсетная
Гарнирута «Academy». Тираж 1000

Отпечатано в ОАО «Первая Образцовая типография»,
филиал «Дом печати—Вятка».
610033, г. Киров, ул. Московская, 122

